Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07024099 3

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LE

MAITRE ALLEMAND,

OU NOUVELLE

GRAMMAIRE ALLEMANDE

METHODIQUE & RAISONNÉE,

COMPOSÉE

SUR LE MODELE DES MEILLEURS AUTEURS DE NOS JOURS, ET PRINCIPALEMENT SUR CELUI

DE

MR. LE PROF. GOTTSCHED,

DEDIÉE

A

MADAME LA DAUPHINE.

Nouvelle Edition augmentée & corrigée.

TOR LIBRARY
NEW-YORK

à STRASBOURG,
Chez AMAND KÖNIG, Libraire.
M DCC LVII.

Digitized by Google

Digitized by Google

Ihrer Königlichen Hoheit

Der

Durchlauchtigsten Fürstinn und Frau,

FRAU

Marien Josephen,

Dauphinen

von Frankreich und Navarra,

Gebohrner Königlichen Prinzessinn in Pohlen, Herzoginn zu Sachsen, Jülich Cleve, Berg, auch Engern und Westphalen, ꝛc. ꝛc.

Digitized by Google

Digitized by Google

Durchlauchtigste Dauphine,

Gnädigste Fürstinn und Frau!

Eurer Königlichen Hoheit gegenwärtige deutsche Sprachkunst unterthänigst zu Füßen zu legen, das ist eine Kühnheit, die ich bloß damit zu entschuldigen weis: daß selbige Ew. Königl. Hoheit eigene Muttersprache in aller ihrer Schönheit reden und schreiben lehret.

Frankreich verehret noch diese Stunde an dem tapfern Pharamund, und an Carlen dem Großen, ein Paar deutsche Helden, als die ersten Stifter seiner Monarchie. Die deutschen

Digitized by Google

Franken uralter Zeiten, die sich vormals durch ihre Waffen Galliens bemächtigten, und es den Römern entrissen, haben ihm seinen Namen ertheilet, den es noch itzo erkenntlich beybehält. Und wie viel erhabene deutsche Prinzessinnen haben nicht unsern Königen einen Theil des reinesten Heldenblutes in die Adern gegossen, welches sie nachmals in ganz Europa verehrungswürdig gemachet hat? Wie könnte nun immermehr eine solche Sprache dem Throne von Frankreich unanständig seyn, die allemal eine Sprache der Helden, und eine fruchtbare Mutter so vieler nordischen Mundarten, die halb Europa spricht, geworden ist?

Doch was brauchet man dieselbe unsern witzigen Köpfen noch weiter anzupreisen? Alle Vorurtheile, die man sonst von der Rauhigkeit derselben geheget, sind ja völlig verschwunden, seit dem **Ew. Königl. Hoheit**, von Dero Lippen, darauf alle Gratien ihren Sitz haben, mitten in Paris, und bey Hofe selbst, das Deutsche bisweilen so reizend haben hören lassen, daß dessen Anmuth aller Ohren fast bezaubert hat.

Und wie erwünscht sind nicht die Folgen davon gewesen? Sehr viele aus den vornehmsten Häusern entsprossene Personen, sind seit dem begierig geworden, die Muttersprache einer so

anbe-

Digitized by Google

anbethenswürdigen Prinzessinn näher kennen zu lernen; einer **Dauphine**, die mit den größten Eigenschaften des Geistes und Herzens, auch eine reizende Anmuth verbindet; ja die bereits das ganze Reich durch einen sehnlichst erwünschten Herzog von Burgund beseliget hat.

Hat aber der sächsische Gelehrte, dessen Regeln man in dieser Sprachkunst vornehmlich gefolget ist, sonst schon das Glück gehabt, **Ew. Königl. Hoheit**, durch eine Serenate * bekannt zu werden, womit Denenselben bey Dero Durchzuge die Universität Leipzig aufgewartet hat: so hoffe ich um desto sicherer, daß auch seine Bemühungen um die deutsche Sprache, nebst seiner angehängten Ode, ** auf eine der glücklichsten Begebenheiten von Frankreich, einer so erleuchteten Prinzessinn nicht misfällig seyn werden.

Wird nun künftig ganz Frankreich eifersüchtig seyn, die Sprache seiner künftigen Beherrscherinn verstehen und sprechen zu lernen, die so viel Nachdruck und Anmuth hat, als diese Majestät und Schönheit besitzt: so wird es gewiß Deutschland bloß der unvergleichlichen Dauphine zu verdanken haben, wenn seine

* *Voyez page* 431. ** *Page* 435.

Digitized by Google

Redner und Dichter, ja die Schriftsteller aller Arten, künftig von einem so witzigen und artigen Volke, mehr als bisher, werden gelesen und hochgeschätzet werden.

Eure Königl. Hoheit geruhen also dieß unterthänigste Opfer der Ehrfurcht, mit holden Blicken anzusehen, und mir gnädigst zu erlauben, daß ich mit der vollkommensten Unterwerfung ersterben dörfe,

Durchlauchtigste Dauphine,

Gnädigste Fürstinn und Frau,

Eurer Königl. Hoheit

unterthänigster
und treugehorsamster
Knecht,
der Verleger,
Amand König.

Digitized by Google

PREFACE
DE LA PREMIERE EDITION.

Perſonne ne diſpute que la langue allemande ne ſoit une des plus anciennes, des plus riches & des principales de l'Europe. Ceux qui ne peuvent ſe perſuader de cette verité, n'en connoiſſent ni la valeur, ni la beauté. De là vient qu'ils lui attribuent une rudeſſe & une dureté, qu'elle n'a aſſûrement que dans la bouche de ceux qui ont négligé de la bien apprendre.

Ces ſortes de préjugés, qui cependant ne ſe trouvent pour la plûpart que chez les étrangers, auroient diſparu depuis fort longtems, s'ils avoient eu une bonne Grammaire, qui leur expliquât d'une maniére aiſée toutes les regles de la pureté de cette langue, ſuivant le meilleur Dialecte Saxon.

Mais comme juſqu'à preſent perſonne n'a pris la peine de fournir un ſecours ſuffiſant aux étrangers, il n'eſt pas ſurprenant que nous entendions dire tous les jours, qu'ils ontmille peines à ſe familiariſer avec cette langue. Auſſi eſt-il vrai que toutes les Grammaires dont ils ont été forcés de ſe ſervir juſqu'aujourd'hui faute de meilleures, ſont ſi imparfaites, ſi mal digerées & même remplies de tant de faux principes, ſelon le mauvais Dialecte de ceux qui les ont compoſées, qu'il n'y a pas eu moyen d'apprendre le vrai Allemand.

Digitized by Google

Pour remedier à ce défaut, nous avons cru entreprendre quelque choſe d'utile, en publiant cette nouvelle Grammaire, dans laquelle les curieux de la Nation françoiſe trouveront toute la facilité, pour parvenir à une entiére connoiſſance de la pureté de la langue allemande: Langue, qui leur devient de jour en jour plus neceſſaire, tant par rapport à bien des beaux ouvrages de tout genre d'érudition, des ſciences, arts & metiers, qui paroiſſent dans cette langue; que par rapport à la grande communication que la France a avec l'Allemagne.

Ce n'eſt pas ſans peine qu'on a hazardé de s'expoſer à la critique, dont les fonds ſont ſi inépuiſables, que les meilleurs ouvrages en tout genre de notre ſiecle en ont ſubi les traits. Auſſi ſeroit-ce en vain qu'on ſe flatteroit d'avoir mis celui-ci à couvert de ſes traits, par l'exactitude la plus ſcrupuleuſe.

Nous pouvons cependant aſſûrer, d'avoir ſuivi ponctuellement les nouveaux progrés, que l'on a fait dans cette langue parmi un grand nombre de Savans, & particulierement par l'illuſtre Societé de Leipſic, dont MR. GOTTSCHED (celebre Profeſſeur connu de toute l'Europe) eſt le Directeur. Ce ſont les lumiéres de ce grand Homme que nous avons ſuivi pas à pas; & ſans le ſecours de la Grammaire, qu'il vient de donner à l'uſage des Allemans même, & qui eſt reçue avec un applaudiſſement univerſel, (*) nous aurions eu des peines infinies à nous acquiter de notre deſſein, dont l'utilité publique eſt le but.

AVER-

(*) *On en a déja fait cinq Editions, ſans parler de l'Extrait qu'il en a donné à l'uſage de la jeuneſſe, dont on a fait deux Editions en trois ans de tems.*

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

SUR CETTE SECONDE EDITION.

LA premiere Edition de cette Grammaire a été si favorablement accueillie par le Public, qu'étant obligés d'en faire une seconde, nôtre principal soin a été de la rendre encore plus digne de l'approbation des connoisseurs, & de lui donner ce dégré de perfection qu'on peut desirer, & où l'on n'atteint ordinairement que par la suite du tems & après bien des difficultés. Dans cette intention nous avons prié Mr. le Prof. GOTTSCHED de vouloir bien lui-même en faire la revision, & il a eû la bonté de nous l'accorder avec sa complaisance ordinaire. Les changemens & les corrections qu'il y a faites, sont si considerables, que nous craindrions de nous faire soupçonner de partialité, par l'interêt que nous y avons, si nous en voulions rendre compte ici. Nous dirons seulement deux mots en passant à ce pauvre Aristarque qui a prétendu (*) critiquer & dépriser nôtre travail: Nous connoissons les motifs qui l'ont fait agir. S'il avoit fait attention que lorsqu'il s'agit de l'utilité du Public, tout autre interêt doit se taire, il auroit épargné sa critique. Nous ne lui ferons pas l'honneur de commencer avec lui un *Bellum Grammaticale.* Qu'il sache seulement que notre Grammaire est une *Grammaire methodique & raisonnée*, & que nous ne nous soucions pas de rendre le nom de nôtre adversaire celèbre en refutant sa critique.

NOU-

(*) *Voyés la Preface des Elemens de la Langue Allem. par la Pierre, Ed. de 1757.*

Digitized by Google

NOUVELLE
GRAMMAIRE
methodique & raiſonnée
DE LA
LANGUE ALLEMANDE.

INTRODUCTION
où l'on traite

I. DE LA GRAMMAIRE EN GENERAL.

La Grammaire, priſe en general, eſt un Art, ou une Diſcipline, qui nous apprend à parler & à écrire correctement & avec élegance la Langue d'une certaine Nation, ſelon ſon meilleur Dialecte & la Concordance de ſes meilleurs Auteurs.

Un Dialecte eſt une maniére de parler, qui eſt en vogue dans une certaine Province du Païs, en tant qu'il ſe diſtingue de la maniére de parler des autres Provinces, qui ont dans le fond avec elle un méme langage.

Le meilleur Dialecte d'une Nation eſt ordinairement celui, dont on ſe ſert à la Cour, ou dans la Capitale d'un Païs; non parmi le peuple, mais chez les Gens de Cour, & parmi les Savans.

Chaque

Digitized by Google

Chaque Dialecte a ſes defauts, dans la bouche de ceux qui ignorent les Principes de leur Langue : & la negligence & la précipitation, avec laquelle on s'énonce en parlant, rend ſouvent ce Dialecte peu conforme à lui-même. Et comme on prend bien plus garde à ce qu'on écrit, qu'à ce qu'on dit, il eſt bon d'avoir recours à l'uſage des meilleurs Auteurs, pour établir les Regles d'une Langue.

C'eſt la voix publique de la Renommée, & le ſuffrage des Lecteurs les plus eclairés, qui nous font connoître les meilleurs Auteurs, qui ſe ſont rendus célébres par leur ſtyle & par leur langage. Et s'il arrive, qu'ils ne ſoient pas toujours d'accord enſemble, il s'en faut alors rapporter à l'Analogie de la Langue.

Par l'Analogie dans les Grammaires on entend la conformité de la derivation, declinaiſon & conjugaiſon des mots, & dans l'abreviation, l'allongement & la compoſition, tant des mots, que des phraſes. Comme cette Analogie ſe rencontre dans toutes les Langues, le plus grand nombre d'exemples, qui ont cette conformité, fait une Régle; & les exemples, qui s'en écartent, nous fourniſſent les Exceptions à cette Régle. Car il n'y a point de Langue, dont l'Analogie ſoit ſi parfaite, qu'elle ne ſouffre aucune exception.

On voit par là, de quelle maniére on peut accommoder la Langue à de certaines Régles, & même oppoſer quelquefois l'uſage aux Régles de la Grammaire, Car les Regles étant priſes de la Langue même, conformement au plus grand nombre des Exemples, on n'aſſujettit pas la Langue à de certaines Loix d'un Grammairien; mais on accommode ſeulement quelques maniéres de parler, qui s'en écartent, à la conformité du plus grand nombre d'Exemples. Auſſi n'oppoſe-t-on point l'autorité d'un Grammairien à l'uſage, mais ſeulement un uſage generalement établi à un autre, dont les bornes ſont plus étroites.

Cependant, quoique l'uſage ſoit quelquesfois contraire aux Régles, il ne s'enſuit pas qu'il faille ramener tous les exemples à une même Analogie, en rejettant toutes les Exceptions. Car les Langues ſont plus anciennes que les Régles qu'on en tire, & les Régles doivent par conſequent le céder à ce qu'un uſage

Digitized by Google

uſage generalement établi a introduit de contraire. Mais quand l'uſage eſt incertain, ou que l'on y rencontre des differences, un bon Grammairien peut decider du bon ou du mauvais uſage; en ſe reglant ſur l'Analogie du plus grand nombre d'exemples, ou ſur les regles qui en reſultent.

Comme les Langues changent de tems en tems, & qu'inſenſiblement il s'établit de certaines maniéres de penſer & de parler, qui autrefois n'étoient point en uſage; il faut auſſi qu'un Grammairien ſe régle là-deſſus, & qu'il faſſe des régles conformes à l'uſage de ſon Siecle. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner de ce que les anciennes Grammaires des Langues vivantes deviennent enfin imparfaites, & ſe trouvent entierement hors d'uſage.

Il eſt bon & même neceſſaire à un Grammairien, de ſavoir non ſeulement le meilleur Dialecte de ſa langue maternelle, mais auſſi les Dialectes des autres Provinces, qui s'en écartent, de même que les plus anciens ouvrages des Grammairiens, & les plus anciens livres de ſon Païs. Car cette connoiſſance repand beaucoup de lumiéres ſur les premiers principes des Régles, & ſur les changemens qui s'y ſont faits. Souvent même en confrontant les differens Dialectes, on trouve le moyen de les éclaircir.

Il y a encore une choſe, qui peut être d'un grand uſage à un Grammairien dans les recherches qu'il doit faire des Principes d'une Langue; c'eſt que differens Dialectes ont ſouvent fait naitre une Langue particuliere, qu'on appelle *Sœur-Langue*, à cauſe de ſa conformité avec ces differens Dialectes, & que l'on peut quelquefois ſe ſervir de cette Langue, qui y a encore du rapport, pour trouver le vrai fondement de certaines Régles. C'eſt ainſi que l'Italien & l'Eſpagnol ſervent quelquefois d'éclairciſſement à la langue françoiſe: comme l'Angloiſe, l'Hollandoiſe, la Danoiſe & la Suedoiſe prêtent ſouvent des lumieres à l'intelligence de la Langue allemande.*

Voila

* *Voyez le Traité des Langues par du* TREMBLAY, *l'Art de parler du* P. LAMY, *& la Grammaire raiſonnée, qui donnent de grandes ouvertures pour les Principes generaux de la Grammaire, & qui influent même ſur les autres Langues.*

Digitized by Google

Voila les Sources, dans lesquelles on a puisé ces Principes de la Langue Allemande, se reglant principalement sur l'usage des meilleurs Dialectes, qui sont aujourd'hui en vogue en Allemagne; de même que sur les meilleurs Auteurs & Grammairiens tant anciens que modernes, qui nous ont donné là-dessus des Remarques critiques.

II. DE LA PERFECTION D'UNE LANGUE EN GENERAL.

Par la perfection d'une Langue on n'entend pas ici une concordance generale de tous les mots & de toutes les phrases, selon les mêmes Regles generales, sans aucune exception. Ce seroit-là la perfection d'un langage philosophique, inventé à plaisir, mais qui ne se trouve nulle part. On ne parle ici que de la perfection d'une Langue, en tant qu'elle se rencontre dans les Langues actuellement existantes, où en effet plusieurs choses ont entre elles une conformité par rapport à de certaines Regles, pendant que plusieurs autres s'en écartent, & ne s'y conforment pas. Et dans cette consideration l'on ne sauroit disconvenir que toutes les Langues du monde n'aïent un certain degré de perfection.

Pour déterminer la grandeur de cette perfection dans de certaines Langues, il faut considerer avant toutes choses la quantité de mots & de phrases, qui sont conformes. Plus le nombre en est grand, plus une Langue est parfaite. Or il y a des Langues qui sont pauvres, & d'autres qui sont riches en expressions; & ces dernières sont certainement les plus parfaites, d'autant que par le moïen d'icelles ont peut exprimer beaucoup plus de pensées, que par les premieres. Et il est entierement hors de doute, que la Langue Allemande est aujourd'hui bien plus riche en mots & en manières de parler, qu'elle ne l'étoit il y a deux ou trois cent ans.

La richesse & l'abondance de l'expression étant donc la premiere perfection d'une Langue, il est certain que la clarté de l'expression en est la seconde. Car les Langues sont le moïen, dont on se sert pour exprimer sa pensée, dans la vuë de la faire comprendre aux autres. Mais comme on ne peut pas

Digitized by Google

pas parvenir à ce but, à moins que les mots ne ſoient bien liés & arrangés ſelon les regles les plus certaines & les plus faciles ; pour determiner la grandeur de la perfection d'une langue, il importe beaucoup de ſavoir ſi elle a beſoin de beaucoup ou de peu de regles. Or moins il y en a, & plus elles ſont generales, moins elle a auſſi d'exceptions ; & d'autant plus grande en eſt la perfection, pourvû que par ſon moïen on puiſſe expliquer clairément ſa penſée.

La troiſiéme perfection d'une Langue conſiſte dans ſa préciſion & dans la force & l'énergie de ſes expreſſions, qui nous met en état de dire beaucoup de choſes en peu de mots. Et c'eſt en quoi toutes les Langues, qui ſont aujourd'hui en uſage, différent beaucoup. Souvent l'une peut dire en deux ou trois mots, ce que l'autre ne peut dire qu'en ſix. Mais chaque langue a au contraire de courtes expreſſions, qui lui ſont propres, & qui ne peuvent être exprimées ſi brievement, ni ſi clairément dans une autre. Ainſi l'une vaut bien ordinairement l'autre. Car, ſi *par exemp.* un Allemand, en traduiſant quelque choſe du François, y employe quelques mots de plus, qu'il n'y en a dans le texte; un François, qui voudroit rendre exactement en ſa langue quelques paſſages de l'Allemand, y employeroit auſſi plus de mots & de periphraſes, qu'il n'y en auroit dans l'Original.

Ainſi l'on pourroit presque dire, que toutes les langues perfectionnées par les Savans, ſeroient également parfaites, s'il n'y en avoit pluſieurs, qui n'ont pas une aſſés grande abondance d'expreſſions, pour exprimer toutes leurs idées. C'eſt ce qui paroît le mieux dans les Sciences, à l'égard des termes des Arts, où il faut que de certaines Langues empruntent tout des autres, comme *p. ex.* Les Latins les empruntent du Grec, & les François & Anglois du Latin & du Grec. Or la Langue Allemande eſt bien plus riche à cet égard, & l'on peut en quelque maniere la comparer à la langue grecque, puisqu'elle exprime presque tous les termes des Arts, par des mots Allemans d'origine,

Je paſſe ici ſous ſilence quelques autres qualités, que l'on requiert communement, pour conſtituer la beauté & la perfection d'une

Digitized by Google

d'une Langue, parce qu'elles ne sont pas hors de contestation, & qu'elles ne peuvent rien contribuer au but que je me suis proposé. Je me contenterai donc de dire, qu'il seroit à souhaiter que la langue allemande pût se conserver dans la maniere de parler & d'écrire, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute-Saxe*: puisqu'il est certain qu'elle a atteint le degré de perfection, qu'on peut rechercher dans une Langue bien cultivée. Car, quoiqu'il faille remonter jusqu'aux tems d'OPITZ & de FLEMMING pour decouvrir la source des heureux changemens qui se sont faits dans cette langue: il est néanmoins certain, que comme la Langue françoise est parvenuë au plus haut point de sa perfection sous le regne de LOUIS LE GRAND; de même on peut dire à juste titre, que le regne des deux AUGUSTES de SAXE merite le nom de l'âge d'or de la Langue allemande. Or on ne sauroit bien établir le Dialecte, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute-Saxe*, qu'en donnant une bonne Grammaire, qui en réduise le meilleur usage en Regles, & en Principes propres à l'usage des Etrangers, qui desirent d'apprendre cette Langue.

Il ne faut cependant pas s'imaginer que j'aye dessein de donner dans cette Grammaire la raison fondamentale de toutes les manieres de parler de cette Langue en general, & de chacune en particulier. Il est bien vrai que c'est bien là l'ouvrage des Grammairiens, dans le sens que les Anciens donnoient à ce nom. Mais ce seroit un ouvrage infini, dont personne n'est encore venu à bout dans aucune Langue. On ne doit donc chercher dans cette Grammaire que les regles les plus generales, & les Exceptions les plus remarquables des mots & des phrases, qui peuvent mettre un Novice en état de parler & d'écrire cette Langue, sans se laisser séduire aux mauvais exemples de ceux qui corrompent leur Langue. Ils apprendront facilement le reste par la Lecture des bons Ouvrages; & c'est à quoi nous tâcherons de contribuer, autant qu'il nous sera possible, par la methode que nous observerons d'ajouter à chaque Regle plusieurs Exemples, pour en éclaircir & faciliter l'usage.

On ne peut rien établir de certain, touchant l'agrément ou la rudesse de certains Dialectes, parceque l'idée que l'on s'en forme, & le sentiment qu'on en a, ne sont pas les mêmes

)( )(dans

Digitized by Google

dans tous les hommes, & que l'on voudroit en vain se servir de la raison pour le prouver. Tout revient en cela à la delicatesse & à la coûtume de l'oreille Il semble aux Allemans, que les François parlent par le nez, & les Anglois par les dents, & cela leur paroît desagreable, tant qu'ils n'y sont point accoûtumés. Les François au contraire accusent les Allemans de parler du gosier, ce qui peut être vrai des plus proches voisins de la France: sans qu'on puisse rien remarquer d'approchant dans les bonnes Provinces d'Allemagne, & particulierement dans la *Haute-Saxe*. Ce sont donc les Dialectes des Provinces les plus voisines de l'Italie & de la France, qui ont decrié la Langue Allemande chez nos voisins; & c'est aussi une des raisons, pourquoi nous avons resolu de nous attacher dans cette Grammaire au Dialecte, qui est aujourd'hui en usage dans la *Haute-Saxe*, pour convaincre du contraire ceux qui s'en sont formés une idée si désavantageuse.

III. DES DIFFERENTES PARTIES DE LA GRAMMAIRE.

Quoiqu'on ait parlé toutes les Langues du monde, avant qu'on ait pû les écrire, il est cependant trés certain, qu'elles étoient bien rudes & bien informes, avant qu'on eut inventé les Lettres. C'est à ces Caracteres qu'elles doivent leur premiere forme, d'autant que par là on a été mis en état d'examiner plus exactement tous les mots en general, & chacun en particulier. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner de ce que tous les Grammairiens, pour nous donner une teinture des Langues, commencent toujours leurs ouvrages par nous faire voir la maniere de les écrire correctement. C'est-ce qui en fait à bon droit la premiere partie, que l'on appelle communement l'ORTOGRAPHE.

On ne sauroit cependant disconvenir qu'il n'y ait de certaines Regles de l'Ortographe, qu'on ne sauroit bien comprendre qu'aprés avoir bien compris les autres parties de la Grammaire. La raison en est, qu'il y a des differences uniquement fondées sur la derivation & la formation des mots dans leurs differentes especes. Et c'est-ce qui a porté quelques

Digitized by Google

ques Grammairiens à renvoyer cet article jusqu'à la fin de la Grammaire. Mais si l'on vouloit attendre à en instruire les Novices, jusqu'à ce qu'ils eussent compris tout cela, on les priveroit par là de plusieurs avantages, qu'ils peuvent d'abord retirer des Regles de l'Ortographe.

Quand on a appris l'Ortographe d'une Langue, il est naturel de faire attention à la differente signification & à la figure extérieure des mots. Cette difference resulte de la diversité des idées que s'en forme notre esprit: & leur figure extérieure donne à entendre par leurs Syllabes & par les Lettres, qu'un mot tire son origine de l'autre. C'est de cette difference & de ce rapport, que les mots ont entr'eux, que traite l'ETYMOLOGIE, qui fait la seconde Partie de la Grammaire.

Lorsqu'on veut parler ou écrire, on ne peut pas se servir des mots, seuls à seuls, tels qu'on les trouve dans l'Etymologie, mais il faut les lier ensemble. Il faut que l'un se rapporte à l'autre, pour pouvoir en tirer un sens conforme à nos pensées. Il faut donc que cette liaison des mots se fasse, en observant de certaines Régles, conformes à la nature de chaque mot, & qui servent à les lier ensemble comme il faut. Et ce sont ces Régles de la juste liaison des mots, qui font la troisiéme Partie de la Grammaire, à la quelle on donne le nom de SYNTAXE.

Pour marquer les differences, qu'il y a à faire dans une Langue par rapport à la quantité des Syllabes, on a coutume d'ajouter à ce que nous venons de dire, une quatrieme Partie de la Grammaire, qui est la PROSODIE. Et il est certain, que s'il y a aujourd'hui une langue, qui merite cette attention, c'est sans doute la Langue Allemande, qui est en cela entierement conforme à la Langue Greque & à la Langue Latine. Il n'est pas moins hors de conteste, que la juste observation de cette quantité de Syllabes, est d'un grand secours pour apprendre la bonne prononciation. Mais cette partie de la Grammaire renfermant de trop grandes difficultés, pour que l'on puisse se flatter, que les Etrangers, qui voudroient apprendre cette Langue, soient d'humeur de s'en alembiquer l'esprit;

Digitized by Google

on ſe contentera d'un précis general de quelques Régles, en leur recommandant ici la Lecture des meilleurs Poëtes, quand ils ſont aſſés forts pour les entendre & les mettre à profit.

Cependant pour ne pas omettre entierement cette quatriéme Partie, dont nous venons de parler, nous jugeons à propos de la reduire dans quelques Chapitres abregés, qui fourniſſent les regles les plus eſſentielles de la Proſodie, & c'eſt auſſi par là que les Etranges ſe puiſſent former une Idée de la Poëſie allemande.

Nous croyons donc que, par le moyen de tout cela, rien n'eſt plus facile, pour mettre les Etrangers en état de parler & d'écrire correctement la Langue Allemande, y ajoutant même tout ce qui pourra leur en faciliter l'uſage, ce qui eſt proprement le but, que nous nous ſommes propoſé.

TABLE

Digitized by Google

TABLE DES CHAPITRES

CONTENUS DANS LES IV. PARTIES DE CETTE GRAMMAIRE.

I. PARTIE, de l'Ortographe.

Chap.		Pag
I.	Des Lettres allemandes & de leur prononciation	1
II.	Des Regles generales de l'Ortographe	25
III.	Des Regles ſpeciales de l'Ortographe	29
IV.	Des Marques de diſtinction dans l'Ortographe	38

II. PARTIE, de l'Etymologie.

I.	Des Parties d'Oraiſon	39
II.	De l'Article	46
III.	Des Noms Subſtantifs	54
	De la figure & des differentes eſpeces des Noms Subſtantifs, par rapport à leur derivation & à leur compoſition	55
	Des differens Genres des Noms Subſtantifs	61
	* Régles du Genre Maſculin	63
	* Régles du Genre Feminin	69
	* Régles du Genre Neutre	74
	* Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans Régles	79
	Des Declinaiſons des Noms Subſtantifs	86
	I. Declinaiſon	87
	II. Declinaiſon	96
	III. Declinaiſon	99
	IV. Declinaiſon	109
	V. Declinaiſon	116

Digitized by Google

Chap.		Page
IV.	Des Noms Adjectifs & des Nombres	121
	Des Declinaiſons des Adjectifs	123
	De la Comparaiſon des Adjectifs & de ſes differens degrés	133
	Des Nombres ou Noms numeraux	145
V.	Des Pronoms Perſonels	155
	Pronoms Poſſeſſifs	161
	Pronoms Demonſtratifs	165
	Pronoms Interrogatifs	173
	Pronoms Impropres	175
VI.	Des Verbes & de leurs differentes eſpeces	180
	Des Verbes Auxiliaires	184
	Des Verbes Actifs	211
	Des Verbes Paſſifs	214
	Table des Verbes ſimples reguliers	219
	Des Verbes Irreguliers	234
	Table des Verbes irreguliers	244
	Des Verbes Neutres	254
	Table des Verbes neutres reguliers	264
	Table des Verbes neutres irreguliers	265
	Des Verbes compoſés & anomaux	266
	Des Verbes impersonels	282
VII.	Des Participes	285
VIII.	Des Adverbes	287
IX.	Des Prépoſitions	303
X.	Des Conjonctions	305
XI.	Des Interjections	308

III. PARTIE, de la Syntaxe.

I.	De la Syntaxe des Articles	313
II.	De la Syntaxe des Noms	319
*	De la compoſition des Subſtantifs & des Adjectifs	330
III.	De la Syntaxe des Pronoms	337
IV.	De la Syntaxe des Verbes	343

SECTION

Digitized by Google

Chap. Page

SECTION I. Du Nominatif avec le Verbe perſonel 343
II. Du Genitif avec le Verbe 346
* Table des Verbes qui demandent le Genitif 350
III. Du Datif avec le Verbe 353
* Table des Verbes qui demandent le Datif 360
IV. De l'Accuſatif avec le Verbe 362
V. Du Vocatif avec le Verbe 366
VI. De l'Ablatif avec le Verbe 368
VII. De la Syntaxe des Verbes compoſés 370
VIII. De la Syntaxe des Infinitifs 371
IX. De l'Uſage des Tems dans les Verbes 374
X. De la Syntaxe des Verbes impersonels 376
V. De la Syntaxe des Participes 379
VI. De la Syntaxe des Verbes auxiliaires 382
VII. De la Syntaxe des Adverbes 385
VIII. De la Syntaxe des Prépoſitions 395
IX. De la Syntaxe des Conjonctions 405
X. De la Syntaxe des Interjections 410
XI. De la Syntaxe figurée. 411
XII. Des Germanismes, ou des Manieres de parler, qui ſont propres à la langue allemande 412

IV. PARTIE, de la Proſodie.

I. De la longueur & brieveté des Syllabes 414
II. Des differens piés des Vers allemans 422
III. Des Rimes de la Poëſie allemande 430
IV. Des differens Genres de Poëmes, qui ſont en uſage parmi les Allemans 420
Serenade dont l'Univerſité de Leipſic celebra (*le 15. Janv.* 1747.) le paſſage de S.A.R. Mad. la Dauphine 431
Ode de Mr. Gottſched ſur la naiſſance de S. A. R. Monſeigneur le Duc de Bourgogne 435

Digitized by Google

Recueil des Mots les plus familiers pour commencer à parler la Langue allemande.

De la Divinité & des choſes qui regardent le culte divin 442
De l'Univers & des Elemens 443
Du Tems & des Saiſons 443
Du Manger & du Boire 444
De la Conſanguinité 446
De l'homme & de ſes parties 447
Des accidens, maladies & imperfections de l'homme 448
Des Profeſſions & Metiers 450
Des Habits de l'homme & de la femme 451
De l'Etude & de l'Art d'écrire 452
Des Parties de la maiſon, & des meubles 453
Ce que l'on trouve dans la cuiſine & dans la cave 455
Ce que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut pour monter à cheval 455
Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres 456
Des Oiſeaux 457
Des Poiſſons 458
Des Animaux à quatre piés 459
Des Animaux reptiles, Inſectes & Vermines 460
Des Metaux & des Couleurs 460
Ce que l'on voit à la campagne & dans la ville 461
De la Danſe & des Inſtrumens de Muſique 462
Noms de Batême 463
Des Regions & des Nations 465
Termes de Guerre 467
Recueil d'Adjectifs les plus uſités 471
Dialogues familiers 490
Recueil de quelques manieres de parler allemand 504
Recueil de Germanismes & de Proverbes allemans 509
Extrait des Caracteres d'Epictete 539

NOUVEL-

Digitized by Google

NOUVELLE GRAMMAIRE methodique & raisonnée, OU PRINCIPES DE LA LANGUE ALLEMANDE.

I. PARTIE.

De l'Ortographe, von der Rechtschreibung.

CHAPITRE I.

Des Lettres Allemandes & de leur Prononciation.

La langue Allemande est une Mere-Langue, qui a ses propres Lettres, differentes de celles des autres Langues.

Ce sont les mêmes Lettres dont les Latins se servoient, tant dans leurs propres mots, que dans ceux qu'ils avoient adopté du Grec. Car supposé, comme quelques Auteurs le disent, que differens Peuples ou Nord aïent eû leurs Lettres, avant même

Digitized by Google

qu'on eut entendu parler des Grecs & des Romains; supposé de même que ceux-ci aïent emprunté les leurs des anciens Peuples d'Allemagne: Il n'en est pas moins vrai que la propagation du Christianisme a enfin fait prevaloir les Lettres latines, dont la figure a été insensiblement altérée par les Ecrivains du bas Empire. Du tems de l'Invention de l'Imprimerie, on imprimoit encore l'Allemand & le Latin avec les mêmes Caractères; mais insensiblement on a destiné les Caractères ronds au Latin, & les autres à l'Allemand.

Les Hollandois & les Anglois se servoient au commencement des Lettres Allemandes; mais ayant ensuite adopté dans leur Langue un grand nombre de mots latins & françois, qui, étant imprimés avec des Lettres latines parmi les Caractères Allemans, rendoient leurs Livres semblables à un ouvrage de marqueterie. Au lieu d'imprimer le tout avec des Caractères Allemans, pour éviter cette bigarrure, ils adoptérent sur la fin du XVII. Siècle les caractères latins dans tous leurs ouvrages imprimés. Quelques-uns ont été d'avis, que les Allemans devroient en faire de même; mais on a plus d'une bonne raison, pour n'y point condescendre.

Les Lettres Allemandes s'écrivent autrement qu'elles ne s'impriment, comme on le verra par les differens Caractères suivans; de ces Lettres les unes sont grandes ou capitales, les autres petites ou simples: Les grandes se mettent au commencement, & les petites au milieu des mots.

𝔄.	𝔅.	ℭ.	𝔇.	𝔈.	𝔉.	𝔊.	ℌ.	ℑ.	𝔎.
A.	B.	C.	D.	E.	F.	G.	H.	I.	K.
𝔏.	𝔐.	𝔑.	𝔒.	𝔓.	𝔔.	ℜ.	𝔖.	𝔗.	
L.	M.	N.	O.	P.	Q.	R.	S.	T.	
𝔘.	𝔙.	𝔚.	𝔛.	𝔜.	ℨ.				
U.	V.	W.	X.	Y.	Z.				

Digitized by Google

ınde.

Itres petites ou ſimples.

. ḡ. i. j. ḱ. l. m. n. o. p.
. h. i. j. k. l. m. n. o. p.
. m. ỽ. y. ȝ.
: w: x. y. z.

ſ. ſ. i. j. ḱ. l. m. n. o. ȝ. v.
p. h. i. j. k. l. m. n. o. p.
v. vv. ỽ. y. ȝ.
r: w: x. y. z.

ples ou compoſées.

ſ. ſs. ſt. ſt. tz.
ſs. ſt. tz.
ſt. tz.
ſt. tz.

Raducuës.

ä. ö. ü.
ae. oe. ui.

ſeit in dieſem irrdiſchen Leben:

ünſ zur Ewigkeit führen.
ſeſ Leinem Wortte zu
Eigkeit in ſeinem Reiche

Digitized by Google

𝔄. 𝔅. ℭ. 𝔇. 𝔈. 𝔉. 𝔊. ℌ. ℑ. 𝔎. 𝔏. 𝔐. 𝔑. 𝔒. 𝔓. 𝔔.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P. Q.
ℜ. 𝔖. 𝔗. 𝔘. 𝔙. 𝔚. 𝔛. 𝔜. ℨ.
R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬. 𝔭. 𝔮. 𝔯.
a. b. c. d. e. f. ff. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r.
𝔰. ſ. 𝔱. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷.
s. t. u. v. w. x. y. z.

𝕬. 𝕭. 𝕮. 𝕯. 𝕰. 𝕱. 𝕲. 𝕳. 𝕴. 𝕵. 𝕶. 𝕷. 𝕸. 𝕹.
A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N.
𝕺. 𝕻. 𝕼. 𝕽. 𝕾. 𝕿. 𝖀. 𝖁. 𝖂. 𝖃. 𝖄. 𝖅.
O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

𝖆. 𝖇. 𝖈. 𝖉. 𝖊. 𝖋. 𝖌. 𝖍. 𝖎. 𝖐. 𝖑. 𝖒. 𝖓.
a. b. c. d. e. f. ff. fft. g. h. i. k. ck. l. ll. m. n.
𝖔. 𝖕. 𝖖. 𝖗. 𝖘. ſ. ſſ. ß. ſt. 𝖙. 𝖚. 𝖛. 𝖜. 𝖝. 𝖞. 𝖟. tz.
o. p. q. r. s. ſ. ſſ. ß. ſt. t. u. v. w. x. y. z. tz.

Comme les Lettres allemandes, écrites à la main, paroiſſent avoir une autre figure que les imprimées, on les a voulu répréſenter ſuivant la façon moderne ſur la planche ci-jointe, afin qu'on les puiſſe diſtinguer d'autant plus facilement d'avec celles qui ſont imprimées.

Ces Lettres priſes ſeparément ſe prononcent de la maniére ſuivante:

𝔞. 𝔟. 𝔠. 𝔡. 𝔢. 𝔣. 𝔤. 𝔥. 𝔦. 𝔧. 𝔨. 𝔩. 𝔪. 𝔫. 𝔬.
a. be. tse. de. é. ef. yé. ha. i. yod. ca. el. em. en. o.
𝔭. 𝔮. 𝔯. 𝔰. 𝔱. 𝔲. 𝔳. 𝔴. 𝔵. 𝔶. 𝔷.
pe. coû. err. eſſ. té. ou. fau. vé. ics. ipſilon. tsed.

Toutes ces Lettres ſont, comme dans les autres Langues, ou Voyelles ou Conſonnes, & ſe prononcent de la maniére ſuivante dans la compoſition des Mots & des Syllabes.

Digitized by Google

A, a, se prononce toûjours comme dans le Latin, dans l'Italien & dans le François, *par exemple*

der Abend, le Soir. der Adel, la Noblesse.
der Affe, le Singe. der Alabaster, l'Albâtre.

NB. C'est une très-mauvaise prononciation, que de prononcer l'a comme un o, & il ne faut jamais imiter la maniére de ceux qui l'affectent. Il ne faut donc jamais dire jo, pour ja, en voulant dire *oui*, ni worum pour warum, en voulant dire *pourquoi*, &c.

B, b. se prononce toûjours comme en françois, *p. Exemp.*

der Baum, l'arbre. das Bad, le Bain.
das Bley, le plomb. von oben herab, d'enhaut.

NB. On ne l'écrit, ni ne le prononce plus à la fin des Syllabes am, im, um, soit dans les mots simples, soit dans ceux qui sont composés de la prépositon um, *p. exemp.* il faut écrire & prononcer warum, *pourquoi*, & non pas warumb, Lamm, *agneau*, & non pas Lammb; krumm, *courbe* & non pas krumb, &c. on ne doit pas écrire non plus ein Frembder, pour ein Fremder, un étranger.

C, c. Cette Lettre est proprement une lettre latine, qui ne se trouve guéres au commencement des mots, que dans les mots étrangers, où il prend la place du k. *p. Exemp.*

das Cabinet, le Cabinet. der Carniol, la Cornaline.
der Castor, le Castor. das Chor, le Chœur.
die Citadelle, la Citadelle. die Copey, la Copie.

Le c devant e, i, & y, se prononce comme *ts*. *par Exemp.*

der Centner, le Quintal. die Cither, la Guittare. Cypern, Chypre, prononcés *Tsentner*, *Tsitter*, *Tsypern*. Le seul mot, où l'on voit le c au milieu, est Specerey, de l'epicerie.

Le c devant a, o, u, se prononce comme en françois, *p. exemp.*

der Calender, le Calendrier. das Confect, les Confitures.
die Cubeben, les cubebes.

Le c devant l, r, se prononce comme ca ou k. *par Exemp.*

Claret, Clairet. Clystir, Lavement.
Credenztisch, Buffet. Croatien, Croatie.

Le

Le c devant le t ne se prononce qu'en prononçant ce dernier comme un double t. *p. Exemp.* das Stück, la piéce, lecken, lécher, hacken, hâcher.

Sch se prononce comme *ch* en françois, *chêne*, *charité*, & ne renferme par conséquent aucune difficulté, *p. Exemp.*

der Schatz, le thresor. die Scheibe, la vitre.
der Schild, le bouclier. die Schoß, le giron.
der Schutz, la protection. die Asche, la cendre.

sch précédé d'un t au milieu, ou à la fin des mots, se prononce en faisant sonner le t. *p. Exemp.*

peitschen, fouëtter. quetschen, froisser.
die Kutsche, le carosse. Deutschland, l'Allemagne.

il se prononce de même quand il est précédé d'un n. *p. ex.*

der Mensch, l'homme. menschlich, humain.

Ch. Ces deux Lettres jointes ensemble sans être précédées d'un s renferment une des plus grandes difficultés, que les Etrangers puissent jamais rencontrer dans la langue Allemande. Elles ne se prononcent nullement comme le *ch* en françois, mais comme un *gh* aspiré, le χ des Grecs, dont la prononciation est très-delicate.

La *premiere difficulté* se rencontre dans les Syllabes, où elles suivent immédiatement les voyelles, les diphtongues & les liquides, où il faut toûjours les prononcer comme le χ des Grecs, *p. exemp.*

Ach! helas! das Schachspiel, le jeu des Echecs.
Acht, huit. achtung geben, prendre garde.
lachen, rire. sprechen, parler.
rächen, venger. sich, se, soi.
der Dolch, le poignard. richten, juger.
noch, encore. das Buch, le livre.
der Mönch, le moine. durchstoßen, percer.
der Köcher, le carquois. die Furcht, la peur.
fürchten, craindre. die Bücher, les Livres.

La *seconde difficulté* se rencontre dans les Syllabes, où ces deux lettres sont suivies d'un s ou ß, au quel cas elles se prononcent comme un *x*. *p. exemp.*

Digitized by Google

die Achſel, l'épaule. der Ochs, le bœuf.
Drechſeln, { faire au tour, tourner, } der Flachs, le lin.

cette prononciation n'eſt aucunement difficile aux Etrangers; mais c'eſt cette varieté dans la maniére de prononcer ces deux lettres, qui les embaraſſe.

NB. Ces deux lettres ch ſe prononcent d'une autre maniére, & proprement comme un k dans le mot Chur, & dans tous ſes compoſés, de même que dans les mots qui viennent du grec, *p. exemp.*

der Churfürſt, l'Electeur. die Charwoche, la Semaine Sainte.
das Chriſtenthum, le Chriſtianisme. das Chor, le Chœur.

D, d. ſe prononce comme le *d* en françois, *p. ex.*

drey, trois. dort, là.
dreyfach, triple. drucken, imprimer, preſſer.

E, e. a trois ſortes de prononciation comme en françois.

1. il ſe prononce comme l'*é* maſculin, dans *verité*. *p. ex.*
das Element, l'élément. das Ebenholz, l'ébéne.

2. il ſe prononce comme l'*e* feminin, dans *venir*, *tenir*, *dire*, *faire*. Ou bref & fermé dans les derniéres Syllabes ſuivi d'une conſonne. *p. exemp.*

das Gedächtniß, la memoire. das Gewerb, le negoce.
das Getümmel, le tumulte. gedenken, faire mention.
der Degen, l'épée. der Regen, la pluïe.

3. il ſe prononce clair & ouvert dans les monoſyllabes devant les doubles Conſonnes, & comme der, le, wer, qui. Der Herr, le Seigneur, das Fell, la peau.

ee. à la fin des mots, ſe prononce comme l'*é* maſculin en françois. *p. exemp.*

der Schnee, la neige. der See, le lac.
das Meer, la mer. das Heer, l'armée.

eh. ſuivi de h ſe prononce comme un *é* de l'idiome françois. *p. ex.* die Ehre, la gloire. die Ehe, le mariage. NB. le premier ſe prononce long, & le dernier fort court.

F, f. Se

F, f. Se prononce comme dans le latin, l'italien & le françois. *p. exemp.*

der Graf, le Comte.	der Fürſt, le Prince.
die Feder, la plume.	die Farbe, la couleur.
der Fuß, le pied.	pfeifen, ſiffler.

G, g. Se prononce dans la langue allemande devant les voyelles & devant les conſonnes, comme on le prononce en françois, devant les conſonnes & devant *a, o, u.* p. exemp.

der Gang, la demarche.	das Geld, l'argent.
der Gipfel, le Sommet.	das Gold, l'or.
die Gunſt, la faveur.	die Glocke, la cloche.
das Glück, la fortune.	die Gruft, le tombeau.

G devant n au commencement des mots ſimples, & dans la ſeconde ſyllabe des mots compoſés, ne ſe prononce jamais comme dans les Syllabes françoiſes *gna, gne, gni, gno, gnu*, mais presque comme le k devant l'n dans l'Allemand, ou comme le *g* françois devant l'*r*. p. exemp.

die Gnade, la grace.	begnadigen, faire grace.
vergnügen, contenter.	der Magnet, l'aimant.

G. devant en précédé d'un n à la fin des mots, ſe prononce beaucoup plus mollement que le k. *p. exemp.*

mengen, mêler.	ſingen, chanter.
bringen, apporter.	prangen, faire parade.

il en eſt de même de quelques ſubſtantifs & comparatifs devant er. *p. exemp.*

der Finger, le doigt.	die Jünger, les diſciples.
länger, plus long.	enger, plus étroit.

Cette délicateſſe s'obſerve auſſi ſouvent à la fin des mots, & devant le k dans la pénultiéme. *p. exemp.*

der Berg, la montagne.	der Weg, le chemin.
der Krieg, la guerre.	der Sieg, la victoire.
billig, équitable.	die Billigkeit, l'équité.
ſelig, bienheureux.	die Seligkeit, le ſalut, ou bonheur éternel.

H, h. Se prononce avec une forte aſpiration. Il eſt étonnant que les François affectent tant de peine à prononcer cette

Digitized by Google

lettre au commencement des mots, pendant qu'ils la prononcent fort bien dans leur langue, comme *p. exempl.* dans *héros*, *haut*, *hauteur*, *hache*, *Hollande*, *honte*, *hideux*, &c.

H. a sa plus forte aspiration au commencement des mots. *p. exemp.*

das Haus, la maison. hoch, haut.
hundert, cent. hin und her, ça & là.

& dans la seconde syllabe des mots composés de ces adverbes, *p. exemp.* wohin, où. daher, ici. dahin, là. höher, plus haut. erhöhen, élever, rehausser.

H. se prononce bien plus doucement au commencement de la seconde syllabe d'un mot. *p. exemp.*

sich nahen, s'approcher. gehen, aller.
wiehern, hennir. drohen, menacer.

H. ne se prononce point après une voyelle & avant une consonne, quand elle ne sert qu'à prolonger la Syllabe, mais elle marque seulement, que la voyelle précédente est longue. *par exemple :*

fahren, aller en voiture. die Bahn, le chemin frayé.
bahnen, frayer le chemin. wählen, choisir.
führen, mener. die Fuhr, la voiture.

H. après le p. & le t se prononce comme dans les mots *Theodose*, *Ipbigenie*, *Philosophie*, *Theologie*. *p. exemp.*

Philipp, Philippe. Pharao, Pharaon.
thun, faire. der Thurn, la Tour.

J, i. Se prononce comme l'*i* latin, quand c'est une voyelle, *p. Exemp.*

der Fisch, le poisson. der Tisch, la table.

nous verrons dans la suite, comme il se prononce dans les Diphtongues.

J. le yod, ou l'i consonne, se prononce comme dans le latin devant les voyelles, ou comme le Yod des Hebreux. Sa prononciation est donc plus delicate, que celle du g & du k. Et comme on a sujet de rire de la prononciation de ceux qui le prononcent comme un g dans de certains mots; ainsi aussi faut-il éviter l'erreur de ceux qui prononcent le g comme un j & qui au lieu de dire: GOtt *Dieu*, Gabe *Don*, gut *bon*, disent

Digitized by Google

disent à leur maniére Jod, Jabe, jut. Pour donc prononcer comme il faut cette lettre allemande, il faut la prononcer comme *y* dans le mot yeux. *p. exemp.*

das Jahr, l'année.	jemand, quelqu'un.
das Joch, le joug.	jung, jeune.

justement comme on dit *foyer, envoyer, payer, broyer*, &c.

K, k. Cette lettre n'est rien autre chose que le *kappa* des Grecs, au lieu du quel les Latins se sont servi du C. Elle se prononce avec aspiration, & bien plus fort que le j & le g dans les mots : jähnen *bailler*, gönnen *ne pas envier*. p. exemp.

können, pouvoir.	küssen, baiser.
der König, le Roy.	die Königinn, la Reine.
die Kirche, l'eglise.	die Klinge, la lame.

L, l. Se prononce comme dans le latin, dans l'italien & dans le françois; mais de maniére qu'il ne soit jamais liquide, comme dans le mot *travail*, *maille*, *reveil*, *recueil*, &c. *p. ex.*

die Lage, la situation.	die Leber, le foye.
das Licht, la chandelle.	das Loch, le trou.
die Luft, l'air.	fallen, tomber.
stillen, appaiser.	der Groll, la haine invéterée.
feil, venal.	still, calme.

M, m. Se prononce comme dans le latin & dans les autres langues étrangères, & différe en cela de la prononciation françoise, qu'au lieu que les François ne prononcent point l'*m* à la fin des syllabes, les Allemans au contraire le prononcent par tout fortement. *p. exemp.*

schwimmen, nager.	der Kamm, le peigne.
die Flamme, la flamme.	der Namen, le Nom.

N, n. Se prononce aussi comme dans le latin, ou comme les François le prononcent dans les monosyllabes, devant les voyelles, & non comme ils le prononcent ailleurs à la fin des mots. *p. exemp.*

man kan, on peut.	strafen, punir.
die Streitenden, les combattans.	liegen, coucher.
die Stolzen, les orgueilleux.	wollen, vouloir.

Digitized by Google

NB. le ſeul endroit où l'n ne ſe prononce pas ſi fortement, c'eſt quand il eſt au milieu d'un mot devant le g ſuivi d'une voyelle, & la prononciation du g ſe doit faire peu ſentir dans tous ces mots. *p. exemp.*

der Finger, le doigt. verſchlingen, avaler.
ſingen, chanter. drängen, preſſer.

item à la fin des mots devant le g. *p. exemp.*

lang, long. bang, effrayé.
der Gang, l'allée. der Geſang, le chant.

O, o. Se prononce comme en latin, en italien & en françois, ou comme *au* dans cette derniere langue. *p. exemp.*

obenhin, legerement. der Knoten, le noeud.
das Joch, le joug. der Spott, la raillerie.
die Noth, le danger. der Tod, la mort.

P, p. Se prononce comme en latin, en italien & en françois, en fermant les levres bien plus fortement, que pour prononcer le b. *p. exemp.*

das Paradies, le Paradis. das Paar, la paire.
der Puder, la poudre. der Prieſter, le Prêtre.

NB. Quand le p eſt immédiatement ſuivi d'une f, ces deux lettres deviennent liquides, & ſe prononcent enſemble d'une maniére, dont la langue françoiſe n'a rien d'approchant, ce qui en rend la prononciation difficile aux Etrangers. *p. exemp.*

das Pfand, le gage. der Hopfen, le houblon.
der Pfeffer, le poivre. der Kopf, la tête.
der Pfeil, la flêche. der Kropf, la goitre.

Q, q. Se prononce toûjours avec l'u dont il eſt ſuivi, non comme en françois dans le mot *quiconque*, mais comme dans le pronom relatif *qui*, *quæ*, *quod*, en latin, c'eſt à dire comme kw. *p. exemp.* die Quaal, *le tourment*, prononcés de la même maniére que les François le prononcent dans le mot *Equateur*.

Il s'eſt trouvé des gens qui, au lieu de qu ont voulu écrire cw, parce qu'on le prononce ainſi; mais ils n'ont point eû d'approbateurs. Ce qui confirme encore cette maniére de prononcer le qu; Le q ſe prononçant toûjours k, il eſt d'ailleurs très

Digitized by Google

très-indifferent de quelle voyelle le qu soit suivi, puisqu'il a toûjours la même prononciation. *p. exemp.*

die Quelle, la Source. quellen, couler de source.
es quillt, il coule de source. es quoll, il coula de source.

R, r. Se prononce tout comme l'*r* dans le latin, & dans les autres langues étrangéres, de sorte que cette prononciation ne renferme aucune difficulté. *p. exemp.*

das Rad, la roue. die Butter, le beure.
das Reh, la biche. der Irrthum, l'erreur.
der Richter, le juge. der Ort, le lieu.
der Arm, le bras. der Fürst, le Prince.

S, s. Se prononce par tout comme en françois avec un doux sifflement. *p. exemp.*

singen, chanter. lesen, lire.
der Satz, la propositon. der Sommer, l'été.

On verra par quelques uns de ces exemples, que l's se prononce quelquefois plus délicatement; comme dans les mots françois, *diocése*, *hypothese*, *chaise*. p. exemp.

ablösen, détacher. erlösen, delivrer.
das Haus, la maison. das Loos, le sort.

Evitez la mauvaise prononciation de ceux qui, pour dire ist *il est*, disent isch, *isch*.

NB. Il y a cependant à remarquer, que quand l's est immédiatement suivi d'une Consonne au commencement d'une Syllabe, il ne se prononce plus alors comme un simple s, mais comme sch, *cb*. *p. exemp.*

die Sklaverey, l'esclavage. der Sklav, l'esclave.
Sklavonien, l'Esclavonie. sprechen, parler.
stehen, être debout. sterben, mourir-

prononcés Schklaverey, Schklav, Schklavonien, schprechen, schtehen, schterben.

Ce n'est pas qu'il n'y ait des gens qui, voulant singulariser, prononcent l'sch au commencement des mots comme un s simple, disant *p. exemp.* der Snee pour Schnee, *la neige*; der Slaf pour Schlaf, *le Sommeil*; mais c'est une absurdité, qu'il faut éviter soigneusement. Prononcez toûjours l'sch. comme *cb*. dans le mot *cher*.

§ & §

Digitized by Google

ſ & ß ſont des Lettres finales, dont on ne ſe ſert jamais au commencement, ni au milieu des mots, mais toûjours à la fin. *p. exemp.*

das Haus, la maiſon. der Baß, la baſſe.

T, t. Se prononce comme dans le latin, dans l'italien & dans le françois, & par conſequent bien plus durement que le d. *p. exemp.*

der Teufel, le diable. die Tafel, la table.

U, u. Se prononce comme l'*u* italien, & comme *ou* en françois. *p exemp.*

das Blut, (*blout*) le ſang. das Gut, le bien.

der Mund, (*Mound*) la bouche. der Grund, le fond.

Il faut éviter ici la prononciation de ceux, qui prononcent l'u bref comme un o, diſant Botter au lieu de Butter, *le beurre.* Motter au lieu de Mutter, *la mere.* Comme auſſi celle d'autres provinces, qui prononcent *Mueter, Bueb,* au lieu de Bub.

Lorsque cet u fait à lui ſeul úne Syllabe, & qu'il eſt ſuivi de b. il ſe prononce comme *u* en françois. *p. exemp*

die Ubung, l'exercice. überall par tout.

u devient une conſonne, quand il eſt formé de la maniere ſuivante v.

V, v. On l'appelle vau, faiſant ſonner l'a & l'u diſtinctement, & on lui donne devant toutes les voyelles le ſon de l'f. *p. exemp.* Vater *le pere*, ſe prononce comme *Fater*, von *de*, comme *fonn.*

W, w. Se prononce comme le *v* dans le françois, c'eſt à dire, bien plus mollement que b, f & v dans l'allemand. *p. ex.*

die Wolle, la laine. der Wille, la volonté.

wollen, vouloir. die Welt, le monde.

X, x. Se prononce comme en françois entre deux voyelles. *p. ex.* die Hexe, *la ſorciere.* die Axt, *la hache.* der Kure, *la ſoixantiéme part du rapport d'une mine*, ou *action de mine.* die Eidexe, *le lezard.*

Cette lettre eſt grecque d'origine, & hors les mots, que nous venons de rapporter, on ne s'en ſert que dans les mots

Digitized by Google

mots propres & étrangers, pour en marquer d'autant mieux son origine. *p. exemp.*

Alexandre, Alexandre. Xenophon, Xenophon. &c.

il y en a cependant, qui au lieu de l'r se servent du ch, mais cela n'est du bon usage que lorsqu'il s'agit de marquer la difference d'un mot à l'autre.

Y, y. Se prononce comme en françois entre deux voyelles, & comme un *i* simple devant les consonnes, ou à la fin des syllabes. *p. exemp.*

die Eyer, les œufs. pfuy, fy.
Lysander, Lysandre. Pythagoras, Pythagore.

il y en a qui voudroient rejetter entiérement cette lettre comme étrangere, & se servir d'un simple i à sa place; mais Mr. Gottsched prouve qu'elle est d'origine allemande, & une composition de i j, ce qui paroit encore par les deux points ou traits, qu'on met dessus, en écrivant à la maniere des anciens François, & selon la prononciation de *foyer, royale, noyeau* &c. On fait donc bien de la retenir en partie, pour marquer la difference des mots, comme *p. exemp.* pour distinguer,

freuen, rejouïr, *de* freyen, se marier.
meinen, le mien, *de* meynen, être d'opinion.

& d'ailleurs pour se garantir du mauvais usage dans les mots, qui se finissent en ey, comme das Ey, *l'oeuf*, bey, *auprès*, zwey, *deux*, drey, *trois*. &c.

Z, z. Se prononce comme dans le latin & dans l'italien, mais plus durement qu'en françois, & par consequent comme tz. *p. ex.*

die Zahl, le nombre. der Zahn, la dent.
zehn, dix. das Zeichen, le signe.
der Zorn, la colére. zwey und zwanzig, vingt deux.

ß se prononce comme une double z, on s'en sert au milieu des mots entre deux voyelles, & alors il a la force d'un double z. mais on ne doit jamais l'admettre après les consonnes; ainsi on ne doit pas écrire Hertz mais Herz, *le cœur*, pendant qu'on écrit

écrit fort bien der Blitz *l'éclair*, ſetzen *poſer*, geſetzet *poſé*, ou geſetzt par contraction.

Nous avons deja dit à la page 3. que toutes ces lettres ſont ou *Voyelles*, ou *Conſonnes*. Les Voyelles ſont au nombre de *ſix*, ſavoir :

ä. ë. ï. ö. ü. ÿ.
a. e. i. o. u. y.

Toutes les autres ſont des conſonnes. Il y a une difference à faire entre ces conſonnes, eû égard aux organes, dont on ſe ſert pour les prononcer.

Six ſe prononcent des Levres, ſavoir b. f. m. p. v. w.
Cinq de la Langue, ſavoir d. l. n. r. t.
Cinq du goſier, ſavoir g. h. k. j. (*yod.*) q.
Quatre des dents, ſavoir c. ß. ſ. z. & quelques autres compoſées.

Cette difference ſera dans la ſuite d'une grande importance, lorsqu'il s'agira de la transmutation des Lettres, d'autant que les lettres d'une même eſpèce ſe mettent ſouvent l'une pour l'autre.

Toutes ces Voyelles ſans changer de figure, changent de prononciation, ſelon qu'elles ſont longues ou bréves. Elles ſont longues, lorsqu'on appuye plus long tems deſſus en les prononçant, comme dans les premiers ſyllabes des mots,

Gaben, leben, zieren, loben, Spuren.

Elles ſont breves, quand on les prononce vite ſans appuyer deſſus, comme dans les premieres Syllabes des mots.

Palaſt, Patron, Gewand, Pilatus, Bononien, Tulpen.

ou de ceux-ci, avant des conſonnes doubles.

raffen, treffen, kirren, hoffen, murren.

Il eſt vrai, que les premieres ſyllabes de ces cinq derniers mots ont dans la prononciation le ſon ou l'accent le plus fort; mais il ne faut pas que cela nous jette dans le doute. Car autre choſe eſt une voyelle longue, autre choſe une longue ſyllabe, qui ſouvent le devient par la poſition, ou par le redoublement des conſonnes. C'eſt de quoi traite la Proſodie. Mais ſi l'on veut avoir une Regle plus exacte de la longueur ou de la brieveté des voyelles, on n'a qu'à remarquer ce qui ſuit.

I. Les

Digitized by Google

I. Les Voyelles ſont longues dans la Prononciation.

1. à la fin des Monoſyllabes, *p. exemp.*
ja, oui; da, ici; he, hé; du, tu, &c.
quand même elles ſont ſuivies de la letrre h. *p. ex.*
ich ſah, je vis; weh, helas; geh, va; ſteh, arrête; froh, aiſe.

2. Dans les mots, qui peuvent s'allonger, & où les voyelles ſont ſuivies d'une ſeule conſonne, *p. ex.*
der Schwan, le cygne; den, le; der Ton, le ſon;
die Glut, la braiſe.
Exceptés quand cette ſyllabe eſt précédée d'une ſyllabe longue; car alors la derniere eſt breve. *p. ex.* gehen, marcher.

3. Lorsqu'elles ſont ſuivies d'un h dans la même ſyllabe. *p. ex.*
die Wahl, l'élection; die Zahlen, les nombres;
das Mehl, la farine; der Kohl, les choux; ruhen, repoſer.

4. Lorsqu'elles ſont ſuivies d'un th, que l'on ne doit conſiderer que comme un ſimple t. *p. ex.*
der Rath, le Conſeil. das Gebeth, la priére.
ein Bothe, un meſſager. muthig, courageux.
quelques-uns écrivent mal Raht, Gebeht, &c.

5. Quand les voyelles ſont doubles. *p. ex.*
das Maal, la marque. das Meer la mer.
die See, le lac. der Klee, la treffle.

6. Dans les Diphtongues, quoique ſuivies d'une double conſonne. *p. ex.*
rauſchen, faire du bruit comme l'eau courante.
Meißen, la Misnie, Preußen, la Pruſſe.
ſchießen, tirer. büßen, faire pénitence.

II. Les Voyelles ſont breves dans la Prononciation.

1. Lorsqu'elles ſont ſeules à la fin des mots de plus d'une ſyllabe. *p. ex.* dans Liebe, amour. gebe, donne. die Kälte, le froid. Abba, Abba. die Uhu, le hibou.

2. Dans

2. Dans les monosyllabes, qui ne reçoivent jamais d'accroissement dans leur terminaison, & qui n'y ont qu'une seule consonne. *p. ex.* an, was, das, des, bin, hin, bis, mit, von, und & autres particules, qu'on apprendra à connoître ci-aprés.

Exceptés, nun, *presentement*; thun, *faire*; er thut, *il fait*, die Brut, *l'engeance couvée.*

3. à la fin des mots de plusieurs syllabes, dont la premiére syllabe est longue, quoiqu'ils finissent par une consonne. *p. ex.*

Japan, le Japon.	aber, mais.
der Haber, l'Avoine.	beben, trembler.
Emir, Emir.	

4. Devant deux ou plusieurs consonnes. *p. ex.*

fast, presque.	hassen, haïr.
schaffen, travailler.	bannen, exorciser.
nennen, nommer.	der Blick, le regard.
die Pfarre, la paroisse.	die Stadt, la Ville.

Exceptez la plûpart des mots, où la voyelle est immédiatement suivie d'une simple r. *p. ex.*

die Art, l'Espece.	der Bart, la Barbe.
die Erde, la Terre.	werden, devenir.
mir, à moi.	dir, à toi.

NB. Nous disons tout exprès *la plûpart*; car il y en a aussi quelques-uns, dont la prononciation est brève, selon la régle quatriéme ci-dessus, comme *p. exemp.*

der Garten, le Jardin.	warten, attendre.
scharf, aigu, severe.	der Herr, Monsieur.
die Birn, la Poire.	wird, devient.
der Born, la Fontaine.	der Mord, le meurtre.
der Wurf, le Jet.	der Gurt, la ceinture.
die Bürde, la Charge.	die Würde, la Dignité.

Et plusieurs autres, qu'un Etranger apprendra par la conversation.

Toutes ces Lettres demeurent simples, ou se redoublent dans la prononciation, par d'autres de leur sorte: de façon qu'elles ont toute une autre prononciation. Cela se fait non seulement dans les Voyelles, mais aussi dans les Consonnes. Nous traiterons donc

I. Du

Digitized by Google

I. Du Redoublement des Voyelles.

Le Redoublement des Voyelles, ou la liaiſon qu'elles ont entr'elles, fait naître les Diphtongues, parcequ'elles ont presque un ſon double dans la prononciation. *p. ex.*

aa. ſe prononce comme un **a** long, *p. ex.* dans
die Quaal, le tourment. das Maal, la marque.
il ſeroit contraire à l'uſage ſi l'on vouloit retrancher dans ces mots une de ces voyelles.

ae. ou **ä** ſe prononce comme *ai* dans le mot françois *aimable, p. ex.*

träge, pareſſeux. wäre, ſeroit.
die Aehnlichkeit, la reſſemblance. ärger, pire.
ärgerlich, ſcandaleux. ändern, changer.

Il ne faut pas écrire l'**ä** ſeparement ainſi **ae**, comme quelques-uns ſe ſont aviſés. Car cela n'eſt ni neceſſaire, puisque nous avons des **ä** dans les Imprimeries; ni convenable, à cauſe d'une prononciation vicieuſe qui en reſulteroit.

ai ſe prononce en arrondiſſant un peu l'**a** & l'**i**, pour les prononcer dans une ſyllabe & demie, comme dans **Kaiſer**, *Empereur.*

au ſe prononce en faiſant ſonner l'**a** & l'**u**, comme dans le latin *Autor*, ou mieux, comme dans une ſyllabe ſeule en l'arrondiſſant, ſans cependent trop appuyer ſur l'**a**. *p. exemp.*

der Brauch, la coûtume. glauben, croire.
eine Schraube, une vis. der Traum, le ſonge.

ay ſe prononce comme **ai**. *p. exemp.*
der Mayn, le Mein, *grand fleuve d'Allemagne.*
der Hayn, le Bocage. der May, le mois de May.

ee ſe prononce comme un **e** long. *p. ex.*
die See, la Mer. die Seele, l'Ame.

on feroit mal de retrancher dans ces mots une de ces Voyelles, parcequ'elle ſert à fixer & à rendre longue la prononciation.

Digitized by Google

ei La meilleure Prononciation de cette Diphtongue eſt, d'arrondir un peu ces deux Voyelles, pour les prononcer dans une ſyllabe ſans trop appuyer ſur l'e *p. ex.*

der Stein, la pierre, das Bein, la jambe,
der meinige, le mien, der ſeinige, le ſien.

eu ſe prononce en arrondiſſant un peu plus les levres que pour prononcer ei. *p. ex.* die Freude, *la joye.*

Ey ſe prononce un peu plus clair que ay, *p. ex.*

das Ey, l'œuf. bey, chez. beyde, tous les deux.

Je, ne ſe prononce proprement que comme un i long, ou très-legerement comme dans *Scie, Vie. p. ex.*

die, la, ſie, elle, wie, comment, Geographie, Geographie. quelquefois cependant on le ſépare, comme dans les mots Hiſtorie, Comedie, Tragödie, qui ſont des mots de quatre Syllabes.

ö, ſe prononce obſcurement, presque comme l'*eu* en françois. *p. ex.*

hören, entendre, der König, le Roy, die Vögel, les oiſeaux.
ſchön, beau. die Hörner, les cornes.

ü, ſe prononce comme l'u françois. *p. ex.*

grünen, verdir. blühen, fleurir. grüßen, ſalüer.

Il y a outre cela quelques ſyllabes compoſées de trois voyelles. *p. exemp.*

äu, comme dräuen, menacer. der Käufer, l'acheteur.
der Läufer, le coureur. der Säufer, le biberon.
häufen, accumuler.

äy, dans le mot Bayern, la Baviére.

la langue les doit arrondir dans la prononciation, & pour les bien imiter, il faut ſe le faire ſentir de vive voix.

II. Du Redoublement des Conſonnes.

Les Conſonnes ſe redoublent ordinairement après une Voyelle breve, pour donner à ſa ſyllabe la longueur qu'il lui faut. *p. ex.*

B. ne ſe redouble que rarement, comme dans le mot Ebbe, *le flux de la mer*, Ribbe, *la côte*, Kabbeljau, *eſpéce de poiſſon*, & dans quelques autres mots étrangers, tels que ſont:

Abba, Rabbi, Sabbath.

C'eſt

Digitized by Google

C'eſt pourquoi le b ſe rencontre toûjours après une voyelle longue, comme

Bibel, Bible. Haber, Avoine.
Nabel, Nombril. Zwiebel, Oignon.

ainſi c'eſt pécher contre la prononciation que de dire Habber, Zwibbel, &c.

C. ne ſe redouble jamais, ſi ce n'eſt devant le k, où il prend après une voyelle breve le ſon d'un double c, ou plûtôt d'un double k, comme dans

hacken, hacher. die Hecken, les Hayes.

Les Anciens le mettoient auſſi devant le z, mais on y met aujourd'hui le t, qui forme le tz, de ſorte qu'on n'écrit plus ſetzen, mais ſetzen.

Le C eſt cependant une lettre purement étrangére, n'y ayant pas une ſyllabe dans l'Allemand, qui ſe commence par cette lettre. *p. ex.*

Canzel, Chaire. Cammer, Chambre.
Cloſter, Cloître. Cörper, Corps.

ces mots viennent tous du latin, mais il y a longtems qu'on les écrit bien mieux par un K.

Kanzel, Kammer, Kloſter, Körper.

On doit toûjours écrire Köthen, *nom d'une Ville & Principauté en Saxe*, & non pas Cöthen, parcequ'on liroit Zöthen, de même Kolmar pour Colmar, *Ville en Alſace.*

NB. *Bœdicker* dans ſes Principes de la langue allemande, & *Friſch* dans les Remarques qu'il y a ajoutées, ne ſont pas de cet avis, & ſoutiennent que le C eſt une lettre allemande, par la raiſon que les Allemans s'en ſervent au commencement, au milieu & à la fin des mots. Ils conviennent cependant, que comme le C renferme bien des difficultés, quand il s'agit d'épeller un mot, on pourroit mettre à ſa place le K & le Z. Ce dernier nous donne enſuite un long regiſtre des mots, qui s'écrivent par un C, qu'on peut voir dans le dit ouvrage *

* Bödickers *Grundſätze der deutſchen Sprache, mit* Joh. Leonh. Friſchens *vollſtändigen Anmerkungen, durch neue Zuſätze vermehret von* Joh. Jac. Wippel, 8. *Berlin* 1746.

Digitized by Google

pag. 10. & *seqq.* il rapporte ensuite p. 15. plusieurs mots, où le K est actuellement reçu à la place du C, comme *p. ex.*

Kaiſer, (*de Cæſar*) Empereur.	Käſe, (*Caſeus*) Fromage.
Keller, (*Cella*) Cave.	Kerker, (*Carcer*) Priſon.
Kerze, (*Cereus*) Bougie,	Kette, (*Catena*) Chaîne.
Kicher, (*Cicer*) Pois.	Katze, (*Catus*) Chat.
Koch, (*Coquus*) Cuiſinier.	Kümmel, (*Cuminum*) Cumin.
Kirſche, (*Ceraſus*) Ceriſe.	Kürbis, (*Cucurbita* Citrouïlle.
Küſter, (*Cuſtos*) Marguillier.	Kammer, (*Camera*) Chambre.
Kämerer, (*Camerarius*) Chambellan.	Korb, (*Corbis*) Corbeille.
Kiſte, (*Ciſta*) Caiſſe.	Kuffer, Coffre, armoire, &c. &c.

D. ne ſe redouble presque jamais, & ſuit par conſequent toûjours une longue voyelle. *p. ex.*

Faden, Fil.	Boden, Fond.
reden, parler.	Federmeſſer, Canif.

c'eſt pourquoi le commun peuple prononce mal

Fadden, Bodden, redden.

Le ſeul mot Widder, *Belier*, s'écrit avec un double d.

F. ſe redouble fort ſouvent, mais cela ne ſe fait que quand il eſt précédé par des voyelles breves. *p. ex.*

raffen, ravir, enlever.	gaffen, regarder ça & là.
treffen, atteindre.	ſchiffen, naviger.
hoffen, eſperer.	die Stuffen, les degrés.

c'eſt une faute que de le redoubler après les voyelles longues, & il faut écrire,

der Schlaf, le ſommeil. die Schafe, les brebis.
die Strafe, l'amende, punition.

car ces mots-là ſe prononcent tout autrement que

ſchlaff, lâche. ſchaffen, travailler. ſtraff, tendu, roide.

G. ne ſe redouble qu'en fort peu de mots, comme dans Roggen, *Seigle*, que d'autres écrivent auſſi Rocken. *Voyés* le Dictionaire allemand de FRISCH. Egge, *herce*.

Dans tous les autres mots le g n'eſt que ſimple, & ſe met toûjours après les voyelles longues. *p. exemp.*

ſchlagen, battre.	legen, poſer.
ſiegen, vaincre.	lügen, mentir.

H. ne

Digitized by Google

H. ne se redouble point, si ce n'est dans le ch, qui fait autant qu'un hh dont les Anciens se servoient dans leurs écrits, *p. exemp.* Lahhen pour lachen, *rire.*

K. se redouble en effet très-souvent, quand il est mis après une voyelle breve. Mais alors on ne doit jamais écrire kk comme *Zesius* & le nouveau Commentateur de *Bœdiker* l'ont voulu insinuër, & l'ont pratiqué en écrivant, pakken, *emballer*, die Brükke, *le pont*, lokken, *allecher*, Mukken, *des mouches*; ce qui est effectivement ridicule. Il faut écrire ces mots là avec un ck qui a le même son, le c valant autant qu'un de ces k. C'est donc une faute que de vouloir rejetter le ck, comme toutes les lettres doubles. Car autre chose est ein Hacken, *un crochet*; autre chose hacken, *hacher*; & Lacken, *drap*; se prononce tout autrement que Backen, *la joue*, ou der Lack, *la eire d'Espagne.*

L se redouble souvent, mais toûjonrs après les voyelles breves. *p. exemp.*

fallen, tomber.	stellen, dresser.
der Wille, la volonté.	die Stille, la tranquillité.
die Stolle, le pied de table.	die Nulle, le zero.

Mais cette lettre ne se redouble point après les voyelles longues & les Diphtongues. *p. exemp.*

malen, moudre.	wählen, choisir.	das Mehl, la farine.
zielen, viser.	die Kohlen, les charbons.	die Schule, l'école.

M. se redouble frequemment, mais toûjours après les Voyelles breves. *p. ex.*

der Kamm, le peigne. kämmen, peigner.
(cette Diphtongue devenant breve devant le double m.)
hemmen, arrêter. nimm, prends.
fromm, sage, pieux. krumm, courbe.
mais il demeure simple après les voyelles longues. *p. ex.*
die Namen, les noms. grämen, chagriner.
geziemen, convenir. die Blumen, les fleurs.

N. se redouble aussi après les voyelles breves. *p. ex.*

wann, quand.	dann, alors.
denn, car.	darinnen, dedans.
gewonnen, gagné.	der Brunnen, fontaine ou puits.

Digitized by Google

Exceptés de cette regle les monosyllabes **an**, **man**, **den**, (quand c'est l'article, ou le pronom relatif) **in**, **bin**, **von**, &c. dont les voyelles sont breves, & se prononcent vite, quoiqu'elles ne soient suivies que d'un **n**.

On ne le redouble point après les voyelles longues, *p. ex.*

gethan, fait.	die Bahn, la carriere.
wen, qui.	der Thron, le Throne.
nun, maintenant.	thun, faire.

comme aussi dans le Pronom relatif **den**. *p. ex.*

den Freund, den ich suche, l'ami, que je cherche.

P. ne se redouble qu'en peu de mots, *p. ex.*

die Kappen, les bonnets.	doppelt, double.
der Lappen, le lambeau.	schleppen, traîner, &c.

ce qui ne se fait cependant qu'après les voyelles breves; après les longues il demeure simple. Mais les exemples en sont très rares: cette lettre se trouvant pour la plûpart à la tête des mots & des syllabes.

Q. ne se redouble jamais; & on ne le met pas non plus seul, y ajoutant toûjours un **u**. *p. ex.*

die Quaal, le tourment.	die Quitten, les Coings, &c.

Il y en a, qui au lieu de **qu**, ont voulu écrire **qw**, parcequ'il se prononce ainsi; mais ils n'ont point eû d'approbateurs. D'autres, comme *Zesius* & ses Sectateurs, ont voulu écrire **kw**. *p. ex.* Kwaal, Kwitten &c. mais on les a sifflez.

R. se redouble frequemment, & toûjours après les voyelles breves *p. ex.*

der Pfarrer, le Curé.	sperren, fermer.
verwirren, embrouiller.	murren, murmurer.

il demeure simple après les voyelles longues. *p. ex.*

gar, tout-à-fait.	her, ici.
mir, à moi.	dir, à toi.
vor, devant, avant.	für, pour.
wer? qui?	nur, seulement.

Il en est de même après les Diphtongues, & après le **h** de prolongation. Mais quand il est immediatement suivi d'une consonne,

Digitized by Google

consonne, on ne le redouble pas non plus, quand même il est précédé d'une voyelle breve. *p. ex.*

das Garn, fil, ou filet.	der Garten, jardin.
der Stern, étoile.	die Birn, poire.
die Stirn, front.	wird, devient.
der Dorn, épine.	das Horn, corne.
gürten, ceindre.	zürnen, être faché.

S. se redouble très-frequemment après les voyelles breves & les diphtongues. *p. ex.*

haſſen, haïr.	miſſen, manquer, être dépourvû.
geſchloſſen, fermé.	die Schlöſſer, les châteaux, ſerrures.
müſſen, faloir.	freſſen, manger, dévorer.

L'ß differe en quelque maniére de cet ſſ, quoique ſelon les anciens ce ne ſoit autre choſe qu'un double ſ. Car on ne s'en ſert *en premier lieu* qu'à la fin des mots, qui ont une voyelle breve, & qui le retiennent dans leur allongement *p. exemp.*

Faß, tonneau.	naß, mouillé.
Fluß, fleuve.	Haß, haine.

Et *en ſecond lieu*, quand ces mots s'allongent d'une ou de deux ſyllabes, ou par une terminaiſon, ou par une compoſition. *p. ex.*

häßlich, vilain.	Flußwaſſer, eau de riviére.

& cela par la raiſon que la ſyllabe demeure entiére. On le met auſſi après les voyelles longues & les diphtongues qui demeurent longues dans l'allongement du mot. *p. ex.*

groß, grand. der Stoß, la bourrade. der Fuß, le pied.

qui ſe prononcent comme **grooß, Stooß, Fuuß.**

T. ſe redouble ſouvent, mais toûjours après les voyelles breves, *p. ex.*

ſie hatten, ils avoient.	retten, ſauver.
mitten, au milieu.	Butter, beure.
ſpotten, moquer.	die Götter, les Dieux.

On le met auſſi à la fin des mots, *p. ex.* matt, *épuiſé de forces;* ſatt, *raſſaſié;* das Blatt, *la feuille;* mais ce n'eſt que dans les mots qu'on peut allonger, comme de matt, ſe forme **matter**; de ſatt, **ſatter**; de Blatt, **des Blattes** au genitif. Mais le t ne ſe redouble point dans les mots qui ne ſouffrent point d'al-

Digitized by Google

longement, *p. ex.* dans that, *fait ;* mit, *avec.* Enfin où la voyelle eſt longue, le t demeure ſimple dans les monoſyllabes. *p. ex.*

die Glut, la braiſe.	das Blut, le ſang.
er thut, il fait.	er that, il fit.

parceque cette voyelle demeure longue dans leur allongement.

NB. On ajoute au t quelquefois un d, quelquefois un h, & préciſement dans die Stadt, *la ville*, todt *mort ;* dans l'un pour le diſtinguer de ſtatt *au lieu*, & dans l'autre, parce qu'il vient de Tod *la mort.* Mais das Brod, *le pain*, das Schwert, *le glaive*, geſcheid, *ſage*, &c. ne demandent point de dt, mais ſeulement l'un des deux, comme on le verra ci-après. Le h ſe met au commencement & à la fin des ſyllabes comme dans die That, *l'action*, der Rath, *le Conſeil*, theilen *partager*, er rieth *il conſeilla*, der Thon, *l'argile*, roth *rouge*, thun *faire*, die Fluth, *l'onde* &c.

B. comme Conſonne, ne ſe redouble jamais.

X. ne ſe redouble pas non plus, étant déja un compoſé du k & de l'ſ.

Z. ne ſe redouble point dans ſa figure, mais dans ſa force, quand nous nous ſervons du tz au lieu du cz des Anciens. Nous écrivons donc der Schatz, *le treſor*, ſetzen *poſer*, *mettre*, ritzen *effleurer*, ſchützen *proteger*, putzen *nettoyer.* Mais nous n'écrivons pas der Schazz, ſezzen, rizzen, comme quelques-uns l'inſinuent. On ne doit pas non plus écrire toujours un ſimple z en écrivant Plaz, ſezen, blizen, puzen, ces principes-là ne pouvant point avoir lieu ſelon les regles du bon uſage. Car la prononciation allongeroit alors la voyelle.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Des Régles génerales de l'Orthographe dans les Syllabes & dans les Mots.

On ſait déja, ſans qu'on le diſe ici, que de toutes ces lettres, tant voyelles que conſonnes, ſe forment les ſyllabes, & des ſyllabes les mots. On n'ignore pas non plus ce que c'eſt qu'une ſyllabe, & qu'il y a des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq & d'un plus grand nombre de ſyllabes. Il nous importe peu de ſavoir combien de differens tons peuvent reſſortir de leur compoſition differente, & nous ne voulons pas ramener ici les Etrangers, qui deſirent d'apprendre la langue allemande, à l' 𝔄, 𝔟, 𝔄𝔟, ni au 𝔅, 𝔞, 𝔅𝔞. Nous trancherons donc court ſur toutes ces choſes là, & nous nous contenterons de rapporter ici les Régles génerales de l'Orthographe, & de raiſonner là-deſſus.

I. Régle generale.

Il faut écrire chaque ſyllabe avec des Lettres qui s'entendent diſtinctement dans la bonne prononciation.

La raiſon de cela, c'eſt que les lettres n'ont été inventées que pour exprimer les tons de la bouche. En effet, comme il n'eſt pas permis à un Maitre à chanter, d'écrire ſes airs avec d'autres notes, que celles qu'il a fait entendre en chantant: ainſi un homme qui parle, ne doit-il ſe ſervir d'autres lettres en écrivant que de celles dont il s'eſt ſervi en parlant.

La diverſité des Dialectes, qui regnent dans les differentes Provinces d'Allemagne, ne doivent point déroger au précis & à la juſteſſe de cette regle. Il ſuffira de ſe ſouvenir, que le Dialecte de la *Haute-Saxe* eſt ſans contredit le meilleur de tous, comme nous l'avons fait voir dans notre *Introduction*; & que par conſéquent on n'en doit juger que conformément au bon uſage, qui y régne. Ce principe une fois établi, bat en ruïne tout ce qu'on pourroit oppoſer à notre régle, en conſéquence de divers autres Dialectes, qui ne ſont pas ſi generalement approuvés.

Digitized by Google

Mais il y a encore un autre moyen d'éluder toutes ces variations. On ne sauroit disconvenir qu'il est naturel & conforme à l'équité, d'écrire avec les mêmes lettres tous les mots, qui ont une convenance entr'eux, ou qui se derivent les uns des autres, afin qu'on ne perde pas de vuë leur Analogie. *Voici donc notre*

II. Régle génerale de l'Orthographe.

Toutes les lettres radicales aux Primitifs, doivent se conserver dans tous les Derivatifs.

Par exemple de gib, comme Primitif, vient ich gebe, *je donne*; ich gab, *je donnois*; gegeben, *donné*; die Gabe, *le don*. Il faut donc garder dans tous ces dérivatifs le g & le b du Primitif. On peut donc aussi peu écrire Jabe que Rabe, jib que rib, ou rip: quoiqu'il y ait des Dialectes qui pourroient les prononcer ainsi.

Cette régle ne regarde pas moins les voyelles que les Consonnes: car sans cela on auroit bientôt perdu l'Etymologie d'un mot dans les derivatifs. On n'écrit plus, comme les anciens: Veter de Vater, Heuser de Haus, Menner de Mann, Vegel de Vogel; mais on change l'a, l'o & l'u en å, ö & ü, & ainsi on écrit die Väter *les péres*, de Vater *le père*; die Häuser *les maisons*, de Haus *la maison*; die Männer *les Hommes*, de Mann *l'homme*; die Vögel *les oiseaux*, de Vogel *l'oiseau*.

Il ne s'ensuit cependant pas de là, qu'il faille que tous les mots qui ont quelque ressemblance entr'eux, ayent aussi les mêmes voyelles. Car il en resulteroit le même inconvénient, que nous remarquons dans *Zesius* & dans ses Sectateurs, qui écrivoient ädel pour edel, *noble*; sälig pour selig, *heureux*; Anmärkung pour Anmerkung, *Remarques*; dans la pensée, que ces mots venoient de Adel, Sal & Mark, ce qui n'étoit établi sur aucun fondement.

Où ces deux régles ne suffisent pas, l'usage vient à notre secours, & nous dicte la

III. Regle

Digitized by Google

III. Regle generale.

Il faut ſe regler en écrivant ſur l'uſage generalement établi chez une Nation depuis un tems immémorial.

Par Exemple: C'eſt un uſage établi depuis plus de trois Siecles, de ne point mettre de ſimple i à la fin d'un mot, mais d'y ajouter un e, ou de mettre un y à la place de l'i; c'eſt pourquoi on écrit, die *la*, wie *comment*, hie *ici*, die Melodie *la Melodie*, & de même bey *chez*, ſey *ſois*, frey *libre*, das Geſchrey, *clameur*, &c. *Zeſius* & ſes Sectateurs voulurent abolir cet e & cet y, en en jugeant par l'ouïe, & écrivirent hi, wi, di, bei, ſei, frei, &c. mais c'eſt en quoi l'uſage des bons Auteurs les a toûjours contredit.

IV. Regle generale.

Il faut diſtinguer par les Lettres, autant qu'il eſt poſſible, les mots de differente ſignification, qui ne derivent point les uns des autres. Car c'eſt par l'Orthographe qu'on les diſtingue le mieux. *Par exemple.*

Hey! eja! das Heu, le foin. Heirathen, ſe marier.
einmal, une fois. Abendmahl, Céne. Grabmaal, monument.
der Thon, l'argile. der Ton, le ton *ou* le ſon.
der Thau, la roſée. ein Thau, cordage de vaiſſeau.
meine, mienne. ich meyne, je penſe.
wähnen, croire. gewöhnen, accoûtumer.
der Häyn, le bocage. die Heide, la bruyére *ou* terre inculte.
ein Heyde, un Payen.

wieder, derechef.	wider, contre.
die Weyde, le paturage.	die Weide, la ſaule.
leiden, ſouffrir.	Leyden, *Ville des Païs-Bas.*
die Waare, la marchandiſe.	wahr, vrai.
weiß, blanc.	ich weis, je ſai.

Cette régle ſe fonde ſur la differente ſignification des mots. Car comme il n'y a rien qui puiſſe porter plus de préjudice à une langue, que l'ambiguité des mots; ainſi n'y a-t-il rien de plus juſte que de diſtinguer, du moins par l'écriture, des mots

mots à double entente, qui ont presque le même ton. C'eſt par ce moyen que, quand on les lit, ils ſe préſentent d'abord tout autrement aux yeux des Allemans, auſſi bien que des Etrangers, & les avertiſſent de ſe garder du mésentendu; qu'ils y rencontreroient facilement, ſi on les écrivoit avec les mêmes lettres. *Ceci nous conduit inſenſiblement à la*

V. Regle generale.

Ce qui s'écrit d'une maniere en pareil cas, doit auſſi s'écrire de même en un autre.

Exemple: die Geduld *la patience*, il y a beaucoup de gens qui écrivent Gedult, & de même auſſi gedultig *patient*, gedulten *patienter* &c. Mais c'eſt mal fait, & cela paroit par l'Analogie de ce mot avec les autres de cette eſpèce, comme par exemple avec die Huld *la faveur*, die Schuld *la dette*: car comme leurs derivatifs s'écrivent toûjours avec un d, par conſequent le mot Geduld doit ſe regler la deſſus. C'eſt donc l'Analogie qui eſt le fondement de cette régle, & la ſource de pluſieurs autres. De là vient que de Berg *montagne*, on écrit Gebirge *Chaîne de montagnes*, & non pas Gebürge; & de Werk *œuvre*, on écrit wirken *operer*, & non pas würken: parce que l'e ſe change ſouvent en i, mais jamais en ü.

VI. Regle generale.

Quand deux ou pluſieurs de ces régles generales ſe contrediſent, l'une doit néceſſairement mettre pavillon bas.

Il n'eſt pas difficile de prouver qu'il ſe rencontre des cas ſemblables; *p. exemp.* du Primitif hoch *haut*, devroient naturellement ſe former les Derivatifs höcher *plus haut*, die Höche *la hauteur*; comme de flach *plat*, nous formons flächer *plus plat*, & die Fläche *la plaine* ou *la ſuperficie*. Mais la I. Regle de l'Orthographe eſt ici d'une plus grande autorité, & il faut changer le ch en un ſimple h, & écrire höher *plus haut*, die Höhe *la hauteur*.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Des Régles ſpeciales de l'Orthographe.

I. Régle ſpeciale.

Il ne faut jamais mettre de double conſonne après les voyelles longues ou Diphtongues.

Exemple : Dans les mots : der Schlaf *le Sommeil*, das Schaf *la brebis*, der Graf *le Comte*, die Strafe *la peine*, los *detaché*, das Loos *le ſort*, Mäuſe *des Souris*, Moos *de la mouſſe* &c. il ne faut jamais mettre qu'une ſimple conſonne, quoiqu'il y en ait pluſieurs qui écrivent Schlaff, Schaff, Graff, Straffen, loß, Looß.

La plûpart des Diphtongues ſont auſſi du nombre des voyelles longues, *exceptés* l'ä, l'ö & l'ü, qui ſont très-courtes, dans la prononciation des mots ſchätzen *eſtimer*, Pallaſten *des Palais*, gönnen *ne pas envier*, können *pouvoir*, müſſen *ſaloir* ou *devoir*, Flüſſe *fleuves* ou *fluxions* &c. & peuvent par conſéquent ſouffrir une double conſonne, pendant qu'on les traine fort en longueur dans les mots Schläfe *temples*, mögen *pouvoir*, büßen *faire penitence*.

Cela n'empêche pas, qu'il n'y ait des mots, où l'on met un ß ou un ch après une longue Diphtongue. *p. exemp.* dans zerreißen *déchirer*, weißen *blanchir*, Meißen *la Miſnie*, Reußen *la Ruſſie*, Preußen *la Pruſſe*, riechen *ſentir*, &c. mais cela n'eſt point oppoſé à notre regle ; cet ß & ce ch ne faiſant point partie de la premiere, mais de la dernière ſyllabe, de ſorte qu'il faut lire & écrire : rie-chen, Mei-ßen, Preu-ßen, & ainſi tout autrement que lorsqu'elles ſont miſes après les voyelles courtes, où l'on ſépare les doubles conſonnes, comme dans les mots : laſ-ſen *laiſſer*, treff-fen *atteindre*, küſ-ſen *baiſer*, fal-len *tomber*, &c. Il n'y a que le ch que l'on ne peut pas ſéparer. Il en eſt de même de Fuß *pied*, groß *grand*, Stoß, *coup*, & de leurs derivatifs fu-ßen *agir des pieds*, ſto-ßen *pouſſer*, *donner des coups*, vergrö-ßern *aggrandir*.

II. Regle

Digitized by Google

II. Regle ſpeciale.

Quand il s'agit de ſéparer un mot au bout d'une ligne, il ne faut jamais ſéparer ce qui ſe prononce en une ſeule ouverture de bouche, parceque ce n'eſt qu'une ſyllabe.

La langue allemande ne ſe conforme pas en ceci à la latine. Car elle ſépare même les conſonnes, que l'on laiſſoit enſemble dans le latin. Les Romains ne ſéparoient point au milieu d'un mot les conſonnes qui ſe pouvoient joindre au commencement. Les Allemans prononcent bien auſſi le Pf enſemble dans les mots Pferd *Cheval*, Pfad *Sentier*, Pfund *la Livre* : mais ils ne laiſſent pas d'écrire & de prononcer Hüpfen *ſauter*, Töpfe *pots*, pfropfen *enter*.

III. Regle ſpeciale.

Les Monoſyllabes, qui ne croiſſent jamais au bout du mot, & qui par conſéquent demeurent toûjours les mêmes, ne s'écrivent qu'avec une ſimple lettre.

Par Ex. ich bin *je ſuis*, hin *là*, man *on*, mit *avec*, bis *jusque*, vor *devant*, &c.

Exceptez les mots, qui ſelon la IV. Régle s'écrivent autrement pour les diſtinguer des autres, *p. exemp.* daß *que*, pour le diſtinguer de das *ce ;* denn *car*, pour le diſtinguer de den *lui* ou *celui*.

IV. Regle ſpeciale.

Les mots, qui croiſſent au bout, ſe réglent déja dans leurs primitifs ſur la prononciation des ſyllabes allongées.

Par Exemp. pour écrire das Haus *la maiſon*, il ne faut pas l'écrire avec un ß, Hauß ; car on ne prononce pas des Haußes *de la maiſon*, ni die Häußer *les maiſons ;* mais des Hauſes, die Häuſer. De même auſſi der Tod *la mort*, & non pas Todt ; parcequ'on ne dit pas des Todtes, mais des Todes. Glas *verre*, Gras

Digitized by Google

Gras *herbe*, & non pas Glaß, Graß, parce qu'on dit des Glaſes *du verre*, des Graſes *de l'herbe*.

Par contre il faut écrire der Biß *la morſure*, & non der Bis, parcequ'on ne dit pas des Biſes, mais des Biſſes *de la morſure*, & au plurier on ne dit pas die Biſe, mais die Biſſe *les morſures*. Il en eſt de même des mots der Schluß *la concluſion, fin*, der Fluß, *le fleuve*, das Maaß *la meſure*, weiß *blanc*, heiß *chaud*, der Mann *l'homme*, der Brunn *la fontaine*, das Lamm *l'agneau*, der Stamm *le tronc*, &c. & cela par la même raiſon.

Lorsqu'on doute de l'Orthographe d'un mot, il faut avoir égard dans les Noms aux cas obliques & au nombre plurier, & dans les Verbes aux autres tems. Ce qui paroit clairement dans les exemples que nous venons de donner. Les Derivatifs doivent s'écrire avec les mêmes Lettres que leurs primitifs. *Par exemple :* il faut écrire der Läſterer *le calomniateur* avec un ä, parce qu'il vient de Laſter *crime*. Il faut écrire Aenderung *changement* avec un ä, parce qu'il vient de anders *autrement*. Il faut écrire häuslich *économe*, avec un ä, parce qu'il vient de Haus *maiſon*. Car dans les derivatifs l'a ſe change ſouvent en ä, l'o en ö, & l'u en ü; par la raiſon que cela ſert pour la diſtinction du ſingulier & du plurier, du Primitif & du Derivatif.

V. Regle ſpeciale.

Après une conſonne, il ne faut jamais mettre une autre double conſonne, mais ſeulement une ſimple.

Par Exemp. ff, ck & tz ſont ſuperflus dans les mots werfen *jetter*, ſchärffen *aiguiſer*, die Hertzen *les cœurs*, ſchertzen *badiner*, die Wercke *les œuvres*, wircken *operer*, parce qu'on ne les entend point dans la prononciation; mais ſeulement wer-fen, ſchär-fen, Her-zen, ſcher-zen, Wer-cken, wir-cken, &c. La langue allemande perd par là beaucoup de la rudeſſe qu'on lui reprochoit jadis, en conſideration de ces conſonnes ſuperflues, qu'on y mettoit ſans neceſſité, quoiqu'on ne les prononçât point.

Il y a eû des gens, qui, voyant qu'on rétranchoit quelques conſonnes doubles, comme ſuperfluës, conformément à la régle précédente, ont mal conclu de là qu'il falloit retran-

cher

Digitized by Google

cher toutes les lettres doubles; c'eſt pourquoi ils ont commencé à ne mettre qu'une ſeule conſonne, même après les courtes voyelles, écrivant: *par exemple*,

der Saz *propoſition*, & ſezen *poſer*, au lieu de Satz & ſetzen.
der Wiz *eſprit*, & wizig *plein d'eſprit*, pour Witz & witzig.
der Bliz *éclair* & blizen *faire des éclairs*, pour Blitz & blitzen.

Pour remédier à cet abus nous donnerons la

VI. Regle ſpeciale.

Après les voyelles courtes ou breves, il faut mettre des conſonnes doubles.

C'eſt la prononciation qui le demande, & ſi l'on faiſoit le contraire, ce ſeroit comme ſi l'on écrivoit Saaz, Bliez, Wiez, &c. ce qui ſeroit abſurde. Il faut donc bien obſerver cette régle, pour ne pas tomber dans ces inconvéniens.

Bien des gens, qui connoiſſent mal la qualité & l'origine du ck & du tz, ont voulu bannir ces bonnes lettres de la langue allemande, & ſubſtituer un kk & un zz à leur place. Ils écrivent donc das Glükk *la fortune*, das Pakk *le baquet*, hakken *hacher*, hezzen *chaſſer par force*, ſchäzzen *eſtimer*, ritzen *égratigner* &c. mais l'inconvénient en ſaute aux yeux, & on l'a déja blâmé dans *Zeſius* du tems de nos ancêtres. Nous donnerons donc pour y remédier, la

VII. Regle ſpeciale.

Le ck & le tz ſe doivent toûjours mettre à la place du double k & du double z.

Cette régle ſe fonde ſur l'uſage general de toute l'Allemagne depuis plus de trois Siécles, que nous avons établi comme la principale Régle de l'Orthographe dans la III. Régle generale, *page* 27.

Il y a *un double abus* par rapport à la lettre ß, auquel il faut abſolument remédier. *Le premier*, c'eſt que certains auteurs ne ſauroient le ſouffrir dans les mots où il ne ſert qu'à marquer que la Syllabe eſt longue, & qu'ils voudroient presque le ban-

Digitized by Google

le bannir de toute la langue allemande; particuliérement dans les mots die Lehren *les doctrines, les enseignemens*, ſehr *fort*, die Mahlzeit *le repas*, der Stahl *l'acier*, die Wahl *le choix*, die Gefahr *le péril*, kahl *chétif, chauve*, die Zahl *le nombre*, & autres de cette maniere. *Le ſecond*, c'eſt qu'il y en a qui le mettent ſans neceſſité à côté de certaines conſonnes courtes, où il n'eſt pas du bon uſage, comme dans offenbahr *ouvertement*, gahr *tout à fait*, klahr *clair*, ſpahren *épargner*, Bluht *ſang*, Fluht *onde*, &c. que l'on doit écrire ſans ℌ. *Il faut donc leur oppoſer la*

VIII. Regle ſpeciale.

Il faut mettre le ℌ après les voyelles qui demandent une prolongation, mais il ne le faut point mettre après celles qui n'en ont pas beſoin.

Exemple : Il n'eſt pas neceſſaire dans holen *aller querir*, malen *peindre*, mais il le faut dans wohl *bien*, die Höhle *la caverne*, mahlen *moudre*, &c. dont le mot de Mehl *la farine*, derive.

Nous avons déja dit qu'il y a des mots allemans, qui s'écrivent par un K, quoiqu'ils viennent du latin où il y a un C. *voyés la I. Partie des Lettres allemandes & de leur prononciation, p. 4. ſous la lettre C, particulierement le* NB. p. 6. Cela ne s'étend cependant pas generalement ſur tous, *c'eſt ce qui nous oblige à inſerer ici la*

IX. Regle ſpeciale.

Il faut laiſſer aux noms & aux mots latins, qui ſont reçus dans la langue allemande, leur C original, à la reſerve de quelques uns où le K eſt déja introduit.

Cette Regle condamne ceux qui veulent mettre le K par-tout, comme dans Kandidat, Kollege, Kompliment, Koncept, Kondition, Konſiſtorium, Konterfey &c. ce qui eſt abſurde. Il faut au contraire par-tout un C.

Dans les mots même d'origine allemande, l'on eſt quelquefois en doute, où l'on doit mettre le K, ou non. Il y en a

Digitized by Google

qui le font inconteſtablement, & qui par un pur abus s'écrivent avec un C, ou avec un qu; De ce nombre ſont les noms Carl, Cöthen, Churfürſt, Cabinet, Laquay, qui devroient s'écrire Karl *Charles*, Köthen *nom de ville & principauté en Allemagne*, Kurfürſt *Electeur*, Kabinet *Cabinet*, Lackay *Laquai*: Car Karl vient inconteſtablement du mot allemand Kerl, qui jadis ſignifioit *un vaillant homme*; on le trouve même encore toûjours écrit avec un K dans les anciens Livres. Kurfürſt *Electeur*, vient de l'ancien mot kühren *élire*, delà vient auſſi die Willkühr *la Spontaneité*, erkohren *élu*, erkieſen *élire* &c. Voici donc la

X. Regle ſpeciale.

Les mots d'origine allemande doivent s'écrire par un K & non par un C.

Mr. Gottsched range auſſi les noms propres ſous cette régle, à la reſerve de Coblenz qu'il en paroit excepter, parce que le nom de cette ville vient du latin *Confluentia*. Non obſtant cela, l'uſage moderne le veut par un K, en écrivant Koblenz.

Il s'eſt auſſi trouvé des gens dans le Siécle paſſé, qui ont voulu bannir le Q de la langue allemande, & qui au lieu de Qual *tourment*, Quelle *ſource*, écrivoient Kwahl, Kwelle; mais ce n'étoit qu'un pur caprice ſans aucun fondement; au contraire l'ancienne Langue gothique, mere de l'Allemande, avoit un Q.

XI. Regle ſpeciale.

Le Qu doit ſe conſerver dans tous les mots allemans & latins où, il a jusqu'ici été en uſage; mais on ne doit jamais le changer en qv.

Exemple: Il faut écrire quit *quitte*, die Quittung *la quittance*, die Quitten *les coings*, & non pas qvit, Qvittung, Qvitten, & ainſi auſſi des mots qui viennent du latin.

XII. Regle

Digitized by Google

XII. Regle ſpeciale.

Les Imperatifs, étant les racines ou les mots primitifs des Verbes, doivent s'écrire avec une double conſonne, quand les autres Modes des Verbes le demandent.

Exemple : triff *atteint*, & non pas trif, parce qu'on écrit ich treffe *j'atteins*, getroffen *atteint*, treffen *atteindre ;* iß *mange*, & non pas iß, parce qu'on écrit ich eſſe *je mange*, gegeſſen *mangé*, eſſen *manger ;* miß *meſure*, & non pas mis, parce qu'on écrit ich meſſe *je meſure*, gemeſſen *meſuré*, meſſen *meſurer*.

XIII. Regle ſpeciale.

Lorsqu'on doute ſi l'on doit mettre ig ou lich dans les Derivatifs, on n'a qu'à ſe régler ſur le Génitif ſingulier ou ſur le nombre plurier.

Par exemple : on écrit fort bien ewig *éternel*, parce qu'on dit au Genitif des ewigen & non pas des ewichen. On écrit fort bien zeitig *mûr*, brünſtig *ardent*, parcequ'on dit au plurier zeitige, brünſtige, & au Genitif des zeitigen, des brünſtigen. On écrit fort bien freundlich *humain, affable*, herzlich *de bon cœur*, ſehnlich *ardent*, car on dit die freundliche, herzliche, ſehnliche.

Il faut même obſerver cette orthographe dans les mots compoſés, qui ſe finiſſent en keit, comme die Freundlichkeit *humanité, affabilité*, die Zierlichkeit *élegance*, & non pas Freundligkeit, Zierligkeit, & moins encore Zierlickeit.

XIV. Regle ſpeciale.

La Voyelle E eſt d'un grand uſage dans la langue allemande ; mais il en faut éviter l'abus.

L'uſage de cette Lettre eſt ſi étendu, qu'on la joint aux Noms, aux Verbes & aux Participes, pour en marquer le Genre, le Cas, le Nombre & les Tems ; mais on la met ſouvent par abus. *Cela ſe fait*

Digitized by Google

1. Dans les terminaiſons en inn, niß & ung, lorsqu'on y ajoute un e, comme die Klägerinne, *la Demandereſſe*, die Finſterniße *les ténébres*, die Hoffnunge *l'eſperance*.

2. Quand on l'ajoute aux mots die Hand *la main*, der Held *le héros* &c. en écrivant Hande, Helde, au nominatif.

3. Quand on le fait entrer inutilement au milieu d'un mot, comme männelich pour männlich *d'homme*, leidelich pour leidlich *ſupportable*, vergebelich pour vergeblich *en vain*.

4. Quand on l'ajoute à l'Imperatif, à moins que ce ne ſoit dans les Verbes réguliers, pour en rendre la prononciation plus douce, *p. ex.* il eſt mieux d'écrire ſchreib *écris*, que ſchreibe; bleib que bleibe, parce que ce ſont des verbes irreguliers; komm *viens*, que komme, thu *fais*, que thue, leid *ſouffre*, ſtreit *combats*, meid *evite*.

5. Quand on le met à la fin des préterits imparfaits des verbes irreguliers: *p. ex.* ich gabe, *je donnois*, ich thate, *je faiſois*, ich nahme, *je prenois*. &c. où il ne faut que gab, that, nahm.

Il faut bien diſtinguer l'e neceſſaire de celui qui ne l'eſt pas. L'e neceſſaire eſt particuliérement l'e final, qui denote I. le Genre

1. Dans les noms adjectifs féminins précédés de l'article eine, *p. ex.* eine große *une grande*.

2. Dans les noms adjectifs de tous genres, précédés des trois articles der, die, das, *p. ex.* der große *le grand*, die große *la grande*, das große *le grand*.

3. Dans les noms Subſtantifs féminins, *p. ex.* die Länge *la longueur*, die Höhe *la hauteur*, die Breite *la largeur*.

II. Il denote de certains cas, *ſavoir*: le Datif & l'Ablatif des Subſtantifs maſculins & neutres.

p. ex. der Mund *la bouche*, dem Munde *à la bouche*, in dem Munde *dans la bouche*; das Bett *le lit*, dem Bette *au lit*, von dem Bette *du lit*.

III. Il

Digitized by Google

III. Il denote le plurier de certains noms, *p. ex.*

der Tiſch, *la table.*	die Tiſche, *les tables* &c.
die Hand, *la main.*	die Hände, *les mains.*
der Fuß, *le pied,*	die Füße, *les pieds.*
der Kopf, *la tête,*	die Köpfe, *les têtes.*

Exceptés les Subſtantifs ſinguliers qui terminent en er. *p. ex.* der Burger *le bourgeois*, on ne dit pas die Burgere *les bourgeois*, der Bruder, *le frere* non pas die Brüdere *les freres*, der Burgemeiſter, *le Conſul*, non pas die Burgemeiſtere *les Conſuls*, das Geſchwiſter, *Freres & Sœurs*, on ne dit pas au plurier die Geſchwiſtere, mais die Geſchwiſter; der Kutſcher, *le cocher*, die Kutſcher *les cochers*, der Becker, *le boulanger*, non pas die Beckere mais die Becker *les boulangers* &c. &c.

IV. On le met à quelques perſonnes des Verbes, &c.

1. à la premiere perſonne du Preſent de l'Indicatif & du Conjonctif, *p. ex.* ich lebe *je vis*, daß ich lebe *que je vive*, ich rede *je parle*, daß ich rede *que je parle*, &c. NB. Ceux qui ne l'ont pas, ſont irreguliers, *p. ex.* ich ſoll *je dois*, ich bin *je ſuis*, ich kan *je puis* &c.

2. à la troiſiéme perſonne du Preſent du Conjonctif, *p. ex.*
er ſage il diſe, er rede il parle, &c.

3. aux Imperatifs des Verbes reguliers qui dans la ſeconde perſonne ne changent point la voyelle de l'Indicatif, *p. ex.*
rede, parle. ſage, dis. lache, ris, *&c.*

4. à la premiere & troiſieme perſonne de l'Imparfait du Conjonctif des verbes irreguliers. *p. ex.* ich ſchlüge, je battiſſe. er ſchlüge, il battit.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Des Marques de Diſtinction dans l'Orthographe.

L'uſage établi aujourd'hui en Allemagne, eſt de mettre des lettres capitales,

1. au commencement de chaque diſcours.
2. après chaque point; ou au commencement d'une periode.
3. à la tête des mots qui marquent une dignité.
4. à la tête de chaque Subſtantif, & de chaque mot pris ſubſtantivement; tels que ſont les adjectifs du genre neutre, quelques pronoms, des infinitifs, des prépoſitions en certains cas, &c.
5. au commencement de chaque vers dans la poëſie.

Il faut bien remarquer & bien placer les marques de diſtinction ou la ponctuation dans un diſcours, pour le rendre d'autant plus intelligible. Les marques de diſtinction uſitées dans la langue allemande ſont

1. La virgule (,) dont on ſe ſert quand le diſcours eſt encore imparfait, & que les mots demandent une diſtinction.
2. Le point (.) dont on ſe ſert quand le ſens eſt entiérement fini.
3. Les deux points (:) dont on ſe ſert quand le diſcours eſt à demi fini, & que l'on y ajoute encore quelque choſe: comme en donnant des raiſons, ou en rapportant des exemples, dans les comparaiſons, en rapportant les paroles d'autrui &c.
4. La virgule & le point (;) quand la premiere moitié d'une periode a beſoin d'une diſtinction.
5. Le point d'interrogation (?) dont on ſe ſert au bout des periodes interrogatives.
6. Le ſigne qui marque notre admiration ou quelque exclamation (!)
7. La Parenthéſe ( ) pour marquer quelque intercalation.
8. Le ſigne de Conjonction dans les mots compoſés, & de diviſion à la fin des lignes (-)

SECONDE

Digitized by Google

SECONDE PARTIE
DE LA
GRAMMAIRE ALLEMANDE,
concernant
L'ETYMOLOGIE, die Wortforſchung.

CHAPITRE I.
Des Parties d'Oraiſon.

L'Etymologie eſt une partie de la Grammaire d'autant plus néceſſaire dans l'étude des Langues, que c'eſt elle qui nous en découvre la ſource, les cauſes, & les formations principales.

Comme l'Orthographe ne traite que des Lettres & des Syllabes hors de la liaiſon; ainſi l'Etymologie n'a-t-elle pour objet que la nature des mots hors de leur conſtruction.

La Langue allemande a, comme la greque, l'italienne & la françoiſe, neuf parties du diſcours, appellées communément dans les Grammaires *Parties d'Oraiſon*, ſavoir:

1. L'Article, das Geſchlechtswort.
2. Le Nom, das Nennwort.
3. Le Pronom, das Fürwort.
4. Le Verbe, das Zeitwort.
5. Le Participe, das Mittelwort.
6. L'Adverbe, das Nebenwort.
7. La Conjonction, das Bindewort.
8. La Prépoſition, das Vorwort.
9. L'Interjection, das Zwiſchenwort.

Digitized by Google

Les mots de chaque langue ſont proprement les ſignes des penſées, & dans le diſcours ils en prennent la place. Il faut donc que chaque langue ait autant de ſortes de mots qu'il en faut pour exprimer les differentes eſpéces de nos penſées. S'il y avoit une langue, qui manquât d'une ſeule eſpêce de ces mots, elle ſeroit inſuffiſante pour expliquer aux autres clairément ſa penſée dans la converſation. Ce qui eſt ſi vrai que ceux, qui n'entendent pas bien la nature des termes, s'expliquent toûjours mal.

Or les Philoſophes ont remarqué, qu'il n'y a principalement que trois eſpéces de penſées. Car ou nous penſons *en premier lieu* à des choſes qui ſubſiſtent d'elles-mêmes, ou que l'on conſidére comme telles, & à leurs accidens & proprietés: *p. ex.* au *Ciel* & à la *terre*, aux *aſtres*, aux *bêtes*, aux *plantes*, aux *pierres*, aux *metaux* &c. & à tout ce que l'on y remarque, comme ſont leur *mouvement*, leur *repos*, leur *vie* & leur *mort*, leur *froideur* & leur *chaleur* &c. Une bonne partie de ces choſes-là tombent dans les ſens, les autres ne ſe comprennent que par le raiſonnement, comme *p. ex.* un *eſprit*, la *vertu*, le *vice*, la *ſcience*, l'*art*, &c.

Or nous appellons Noms tous les mots, qui expliquent cette prémiere eſpéce de penſées ſur ces differentes choſes & leurs attributs.

Ou nous penſons *en ſecond lieu* aux changemens que nous remarquons dans les choſes, par rapport à leur *action* ou à leur *paſſion*. Car rien ne demeurant en ce monde conſtamment dans l'état où il eſt, nous voyons qu'il y a des choſes qui *agiſſent*, & d'autres qui *ſouffrent*, & qui par-là changent d'état. Tous ces changemens ſont ou *preſens* ou *paſſés* ou *à venir*, & ſe rapportent à un certain tems. *p. ex. j'écris*, *j'ai écrit*, *j'écrirai*, *la lettre eſt écrite* &c. C'eſt ce qui fait que nous appellons Verbes actifs ou paſſifs tous les mots qui expliquent cette ſeconde eſpéce de penſées de l'*action* & de la *paſſion*.

Ou nous ne penſons *en troiſieme lieu* qu'aux diverſes *modifications des choſes*, par rapport à leur *action* ou *paſſion*, & pour les exprimer, on a eu beſoin de pluſieurs petites particules, qui ſe trouvent dans toutes les langues. *p. ex.* L'*Eté* eſt un Nom, *ſe paſſer* eſt un Verbe. L'un & l'autre joint enſemble, dit:

l'été

Digitized by Google

bété ſe paſſe. Mais ſi je veux déterminer le peu de tems de ſa durée, j'y ajoute encore la modification, *vitement.* Nous appellons donc cette troiſiéme eſpéce de mots **Particules.**

C'eſt dans ces trois eſpéces que ſe renferment tous les mots de la langue allemande, que nous venons de diviſer en *neuf Parties d'Oraiſon ou de Diſcours*, comme il ſe fait ordinairement dans la plûpart des Grammaires. Il eſt naturellement plus facile de remarquer trois parties, que d'en remarquer neuf. Mais pour ne point dérouter ceux qui ſont accoûtumés à cette méthode d'établir pour Principe *neuf Parties de Diſcours*, je vais réduire ces trois ſortes de mots, ſavoir les *Noms*, les *Verbes* & les *Particules*, à leurs differentes eſpéces, pour faire voir clairément que c'eſt toujours la même choſe, & que toute la difference qu'il y a, c'eſt que cette methode eſt plus facile.

Quand le Nom d'une choſe, hors de la conſtruction, exprime une penſée parfaite, ou une choſe qui ſubſiſte d'elle-même, ou que l'on conſidére comme telle, nous l'appellons

Nom Subſtantif, ein Hauptwort.

Par ex. GOtt *Dieu*, der Menſch *l'homme*, das Thier *la bête*, die Tugend *la vertu*, die Wiſſenſchaft *la ſcience*, &c.

Mais quand le nom ne renferme pas une penſée parfaite, à moins que d'être joint à un de ces noms Subſtantifs, nous l'appellons

Nom adjectif, ein Beywort.

Par exemp. groß *grand*, weiſe *ſage*, wild *ſauvage*, lieblich *aimable*, erhaben, *ſublime*, &c.

Tous ces mots ne déſignent rien de parfait, ſi l'on n'y joint un Subſtantif, *comme par ex.*

der große GOtt, le grand Dieu.
ein weiſer Menſch, un homme ſage.
ein wildes Thier, une bête ſauvage.
die liebenswürdige Tugend, l'aimable vertu.
die erhabene Wiſſenſchaft, la ſcience ſublime.

Digitized by Google

Et ces deux ſortes de mots s'appellent **Noms.**

Il en eſt de même de tous les mots qui ſe prennent ſubſtantivement, en omettant le Subſtantif auquel ils ſe rapportent, *p. ex.* das Starke und Schwache, *le fort & le foible*, das Eſſen und Trinken *le manger & le boire*, das Hohe und Niedrige *le haut & le bas*, &c. Car alors on les regarde comme des **Noms ſubſtantifs.**

On ſe ſert quelquesfois des Noms ſubſtantifs, & quelquesfois on en met d'autres en leur place, pour éviter la longueur & la repetition ennuyeuſe, *p. exemp.* Si Didon dans Virgile vouloit dire à Enée qu'elle l'aime, il faudroit qu'elle dit expreſſément: Dido liebet den Aeneas, *Didon aime Enée:* mais ſi cela ſe devoit dire ſouvent, il ſeroit ennuyeux. On a donc inventé de petits mots que l'on met à la place des noms ſubſtantifs, & qui ſont bien plus courts. Ainſi Didon n'a qu'à dire à Enée: Ich liebe dich, *je t'aime.* Et ces petits mots s'appellent **Pronoms, Fürwörter.** p. exemp.

ich, je.	wir, nous.	der meine, le mien.
du, tu.	ihr, vous.	der deine, le tien.
er, il.	ſie, ils *ou* elles.	der ſeine, le ſien.

Les hommes & les bêtes étant de deux ſortes de genres, maſculin & féminin; & y ayant bien des choſes qui ne ſont ni de l'un ni de l'autre, par conſequent d'un genre neutre: on a introduit dans les langues trois ſortes de genres des noms, le *Maſculin*, *le Feminin* & *le Neutre.* Pour deſigner ces differens genres, quelques-unes de ces langues ont inventé certains petits mots, que l'on met devant les noms ſubſtantifs. Et cela eſt commun à la langue allemande comme à la françoiſe & à pluſieurs autres avec la greque. On dit *par ex.* ein Berg *une montagne*, eine Wieſe *un pré*, ein Feld *un champ*, ou bien der Mann *l'homme*, die Frau *la femme*, das Kind *l'enfant.* Ces mots einer, eine, eins, & der, die, das, ſont ceux qu'on appelle **Articles, Geſchlechtswörter.**

Et quoique ceux-ci ayent beaucoup de rapport aux Pronoms, ils s'en diſtinguent aſſés en ce que les Pronoms ſe mettent ſans les noms & en leur place, au lieu que les Arti-

cles

Digitized by Google

les ſe mettent toûjours devant le nom. C'eſt pourquoi on ne traite dans les Grammaires des Pronoms qu'après les noms; mais on y traite des Articles avant que de paſſer aux Noms, parceque ceux-ci ne ſauroient s'en paſſer.

Voilà donc les Noms, tant ſubſtantifs qu'adjectifs, & tous les mots qui ſe prennent ſubſtantivement, rangés avec les Pronoms & les Articles ſous cette premiere Claſſe de nos penſées, ou ſous ce premier genre de mots que nous appellons Noms, Nennwörter.

Paſſons maintenant au ſecond genre, je veux dire aux mots qui déſignent *l'Action & la Paſſion*. Ceux-ci ſont auſſi de deux eſpeces.

1.) La premiere déſigne ſimplement l'action & la paſſion dans un tems determiné ou indeterminé, & eſt toûjours précédée d'un Nom ſubſtantif ou d'un Pronom, s'il faut exprimer une penſée parfaite: comme *p. ex.* ich leſe *je lis*, du ſchreibſt *tu écris*; der Vogel iſt geflogen *l'oiſeau a volé*; der Fiſch wird ſchwimmen *le poiſſon nagera*, &c. Cette ſorte de mots s'appelle Verbe, Zeitwort, & n'a rien de commun avec le Nom.

2.) La ſeconde eſpece déſigne bien l'action & la paſſion dans un certain tems; mais elle renferme en même tems une idée, qui ſeule peut faire l'objet de la penſée, & qui en quelque maniere eſt ſemblable au nom, comme *p. ex.* ein Schreibender *un qui écrit*, der Liebende *celui qui aime*, was geſchriebenes *quelque choſe d'écrit*, die geliebte *la perſonne aimée*, &c. Ces articles les font participer à la nature du Nom; & comme ils participent auſſi à la nature du Verbe, en déſignant l'action & la paſſion, on appelle ces mots-la des Participes, Mittelwörter.

Voilà donc les Verbes & les Participes rangés ſous la ſeconde Claſſe de nos penſées, ou ſous ce ſecond genre de mots, que nous appellons Verbes.

Il ne nous reſte plus à déduire que le troiſiéme genre, qui regarde les modifications, & celles-ci reviennent à quatre ſortes de mots.

1.) Les

Digitized by Google

1.) Les Verbes déſignent ſouvent l'action & la paſſion d'une maniére fort indeterminée. Car quand on dit: *p. ex.* er ſtudiret, *il étudie*, er geht *il marche*, er arbeitete *il travailloit*, er kam *il venoit* ou *il vint*; on ne ſait pas encore s'il étudie fleißig *diligemment*, s'il marche ſtark ou langſam, *fortement* ou *lentement*, s'il travailloit viel ou wenig, *beaucoup* ou *peu*, s'il venoit *ou* vint heute ou geſtern, *aujourd'hui* ou *hier*. Ce ſont donc ces petits mots qui modifient la ſignification des Verbes, & parce qu'on les met toûjours à côté des Verbes, c'eſt la raiſon pourquoi on les appelle Adverbes, **Nebenwörter.**

2.) Il y a encore une autre ſorte de modification, que l'on met devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & qui ſervent à déterminer toutes ſortes de petites circonſtances qui les accompagnent, *p. ex.*

Alexander kömmt zum Diogenes,
Alexandre vient *vers* Diogéne.
Der Diener grüſſet von ſeinem Herrn,
Le ſerviteur ſalüe *de la part* de ſon maitre.
Der Soldat flieht vor dem Feinde,
Le Soldat fuit *devant* l'ennemi.
Er ſchreibt mit Verſtande,
Il écrit *avec* eſprit.

Or, comme tous ces petits mots ſe mettent ordinairement devant les Subſtantifs & devant les Pronoms, & même auſſi devant les Adjectifs, on les appelle Prépoſitions, **Vorwörter.**

3.) Il arrive ſouvent que l'on veut joindre enſemble quelques penſées, ou quelques idées d'une même eſpéce, *p. ex.* quand on veut dire:

Dieu a créé *non ſeulement* le Ciel, *mais auſſi* la terre, & *même* tout ce qui eſt en elle.

il faut avoir des modifications qui marquent cette liaiſon, & dire en allemand:

GOtt hat nicht nur den Himmel, ſondern auch die Erde, ja alles was darinnen iſt, erſchaffen.

Il y a

Digitized by Google

il y a dans cet exemple les modifications, nicht nur, *non ſeulement*; ſondern auch, *mais auſſi*; ja, *& même*, &c. Et comme ces mots-là & leurs ſemblables ſervent à lier enſemble les autres mots, on les appelle Conjonctions, Bindewörter.

4.) Il faut encore quelquefois déterminer la ſituation d'eſprit où ſe trouve la perſonne qui parle; car l'homme reſſentant ſouvent l'effet de ſes paſſions & de certaines émotions intérieures qui lui arrivent: il a falu inventer de certains petits mots qui puiſſent les expliquer, *p. ex.*

O, O! Ach! *ah*, Weh! *helas!* weg! *loin d'ici*, pfuy! *fi!* ſiehe! *voyés!* luſtig! *alerte!*

Or comme cette eſpèce de modification n'a point ſa place particuliére dans le diſcours, & qu'on les met ordinairement à l'endroit qui leur convient le mieux, on les appell Interjections, Zwiſchenwörter.

De tout ce que nous venons de dire, l'on voit facilement, que tous les mots de chaque langue, & par conſéquent auſſi ceux de la langue allemande, ſervent

I. à nommer les choſes, & ſont
1. des Articles, Geſchlechtswörter.
2. des Noms, Nennwörter.
a) Subſtantifs, Hauptwörter.
b) Adjectifs, Beywörter.
3. des Pronoms, Fürwörter.

II. à faire connoître l'action & la paſſion, & ſont
1. des Verbes, Zeitwörter.
2. des Participes, Mittelwörter.

III. à modifier l'action & la paſſion, & ſont
1. des Adverbes, Nebenwörter.
2. des Prépoſitions, Vorwörter.
3. des Conjonctions, Bindewörter.
4. des Interjections, Zwiſchenwörter.

CHAPITRE

Digitized by Google

CHAPITRE II.

De l'Article.

Il y a dans la Langue allemande deux ſortes d'Articles, comme dans le Grec, *l'Article indéfini*, & *l'Article défini*.

L'Article indéfini conſiſte dans les mots, ein, eine, ein, dont on ſe ſert quand on parle en general d'une choſe incertaine & indéterminée, *p. exemp.*

ein Hund, un chien. eine Kette, une chaîne. ein Haus, une maiſon.

L'Article défini conſiſte dans les mots, der, die, das, il détermine bien mieux la choſe, *p. exemp.*

der Hund, le chien. die Kette, la chaîne. das Haus, la maiſon.

L'Article indéfini & le défini marquent dans la langue allemande le different Genre des Noms; ein marque la Maſculin, eine le Féminin, ein le Neutre, der le Maſculin, die le Féminin, das le Neutre.

Ceci étant d'une très-grande conſequence dans la Langue allemande, nous en donnerons ici la Declinaiſon tout au long, après que nous aurons remarqué que l'Allemand différe du François dans *le Genre Neutre*, que le François n'a point, mais les cas & les nombres y ſont les mêmes que dans le François.

La Déclinaiſon de l'Article, de même que celle du Pronom & du Participe ne ſe fait pas comme dans le François en changeant la terminaiſon du ſeul article, mais comme dans le latin, en changeant auſſi celle du nom, du pronom & du participe.

Il faut remarquer ici que dans l'Allemand, comme dans le Grec & dans le Latin, le genre neutre a toûjours trois cas ſemblables, ſavoir le Nominatif, l'Accuſatif & le Vocatif.

Decli-

Digitized by Google

Declinaiſon de l'Article Indéfini.

ein, eine, ein.

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	Ein, un.	Eine, une.	Ein, un.
Gen.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
Dat.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein, un.
Voc.	o du, o toi.	*dans les trois genres.*	
Abl.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

NB. Cet article indéfini ne ſauroit ſe dire de pluſieurs; c'eſt pourquoi on ſe ſert du nom ſans article au plurier toutes les fois que les François ſe ſervent de l'article partitif *des*, *p. ex.* Männer *des hommes*, Frauen *des femmes*, Kinder *des enfans*; de ſorte qu'il ſemble que cet article, quoiqu'abſent, y ſoit preſent, *p. ex.*

Männer müſſen nicht wie Kinder fechten,
Des hommes ne doivent pas combattre comme des enfans.

Declinaiſon de l'Article Défini.

der, die, das,

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	der, le.	die, la.	das.
Gen.	des, du.	der, de la.	des.
Dat.	dem, au.	der, à la.	dem.
Acc.	den, le.	die, la.	das.
Voc.	o du, o le.	o du, o la.	o du.
Abl.	von dem, du.	von der, de la.	von dem.

Plurier.

Digitized by Google

Plurier.

Nom.	die	les	dans tous les trois genres
Gen.	der	des	
Dat.	den	aux	
Acc.	die	les	
Voc.	o ihr	o les	
Abl.	von den,	des	

Observation.

Comme le François n'a point de *Neutre* dans sa langue, il rend le mot das par son article défini *le* & *la*, suivant le genre du Substantif qu'il veut exprimer, *p. ex.* das Buch *le Livre*, das Fleisch *la viande*, das Gehör *l'ouïe.*

Cet article défini se met souvent par contraction avec la prépoſition qui le précède; de sorte que ces deux mots ensemble n'en font qu'un, à cause de la volubilité de la Langue, qui rend la chose possible.

Par exemple: on écrit			& on prononce	
am	pour an dem	*p. ex.*	am Tage.	au jour.
ans	- - an das	- -	ans Licht,	en lumiére.
aufs	- - auf das	- -	aufs Feld,	à la campagne.
aufm	- - auf dem	- -	aufm Haupte,	sur la tête.
ausm	- - aus dem	- -	ausm Kopfe,	de la memoire.
durchs	- - durch das	- -	durchs Waſſer,	par l'eau.
fürs	- - für das	- -	fürs Geld,	pour l'argent.
im	- - in dem	- -	im Himmel,	dans le Ciel.
ins	- - in das	- -	ins Feuer,	dans le feu.
vom	- - von dem	- -	vom Uebel,	du mal.
vors	- - vor das	- -	vors Fenſter,	devant la fenêtre.
vorm	- - vor dem	- -	vorm Thore,	hors de la porte.
überm	- - über dem	- -	überm Feuer,	sur le feu.
übers	- - über das	- -	übers Meer,	outre mer.
unterm	- - unter dem	- -	unterm Kopfe,	sous la tête.
widers	- - wider das	- -	widers Verboth,	contre la defenſe.
zum	- - zu dem	- -	zum Guten,	au bien.
zur	- - zu der	- -	zur Güte,	à la douceur.

Ces

Ces Articles ſervent auſſi ſouvent à déterminer la ſignification de certains mots, qui hors de cela ſemblent être les mêmes, ſur-tout lorsqu'on n'obſerve pas bien la prononciation. *p. exemp.*

der Aal, l'anguille.
der Alp, le cochemar.
die Armuth, la pauvreté.
der Aſch, ſorte de pot.
der Bär, l'ours.
der Bann, l'excommunication.
der Band, la relieure.
der Bauer, le païſan.
die Beule, la tumeur.
die Blüte, la fleur des arbres.
der Both, le meſſager.
die Borte, le galon.
die Buche, le fau.
der Bund, l'alliance.
der Buſen, le ſein.
die Ente, le canard.
die Eſſe, la cheminée.
der Fall, la chute.
die Feyer, la celebration.
die Gelte, la cuvette.
die Mitgift, la dot.
der Grind, la teigne.
die Güter, les terres.
der Heerd, le foyer.
der Heyd, le payen.
der Hut, le chapeau.
der Keil, le coin à fendre.
der Kien, bois de pin.
der Kohl, le chou.
der Lachen, le bourbier.
die Laube, la treille.
der Laut, le ſon.
die Lehne, l'apuy.
der Lein, le lin.
der Leiſten, forme de ſoulier.

die Ahle, l'aléne.
die Alpen, les Alpes.
das Armuth, les pauvres.
die Aſche, les cendres.
die Beere, le grain.
die Bahn, le ſentier.
das Band, le lien.
das Bauer, la cage.
das Beil, la hache.
das Blut le ſang.
das Boot, la chaloupe.
das Bort, le bord du vaiſſeau.
das Buch, le livre.
das Bund, la botte.
die Buße, la pénitence.
das Ende, la fin.
das Eſſen, le manger.
die Falle, le piége.
das Feuer, le feu.
das Geld, la monnoye.
das Gift, le poiſon.
die Gründe, les argumens.
das Gitter, la grille.
die Heerde, le troupeau.
die Heide, la bruyere.
die Hut, la garde.
die Keule, la maſſuë.
das Kinn, le menton.
die Kohle, le charbon.
das Lachen, le ris, *riſus.*
das Laub, le feuillage.
die Laute, le luth.
das Lehn, le fief.
die Leine, la corde.
die Leiſte, la liſiere.

Digitized by Google

der Leuchter, le chandelier.
die Maas, la Meuse, *Riv.*
die Mandel, l'amande.
der Marder, la martre.
der Messer, le mesureur.
der Mund, la bouche.

die Muße, le loisir.
der Nabel, le nombril.
der Pracht, le luxe.
der Rath, le conseil.
der Raub, le butin.
der Reiß, le ris, oryza.
der Reiche, le riche.
der Riese, le géant.
der Schein, l'apparence.
der Schild, le bouclier.
der Schmack le gout.
der Schoß, l'impôt.
der See le lac.
der Seegen, la benediction.
der Staat, l'état.
der Stiel le manche.
der Taube, le sourd.
der Thau, la rosée.
der Theil, la partie ou le tome d'un Livre.
der Thor, le fou.
die Thüre, la porte.
der Wagen, le chariot.
der Weise, le sage.
der Wind, le vent.
der Zank, la querelle.
die Zither, la guitarre.

die Leucht, la lanterne.
das Maaß, la mesure.
das Mandel, la quinzaine.
die Marter, le martyre.
das Messer, le couteau.
die Münde, l'embouchure d'une riviere.
das Mus, de la boüillie.
die Nabe, le moyeu.
die Pracht, la pompe.
das Rad, la roue.
die Raupe, la chenille.
das Reis, le rejetton.
das Reich, l'empire.
das Rieß, la rame de papier.
die Scheune, la grange.
das Schild, l'enseigne.
die Schmach, l'injure.
die Schooß, le sein.
die See, la mer.
die Säge, la scie.
die Stadt, la ville.
die Stille, le silence.
die Taube, le pigeon.
das Tau, le cable.
das Theil, la part.
das Thor, la porte.
das Thier, l'animal.
die Wage, la balance.
die Weise, la mode.
die Winde, le cric.
die Zange, la tenaille.
das Zittern, le tremblement.

Aucun nom allemand ne peut se mettre sans article, surtout au Singulier, quand il se rapporte à une personne certaine, ou à une chose certaine.

La langue allemande ne souffre aucune maniere de parler de cette nature. On ne sauroit dire, *p. ex.* Ich liebe Mann, pour dire

Digitized by Google

dire ich liebe den Mann, *j'aime cet homme.* Wir ehren Fürsten pour dire den Fürsten, *nous honorons le Prince.*

Et quand il se rencontre des maniéres de parler où cela se souffre, alors l'Article indéfini partitif est sousentendu ; *p. ex.* Ich esse Brod, *je mange du pain ;* ich trinke Wein, *je bois du vin ;* ich genieße Lust, *je goûte du plaisir ;* er hat Sorge, *il a des soins en tête ;* er fühlet Kummer, *il a du chagrin.*

Il y a encore un autre cas où cela se prâtique dans la langue allemande. C'est quand on veut parler avec élégance & avec beaucoup d'énergie. *p. ex.* Fürsten sind Menschen, und können ja nicht helfen, *les Princes sont hommes, & ne sauroient aider.* Ohne Glauben ists unmöglich GOtt zu gefallen, *il est impossible de plaire à Dieu sans la foi.*

Mais il faut excepter de cette Régle

I. Les maniéres de parler où l'Article indéfini partitif est sous-entendu, & s'exprime en françois par *du* ou *des*, comme *boire du vin*, Wein trinken, *manger des cerises*, Kirschen essen.

II. Ces maniéres de parler énergiques que nous venons de rapporter, & plusieurs autres de cette nature.

III. Le mot GOtt, *Dieu*, quand il signifie l'Etre éternel & souverain, qui peut tout : car alors on n'y ajoute aucun article dans tous les cas. On dit par exemple :

Nom. GOtt hat alle Dinge gemacht, Dieu a créé toutes choses.
Gen. GOttes Wort bleibet ewig, la parole de Dieu subsiste éternellement.
Dat. GOtt allein die Ehre, à Dieu seul soit honneur & gloire.
Acc. GOtt muß man lieben, c'est Dieu qu'il faut aimer.
Voc. O GOtt, du strenger Richter ! O Dieu juste juge !
Abl. Von GOtt kömmt alles Gute, c'est de Dieu que vient tout bien.

Mais hors de ce cas, & lorsqu'il s'agit d'un faux Dieu des Payens, ou qu'il signifie une idée speciale de l'Etre divin, on y met fort bien l'un ou l'autre article. *p. ex.*

Digitized by Google

Le Dieu de la guerre, der GOtt des Krieges.
Le Dieu de la mer, der GOtt des Meeres.
Tu n'es pas un Dieu, à qui plaise la mechanceté.
Du bist nicht ein GOtt, dem gottlos Wesen gefällt.

Ces maniéres de parler ne doivent faire naître aucune difficulté aux François, puisque l'une & l'autre sont en usage dans leur propre langue.

Nous exceptons de la Règle de ci-dessus

IV. Les Noms propres qui ordinairement se mettent sans article. Car quoiqu'il y ait des gens, qui disent inconsidérément: der Cäsar hat Gallien erobert, pour dire: *César a conquis les Gaules*; der Cicero war ein großer Redner, pour dire: *Ciceron étoit un grand Orateur*: Cela ne laisse pas d'être entiérement contraire au génie de la langue allemande; & pour bien s'exprimer par un autre exemple, il faut dire: Saul hat tausend geschlagen, und David zehentausend, *Saül en a défait mille, & David dix mille.* Hermann hat die Römer überwunden, *Arminius a vaincu les Romains.*

Cette exception cependant ne sauroit avoir lieu dans les trois cas différens que je vai rapporter.

1. Quand le nom propre est précédé d'un adjectif qui lui sert d'épithéte; *p. ex.* der große Karl, *Charles le grand*; der tapfere Hermann, *le vaillant Arminius*; der weise Salomon, *le sage Salomon.*

Dans lequel cas ne sont point compris les noms qui marquent une dignité ou une charge, comme

Kaiser, Empereur.	König, Roi.
Kurfürst, Electeur.	Graf, Comte.
Hofrath, Conseiller de Cour.	Doctor, Docteur, &c.

ils se mettent bien plus élégamment sans article qu'avec l'article; Kaiser Franz, König Ludewig, Kurfürst Maximilian.

2. Quand on ne sauroit changer leur terminaison, comme le font la plûpart des Noms propres allemans, qui pour cela se mettent

Digitized by Google

mettent sans article ; au lieu que les noms étrangers demeurent toüjours tels qu'ils sont. On y met quelquefois l'article pour distinguer les cas. *p. ex.* Balbus, des Balbus, dem Balbus, den Balbus, o du Balbus, von dem Balbus. C'est ainsi que l'on dit : Tirsis liebet die Doris, *Tirsis aime Doris.* Amarillis hasset den Koridon, *Amarillis hait Coridon.*

3. Quand les noms propres sont mis au lieu des noms appellatifs, pour marquer une qualité bonne ou mauvaise. *p. exemp.*

Er ist der Cicero seiner Zeit, *il est le Ciceron de son Siécle.*
Sie ist die Messalina ihrer Zeit, *elle est la Messaline de son tems.*

Nous exceptons encore de la Régle de ci-dessus

V. Même les Noms appellatifs précédés d'un Adjectif, devant lequel on peut omettre l'article indéfini, quand on donne à cet adjectif la lettre finale de l'article. C'est ainsi qu'au lieu de dire, er ist eines aufgeräumten Gemüths, on peut dire, er ist aufgeräumtes Gemüths, *il est gay.* Au lieu de dire, ich versichere dich einer aufrichtigen Freundschaft, on peut dire aufrichtiger Freundschaft, *je vous assure d'une amitie sincére.* Au lieu de dire nach einem reifen Ermessen, on peut dire, nach reifem Ermessen, *après une mûre déliberation ;* en faisant ainsi passer l's, l'r & l'm, de l'article que l'on omet, dans l'adjectif qui précéde son substantif.

Il faut donc bien se garder d'ajoûter ces lettres à l'adjectif, quand on les met avec l'article ; ce seroit une faute des plus lourdes, que de dire : Er ist eines aufgeräumtes Gemüths. Ich versichere dich einer aufrichtiger Freundschäft. Nach einem reifem Ermessen ; l'adjectif n'ayant pas besoin de porter la marque de l'Article, quand celui-ci le précéde.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Des Noms Subſtantifs.

Le Subſtantif * eſt un mot devant lequel on peut mettre l'article der, die, das, ou ein, eine, ein, *p. exemp.*

der Himmel, le ciel. die Erde, la terre. das Meer, la mer.
ein Mann, un homme. eine Frau, une femme. ein Kind, un enfant.

NB. Pour rendre la Definition du nom ſubſtantif plus intelligible à la jeuneſſe & aux Dames, on peut dire, que *le Nom Subſtantif eſt un mot, qui donne à connoitre des choſes exiſtantes, ou les choſes en elles mêmes*, p. ex. le mot Baum, *arbre*, eſt un ſubſtantif : car il déſigne une choſe qui exiſte.

Le Nom ſubſtantif eſt de deux ſortes ; *le propre* & *l'appellatif*. *Le Nom propre* eſt un nom qui ne convient qu'à une ſeule choſe, ou à quelques-unes de la même nature, mais non pas à toutes.

Exemple : Europa *l'Europe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une partie du monde. Deutſchland, *l'Allemagne*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul païs. Elbe *l'Elbe*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à un ſeul fleuve. Leipzig *Leipſic*, eſt un nom propre, qui ne convient qu'à une ſeule ville. Peter *Pierre*, eſt un nom propre, qui convient à une ou à pluſieurs perſonnes de la même eſpèce, ou ſi vous voulés, à pluſieurs individus de la même nature, mais pas à tous.

Le Nom appellatif eſt un nom, qui convient à toutes les choſes d'une même nature.

Exemple : Le mot Stern *aſtre* ou *étoile*, eſt un nom appellatif, qui convient à tous les corps celeſtes, que ce ſoient des étoiles fixes, ou des planétes, ou des cométes. Le mot Baum *arbre*, convient à tous les arbres fruitiers & non fruitiers. Le mot Thier, convient à toutes ſortes d'animaux.

Pour

* *Voyes ce qui a été dit du Nom ſubſtantif au Chap. I. des Parties d'Oraiſon*, page 41.

Digitized by Google

Pour traiter cette matiére à fond, nous partagerons ce chapitre en trois Sections, & nous parlerons dans la

I. *de la figure & des differentes eſpèces des noms ſubſtantifs, par rapport à leur derivation & à leur compoſition.*

dans la II. *de leurs differens genres;* &

dans la III. *de leurs déclinaiſons.*

SECTION I.

De la figure & des differentes eſpèces des Noms ſubſtantifs, par rapport à leur derivation & à leur compoſition.

Les Noms ſubſtantifs allemans ſont de pluſieurs eſpèces, par rapport à leur derivation & à leur compoſition. C'eſt à cet égard qu'on les diviſe en *Primitifs* & *Derivatifs.*

Les Primitifs ſont ceux qui ne ſont derivés d'aucun autre mot, comme die Hand *la main*, der Fuß *le pied*, das Band *le lien*, der Baum, *l'arbre*, der Arm *le bras*, die Bruſt *la poitrine*, der Tod *la mort.*

Les primitifs ſont pour la plûpart des monoſyllabes, à la reſerve de quelque peu de mots, comme der Finger *le doigt*, das Wunder *le miracle*, der Kummer *le ſouci*, der Eſel *l'âne*, die Kammer *la chambre*, &c. Mais il n'eſt pas dit pour cela que tout monoſyllabe ſoit primitif.

Les Derivatifs ſont ceux qui tirent leur origine d'une autre partie de diſcours ou d'Oraiſon.

Il y en a quatre ſortes: qui dérivent & tirent leur origine

I. d'un autre nom ſubſtantif ou adjectif, comme *p. ex.* der Gärtner *le jardinier* de Garten *jardin;* die Finſterniß *les ténébres* de finſter *obſcur.*

II. d'un Verbe, *p. ex.* der Bauer, *le paiſan*, de bauen *cultiver.*

III. d'un Adverbe, *p. ex.* die Wohlthat *le bienfait*, de wohl *bien*, & thun *faire.*

Digitized by Google

IV. d'une prépoſition, *p. ex.* der Gegner *l'adverſaire*, de gegen *contre.*

Les Noms ſubſtantifs ſe diviſent encore en *ſimples* & en *compoſés.*

On entend par un *Nom ſimple*, un nom qui ne ſe peut diviſer en parties, qui étant priſes ſeparément, ſignifient quelque choſe: Ce ſont les mêmes que les primitifs, comme *p. ex.* der Tiſch *la table*, die Bank *le banc*, der Kopf *la tête*, das Ohr *l'oreille*, das Auge *l'œil*, die Feder *la plume.*

On entend au contraire par un *Nom compoſé*, un nom qui renferme deux ou pluſieurs mots, dont chacun pris ſeparément peut ſignifier quelque choſe, comme *p. ex.* der Theetiſch, *la table à Thée*, die Hobelbank *le banc de menuiſier*, der Stockknopf *le pommeau de canne*, das Eſelsohr *l'oreille d'âne*, das Schalksauge *l'œil de fripon*, die Schreibfeder *la plume à ecrire.*

NB. La langue allemande eſt très-riche en ces ſortes de mots compoſés, & elle eſt même à préférer en cela à la langue gréque; car elle eſt en état de compoſer des mots, non ſeulement de deux, mais même de trois, de quatre & encore d'un plus grand nombre d'autres mots, & d'exprimer par là un nombre infini d'idées, *p. ex.* Oberberghauptmann, *premier Inſpecteur des mines.* Oberlandjägermeiſter, *Grand-Maitre de la chaſſe, Grand-Veneur.*

On demande, *ſi l'on doit écrire ces mots compoſés ſeparément, en mettant un (-) entre deux, ou tout en un, ſans ſeparation?* Il y en a beaucoup où il n'y a point de doute, parcequ'il y a long tems que l'on eſt accoûtumé à les écrire tout en un: comme *p. ex.* Sonntag *Dimanche*, Montag *Lundi* &c. Frühjahr *printems*, Faſtnacht *mardi gras*, Handſchuh *gand*, Großvater, *grand père*, Stiefſohn *beau-fils*, Vorſatz *deſſein*, Nachtheil *déſavantage*, Springbrunn *jet d'eau*, &c. Mais il y a des Allemans qui font difficulté d'écrire tout en un les mots de nouvelle compoſition; c'eſt pourquoi ils écrivent *p. exemp.* Hof-Rath *Conſeiller de cour*, Schlaf-Mütze *bonnet de nuit*, Laſt-Wagen *chariot de voiture*, &c. Cependant comme il n'y a point de raiſon qui doive nous empêcher de mettre ces mots-là tout en un,

Digitized by Google

un, comme les précédens: voici la règle que nous donnent là-dessus les meilleurs Auteurs.

Dans les mots qui ne sont composés que de deux ou trois, il faut suivre la methode établie par les anciens, qui est de mettre tout en un, sans aucune marque de separation, comme *p. ex.* Hofrath, Schlafmütze, Reiserock, &c.

Il faut excepter de cette regle

Les mots composés de deux ou trois noms de charges militaires ou civiles, où la nécessité demande une marque de distinction, *p. ex.* quel objet ne seroit-ce pas, si l'on vouloit écrire tout en un mot Reichsgeneralfeldmarschalleutenant, *Lieutenant General Marechal de Camp de l'Empire?* Il faut donc nécessairement l'écrire ainsi: Reichs-General-Feldmarschall-Leutenant. Mais les mots qui ne sont composés que de trois piéces, s'écrivent fort bien sans separation, *p. ex.* Feldzeugmeister, *General d'Artillerie.* Oberaufseher, *premier Inspecteur.* Oberzahlmeister, *grand Tresorier.* Kriegsbaumeister, *Ingenieur en Chef.*

Si l'on demande de quels mots un nom substantif peut être composé? On repond: quand on le peut composer

I. D'un autre nom substantif, en sorte que le dernier exprime l'idée générale, & le premier l'idée casuelle, qui détermine ladite idée générale: C'est ainsi que l'on dit, *p. ex.*

der Hundskopf, la tête de chien.
der Neiderzahn, la dent de l'envie.
der Taubenhals, le cou de pigeon.
der Reiseshut, le chapeau de voyage.
das Kopfweh, le mal de tête.
die Zahnschmerzen, les douleurs des dents.
das Halstuch, la cravate.
das Hutband, le cordon de chapeau.

Digitized by Google

II. Il peut être compoſé d'un ſubſtantif & d'un adjectif, *p. ex.*

der Großvatter, le grand-pére.
der Freyherr, le Baron.
die Langmuth, l'indulgence.
der Schwarzfärber le teinturier.
der Rothgießer, le poſſetier.
Neuburg, Neufchatel.

III. D'un ſubſtantif & d'un verbe qui le précéde, *p. ex.*

Brennöl, de l'huile à brûler.
die Nähnadel, l'aiguille à coudre.
das Trinkgeſchirr, le vaſe pour boire.
der Schleifſtein, la pierre à aiguiſer.
ein Reitpferd, un cheval de ſelle.
der Fechtmeiſter, le maitre d'armes.
der Grabſtichel, le burin.
der Bratſpieß, la broche.

IV. D'un ſubſtantif & d'une modification, en plaçant toûjours le ſubſtantif le dernier. *p. ex.*

der Vortheil, l'avantage.
das Vordertheil la partie anterieure.
Niederland, Païs-bas.
das Ebenmaaß, la proportion.
der Nachtheil, le désavantage.
die Hinterliſt, la ruſe.
das Widerſpiel le contraire.
das Gegengewicht, le contre-poids.

V. Sans ſubſtantif, mais de differentes autres parties d'Oraiſon, *p. ex.*

Ein Taugenicht, un vaurien.
ein Nimmerſatt, un homme inſatiable.

Les Infinitifs des verbes, tant ſimples que compoſés, forment auſſi de ces ſortes de Subſtantifs, quand on n'en a point d'autres pour marquer la même choſe, *p. ex.*

das Daſeyn, l'exiſtence.
das Spotten, l'action de railler.
das Nachgeben, la diſpoſition à céder.
das Eſſen und Trinken, le boire & le manger.

VI. Par de certaines terminaiſons, qui déterminent dans la langue allemande le ſens de certaines autres Parties d'Oraiſon.

Nous

Digitized by Google

Nous avons par exemple les terminaiſons en
ſchaft, heit, keit, ung, ey, niß, thum, ſal, &c.
que nous voyons dans les mots:

die Freundſchaft, l'amitié.	die Bekantſchaft, la connoiſſance.
die Lüſternheit, la cupidité.	die Sicherheit, la ſecurité.
die Aemſigkeit, la diligence.	die Redlichkeit, la droiture, can-
die Beſſerung, l'amendement.	die Hoffnung, l'eſperance. [deur.
die Kinderey, la puerilité.	die Tändeley, la niaiſerie.
die Finſterniß, les tenébres.	die Hinderniß, l'empéchement.
das Fürſtenthum, la principauté.	das Bisthum, l'Evéché.
der Irrſal, le labyrinte.	die Trübſal, la tribulation &c.

A celles-là ſe joignent encore les terminaiſons en **er** pour les noms maſculins, & en **inn** pour les feminins, comme ſont

der Wagner, le charron.	der Schuſter, le cordonnier.
der Schneider, le tailleur.	der Gerber, le corroyeur.
die Nachbarinn, la voiſine.	die Gebietherinn, la Dame.
die Königinn, la Reine.	die Fürſtinn, la Princeſſe.

Je ne dirai rien ici des differentes terminaiſons des mots étrangers, dénotant les Sectes & pluſieurs autres choſes, que l'on peut trouver dans les Dictionnaires: Je parlerai ſeulement des *Diminutifs*, que les Allemans terminent ordinairement en lein, *p. ex.*

Mann, homme.	Männlein, petit homme.
Frau, Dame.	Fräulein, Demoiſelle.
Kind, enfant.	Kindlein, petit enfant.
Knab, garçon.	Knäblein, petit garçon.

Cette terminaiſon lein ſe prononce ſi diverſement ſelon les differens dialectes, que ſouvent l'on ne ſait presque où l'on en eſt; les uns prononçant el, les autres lin, d'autres le, & encore d'autres la; le meilleur eſt de faire comme les Saxons, qui au lieu de lein écrivent & prononcent **chen**, *p. ex.*

Mann, homme.	Männchen, petit homme.
Lamm, agneau.	Lämmchen, agnelet.

Cette

Digitized by Google

Cette maniére de parler eſt en vogue dans la meilleure partie de l'Allemagne. Mais on ne rejette cependant pas entiérement la terminaiſon en lein, parce qu'elle ſe trouve frequemment dans l'Ecriture ſainte, & dans les Livres de pieté; auſſi dit-on toûjours ein Fräulein pour déſigner *une Demoiſelle de condition*, quoique d'ailleurs dans la converſation on aime mieux dire, ein Stäbchen *un petit bâton*, ein Thierchen *une petite bête*, ein Hündchen *un petit chien* &c.

Il y a encore une choſe à remarquer touchant la compoſition des noms ſubſtantifs. C'eſt que, comme leur ſignification eſt ſouvent déterminée par les terminaiſons qu'on y ajoute, de même ſont-ils ſouvent précédés d'une ſyllabe qu'on met à leur tête, & qui en détermine également le ſens.

Telles ſont *p. ex.* les Syllabes **Erz**, **Ur**, **Un**, & **Mis**, qui ſe trouvent ſouvent à la tête des Subſtantifs.

Le mot **Erz** eſt une ſyllabe qui donne un relief ſingulier aux ſens des mots. *p. ex.*

Erzvatter, Patriarche.	Erzherzog, Archiduc.
Erzbiſchof, Archevêque.	Erzprieſter, Archiprêtre.
Erzlügner, Archimenteur.	Erznarr, Archifou.

La ſyllabe **Ur** fait le même effet, on dit, *p. ex.*

eine Urkunde, un Document.	eine Urſache, une raiſon.
ein Urſprung, une Origine.	eine Urquelle, une ſource.

ein Urgroßvatter, un arriére-grand-pere, &c.

c'eſt de là qu'on dit auſſi uralt *très-ancien*, Uraltern *Ancêtres*.

La ſyllabe **Un** ôte quelquesfois aux mots toute leur force, *p. ex.*

der Menſch l'homme.	der Unmenſch l'homme ſans humanité.
das Glück le bonheur.	das Unglück le malheur.
möglich poſſible.	unmöglich, impoſſible.
wahrſcheinlich vraiſemblable.	unwahrſcheinlich point vraiſemblable.

Quelque-

Digitized by Google

Quelquesfois elle leur communique une toute autre idée;

ein Unſtern un désaſtre. ein Unhold un ſorcier.
ein Unthier une mechante bête. ein Ungeziefer une vermine.

Il en eſt de même de la Syllabe Mis. par exemple elle énerve les mots dans les ſuivans.

das Vertrauen la confiance. das Mistrauen la défiance.
die Gunſt, la faveur die Misgunſt l'envie.
eine Handlung, une action. eine Mishandlung, une mauvaiſe action.

Elle leur donne un tout autre ſens dans ceux-ci.

das Geſchick, le deſtin. ein Misgeſchick une infortune.
die Geburt la naiſſance. eine Misgeburt un monſtre.
der Verſtand l'entendement. ein Misverſtand un malentendu.
das Verſtändniß l'intelligence. das Misverſtändniß la mésintelligence.

SECTION II.

Des differens Genres des Noms Subſtantifs.

Les Noms Subſtantifs ont trois ſortes de genres dans la langue allemande, ſavoir: le Maſculin, le Feminin & le Neutre.

Nous l'avons deja inſinué en parlant des Articles, qui étant mis devant les noms, marquent diſtinctement ces trois differens genres: ce qui eſt d'un grand ſecours aux Etrangers pour la lecture & l'intelligence de l'Allemand, puisque par là ils peuvent réconnoitre par-tout le Genre des noms Mais cela n'étant pas ſuffiſant lorsqu'il s'agit de parler, où ils ſont ſouvent en doute, s'ils doivent dire der, die, ou das; il faut neceſſairement en donner quelques règles, pour leur en montrer la juſte difference, quoique ce ſoit l'uſage qui les a introduit, & que le moyen le plus ſûr & le plus aiſe ſeroit de conſulter toûjours la-deſſus les bons Dictionnaires, & de remarquer ſoigneuſement les Articles en apprennant les mots.

Toutes

Digitized by Google

Toutes les Régles que l'on peut donner des differens Genres des noms ſubſtantifs dans la langue allemande, ſe tirent, ou de leur ſignification, ou de leur terminaiſon.

La ſignification des noms ſubſtantifs nous fournit des *Regles generales* pour ce ſujet : & leur terminaiſon nous en donne *des particulières.*

Regles du Genre Maſculin.

Du Genre maſculin ſont dans la langue allemande

I. Les Noms des hommes, tant propres, qu'appellatifs. *p. ex.*

der Peter, Pierre.	der Chriſtian, Chrétien.
der Mann, le mari.	der Herr, le maitre.
der König, le Roi.	der Kayſer, l'Empereur.
der Bürger, le bourgeois.	der Bauer, le païſan.
der Vater, le pere.	der Sohn, le fils.

der Menſch, l'homme (*dans la ſignification generale.*)

& tous les autres de cette nature ſans aucune exception.

II. Les Noms des bêtes à quatre pieds, *p. ex.*

der Affe, le ſinge.	der Bär, l'ours.
der Eſel, l'âne.	der Wolf, le loup.
der Löwe, le lion.	der Fuchs, le renard.

Exceptés de cette régle, die Gemſe *le daim*, die Maus, *la ſouris*, die Ratze *le rat*, & tous ceux qui marquent expreſſement le ſexe.

III. Les Noms des oiſeaux, & généralement de tout ce qui s'appelle volaille, *p. ex.*

der Adler, l'aigle.	der Falk, le faucon.
der Pfau, le paon.	der Storch, la cicogne.
der Strauß, l'autruche.	der Sperling, le paſſerau.

Exceptés

Digitized by Google

Exceptés de cette régle, die Amſel *le merle*, die Dole *le choucas*, die Droßel *la grive*, die Elſter *la pie*, die Eule *le hibou*, die Krähe *la corneille*, die Lerche *l'alouette*, die Meiſe *la meſange*, die Nachtigall *le roſſignol*, die Schwalbe *la hirondelle*, die Taube *le pigeon*, die Wachtel *la caille*, & les autres qui marquent le ſexe.

IV. Les Noms des poiſſons ſont du genre maſculin, *p. ex.*

der Aal, l'anguille. der Bärſch, la perche.
der Delphin, le dauphin. der Hecht, le brochet.
der Krebs, l'écreviſſe. der Lachs, le ſaumon.

Exceptés de cette régle : die Aalraupe ou Quappe *l'éperlan*, die Barbe *le barbeau*, die Bricke ou Reunauge *la lamproye*, die Forelle *la truite*, die Karauſche *le caraſſin*, die Eſche, die Schmerle ſorte de poiſſons, die Scholle ou Plateis *la plie*, *la ſole*, &c.

V. Les Noms des Inſectes & des Reptiles, *p. ex.*

der Drach, le dragon. der Floh, la puce.
der Froſch, la grenouille. der Käfer, le hanneton.
der Scorpion, le ſcorpion. der Wurm, le ver.

Exceptés de cette régle : die Ameiſe *la fourmi*, die Biene *l'abeille*, die Bremſe *la moraille*, die Eidexe *le lezard*, die Fliege *la mouche*, die Horniße *le frelon*, die Hummel *le bourdon*, die Kröte *le crapaut*, die Laus *le pou*, die Made ſorte de ver, qui nait dans la viande, die Mücke *le couſin*, die Otter *l'aſpic*, die Raupe *la chenille*, die Schlange *le ſerpent*, die Wanze *la punaiſe*, die Weſpe *la guêpe*, &c.

VI. Les Noms de Dieu, des Anges, des Eſprits, des Demons & des Dieux fabuleux, *p. ex.*

der GOtt aller Gnaden und Barmherzigkeit,
le Dieu de toute grace & de toute miſericorde.
der Gabriel, Gabriel. der Michael, Michel.
der Engel, l'Ange. der Erzengel, l'Archange.

der

der Cherub, le Cherubin. der Seraph, le Seraphin.
der Teufel, le Diable. der Astaroth, Astaroth.
der Jupiter, Jupiter. der Mars, Mars.
der Apollo, Apollon. der Saturnus, Saturne, &c.

VII. Les Noms des montagnes, des herbes, des vents, des tempêtes, des tems & des saisons, comme aussi tous les noms qui finissent en berg, *p. ex.*

der Musenberg, le Parnasse. der Vesuv, le mont Vesuve.
der Salat, la salade. der Klee, le trefle.
der Hanf, le chanvre. der Beyfuß, l'armoise.
der Ost, l'orient. der West, l'occident. } & leurs com-
der Süd, le midi. der Nord, le septentrion } posés.
der Sturm, l'orage. der Wind, le vent.
der Thau, la rosée. der Regen, la pluïe.
der Frost, la gelée. der Schnee, la neige.
der Hagel, la grêle. der Donner, le tonnerre.
der Frühling, le printems. der Sommer, l'été.
der Herbst, l'automne. der Winter, l'hiver.
der Sonntag, le dimanche. der Montag, le lundi.

& tous les autres jours de la semaine.

Exceptés de cette Régle: die Hitze *la chaleur*, die Kälte *le froid*, das Jahr *l'année*, das Jahrhundert *le siecle*, die Woche *la semaine*, die Mittewoche *le mecredi*, die Nacht *la nuit*, die Mitternacht *la minuit*, die Stunde *l'heure*, die Minute *la minute*, die Secunde *la seconde*.

VIII. Les mots qui se terminent en ahn, al, all, alm, and, arm, ang, ank, apf, auch & aum, sont du genre masculin, *p. ex.*

ahn { der Kahn, un esquif, *item* la chansissure. der Wahn, la présomption. der Zahn, la dent.

Excepté die Bahn, *le chemin.*

al ou ahl { der Pfahl, le pieu. der Saal, la sale.
der Stahl, l'acier. der Stral, la foudre.

Excepté

Excepté, die Wahl *l'election*, die Quaal *le tourment*, die Zahl *le nombre*, das Mahl *la tâche*, das Thal *la vallée*, das Linial *la régle*.

all, { der Ball, la balle. — der Fall, la chûte. / der Schall, le ton. der Wall, le rempart. / der Stall, l'étable. der Schwall, le débordement.

alm, der Halm, le tuyau de paille. der Qualm, vapeur épaisse.

and, { der Band am Buche, la relieure. der Brand, le tison. / der Rand, le bord. der Sand, le sable. / der Stand, l'état. der Strand, le rivage.

Excepté, die Hand *la main*, die Wand *la muraille*, das Band *le lien*, das Land *le païs*, das Pfand *le gage*, das Gewand *l'habillement*.

arm, { der Arm, le bras. der Darm, le boyau. / der Harm, l'ennui. der Schwarm, l'essain.

ang & ank, { der Drang, dure necessité. der Hang, l'inclination. / der Klang, le son. der Gesang, le chant. / der Dank, le remerciement. der Zwang, la violence. / der Zank, la querelle. der Stank, la puanteur.

Excepté : die Bank, *le banc*.

apf, der Napf, l'écuelle. der Zapf, la cheville, &c.
auch, der Hauch, l'haleine, der Schlauch, tuyau de cuir &c.

aum, { der Baum, l'arbre. der Daum, le pouce. / der Gaum, le palais de la bouche. der Raum, l'espace.

IX. Les mots, qui se terminent en el, elm, en, er, eig, eim & eis, sont du genre masculin, *p. ex.*

el, { der Mangel, la disette. der Nagel, le clou. / der Riegel, le verrou. der Spiegel, le miroir. / der Zieget, la brique. der Zügel, la bride.

Exceptés les mots qui commencent par Ge comme das Geflügel *la volaille*, das Getümmel *le tumulte*, de même aussi

le mot Exempel *l'exemple.* Il faut aussi en excepter les feminins, comme die Eichel *le gland*, die Geisel *ôtage*, die Geissel *le fouet*, die Gurgel *le gosier*, die Insel *l'isle*, die Kachel *carreau de fourneau*, die Nadel *l'aiguille*, die Orgel *l'orgue*, die Regel *la régle*, die Zwiebel, *la ciboule.*

elm, der Helm, le casque. der Schelm, le coquin.

en, der Boden, le fond. der Braten, le rôti.
der Graben, le fossé. der Schinken, le jambon.
der Segen, la benediction. der Wagen, le chariot.

Exceptés : das Almosen *l'aumône*, das Becken *le bassin*, das Küssen *le coussin*, das Wapen *les armes*, das Zeichen *la marque.* Il faut aussi excepter les mots qui se forment des infinitifs, *p. ex.* das Lesen *le lire*, das Schreiben *l'écrire*, &c.

er, der Hammer, le marteau. der Jammer, la misére.
der Kummer, l'affliction. der Schlummer, le sommeil.

Exceptés : die Kammer *la chambre*, die Klammer *le crampon*, das Messer *le couteau*, das Wasser *l'eau*, das Zimmer *l'appartement.*

eig, der Steig, le sentier. der Teig, la pâte.
der Zweig, le rameau. le surgeon. der Zeug, l'etoffe.

eim, der Keim, le bourgeon. der Leim, la colle.
der Reim, la rime. der Schleim, la glaire.

eis, der Fleiß, la diligence. der Preiß, le prix.
der Greis, le vieillard. der Schweiß, la sueur.

Exceptés les mots qui commencent par Ge, *p. ex.* das Geheiß *le commandement*, das Geschmeiß *la vilainie*, das Gereiß l'empressement pour avoir une chose.

X. Les mots qui se terminent en ieb, ich, icht, ieg, irbs, isch & itz, sont du genre masculin, *p. ex.*

ieb, der Dieb, le voleur. der Hieb, coup de taille.
der Trieb, le panchant, l'inclination.

Exceptés : das Sieb *le crible.*

ich,

Digitized by Google

ich, der Stich, la piqueure. der Strich, le trait.
icht, der Dietrich, le passe par tout.
der Bericht, l'avertissement. der Böſewicht, le scelerat.

Excepté: die Gicht *la convulsion*, das Licht *la lumière*, & tous les mots qui commencent par la syllabe Ge, *p. ex.* das Gedicht *le Poëme*, das Geſicht *le visage*, das Gewicht *le poids*.

ieg. der Krieg la guerre. der Sieg, la victoire.
irbs, der Knirbs, petit homme bossu. der Kürbs, la citrouille.

iſch, der Fiſch, le poisson. der Pliſch, sorte de velours.
der Tiſch, la table. der Wiſch, le torchon.

Excepté: les mots qui commencent par Ge, comme das Gebüſch *le bocage*, das Gemiſch *le melange*, das Geziſch *le sifflement* &c.

itz, der Blitz, l'éclair. der Ritz, la fente.
der Sitz, le siége. der Witz, l'esprit.

Excepté das Antlitz, *la face*, *le visage*.

XI. Les mots qui se terminent en ock, of, ol, oll, olch, opf, orn, ort, oſt & otz sont du genre masculin, *p. ex.*

ock, der Block, le tronc. der Pflock, bâton pointu.
og, der Rock, la robbe. der Trog l'auge.
of, der Stock, le bâton. der Hof, la cour.
der Soff, la beuvade. der Stoff, l'etoffe.

Excepté, das Schock, *la soixantaine*.

ohn & on der Hohn, l'affront. der Lohn, le salaire.
der Spion, l'espion. der Thron, le thrône.
der Thon, l'argile. der Ton, le ton, le son.

ol & oll. der Pol, le pole. der Spaniol, le tabac d'espagne.
der Kohl, des choux. der Groll, la haine invéterée.
der Knoll, le billot. der Zoll, le péage

olch. der Dolch, le poignard. der Molch, le salamandre.

Digitized by Google

opf.	der Knopf, le bouton.	der Kropf, la gouêtre.
	der Schopf, la huppe.	der Topf, le pot.
	der Tropf, la goutte.	der Zopf, la touffe de chevoux.
orn,	der Born, le puits.	der Dorn, l'épine.
	der Zorn, la colére.	

Exceptés, das Horn *la corne*, das Korn *le grain.*

ort & ord	der Bort, le rivage.	der Hort, l'eſperance.
	der Ort, le lieu.	der Mord, le maſſacre.
	der Nord, le Nord.	der Port, le port de mer.

Excepté, das Wort, *la parole*, *le mot.*

oſt,	der Froſt, la froidure.	der Moſt, le moût.
	der Roſt, le gril.	der Troſt, la conſolation.

Excepté, die Koſt *la penſion*, die Poſt *la poſte.*

otz,	der Klotz, la ſouche.	der Plotz, tout d'un coup.
	der Rotz, la morve.	der Trotz, le depit.

quelques uns diſent auſſi das Klotz, *la ſouche.*

XII. Les mots qui ſe terminent en uch, uck, umpf, unk, und, uß & utz, ſont du genre maſculin, *p. ex.*

uch,	der Beſuch la viſite.	der Bruch, la rupture.
	der Fluch, la malediction.	der Geruch, l'odeur.
	der Verſuch, l'eſſai.	der Spruch, la ſentence.

Exceptés, das Buch *le livre*, das Geſuch *la recherche*, das Tuch *le drap.*

uck, & ug,	der Druck, l'impreſſion.	der Schmuck, l'ornement.
	der Schluck, trait à boire.	der Spuck, le crachat.
	der Bug, la courbûre.	der Flug, la volée.
	der Krug, la cruche.	der Pflug, la charruë.
	der Trug, la fraude.	der Zug, le trait.
umpf,	der Klumpf, la maſſe.	der Rumpf, le tronc.
	der Strumpf, le bas.	der Sumpf, le marais.
	der Triumph, le triomphe.	der Trumpf, l'à tout.
unk.	der Strunk, le tronc	der Trunck, coup à boire.

und

Digitized by Google

und { der Bund, le pacte. der Fund, la trouvaille.
der Grund, le fond. der Mund, la bouche.
der Schlund, la gueule, le gosier.

Exceptés das Pfund *la livre*, das Rund *le rond et globe*, das Bund *le fagot*, *la botte*.

uß, { der Fluß, le fleuve. der Genuß, la jouissance.
der Gruß, le salut. der Guß, la fusion.
der Kuß, le baiser. der Ruß, la suye.
der Schluß, la conclusion. der Schuß, la tirade.
der Fuß, le pied. der Verdruß, le chagrin.

Exceptés die Nuß, *la noix*.

utz, { der Nutz, l'usage. der Putz, la parure.
der Schutz, la protection. der Stutz, tout d'un coup.
der Trutz, le depit.

Regles du Genre Feminin.

Du Genre Feminin sont dans la langue allemande

I. Les Noms des Femmes, tant propres qu'appellatifs, *p. ex.*

die Elisabeth, Elizabeth. die Salome, Salomée.
die Frau, la Dame. die Jungfrau, la Demoiselle.
die Mutter, la mere. die Tochter, la fille.
die Königinn, la Reine. die Fürstinn, la Princesse.
die Gräfinn, la Comtesse. die Freyherrinn, la Baronne.
die Köchinn, la cuisiniere. die Schäferinn, la bergere.

Exceptés de cette regle.

I. das Weib (*la femme*) das Mensch (*fille ou femme de basse extraction*) dont on ne se fert que lorsqu'on parle d'une personne du commun.

II. das Frauenzimmer, le mot Frauenzimmer est aujourd'hui à la mode en Allemagne, mais on s'en sert fort mal quand on le dit à une seule personne, pendant qu'on ne devroit l'attribuer qu'à toute une compagnie de Dames, ou au Beau-Sexe en general.

Digitized by Google

III. Les Diminutifs des noms des femmes sont du Genre neutre, *p. ex.* das Fräulein, *Demoiselle noble*, das Mägdlein ou Mädchen *la fillette* &c.

II. Les Noms des Fleuves, des Arbres, des Fleurs & des Fruits sont du Genre feminin, *p. ex.*

Fleuves

die Donau, le Danube.	die Elbe, l'Elbe.
die Seyne, la Seine.	die Tyber, le Tibre.
die Themse, la Tamise.	die Weichsel, la Vistule.

Exceptés der Euphrat *l'Euphrate*, der Ganges *le Gange*, der Mayn *le Mein*, der Nil le Nil, der Po *le Po*, der Pregel *le Pregle*, der Rhein *le Rhin*, der Dnieper ou Nieper *le Boryſthène*, der Kocher *le Cocher*, der Necker *le Necker*, der Tagus *le Tage*, &c.

Arbres

die Birke, le bouleau.	die Buche, le fau.
die Eiche, le chêne.	die Erle, l'aune.
die Fichte, le pin.	die Linde, le tilleul.

Exceptés der Busch *le buiſſon*, der Holder ou Hollunder *le ſureau*, der Wacholder *le genévre*, & tous les arbres qui se terminent en baum, *p. ex.* der Kirschbaum *le ceriſier*, der Buxbaum *le buis*, &c.

Fleurs

die Hyazinthe, la jacinte.	die Kaiserkrone, la couronne imperiale.
die Lilie le lis.	die Narcisse, le narcisse.
die Nelke, l'oeillet.	die Rose, la rose.

Exceptés der Klee *le treffle*, der Lavendel *la lavande*, das Tausendschön *le paſſevelours*, &c.

Fruits

die Apricose, l'abricot.	die Beere, le grain.
die Birne, la poire.	die Erdbeere, la fraise.
die Feige, la figue.	die Rosine, le raisin.
die Pfirsche, la pêche.	die Pflaume, la prune.

Exceptés, der Apfel *la pomme*, der Knoblauch *l'ail*, der Kürbis *la citrouille*, der Ysop *l'hiſope*, & quelques autres.

III. Les

Digitized by Google

III. Les noms qui se terminent en acht, ât, aft & au, sont du genre feminin, *p. ex.*

acht, die Acht, le ban. die Fracht, la voiture.
die Macht, la puissance. die Obacht, le soin, l'inspection.
die Tracht, la mode d'habillement. die Wacht, la garde.

Exceptés der Pacht, *l'admodiation*, der Schacht im Bergwerke *fosse, mine*; quelques-uns disent der & die Pracht *la pompe, le luxe.*

ât, die Facultât, la faculté. die Majestât, la majesté.
die Quantitât, la quantité. die Universitât, l'université.

aft, die Haft ou Verhaft, prison *ou* empriſonnement.
die Kraft, la vertu, la force, *& tous ceux qui se terminent en* schaft, p. ex.
die Burgerschaft, la bourgeoisie. die Erbschaft l'hérédité.
die Freundschaft, l'amitié. die Gesellschaft, la compagnie.

Exceptés der Saft *le suc*, der Schaft *le fût*, der Taft *le Taffetas.*

au, die Au, la prairie. die Klau, l'ongle.
die Sau, le porc. die Schau, la montre *ou* exposition publique.

Exceptés, der Bau *le bâtiment*, der Pfau *le paon*, der Thau *la rosée*, das Tau *le cable.*

IV. Tous les mots qui se terminent en e bref, sont du genre feminin, *p. ex.*

die Aehre, l'épi de blé. die Ebbe, la marée.
die Ehre, l'honneur. die Gabe, le don, le present.
die Glocke, la cloche. die Gnade, la grace.
die Haube, la coiffe. die Laube, la treille.

Exceptés de cette régle :

der Glaube, la foi. der Name, le nom.
der Saame, la semence. der Knabe, le garçon.
der Rabe, le corbeau. der Bube, le mauvais garçon.

Digitized by Google

Il y en a cependant qui croyent qu'on devroit écrire & prononcer Glaub, Knab, Rab, Bub, sans e; sur ce pied-là il n'y auroit que Name & Same à excepter; & même ceux-là s'écriroient mieux der Namen, & der Samen.

NB. On voit par là que c'est très-mal-fait que d'ôter aux mots feminins leur e final, & d'écrire die Lieb, die Guad. Et ce n'est pas non plus une moindre faute que de l'ajouter sans sujet aux mots masculins, & de dire ein Pohle, au lieu ein Pohl *un Polonois*; ein Franzose, au lieu ein Franzos *un François*; ein Türke pour ein Türk *un Turc*; ein Herre pour ein Herr *un maitre*; ein Fürste pour ein Fürst *un Prince*, &c.

Il ne faut pas non plus ajouter un e aux mots qui commencent par Ge, étant la plupart des Neutres qui ne le souffrent point du tout. *p. ex.* Ne dites donc & n'écrivés point, das Gesichte, das Gerüchte, das Gedichte, das Gespräche, das Geheule, il faut dire & écrire,

das Gesicht, le visage. das Gerücht, le bruit.
das Gespräch, le dialogue. das Geheul, le hurlement.

Car hors de cela, c'est confondre entiérement les régles & les genres.

V. Les mots qui se terminent en heit, keit, enz & ey, sont du genre feminin, *p. exemp.*

heit, { die Bescheidenheit, la modestie. die Ergebenheit, le devouement.
die Gewogenheit, l'affection. die Zufriedenheit, le contentement.

keit, { die Bitterkeit, l'amertume. die Mäßigkeit, la temperance.
die Frölichkeit, la gayeté. die Sterblichkeit, la mortalité.

enz, { die Condolenz, la condoleance. die Eminenz, l'eminence.
die Excellenz, l'excellence. die Magnificenz, la magnificence.

ey, { die Betteley, la gueuserie. die Dieberey, la friponnerie.
die Schelmerey, la coquinerie. die Zauberey, la sorcellerie.

Exceptés

Exceptés der Brey *la bouillie*, das Ey *l'œuf*, & les mots qui commencent par Ge, comme das Geschrey *le bruit*, *la clameur*, &c.

VI. Les mots qui se terminent en ick, en ie monosyllabe & disyllabe, *item* en ist, niß & en l'on étranger, sont du genre feminin, *p. ex.*

die Arithmetik, die Botanik, die Hydraulik,
die Metaphysik, die Optik, die Pneumatik.

Exceptés les mots d'origine allemande, *p. ex.*

der Blik, le coup d'œil. der Strick, la corde.
das Genick, le chignon du col. das Glück, la fortune.

ie monosyllabe { die Astronomie, die Astrologie,
die Geographie, die Philosophie.

ie disyllabe. { die Ceremonie, die Historie.
die Glorie, die Memorie.

ist. { die Mitgift, la dot. die Schrift, l'écriture.
die Trift, le pâturage.

Exceptés das Gift *le poison*, das Stift *l'Evêché*, der Stift *le ferret*.

niß. { die Aergerniß, le scandale. die Betrübniß, l'affliction.
die Erkenntniß, la connoissance. die Säumniß, le delai.

on étranger { die Ambition, die Communion.
die Nation, die Oration.

Exceptés les mots allemans, der Hohn *l'affront*, der Lohn *la recompense*, der Ton *le ton*, *le son*, der Thon *l'argile*, der Thron *le throne*.

VII. Les mots qui se terminent en ucht, ust, uld, unst, ung, ur, & uth, sont du genre feminin, *p. ex.*

ucht, { die Flucht, la fuite. die Frucht, le fruit.
die Sucht, la manie. die Zucht, la discipline.

Digitized by Google

uft, { die Duft, la vapeur. die Kluft, l'abime. } die Gruft, le caveau. die Luft, l'air.

quelques-uns disent der Dust, der Lust, mais fort mal.

uld, { die Geduld, la patience. die Schuld, la dette. } die Huld, la faveur.

les mots das Pult *le pupître*, & der Tumult, *le tumulte*, n'ont point de liaison avec cette regle.

unft, { die Ankunft, l'arrivée. die Wiederkunft, le retour. } die Vernunft, la raison. die Zunft, la tribu.

ung, { die Aenderung, le changement. die Lästerung, la medisance. } die Beförderung, l'avancement. die Meynung, l'opinion.

Exceptés der Sprung *le saut*, *le bond.*

ur, { die Cur, la cure. die Natur, la nature. die Statur, la taille. } die Fuhr, la voiture. die Spur, la piste. die Uhr, l'horloge.

uth, { die Armuth, la pauvreté. die Demuth, l'humilité. die Huth, la garde. die Großmuth, la magnanimité. } die Brut, la couvée. die Glut, le brasier. die Wuth, la fureur. die Kleinmuth, l'abbattement d'esprit.

Exceptés das Armuth *les pauvres* (en general) das Blut *le sang*, das Gut *le bien*, *terre*, der Hut *le chapeau*, item der Muth *le courage*, & tous les composés de Muth, comme par exemple der Edelmuth *la generosité*, der Heldenmuth *la magnanimité*, der Wankelmuth *l'inconstance*, der Uebermuth *l'arrogance*, der Unmuth *la mélancolie*, der Zweifelmuth *l'incertitude*, Exceptés aussi der Schutt *des mazures*, *le gravois*, der Calecut *le coq d'Indes.*

Regles du Genre Neutre.

I. Tous les noms des animaux, qui sont propres à l'un & à l'autre Sexe, sont du Genre neutre, *p. ex.*

das

das Thier, l'animal. das Vieh, la bête, le bétail.
das Rind, le bœuf. das Wild, bêtes sauvages.
das Pferd, le cheval. das Gewürm, la vermine.
das Ungeziefer, vermines, chenilles, insectes.

Exceptés der Mensch *l'homme*, der Vogel *l'oiseau*, der Fisch *le poisson*, der Elephant *l'élephant*, der Wurm *le ver*, der Storch *la cicogne*, der Rab *le corbeau*, & tous les mots qui se terminent en e, & qui par consequent sont deja sous la regle des feminins.

II. Tous les noms des Païs ou Provinces, des Villes, Bourgs & Villages, les noms des Métaux & des Lettres de l'Alphabet sont du genre neutre, *p. ex.*

das volkreiche Deutschland, bien peuplée la Allemagne.
das reiche Brittanien, la riche Bretagne.
das prächtige Dresden, la pompeuse Dresde.
das schöne Leipzig, le beau Leipsic.
das berühmte Lützen, le celébre Lutzen.
das nahe bey Strasburg gelegene Illkirch, le village d'Illkirch, situé près de Strasbourg.

das Gold, l'or. das Silber, l'argent.
das Kupfer, le cuivre. das Zinn, l'étain.
das Messing, le laiton. das Eisen, le fer.
das Bley, le plomb. das Erz, l'airain.
das Metall, le métal. das A. B. C. l'A. B. C.

Exceptés de cette régle, die Mark *la Marche*, die Schweiz *la Suisse*, die Pfalz *le Palatinat*, die Lausitz *la Lusace*, & toutes les Provinces qui se terminent en schaft, comme die Grafschaft *la Comté*, & en ey, comme Lombardey *la Lombardie*, die Bulgarey *la Bulgarie*, die Walachey *la Valachie*, der Haag *la Haye*, der Stahl *l'acier*, der Tomback *le tombac*, der Zink, *le Zinck*, &c.

III. Tous les Diminutifs & tous les Substantifs qui se forment des Verbes, en les commençant par la syllabe Ge, ou simplement de l'Infinitif, sont du genre neutre. *p. ex.*

das

das Männlein, hommelet. das Weiblein, femmelette.
das Knäblein, le petit garçon. das Töchterlein, la petite fille.
das Thierchen, la petite bête. das Hündchen, le petit chien.
das Getümmel, le tumulte, *de* tummeln *agir avec empressement.*
das Gepräng, la pompe, *de* pranzen *paroitre avec pompe.*
das Leben, le vivre. das Sterben, le mourir.
das Wesen, *comme ancien infinitif, au lieu* das Daseyn l'être.

IV. Les mots, qui se terminent en at, ech, et, ier, & iv, sont du genre neutre, *p. ex.*

at, das Bad, le bain. das Cad, la caque.
das Canonicat, le canonicat. das Decanat, le decanat.
das Rectorat, le rectorat. das Seniorat, le seniorat.

Exceptés der Pfad *le sentier*, der Rath *le conseil*, der Staat *l'état*, die Saat *la semence germée.*

ech. das Blech, le fer blanc. das Pech, la poix, &c.

et, das Baret, bonnet de pretre, docteur, ou autre office.
das Cabinet, le cabinet. das Lazaret, hôpital des malades.
das Privet, la latrine. das Tapet, le tapis.

ier, das Bier, la bierre. das Clavier, le clavecin.
das Pappier, le papier. das Revier, le quartier.

Exceptés, die Begier *le désir*, die Zier *l'ornement.*

iv. das Perspectiv, le téleſcope. das Vomitiv, le vomitif.

V. Les mots qui se terminent en och, ot, or, os, & oos, sont du genre neutre, *p. ex.*

och & ot das Joch, le joug. das Loch, le trou
das Brot, le pain. das Loth, la demi-once.
das Schroot, la dragée. das Morgenroth, l'aurore.
Exceptés der Spott *l'affront.*

or, das Chor, le Chœur. das Ohr, l'oreille.
das Rohr, canne, roſeau. das Thor, la porte.
Exceptés der Flor *le crepe*, der Moor *le maure.*

oos & os das Loos, le lot, le ſort. das Moos, la mouſſe.
das Roß, le cheval. das Schloß, le chateau.
das Geſchoß, l'etage d'une maiſon.

Ex-

Digitized by Google

Exceptés der Klooß *boulet de pâte*, der Stoß *le coup*, der Troß *le bagage ou le train d'une armée*, die Schooß *le giron*, der Schoß *l'impot.*

VI. Les mots qui se terminent en um, thum & umet, sont du genre neutre, *p. ex.*

das Monopolium, le Monopole.	das Seculum, le siecle.
das Christenthum le christianisme.	das Heiligthum, le sanctuaire.
das Grummet, le regain.	das Kummet, le collier. &c.

Exceptés de cette régle der Ruhm *la renommée*, der Thum, *l'église cathedrale.*

On trouvera à la fin de cette section une Table des mots qui ne sont point compris sous ces regles, pour se les rendre familiers en les lisant.

Il y a encore trois observations à faire sur cette matiére.

I. Qu'il y a des mots qui pris en different sens, ont un Genre different. On peut voir au Chap. II. de l'Article p. 49. & 50. où nous avons enregistré une assés bonne partie de pareils mots; nous en omettons ici la repétition.

II. Qu'il y a aussi des mots auxquels on donne un genre different dans les differentes Provinces d'Allemagne. Nous en rapporterons ici quelques-uns, en mettant toûjours les premiers ceux qui sont du bon usage.

der Altar	= =	das Altar, l'autel.
der Bach	= =	die Bach, le ruisseau.
die Butter	= =	der Butter, le beurre.
die Dust	= =	der Dust, la vapeur.
die Dunst	= =	der Dunst, l'exhalaison.
die Ecke	= =	das Eck, le coin *ou* l'angle.
die Finsterniß	= =	das Finsterniß, les tenébres.
die Gewalt	= =	der Gewalt, la force, la puissance.
die Gelübde	= =	das Gelübd, le vœu.
der Gift	= =	das Gift, le poison.
die Grütze	= =	der Grütz, le gruau.

der

der Klotz = = das Klotz, le billot de bois.
die Laſt = = der Laſt, la charge.
die Luft = = der Luft, l'air.
der Markt = = das Markt, le marché.
der Schwulſt = = die Schwulſt, l'enfleure.
der Zepter = = das Zepter, le ſceptre.

III. Que les mots compoſés de deux ou de pluſieurs Subſtantifs ſont toûjours du Genre du dernier. *p. ex.*

das Thor, la porte. das Stadtthor, la porte de la ville.
das Haus, la maiſon. das Rathhaus, la maiſon de la ville.
die Jagd, la chaſſe. die Hirſchjagd, la chaſſe au cerf.
der Mann, l'homme. der Hauptmann, le capitaine.

La raiſon en eſt que le mot qui termine ces compoſés, nous fournit toûjours la principale idée dont il eſt queſtion, pendant que les autres n'expriment que ſa détermination, *p. ex.* das Thor eſt du genre neutre, quoique die Stadt ſoit du genre feminin, parceque Thor eſt la principale idée dont il eſt ici queſtion.

Il en eſt tout de même de ceux qui ſont compoſés de trois, de quatre & de cinq mots, *p ex.*

der Ober = Kriegs = Commiſſarius,
le grand Commiſſaire de guerre.
das General = Reichs = Directorial = Amt,
le Bureau general de la Direction de l'Empire.
das General = Ober = Reichs = Poſt = Amt,
Le Bureau general de la Direction des poſtes de l'Empire.

Exceptés de cette régle les mots compoſés d'un Subſtantif & de quelque particule, qui ſont toûjours du genre du mot principal, *p. ex.* die Luſt *le plaiſir*, die Unluſt *le degout*, der Witz *l'eſprit*, der Aberwitz *l'extravagance*. Voyés auſſi ce que nous avons dit du mot Muth à la page 74.

Table

Digitized by Google

Table des Noms Subſtantifs qu'il faut apprendre ſans régles, à force de les lire, en repetant toûjours l'Article à chaque mot.

Noms Subſtantifs terminés en B.

Maſcul. der Korb, la corbeille. der Erwerb, le gain.
der Stab, le bâton. der Trab, le trot.

Ceux-ci ont tous un e *après leur* b.

Feminins die Gabe, le don. die Habe, le bien.
die Garbe, la gerbe.

Neutres das Grab, le tombeau. das Laub, la feuille.
das Lob, la louange. das Sieb, le crible.
das Gewerb, le commerce.

en D.

Maſcul. der Bund, l'alliance. der Eid, le ſerment.
der Grind, la teigne. der Grund, le fond.
der Mond, la lune. der Mund, la bouche.
der Schlund, le gouffre. der Sod, bouillonnement.
der Wald, la fôret. der Wind, le vent.
der Parchend, la futaine.

Feminins die Gegend, la contrée. die Jugend, la jeuneſſe.
die Tugend, la vertu.

Neut. das Bad, le bain. das Bild, l'image.
das Elend, la miſére. das Feld, le champ.
das Geld, l'argent. das Getráyd, le blé.
das Glied, le membre. das Kleid, l'habit.
das Bund, le fagot. das Rund, le rond en globe.
das Kleinod, le joyau. das Leid, le deuil.
das Lied, la chanſon. das Pfand, le gage.
das Pfund, la livre. das Rad, la roue.
das Schild, l'enſeigne. das Brod, le pain.

en F.

Digitized by Google

en F.

Masc.
der Brief, la lettre. der Griff, l'attouchement.
der Hanf, le chanvre. der Huf, l'ongle, corne du pied.
der Kauf, l'achat. der Krampf, la crampe.
der Lauf, la course. der Soff, le trait à boire.
der Reif, le cercle. der Reif, la gelée blanche.
der Torf, la houille. der Wurf, le jet.

Ceux ci ont tous un e *après leur* f *final.*

Feminins
die Kufe, la cuve. die Hufe, l'arpent.
die Schleife, le traîneau. die Seife, le savon.
die Weife, le guindeau.

Neut.
das Dorf, le village. das Huf, le sabot de cheval.
das Schiff, le vaisseau.

en G.

Masc.
der Balg, la peau. der Berg, la montagne.
der Ring, la bague. der Teig, la pâte.
der Ursprung, l'origine. der Trog, l'auge.
der Zug, le trait. der Zeug, le temoin.
der Zweig, la branche.

Feminins. die Burg, le chateau, le fort, la citadelle.

Neut.
das Beding, la condition. das Ding, la chose.
das Zeug, l'etoffe.

en H.

Masc.
der Bach, le ruisseau. der Bauch, le ventre.
der Hauch, le souffle. der Schlauch, le boyau de cuir.

Feminins. die Milch, le lait. die Schmach, la honte.

Neut.
das Buch, le livre. das Dach, le toit.
das Fach, la layette. das Fleisch, la viande.
das Gemach, l'apartement. das Reich, l'empire.
das Stroh, la paille. das Tuch, le drap.

en K.

Digitized by Google

en K.

Masc.
- der Dreck, la merde. — der Fleck, la tâche.
- der Kalk, la chaux. — der Kork, le liége.
- der Quark, chose de rien. — der Rock, le justaucorps.
- der Schürk, le maraud. — der Marktfleck, le bourg.

Femin.
- die Bank, le banc. — die Mark pour Gränze, la borne ou les frontiéres.

Neut.
- das Gehenk, la jointure. — das Mark, la moëlle.
- das Volk, le peuple. — das Werk, l'ouvrage.

en L.

Masc.
- der Keil, le coin. — der Kiel, le tuyau de plume.
- der Pfeil, la flèche. — der Nagel, le clou.
- der Hebel, le levier. — der Winkel, l'angle.
- der Wirbel, le tourbillon. — der Zirkel, le compas.

& tous ceux dont traite la regle IX. du genre masculin, page 65.

Fem.
- die Deichsel, le timon. — die Eichel, le gland.
- die Geißel, le fouet. — die Gurgel, le gosier.
- die Insel, l'Infule. — die Insel, l'isle.
- die Kachel, piece de poterie. — die Kugel, la boule.
- die Nadel, l'aiguille. — die Orgel, l'orgue.
- die Regel, la regle. — die Schaufel, la pêle.
- die Scheitel, le sommet de la tête. — die Schindel, l'aisseau.
- die Schüssel, le plat. — die Semmel, le pain blanc.
- die Sichel, la faucille. — die Spindel, le fuseau.
- die Staffel, le degré. — die Stoppel, le chaume.
- die Trommel, le tambour. — die Windel, le maillot.
- die Wurzel, la racine. — die Zwiebel, l'oignon.

Neut.
- das Achttheil, le huitiéme. — das Lägel, le baril.
- das Beil, la hache. — das Linial, la régle.
- das Exempel, l'exemple. — das Maul, la bouche.
- das Fell, la peau. — das Mehl, la farine.
- das Heil, le salut. — das Mittel, le moyen.
- das Insiegel, le sceau. — das Oel, l'huile.
- das Knäuel, le peloton. — das Pistol, le pistolet.

Digitized by Google

das Protocoll, le protocole. das Spiel, le jeu.
das Räthsel, l'enigme. das Thal, la vallée.
das Segel, la voile. das Theil, la portion.
das Seil, la corde. das Viertheil, le quart.
das Siegel, le cachet. das Ziel, le but.

en M.

Masc. der Gehorsam, l'obéïssance. der Gram, le chagrin.
der Kram, la boutique.

Femin. die Form, la forme, le moule. die Scham, la pudeur.

Neut. das Lärm, l'allarme. das Gedärm, les boyaux.

en N.

Masc. der Alaun, l'alun. der Stern, l'étoile.
der Bann, le banniſſement. der Zaun, la haye.
der Born, le puits. der Zorn, la colére.
der Dorn, l'epine. der Zwirn, le filet.

Fem. die Pein, le tourment. die Stirn, le front.
die Person, la perſonne.

Neut. das Garn, le fil de tiſſerand. das Horn, la corne.
das Gehirn, la cervelle. das Kinn, le menton.
das Gestirn, les aſtres. das Korn, le grain.

en P.

Masc. der Syrup, le ſyrop.

Fem. *Ceux-ci ont un* e *après leur* p *final.*
die Kappe, le bonnet. die Puppe, la poupée.

Neut. Je n'en ai point trouvé qui finiſſent en p.

en R.

Masc. der Altar, l'autel. der Staar, l'étourneau, le ſanſonnet, la cataracte.

Fem.

Digitized by Google

Fem. die Begier, l'envie. die Creatur, la creature.
die Figur, la figure. die Gebühr, devoir, ſalaire, &c.
die Gefahr, le peril. die Zugehör, les appartenances.

Neut. das Gehör, l'ouïe. das Geſchirr, utencile, vaſe.
das Haar, le cheveu. das Jahr, l'an *ou* l'année.

en S.

Maſc. der Biß, la morſure. der Schoß, le tribut.
der Kloß, la motte. der Stoß, la bourrade.
der Riß, la fente. der Troß, le bagage d'une armée.
der Schooß, le giron.

Fem. die Ameis, la fourmi. die Laus, le pou.
die Geis, la chevre. die Maus, la ſouris.
die Gans, l'oye. die Plateis, la plie, *poiſſon.*

Neut. das Aas, le corps mort d'une bête. das Haus, la maiſon.
das Eis, la glace. das Maas, pot, meſure.
das Gras, l'herbe. das Mus, la bouillie.
das Geleis, l'orniére. das Wachs, la cire.
das Wamms, le pourpoint.

en St.

Maſc. der Aſt, la branche. der Durſt, la ſoif.
der Baſt, l'ecorce. der Forſt, la forêt.
der Dunſt, la vapeur.

Fem. die Angſt, l'angoiſſe. die Laſt, la charge, poids.
die Brunſt, le rut. die Liſt, la ruſe.
die Bruſt, la poitrine. die Luſt, le plaiſir.
die Fauſt, le poing. die Peſt, la peſte.
die Geſchwulſt, l'enflure. die Schwulſt, l'enflure.
die Kunſt, l'art. die Wurſt, la ſauciſſe.

Neut. das Feſt, la fête. das Neſt, le nid.
das Geſpenſt, le ſpectre.

Digitized by Google

en T.

Masc.

der Bart, la barbe.
der Contract, le contract.
der Drat, fil d'archal.
der Einhalt, l'obstacle.
der Gurt, la sangle.
der Koth, la bouë.
der Pult, le pupitre.
der Ritt, la cavalcade.
der Schnitt, coupure. tranche.
der Schritt, le pas.
der Tritt, le pas.
der Unrath, le decombre.
der Vorrath, la provision.
der Werth, le prix.
der Zierrath, l'ornement.

Fem.

die Andacht, la devotion.
die Anfurt, l'abordage.
die Anstalt, le preparatif.
die Armuth, la pauvreté.
die Art, la maniére.
die Art, la hache.
die Einfalt, la simplicité.
die Fahrt, le passage.
die Furcht, la peur.
die Furt, gué d'une riviére.
die Geburth, la naissance.
die Gegenpart, l'adversaire.
die Gegenwart, la presence.
die Gestalt, la figure.
die Gewalt, la force.
die Glut, la braise.
die Haut, la peau.
die Heimath, la patrie.
die Jagt, la chasse.
die Nath, la coûture.
die Noth, la détresse.
die Predigt, le sermon.
die Schrift, l'écriture.
die Statt, le lieu.
die Sucht, le mal caduc.
die Vernunft, la raison.
die Welt, le monde.
die Zeit, le tems.
die Zucht, la discipline.
die Zuversicht, la confiance.

Neut.

das Amt, l'office.
das Blat, la feuille.
das Blut, le sang.
das Bret, la planche.
das Brod, le pain.
das Edict, l'édit.
das Element, l'élement.
das Gebott, le commandement.
das Gemächt, les parties honteuses.
das Geschlecht, la race, le sexe, le genre.
das Gut, le bien.
das Haupt, le chef.
das Heft, le manche.
das Jahrhundert, le siecle.
das Kraut, les choux.
das Licht, la chandelle, la lumiére.
das Recht, le droit.
das Scheit, la buche.
das Schwert, le glaive.
das Stift, la fondation.
das Verbott, la defense.
das Unschlitt, le suif.
das Zelt, la tente.

en X.

Digitized by Google

en X.

Maſc. der Kux, partie d'une mine d'argent.
der Nix, nom de quelque Najade pour faire peur aux enfans.
der Styx, le Styx, *fleuve d'enfer.*

Fem. die Taxe, la taxe. die Eydexe, le lezard & la lezarde.

Neut. das Crucifix, le crucifix.

en Z.

Maſc.
der Furz, le pet.
der Platz, la place.
der Latz, piéce d'habillement.
der Putz, la parure.
der Schwanz, la queuë.
der Sturz, la chûte.
der Schmelz, l'émail.
der Tanz, la danſe.
der Kranz, la guirlande.
der Mutz, mot d'injure.
der Pelz la fourrure.
der Schurz, le tablier.
der Umſturz, le renverſement.
der Satz, la poſition.

Fem.
die Balz *ou* Falz, tems où les coqs ſont en chaleur.
die Hatz, chaſſe avec des chiens.
die Milz, la rate.
die Pfalz, le Palatinat.
les autres ſont ſuivis d'un e *comme*
die Hitze, la chaleur.
die Mütze, le bonnet.
die Stütze, l'appuy.
die Würze, les épices.

Neut.
das Erz, l'airain.
das Geſetz, la loy.
das Geſchütz l'artillerie.
das Herz, le cœur.
das Kreuz, la croix.
das Malz, orge germé, pour en faire de la bierre.
das Netz, le filet.
das Salz, le ſel.
das Schmalz, graiſſe fonduë.

Digitized by Google

SECTION III.

Des Declinaiſons des Noms Subſtantifs.

Si nous voulons reflechir ſur nos penſées, nous trouverons que nous ne penſons quelquefois qu'à une ſeule choſe, & quelquefois à pluſieurs choſes du même genre, ou de la même eſpèce. Il faut donc que cette difference ſoit marquée dans les ſubſtantifs qui ſont les noms des choſes: c'eſt pourquoi l'on a tâché d'y marquer cette difference, en y changeant les voyelles ou les conſonnes, ou même quelquefois des ſyllabes entiéres, *p. ex.*

Un ſeul.	*Pluſieurs.*
der Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
die Frau, la femme.	die Frauen, les femmes.
das Haus la maiſon.	die Häuſer, les maiſons.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
der Mangel, le defaut.	die Mängel, les defauts.

On n'en excepte que quelques-uns, qui demeurent toûjours les mêmes dans le Singulier & dans le Plurier, & que l'on ne peut diſtinguer que par l'article, ou par la connexion. *p. ex.*

der Engel, l'ange.	die Engel, les anges.
der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
der Stängel, la tige.	die Stängel, les tiges.

C'eſt ce qui a donné lieu aux Grammairiens de parler des differens nombres des Subſtantifs, des Adjectifs & des Pronoms, c'eſt à dire du nombre Singulier & du nombre Plurier, comme nous l'avons deja inſinué en parlant des Articles. Ces nombres ſont les mêmes dans la langue allemande que dans toutes les autres langues, & c'eſt ce qu'elle dénote dans la plûpart des Subſtantifs par de certaines Lettres ou Syllabes, auxquelles on reconnoit s'il ne s'agit que d'une ſeule choſe ou de pluſieurs. On voit par les exemples que nous venons d'en donner, que toute la difference conſiſte, ou dans le changement des voyelles,

ou

Digitized by Google

ou dans les lettres finales : Et ces lettres finales ne ſont qu'au nombre de quatre, ſavoir : e, en, n, er, *p. ex.*

das Band, le lien.	die Bande, les liens.
die Taube, le pigeon.	die Tauben, les pigeons.
die Trummel, le tambour.	die Trummeln, les tambours.
das Reis, le bourgeon.	die Reiſer, les bourgeons.

La langue allemande a cinq Declinaiſons.

La I. comprend les noms ſubſtantifs qui au Plurier ne différent point de leur Singulier dans leur terminaiſon, comme der Teufel, le diable, die Teufel, les diables.

La II. renferme ceux qui n'y ajoutent que la lettre n, comme die Regel la régle, die Regeln les régles.

La III. comprend ceux qui prennent un e au Plurier, comme die Hand la main, die Hände les mains.

La IV. comprend ceux qui y ajoutent la ſyllabe en, comme die Frau la femme, die Frauen les femmes.

La V. comprend enfin ceux qui dans le Plurier prennent la ſyllabe er qu'ils n'avoient point dans le Singulier, comme das Pfand le gage, die Pfänder les gages.

I. Declinaiſon.

Cette premiere Declinaiſon n'a que trois ſortes de terminaiſons, ſavoir : les mots qui ſe terminent en el, er & en, & parmi leſquels il y en a de differens genres. Quelques-uns de ces mots ne changent point au Plurier, & ont un s au Genitif Singulier & un n au Datif & à l'Ablatif Plurier. Les autres ne changent au Plurier que leur voyelle, c'eſt à dire, a en ä, o en ö, u en ü, comme on le verra par les differens exemples que nous en allons donner.

Exemple de la premiére terminaiſon en el qui a un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif plurier.

Digitized by Google

	Singulier.	*Plurier*
Nom.	der Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Gen.	des Himmels, du ciel.	der Himmel, des cieux.
Dat.	dem Himmel, au ciel.	den Himmeln, aux cieux.
Accuſ.	den Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
Voc.	o du Himmel, o ciel.	o ihr Himmel, o cieux.
Abl.	von dem Himmel, du ciel.	von den Himmeln, des cieux.

C'eſt ſuivant cet exemple que ſe declinent les mots marqués ci-après tant Maſculins que Neutres.

Maſculins.

der Adel, la Nobleſſe.
Bengel, le garrot.
Beutel, la bourſe.
Bügel, l'étrier.
Engel, l'ange.
Flegel, le ruſtre.
Flügel, l'aile.
Gipfel ou Giebel, le ſommet.
Gimpel, pivoine, *oiſeau.*
Gürtel, le ceinturon.
Hagel, la grêle.
Haſpel, le dividoir.
Hebel, le levier.
Henkel, l'anſe.
Hobel, le rabot.
Hügel, la colline.
Igel, le heriſſon.
Kegel, la quille.
Knebel, le gros bâton.
Knöchel, la cheville.
Kringel, le craquelin.
Kümmel, le cumin.
Löffel, la cueilliere.
Lümmel, le lourdaut.
Mörſel, le mortier.
Nabel, le nombril.
Nebel, le brouillard.
Pöbel, la populace.
der Prügel, le baton.
Riegel, le verrou.
Säbel, le ſabre.
Schemel, l'eſcabelle.
Schimmel, la chanciſſure.
Schlägel, le maillet.
Schlingel, le vaurien.
Schlüſſel, la clef.
Spargel, l'aſperge.
Speichel, la ſalive.
Spiegel, le miroir.
Sprenkel, le trebuchet.
Stämpel, le pilon.
Stängel, la tige.
Stiefel, la botte.
Tadel, le blâme.
Tempel, le temple.
Teufel, le diable.
Tiegel, la poële.
Tölpel, le lourdaut.
Tüpfel, le point.
Wedel, l'eventail.
Ziegel, la tuile.
Zipfel, le bout.
Zirkel, le cercle.
Zügel, la bride.
Zweifel, le doute.
Zwickel, le coin.

Neutres.

Neutres.

das Exempel, l'exemple.
Ferkel, le cochon de lait.
Geflügel, la volaille.
Geklingel, le tintement.
Gemurmel, le murmure.
Gevögel, la volaille.
das Lägel, le baril.
Mittel, le moyen.
Räthsel, l'enigme.
Segel, la voile.
Siegel, le cachet.
Uebel, le mal.

Exemple de la seconde terminaison en er, ayant un s au Genitif singulier & un n au Datif & à l'Ablatif plurier.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	der Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
G.	des Bürgers, du bourgeois.	der Bürger, des bourgeois.
D.	dem Bürger, au bourgeois.	den Bürgern, aux bourgeois.
Ac.	den Bürger, le bourgeois.	die Bürger, les bourgeois.
V.	o du Bürger, ô bourgeois.	o ihr Bürger, ô bourgeois.
Abl.	von dem Bürger, du bourgeois.	von den Bürgern, des bourgeois.

C'est selon cet Exemple que se declinent les mots suivans, tant Masculins que Neutres, savoir

les Masculins.

der Adler, l'aigle.
Anger, la plaine aride.
Anker, l'ancre.
Apotheker, l'Apoticaire.
Arbeiter, l'ouvrier.
Auspasser, l'espion.
Aufseher, l'inspecteur.
Bader, le baigneur.
Bäcker, le boulanger.
Bauer, le païsan.
Bereiter, l'écuyer.
Beschützer, le protecteur.
Bettler, le mendiant.
Beutler, le gantier.
Binder, le relieur.
Böttcher, le tonnelier.
Bohrer, le perçoir.
der Brauer, le brasseur.
Büttner, le tonnelier.
Centner, le quintal.
Decker, le couvreur.
Dichter, le poëte.
Donner, le tonnerre.
Drechsler, le tourneur.
Dreschet, le batteur en grange.
Drucker, l'imprimeur.
Eimer, le seau.
Färber, le teinturier.
Faulenzer, le faineant.
Fechter, l'escrimeur.
Fischer, le pêcheur.
Fleischer, le boucher.
Führer, le conducteur.
Gärtner, le jardinier.

Digitized by Google

der Geiger, le joueur de violon.
Gerber, le tanneur.
Geyer, le vautour.
Glaſer, le vitrier.
Glöckner, le marguillier.
Gräber, le foſſoyeur.
Gürtler, le ceinturier.
Gypſer, le platrier.
Haber, l'avoine.
Häſcher, l'archer.
Henker, le bourreau.
Hudler, le lanternier.
Hüter, le gardien, le chapelier.
Jäger, le chaſſeur.
Kater, le chat.
Kaiſer, l'Empereur.
Kerker, la priſon.
Kläffer, le jaſeur.
Klempner, le ferblantier.
Klipper, le taillandier.
Köder, l'amorce.
Köhler, le charbonnier.
Körper, le corps.
Köcher, le carquois.
Kober, le panier.
Kramer, le mercier.
Kreuzer, *Creuzre, monnoye d'Allemagne.*
Kürſchner, le pelletier.
Küſter, le marguillier.
Kutſcher, le cocher.
Läſterer, le calomniateur.
Laufer, le coureur.
Lauſer, le mesquin.
Lecker, le friand.
Leuchter, le chandelier.
Lügner, le menteur.
Macher, le faiſeur.
Mahner, le demandeur.
Mäkler, le courtier.

der Maler, le peintre.
Marder, la martre.
Märtyrer, le martyr.
Maurer, le maſſon.
Mautner, le péager.
Meiſter, le maitre.
Metzger, le boucher.
Mörder, le meurtrier.
Müller, le meunier.
Münzer, le monnoyeur.
Nadler, l'aiguillier.
Pater, le pere.
Pfeifer, le flûteur.
Pfeiler, le pilier.
Pfuſcher, le gate-métier.
Praler, le fanfaron.
Pranger, le carcan.
Prieſter, le prêtre.
Quackſalber le charlatan.
Räuber, le brigand.
Raufer, le querelleur.
Reiger, le heron.
Reiter, le cavalier.
Retter, le liberateur.
Richter, le juge.
Riemer, le corroyeur.
Ritter, le chevalier.
Römer, le Romain.
Rothgießer, fondeur d'airain
Sänger, le chanteur.
Sammler, le collecteur.
Säufer, le bûveur.
Sattler, le ſellier.
Schäfer, le berger.
Schaffner, le pourvoyeur.
Schiffer, le batelier.
Schimmer, la lueur.
Schinder, le bourreau.
Schläfer, le dormeur.
Schläger, le batteur.

der

der Schloſſer, le ſerrurier.
Schlumer, l'aſſoupiſſement.
Schmaucher, le fumeur.
Schnarcher, le ronfleur.
Schneider, le tailleur.
Schornſteinfeger, le ramoneur.
Geiger, la couloire.
Schuſter, le cordonnier.
Seiler, le cordier.
Sieder, celui qui fait bouillir.
Sperber, l'épervier.
Spieler, le joüeur.
Spötter, le moqueur.
Springer, le ſauteur.
Sticker, le brodeur.
Stricker, le tricoteur.
Stümpler, le gâte-metier.
Sudler, le ſoüillon.
Tadler, le cenſeur.
Tänzer, le danſeur.
Täuber, le pigeon mâle.
Täufer, celui qui baptiſe.
Taucher, le plongeur.
Teller, l'aſſiette.
der Thürmer, le guet du clocher
Tiſchler, le menuiſier.
Töpfer, le potier.
Traber, le trotteur.
Träger, le porteur. (lotterie
Treffer, billet qui gagne à la
Trichter, l'entonnoir.
Triller, le fredon.
Tröbler, le frippier.
Tuchmacher, faiſeur de drap
Wächter, le guet *ou* garde.
Wagner, le charron.
Walker, le fouleur.
Wäſcher, le babillard.
Werber, le recruteur.
Widder, le belier.
Winzer, le vigneron.
Würger, l'égorgeur.
Zahler, le payeur.
Zeiger, celui qui montre.
Zieler, le viſeur.
Zober, la cûve.
Zunder, l'amorce.
Zuſchauer, le ſpectateur.
Zwitter, l'hermaphrodite.

Neutres.

das Fenſter, la fenêtre.
Feuer, le feu.
Fieber, la fievre.
Fuder, la charretée.
Futter, la nourriture des beſtiaux, *item* la doublure.
Gatter, *ou* Gitter, le treillis.
Gewäſſer, le debordement d'eaux.
Gewitter, la tempête.
Laſter, le vice.
Leder, le cuir.
Meſſer, le couteau.
das Münſter, la cathédrale.
Muſter, le modéle.
Opfer, le ſacrifice.
Pflaſter, l'emplatre, *item* le
Polſter, le couſſin. (pavé.
Pulver, la poudre.
Ruder, la rame.
Ufer, le rivage.
Ungewitter, l'orage.
Ungeziefer, inſectes.
Waſſer, l'eau.
Wetter, le temps.
Zimmer, l'appartement.

La

Digitized by Google

La troiſiéme terminaiſon en **en** a cela de particulier à cauſe de ſon n final, qu'elle ne le prend plus au Datif & à l'Ablatif plurier, & qu'elle demeure toûjours la même, ſoit qu'elle change de voyelle, ou qu'elle n'en change point.

Exemple de la troiſiéme terminaiſon en **en** ayant un s au ſingulier ſans prendre encore un n au plurier.

	Singuller.	*Plurier.*
N.	der Kragen, le rabat.	die Kragen, les rabats.
G.	des Kragens, du rabat.	der Kragen, des rabats.
Dat.	dem Kragen, au rabat.	den Kragen, aux rabats.
Acc.	den Kragen, le rabat.	die Kragen, les rabats.
V.	o du Kragen, ô rabat.	o ihr Kragen, ô rabats.
Abl.	von dem Kragen, du rabat.	von den Kragen, des rabats.

C'eſt ſelon cet exemple que ſe declinent les mots Maſculins ſuivans:

der Balken, la poutre.
Beſen, le balay.
Biſſen, le morceau.
Boden, le fond.
Braten, le rôti.
Degen, l'epée.
Faden, le fil.
Fladen, le gateau.
Flecken, le bourg.
Frieden, la paix.
Funken, l'étincelle.
Galgen, la potence.
Garten, le jardin.
Glauben, la foi.
Karpen, la carpe.
Karren, la charette.
Kaſten, l'armoire.
Kragen, la cravatte.
der Lachen, l'étang.
Laden, la boutique.
Magen, l'eſtomac.
Nachen, l'eſquif.
Orden, l'ordre.
Regen, la pluïe.
Roggen, le ſeigle.
Rücken, le dos.
Segen, la benediction.
Schatten, l'ombre.
Schitten, le traineau.
Sparren, le chevron.
Spaten, la beche.
Wagen, le chariot.
Weizen, le froment.
Willen, la volonté.
Zapfen, la broche.

de même que tous les Infinitifs pris ſubſtantivement, qui ſont du Genre Neutre, comme das Geben, *le donner*, das Hören, *l'oüir*

Digitized by Google

loüer, das Nehmen. *le prendre*, & un nombre infini d'autres ſemblables, qui n'ont point de plurier, & qu'il faut par conſéquent bien ſe garder de confondre avec les ſubſtantifs qui y ont du rapport, *p. ex.* das Reden und Schweigen, *le parler & le taire*, n'ont point de plurier, mais die Rede, *la parole*, *le diſcours*, a ſon plurier, die Reden *les paroles*, *les diſcours*.

Il eſt bon de ſe ſouvenir ici que nous avons diviſé les noms de cette premiere declinaiſon en *deux Claſſes*.

De la *premiere Claſſe* ſont ceux qui ne changent point au plurier, & qui ont un s au Genitif ſingulier, & un n au Datif & à l'Ablatif plurier, & ce ſont ceux-là dont nous avons donné jusqu'ici des exemples.

De la *ſeconde Claſſe* ſont ceux qui ne changent au plurier que leur voyelle, & ſe déclinent tout comme les précédens, chacun ſelon ſa terminaiſon. Nous n'avons donc pas beſoin d'en donner des exemples, & il ſuffira d'en rapporter ici quelques uns de toutes les trois terminaiſons, *p. ex.*

Premiere Terminaiſon el.

der Apfel, la pomme.	die Aepfel, les pommes.
der Hammel, le mouton.	die Hämmel, les moutons.
der Mangel, le défaut.	die Mängel, les défauts.
der Mantel, le manteau.	die Mäntel, les manteaux.
der Nagel, le cloux.	die Nägel, les cloux.
der Vogel, l'oiſeau.	die Vögel, les oiſeaux.

Seconde Terminaiſon er.

der Bruder, le frére.	die Brüder, les fréres.
der Hammer, le marteau.	die Hämmer, les marteaux.
der Vater, le pére.	die Väter, les péres.
*die Mutter, la mére.	die Mütter, les méres.

Troiſiéme Terminaiſon en.

der Boden, le fond.	die Böden, les fonds.
der Laden, la boutique.	die Läden, les boutiques.
der Magen, l'eſtomac.	die Mägen, les eſtomacs.
der Wagen, le charriot.	die Wägen, les charriots.

Comme

* *Ce mot eſt le ſeul parmi tous les feminins qui puiſſe avoir lieu ici.*

Digitized by Google

Comme les Exemples que nous avons donné juſqu'ici, ne regardent que le genre Maſculin & le Neutre, & qu'il y a auſſi des mots du genre Feminin qui ſe terminent **en el & en er**, nous en formerons la ſeconde Declinaiſon.

NB. Pour faciliter aux Etrangers les moyens de réduire en prâtique les principes de chaque Declinaiſon, nous y ajouterons toûjours trois ſortes d'exemples, les premiers avec l'explication françoiſe, les ſeconds ſans explication pour les traduire en françois, & les troiſiémes en françois pour les traduire en allemand.

Exemples pour mettre en prâtique les Principes de cette premiere Declinaiſon.

I. En Allemand avec l'explication françoiſe.

Der Himmel iſt durchs Wort des HErrn gemacht, und all ſein Heer durch den Geiſt ſeines Mundes.

Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel, & toute ſon armée par le ſouffle de ſa bouche.

Der GOtt des Himmels und der Erde.

Le Dieu du ciel & de la terre.

Dem Himmel iſt auf Erden nichts zu vergleichen.

Il n'y a rien ſur la terre qui puiſſe être comparé au ciel.

Betrachte den Himmel, ſo wirſt du an der Weisheit und Allmacht GOttes nicht mehr zweifeln.

Conſiderés le ciel, & vous ne douterés plus de la ſageſſe & de la toute-puiſſance de Dieu.

O du Himmel! wie lieblich biſt du in den Augen derer, die ihre Hoffnung zu GOtt richten.

O ciel! que tu es agreable aux yeux de ceux qui mettent leur eſperance en Dieu.

Von dem Himmel können wir uns in dieſer Sterblichkeit keinen vollkommenen Begriff machen.

Nous ne ſaurions nous former en ce monde aucune parfaite idée du ciel.

Die Himmel erzählen die Ehre GOttes, und die Veſte verkündiget ſeiner Hände Werk.

Les cieux racontent la gloire du Dieu fort, & l'étenduë donne à connoître l'ouvrage de ſes mains.

GOtt

Digitized by Google

GOtt ist gröſſer denn der weite Umkreis der Himmel, und aller Himmel Himmel können ihn nicht begreifen.

Den Himmeln hat der weise Schöpfer eine sonderbare Kraft der Bewegung beygeleget.

Die Leiter, welche Jakob der Erzvater im Traum sahe, reichte von der Erde bis an die Himel.

O ihr Himmel! wer will eure weite Erstreckung abmessen?

Von den Himmeln redet der Apostel Paulus in der vielfachen Zahl, wenn er sagt: Er seye entzückt worden bis in den dritten Himmel.

Dieu est plus grand que la vaste étenduë des cieux, & les cieux des cieux ne sauroient le contenir.

Le sage Createur a mis dans les cieux une force particuliére de mouvement.

L'échelle, que le Patriarche Jacob vit en songe, alloit de la terre jusqu'aux cieux.

O cieux! qui mesurera vôtre vaste étendue?

L'Apôtre Saint Paul parle des cieux au nombre plurier, lorsqu'il dit: qu'il fut ravi en extase jusques dans le troisiéme ciel.

II. En Allemand sans explication, à traduire en François.

Der Bürger ist vor GOtt nicht besser als der Bauer.

Die Schuldigkeit des Bürgers ist, gegen seine Oberkeit gehorsam zu seyn.

Dem Adler schreiben die Naturkündiger die sonderbare Eigenschaft zu, daß er das hellglänzende Licht der Sonne mit unverwandten Augen anschauen kann.

Der Prinz hat den Adler aus der Luft herab geschossen.

O du Adler! wie edel ist dein Exempel! denn damit lehrest du uns, wie wir unsere Gnadensonne mit unverwandten Augen des Glaubens anschauen sollen.

Von dem Becker kauft man das Brod, und das Bier vom Brauer.

Die Bürger einer Stadt sollen in allen Nöthen treulich zusammen halten.

Die Freyheiten der Bürger sind verlohren gegangen.

Den Bürgern sind viele Wohlthaten erwiesen worden.

Ich lobe die Bürger, die in ihrer Stadt kein Unrecht leiden.

O ihr Bürger! haltet iederzeit treulich zusammen, und befördert die gemeine Wohlfart.

Von den Bürgern muß man nichts fodern, als was recht und billig ist.

III. En

Digitized by Google

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La volaille eſt ici à très-bon prix (Geflügel *volaille.*)
Les amateurs de la Volaille trouveront ici leur ſatisfaction.
Je ne ſai quel ſens donner à l'énigme, dont vous parlés. (Räthſel *enigme.*)
Je ne ſaurois trancher ce cochon de lait, prenés la peine de le mettre en piéces, (Ferkel *cochon de lait.*)
O Volaille! que tu es d'un bon gout.
Je ne mange jamais de la volaille.
Les voiles ſont les ailes d'un vaiſſeau. (Segel *voile.*)
La force des rames fait avancer les galéres, (Ruder *rame.*)
Cela reſſemble aux fraiſes que l'on porte en Eſpagne, (Kragen *fraiſe.*)
O poutres! que ne rompés-vous ſous ces impies? (Balken *poutre*) (*rompre* einſtürzen.)
Je n'ai rien à dire des collets, (Kragen *collet.*)

II. Declinaiſon.

De cette Declinaiſon ſont tous les mots qui dans le Singulier ſe terminent en **el**, & **er**, & qui ne prennent au Plurier qu'un ſimple **n**. Ils ſont en grand nombre & presque tous du genre feminin. Nous en donnerons ici un couple d'exemples.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Gen.	der Amſel, du merle.	der Amſeln, des merles.
Dat.	der Amſel, au merle.	den Amſeln, aux merles.
Acc.	die Amſel, le merle.	die Amſeln, les merles.
Voc.	o du Amſel, ô merle.	o ihr Amſeln, ô merles.
Abl.	von der Amſel, du merle.	von den Amſeln, des merles.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
G.	der Auſter, de l'huitre.	der Auſtern, des huitres.
D.	der Auſter, à l'huitre.	den Auſtern, aux huitres.
Ac.	die Auſter, l'huitre.	die Auſtern, les huitres.
V.	o du Auſter, ô huitre.	o ihr Auſtern, ô huitres.
Abl.	von der Auſter, de l'huitre.	von den Auſtern, des huitres.

Ob

Digitized by Google

On voit par-là que ces mots ne varient point, ni au Singulier ni au Plurier, & qu'ainſi ils ne renferment aucune difficulté, n'y ayant à remarquer que l'article & ſes variations.

C'eſt ſelon cette règle que ſe declinent tous les mots terminés **en el** & **en er** que nous allons rapporter.

Mots terminés en el.

die Achſel, l'epaule.
Angel, l'hameçon.
Aurikel, ſorte de fleur.
Bibel, la bible.
Capſel, la capſe.
Carfunkel, l'eſcarboucle.
Cymbel, la cymbale.
Dattel, la datte.
Deichſel, le timon.
Diſtel, le chardon.
Droſſel, la grive.
Eichel, le gland.
Fabel, la fable.
Fackel, le flambeau.
Fibel, table de l'a. b. c.
Fidel, le violon.
Fuchtel, l'épée.
Gabel, la fourchette.
Geißel, le fouet.
Gründel, le goujon.
Gurgel, le goſier.
Haſpel, le devidoir.
Hechel, le ſeran.
Hummel, le bourdon, *inſecte.*
Infel, la mitre.
Inſel, l'isle.
Kachel, carreau de fourneau.
Kanzel, la chaire *à prêcher.*
Klingel, la clochette.
Kugel, la boule.
Kunkel, la quenouille.
Mandel, la quinzaine.
Miſpel, la neſle.
die Morchel, la morille.
Muſchel, la coquille, moule.
Nadel, l'aiguille.
Neſſel, l'ortie.
Neſtel, l'aiguillette.
Nichtel, la niéce.
Orgel, l'orgue.
Pappel le mauve.
Ranunkel, la renoncule.
Raſpel, la rape.
Regel, la regle.
Schachtel, la boëtte.
Schaufel, la pelle.
Scheitel, ſommet de la tête.
Schindel, le bardeau.
Schüſſel, le plat.
Semmel, le pain blanc.
Sichel, la faucille.
Spindel, le fuſeau.
Sportel, frais, depens.
Staffel, le degré.
Stoppel, le chaume.
Striegel, l'étrille.
Tafel, la table.
Tarantel, la tarantule.
Trummel, le tambour.
Wachtel, la caille.
Waffel, la gauffre.
Weichſel, la Viſtule, *riviere.*
Windel, les langes.
Wiſpel, meſure pour les grains
Wurzel, la racine.
Zwiebel, la ciboule.

Digitized by Google

Mots terminés en er.

die Ader, la veine.
Aelſter, la pie.
Ammer, la griotte.
Blatter, la puſtule.
Dauer, la durée.
Ecker, le gland.
Eller, l'aune, *arbre*.
Elſter, la pie.
Feder, la plume.
Feyer, la ſolemnité, fête.
Folter, la torture.
Goldammer, le loriot.
Halſter, le licou.
Hummer, le homard.
Jungfer, la pucelle, demoiſelle.
Kammer, la chambre.
Kelter, le preſſoir.
Kiefer, la machoire.
Klafter, la toiſe.
die Klammer, le crampon.
Klapper, le hochet.
Leber, le foye.
Leiter, l'echelle.
Leyer, la lyre.
Lorber, le laurier.
Marter, le martyre.
Mauer, la muraille.
Natter, l'aſpic.
Nummer, le nombre.
Otter, la vipère.
Schulter, l'épaule.
Schweſter, la ſœur.
Schwieger, la belle-mére.
Steuer, la taille, impôt.
Trauer, le deuil.
Veſper, les vêpres.
Ziffer, le chiffre.
Zither, la guitarre.

Il y a auſſi quelques maſculins qui ſont de cette declinaiſon, mais en fort petit nombre. Ce ſont les noms des Nations qui ſe terminent en **ar** & **er**, comme **der Barbar** *le Barbare*, **der Tartar** *le Tartare*, **der Araber** *l'Arabe*, **der Pommer** *le Pomeranien*, **der Unger** *le Hongrois*, &c. Ils différent cependant des noms feminins, en ce qu'ils prennent un **s** au Genitif ſingulier, ce que ceux-là ne ſont jamais. Encore y en a-t-il qui écrivent **des Barbarn, des Ungern**, &c.

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette ſeconde Declinaiſon.

I. En Allemand avec l'explication françoiſe.

Die Amſel ſinget ſehr lieblich, doch nicht ſo ſchön als die Nachtigall.

Le merle chante fort agréablement, mais pas ſi bien que le roſſignol.

Der Geſang der Amſel iſt einer der ſchönſten unter den Waldvögeln.

Le chant du merle en eſt un des plus agréables parmi les oiſeaux des bois.

Was gibt man der Amſel zu freſſen?

Que donne-t-on à manger au merle?

Ich

Digitized by Google

Ich höre die Nachtigall und die Amsel überaus gern singen.

O du liebliche Amsel, singe nur fort.

Von der Amsel muß man es nicht nehmen, und den Sperlingen geben.

Die Amseln und die Drosseln lassen sich morgens und abends mit ihrem Waldgesange am schönsten hören.

Das Stechen der Taranteln machet, das man sich zu tode tanzen muß.

Die Wachteln sind am besten, wann sie gebraten sind.

Von den Muscheln werde ich nichts genießen.

J'aime à entendre chanter le rossignol & le merle.

O doux merle! chante toûjours.

Il ne faut pas l'ôter au merle pour le donner aux passereaux.

Les merles & les grives font le mieux entendre leur chant dans le bois le matin & le soir.

La morsure de la tarantule fait danser jusqu'à ce que l'on tombe mort.

Les cailles sont les meilleures quand elles sont rôties.

Je ne mangerai rien de ces moules.

II. En Allemand sans explication, à traduire en François.

Die Auster ist unter allen Muschelfischen der beste.

Man isset die Austern roh, in ihrer eigenen Brühe mit Citronensafte, oder auch in den Schalen gebraten mit frischer Butter.

Der Saft der Austern ist das Angenehmste davon.

Man sagt gemeiniglich von den Austern, daß sie hart zu verdauen sind; und daß ein gut Glas Wein darauf gehöret.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La fourchette que vous me donnés là, n'est pas propre à mon usage.

On ne se sert plus de la fourchette pour trancher la volaille & pour couper les viandes, si ce n'est pour ce qui est en sauce.

On tenoit autrefois la volaille embrochée à la fourchette pour la trancher en l'air.

Les coups de fourchettes ne valent rien: car ils font toûjours plus d'un trou.

III. Declinaison.

Cette Declinaison comprend tous les Substantifs qui prennent un e au Plurier; ils sont de differens Genres, *p. ex.*

Digitized by Google

der Stand, l'état. die Stände, les états.
die Hand, la main. die Hände, les mains.
das Thier, l'animal. die Thiere, les animaux.

Ces Subſtantifs prennent la Syllabe es au Genitif & la lettre e au Datif & à l'Ablatif Singulier, & la lettre n au Datif & à l'Ablatif Plurier. Il n'y a que les féminins qui s'en exemptent, & qui demeurent toûjours les mêmes au Singulier, comme on le verra par les exemples ſuivans.

Maſculin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	der Stand, l'état.	die Stände, les états.
Gen.	des Standes, de l'état.	der Stände, des états.
Dat.	dem Stande, à l'état.	den Ständen, aux états.
Acc.	den Stand, l'état.	die Stände, les états.
Voc.	o du Stand, ô état.	o ihr Stände, ô états.
Abl.	von dem Stande, de l'état.	von den Ständen, des états.

Feminin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	die Hand, la main.	die Hände, les mains.
Gen.	der Hand, de la main.	der Hände, des mains.
Dat.	der Hand, à la main.	den Händen, aux mains.
Acc.	die Hand, la main	die Hände, les mains.
Voc.	o du Hand, ô main.	o ihr Hände, ô mains.
Abl.	von der Hand, de la main.	von den Händen, des mains.

Neutre.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.
Gen.	des Thieres, de l'animal.	der Thiere, des animaux.
Dat.	dem Thiere, à l'animal.	den Thieren, aux animaux.
Acc.	das Thier, l'animal.	die Thiere, les animax.
Voc.	o du Thier, ô animal.	o ihr Thiere, ô animaux.
Abl.	von dem Thiere, de l'animal.	von den Thieren, des animaux.

NB. C'eſt ſur ces modéles que ſe règlent tous les mots ſuivans, dont les Maſculins & Feminins changent au plurier leur a, o, u, en ä, ö, ü, pendant que les Neutres conſervent leurs Voyelles ſans y rien changer.

Maſcu-

Digitized by Google

Maſculins.

Singulier.	*Plurier.*
der Aſt, le rameau. (vre.	die Aeſte, les rameaux.
Band, la relieure d'un li-	Bände, les relieures.
Barſch, la perche.	Bärſche, les perches.
Bart, la barbe.	Bärte, les barbes.
Bauch, le ventre.	Bäuche, les ventres.
Baum, l'arbre.	Bäume, les arbres.
Bock, le bouc.	Böcke, les boucs.
Born, le puits.	Börne, les puits.
Brand, le tiſon.	Brände, les tiſons.
Damm, la digue.	Dämme, les digues.
Dampf, Duft, Dunſt, } la vapeur.	Dämpfe, Düfte, Dünſte, } les vapeurs.
Fall, la chûte.	Fälle, les chûtes.
Fang, la capture.	Fänge, les captures.
Flor, le crêpe.	Flöre, les crêpes.
Fuchs, le renard.	Füchſe, les renards.
Fuß, le pied.	Füße, les pieds.
Fund, la trouvaille.	Fünde, les trouvailles.
Gang, l'allée.	Gänge, les allées.
Gaul, le cheval.	Gäule, les chevaux.
Geſang, le chant.	Geſänge, les chants.
Grund, le fondement.	Gründe, les fondemens.
Gruß, le ſalut.	Grüſſe, les ſaluts.
Guß, l'action de verſer.	Güſſe, les actions de verſer.
Hahn, le cocq.	Hähne, les cocqs.
Kahn, l'eſquif.	Kähne, les eſquifs.
Kamm, le peigne.	Kämme, les peignes.
Kampf, le combat.	Kämpfe, les combats.
Klang, le ſon.	Klänge, les ſons.
Kopf, la tête.	Köpfe, les têtes.
Krug, la cruche.	Krüge, les cruches.
Kuß, le baiſer.	Küſſe, les baiſers.
Lauf, la courſe.	Läufe, les courſes.
Markt, le marché.	Märkte, les marchés.
Napf, l'écuelle.	Näpfe, les écuëlles.
Palaſt, le palais.	Paläſte, les palais.
Pfahl, le pieu.	Pfähle, les pieux.

Digitized by Google

der Pflock, le baton pointu.
Pfuhl, le marais.
Platz, la place.
Rath, le conſeil.
Raum, l'eſpace.
Rauſch, la crapule.
Rock, l'habit.
Saal, le ſalon.
Sarg, le cercueil.
Saum, l'ourlet.
Schatz, le treſor.
Schlaf, la temple.
Schlag, le coup.
Schlauch, le tuyau.
Schlund, le goſier.
Schluß, la concluſion.
Schmauß, le banquet.
Schuß, coup de fuſil.
Schwamm, l'éponge.
Schwan, le cygne.
Schwanz, la queue.
Sohn, le fils.
Span, le copeau.
Sprung, le ſaut.
Stall, l'étable.
Stamm, le tronc.
Stein, la pierre.
Stock, le baton.
Stoß, le coup.
Strom, le torrent.
Strumpf, le bas.
Strunk, le tronçon.
Stuhl, la chaiſe.
Sturm, l'orage.
Ton, le ton.
Traum, le ſonge.
Trog, l'auge.
Thurm, la tour.
Trumpf, l'atout.
Wurm, le ver.

die Pflöcke, les batons pointus.
Pfühle, les marais.
Plätze, les places.
Räthe, les conſeils.
Räume, les eſpaces.
Räuſche, les crapules.
Röcke, les habits.
Säle, les ſalons.
Särge, les cercueils.
Säume, les ourlets.
Schätze, les treſors.
Schläfe, les temples.
Schläge, les coups.
Schläuche, les tuyaux.
Schlünde, les goſiers.
Schlüße, les concluſions.
Schmäuſe, les banquets.
Schüſſe, coups de fuſil.
Schwämme, les éponges.
Schwäne, les cygnes.
Schwänze, les queues.
Söhne, les fils.
Späne, les copeaux.
Sprünge, les ſauts.
Ställe, les étables.
Stämme, les troncs.
Steine, les pierres.
Stöcke, les batons.
Stöße, les coups.
Ströhme, les torrens.
Strümpfe, les bas.
Strünke, les tronçons.
Stühle, les chaiſes.
Stürme, les orages.
Töne, les tons.
Träume, les ſonges.
Tröge, les auges.
Thürme, les tours.
Trümpfe, les atouts.
Würme, les vers.

der

Digitized by Google

der Zahn, la dent.	die Zähne, les dents.
Zaum, la bride.	Zäume, les brides.
Zaun, la haye.	Zäune, les hayes.
Zoll, le peage.	Zölle, les peages.
Zug, le trait.	Züge, les traits.

Feminins.

Singulier.	*Plurier.*
die Bank, le banc.	die Bänke, les bancs.
Braut, l'epouſe.	Bräute, les épouſes.
Brunſt, l'incendie, *it.* le rut.	Brünſte, les incendies &c.
Bruſt, la mammelle.	Brüſte, les mammelles.
Gans, l'oye.	Gänſe, les oyes.
Gruft, le tombeau.	Grüfte, les tombeaux.
Gunſt, la faveur.	Günſte, les faveurs.
Haut, la peau.	Häute, les peaux.
Kluft, la caverne.	Klüfte, les cavernes.
Kraft, la vertu, force.	Kräfte, les vertus, forces.
Kuh, la vache.	Kühe, les vaches.
Kunſt, l'art.	Künſte, les arts.
Laus, le pou.	Läuſe, les poux.
Luft, l'air.	Lüfte, les airs.
Luſt, l'envie.	Lüſte, les envies.
Magd, la ſervante.	Mägde, les ſervantes.
Macht, la force.	Mächte, les forces.
Maus, la ſouri.	Mäuſe, les ſouris.
Nath, la coûture.	Näthe, les coûtures.
Noth, la neceſſité.	Nöthe, les néceſſités.
Nuß, la noix.	Nüſſe, les noix.
Sau, la truye.	Säue, les truyes.
Stadt, la ville.	Städte, les villes.
Wand, la paroi.	Wände, les parois.
Zunft, la tribu.	Zünfte, les tribus.

Neutres.

Singulier.	*Plurier.*
das Band, le lien, entrave.	die Bande, les liens.
Beil, la hache.	Beile, les haches.
Bein, la jambe.	Beine, les jambes.

Digitized by Google

Das Bier, la bierre.	die Biere, les bierres.
Brod, le pain.	Brode, les pains.
Ding, la choſe.	Dinge, les choſes.
Erz, l'airain.	Erze, les airains.
Fell, la peau.	Felle, les peaux.
Gehirn, le cerveau.	Gehirne, les cerveaux.
Geſchwúr, l'apoſtume.	Geſchwúre, les apoſtumes.
Handwerk, le metier.	Handwerke, les metiers.
Heer, l'armée.	Heere, les armées.
Huf, la corne du pied d'une bête.	Hufe, cornes &c.
Kameel, le chameau.	Kameele, les chameaux.
Kreutz, la croix *de bois* &c.	Kreuze, les croix &c.
Land, le pays.	Lánder, les pays.
Licht, la chandelle.	Lichter, les chandelles.
Loos, le lot.	Looſe, les lots.
Loth, la demi-once.	Lothe, les demi-onces.
Maas, la meſure.	Maaße, les meſures.
Meer, la mer.	Meere, les mers.
Metall, le metal.	Metalle, les metaux.
Pferd, le cheval.	Pferde, les chevaux.
Pfund, la livre.	Pfunde, les livres.
Pult, le pupitre.	Pulte les pupitres.
Rohr, le roſeau.	Rohre, les roſeaux.
Roß, le cheval.	Roſſe, les chevaux.
Salz, le ſel.	Salze, les ſels.
Schaf, la brebis.	Schaafe, les brebis.
Schild, l'enſeigne de la mai- ſon.	Schilde, les enſeignes, &c.
Schwein, le porc.	Schweine, les porcs.
Seil, la corde.	Seile, les cordes.
Tau, le cable.	Taue, les cables.
Thor, la porte.	Thore, les portes.
Werk, l'œuvre.	Werke, les œuvres.
Wort, la parole.	Worte, les paroles.
Zeug, la matiére.	Zeuge, les materiaux.
Ziel, le but.	Ziele, les buts.

Il faut excepter de cette regle

I. Les Noms maſculins, qui, comme les Neutres, ne changent point leur *a*, *o*, *u*, dans le plurier & qui pour la plûpart n'en ont point, comme

der

Digitized by Google

der Aal, l'anguille.
Arm, le bras.
Blitz, l'éclair.
Dienſt, le ſervice.
Drat, l'archal.
Feind, l'ennemi.
Freund, l'ami.
Gewinſt, le gain.
Grad, le degré.
Greis, le vieillard.
Habicht, l'autour.
Hecht, le brochet.
Heering, le hareng.
Hirſch, le cerf.
Hund, le chien.
Keil, le coin.
Kiel, le tuyau de plume.
Kranich, la gruë.
Lachs, le ſaumon.
Pfeil, la fleche.
Pilz, le potiron.
Port, le port de mer.
Preis, le prix.
Punct, le point.
Reim, la rime.
Ritz, la crevaſſe.
Schlitz, la brayette.
Sitz, le ſiege.
Sperling, le paſſereau.
Staar, l'étourneau.
Steg, la montée.
Stiel, le manche.
Stier, le taureau.
Strauß, l'autruche.
Streich, le coup.
Tag, le jour.
Theil, la part.
Tiſch, la table.
Weg, le chemin.
Wein, le vin.

die Aale, les anguilles.
Arme, les bras.
Blitze, les éclairs.
Dienſte, les ſervices.
Drate, les archaux.
Feinde, les ennemis.
Freunde, les amis.
Gewinſte, les gains.
Grade, les degrés.
Greiſe, les vieillards.
Habichte, les autours.
Hechte, les brochets.
Heeringe, les harengs.
Hirſche, les cerfs.
Hunde, les chiens.
Keile, les coins.
Kiele, les tuyaux &c.
Kraniche, les gruës.
Lachſe, les ſaumons.
Pfeile, les fleches.
Pilze, les potirons.
Porte, les ports de mer.
Preiſe, les prix.
Puncte, les points.
Reime, les rimes.
Ritze, les crevaſſes.
Schlitze, les brayettes.
Sitze, les ſieges.
Sperlinge, les paſſereaux.
Staare, les étourneaux.
Stege, les montées.
Stiele, les manches.
Stiere, les taureaux.
Strauße, les autruches.
Streiche, les coups.
Tage, les jours.
Theile, les parts.
Tiſche, les tables.
Wege, les chemins.
Weine, les vins.

Digitized by Google

der Wind, le vent.
Zweck, le but, deſſein.
Zweig, le rameau.

die Winde, les vents.
Zwecke, les buts, deſſeins.
Zweige, les rameaux.

II. Les mots qui ne ſont en uſage que dans le Singulier, ſoit parce qu'ils dénotent deja une eſpèce de pluralité, ou qu'ils ne peuvent point ſe mettre au Plurier, comme ſont

Maſculins.

der Argwohn, le ſoupçon.
Bund, l'alliance.
Glanz, le luſtre.
Gram, le chagrin.
Kummer, l'ennui.
Leim, la colle.
Mund, la bouche.
Neid, l'envie.
Putz, la parure.
Rauch, la fumée.
Reif, la givre.
Sand, le ſable.
Schmuck, l'ornement.
Sund, le détroit de la mer.
Thau, la roſée.

der Harm, l'affliction.
Haß, la haine.
Klee, le trefle.
Kram, la mercerie.
Torf, la tourbe.
Troſt, la conſolation.
Trotz, le dépit.
Trug, la fraude.
Verſtand, l'entendement.
Wahn, l'opinion.
Witz, l'eſprit.
Zank, la querelle.
Zwang, la violence.
Zwirn, le fil.

Feminins.

die Ankunft, l'arrivée.
Burg, le chateau.
Einſicht, la penetration.
Kenntniß, la connoiſſance.
Pracht, la pompe.
Rückkunft, le retour.

die Schmach, la honte.
Schwulſt, l'enflure.
Vernunft, la raiſon.
Zier, l'ornement.
Zucht, la diſcipline.
Zukunft, l'avenement.

Neutres.

das Baſt, écorce d'arbre.
Bley, le plomb.
Dacht, la meche.

das Heu, le foin.
Kupfer, le cuivre.
Mehl, la farine.

das

das Garn, le fil, filet.
Gedächtniß, la memoire.
Gefieder, le plumage.
Geniſt, la nichée.
Getös, le fracas.
Gold, l'or.
das Meßing, le laiton.
Mooß, la mouſſe.
Silber, l'argent.
Stroh, la paille.
Vieh, le betail.
Unſchlitt, le ſuif.

Exemples pour reduire en pratique les Principes de cette troiſieme Declinaiſon.

I. En Allemand avec l'Explication Françoiſe.

Der Stand der Unſchuld war für die erſten Menſchen ein rechter Stand vollkommener Glückſeligkeit.

L'état d'innocence étoit pour les premiers hommes un vrai état de felicité parfaite.

Ein jeder muß die Pflichten des Standes erfüllen, darinnen er ſich befindet.

Chacun doit accomplir les devoirs de l'Etat, où il ſe trouve.

Der Menſch ſoll jederzeit dem Stande gemäß leben, worein ihn GOtt geſetzt hat.

L'homme doit toujours vivre conformément à l'état dans lequel Dieu l'a mis.

Der Menſch fiel, durch Ungehorſam, aus dem Stande der Unſchuld und der Gnade, in den Stand der Sünden und der Verdammniß.

L'homme tomba, par ſa déſobéïſſance, de l'état de l'innocence & de la grace, dans l'état de péché & de damnation.

O du glückſeliger Stand! warum iſt der Menſch nicht in dir geblieben?

O bienheureux Etat! pourquoi l'homme n'y eſt-il pas demeuré.

Von dem Stande der Vollkommenheit ſind wir alle in dieſer Welt noch weit entfernet.

Nous ſommes tous bien éloignés en ce monde de l'état de perfection.

Die Stände des Königreichs Schweden haben in den Staats-Geſchäften ſehr viel zu ſagen.

Les Etats du Royaume de Suéde ont beaucoup à dire dans les affaires d'Etat.

Der Entſchluß der Stände beförderte den Frieden.

La reſolution des Etats avançoit la paix.

Er hat ſich zu den Ständen des Reichs gewendet, um die Erſtattung des Schadens zu erhalten.

Il s'eſt adreſſé aux Etats de l'Empire pour obtenir le dédommagement.

Der

Digitized by Google

Der König in Pohlen hat die Stände des Reichs auf den allgemeinen Reichstag nach Warſchau beſchieden.

O ihr Stände! an euch lieget die Wohlfart des ganzen Landes.

Der Graf Moritz von Sachſen war von den Ständen von Curland zum Herzoge erwählet worden.

Le Roi de Pologne a fait aſſembler les Etats du Royaume à la Diéte generale de Varſovie.

O Etats! c'eſt de Vous que depend le bonheur de tout le païs.

Le Comte Maurice de Saxe avoit été élu Duc deCourlande par les Etats du païs.

II. En Allemand, pour les traduire en François.

Die Hand des Allerhöchſten erhält die ganze Welt.

Die Wünſche der Braut ſehnen ſich nach dem Bräutigam.

Was ſollen der Kuh Muſcaten?

Die Hand des Fleißigen ernähret das Haus, und bauet das Land.

O du Sau! packe dich von hinnen.

Die Arbeit gehet ihm nicht von der Hand.

Die Hände der Miſſethäter werden mit Ketten und Banden beleget.

Das Auflegen der Hände war zur Zeit der Apoſtel ein treffliches Mittel zur Geneſung.

Den Künſten wird durch den Fleiß der Gelehrten täglich ein neuer Glanz beygeleget.

In die Hände des HErrn befehle ich meinen Geiſt.

O ihr Hände des Allerhöchſten! euch habe ich mein ganzes Weſen, und meine Erhaltung zu danken.

Von den Nöthen, die mich druckten, hat mich der HErr errettet.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

Le pain eſt la nourriture la plus ſolide de l'homme, (das Brod *le pain.*)

Malheur à ceux qui portent ſur leur front la marque de la bête, (das Thier *la bête.*)

Ceux qui ſe laiſſent ébranler à tout vent, ſont ſemblables au roſeau, (das Rohr *le roſeau.*)

Mettés

Mettés la chandelle ſur la table, afin qu'elle éclaire tout l'apartement, (das Licht *la chandelle.*)

O bête brute que tu es! eſt-ce que tu ne deviendras jamais ſage?

L'homme ne vit pas de pain ſeulement, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu.

Les animaux ſe nourriſſent de l'herbe des champs.

La nature des bêtes leur enſeigne ce qui leur eſt bon.

On donne aux chameaux une charge bien plus péſante, qu'aux mulets & aux chevaux.

Ouvrés les portes de vos cœurs, afin que le Roi de gloire y faſſe ſon entrée.

O brebis! vous portés bien de la laine, mais elle n'eſt pas pour vous.

C'eſt par la vertu & par la raiſon que l'homme ſe diſtingue des bêtes.

On ſe ſert des bras pour le travail, (der Arm *le bras.*)

Les entraves (*ou liens*) ne ſont agréables à perſonne, (das Band *le lien.*)

Les machines ſe dirigent par des fils d'archal, (der Drat *le fil d'archal.*)

Les degrés de parenté ſont differens, (der Grad *le degré.*)

Il faut bien dreſſer les chiens à la chaſſe, (der Hund *le chien.*)

Les pupitres ſont commodes pour écrire, (das Pult *le pupitre.*)

Les jours ſe ſuivent, mais ils ne ſe reſſemblent pas (der Tag *le jour.*)

IV. Declinaiſon.

De cette Declinaiſon ſont tous les Subſtantifs qui prennent en au Plurier, quoiqu'ils ne l'ayent point au Singulier. Car ceux qui ſe terminent deja en en au Singulier, comme der Garten *le jardin*, die Gärten *les jardins*, ſont de la Ire Declinaiſon; mais ceux qui ne reçoivent cette ſyllabe qu'au Plurier, ſont auſſi de differens genres, car il y en a des Maſculins, des Féminins & des Neutres, comme on le verra par les exemples ſuivans.

Maſcu-

Digitized by Google

Maſculin.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	der Menſch, l'homme.	die Menſchen, les hommes.
G.	des Menſchen, de l'homme.	der Menſchen, des hommes.
D.	dem Menſchen, à l'homme.	den Menſchen, aux hommes.
Ac.	den Menſchen, l'homme.	die Menſchen, les hommes.
V.	o du Menſch, ô homme.	o ihr Menſchen, ô hommes.
Ab.	von dem Menſchen, de l'homme.	von den Menſchen, des hommes

Feminin.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	die Flur, la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
G.	der Flur, de la banlieue.	der Fluren, des banlieues.
D.	der Flur, à la banlieue.	den Fluren, aux banlieues.
Ac.	die Flur, la banlieue.	die Fluren, les banlieues.
V.	o du Flur, ô banlieue.	o ihr Fluren, ô banlieues.
Ab.	von der Flur, de la banlieue.	von den Fluren, des banlieues.

Neutre.

	Singulier.	*Plurier.*
N.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
G.	des Ohres, de l'oreille.	der Ohren, des oreilles.
D.	dem Ohre, à l'oreille.	den Ohren, aux oreilles.
Ac.	das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
V.	o du Ohr, ô oreille.	o ihr Ohren, ô oreilles.
Ab.	von dem Ohre, de l'oreille.	von den Ohren, des oreilles.

On voit par ces Exemples

I. que les Maſculins de cette Declinaiſon prennent d'abord **en** dans le Génitif, Datif, Accuſatif & l'Ablatif ſingulier, en ſorte qu'il n'y a que le Vocatif qui demeure ſemblable au Nominatif.

II. Qu'il n'y doit point avoir un **s** au Génitif, comme il y en a pluſieurs qui ont cette mauvaiſe coutûme d'y ajouter l' **s**, & qui diſent **des Menſchens, des Herrns, des Grafens**, &c.

III. Que

Digitized by Google

III. Que les Féminins ne changent ni au Singulier, ni au Plurier, & qu'ainſi c'eſt faire une faute d'ajouter **en** au mot **Frau**, au Genitif, au Datif & à l'Ablatif Singulier.

IV. Que les Neutres ſont en tout ſemblables aux Maſculins, ſi ce n'eſt que le Nominatif, l'Accuſatif & le Vocatif Singulier demeurent toûjours l'un comme l'autre.

C'eſt ſelon ces Regles que ſe declinent tous les mots ſuivans, tant Maſculins & Feminins que Neutres.

Maſculins.

der **Aff**, le ſinge. — die **Affen**, les ſinges.
Atheiſt, l'Atheiſte, *& tous les mots qui ſe terminent en* **iſt**.
Bär, l'ours. — die **Bären**, les ours.
Baſilisk, le baſilic. — **Baſilisken** les Baſilics.
Bauer, le païſan. — **Bauern**, les païſans.
Both, le meſſager. — **Bothen**, les meſſagers.
Brunn, le puits. — **Brunnen**, les puits.
Bub, le garçon. — **Buben**, les garçons.
Communicant, le communiant. } *& tous les mots qui ſe ter-*
Deliquent, le delinquant. } *minent en* **ant** *&* **ent**.
Deutſche, l'Allemand } *& tous les noms des Nations, à l'ex-*
die **Deutſchen**, les Allemans. } *ception de ceux qui ſe terminent en*
der **Franzos**, le François. } **er**, *comme* der Perſer, der Spanier,
die **Franzoſen**, les François. } *&c. nous en avons parlé, page* 98.
der **Eremit**, l'Hermite *& tous les mots terminés en* **it**.
Falk, le faucon. — die **Falken**, les faucons.
Fürſt, le Prince. — **Fürſten**, les Princes.
Graf, le Comte. — **Grafen**, les Comtes.
Hans, le Jean. — **Hanſen**, les Jeans.
Held, le heros. — **Helden**, les heros.
Herr, le maitre. — **Herren**, les maitres.
Knab, le garçon. — **Knaben**, les garçons.
der **Knapp**, } *c'eſt ainſi qu'on appelle en Allemagne les gar-*
die **Knappen**, } *çons, qui travaillent dans les Mines, dans les Moulins & dans les Drapperies.*
der **Komet**, la cométe. — die **Komcten**, les cometes.
Leu, le lion. — **Leuen**, les lions.
Mohr, le More. — **Mohren**, les Mores.
Mond, la lune. — **Monden**, les lunes.

der

der Narr, le fou.	die Narren, les foux.
Ochs, le bœuf.	Ochſen, les bœufs.
Path, le parrain.	Pathen, les parrains.
Pfaff, le moine.	Pfaffen, les moines.
Pfarrherr, le Curé.	Pfarrherren, les Curés.
Pfau, le paon.	Pfauen, les paons.
Phantaſt, le phantasque.	Phantaſten, les fantasques.
Poet, le poëte.	Poeten, les poëtes.
Prinz, le Prince.	Prinzen, les Princes.
Prophet, le prophéte.	Propheten, les prophétes.
Schmerz, la douleur.	Schmerzen, les douleurs.
Sklav, l'eſclave.	Sklaven, les eſclaves.
Soldat, le ſoldat.	Soldaten, les ſoldats.
Thor, le fou.	Thoren, les foux.
Türk, le Turc.	Türken, les Turcs.

Feminins.

die Begegnung, la rencontre.	die Begegnungen, les rencontres.
Belagerung, le ſiege.	Belagerungen, les ſieges.
Bruſtwehr, le parapet.	Bruſtwehren, les parapets.
Brut, la couvée.	Bruten, les couvées.
Drohung, la menace.	Drohungen, les menaces.
Erbarmung, la pitié.	Erbarmungen, les pitiés.
Fahrt, le trajet.	Fahrten, les trajets.
Feſtung, la fortification.	Feſtungen, les fortifications.
Figur, la figure.	Figuren, les figures.
Fluth, l'onde.	Fluthen, les ondes.
Fracht, la cargaiſon.	Frachten, les cargaiſons.
Frölichkeit, l'allegreſſe.	Frölichkeiten, les allegreſſes.
Furcht, la crainte.	Furchten, les craintes.
Gaſterey, le repas, feſtin.	Gaſtereyen, les repas.
Gegend, la contrée.	Gegenden, les contrées.
Geſinnung, le ſentiment.	Geſinnungen, les ſentimens.
Glut, le braſier.	Gluten, les braſiers.
Hinderung, l'empechement	Hinderungen, les empechemens.
Hoffnung, l'eſperance.	Hoffnungen, les eſperances.
Kleidung, l'habillement.	Kleidungen, les habillemens.
Leiſtung, la preſtation.	Leiſtungen, les preſtations.
Mauer, la muraille.	Mauren, les murailles.

die

die Nachtigall, le roſſignol.	die Nachtigallen, les roſſignols.
Nation, la nation.	Nationen, les nations.
Natur, la nature.	Naturen les natures.
Neigung, le panchant.	Neigungen, les panchans.
Papagey, le perroquet.	Papageyen, les perroquets.
Pflicht, le devoir.	Pflichten, les devoirs.
Poſt, la poſte.	Poſten, les poſtes.
Quittung, la quittance.	Quittungen, les quittances.
Regung, le remuement.	Regungen, les remuemens.
Saat, la ſemence.	Saaten, les ſemences.
Schlacht, la bataille.	Schlachten, les batailles.
Schuld, la dette.	Schulden, les dettes.
Spur, la piſte.	Spuren, les piſtes.
That, l'action. (ler.	Thaten, les actions.
Tracht, maniére de s'habil-	Trachten, maniéres &c.
Tugend, la vertu.	Tugenden, les vertus.
Uhr, l'horloge.	Uhren, les horloges.
Zeit, le tems.	Zeiten, les temps.

Et generalement tous ceux qui au Singulier ſe terminent en e, en inn & en keit comme

die Taube, le pigeon.	die Tauben, les pigeons.
Königinn, la Reine.	Königinnen, les Reines.
Schuldigkeit, le devoir.	Schuldigkeiten, les devoirs.

Neutres.

Il y en a fort peu de ce Genre, nous y mettons

das Aug, l'œil.	die Augen, les yeux.
das Bett, le lit.	die Betten, les lits.
das Hemd, la chemiſe.	die Hemden, les chemiſes.
das Ohr l'oreille.	die Ohren, les oreilles.

NB. das Herz *le cœur*, devroit bien être de ce nombre, mais pour en bien decliner ſon Singulier, tout de même comme le mot Schmerz, nous les mettons ici tels qu'il le faut.

das Herz, le cœur.	der Schmerz, la douleur.
des Herzens, du cœur.	des Schmerzens, de la douleur.
dem Herzen, aũ cœur.	dem Schmerzen, à la douleur.
das Herz, le cœur.	den Schmerzen, la douleur.

Digitized by Google

o du Herz ô cœur. ô du Schmerz, ô douleur.
von dem Herzen, du cœur. von dem Schmerzen, de la douleur.

Exemples pour mettre en pratique les Principes de cette quatriéme Declinaiſon.

I. *En Allemand avec l'Explication Françoiſe.*

Der Menſch iſt unter allen Geſchöpfen das edelſte.

L'homme eſt la plus noble de toutes les créatures.

Die Weisheit des Menſchen iſt ein himmliſches Geſchenk.

La ſageſſe de l'homme eſt un don céleſte.

Dem Menſchen iſts geſetzet einmal zu ſterben.

Il eſt ordonné à l'homme de mourir un jour.

GOtt ſchuff den Menſchen nach ſeinem Bilde, zum Bilde GOttes ſchuff er ihn.

Dieu créa l'homme à ſon image, il le créa à l'image de Dieu.

Das iſt der alte Bund: Menſch! du mußt ſterben.

C'eſt-là l'ancienne loi: ô homme! il faut que tu meures.

Von dem Menſchen ſprach GOtt nach dem Sündenfalle: Nun iſt der Menſch worden wie unſer einer, daß er weis das Gute von dem Böſen zu unterſcheiden.

Dieu dit de l'homme après la chûte: Voici, l'homme eſt devenu comme un de nous, ſachant le bien & le mal.

Die Menſchen ſind meiſtens an ihrem eigenen Verderben ſchuld.

Les hommes ſont pour la plûpart la cauſe de leur propre perte.

Der meiſte Theil der Menſchen lebet im Aberglauben.

La plûpart des hommes vit dans la ſuperſtition.

Die Vernunft dienet dem Menſchen ſtatt einer Richtſchnur aller ihrer Gedanken, Worte und Werke.

La raiſon ſert aux hommes de régle dans toutes leurs penſées, dans toutes leurs paroles & dans toutes leurs actions.

Jedoch, wenn man die Menſchen nebſt ihrem Thun und Laſſen wohl erwägt, ſo ſollte man faſt denken, ſie hätten gar keine Vernunft.

Cependant quand on conſidére bien les hommes, & toutes leurs actions, on diroit presque qu'ils n'ont point de raiſon.

O ihr ſterblichen Menſchen! bedenket doch die Ewigkeit.

O hommes mortels! penſez à l'éternité.

Wa

Was kann man von den Menschen Gutes hoffen, so lange sie in ihrem Aberglauben verharren.

Que peut on esperer de bon dès hommes, pendant qu'ils croupissent dans leur superstition.

II. *En Allemand, pour les traduire en François.*

Die ganze Flur unserer Stadt hat dieses Jahr recht schöne Früchte getragen.

Die Kraft der Natur und den Segen GOttes hat man an der reichen Ernte deutlich wahrgenommen.

Der Natur muß man die Wirkungen der göttlichen Gnade nicht zuschreiben.

Treib die Natur hinaus, sie kömmt doch immer wieder.

O süße Nachtigall! wie lieblich ist der Schall deiner reizenden Stimme.

Von dem Fürsten haben wir diese Gunst erlanget, daß wir von aller Dienstbarkeit frey sind.

Die Zeiten ändern sich, und alles gewinnet mit der Zeit eine andere Gestalt.

Das letzte Ziel der Zeiten ist die unendliche Ewigkeit.

Den Gastereyen und andern Frölichkeiten wohnet ein weiser Mensch mit vieler Mäßigung bey.

Erfülle die Pflichten, die dir obliegen, so gut als du kannst, so wirst du jederzeit wohl bestehen.

O ihr Zeiten! o ihr Sitten! wenn wird sichs mit euch bessern?

Von den Drohungen seiner Feinde stirbt man nicht.

III. *En François, pour les traduire en Allemand.*

L'oreille est l'organe de l'ouïe, comme l'œil est celui de la vuë.

La formation de l'oreille & de l'œil sont un excellent témoignage de la sagesse du Créateur. (die Bildung *la formation.*)

Tout bruit trop fort & trop violent nuit à l'oreille, (das Geräusch *le bruit.*)

Celui qui a fait l'œil, ne verroit-il pas? Celui qui a fait l'oreille, n'entendroit-il pas?

O œil delicat! qu'il est facile de t'endommager.

C'est de l'oreille que vient l'ouïe.

Les oreilles sont ordinairement ornées de boucles & de pendans.

Digitized by Google

La perte des oreilles trahit ordinairement les filoux.
Il ne faut pas toûjours ſe fier aux oreilles ; car le témoignage des yeux vaut beaucoup mieux.
Il ne faut pas fermer les yeux du cœur à la lumiére de la grace.
On n'aime rien perdre de ſes yeux, ni de ſes oreilles.

V. Declinaiſon.

De cette Declinaiſon ſont tous les mots, qui prennent au Plurier la Syllabe er qu'ils n'ont point au Singulier. Ils ſont tous Maſculins ou Neutres, & changent communement leur a, o, & u, en ä, ö, ü, au Plurier, comme :

das Land, le païs. — die Länder, les païs.
der Ort, le lieu. — die Oerter, les lieux.
das Huhn, la poule. — die Hühner, les poules.

En voici deux qui ſerviront d'Exemples pour la declinaiſon de tous les autres.

Maſculin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	der Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
Gen.	des Mannes, de l'homme.	der Männer, des hommes.
Dat.	dem Manne, à l'homme.	den Männern, aux hommes.
Acc.	den Mann, l'homme.	die Männer, les hommes.
Voc.	o du Mann, ô homme.	o ihr Männer, ô hommes.
Abl.	von dem Manne, de l'homme.	von den Männern, des hommes.

Neutre.

Nom.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Gen.	des Amtes, de l'office.	der Aemter, des offices.
Dat.	dem Amte, à l'office.	den Aemtern, aux offices.
Acc.	das Amt, l'office.	die Aemter, les offices.
Voc.	o du Amt, ô office.	o ihr Aemter, ô offices.
Abl.	von dem Amte, de l'office.	von den Aemtern, des offices.

Digitized by Google

On voit bien aisément que le *Génitif* se termine en es & le Datif & l'Ablatif en e au *Singulier*, pendant qu'au contraire il y a un n au Datif & à l'Ablatif plurier; & c'est-ce que cette cinquiéme Declinaison a de commun avec la troisiéme. Au reste les mots de cette Declinaison sont presque tous du genre neutre; comme on le verra par la spécification suivante.

Neutres.

das Bad, le bain.	die Bäder, les bains.
Band, le ruban.	Bänder, les rubans.
Bild, l'image.	Bilder, les images.
Blatt, la feuille.	Blätter, les feuilles.
Bret, l'ais, *ou* la planche.	Breter, les ais, &c.
Buch, le livre.	Bücher, les livres.
Dach, le toit.	Dächer, les toits.
Dorf, le village.	Dörfer, les villages.
Faß, le tonneau.	Fässer, les tonneaux.
Feld, le champ.	Felder, les champs.
Floß, le radeau.	Flösser, les radeaux.
Geld, l'argent.	Gelder, les deniers.
Gewölb, la voute.	Gewölber, les voutes.
Glas, le verre.	Gläser, les verres.
Glied, le membre.	Glieder, les membres.
Grab, le tombeau.	Gräber, les tombeaux.
Gras, l'herbe.	Gräser, les herbes.
Gut, le bien.	Güter, les biens.
Haupt, la tête, chef.	Häupter, les têtes, chefs.
Haus, la maison.	Häuser, les maisons.
Holz, le bois.	Hölzer, les bois.
Horn, la corne.	Hörner, les cornes.
Kalb, le veau.	Kälber, les veaux.
Kind, l'enfant.	Kinder, les enfans.
Kleid, l'habit.	Kleider, les habits.
Korn, le grain.	Körner, les grains.
Kraut, l'herbe.	Kräuter, les herbes.
Kreuz, la croix.	Kreuzer, les croix.
Lamm, l'agneau.	Lämmer, les agneaux.
Licht, la chandelle.	Lichter, les chandelles.
Lied, la chanson.	Lieder, les chansons.

Digitized by Google

das Loch, le trou.	die Löcher, les troux.
Maal, la marque.	Måler, les marques.
Maul, la gueule.	Måuler, les gueules.
Neſt, le nid.	Neſter, les nids.
Pfand, le gage.	Pfänder, les gages.
Rad, la roue.	Råder, les roues.
Regiment, le regiment.	Regimenter, les regimens.
Reis, la branche.	Reiſer, les branches.
Rind, le bœuf.	Rinder, les bœufs.
Scheit, la buche.	Scheiter, les buches.
Schloß, le château.	Schlößer, les châteaux.
Schwert, le glaive.	Schwerter, les glaives.
Stift, le dioceſe, la fonda-	Stifter, les dioceſes, &c.
Thal, la vallée. (tion.	Thåler, les vallées.
Wamms, la camiſole.	Wåmmſer, les camiſoles.
Weib, la femme.	Weiber, les femmes.
Wort, le mot.	Wörter, les mots.
Zelt, la tente.	Zelter, les tentes.

Maſculins.

der Dorn, l'épine.	die Dörner, les épines.
Fleck, le lambeau.	Flecker, les lambeaux. (le.
Halm, tuyau de paille.	Hålmer, les tuyaux de pail-
Kloß, la motte de terre.	Klößer, les mottes de terre.
Klotz, la ſouche.	Klötzer, les ſouches.
Klumpf, le billot.	Klümpfer, les billots.
Leib, le corps.	Leiber, les corps.
Pflock, le baton pointu.	Pflöcker, les batons pointus.
Rand, le bord.	Ränder, les bords.
Schild, le bouclier.	Schilder, les boucliers.
Strauß, le bouquet.	Sträußer, les bouquets.
Wald, la forêt.	Wälder, les forêts.
Wurm, le ver.	Würmer, les vers.

Je ne me ſouviens d'aucun nom feminin qui ſoit de cette Declinaiſon, ſi ce n'eſt die Spreu, *paille hachée*, die Spreuer, dont on ſe ſert rarement au plurier.

Exem-

Digitized by Google

Exemples pour réduire en pratique les Principes de cette cinquiéme Declinaiſon.

I. En Allemand, avec l'Explication Françoiſe.

Der Mann iſt des Weibes Haupt, und die Häupter ſoll man in Ehren halten.

L'homme eſt le chef de la femme, & on doit avoir les chefs en honneur.

Des Mannes Pflicht iſt, daß er Weib und Kinder verſorge, und ſein Haus wohl regiere.

Le devoir du mari eſt d'avoir ſoin de ſa femme & de ſes enfans, & de bien gouverner ſa maiſon.

Dem Manne gebühret vor andern, den ſeinigen mit gutem Beyſpiele vorzugehen.

Il convient à l'homme avant tout autre, de donner un bon exemple à ceux de ſa maiſon.

Den Mann kennet man an ſeiner Aufführung, wie den Vogel an den Federn.

On connoit l'homme à ſa conduite, comme l'oiſeau à ſon plumage.

O Mann GOttes! der Tod in Töpfen.

O homme Dieu! la mort eſt dans les pots.

Das Weib iſt von dem Manne genommen.

La femme a été priſe de l'homme.

Die klugen Männer ſind die Ehre, und die ſtreitbaren Männer die Bruſtwehr einer Stadt.

Les hommes ſages ſont la gloire, & les vaillans hommes ſont le rempart d'une ville.

Der Rath der klugen Männer beſtätiget den gemeinen Ruheſtand und die Sicherheit eines Landes.

Le conſeil des hommes prudens affermit le repos public & la ſûreté d'un païs.

Auch den klügſten Männern fehlet es zuweilen an Vorſichtigkeit.

La prévoyance manque ſouvent même aux hommes les plus ſages.

Um eines Fehltrittes willen muß man die Männer nicht verachten.

Il ne faut pas mépriſer les hommes pour un faux pas qu'ils font.

O ihr Männer, lieben Brüder! was ſollen wir thun?

O hommes, chers freres! que ferons-nous?

Das iſt genug von den Männern.

C'eſt aſſés parlé des hommes.

Digitized by Google

II. En Allemand, ſans Explication, à traduire en François.

Das Amt mag ſo gering ſeyn, als es will, ſo iſt es doch darum nicht weniger wichtig.

Wer ein Amt hat, der warte des Amtes, auf daß er nicht zur Verantwortung gezogen werde.

Dem ihm anvertrauten Amte muß ein kluger Mann allezeit wohl vorſtehen.

Man wird ihm das Amt nehmen, und einem andern geben.

Ich weis wohl was ich thun will, wenn ich von dem Amte geſetzet werde.

Die Aemter werden an vielen Orten verkauft, und das macht fleißige Leute, das Geld, ſo man dafür ausgelegt hat, wieder einzubringen.

Die Würde der Aemter iſt meiſtentheils viel größer, als die Würde.

Wer ſich in die Aemter dringet, der verräth entweder ſeine Leichtſinnigkeit, oder ſeinen Ehrgeiz.

III. En François, pour les traduire en Allemand.

La plûpart de nos Meſſieurs & de nos Dames ſont allés au bain.

L'uſage des bains eſt fort à la mode aujourd'hui.

On attribuë aux bains chauds une vertu toute particuliére, pour guérir de certaines maladies.

J'aime les bains de Plombiéres à cauſe du ſingulier mélange de ſes eaux.

Parlons des bains de Bourbon & de ceux d'Aix la Chapelle, comme de quelque choſe d'excellent.

Voilà une belle image; j'aime à voir les images de cette façon-là.

Nous ne rendons point de culte aux images, parce que Dieu l'a défendu.

L'hiver approche; car les feuïlles ſe flétriſſent déja & tombent des arbres.

Ces planches ſont trop minces pour plancher cet appartement, il en faut de plus épaiſſes.

CHAPITRE

CHAPITRE IV.

Des Noms Adjectifs & des Nombres.

La seconde espèce de Noms est celle dont nous avons dit plus haut, qu'ils marquent les proprietés & les accidens des choses, & qu'ils ne renferment point une pensée parfaite, à moins qu'ils ne soient joints à un Subsiantif. A l'égard de ceux-ci nous examinerons

I. Leur Declinaison avec les Articles & sans Articles.
II. Leur Comparaison par ses differens degrés.
III. Les differens Nombres qui en font partie.

C'est ce qui nous donnera lieu de partager cette matiére en trois Sections, aprés que nous aurons préalablement fait voir comment se forment la plus grande & la meilleure partie des Adjectifs.

Il y a quantité d'Adjectifs qui se forment des Substantifs, en y ajoutant certaines Syllabes. Comme par exemple en y ajoutant la terminaison

ig, on forme de Macht *la puissance*, mächtig *puissant*; de Gnade *la grace*, gnädig *benin*, *clement*, &c.

isch, on forme de Himmel *le ciel*, himmlisch *celeste*; de Erde *la terre*, irdisch *terrestre*, &c.

lich, on forme de GOtt *Dieu*, göttlich *divin*; de Herr *maitre*, herrlich *en maitre*, &c.

icht, on forme de Stein *la pierre*, steinicht *pierreux*; de Berg *la montagne*, bergicht *montagneux*, &c.

bar, on forme de Ehre *l'honneur*, ehrbar *honnête*, *decent*; de Mann *l'homme*, mannbar *nubile*.

sam, on forme de Arbeit *le travail*, arbeitsam *laborieux*; de Tugend *la vertu*, tugendsam *vertueux*, &c.

haft, on forme de Herz *le cœur*, herzhaft ou herzhaftig *courageux*, de Mann, mannhaft ou mannhaftig *viril* &c.

haftig, de Scham *la vergogne*, schamhaft ou schamhaftig *vergogneux*; de Laster *le vice*, lasterhaft ou lasterhaftig *vicieux*, &c.

Digitized by Google

reich, on forme de Fiſch *le poiſſon*, fiſchreich *plein de poiſſons*; de Volk *le peuple*, volkreich *plein de peuple*; ou *bien peuplé*; de Geiſt *l'eſprit*, geiſtreich *plein d'eſprit*, &c.

en, on forme de Eiche *le chêne*, eichen *de chêne*; de Gold *l'or*, golden *d'or*; de Seide *la ſoye*, ſeiden *de ſoye*, &c.

ern, on forme de Holz *le bois*, hölzern *de bois*; de Kupfer *le cuivre*, kupfern *de cuivre*; de Leder *le cuir*, ledern *de cuir*; de Silber *l'argent*, ſilbern *d'argent*, &c.

los, on forme de Ehre *l'honneur*, ehrlos *infame, deshonoré*; de GOtt *Dieu*, gottlos *impie, mechant*; de Grund *le fond*, grundlos *ſans fond*; de Sprach *la langue*, ſprachlos, *muët, qui a perdu la langue*, &c.

Il y a auſſi des Adjectifs qui ſe forment des Verbes, en ajoutant à l'Infinitif quelques unes des mêmes ſyllabes comme aux Subſtantifs, & en ôtant au contraire la ſyllabe **en**, ou à quelques uns ſeulement l'**n** *p. exemp.*

bar, on forme de brauchen *ſe ſervir, uſer*, brauchbar *utile, qui peut ſervir*; de danken *remercier, reconnoitre*, dankbar *reconnoiſſant*; de ſtrafen *punir*, ſtrafbar *puniſſable*, &c.

haft, on forme de haben *avoir*, habhaft *qui a, tenant, poſſedant*; de plaudern *babiller*, plauderhaft *babillard*; de wohnen *demeurer*, wohnhaft *demeurant*, &c.

ſam, on forme de rathen *conſeiller, donner conſeil*, rathſam *bon, expediant*; de ſparen *épargner*, ſparſam *menager, tenant, être bon econome*; de wirken *operer*, wirkſam *efficace*, &c.

ig, on forme de gehören, zugehören *appartenir*, gehörig, zugehörig *appartenant*; de bluten *ſaigner*, blutig *enſanglanté, ſaigneux, ſaignant*, de willfahren *faire au gré de quelqu'un*, willfährig *obeiſſant, accommodant, condeſcendant*, &c.

iſch, on forme de murren *murmurer*, mürriſch *d'humeur chagrine*, de nachlaufen *courir après*, nachläufiſch, *qui court après*; de zanken *quereller*, zänkiſch *querelleux*, &c.

lich, on forme de dienen *ſervir*, dienlich *utile, qui peut ſervir*; de erfordern *requerir, exiger*, erforderlich *requis*; de ſterben *mourir*, ſterblich *mortel*; erſchrecken *épouvanter*, erſchrecklich *épouvantable*, &c.

Nous

Digitized by Google

Nous verrons en ſon lieu ceux qui viennent des Pronoms. Cependant il y en a auſſi pluſieurs qui ſemblent avoir été formés des Adverbes, en y ajoutant la ſyllabe **er**. *p. ex.*

Adverbes.	*Adjectifs.*
alt, vieux.	**ein alter**, un vieux.
bös, mal.	**ein böſer**, un mechant.
gut, bien.	**ein guter**, un bon.
jung, jeune.	**ein junger**, un jeune.
kurz, court.	**ein kurzer**, un court.
lang, long.	**ein langer**, un long.
ſchön, beau.	**ein ſchöner**, un beau, bel.

SECTION I.

Des Declinaiſons des Adjectifs.

Les Adjectifs ſe declinent en trois ſortes de manières differentes.

I. avec l'Article indefini, **ein, eine, ein,**
II. avec l'Article defini, **der, die, das,**
III. ſans Article.

A l'égard de quoi il y a à remarquer, qu'en toutes ces differentes manières de décliner les Adjectifs, il faut qu'ils ſe réglent ſur les Subſtantifs, & que par conſéquent ils ſoient accommodés aux trois Genres, *Maſculin*, *Feminin* & *Neutre*, ce qui dans chaque Declinaiſon leur donne auſſi trois terminaiſons differentes.

	Singulier. *Maſculin.*
Nom.	Ein junger Mann, un jeune homme.
Gen.	eines jungen Mannes, d'un jeune homme.
Dat.	einem jungen Manne, à un jeune homme.
Acc.	einen jungen Mann, un jeune homme.
Voc.	o ein junger Mann, ô un jeune homme.
Abl.	von einem jungen Manne, d'un jeune homme.

Singu-

Digitized by Google

	Singulier.	*Feminin.*
Nom.	eine junge Frau,	une jeune femme.
Gen.	einer jungen Frau,	d'une jeune femme.
Dat.	einer jungen Frau,	à une jeune femme.
Acc.	eine junge Frau,	une jeune femme.
Voc.	o eine junge Frau,	ô une jeune femme.
Abl.	von einer jungen Frau,	d'une jeune femme.

	Singulier.	*Neutre.*
Nom.	ein junges Kind,	un jeune enfant.
Gen.	eines jungen Kindes,	d'un jeune enfant.
Dat.	einem jungen Kinde,	à un jeune enfant.
Acc.	ein junges Kind,	un jeune enfant.
Voc.	o ein junges Kind,	ô un jeune enfant.
Abl.	von einem jungen Kinde,	d'un jeune enfant.

Nous avons deja dit au Chapitre II. de l'Etymologie *pag.* 47. en parlant de l'Article indéfini, qu'il ne ſauroit ſe dire de pluſieurs, & qu'ainſi il diſparoît au Plurier, mais de maniére qu'il ſemble que, quoiqu'abſent, il y ſoit preſent. C'eſt auſſi ce qui ſe fait ici, où l'Article partitif des François eſt tacitement exprimé.

Plurier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre*
Nom.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Gen.	junger Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Dat.	jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	à de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Acc.	junge Männer,	Frauen,	Kinder.
	de *jeunes* hommes.	femmes,	enfans.
Voc.	o ihr jungen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô *vous jeunes* hommes,	femmes,	enfans.
Abl.	von jungen Männern,	Frauen,	Kindern.
	de *jeunes* hommes,	femmes,	enfans.

C'eſt ſelon ce modéle que ſe declinent tous les Noms Adjectifs mis devant leurs Subſtantifs avec l'article indefini.

Exemples

Digitized by Google

Exemples pour mettre en prâtique les Principes de cette premiére Declinaiſon des Adjectifs.

En Allemand avec l'explication françoiſe.

Ein weiſer Mann hat mir den Rath gegeben, daß ich mich niemals einem gottloſen Menſchen anvertrauen ſoll.	Un homme ſage m'a conſeillé de ne me jamais confier à un méchant homme.
Ich ſehe in dieſem Briefe die Schrift einer ſchönen Hand.	Je vois dans cette lettre l'écriture d'une belle main.
Einem muthigen Pferde braucht man die Sporen nicht zu geben.	Il n'eſt pas beſoin de donner de l'éperon à un cheval courageux.
Ich habe einen braven Soldaten angeworben, eine ſchöne Jungfer geheirathet, und ein gutes Pferd gekauſet.	J'ai enrollé un brave ſoldat, épouſé une belle demoiſelle, & acheté un bon cheval.
Ich habe dieſen Degen von einem tapfern Ritter verehret bekommen.	J'ai reçu cette épée en preſent d'un vaillant Chevalier.
Dieſer Ring kömmt von einem jungen Fräulein.	Cette bague vient d'une jeune Dame.

En Allemand, pour traduire en François.

Große Könige haben lange Arme.

Schöner Weiber keuſches Auge, reicher Frauen demüthiger Sinn, alter Männer freygebige Hände ſind ein dreyfaches Wunderwerk.

Klugen Männern kan man mit einem Worte viel zu verſtehen geben.

Reichen Kindern iſt gut rathen, armen aber ſchwerlich zu helfen.

Von eigenſinnigen Leuten ſagt man ſelten etwas rühmliches.

En François, pour traduire en Allemand.

D'habiles maîtres ſe tirent facilement d'affaire.

On ne doit baiſer que de belles filles.

De belles filles n'ont pas beſoin de fard.

J'ai entendu dire cela à de ſavans hommes.

Digitized by Google

De mauvais exemples corrompent les bonnes mœurs.
Parlons de généreux Princes qui n'accablent jamais leurs fidéles ſujets.

II. Declinaiſon des Adjectifs avec l'Article Défini.

Singulier, Maſculin.

Nom.	der arme Mann, le pauvre homme.
Gen.	des armen Mannes, du pauvre homme.
Dat.	dem armen Manne, au pauvre homme.
Acc.	den armen Mann, le pauvre homme.
Voc.	o du armer Mann, ô le pauvre homme.
Abl.	von dem armen Manne, du pauvre homme.

Singulier, Feminin.

Nom.	die arme Frau, la pauvre femme.
Gen.	der armen Frau, de la pauvre femme.
Dat.	der armen Frau, à la pauvre femme.
Acc.	die arme Frau, la pauvre femme.
Voc.	o du arme Frau, ô la pauvre femme.
Abl.	von der armen Frau, de la pauvre femme.

Singulier, Neutre.

Nom.	das arme Kind, le pauvre enfant.
Gen.	des armen Kindes, du pauvre enfant.
Dat.	dem armen Kinde, au pauvre enfant.
Acc.	das arme Kind, le pauvre enfant.
Voc.	o du armes Kind, ô le pauvre enfant.
Abl.	von dem armen Kinde, du pauvre enfant.

Plurier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	die armen Männer, les *pauvres* hommes.	Frauen, femmes,	Kinder. enfans.
Gen.	der armen Männer, des *pauvres* hommes.	Frauen, femmes,	Kinder. enfans.
Dat.	den armen Männern, aux *pauvres* hommes,	Frauen, femmes,	Kindern. enfans.

Acc.

Digitized by Google

Acc.	die armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	les *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Voc.	o ihr armen Männer,	Frauen,	Kinder.
	ô vous *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.
Abl.	von den armen Männern,	Frauen,	Kindern.
	des *pauvres* hommes,	femmes,	enfans.

NB. der, die, das, étant un Article défini, il faut néceſſairement ajouter un n au Plurier de l'Adjectif qui le ſuit, l'e ſeul ne ſuffiſant pas au Défini, comme à l'Indéfini, *p. ex.* on dit fort bien: Gelehrte Leute ſind einem Lande unentbehrlich, *un païs ne ſauroit ſe paſſer de ſavans hommes.* Mais on ne ſauroit dire: die gelehrte Leute ſind der Meynung, *les ſavans hommes ſont d'avis;* il faut dire: die gelehrten Leute: c'eſt donc une faute que d'y omettre l'n.

I. Exemples en Allemand & en François.

Der arme Mann dauret mich von Herzen.
Le pauvre homme me fait compaſſion,

Die arme Frau iſt zu beklagen.
La pauvre femme eſt à plaindre.

Das arme Kind iſt übel dran.
Le pauvre enfant eſt mal dans ſes affaires.

Wer ſolte ſich des armen Mannes, der armen Frau und des armen Kindes nicht annehmen?
Qui ne prendroit à cœur l'état du pauvre homme, de la pauvre femme & du pauvre enfant?

Man muß dem armen Manne und der armen Frau unter die Arme greifen.
Il faut prêter quelque aſſiſtance au pauvre homme & à la pauvre femme.

Dem armen Kinde iſt faſt nicht mehr zu helfen.
On ne ſauroit presque plus aider au pauvre enfant.

Die reichen Leute ſind ſterblich wie die armen.
Les gens riches ſont mortels comme les pauvres.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Ich habe den armen Mann, davon ihr mir ſaget, in einem weit elendern Zuſtande geſehen.

Die arme Frau, die da liegt, ſolte man wohl in ein warmes Bette bringen.

Das

Das arme Kind, das weder Vater noch Mutter hat, ſolte man wohl verſorgen.

O du armer Mann, o du arme Frau, o du armes Kind! wer wird dir helfen?

Nehmet doch nichts von der armen verlaſſenen Frau, die in dieſem Hauſe wohnet.

Der armen Männer, die man im Spital verpfleget, ſind zwölfe an der Zahl.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les pauvres femmes, que vous avés vuës, ſont mortes devant la porte de l'hôpital.

Les pauvres enfans, qui aſſiſtent à cet enterrement, ſont ceux de la maiſon des Orphelins.

Dieu prend toûjours ſoin des pauvres hommes, des pauvres femmes & des pauvres enfans, (pflegen *prendre ſoin.*)

Donnés l'aumone aux pauvres enfans que voilà.

Amenés-moi les pauvres gens que vous trouverés ſur la place.

O pauvres gens! mettés votre confiance en Dieu, c'eſt lui qui aura ſoin de vous.

Il ne faut rien exiger des pauvres gens.

III. Declinaiſon des Adjectifs ſans Article.

Il n'eſt pas poſſible d'appliquer ainſi les Adjectifs à tous les Subſtantifs, & cela ne ſe fait qu'à l'égard de ceux qui ſont pris dans un ſens fort general & indéterminé, comme ſont: Luft *air*, Waſſer *eau*, Milch *lait*, Bier *bierre*, Wein *vin*, Brod *pain*, &c. de ſorte que l'on peut s'en ſervir étant ſeuls & ſans articles, car comme je puis dire:

Wein iſt beſſer als Bier, du vin vaut mieux que de la bierre.

Fleiſch ohne Brod iſt nicht geſund, la viande ſans pain n'eſt pas ſaine.

Milch iſt nahrhafter als Waſſer, du lait eſt plus nourriſſant que de l'eau.

Luft ſchöpfen, prendre l'air. Holz kaufen, acheter du bois, &c.

Ainſi

Ainſi peut-on auſſi dire.

alter Wein, du vin vieux. gutes Bier, de bonne bierre.
fettes Fleiſch, de la viande graſſe. ſüße Milch, du lait doux.
das Kleid iſt aus feinem Tuche gemacht, cet habit eſt de drap fin.
dieß Tuch iſt von guter Farbe, ce drap eſt de bonne couleur.
treuem Rathe muß man folgen, bon conſeil veut être ſuivi.

Tout ceci revient entierement à l'uſage de l'Article Indefini partitif de la langue françoiſe, comme nous l'avons deja inſinué.

Voici donc la maniére dont il s'y faut prendre pour les decliner ſans article.

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	ſtarker Wein,	feine Haut,	zartes Papier,
	du vin fort.	de la peau fine.	du papier fin.
Gen.	ſtarkes Weines,	feiner Haut,	zartes Papieres,
	de vin fort.	de peau fine.	de papier fin.
Dat.	ſtarkem Weine,	feiner Haut,	zartem Papiere,
	à du vin fort.	à de la peau fine.	à du papier fin.
Acc.	ſtarken Wein,	feine Haut,	zartes Papier,
	du vin fort.	de la peau fine.	du papier fin.
Voc.	o ſtarker Wein,	o feine Haut,	o zartes Papier.
	ô vin fort.	ô peau fine.	ô papier fin.
Abl.	von ſtarkem Weine,	von feiner Haut,	von zartem Papiere.
	de vin fort.	de peau fine.	de papier fin.

Plurier.

Nom.	ſtarke Weine,	feine Häute,	zarte Papiere,
	des vins forts.	des peaux fines.	des papiers fins.
Gen.	ſtarker Weine,	feiner Häute,	zarter Papiere,
	de vins forts.	de peaux fines.	de papiers fins.
Dat.	ſtarken Weinen,	feinen Häuten,	zarten Papieren,
	à des vins forts.	à des peaux fines.	à des papiers fins.
Acc.	ſtarke Weine,	feine Häute,	zarte Papiere.
	des vins forts.	des peaux fines.	des papiers fins.
Voc.	o ſtarke Weine,	o feine Häute,	o zarte Papiere,
	ô vins forts.	ô peaux fines.	ô papiers fins.
Abl.	von ſtarken Weinen,	von feinen Häuten,	von zarten Papieren,
	de vins forts.	de peaux fines.	de papiers fins.

Digitized by Google

On voit par-là que cette Declinaiſon eſt differente des deux précedentes : dans celle-ci le Genitif ſingulier donne à l'Adjectif l's & l'r, qu'avoit l'Article dans celle-là, ce qui en remplace pour ainſi dire l'abſence. Il en eſt de même de l'm du Datif & de l'Ablatif ſingulier, & de l'r du Genitif plurier. C'eſt donc faire une lourde faute, que de négliger ces terminaiſons en pareil cas, ou de vouloir ſe regler en cela ſur les autres Declinaiſons. *Par exemp.* Ce ſeroit mal parler que de dire : **Sie ſind voll ſüßen Wein**, *ils ſont pleins de vin doux.* Car il faut dire : **Sie ſind voll ſüßes Weines.** **Seyd gutes Muths**, *ayés bon courage.* Ce ſeroit mal parler que de dire : **guten Rathe muß man folgen**, il faut dire **gutem Rathe**, d'autant plus que c'eſt le Datif & non l'Accuſatif. C'eſt pour cette même raiſon qu'il faut toûjours dire, **aller Orten und Enden, vieler Orten**, & non pas **allen Orten** ou **vielen Orten.**

Il y a encore trois choſes à remarquer touchant la Declinaiſon des Adjectifs.

I. C'eſt que quand les Adjectifs ſe prennent ſubſtantivement, ils ſe declinent avec tous les Articles rapportés ci-deſſus, & conſervent toutes les terminaiſons des cas qu'ils avoient comme Adjectifs, *p. ex.*

Ein Weiſer iſt beſſer als ein Starker, } le ſage vaut mieux que
Der Weiſe iſt beſſer als der Starke, } le fort.
Eine Schöne bezwingt oft einen Starken,
Une belle remporte ſouvent la victoire ſur un fort. (*c'eſt à dire, ſur un homme fort.*)

C'eſt donc une erreur que de dire : **Ein Weiſe** *un ſage*, **ſeiner Schöne** *à ſa belle*, **von meiner Liebſte** *de ma très bien-aimée*, il faut dire : **ein Weiſer, ſeiner Schönen, von meiner Liebſten.** Mais on ne ſauroit ſe ſervir de ces ſortes de mots-là au Plurier ſans Article : car on dit : **die Gelehrten ſagen**, *les ſavans diſent*, & non pas **Gelehrten ſagen.** **Die Schönen wiſſen es**, *les belles le ſavent*, & non pas **Schönen wiſſen es.**

II. C'eſt que quand les Adjectifs ſont mis après les Subſtantifs, ils perdent toutes leurs marques d'Article, de Cas & de Nombre, & deviennent alors auſſi inflexibles ou indeclinables que les Adverbes, *par exemp.*

der

Digitized by Google

der Held iſt groß, le heros eſt grand, (*& non pas* großer,)
Helena iſt ſchön, Hélene eſt belle, (*& non pas* ſchöne.)
Das Land iſt reich, le païs eſt riche, (*& non pas* reiches.)
Die Menſchen ſind ſterblich, les hommes ſont mortels, (*& non pas* ſterbliche.)
Die Blumen werden welk, les fleurs ſe fletriſſent, (*& non pas* welke.)

C'eſt un uſage ſinguliérement affecté à la langue allemande, & dont on trouvera à peine un exemple dans les autres, ſi ce n'eſt dans celles qui y ont du rapport. Et c'eſt ce qui rend d'autant plus facile aux Etrangers l'uſage des Adjectifs allemans.

III. Que comme on dit fort bien, en faiſant un Subſtantif de l'Adjectif, etwas vortreffliches *quelque choſe d'excellent*, etwas Gelehrtes *quelque choſe de ſavant*, etwas Schönes *quelque choſe de beau*, de méme peut-on dire: ein Großes, ein Kleines, ein Vieles, *p. ex.* Dieſes Geſetz trägt ein Großes zur gemeinen Wohlfahrt bey, *cette loi contribue beaucoup au bien public*; aber ein Kleines, *fur un petit*; ein Langes und Breites, *un long & un large*; die Schönheit der Sprache thut ein Vieles zu dem Ruhme eines Volks, *la beauté de la langue contribue beaucoup à la gloire d'une nation.* Il ne faut donc pas dire: dieſes trägt vieles dazu bey, *cela contribue beaucoup à la choſe*, ſans ajouter au mot vieles l'article ein: Car quand on veut omettre l'article ein, il faut dire ſimplement: Es trägt viel dazu bey.

I. Exemples pour mettre en pratique cette troiſiéme Declinaiſon.

Starker Wein tauget nicht für tolle Köpfe.
Der Misbrauch ſtarkes Weines macht bald trunken.
Starkem Weine muß man nicht viel trauen.
Die ſtarken Wein zu trinken pflegen, verderben ihren Geſchmack.

Du vin fort ne vaut rien pour des têtes folles.
L'abus de vin fort enyvre en peu de tems.
Il ne faut pas ſe fier à du vin fort.
Ceux qui boivent ſouvent du vin fort, gâtent leur gout.

Digitized by Google

O ſtarker Wein! wie wohl bekömmſt du dem ſchwachen Magen.

O vin fort! que tu fais du bien à l'eſtomac foible.

In ſtarkem Weine ſteckt große Kraft.

Il y a bien de la force dans du vin fort.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Zartes Papier ſchickt ſich nicht zu ſcharfer Dinte.

In dieſer Schreibſtube wird ein Haufen zartes Papiers verbraucht.

Zartem Papiere kan leicht ein Schaden geſchehen.

Wir ſchreiben auf lauter zartes Papier.

O zartes Papier! wie biſt du ſo durchſichtig.

Dieſes Buch iſt von zartem Papiere.

Süße Früchte ſchmecken wohl, ſaure aber übel.

Süßer Trauben Saft erquicket das Herz.

Sauren Kirſchen benimmt der Zucker den herben Geſchmack.

Das iſt aller Orten und Enden im Brauche.

Dergleichen Obſt triſt man vieler Orten nicht an.

Ein Langer iſt beſſer als ein Kurzer.

Die Streitenden laſſen die Hände ſinken.

Die Mahlzeit war klein, die Speiſen aber ſchmackhaft und niedlich.

Wenn die Tage lang ſind, ſo ſind die Nächte kurz.

Die Schönheit iſt vergänglich, die Tugend aber preiswürdig.

III. En François, pour traduire en Allemand.

J'ai grande envie de me promener dans de beaux jardins.

La fortune ne devroit être propice qu'à des ames nobles.

Le regard de belles femmes eſt agréable (*le regard* der Anblick.)

L'honneur d'un pére eſt d'avoir des enfans bien élevés.

Mon eſprit eſt plein de chagrin, & mon ame ſans conſolation.

De l'eau n'eſt pas à comparer à du bon vin.

JEſus Chriſt a commandé aux Apôtres de prêcher l'evangile à tous les endroits du monde.

Un riche a plus d'argent qu'un pauvre.

Le petit écrit mieux que le grand.

Une ſavante eſt quelque choſe de plus rare qu'un ſavant.

La petite a plus d'eſprit que la grande.

Les clairvoyans n'ont jamais été aveugles.

La ville

Digitized by Google

La ville de Vienne eſt grande, & contient beaucoup d'hommes.
On a tort de dire que les bêtes ſont intelligentes.
On a raiſon de dire que les ſpectres ſont inviſibles.
Un bleu me plait mieux qu'un rouge.
Il me faut avoir quelque choſe de charmant.
Je l'ai meſuré ſur un court, & je l'ai trouvé ſur un long.
Les ſoins de mon pere ont produit beaucoup au rétabliſſement de ma ſanté.
Cet accident a beaucoup contribué à ma fortune.

SECTION II.

De la Comparaiſon des Adjectifs & de ſes differens Degrés.

Nous ne bornons pas toûjours nos penſées à connoître les qualités ou les proprietés des choſes; nous les comparons ſouvent aux qualités des autres, en jugeant de la proportion qu'il y a entr'elles. *p. ex.* **Cajus iſt gelehrt, Cleopatra ſchön, und Penelope tugendhaft**, *Cajus eſt ſavant, Cleopatre belle & Penelope vertueuſe.* **Allein Titius iſt noch gelehrter, Helena ſchöner, und Lucretia tugendhafter**, *mais Titius eſt encore plus ſavant, Helène plus belle, & Lucrece plus vertueuſe.* Voilà donc un degré de comparaiſon qui met l'érudition, la beauté & la vertu de ces perſonnes dans un point de vuë plus élevé.

Mais il nous ſemble ſouvent que ces qualités ont atteint le plus haut point de perfection, & qu'elles ſurpaſſent toutes les autres choſes de cette nature, & cela donne lieu à un nouveau degré de comparaiſon. *p. ex.*

der gelehrteſte Mann, le plus ſavant homme.
die ſchönſte Frau, la plus belle femme.
das tugendhafteſte Fräulein, la plus vertueuſe demoiſelle.

On compte donc dans la Langue allemande, comme dans les autres langues, trois Degrés de Comparaiſon des Adjectifs, ſavoir, *le Poſitif*, *le Comparatif* & *le Superlatif.*

Digitized by Google

Le Poſitif, ou le premier degré de Comparaiſon eſt, quand on attribue ſimplement à une choſe une certaine qualité, *p. ex.* Hektor iſt tapfer, *Hector eſt vaillant.*

Le Comparatif, ou le ſecond degré de Comparaiſon eſt, quand en comparant une choſe à une autre, on la met à un degré plus haut. *p. ex.* Achilles iſt tapferer, *Achilles eſt plus vaillant.*

Le Superlatif, ou le troiſiéme degré de comparaiſon eſt, quand on attribuë à une choſe le plus haut degré de perfection par rapport à ſes qualités, *p. ex.* Alexander iſt der tapferſte, *Alexandre eſt le plus vaillant.*

On voit bien par ces exemples, qu'on exprime dans la langue allemande cette eſpèce de gradation par deux ſyllabes, que l'on ajoute au Poſitif, qui eſt chaque Adjectif pris dans la ſimple ſignification, ſavoir, par er & ſter ou ſte, *p. ex.* groß *grand*, größer *plus grand*, der größeſte *le plus grand*; ſchön *beau*, ſchöner *plus beau*, der ſchönſte *le plus beau.*

Voilà comme ſont faits les Adjectifs dans leur comparaiſon, quand on s'en ſert ſans Article & ſans Subſtantif: Mais ils changent un peu de figure, quand on les y ajoute

Voici comme on les met avec l'Article indéfini.

ein großer,	ein größerer,	*Le Superlatif manque ici, parcequ'il ne ſouffre point l'article indefini.*
un grand,	un plus grand,	
eine ſchöne,	eine ſchönere,	
une belle,	une plus belle,	
ein wildes,	ein wilderes,	
une ſauvage,	une plus ſauvage bête,	

Voici au contraire comment on les arrange avec l'Article défini.

der reiche,	der reichere,	der reichſte Fürſt,
riche	plus riche,	le plus riche Prince.
die gnädige,	die gnädigere,	die gnädigſte Fürſtinn.
gracieuſe,	plus gracieuſe,	la plus gracieuſe Princeſſe.
das glückliche,	das glücklichere,	das glücklichſte Volk.
heureux,	plus heureux,	le plus heureux peuple.

Nous

Digitized by Google

Nous ne dirons plus rien du Poſitif, ſi ce n'eſt que tous les Adjectifs le repreſentent. Quant au Comparatif & Superlatif, il y a encore à remarquer, que dans la principale Syllabe de l'Adjectif, a, o, & u, ſe changent en ä, ö, & ü, *p. ex.*

lang	länger,	der längſte.
long,	plus long,	le plus long.
nah,	näher,	der nächſte.
proche,	plus proche,	le plus proche.
ſchwach,	ſchwächer,	der ſchwächſte.
foible,	plus foible,	le plus foible.
ſchwarz,	ſchwärzer,	der ſchwärzeſte.
noir,	plus noir,	le plus noir.
ſtark,	ſtärker,	der ſtärkeſte.
fort,	plus fort.	le plus fort.
bloß,	blößer,	der blößeſte.
nud,	plus nud,	le plus nud.
fromm,	frömmer,	der frömmſte.
pieux,	plus pieux,	le plus pieux.
groß,	größer,	der größeſte.
grand,	plus grand,	le plus grand.
dumm,	dümmer,	der dümmſte.
étourdi,	plus étourdi,	le plus étourdi.
geſund,	geſünder,	der geſündeſte.
ſain,	plus ſain,	le plus ſain.
kurz,	kürzer,	der kürzeſte.
court,	plus court.	le plus court.

Le h ſe change quelquefois en ch au Superlatif, *p. ex.* nahe *proche*, näher *plus proche*, der nächſte *le plus proche*, & quelquefois le ch ſe change en h au Comparatif, *p. exemp.* hoch *haut*, höher *plus haut*, der höchſte *le plus haut*.

Les mots herzhaft *courageux*, & grauſam *cruel*, ne changent point leur a, parce qu'il n'eſt pas dans la principale ſyllabe. Les mots de pluſieurs ſyllabes ne changent point non plus leur voyelle. Tous les autres qui ont deja ces diphtongues ou d'autres voyelles au Poſitif, les retiennent dans tous les trois degrés de Comparaiſon ſans y rien changer, *p. ex.*

Digitized by Google

ſpät,	ſpäter,	der ſpäteſte.
tard,	plus tard,	le plus tard.
kühn,	kühner,	der kühnſte.
hardi,	plus hardi,	le plus hardi.
bös,	böſer,	das böſeſte.
mauvais,	plus mauvais,	le plus mauvais.
ſchön,	ſchöner,	das ſchönſte.
beau,	plus beau,	le plus beau.
früh,	früher,	das früheſte.
matin,	plus matin,	le plus matin.
ſchlecht,	ſchlechter,	der ſchlechteſte.
chétif.	plus chétif,	le plus chetif.
frey,	freyer,	das freyeſte.
libre,	plus libre,	le plus libre.
wild,	wilder,	das wildeſte.
ſauvage,	plus ſauvage.	le plus ſauvage.

Exceptés les ſuivans qui n'aiment point changer a, o & u, en ä, ö & ü.

bunt,	bunter,	der bunteſte.
bigarré,	plus bigarré.	le plus bigarré.
gerad,	gerader,	der geradeſte.
droit,	plus droit.	le plus droit.
hohl,	hohler,	der hohlſte.
creux,	plus creux.	le plus creux.
lahm,	lahmer,	der lahmſte.
boiteux,	plus boiteux,	le plus boiteux.
los,	loſer,	der loſeſte.
malicieux,	plus malicieux.	le plus malicieux.
rund,	runder,	der rundeſte.
rond,	plus rond,	le plus rond.
ſanft,	ſanfter,	der ſanfteſte.
doux,	plus doux,	le plus doux.
ſchlank,	ſchlanker,	der ſchlankeſte.
dégagé,	plus dégagé,	le plus dégagé.
ſtraff,	ſtraffer,	der ſtraffeſte.
roide,	plus roide,	le plus roide.
ſtumm,	ſtummer,	der ſtummſte.
muët,	plus muët,	le plus muët.
toll,	toller,	der tollſte.
inſenſé,	plus inſenſé,	le plus inſenſé.

zahm,	zahmer,	der zahmſte.
apprivoiſé,	plus apprivoiſé,	le plus apprivoiſé.

Les irréguliers ſont les ſuivans.

bald,	eher,	am ehſten.
tôt,	plûtôt,	le plûtôt.
gerne,	lieber,	am liebſten.
volontiers,	plus volontiers,	le plus volontiers.
gut,	beſſer,	am beſten.
bon,	meilleur,	le meilleur.
viel,	mehr,	am mehreſten ou am meiſten.
beaucoup,	plus,	le plus.

Il paroît que l'irrégularité de ces quatre mots ne provienne que de ce que le Poſitif reſſemble plus à des Adverbes qu'à des Adjectifs. Ne pourroit-on pas dire delà, que la Comparaiſon de ces mots fût defectueuſe, parce que le Poſitif leur manque, & eſt remplacé ici par l'Adverbe? L'Exemple du mot minder *moindre*, am mindeſten *le moindre*, le démontre aſſés, où il faut ſe ſervir de l'Adverbe wenig *peu*, pour en faire le Poſitif qui manque, & qui d'ailleurs paroît bien regulier dans les trois degrés de comparaiſon, parce qu'on peut dire:

wenig,	weniger,	der wenigſte.
peu,	moindre,	le moindre,

Cependant à le conſiderer de tout côté, il paroît que le Poſitif, auſſi bien que le Comparatif, repréſentent toûjours plus un Adverbe qu'un Adjectif.

Le mot der letzte *le dernier*, eſt du Superlatif, n'ayant ni Poſitif ni Comparatif.

Voici la raiſon pourquoi au Superlatif la lettre e eſt tantôt ajoutée, & tantôt ſupprimée, *p. ex.* der längſte *le plus long*, der kürzeſte *le plus court*. Cela ſe fait pour en rendre la prononciation plus coulante & moins dure. On ſupprime l'e, quand il eſt précédé des Conſonnes d'une prononciation molle, *p. ex.* après g, h, l, m, n, Au contraire il eſt ajouté après des Conſonnes dures, comme après d, f, k, p, ß, t, z, Cependant les Poëtes peuvent ne point reſpecter cette obſervation. Voici l'endroit, où il faut avertir ceux qui changent abſurdement l'e en i au Superlatif, quand ils diſent & écrivent ge-

Digitized by Google

ehrtiſter au lieu de geehrteſter *le plus honoré*, werthiſter au lieu de wertheſter *le plus chéri*. Cele n'eſt point permis dans le bon langage.

On ajoute auſſi quelquesfois de petits mots au Comparatif & au Superlatif pour en relever ou abaiſſer la ſignification, ſavoir etwas, noch, viel, ungleich, um ein großes, au Comparatif, *p. ex.*

etwas beſſer, un peu mieux.
noch größer, encore plus grand.
viel klüger, beaucoup plus ſage.
ungleich beſſer, infiniment meilleur.
um ein großes ſchöner, de beaucoup plus beau.

Et le mot aller au Superlatif, *p. ex.*

das beſte ou das allerbeſte, le meilleur de tous.
das ſchönſte ou das allerſchönſte, le plus beau de tous.

Pour ce qui eſt de la Declinaiſon du Comparatif & du Superlatif, voici à quoi l'on s'en peut tenir.

I. Le Comparatif ſe décline comme les ſimples Adjectifs, ſoit avec l'Article Indéfini, ſoit avec l'Article Défini, ſoit enfin ſans article, tant devant les Subſtantifs avec leſquels il ſe décline par tous les cas & par les deux nombres, qu'après les Subſtantifs, après leſquels il demeure toûjours dans la même aſſiette que le Subſtantif, de quel genre ou de quel nombre qu'il ſoit. En voici des Exemples.

I. Declinaiſon du Comparatif avec l'Article Indéfini.

Singulier, *Maſculin.*

Nom. ein lieberer Mann, un homme plus cher.
Gen. eines liebern Mannes, d'un homme plus cher.
Dat. einem liebern Manne, à un homme plus cher.
Acc. einen lieberen Mann, un homme plus cher.
Voc. o ein lieberer Mann, ô un homme plus cher.
Abl. von einem liebern Manne, d'un homme plus cher.

Singu-

Singulier, Feminin.

Nom. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Gen. einer liebern Frau, d'une femme plus chere.
Dat. einer liebern Frau, à une femme plus chere.
Acc. eine liebere Frau, une femme plus chere.
Voc. o eine liebere Frau, ô une femme plus chere.
Abl. von einer liebern Frau, d'une femme plus chere.

Singulier, Neutre.

Nom. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Gen. eines lieberen Kindes, d'un enfant plus cher.
Dat. einem liebern Kinde, à un enfant plus cher.
Acc. ein lieberes Kind, un enfant plus cher.
Voc. o ein lieberes Kind, ô un enfant plus cher.
Abl. von einem liebern Kinde, d'un enfant plus cher.

Plurier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers.	des femmes plus &c.	des enfans &c.
lieberer Männer,	Frauen,	Kinder.
d'hommes plus chers,	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.
liebern Männern,	Frauen,	Kindern.
à des hommes plus chers,	à des femmes, &c.	à des enfans &c.
liebere Männer,	Frauen,	Kinder.
des hommes plus chers,	des femmes plus &c.	des enfans &c.
o ihr liebern Männer,	Frauen,	Kinder.
ô vous hommes plus &c.	ô vous femmes, &c.	ô vous enfans &c.
von liebern Männern,	Frauen,	Kindern.
d'hommes plus chers.	de femmes plus &c.	d'enfans plus &c.

II. Declinaiſon du Comparatif avec l'Article Défini.

Singulier, Maſculin.

Nom. der höhere Berg, la montagne qui eſt plus haute.
Gen. des höhern Berges, de la montagne qui eſt plus haute.
Dat. dem höhern Berge, à la montagne qui eſt plus haute.
Acc. den höhern Berg, la montagne qui eſt plus haute.

Voc.

Digitized by Google

Voc. o du höherer Berg, ô montagne qui es plus haute.
Abl. von dem höhern Berge, de la montagne qui eſt plus haute.

Singulier, Feminin.

Nom. die höhere Macht, la puiſſance qui eſt plus haute.
Gen. der höhern Macht, de la puiſſance qui eſt plus haute.
Dat. der höhern Macht, à la puiſſance qui eſt plus haute.
Acc. die höhere Macht, la puiſſance qui eſt plus haute.
Voc. o du höhere Macht, ô puiſſance qui es plus haute.
Abl. von der höhern Macht, de la puiſſance qui eſt plus haute.

Singulier, Neutre.

Nom. das höhere Haus, la maiſon qui eſt plus haute.
Gen. des höhern Hauſes, de la maiſon qui eſt plus haute.
Dat. dem höhern Hauſe, à la maiſon qui eſt plus haute.
Acc. das höhere Haus, la maiſon qui eſt plus haute.
Voc. o du höheres Haus, ô maiſon qui es plus haute.
Abl. von dem höhern Hauſe, de la maiſon qui eſt plus haute.

Plurier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
N.	die höhern Berge, les montagnes qui ſont plus hautes, &c.	Mächte,	Häuſer. &c.
G.	der höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
D.	den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.
Ac.	die höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
V.	o ihr höhern Berge,	Mächte,	Häuſer.
Abl.	von den höhern Bergen,	Mächten,	Häuſern.

III. Declinaiſon du Comparatif ſans Article.

N.	ſtärkerer Wein, du vin plus fort.	beſſere Butter, de meilleur beurre.	feineres Papier. du papier plus fin.
G.	ſtärkeres Weines,	beſſerer Butter,	feineres Papieres.
D.	ſtärkerem Weine,	beſſerer Butter,	feinerem Papiere.
Ac.	ſtärkern Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
V.	ſtärkerer Wein,	beſſere Butter,	feineres Papier.
Ab.	ſtärkerm Weine,	beſſerer Butter,	feinerm Papiere.

Digitized by Google

II. Il en eſt autrement du Superlatif; car il ne ſouffre point l'Article Indéfini; & c'eſt la nature des penſées qui le veut ainſi, *p. ex.* On ne ſauroit dire: ein gelehrteſter Mann, *un homme le plus ſavant;* & puisque le plus haut dans chaque eſpèce ne doit être qu'une ſeule choſe déterminée, il faut toûjours dire: der gelehrteſte Mann, *l'homme le plus ſavant*, comme ſi on le montroit du doigt. Il ſe décline donc par tous les cas de l'un & de l'autre nombre, comme nous le voyons par l'exemple qui ſuit.

Declinaiſon du Superlatif avec l'Article Défini.

Singulier, Maſculin.

Nom. der kürzeſte Weg, le chemin le plus court.
Gen. des kürzeſten Weges, du chemin le plus court.
Dat. dem kürzeſten Wege, au chemin le plus court.
Acc. den kürzeſten Weg, le chemin le plus court.
Voc. o du kürzeſter Weg, ô chemin le plus court.
Abl. von dem kürzeſten Wege, du chemin le plus court.

Singulier, Feminin.

Nom. die kürzeſte Zeit, le temps le plus court.
Gen. der kürzeſten Zeit, du temps le plus court.
Dat. der kürzeſten Zeit, au temps le plus court.
Acc. die kürzeſte Zeit, le temps le plus court.
Voc. o du kürzeſte Zeit, ô temps le plus court.
Abl. von der kürzeſten Zeit, du temps le plus court.

Singulier, Neutre.

Nom. das kürzeſte Holz, le bois le plus court.
Gen. des kürzeſten Holzes, du bois le plus court.
Dat. dem kürzeſten Holze, au bois le plus court.
Acc. das kürzeſte Holz, le bois le plus court.
Voc. o du kürzeſtes Holz, ô bois le plus court.
Abl. von dem kürzeſten Holze, du bois le plus court.

Plurier.

Digitized by Google

Plurier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom. die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
les chemins les plus courts	&c.	&c.
Gen. der kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Dat. den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.
Acc. die kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Voc. o ihr kürzeſten Wege,	Zeiten,	Hölzer.
Abl. von den kürzeſten Wegen,	Zeiten,	Hölzern.

Il y a encore une ſorte de degrés de Comparaiſon dans la langue allemande, qui conſiſte à mettre devant l'Adjectif des mots qui lui conviennent, *p. ex.*

weiß blanc. ſchneeweiß, blanc comme la neige.
ſchwarz noir, { pechſchwarz, noir comme de la poix. / kohlſchwarz, noir comme du charbon.
roth rouge, { bluthroth, rouge comme du ſang. / feuerroth, rouge comme le feu.
nackt nud, { faſennackt, / fingernackt, } nud comme le doigt.
blaß pâle, todtenblaß, pâle commela mort.
gelehrt, ſavant, grundgelehrt, ſavant à fond.
hart dur, ſteinhart, dur comme pierre.
hoch haut, himmelhoch, haut comme le ciel.
arm, pauvre, bettelarm, pauvre à mendier.
ſüß, doux, honigſüß, doux comme miel.
alt vieux, ſteinalt, auſſi vieux qu'une pierre.
ſchön, beau, wunderſchön, beau à merveille.
kalt froid, eiskalt, froid comme glace.
blind aveugle, ſtockblind, tout à fait aveugle.
finſter, obſcur, ſtockfinſter, tout à fait obſcur, nuit.
ſauer aigre, eſſigſauer, aigre comme le vinaigre.
dumm ſtupide. erzdumm, ſtupide au ſouverain degré.
toll fou, raſendtoll, fou à enchaîner.
bekannt connu, weltbekannt, connu de tout le monde.

Il y a auſſi de certains Adverbes qui marquent une gradation, ou qui renchériſſent toûjours les uns ſur les autres, *p. ex.*

beliebt

beliebt cheri, hochbeliebt, bien chéri, höchſtbeliebt, le plus chéri.

berühmt celebre, ſehr berühmt très-célèbre, überaus ou ungemein berühmt extrémemenr célèbre.

erfahren verſé, beſonders ou über die maßen erfahren particuliérement verſé.

ſchlecht chétif, gar ſchlecht fort chétif, unerhört ſchlecht extraordinairement chetif.

ſchön beau, beſonders ſchön d'une beauté ſinguliére, unglaublich ſchön ſi beau, qu'on ne le ſauroit croire, unvergleichlich ſchön d'une beauté iucomparable, ſans pareille.

Il faut ſeulement prendre garde de n'y pas ajouter des mots contraires au ſens, & de ne pas dire, *p. ex.*

entſetzlich ſchön, *épouvantablement beau.*
abſcheulich gelehrt, *horriblement ſavant.*
grauſam beliebt, *terriblement chéri.*
erbärmlich ſchön, *pitoyablement beau.*

d'autant que cela feroit un contraſte tout à fait rebutant.

Exemples pour réduire en pratique les principes de la Comparaiſon des Adjectifs.

I. En Allemand & en François.

Meyland iſt eine große Stadt in Italien, Venedig iſt noch größer, Rom aber die größeſte unter allen.

Monyme war ſchön, Cleopatra noch ſchöner, Helena die ſchönſte unter allen.

Der Wolf iſt ein wildes Thier, der Löw ein noch wilderes, der Tyger aber das wildeſte Thier unter allen.

Milan eſt une grande ville d'Italie, Veniſe eſt encore plus grande, mais Rome eſt la plus grande de toutes.

Monyme étoit belle, Cléopatre encore plus belle, Heléne la plus belle de toutes.

Le loup eſt une bête farouche, le lion eſt encore plus farouche, mais le Tygre eſt la bête la plus farouche.

II. En

Digitized by Google

II. En Allemand, pour traduire en François.

Reich ſeyn iſt gut, mäßig ſeyn iſt noch beſſer, vergnügt ſeyn mit dem was man hat, iſt am beſten.

Schön ſeyn iſt viel, reich ſeyn iſt mehr, tugendhaft ſeyn iſt am meiſten.

Du kömmſt bald, dein Bruder kam noch eher, dein Vetter am ehſten.

Du dieneſt deinem Nächſten gern, deiner Schweſter noch lieber, und deiner Baſe am liebſten.

Paris iſt uns nahe, Reims noch näher, Metz aber am allernächſten.

Dein Bruder iſt hoch angeſehen, du noch höher, und dein Vater am höchſten.

Dieſes Meſſer iſt gut, jenes etwas beſſer, und das lange am allerbeſten.

Du biſt klug, dein Vater aber viel klüger.

Er iſt ein gelehrterer Mann, als ſein Bruder.

Eure Schweſtern ſind beſſere Haushälterinnen als unſere.

Das iſt die That einer großmüthigern Frau, als deine Schweſter iſt.

Du hätteſt dir nicht eine liebere Frau wählen können.

Ich habe nie keine redlichern Männer, keine freundlichern Frauen, und keine frömmern Kinder geſehen.

Die höhern Berge ſind nicht ſo fruchtbar, als die niedrigern.

Die höhere Macht ſteht bey der Obrigkeit, die höchſte aber allein bey GOtt.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il n'y a nulle part du vin plus fort qu'en Eſpagne, de meilleur beurre qu'en Hollande, de la viande plus graſſe qu'en Pologne, de la diligence plus grande que dans le négoce, plus de travail qu'à la guerre, & de plus longs repas qu'aux Tables des riches.

Le pére eſt plus ſage que le fils, la mére plus prudente que la fille, la maiſon plus grande que la cour.

Les Grecs étoient plus ſavans, & les Allemans plus vaillans que les Romains.

Les écoliers cherchent toûjours le plus long chemin pour aller à l'école, & le plus court pour aller aux plaiſirs.

Les

Digitized by Google

Les chemins les plus courts ne ſont pas toûjours les meilleurs.
Mon hôte m'a fait coucher dans un lit extremement froid.
Il me donne des paroles douces comme le miel.

SECTION III.

Des Nombres, ou des Noms Numeraux.

Les Allemans placent les Nombres au rang des Adjectifs, parce qu'on les met auſſi devant les Subſtantifs pour en déterminer la ſignification.

Ces Nombres ſont dans la langue allemande les mêmes que dans les autres langues, ſavoir :

I. Les Nombres Cardinaux, die Grundzahlen.
II. Les Nombres Ordinaux, die Ordnungszahlen.
III. Les Nombres de Proportion, die theilenden Zahlen.
IV. Les Nombres Collectifs, die vermehrenden Zahlen.
V. Les Nombres Diſtributifs, die eintheilenden Zahlen.

I. Les *Nombres Cardinaux* ſe mettent en parlant ou ſeuls, ou avec un Subſtantif, mais de maniére qu'en les mettant ſeuls, on a toujours quelque choſe dans la penſée, que l'on compte.

Jusqu'à douze ce ne ſont que de ſimples mots, mais enſuite ce ſont des mots compoſés des nombres & des dixaines, de ſorte qu'on place toujours le plus petit nombre devant le plus grand, comme il eſt à voir par la table ſuivante.

1. eins *ou* ein, un.	11. eilf, onze.
2. zwey, deux.	12. zwölf, douze.
3. drey, trois.	13. dreyzehn, treize.
4. vier, quatre.	14. vierzehn, quatorze.
5. fünf, cinq.	15. funfzehn, quinze.
6. ſechs, ſix.	16. ſechzehn, ſeize.
7. ſieben, ſept.	17. ſiebenzehen, dix-ſept.
8. acht, huit.	18. achtzehn, dix-huit.
9. neun, neuf.	19. neunzehn, dix-neuf.
10. zehn, dix.	20. zwanzig, vingt.

Digitized by Google

21. ein und zwanzig, vingt & un.
22. zwey und zwanzig, vingt deux.
23. drey und zwanzig, vingt trois.
24. vier und zwanzig, vingt quatre.
25. fünf und zwanzig, vingt cinq.
26. sechs und zwanzig, vingt six.
27. sieben und zwanzig, vingt sept.
28. acht und zwanzig, vingt huit.
29. neun und zwanzig, vingt neuf.
30. dreyzig, trente.

Et ainsi des autres, 40. vierzig *quarante*, 50. funfzig *cinquante*, 60. sechzig *soixante*, 70. siebenzig *soixante & dix*, 80. achtzig *quatre-vingt*, 90. neunzig *quatre-vingt-dix*, 100. hundert *Cent*.

Quand on est au delà de *Cent*, il faut remarquer qu'en comptant, les grands nombres vont toujours devant, & les petits après. Car si l'on mettoit les petits nombres devant, cela multiplieroit les Cents, *p. ex.* 101. hundert und eins, ne dit que *cent & un.* 110. Hundert und zehn, ne fait que *cent & dix.* 103. Hundert und drey, ne fait que *cent & trois.* Mais si l'on mettoit le petit nombre devant, on multiplieroit les cents. 300. Dreyhundert, feroit *trois cents*, au lieu de *cent & trois.* 1000. Zehnhundert, feroit *mille*, au lieu de *cent & dix.*

Le reste des Nombres en augmentant se prononce de la maniére suivante.

200. zwey Hundert, deux cents.
300. drey Hundert, trois cents.
400. vier Hundert, quatre cents.
500. fünf Hundert, cinq cents.
1000. (ein) Tausend, mille.
2000. zwey Tausend, deux mille.
3000. drey Tausend, trois mille.
4000. vier Tausend, quatre mille.

10000. zehn Tausend, dix mille.
20000. zwanzig Tausend, vingt mille.
30000. dreizig Tausend, trente mille.
100000. hundert Tausend, cent mille, &c. &c.

Pour ce qui est de la *Declinaison des Nombres Cardinaux*, quand on les met devant les Substantifs, voici comme on les decline.

Singu-

Digitized by Google

Singulier.

Masculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nur ein Mann,	nur eine Frau,	nur ein Kind.
un seul homme,	une seule femme,	un seul enfant.
nur eines Mannes,	einer Frau,	eines Kindes.
nur einem Manne,	einer Frau,	einem Kinde.
nur einen Mann,	eine Frau,	ein Kind.

Le Vocatif n'est point en usage.

nur von einem Manne,	von einer Frau,	von einem Kinde.

Ce nombre, qui marque l'unité ne différant guères de l'Article Indéfini, on y ajoute quelquefois le mot **einziger**, *seul* ou *unique*, p. ex. ein **einziger** Mann *un seul homme*, eine **einzige** Frau *une seule femme*, ein **einziges** Kind *un seul enfant*, pour distinguer par là le nombre Cardinal d'avec l'Article Indéfini.

Mais comme la nature de l'Unité est incompatible avec la Pluralité ou Multiplicité, il est bon d'avertir ici qu'on ne sauroit se servir du Nombre allemand **ein** comme les François se servent de leur Nombre Cardinal, quand ils disent: *les uns & les autres:* (*l'Allemand le donne par le mot* **einige**, *même quelquefois par* **alle beyde**, **alle zwey**,) & qu'alors le nombre **zwey** *deux*, prend sa place, de même que les autres nombres, comme nous allons voir.

Masculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Zweene Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
zweener Männer,	zwoer Frauen,	zweyer Kinder.
de deux hommes.	de deux femmes,	de deux enfans.
zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
à deux hommes,	à deux femmes,	à deux enfans.
zweene Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
o ihr zween Männer,	zwo Frauen,	zwey Kinder.
ô vous deux hommes,	deux femmes,	deux enfans.
von zweenen Männern,	zwoen Frauen,	zweyen Kindern.
de deux hommes.	de deux femmes,	de deux enfans.

Digitized by Google

Le nombre drey *trois*, eſt de tous les genres, & ſe decline comme voici.

drey Männer,	Frauen,	Kinder.
trois hommes,	femmes,	enfans.
dreyer Männer,	Frauen,	Kinder.
dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.
drey Männer,	Frauen,	Kinder.
o ihr drey Männer,	Frauen,	Kinder.
von dreyen Männern,	Frauen,	Kindern.

vier, fünf, ſechs, *quatre*, *cinq*, *ſix*, & tous les autres demeurent inflexibles, hormis quand on s'en ſert ſans Subſtantif, comme on le verra d'abord.

Ces Nombres ont une toute autre face, quand on les met avec l'Article Défini. Alors l'Article marque le genre des Subſtantifs, & le nombre ne varie point, étant le même dans tous les genres, *p. ex.*

Eins, Un.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
der eine Baum,	die eine Blume,	das eine Thier.
le ſeul arbre,	la ſeule fleur,	le ſeul animal.
des einen Baumes,	der einen Blume,	des einen Thieres.
dem einen Baume,	der einen Blume,	dem einen Thiere.
den einen Baum,	die eine Blume,	das eine Thier.

Le Vocatif n'eſt pas en uſage (re.

von dem einen Baume, von der einen Blume, von dem einen Thie-

Il en eſt autrement de zwey, *deux*.

Zwey.

die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
les deux arbres,	les deux fleurs,	les deux animaux.
der zween Bäume,	der zwo Blumen,	der zwey Thiere.
den zweenen Bäumen	den zwoen Blumen,	den zweyen Thieren.
die zween Bäume,	die zwo Blumen,	die zwey Thiere.
o ihr zween Bäume,	zwo Blumen,	zwey Thiere !
von den zweenen . .	von den zwoen . .	von den zweyen . .

drey

drey *trois*, vier *quatre*, fünf *cinq* & tous les autres nombres demeurent les mêmes dans tous les cas, si ce n'est qu'ils prennent en au Datif & à l'Ablatif *p. ex.* dreyen *à trois*, von dreyen *de trois*; er fähret mit vieren, mit sechsen, mit achten, sans le Substantif, *il se fait trainer à quatre, à six, à huit chevaux.*

Il en est encore autrement de ces Nombres, quand on s'en sert comme de Pronoms, sans articles & sans substantifs, car alors ils en prennent la terminaison pour marquer les cas & les genres, *p. ex.*

Singulier.

	Masculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
N.	einer, un.	eine, une.	eins, un.
G.	eines, d'un.	einer, d'une.	eines, d'un.
D.	einem, à un.	einer, à une.	einem, à un.
Ac.	einen, un.	eine, une.	eins, un.
V.	o du einer, ô un.	o du eine, ô une.	o du eins, ô un.
Ab.	von einem, d'un.	von einer, d'une.	von einem, d'un.

Plurier.

Masc.	*Femin.*	*Neutre.*		
zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier,
deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
zweener,	zwoer,	zweyer,	dreyer,	vier.
de deux,	de deux.	de deux,	de trois,	de quatre.
zweenen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
à deux,	à deux,	à deux,	à trois,	à quatre.
zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier,
deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
o ihr zweene,	zwo,	zwey,	drey,	vier.
ô vous deux,	deux,	deux,	trois,	quatre.
von zweenen,	zwoen,	zweyen,	dreyen,	vieren.
de deux,	de deux,	de deux,	de trois.	de quatre.

Il en est presque de même de fünf & des autres nombres, jusqu'aux composés, qui ne changent que la derniére partie du mot. On dit par exemple: mit sechszehnen *avec seize*, mit fünf und zwanzigen *avec vingt-cinq*, &c. & non pas mit sechsen zehen, ou fünfen und zwanzigen. Hundert *cent*, & tausend *mille*,

Digitized by Google

mille, ſe varient de la même maniére, quand on n'en fait point de Subſtantifs, comme nous le dirons ci-après.

II. Les *Nombres Ordinaux* ſe derivent pour la plûpart des précédens, mais ils prennent d'autres terminaiſons, ſelon qu'on s'en ſert avec ou ſans les Articles & les Subſtantifs. On les met auſſi avec l'Article indéfini, *p. ex.*

Der zweyte Mann ſetzet einen erſten voraus.
Le ſecond homme en préſuppoſe un premier.
Es iſt ein zweyter und dritter Theil davon heraus.
Il en a paru un ſecond & un troiſiéme Tome.
Ich habe es von einer dritten Perſon gehöret.
Je l'ai appris d'un tiers, ou d'une perſonne tierce.

Declinaiſon.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
ein zweyter,	eine zweyte,	ein zweytes,
un deuxiéme,	une deuxiéme,	un deuxiéme.
eines zweyten,	einer zweyten,	eines zweyten.
d'un deuxiéme,	d'une deuxiéme;	d'un deuxiéme.
einem zweyten,	einer zweyten,	einem zweyten.
à un deuxiéme,	à une deuxiéme,	à un deuxiéme.
einen zweyten,	eine zweyte,	ein zweytes.
un deuxiéme,	une deuxiéme,	un deuxiéme.
	Sans Vocatif.	
von einem zweyten,	von einer zweyten,	von einem zweyten.
d'un deuxiéme,	d'une deuxiéme,	d'un deuxiéme.

C'eſt ainſi qu'il faut decliner auſſi les autres:

der Dritte, le troiſiéme.
Vierte, le quatriéme.
Fünfte, le cinquiéme.
Sechste, le ſixiéme.
Siebente, le ſeptiéme.
Achte, le huitiéme.
Neunte, le neuviéme.
Zehnte, le dixiéme.
Eilfte, l'onziéme.

der Zwölfte, le douziéme.
Dreyzehnte, le treiziéme.
Vierzehnte, le quatorziéme.
Fünfzehnte, le quinziéme.
Sechszehnte, le ſeiziéme.
Siebenzehnte, le dix-ſeptiéme.
Achtzehnte, le dix-huitiéme.
Neunzehnte, le dix-neuviéme.
Zwanzigſte, le vingtieme.

der

Digitized by Google

der Ein u. zwanzigſte, le 20uniéme. Dreyzigſte, le trentiéme.
Zwey u. zwanzigſte, le 22iéme. Ein u. dreyzigſte, le 30uniéme.
Drey u. zwanzigſte, le 23iéme. Hundertſte, le centiéme.
Vier u. zwanzigſte, le 24iéme. Tauſendſte, le milliéme.
Fünf u. zwanzigſte, le 25iéme. Zehntauſendſte, le dix milliéme.
Sechs u. zwanzigſte, le 26iéme. Zehnmahl hundert tauſendſte, le
Sieben u. zwanzigſte, le 27iéme. dix fois cent milliéme.
Acht und zwanzigſte, le 28iéme. Tauſendmaltauſendſte, le mille
Neun u. zwanzigſte, le 29iéme. fois milliéme.

Ces Nombres ſont bien plus en uſage avec l'Article Défini **der, die, das**, comme nous allons voir.

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
der erſte Mann,	die erſte Frau,	das erſte Kind.
le premier homme,	la premiere femme.	le premier enfant.
des erſten Mannes,	der erſten Frau,	des erſten Kindes.
du premier homme,	de la premiere feme,	du premier enfant.
dem erſten Manne,	der erſten Frau,	dem erſten Kinde.
au premier homme,	à la premiere femme,	au premier enfant.
den erſten Mann,	die erſte Frau,	das erſte Kind.
le premier homme,	la premiere femme,	le premier enfant.
o du erſter Mann,	o du erſte Frau,	o du erſtes Kind.
ô premier homme,	ô premiere femme,	ô premier enfant
von dem erſten Manne,	von der erſten Frau,	von dem erſten Kinde.
du premier homme,	de la premiere feme,	du premier enfant.

Plurier.

Die erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
les premiers hommes.	femmes,	enfans.
der erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
des premiers hommes,	femmes,	enfans.
den erſten Männern,	Frauen,	Kindern.
aux premiers hommes, &c.		
die erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
les prem. &c.		
o ihr erſten Männer,	Frauen,	Kinder.
ô prem. &c.		
von den erſten Männern,	Frauen,	Kindern.
des prem. &c.		

Digitized by Google

C'eſt ainſi que ſe declinent auſſi der dritte, der vierte, der fünfte, &c. &c. Au lieu de dire: der zweyte *le ſecond*, on dit auſſi, der andere, mais non pas der anderte. On feroit mieux pourtant de ne ſe ſervir de ce mot qu'après der eine.

On ſe ſert enfin de ces nombres Ordinaux avec les Subſtantifs, ſans article, & alors ils ſe forment comme quand on omet l'Article indéfini, *p. ex.*

Erſter Theil, Partie premiére.
Zweytes Buch, Livre ſecond.
Dritter Abſchnitt, Section troiſiéme.

Mais de cette maniére on ne ſauroit en former les cas, ſans y ajouter un article. On ne peut pas dire au Plurier: Siebente Jahre der Menſchen ſind gefährlich, *les ſeptiémes années des hommes ſont dangereuſes*, car il faut dire die ſiebenten, ou ce qui eſt encore mieux, le prendre au Singulier das ſiebente Jahr &c. *la ſeptiéme année* &c.

C'eſt un abus que d'écrire quelquefois ces nombres ordinaux par de grandes lettres initiales ou capitales, *p. ex.* Ludwig der Funfzehnte, *Louis XV.* au lieu de Ludwig der funfzehnte.

III. Les *Nombres de Proportion* ſont de trois ſortes, car on ajoute pour les former 1.) la Syllabe fach, 2.) le mot fältig, 3.) la Syllabe mal aux Nombres Cardinaux, *p. ex.*

fach

einfach, ſimple.
zweyfach, double.
dreyfach, triple.
vierfach, quadruple.
fünffach, cinq fois autant.
zehnfach, dix fois autant.
zwanzigfach, vingt fois autant.
dreyzigfach, trente fois autant.
hundertfach, le centuple.
tauſendfach, mille fois autant.

fältig

einfältig, ſimple.
zweyfältig, double.
dreyfältig, triple.
vierfältig, quadruple.
fünffältig, cinq fois autant.
zehnfältig, dix fois autant.
zwanzigfältig, vingt fois autant.
dreyzigfältig, trente fois autant.
hundertfältig, au centuple.
tauſendfältig, mille fois autant.

mal

Digitized by Google

mal

einmal, une fois.
zweymal, deux fois.
dreymal, trois fois.
viermal, quatre fois.
fünfmal, cinq fois.
zehnmal, dix fois.
zwanzigmal, vingt fois.
dreyzigmal, trente fois.
hundertmal, cent fois.
tauſendmal, mille fois.

Quoique ces nombres, conſiderés ſimplement comme nombres fondamentaux, ſoient inflexibles, on peut néanmoins les mettre avec les Subſtantifs, & alors ils prennent diverſes terminaiſons de genre & de cas, ſelon qu'on les met avec l'article indéfini.

Voici comme on les décline avec l'article indéfini.

Maſculin.

Nom. ein einfacher Zeug, une étoffe ſimple.
Gen. eines einfachen Zeuges, d'une étoffe ſimple.
Dat. einem einfachen Zeuge, à une étoffe ſimple.
Acc. einen einfachen Zeug, une étoffe ſimple.
Voc. o einfacher Zeug, ô étoffe ſimple.
Abl. von einem einfachen Zeuge, d'une étoffe ſimple.

Feminin.

Nom. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
Gen. einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.
Dat. einer zweyfachen Schnur, à un double cordon.
Acc. eine zweyfache Schnur, un double cordon.
Voc. o zweyfache Schnur, ô double cordon.
Abl. von einer zweyfachen Schnur, d'un double cordon.

Neutre.

Nom. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
Gen. eines dreyfachen Tuches, d'un triple drap.
Dat. einem dreyfachen Tuche, à un triple drap.
Acc. ein dreyfaches Tuch, un triple drap.
Voc. o dreyfaches Tuch, ô triple drap.
Abl. von einem dreyfachen Tuche, d'un triple drap.

On écrit zweyfach & zwiefach, mais non pas zweenfach ni zwofach.

Digitized by Google

Declinaiſon avec l'Article défini.

der, die, das zweyfältige, = = = zweymalige.
des, der, des dreyfältigen, = = = dreymaligen.
dem, der, dem vierfältigen, = = = viermaligen.
den fünffältigen, die, das fünffältige.
o du ſechsfältiger, ſechsfältige, ſechsfältiges.
von dem, von der, von dem ſiebenfältigen.

Le Plurier eſt toûjours le même dans tous les genres & dans tous les cas. On dit auſſi **zweyfältig** & **zwiefältig**, mais jamais zweenfältig ni zwofältig. On dit **zweymalig**, mais jamais zwiemalig.

IV. Les *Nombres Collectifs* ſont ceux qui deviennent Subſtantifs, quand on veut les conſiderer ſeparément, & méſurer les autres nombres à ceux-là, *p. ex.*

das Zehnd, la dixme.
das Dutzend, la douzaine.
das Mandel, la quinzaine.
das Hundert, la centaine.
das Tauſend, le mille.
das Schock, la ſoixantaine.

Il n'y a rien à remarquer à l'égard de ceux-ci, ſi ce n'eſt qu'ils ſont tous Neutres. Excepté **eine Zehn**, un dix, **eine Neune** un neuf, **eine achte** un huit. &c.

V. Les *Nombres Diſtributifs* ſont indéclinables, & ſervent à diſtinguer ou à diſtribuer les choſes en autant de parties égales que l'on veut, *p. ex.*

erſtlich, premiérement.
zweytens, en ſecond.
drittens, en troiſiéme lieu.
viertens, en quatriéme lieu &c.
je eins und eins, un à un.
je zwey und zwey, deux à deux.
je drey und drey, trois à trois.
je vier und vier, quatre à quatre.
je fünf und fünf, cinq à cinq.
je ſechs und ſechs, ſix a ſix.
einerley, d'une ſorte.
zweyerley, de deux ſortes.
dreyerley, de trois ſortes.
viererley, de quatre ſortes.
fünferley, de cinq ſortes.
ſechſerley, de ſix ſortes.
ſiebenerley, de ſept ſortes.
achterley, de huit ſortes.
neunerley, de neuf ſortes.
zehnerley, de dix ſortes.
eilferley, de onze ſortes.
zwölferley, de douze ſortes.

drey-

Digitized by Google

dreyzehnerley, de treize ſortes.
zwanzigerley, de vingt ſortes.
dreyzigerley, de trente ſortes.
hunderterley, de cent ſortes.
tauſenderley, de mille ſortes.
zehentauſenderley, de dix mille ſortes.

Tous ces Nombres-là ne renferment aucune difficulté, & on ſe contentera ici des exemples que nous en avons donnés, ne voulant pas en faire une récapitulation, qui ſeroit fort inutile, & qui ne ſerviroit qu'à ennuyer.

CHAPITRE V.

Des Pronoms, von den Fürwörtern.

Les Pronoms dans la langue allemande ſont

I. Perſonels, Perſönliche.
II. Poſſeſſifs, Zueignende.
III. Demonſtratifs, Anzeigende.
IV. Rélatifs, Beziehende.
V. Interrogatifs, Fragende.
VI. Impropres, Uneigentliche.

Et comme ils ont tous leur Declinaiſon particuliére, nous les examinerons auſſi chacun à part.

I. Des Pronoms Perſonels.

Les Pronoms allemans ſont dans leurs Declinaiſons auſſi peu uniformes, que ceux des autres langues; s'écartant quelquesfois conſiderablement de leur ſouche, particuliérement *les Perſonels.*

Ceux-ci ſont de *trois ſortes*, ſavoir: de la premiére, de la ſeconde, & de la troiſiéme perſonne. *La premiére* eſt celle qui parle. *La ſeconde*, celle à qui on parle. *La troiſiéme*, celle de qui on parle. Ainſi Ich *je*, & Wir *nous*, ſont la premiére perſonne du Singulier & du Plurier. Du *tu*, & Ihr *vous*, en ſont

en ſont la ſeconde. Er *il*, Sie *elle*, au Singulier; Sie *ils* & *elles*, au Plurier, en ſont la troiſiéme. Car on diſtingue le genre dans la troiſiéme perſonne du Singulier.

Declinaiſon des Pronoms Perſonels.

Singulier.	I. Perſonne.	*Plurier.*
Nom. ich, je, moi.		Nom. wir, nous.
Gen. meiner, de moi.		Gen. unſer, de nous.
Dat. mir, me, à moi.		Dat. uns, nous, à nous.
Acc. mich, me, moi.		Acc. uns, nous.
Voc. o ich, ô moi !		Voc. o wir, ô nous !
Abl. von mir, de moi.		Abl. von uns, de nous.

Singulier.	II. Perſonne.	*Plurier.*
Nom. du, tu, toi.		Nom. ihr, vous.
Gen. deiner, de toi.		Gen. euer, de vous.
Dat. dir, te, à toi.		Dat. euch, vous, à vous.
Acc. dich, te, toi.		Acc. euch, vous.
Voc. o du, ô toi !		Voc. o ihr, ô vous !
Abl. von dir, de toi.		Abl. von euch, de vous.

III. Perſonne.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	er, il, lui,	ſie, elle,	es.
Gen.	ſeiner, de lui,	ihrer, d'elle,	ſeiner.
Dat.	ihm, lui, à lui,	ihr, lui, à elle,	ihm.
Acc.	ihn, le, lui,	ſie, la, elle,	es.
Voc.	= = = =	= = =	= =
Abl.	von ihm, de lui,	von ihr, d'elle,	von ihm.

Plurier de la III. Perſonne.

Nom.	ſie, ils, eux, elles.	
Gen.	ihrer, d'eux, d'elles.	
Dat.	ihnen, leur, à eux, à elles.	*par tous les trois Genres.*
Acc.	ſie, les, eux, elles.	
Voc.	= = = = = =	
Abl.	von ihnen, d'eux, d'elles.	

Il faut

Digitized by Google

Il faut remarquer, quant à l'uſage de ces Pronoms, que les anciens Allemans, de même que les Grecs & les Romains, s'en ſervoient dans leur ſignification naturelle, de quelque qualité diſtinguée que fuſſent les perſonnes auxquelles ils parloient. C'eſt ainſi que Diogéne parlant à Alexandre le grand, Ciceron parlant à Céſar, & Pline parlant à Trajan, ſe ſervoient toûjours du Pronom perſonel de la ſeconde perſonne, *Tu*, Du. C'eſt auſſi à quoi il s'en faut tenir, quand on traduit les Anciens: & nos Poëtes font bien, tant dans l'Allemand que dans le François, de ne parler aux Rois & aux Princes dans leurs Poëmes, que par Du, *tu* ou *toi*; car cela eſt bien plus noble, & épargne bien des détours.

Il y a cependant long-temps que pour marquer plus de civilité & de reſpect à l'égard des perſonnes diſtinguées, à qui l'on parle, on a introduit dans toute l'Europe la methode de ſe ſervir en leur parlant de la ſeconde perſonne du Plurier, Ihr *Vous*, au lieu de la ſeconde du Singulier, Du *tu*, *toi*. Et cette maniére de parler ayant gagné de plus en plus l'approbation du Public, elle devint ſi commune, que déja du tems de l'Emp. Charles V. les perſonnes d'un état mediocre ſe parloient avec cette politeſſe. C'eſt à quoi les François & les Anglois s'en ſont tenus juſqu'ici, ſe ſervant toûjours de leur *Vous* & de leur *You*, en parlant à leurs Rois & à leurs Princes. Et c'eſt de-là que les Allemans ont encore la coûtume de dire en parlant & en écrivant aux Grands: Eure Majeſtät, *Votre Majeſté*; Euer Durchlauchten, *Votre Alteſſe Sereniſſime*, &c.

Mais on n'en eſt pas demeuré là. L'Allemagne & l'Italie crurent au Siecle paſſé avoir trouvé un plus haut degré de politeſſe, à ſe ſervir de la troiſiéme perſonne du Singulier, Er & Sie, au lieu de la ſeconde, Du, *tu*, *toi*. En ſorte que pour dire, du haſt mir es geſagt, *tu me l'as dit*, on diſoit: er hat mir es geſagt, ou ſie hat mir es geſagt, *il* ou *elle me l'a dit*. Et c'eſt ainſi que les perſonnes les plus polies parloient alors, & que les Italiens parlent encore de même. Mais au commencement de ce Siecle on a porté la choſe encore plus haut, en commençant à ſe ſervir de la troiſiéme perſonne du Plurier, au lieu de la ſeconde du Singulier. De façon qu'au lieu de dire comme on le voit ci-deſſus, on dit aujourd'hui: Sie haben mir es geſagt; *Vous me l'avés dit*. Ich werde Ihnen

Digitized by Google

nen das geben, *je vous donnerai cela.* Ich bitte Sie, *je vous prie.* (*Les Italiens font aujourd'hui de même.*)

Depuis quelque tems il s'eſt gliſſé dans ces maniéres de parler un abus, & il eſt neceſſaire de le reformer. C'eſt que beaucoup de gens diſent & écrivent **Ihro** & **Dero**, au lieu de Ihre, Ihrer, Eure: Ainſi en parlant à un Roi, ou à une Reine, au lieu de dire: **Ihro** Majeſtät, il faut dire **Eure** Majeſtät, *Votre Majeſté.* Et en parlant d'un Roi abſent: il faut dire: Seine Majeſtät, *Sa Majeſté*, & d'une Reine abſente, Ihre Majeſtät, *Sa Majeſté*, comme les meilleurs Auteurs de nos jours le font actuellement.

On ajoute ſouvent à ces Pronoms perſonels de certains petits mots, pour en mieux marquer la perſonne, & ces mots ſont tantôt flexibles, & tantôt inflexibles, les voilà: **ſelbſt, ſelber** ou **ſelbſten**, *même.* Car on dit:

ich ſelbſt, ich ſelber,	moi-même.	du ſelbſt, du ſelber,	toi-même.
er ſelbſt, er ſelber,	lui-même.	ſie ſelbſt, ſie ſelber,	même.

Mais lorsqu'il s'agit du Genitif, on ne dit pas **meiner ſelber**, *de moi-même;* **deiner ſelber**, *de toi-même;* **ſeiner ſelber**, *de lui-même;* ni au Plurier **unſer ſelber**, *de nous-mêmes*, parce que cela eſt dur à l'oreille; mais on dit: **meiner ſelbſt, deiner ſelbſt, ſeiner ſelbſt, unſer ſelbſt**, & c'eſt auſſi ainſi qu'on doit l'écrire. Au reſte on dit fort bien:

wir ſelbſt, wir ſelber, wir ſelbſten,	nous-mêmes.	ihr ſelbſt, ihr ſelber, ihr ſelbſten,	vous-mêmes.

ſie ſelbſt, ſie ſelber, ſie ſelbſten, eux-mêmes, elles-mêmes.

De ce nombre eſt auſſi le Pronom reciproque **ſich** *ſe*, *ſoi.* **ſeiner** *de ſoi*, qui ſe decline de la maniére ſuivante.

Singulier.	*Plurier.*
N. ſ ſ ſ ſ ſ	N. ſ ſ ſ ſ ſ
G. ſeiner, ihrer, ſeiner, de ſoi.	G. ihrer, de ſoi.
D. ſich, ſe, ſoi, *p. tous les genres.*	D. ſich, ſoi, à ſoi.
Ac. ſich, ſe, ſoi.	Ac. ſich, ſoi, ſe.
V. ſ ſ ſ ſ ſ	V. ſ ſ ſ ſ ſ
Ab. von ſich, de ſoi.	Abl. von ſich, de ſoi.

Il faut

Digitized by Google

Il faut bien prendre garde de ne pas mettre au Datif & à l'Ablatif Singulier, ihr & von ihnen, pour ſich & von ſich, & ainſi il faut dire: ſich ſelbſt *à ſoi-même*, von ſich ſelbſt *de ſoi-même*, & non pas ihr ſelbſt, & von ihnen ſelbſt.

Exemples pour mettre en pratique les principes de ces Pronoms Perſonels & Reciproques.

I. *En Allemand & en François.*

Ich leſe und du ſchreibſt. — Je lis & tu écris.

Er reibet die Farben, und ſie malet. — Il broye les couleurs, & elle peint.

Es ſcheint, als wenn er nicht recht bey Sinnen wäre. — Il ſemble qu'il n'eſt pas en ſon bon ſens.

Gedenke meiner, mein GOtt, im beſten. — O Dieu, ſouviens-toi de moi en bien!

Ich habe deiner nicht mit einem Worte gedacht. — Je n'ai pas parlé un mot de toi.

Ich bin ſeiner faſt müde. — Je ſuis presque las de lui.

Ich habe ihrer genug. — Je ſuis tout raſſaſié d'elle.

Das dumme Thier meynet, man könne ſeiner nicht entbehren. — Cette bête s'imagine qu'on ne ſauroit ſe paſſer d'elle.

Du haſt mir einen rechten Poſſen bewieſen. — Tu m'as joué un [illegible]ain tour.

Ich will dir ſchon weiſen, wie du dich aufführen ſollſt. — Je te montrerai bien, comment tu dois te conduire.

Ich will ihm ſchon die Meynung ſagen. — Je lui dirai bien ce qu'il y a à lui dire.

Ich habe ihr deutlich geſaget, was ſie thun ſoll. — Je lui ai dit clairément ce qu'elle doit faire.

Wir haben ihm reiflich nachgedacht. — Nous y avons mûrement penſé.

Du wirſt mich hoch verpflichten, wenn du mir das zu gefallen thuſt. — Tu m'obligeras beaucoup ſi tu me fais ce plaiſir.

Ich werde dich wohl finden. — Je te trouverai bien.

Ich habe ihn noch nicht geſehen. — Je ne l'ai pas encore vû.

Ich habe ſie treulich ermahnet, — Je l'ai fidélement exhorté à ſe

net, von ihrer böſen Gewohnheit abzuſtehen.
Wir haben es bereits gethan.
O ich elender Menſch!
O du ſchlimmer Vogel!

Ihr habt euch in eurer Rechnung ſehr geirret.
Sie haben des rechten Weges verfehlet.
Erbarme dich unſer, o HErr!
Ich werde jederzeit eurer eingedenk ſeyn.
Es wolle GOtt uns gnädig ſeyn.
Euch wird ein Unglück begegnen, wenn ihr euch nicht wohl in acht nehmet.
Es iſt ihnen nirgend beſſer, als zu Hauſe.
Haſſet uns nicht ohne Urſache.
Wir werden euch nicht ziehen laſſen, bis ihr euch hierüber deutlich erkläret.
Ich habe ſie fleißig geſuchet, und nicht gefunden.

Von uns haben ſie keine Hülfe zu gewarten.
Von euch ſpricht man in der ganzen Stadt.
Von ihnen wird man ſich keine Geſetze vorſchreiben laſſen.

ſe défaire de ſa mauvaiſe habitude.
Nous l'avons déja fait.
O miſerable que je ſuis!
O méchant garnement que tu es!
Vous vous êtes bien trompé dans votre compte.
Ils n'ont pas pris le bon chemin.
Seigneur! aye pitié de nous.
Je me ſouviendrai toûjours de vous.
Dieu veuille nous être favorable.
Il vous arrivera du malheur, ſi vous ne prenés bien garde à vous.
Ils ne ſont jamais mieux que chez eux.
Ne nous haiſſés pas ſans ſujet.
Nous ne vous laiſſerons point aller, que vous ne vous ſoyés declarés nettement là-deſſus.
Je les ai cherché ſoigneuſement, & je ne les ai point trouvé.
Ils n'ont à attendre de nous aucun ſecours.
On parle de vous par toute la ville.
Ce ne ſera pas d'eux qu'on ſe laiſſera donner des loix.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Wer hat dieſen Brief geſchrieben? Ich ſelbſt oder ſelber.
Du biſt ſelbſt Urſach daran. Er hat es ſelber geſagt.
Sie iſt ſelber damit nicht wohl zufrieden.

Sie

Sie hat ſolches ſelbſt angeſponnen.
Ich habe meiner ſelbſt darüber ganz vergeſſen.
Du wirſt wohl deiner ſelbſt ſchonen.
Ich will mir ſelber hart ſeyn, und mich nicht ſchonen.
Du wirſt dir ſelber ſchaden, wenn du dich deſſen unterfängſt.
Er ſteht ſich ſelber im Wege.
Sie hat ſich ſelbſt eine Grube gegraben.
Er hat ſelbſt Hand an ſich geleget.
Ich kann mich ſelbſt deſſen wohl beſcheiden.
Von mir ſelbſten werde ich wohl nichts anfangen.
Er kam von ſich ſelbſten zu mir.
Sie hat das von ſich ſelbſten geſagt.
Wir ſelbſt wiſſen es nur gar zu wohl.
Ihr ſelber könnet die Sache nicht läugnen.
Sie ſelbſten werden mein Verfahren billigen müſſen.
Unſer keiner lebt ihm (ſich) ſelber, unſer keiner ſtirbt ihm (ſich)
Uns ſelbſten wiederfährt oft etwas dergleichen. (ſelber.
Euch ſelbſten wird es nicht beſſer ergehen.
Ich will euch ſelbſten deſſen überzeugen.
Wir vermögen nichts von uns ſelbſten, als von uns ſelbſten.

II. En François, pour traduire en Allemand.

Il s'eſt oublié ſoi-même. Eux-mêmes ſont tombés.
On ſe nuit ſouvent à ſoi-même.
Nous voyons que chacun s'aime ſoi-même.
Chacun penſe en ſoi-même qu'il eſt meilleur que ſon prochain.
Nous en avons aſſés pour nous-mêmes.
Faites qu'ils le diſent eux-mêmes.
Sa Majeſté la Reine vous l'ordonne.

II. Des Pronoms Poſſeſſifs.

Les Pronoms Poſſeſſifs ſont ou *Conjonctifs* ou *Abſolus*. Les Conjonctifs ſont ceux qui ſe mettent devant les Subſtantifs. Les Abſolus au contraire ſe mettent ſeuls & ſans Subſtantifs, de la maniére qu'on le va voir.

Digitized by Google

Declinaiſon des Poſſeſſifs Conjonctifs.

Singulier.

	Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
Nom.	mein Mann,	meine Frau,	mein Kind.
	mon mari,	ma femme,	mon enfant.
Gen.	meines Mannes,	meiner Frau,	meines Kindes.
Dat.	meinem Manne,	meiner Frau,	meinem Kinde.
Acc.	meinen Mann,	meine Frau,	mein Kind.
Voc.	o mein Mann,	o meine Frau,	o mein Kind.
Abl.	von meinem Manne,	von meiner Frau,	von meinem Kinde.

Plurier.

Nom.	meine Männer,	Frauen,	Kinder.
	mes maris,	femmes,	enfans.
Gen.	meiner Männer,	Frauen,	Kinder.
Dat.	meinen Männern,	Frauen,	Kindern.
Acc.	meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Voc.	o meine Männer,	Frauen,	Kinder.
Abl.	von meinen Männern,	Frauen,	Kindern.

Suivant ce modéle ſe declinent auſſi les cinq ſuivans.

dein, ton.	deine, ta.	dein, ton.
ſein, ſon.	ſeine, ſa.	ſein, ſon.
ihr, ſon, (*leur*)	ihre, ſa, (*leur.*)	ihr, ſon, (*leur.*)
unſer, notre.	unſre, notre.	unſer, notre.
euer, votre.	eure, votre.	euer, votre.

On voit par cet exemple qu'ils varient ſelon les Genres au Singulier, mais non pas au Plurier.

Il faut auſſi remarquer comme quelque choſe de particulier à la langue allemande, que les noms du genre feminin prennent toûjours le Pronom **ihr**, au lieu du Pronom **ſein**. Ainſi quand on dit en latin : *Femina ſuam habet dotem*, & en françois : *la femme a ſa dot*, on ne dit pas en allemand : **die Frau hat ſein Heirathsgut**, mais **ihr Heirathsgut**, parce que cela ſe rapporte au Subſtantif feminin, **Frau**.

Uſage

Digitized by Google

Uſage des Poſſeſſifs abſolus.

Ces mêmes Pronoms, étant mis ſans Subſtantifs, ſont abſolus. Il y en a deux ſortes, ſavoir:

I. Ceux dont on ſe ſert en ce ſens-là ſans article, qui ſont les mêmes que les precedens, mais avec cette difference, que le maſculin prend au nominatif ſingulier un **er**, & le neutre un **es**, de la maniére ſuivante:

meiner, le mien.	**meine**, la mienne.	**meines**, le mien.
deiner, le tien.	**deine**, la tienne.	**deines**, le tien.
ſeiner, le ſien.	**ſeine**, la ſienne.	**ſeines**, le ſien.
ihrer, le ſien, (*le leur*)	**ihre**, la ſienne, (*la leur*)	**ihres**, le ſien, (*le leur*)

II. Ceux auxquels on ajoute l'article défini, qui ſe forment des précedens, & qui ſont les ſuivans:

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
der Meinige, le mien.	die Meinige, la mien-	das Meinige, le mien.
des Meinigen,	der Meinigen, (ne.	des Meinigen.
dem Meinigen,	der Meinigen,	dem Meinigen.
den Meinigen,	die Meinige,	das Meinige.
= = = =	= = = =	= = = =
von dem Meinigen,	von der Meinigen,	von dem Meinigen.

Et c'eſt ainſi qu'on decline auſſi les ſuivans:

der Deinige, le tien.	die Deinige, la tienne.	das Deinige, le tien.
der Seinige, le ſien.	die Seinige, la ſienne.	das Seinige, le ſien.
der Ihrige, le ſien.	die Ihrige, la ſienne.	das Ihrige, le ſien.
der Unſrige, le notre.	die Unſrige, la notre.	das Unſrige, le notre.
der Eurige, le votre.	die Eurige, la votre.	das Eurige, le votre.

Le Plurier eſt le même dans tous les genres, *par exemp.*

Nom. die Meinigen, les miens.	die Deinigen, les tiens,	die Seinigen, les ſiens.
Nom. die Unſrigen, les notres,	die Eurigen, les votres.	die Ihrigen, les leurs.
Gen. der Meinigen, des miens.	der Deinigen, des tiens.	der Seinigen, des ſiens.
Gen. der Unſrigen, des notres,	der Eurigen, des votres.	der Ihrigen, des leurs.

Digitized by Google

Et ainſi du reſte par tous les cas & par tous les genres, n'y ayant rien qui change dans cette Declinaiſon, que l'Article.

I. Exemples, en Allemand & en François.

Mein Vater iſt verreiſet, und meine Mutter iſt nicht zu Hauſe.

Mon pére eſt en voyage, & ma mére n'eſt point au logis.

Mein Kind liegt ſehr krank darnieder.

Mon enfant eſt bien malade.

Meines Bruders einzige Tochter, und meiner Schweſter liebſter Sohn ſind vor etlichen Jahren geſtorben.

La fille unique de mon frére, & le plus cher fils de ma ſœur, ſont morts il y a quelques années.

Meinem Schwager und meiner Schweſter hat man eine gute Heurath angetragen.

On a propoſé un bon parti de mariage à mon beau-frére & à ma ſœur.

Meinem Hauſe hat das Wetter ſtark zugeſetzet.

La tempête a fort endommagé ma maiſon.

Er hat ſeinen Vater, ſeine Mutter und ſein Kind umgebracht.

Il a maſſacré ſon pére, ſa mére & ſon enfant.

Von deinem Bruder, von deiner Schweſter und von deinen Kindern will ich gar nichts ſagen.

Je ne dirai rien du tout de ton frére, de ta ſœur & de tes enfans.

Meine Weinberge, Wieſen und Felder ſind wohl beſtellet.

Mes vignes, mes prés & mes champs ſont bien cultivés.

Die Wohlfart meiner Freunde und Anverwandten laſſe ich mir ſehr angelegen ſeyn.

J'ai fort à cœur le bonheur de mes amis & de mes parens.

Meinen Kindern überſehe ich keine Bosheit.

Je ne paſſe aucune malice à mes enfans.

Meine Bücher, Schriften und andere Sachen habe ich noch nicht empfangen.

Je n'ai pas encore reçu mes livres, mes écritures, & mes autres affaires.

Von meinen Gütern ziehe ich jährlich ziemliche Einkünfte.

Je tire tous les ans de mes biens d'aſſés bons revenus.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Dein Degen und deine Feder ſind eingeſchloſſen.

Deines Vetters Pferd hat uns funfzig Thaler gekoſtet.

Unſere

Unſern Freunden iſt viel daran gelegen, daß du ihnen ſchreibeſt, und das Deinige wohl in acht nehmeſt.

Er hat ſeine Aeltern und Geſchwiſter in große Angſt geſetzet.

Von eurem Vater und von unſrer Mutter haben wir Briefe empfangen, die euch angehen.

Deiner Freunde kannſt du dich nicht verſichern, ich aber bin der Meinigen verſichert.

Ich genieße das Meinige im Frieden, und ich bin zufrieden mit dem Meinigen.

Liebeſt du die Meinigen, ſo liebe ich die Deinigen, und er die Seinigen, ſie aber die Ihrigen.

Wir lieben die Unſrigen, und werden geliebet ſowohl von den Eurigen als auch von den Ihrigen.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Son pére & ſa mére ſont de très-honnêtes gens.

Elle a reçu des Lettres de ſon mari & de ſa ſœur.

Nous écrivons à ſon couſin & à ſa couſine.

Ses fréres & ſes ſœurs ſont fort indiſpoſés.

Nos amis ſont allés chercher vos filles & leurs freres.

Il y a long tems que nos valets ſont allés à la rencontre de nos ſervantes.

Votre mére eſt une femme vertueuſe, mais la mienne eſt encore plus vertueuſe.

Je n'ai point entendu parler des notres, ni des votres, ni des leurs.

III. Des Pronoms Demonſtratifs.

Les Pronoms Demonſtratifs ſont en grand nombre. En voici les principaux, dont nous ferons voir la declinaiſon.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
der,	die,	das,
ce, cet, celui.	cette *ou* celle	ce, cela, ceci.
dieſer, (dieß)	dieſe,	dieſes, (dieß)
ce, cet, celui-ci.	cette, celle-ci.	ceci, cela.
jener,	jene,	jenes,
ce, celui-là, l'autre.	cette, celle-là, l'autre.	ce, cela.

ſolcher, tel.		ſolche, telle.		ſolches, tel.	
ſelbiger,		ſelbige,		ſelbiges,	
derſelbe,	celui-là,	dieſelbe,	celle-là,	daßelbe,	celà, &
derſelbige,	lui.	dieſelbige,	elle,	daßelbige,	celui-là.
derjenige,		diejenige,		dasjenige,	

Voici comme on les decline.

Singulier.

der, ce, cét, celui.	die, cette, celle.	das, ce, celà, ceci.
deſſen, de celui.	deren, de celle.	deſſen, de celà.
dem, à celui.	der, à celle.	dem, à celà.
den, celui, &c.	die, cette, celle.	das, celà, ceci.
von dem, de celui.	von der, de celle,	von dem, de celà.

Plurier.

die, ces, ceux, celles.
derer, de ces, de ceux, de celles.
denen, à ces, à ceux, à celles.
die, ces, ceux, celles.
von denen, de ces, de ceux, de celles.
} *par tous les trois genres.*

NB. Il faut bien ſe garder de confondre ce Pronom demonſtratif avec l'Article défini, **der, die, das.**

Singulier.

dieſer, celui-ci.	dieſe, cette, celle-ci,	dieſes, ceci, celà.
dieſes, de celui-ci.	dieſer, de celle-ci.	dieſes, de ceci.
dieſem, à celui-ci.	dieſer, à celle-ci.	dieſem, à ceci.
dieſen, celui-ci.	dieſe, celle-ci.	dieſes, ceci.
- - - -	- - - -	- - - -
von dieſem, de celui-ci,	von dieſer, de celle-ci.	von dieſem, de ceci.

Plurier.

dieſe, ces, ceux, ceux-ci, celles, celles-ci.
dieſer, de ces, &c. &c.
dieſen, à ces, &c. &c.
dieſe, ces, &c, &c.
von dieſen, de ces, de ceux, &c. &c.
} *par tous les trois genres.*

Suivant le modéle de dieſer, dieſe, dieſes, ſe decline auſſi jener, jene, jenes; ſolcher, ſolche, ſolches; ſelbiger, ſelbige, ſelbiges.

Quand

Digitized by Google

Quand on veut abréger le Pronom dieſes, au Nominatif Singulier, il ne faut pas écrire dis ou diß; car par-là on en retrancheroit deux voyelles: mais il faut écrire, dieß en n'en retranchant qu'une ſeule.

Les autres Pronoms de cette claſſe ſont compoſés de l'article défini: c'eſt pourquoi ils ſe declinent auſſi un peu autrement, comme on le voit par l'exemple ſuivant.

Singulier.

derſelbe, celui-là.	dieſelbe, celle-là.	daßelbe, ceci *ou* cela.
deſſelben, de celui-là.	derſelben, de celle-là,	deſſelben, de cela.
demſelben, à celui-là.	derſelben, à celle-là,	demſelben, à cela.
denſelben, celui-là.	dieſelbe, celle-là.	daßelbe, ceci *ou* cela.
- - - -	- - - -	- - - -
von demſelben, de &c.	von derſelben, de &c.	von demſelben de &c.

Plurier.

dieſelben, ceux-là, celles-là, ceux-là.
derſelben, de ceux-là, de celles-là, &c.
denſelben, à ceux-là, à celles-là, &c.
dieſelben, ceux-là, celles-là, ceux-là.
par tous les trois genres.
- - - - - -
von denſelben, de ceux-là, de celles-là, &c.

On decline de même, derſelbige, dieſelbige, daßelbige; derjenige, diejenige, dasjenige. Et nous avons à remarquer ici, qu'il ne faut pas dire ni écrire au Plurier, dererſelben, dererſelbigen, denenſelben, denenſelbigen, dererjenigen, denenjenigen, d'autant que l'article défini, dont ces Pronoms ſont compoſés, ne demande pas cet allongement. Il ne faut pas dire non plus, dieſelbe Männer, diejenige Freunde; mais il faut dire, dieſelben ou dieſelbigen Männer, *ces hommes-là*, diejenigen Freunde, &c. parce que l'article défini die demande cet n au plurier des adjectifs.

Les Pronoms dieſe & jene, ſont auſſi de cette nature, qu'il faut que les adjectifs, dont ils ſont ſuivis, prennent un n au Plurier, *p. ex.* dieſe gelehrten Leute, *ces hommes ſavans*; jene ſchönen Kinder, *ces beaux enfans-là*.

Le petit mot allemand eben ſe met fort ſouvent devant les Pronoms demonſtratifs, pour en mieux relever leur ſignification, *p. ex.*

Digitized by Google

Singulier.

eben der,	le même.	eben die,	la même.	eben das,	le même.
eben dieſer,		eben dieſe,		eben dieſes,	
eben derſelbe,		eben dieſelbe,		eben daßelbe,	
eben derjenige,		eben diejenige,		eben daßelbige,	

Plurier.

eben die, eben dieſe, eben dieſelben, eben dieſelbigen, } les mêmes { *par tous les trois genres.*

Et dans cette ſituation le mot eben joint à ces Pronoms marque que c'eſt préciſement celui qu'on veut démontrer, ou dont on veut parler, *p. ex.* eben dieſer hat mir es geſagt, *juſtement celui-ci me l'a dit;* eben derſelbe, welcher das Kleid geſtohlen, hat auch das Geld geſtohlen, *le même,* (*ou juſtement celui*) *qui a volé l'habit, a auſſi volé l'argent.*

Nous remarquons auſſi que le Pronom ſolcher, ſouffre en pluſieurs endroits devant ſoi l'article indéfini ein, eine, eins, parce qu'on peut dire, *p. ex.* ein ſolcher, wie ihr ſeyd, kan Geld genug geben, *un tel, comme vous, peut fournir aſſés d'argent.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Der iſt klug, der ſich in alle Fälle zu ſchicken weis.

Celui-là eſt ſage, qui ſait s'accomoder à tous les évenemens.

Die iſt ſchön genug, welche ſich mit dem Glanze der Tugend ſchmücket.

Celle-là eſt belle aſſés, qui ſe pare du brillant de la vertu.

Das iſt es eben, wovon wir neulich redeten.

C'eſt-là juſtement ce dont nous parlames derniérement.

Die ſind fromm, die vor GOtt richtig wandeln.

Ceux-là ſont ſages qui marchent juſtement devant Dieu.

Dieſer Tag iſt es, den wir zu dieſem glücklichen Erfolge beſtimmet haben.

C'eſt-ce jour-là que nous avons deſtiné à cet heureux évenement.

Dieſer Mann iſt weit großmüthiger als jener.

Cet homme-ci eſt bien plus généreux que celui-là.

Dieſe Jungfrau iſt weit ſittſamer als jene; ſelbige aber iſt die geſittetſte.

Cette Demoiſelle eſt bien plus modeſte que l'autre, mais celle-là eſt la plus modeſte.

Die

Dieſes Pferd iſt viel beſſer abgerichtet, als jenes.

Ich rede nicht von dieſem, ſondern von jenem.

Dieſe und jene taugen nichts.

Dieß iſt gewiß etwas recht ſeltſames.

Ce cheval-ci eſt bien mieux dreſſé que celui-là.

Je ne parle pas de celui-ci, mais de celui-là.

Ceux-ci & ceux-là ne valent rien.

C'eſt-là certainement quelchoſe de rare.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Eben derſelbe Geiſt, der meinem Bruder erſchienen iſt, iſt auch mir erſchienen,

Gebt es nur eben derſelben, welche geſtern bey uns geweſen.

Von eben derjenigen begehre ich keine Bitte anzunehmen.

Ein ſolcher iſt mein Freund, ein ſolcher iſt er.

Redet mir von ſolchen, die ſich ſelbſt zu beſcheiden wiſſen.

Einem ſolchen würde ich ja nicht mein Leben anvertrauen.

Ein ſolches Guth, wie er hat, iſt halb geſtohlen.

Die Tochter deſſelbigen Mannes wird ſich morgen verheurathen.

Selbige Frau iſt nicht recht bey Verſtande.

Dieſelbigen ſind recht unbeſonnen, die wider beſſer Wiſſen und Gewiſſen handeln.

Ihr redet von ſeiner Schweſter; ich kenne dieſelbe gar wohl.

Diejenigen handeln wider ſich ſelbſten, die nicht erkennen wollen, was zu ihrem Frieden dienet.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Il faut mettre cette armoire dans cette chambre.

Ce lit n'eſt pas bien placé, & cet argent a été mal employé.

Donnés-moi ce que je vous demande.

J'ai beaucoup d'amitié pour cet homme, pour cette femme, & pour ces enfans.

Voilà deux ſoldats du même regiment, mais celui ci eſt le plus brave, & l'autre eſt un poltron.

Lequel des vins de Bourgogne aimés vous le mieux? Celui de Beaume, celui qui eſt vieux, ou celui que vous avés fait venir depuis peu?

Laquelle de ces deux étoffes choiſirés-vous? Celle-ci ou celle-là?

Digitized by Google

Lequel de ces chapeaux voulez-vous? celui-ci, ou celui-là?
Ceci eſt digne de loüange, & cela eſt indigne d'un honnête homme.
Le vin de Rhin eſt plus ſain que celui d'Eſpagne.

IV. Des Pronoms Relatifs.

Il n'y a proprement dans la langue allemande que le ſeul Pronom relatif, **welcher, welche, welches,** *lequel, laquelle, qui*, quoiqu'on puiſſe auſſi le mettre au nombre des Pronoms interrogatifs, quand on s'en ſert pour former une demande ou queſtion. *Voici ſa Declinaiſon.*

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
welcher, *ou* der,	welche, *ou* die,	welches, *ou* das,
le quel, qui.	la quelle, qui.	le quel, qui.
welches, *ou* deſſen,	welcher *ou* deren,	welches, *ou* deſſen,
du quel, de qui, dont.	de laquelle, dont.	du quel, dequi, dont.
welchem, *ou* dem,	welcher, *ou* der,	welchem, *ou* dem,
au quel, à qui.	à la quelle, à qui.	auquel, à qui.
welchen, *ou* den,	welche, *ou* die,	welches, *ou* das,
le quel, que, qui.	la quelle, que, qui.	le quel, que, qui.
- - - - (dem,	- - - - -	- - - - -
von welchem, *ou* von von welcher, *ou* derer,		von welchem, *ou* dem,
du quel, de qui, dont.	de la quelle, dont.	du quel, de qui, dont.

Plurier.

welche, *ou* die, lesquels, lesquelles, qui.
welcher, *ou* derer, des quels, des quelles, de qui, dont.
welchen, *ou* denen, auxquels, auxquelles, à qui,
welche, *ou* die, lesquels, lesquelles, qui, que.
- - - - - - - - -
von welchen, *ou* denen, desquels, desquelles, de qui, dont,

} *par tous les trois genres.*

Le Pronom demonſtratif **der, die, das,** que vous voyés mis à côté de **welcher** *&c.* a tous les rapports apparens avec ce Pronom relatif, & il eſt même *relatif* auſſi bien que *demonſtratif*. Il n'y a que l'Ablatif ſingulier du Feminin, & le Genitif du Plurier, qui ſoit different de celui du Pronom demonſtratif *p. ex.*

Digitized by Google

p. ex. die Frau, von deren Kindern eins ins Waſſer gefallen, iſt untröſtbar, *la femme, dont un enfant est tombé dans l'eau, est inconsolable.* Kann man auch diejenigen lieben, deren Laſter die ganze Welt verabſcheuet? *peut-on aimer ceux dont les crimes sont abhorrés de tout le monde?*

Nous avons auſſi bien à remarquer, que le petit mot **das**, (*neutre de notre pronom relatif*) ſe preſentant fort ſouvent dans un diſcours, ne ſoit point confondu avec *l'article défini* das, ou avec *le Pronom demonſtratif* das, ou même avec *la particule conjonctive* daß, *que*, p. ex.

Das Haus, das ehemals hölzern war, und das (ou welches) anitzo ſteinern da ſteht, &c. *la maiſon qui ci-devant étoit de bois, & que voici à preſent de pierre, &c.*

Ich ſage dir, daß ich ihm befohlen habe, er ſoll das thun, das ſeiner Pflicht obliegt, *je te dis, que je lui ai ordonné de faire ce qui eſt de ſon devoir.*

NB. En place du dernier **das**, dans ce dernier exemple & dans tous les pareils, on met beaucoup plus élegamment **was**, en diſant: er ſoll das thun, was ſeiner Pflicht obliegt.

Quelquefois on ſe ſert auſſi au lieu du Pronom relatif welches, das, was, de la particule ſo, lorsqu'elle ſe rapporte à un genre neutre, ou à pluſieurs mots de differens genres; car cette particule eſt commode, étant de tout genre & de tout nombre; ſans jamais changer, *p. ex.* dasjenige, ſo ſie mir geſchrieben, *ce que vous m'avés écrit.* Der Mann und die Frau, ſo zuerſt in die Kirche getreten, *l'homme & la femme, qui ſont entrés les premiers dans l'egliſe.* Die Braut und das Leben, ſo er ſich erwählet hat, *L'Epouſe & la maniére de vivre qu'il a choiſies.*

Obſervons en dernier lieu, que la particule françoiſe *en* a ſouvent rapport à notre pronom relatif, *p. ex.* Er hat großen Reichthum, aber er genießt deſſen nicht, *il a de grandes richeſſes, mais il n'en jouit pas.*

I. Exemples en Allemand & en François.

Es iſt eben derjenige, welcher uns ſo hart anfuhr.

C'eſt juſtement celui qui nous parla ſi rudement.

Es iſt die Frau nicht, die ihr meynet.

Ce n'eſt pas la femme que vous penſes.

Das

Das ist das Pferd, so mein Bruder verkauft hat.
Voilà le cheval que mon frére a vendu.

Das sind die Kleider und die Bücher, so mir meine Schwester geschicket hat.
Voilà les habits & les livres que ma sœur m'a envoyés.

Das ist der Mann, um welches willen die ganze Stadt die Waffen ergriffen hat.
Voilà l'homme pour l'amour duquel toute la ville a pris les armes.

Das ist die Person, um welcher willen mein Bruder so bekümmert ist.
Voilà la personne pour l'amour de la quelle mon frére est si fort en peine.

Das ist der Bauer, welchem ich heute die hundert Thaler geliehen habe.
Voilà le païsan à qui j'ai prêté aujourd'hui les cent écus.

Der Weinberg, von welchem wir reden, ist hier ganz nahe.
La vigne dont nous parlons, est ici tout près.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Die Bücher, welche ihr von Paris erwartet, sind schon unterwegens.

Die Sachen, welcher ihr in eurem Briefe Meldung gethan, sind bereits angelanget.

Die Leute, welchen ihr euer Geld geliehen habt, sind böse Zahler.

Helena, um deren willen Troja zerstöret worden ꝛc.

Verlange nicht, daß ich dir das gebe, was du willst.

Das, was du mir gesaget hast, werde ich wohl nicht thun.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Les Marchands, dont vous avés acheté ces marchandises, ont été volés en chemin.

Je ne parle point de l'homme qui vous a donné ce beurre & ce vin rouge.

Vous êtes de ces gens, qui se ruinent en promesses, & qui ne tiennent jamais parole.

Vous ne connoissés pas bien ceux qui vous ont donné cette mauvaise impression de sa conduite.

Feriés-vous bien ce qu'il pense à faire ?

Digitized by Google

V. Des Pronoms Interrogatifs.

Les Allemands n'ont proprement que le ſeul Pronom Interrogatif wer? *qui?* qui eſt en même tems pour le Maſculin & pour le Feminin, & was? *quoi? que?* pour le Neutre.

En voici la declinaiſon, le Neutre n'a que le Nominatif, & l'Accuſatif, mais rarement l'Ablatif.

Singulier.

Maſculin & Feminin.	*Neutre.*
wer? qui? qui eſt-ce?	was? quoi? que? qu'eſt-ce?
weſſen, de qui? de qui eſt-ce?	- - - -
wem? à qui? à qui eſt-ce?	- - - -
wen? qui? qui eſt-ce?	was? quoi? que? qu'eſt-ce?
- - - -	- - - -
von wem? de qui? de qui eſt-ce?	von was ou wovon? de quoi?

Ce Pronom n'a point de Plurier.

On ſe ſert auſſi fort communement dès mots, welcher? & was für einer? comme de Pronoms interrogatifs. Le premier eſt auſſi effectivement de ce nombre, comme nous l'avons déja inſinué dans l'article précedent, quoiqu'il ſoit auſſi relatif, lorsqu'il ne s'agit pas de demander. Voyés ſa Déclinaiſon pag. 170. L'autre eſt fort compoſé, & ſe régle dans ſa Déclinaiſon ſur celle du nombre einer, eine, eins, (*ſuivant la page* 149.) Il faut bien prendre garde de ne pas dire: was vor einer, mais was für einer, comme on le fera voir dans la Syntaxe en parlant des Prépoſitions.

Singulier.

Maſculin.	*Feminin.*	*Neutre.*
was für einer?	was für eine?	was für eins?
quel? quel eſt-il?	quelle? quelle eſt-elle?	quel? quel eſt-ce?
was für eines?	was für einer?	was für eines?
de quel?	de quelle?	de quel?
was für einem?	was für einer?	was für einem?
à quel?	à quelle?	à quel?

was

was für einen? quel?	was für eine? quelle?	was für eins? quel?
von was für einem? de quel?	von was für einer? de quelle?	von was für einem? de quel?

Plurier.

was für welche? quels? quelles? quels ſont-ils?	*par tous les trois genres.*
was für welcher? (*rarement en uſage.*)	
was für welchen? à quels? à quelles?	
was für welche? quels? quelles? quels ſont-ils?	
von was für welchen? de quels? de quelles?	

Exemples.

I. En Allemand & en François.

Wer hat das gethan? Sein Bruder, ſeine Schweſter.

Qui eſt-ce qui a fait cela? ſon frére, ſa ſœur.

Was iſt das? Es iſt kein Fuchs, und iſt kein Haas.

Qu'eſt-celà? Ce n'eſt point un renard, ni un lievre.

Weſſen iſt dieſes Kleid? meines Vaters, meines Vetters.

De qui eſt cet habit? c'eſt celui de mon pére, de mon couſin.

Wem bringet ihr das? Meinen Brüdern, meinen Schweſtern.

A qui portés-vous cela? à mes fréres, à mes ſœurs.

Wen habet ihr zu Gaſte geladen? eure Freunde, und meine Nachbarn.

Qui avés-vous invité? vos amis & mes voiſins.

Vom wem habet ihr dieſen Brief erhalten? vom Herrn Alexander.

De qui avés-vous reçu cette lettre? de Monſieur Alexandre.

Was? was ſagt ihr? ich weis nicht was.

Quoi? Que dites-vous? je ne ſais quoi.

Was für ein Taugenicht hat dieſe Scheibe zerbrochen?

Quel vaurien eſt-ce qui a caſſé ces vitres?

Welcher unter euch hat das gethan?

Lequel d'entre vous eſt-ce qui a fait cela?

Was für eine Jungfrau wollet ihr euch zur Braut erwählen?

Quelle fille eſt-ce que vous choiſirés pour épouſe?

Was für eins wollet ihr von dieſen zwey Pferden?

Lequel voulés-vous de ces deux chevaux?

II. En

Digitized by Google

II. En Allemand, pour traduire en François.

Welches gefällt euch am beſten? dieſes oder jenes?
Da ſind zwo Sackuhren; welche wollet ihr haben?
Welcher von beyden gebet ihr den Vorzug?
Welche darunter wäre euch am liebſten?
Von welchen gelehrten Leuten habt ihr geredet?
Was für einer habt ihr dieſes Bild gegeben?
Man hat mir drey Bücher geſchenkt, was für eins wollet ihr davon? und aus welchem habt ihr dieſe Hiſtorie abgeſchrieben?
Von was iſt das gemacht? von Zucker.

III. En François, pour traduire en Allemand.

Qui eſt-ce qui auroit plus de courage que vous?
A qui ſont les enfans qui danſent ſi bien?
Qu'eſt-ce que vous me donnerés pour mon chapeau?
Qu'eſt-ce que ces Meſſieurs vous ont dit?
Contre qui avés-vous gagé tant d'argent?
Lequel voulés-vous que je vous emmene?
Je voudrois bien ſavoir de qui nous aurons de l'argent?
Allés demander qui nous viendra voir?
A quelle maiſon ont-ils mis le feu?
De quoi cela eſt-il compoſe? de ſucre.

VI. Des Pronoms Impropres.

Cette derniere Claſſe renferme une quantité de mots allemands, qu'on peut tous nommer *Pronoms impropres*, parce qu'ils ne conviennent guéres à la qualité des cinq Claſſes précédentes.

Les voici; & nous les examinerons chacun à part.

man, on.
es, le.
einer, quelqu'un, l'un,
etwas, } quelque choſe.
einiges, }
etliche, quelques, quelques-uns.
jemand, quelqu'un.
keiner, aucun.
mancher, quelqu'un, tel.
beyde, l'un & l'autre, tous deux.
alle, tous, tout le monde.
niemand, perſonne, pas une ame.

jedermann

jedermann, chacun, un chacun, tout le monde.
ein jeder, ein jeglicher, } chaque, chacun, un chacun. (de. tout, tout le monde.
ſolcher, tel, un tel.
der eine der andere, l'un l'autre. ein und anderer, l'un & l'autre.

Le mot, **man**, *on*, qui eſt inflexible, dit presqu'autant, que **jemand**, *quelqu'un*. Exemple: **Es wird jemand kommen, dir dieſe Neuigkeit zu erzählen**, *il viendra quelqu'un pour te raconter cette nouvelle.* Ou, **man wird kommen**, ꝛc. *on viendra*, &c. &c.

Le mot **es**, *le*, ſe met ſouvent à la fin des mots, en rejettant ſon **e**. *p. ex.* **Ich habs ihm geſaget**, au lieu de **ich habe es** ꝛc. *je le lui ai dit.* **Er hats geſehen**, au lieu de **er hat es geſehen**, *il l'a vû.* **Gebt mirs**, au lieu de **mir es**, *donnés le moi ou à moi.* **Sie wirds thun**, au lieu de **ſie wird es thun**, *elle le fera.* Il eſt cependant bon de ſavoir que cela ſe prâtique mieux en parlant qu'en écrivant.

Le mot **einer** n'eſt pas ici un ſimple nombre, lorsqu'on dit: **Was einer nicht gelernet hat, das kann er auch nicht**; car il veut dire ici autant que: **Was man nicht gelernet hat, das kann man auch nicht**, *ce que l'on n'a pas appris, on ne le ſait pas non plus.*

Keiner, *aucun*; ſe decline de la maniére ſuivante.

Singulier.

keiner, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
keines, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keines, d'aucun.
keinem, à aucun.	keiner, à aucune.	keinem, à aucun.
keinen, aucun.	keine, aucune.	keines, aucun.
von keinem, d'aucun.	keiner, d'aucune.	keinem, d'aucun.

Pluriel.

keine, aucuns, aucunes.
keiner, d'aucuns, d'aucunes,
keinen, à aucuns, à aucunes.
keine, aucuns, aucunes.
von keinen, d'aucuns, d'aucunes.
} *par tous les trois genres.*

C'eſt

Digitized by Google

C'eſt ſelon ce modéle que ſe décline **mancher**, *ſolcher, tel, un tel, quelqu'un,* & **einer**, *quelqu'un, l'un*, à la reſerve que ce dernier n'a point de Plurier; mais **beyde**, *l'un & l'autre*, ou *tous les deux*, item **alle**, *tous* ou *tout le monde*, qui n'a point de Singulier, peut paſſer pour ſon Plurier; nous les joindrons ici.

Singulier.

einer,	eine,	eins,
quelqu'un, l'un.	quelqu'une, l'une.	quelqu'un, l'un.
eines,	einer,	eines,
de quelqu'un, de l'un.	de quelqu'une.	de quelqu'un.
einem,	einer,	einem,
à quelqu'un.	à quelqu'une.	à quelqu'un.
einen,	eine,	eines.
quelqu'un.	quelqu'une.	quelqu'un.
- - - -	- - - -	- - - -
von einem,	von einer,	von einem,
de quelqu'un.	de quelqu'une.	de quelqu'un.

Plurier.

beyde, l'un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
beyder, de l'un & de l'autre.	aller, de tous, &c.
beyden, à l'un & à l'autre.	allen, à tous, &c.
beyde, l'un & l'autre.	alle, tous, tout le monde.
o ihr beyde, ô l'un & l'autre.	o ihr alle, ô tous, &c.
von beyden, de l'un & de l'autre.	von allen, de tous, &c.

Ainſi ſe declinent auſſi, **ein jeder**, **ein jeglicher**, *chacun*; **ein einziger**, *un ſeul*, de maniére que le mot **ein**, ſe decline auſſi.

Singulier.

ein jeder,	eine jede,	ein jedes,
chaque, chacun.	chacune.	chacun.
eines jeden,	einer jeden,	eines jeden,
de chacun.	de chacune.	de chacun.
einem jeden,	einer jeden,	einem jeden,
à chacun.	à chacune.	à chacun.
einen jeden,	eine jede,	ein jedes,
chacun.	chacune.	chacun.
- -	- -	- -
von einem jeden,	von einer jeden,	von einem jeden,
de chacun.	de chacune.	de chacun.

Digitized by Google

Quant à ces deux Pronoms **ein jeder, ein jeglicher,** ils n'ont point de Plurier, mais pour ce qui eſt de celui **ein einziger,** *un ſeul*, on dit fort bien au Plurier **die einzigen,** & il ſe decline alors inflexiblement avec l'article défini. Même il ſe peut decliner avec le Pronom demonſtratif **dieſer, dieſe, dieſes,** en diſant, **dieſer einzige Mann,** *ce ſeul homme ;* **dieſe einzige Frau,** *cette ſeule femme ;* **dieſes einzige Kind,** *ce ſeul enfant.* Les autres trois ſuivans ne ſont point de même, ils ont leur declinaiſon toute particuliére, comme nous allons voir :

Singulier.

Jemand,	**Niemand,**	**Jedermann,**
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
Jemands,	**Niemands,**	**Jedermanns,**
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.
Jemanden,	**Niemanden,**	**Jedermann,**
à quelqu'un.	à perſonne.	à chacun.
Jemanden,	**Niemanden,**	**Jedermann,**
quelqu'un.	perſonne.	chacun.
- - -	- - -	- - -
von Jemanden,	**von Niemanden,**	**von Jedermann,**
de quelqu'un.	de perſonne.	de chacun.

On ne peut pas s'en ſervir au Plurier, cela étant contraire à leur nature.

Comme le véritable uſage des Pronoms impropres n'embaraſſe pas ſeulement les étrangers, mais auſſi beaucoup d'Allemands mêmes, nous ne croyons pas mal faire de les éclaircir par quantité d'exemples pour en faciliter l'uſage.

I. Exemples en Allemand & en François.

Man ſagt viel, das nicht wahr iſt.	On dit beaucoup qui n'eſt point vrai.
Man thut viel, das man nicht ſaget.	On fait bien des choſes qu'on ne dit pas.
Man wirds (wird es) ſchon erfahren, wenn ihr es gleich verſchweigen wollet.	On l'apprendra bien, quand même vous le voudriés cacher.
Man hats (hat es) aus ſeinem eigenen Munde vernommen.	On l'a appris de ſa propre bouche.

Wenn

Digitized by Google

Wenn einer nicht will, so kann man ihn nicht zwingen.

Si quelqu'un ne veut pas, on ne le sauroit forcer.

Kein Mensch konnte Wunder thun.

Aucun homme ne pouvoit faire des Miracles.

Er hat kein Geld und kein Brod.

Il n'a ni argent ni pain.

Ich habe keine Frau von solcher Schönheit gesehen.

Je n'ai vû aucune femme de telle beauté.

Es hat noch kein Pferd einen Wolf gefressen.

Jamais un cheval n'a mangé un loup.

Keiner unter euch kann sagen, daß ich ihm etwas schuldig bin.

Aucun de vous peut dire que je lui doive quelque chose.

Er ist keines Menschen Freund.

Il est Misantrope.

Das sind keiner Frauen Geschäffte.

Ce ne sont pas les occupations d'une femme.

Wir bedürfen keines Geldes.

Nous n'avons pas besoin d'argent.

Man kann keinem Feinde, keiner bösen Frau, und keinem Pferde trauen.

On ne peut pas se fier à un ennemi, à une méchante femme, & à un cheval.

Wir haben diesen Monath noch keinen Regen, keine Blumen, und noch kein Kraut gesehen.

Nous n'avons pas vû ce mois ni pluye, ni fleurs, ni herbes.

Ich werde von keinem etwas sagen.

Je n'en dirai aucune chose.

Glaubet mir: es wird manchem angst werden.

Croyés moi, cela fera de la peine à bien des personnes.

II. En Allemand, pour traduire en François.

Mancher urtheilet wunderlich von mir, und hat doch keinen Grund von meinem Thun und Lassen.

Alle wissen meine Unschuld, und nicht ein einziger hat etwas darwider.

Ich habe niemanden Unrecht gethan, und doch kann ich kein Recht finden.

Lebet jemand so wie ich, so lebet er jämmerlich, denn ich muß jedermanns Fußschemel seyn.

Ein jeder für sich, und GOtt für uns alle: spricht der Geizhals, der sich der armen Nothdurft nicht annehmen will.

Ein jeglicher wird erkennen, daß dieß die Wahrheit ist.

Er hat einiges Geld empfangen, aber es ist nicht genug.
Aller Augen sind auf ihre Schönheit gerichtet.
Ich werde sie beyde zum Hause hinaus jagen.
Es sind nur einige reich, aber nicht alle.
Wenn der eine will, so will der andere nicht.
Es ist schon ein und anderer aus diesem Geschlechte gestorben.
Der Zorn hat schon manchen ums Leben gebracht.
Von etlichen haben wir es empfangen, von allen aber noch nicht.
Eure Kinder werden von Jedermann gelobet.
Er hat uns ein und anders von seinen Kunststücken gewiesen.

III. En François, pour traduire en Allemand.

J'ai donné le congé à l'un & à l'autre.
Nous sommes sûrs; quelques-uns le feront pour nous.
Chacun sait ce qui en est, & qu'un tel ne vaut rien.
Avés-vous appris quelque chose de nouveau?
Quelqu'un nous a dit que l'un est riche & l'autre pauvre.
A l'heure qu'il est, personne ne vous cherche à la maison.
Ne le dites à personne, je vous en prie.
En voilà assés de l'un & de l'autre, même de tous.

Chapitre VI.

Des Verbes, de leurs differentes espèces & de leur Conjugaison.

Nous avons déja dit plus haut (*page* 44.) qu'un Verbe est un mot qui marque l'action ou la passion, & le tems de l'une & de l'autre. Quoiqu'il n'y ait que trois sortes de Tems, le *Présent*, le *Passé* & le Futur, *par ex.* ich schreibe *j'écris*, ich habe geschrieben *j'ai écrit*, ich werde schreiben *j'écrirai*; il faut cependant remarquer que le *Tems passé* se distingue en trois differens degrés. Car il y a des choses qui ne sont qu'à peine passées, ou pour ainsi dire, qui en viennent, *p. ex.* ich schrieb, *j'écrivois*. Il y en a d'autres, qui sont tout à fait passées; *p. ex.* ich habe geschrieben, *j'ai écrit*. Et il y en a encore d'autres, qui depuis long tems sont passées: ich hatte geschrieben, *j'avois écrit*. Ainsi chaque Verbe a dans la langue allemande cinq tems; savoir:

Digitized by Google

1. *Le Preſent*, die gegenwärtige Zeit.
2. *Le Préterit Imparfait*, die kaum vergangene Zeit.
3. *Le Préterit Parfait*, die völlig vergangene Zeit.
4. *Le Préterit Pluſque Parfait*, die längſt vergangene Zeit.
5. *Le Futur*, die zukünftige Zeit.

Les quatre premiers Tems ne ſouffrant point de difficulté par l'explication que nous venons d'en donner, il ne nous reſte à parler que du Futur. Nous n'en admettrons que deux dans cette Grammaire, ſavoir:

1. *Le Futur certain ou abſolu*, p. ex. ich werde ſeyn, *je ſerai.*
2. *Le Futur conditionel*, p. ex. ich würde ſeyn, *je ſerois.*

L'un & l'autre ſont compoſés du verbe auxiliaire werden & de l'infinitif du verbe que l'on conjugue. Il y a à la verité d'autres verbes auxiliaires dont la langue Allemande forme les differens tems de ſes conjugaiſons, & ſur tout les Futurs: mais pour ne point donner d'embaras inutile aux Etrangers, nous leur récommandons de ſe rendre ſeulement bien familiers les trois principaux, qui ſont

ſeyn être, haben avoir, werden devenir.

Les ſept autres: wollen vouloir, ſollen devoir, können pouvoir, mögen vouloir ou daigner, dürfen oſer, laſſen laiſſer ou faire, müſſen falloir ou devoir, ne ſervent que pour periphraſer ou pour donner plus d'énergie aux verbes devant leſquels on les met quelquefois. Un peu d'uſage & quelques exemples que nous donnerons en tems & lieu, éclairciront toutes les difficultés qui peuvent provenir de tant de verbes auxiliaires. On remarquera encore ici que le *Futur conditionel* n'eſt autre choſe que *l'Imparfait de l'Optatif François.*

Les Verbes, marquant une action ou une paſſion, ſe diſtinguent d'eux-mêmes en deux ſortes de genres ou d'eſpèces, ſavoir: en *Verbes Actifs*, comme ich liebe, *j'aime;* ich haſſe, *je hais;* ich trage, *je porte;* & en *Verbes Paſſifs*, comme ich werde geliebet, gehaſſet, getragen, *je ſuis aimé, haï, porté.*

Mais il y a auſſi des *Verbes Neutres*, qui marquent un certain état de la choſe, qui n'eſt ni action, ni paſſion determinée, comme: ich ſitze, *je ſuis aſſis;* ich ſtehe, *je ſuis debout;* ich lebe, *je vis;* ich ſterbe, *je meurs;* & on les reconnnoit à cela, qu'on ne ſauroit dire en allemand, ich werde geſeſſen, geſtanden, gelebet, geſtorben, c'eſt à dire, qu'ils n'ont point de Paſſif.

Digitized by Google

Il n'y a point dans la langue allemande d'autres Genres de Verbes que ceux-là, à moins qu'on ne veuille en distinguer le peu de Verbes, qui sous une forme active ont une signification passive, comme: ich höre, *j'entends*; ich fühle, *je sens*; ich leide, *je souffre* &c. Mais on peut fort bien les mettre au nombre des Verbes Neutres. Nous n'avons donc que trois sortes de Verbes, savoir:

1. *Les Verbes Actifs*, thätige Zeitwörter.
2. *Les Verbes Passifs*, leidende Zeitwörter.
3. *Les Verbes Neutres*, mittlere Zeitwörter.

Ce qui se fait ou se souffre, se fait donc ou se souffre par celui-ci, ou par celui-là, par un seul ou par plusieurs.

Chaque Tems des Verbes a aussi ses Personnes & ses Nombres, selon que l'action ou la passion ne regarde qu'une personne, ou qu'elle en regarde plusieurs. Car la langue allemande ne sauroit, tout comme la françoise, conjuguer ses Verbes sans le secours des Pronoms ich *je*, du *tu*, er *il*, (sie *elle*,) wir *nous*, ihr *vous*, sie *ils* ou *elles*, man *on*, es *il*. Chaque Tems a donc deux Nombres.

1. *Le Singulier*, qui ne parle que d'une personne.
2. *Le Pluriel*, qui parle de plusieurs.

Et chaque Nombre a trois personnes, savoir:

La 1. *Personne*, qui est celle qui parle.
2. *Personne*, qui est celle à qui l'on parle.
3. *Personne*, qui est celle de qui l'on parle.

C'est pour cette même raison que les Verbes se distinguent encore
1. en *Personels*, qui se servent dans leur conjugaison des Pronoms, ich, du, er, wir, ihr, sie,
2. en *Impersonels*, qui se contentent des Pronoms es *il*, ou man *on*. p. ex. man sagt *on dit*, es regnet, *il pleut*.

Mais il ne suffit pas encore d'avoir distingué les Verbes en differentes Sortes, Tems, Nombres, & Personnes; il faut encore en marquer *les differens Modes*. Il y en a quatre, qui dénotent leur differente signification. Le premier signifie simplement l'action & la passion, comme: ich liebe, *j'aime*; ich werde geliebet, *je suis aimé*; & comme il ne fait qu'indiquer, on l'appelle L'INDICATIF. Le second dénote un commandement de faire

ou

Digitized by Google

ou de ne pas faire, comme: gib, *donne*; ſprich, *parle*; frage, *demande*; ſchone, *épargne*; & on l'appelle L'IMPERATIF. Le troiſiéme déſigne la liaiſon avec ce qui précéde, comme: ich meynte, daß er käme, gienge ou ſtürbe, *je penſois qu'il vint, qu'il allât, qu'il mourût*, & on l'appelle LE CONJONCTIF. Enfin il y a une ſignification des Verbes indeterminée à l'égard de toutes ces choſes, comme: gehen, *aller*; ſtehen, *être debout*; zahlen, *payer* &c. & on l'appelle L'INFINITIF. Voilà donc quatre differens Modes des Verbes, ſavoir:

1. *L'Indicatif*, die anzeigende Art.
2. *L'Imperatif*, die gebiethende Art.
3. *Le Conjonctif*, die verbindende Art.
4. *L'Infinitif*, die unbeſtimmte Art.

NB. On formeroit avec quelque raiſon dans la langue allemande un *Mode Optatif*. Car on ſe ſert ſouvent dans la Conjugaiſon des Verbes Auxiliaires mögen, können, wollen, ſollen, &c. *p. ex.* Ich möchte es wiſſen, *je le voudrois bien ſavoir*; ich könnte es thun, *je pourrois le faire*. On dit même ſans leur ſecours: o ſähe ich das! *ô que je viſſe cela!* o wüßte ich das! *ô ſi je ſavois cela!* Mais comme tout cela ne ſe fait que par l'aſſemblage des mots qui ſe rencontrent déja dans les quatre Modes que nous avons adoptés, on peut s'en tenir là.

Avant que de paſſer à la conjugaiſon de ces differens Genres & Modes de Verbes, il faut que nous apprennions à connoitre plus particuliérement les *Verbes Auxiliaires*. Car comme nous ne pouvons exprimer dans la langue allemande par des mots ſimples que deux tems ſeulement, ſavoir le *Preſent* & *l'Imparfait*, p. ex. ich liebe, *j'aime*; ich liebete, *j'aimois*; il faut que nous compoſions tous les autres à l'aide des Verbes Auxiliaires, p ex. ich bin beſchenket worden, *j'ai été étrenné*; ich habe geliebet, *j'ai aimé*; ich hatte gegeben, *j'avois donné*; ich werde geben, *je donnerai* &c. Et c'eſt-ce que la langue italienne, françoiſe & eſpagnole ont appris de la langue allemande: Leur Mere, qui eſt la latine, n'ayant jamais eu beſoin de ces auxiliaires, ſi ce n'eſt dans les temps compoſés du Paſſif. Il eſt donc abſolument neceſſaire avant toutes choſes d'apprendre à conjuguer ces Verbes auxiliaires par tous leurs Modes, Tems, Nombres & Perſonnes, avant que de pouvoir paſſer à la Conjugaiſon des autres Verbes.

Digitized by Google

SECTION I.

Des Verbes Auxiliaires.

Le Nombre des Verbes Auxiliaires dans la langue allemande s'étend jusqu'à *dix*, ſavoir :

1. ich bin, je ſuis.
2. ich habe, j'ai.
3. ich werde, je deviens.
4. ich will, je veux.
5. ich ſoll, je dois.
6. ich kann, je puis, je ſais.
7. ich mag, je veux, je daigne.
8. ich darf, j'oſe, je n'ai qu'à.
9. ich laſſe, je laiſſe, je fais.
10. ich muß, il me faut.

Tous ces Verbes Auxiliaires ſe joignent plus ou moins aux autres Verbes, *p. ex.*

ich bin gegangen, je ſuis allé.
ich habe gegeſſen, j'ai mangé.
ich werde ſterben, je mourrai.
ich will leben, je veux vivre.
ich ſoll glauben, je dois croire.
ich kann leſen, je ſai lire.
ich mag trinken, je veux bien boire.
ich darf ſprechen, j'oſe parler.
ich laſſe ſchreiben, je laiſſe écrire.
ich muß ſchweigē, il me faut taire.

Les trois premiers ſe rencontrent ou reviennent à tout moment dans le diſcours ; c'eſt pourquoi il faut que nous en donnions la conjugaiſon tout au long. Cela preparera les Apprentifs à apprendre d'autant plus aiſement tous les autres Verbes. Mais il ne faut pas s'étonner que tous ces verbes ſoient fort irreguliers, puiſqu'ils le ſont bien dans toutes les langues, & même dans la latine.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire

Seyn, *Etre.*

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich bin, je ſuis.	Wir ſind, nous ſommes.
du biſt, tu es.	ihr ſeyd, vous êtes.
er (ſie) iſt, il eſt, (*elle eſt.*)	ſie ſind, ils ſont.

Preterit.

Digitized by Google

Preterit Imparfait.

Ich war, j'étois.	Wir waren, nous étions.
Du wareſt, tu étois.	Ihr waret, vous étiés.
Er war, il étoit.	Sie waren, ils étoient.

Preterit Parfait.

Ich bin geweſen, j'ai été.	Wir ſind geweſen, nous avons été.
Du biſt geweſen, tu as été.	Ihr ſeyd geweſen, vous avés été.
Er iſt geweſen, il a été.	Sie ſind geweſen, ils ont été.

Preterit Plusque Parfait.

Ich war geweſen, j'avois été.	Wir waren geweſen, nous avions été.
Du wareſt geweſen, tu avois été.	Ihr waret geweſen, vous aviés été.
Er war geweſen, il avoit été.	Sie waren geweſen, ils avoient été.

1. Futur.

Ich werde ſeyn, je ſerai.	Wir werden ſeyn, nous ſerons.
Du wirſt ſeyn, tu ſeras.	Ihr werdet ſeyn, vous ſerés.
Er wird ſeyn, il ſera.	Sie werden ſeyn, ils ſeront.

2. Futur.

Ich würde ſeyn, je ſerois.	Wir würden ſeyn, nous ſerions.
Du würdeſt ſeyn, tu ſerois.	Ihr würdet ſeyn, vous ſeriés.
Er würde ſeyn, il ſeroit.	Sie würden ſeyn, ils ſeroient.

IMPERATIF.

Preſent Singulier. Sey du, ſois.
Plurier. Seyd ihr, ſoyés.

Futur. Singulier.
Du ſollſt ſeyn, que tu ſois.
Er ſoll ſeyn, qu'il ſoit.

Plurier.
Laßt uns ſeyn, ſoyons.
Ihr ſollet ſeyn, que vous ſoyés.
Sie ſollen ſeyn, qu'ils ſoient.

CONJONCTIF.

Singulier.	Preſent.	*Plurier.*
daß ich ſey, que je ſois.		daß wir ſeyn, que nous ſoyons.
daß du ſeyſt, que tu ſois.		daß ihr ſeyd, que vous ſoyés.
daß er ſey, qu'il ſoit.		daß ſie ſeyn, qu'ils ſoient.

Digitized by Google

Preterit Imparfait.

daß ich wäre, que je fusse.
daß du wärest, que tu fusses.
daß er wäre, qu'il fût.
daß wir wären, que nous fussions.
daß ihr wäret, que vous fussiés.
daß sie wären, qu'ils fussent.

Preterit Parfait.

daß ich gewesen sey, que j'aïe été.
daß du gewesen seyst, que tu aïes été.
daß er gewesen sey, qu'il ait été.
daß wir gewesen seyn, que nous ayons été.
daß ihr gewesen seyd, que vous ayiés été.
daß sie gewesen seyn, qu'ils ayent été.

Preterit Plusque Parfait.

daß ich gewesen wäre, que j'eusse été.
daß du gewesen wärest, que tu eusses été.
daß er gewesen wäre, qu'il eût été.
daß wir gewesen wären, que nous eussions été.
daß ihr gewesen wäret, que vous eussiés été.
daß sie gewesen wären, qu'ils eussent été.

1. Futur.

daß ich seyn werde, que je serai.
daß du seyn werdest, que tu seras.
daß er seyn werde, qu'il sera.
daß wir seyn werden, que nous serons.
daß ihr seyn werdet, que vous serés.
daß sie seyn werden, qu'ils seront.

2. Futur.

daß ich seyn würde, que je serois.
daß du seyn würdest, que tu serois.
daß er seyn würde, qu'il seroit.
daß wir seyn würden, que nous serions.
daß ihr seyn würdet, que vous seriés.
daß sie seyn würden, qu'ils seroient.

INFINITIF.

Present. seyn, être.
Preter. Parfait. gewesen seyn, avoir été.
Supin. gewesen, été.

Gerondif.

Digitized by Google

Gerondif. { im seyn, en étant. / zu seyn, à être, d'être. / um zu seyn, pour être.

Participes.

Preſent. ein Weſender, un qui eſt. *
Parf. ein Geweſener, un qui a été.
Fut. einer der da seyn wird, un qui ſera.

Exemples pour reduire en pratique les Principes du Verbe auxiliaire Seyn, *Etre.*

Ich bin aufrichtig und ſage meine Meynung rund heraus.

Je ſuis ſincére & dis nettement ma penſée.

Du aber biſt einer von denen, die gern hinter dem Berge halten.

Mais tu es un de ceux qui ſe tiennent toujours cachés.

Dein Bruder iſt ein ehrlicher Mann, er iſt viel aufrichtiger als du.

Ton frére eſt un honnête homme, il eſt plus ſincére que toi.

Wir ſind alle vielen Widerwärtigkeiten unterworfen.

Nous ſommes tous ſujets à beaucoup d'adverſités.

Ihr ſeyd alle wohl verſorget, und in weit beſſerm Stande als wir.

Vous étes tous bien pourvus, & en bien meilleur état que nous.

Die Menſchen ſind alle ſo geartet, daß ſie mit dem, was ſie haben, nicht zufrieden ſind.

Les hommes ſont tous faits de façon, qu'ils ne ſont point contens de ce qu'ils ont.

Ich war noch jung als ich die Ehre hatte, Sie kennen zu lernen.

J'étois encore jeune, quand j'eus l'honneur d'apprendre à vous connoitre.

Ihr waret aber nicht viel älter, als ich.

Mais vous n'étiés guéres plus vieux que moi.

Sie waren, wie ich höre, geſtern nicht in der Stadt.

Vous n'étiés pas hier en ville, à ce que j'apprens.

Wo waren Sie denn, wenn ich fragen darf?

Où étiés-vous donc, ſi j'oſe vous le demander?

Ich war zu Kolmar.

J'étois à Colmar

Je

* Ein Weſender n'eſt en uſage que dans les Compoſes, *p. ex.* ein Abweſender, *un abſent*, ein Anweſender, *un qui eſt preſent.*

Digitized by Google

Ich bin heute nicht in der Kirche gewesen.

Seyd ihr nicht zu Dresden gewesen?

Nein, mein Herr, ich bin nicht daselbst gewesen.

Wo war euer Herr Bruder gewesen, als er von Berlin wieder kam?

Er war zu Paris gewesen.

Werdet ihr Morgen zu Hause seyn?

Ja, ich werde zu Hause seyn.

Sey du fromm.

Sey du ein andermal klüger.

Seyd doch nicht so einfältig.

Höre! ich sage dirs, du sollst nicht so muthwillig seyn.

Du meynest, daß ich auch so ungerecht sey, als du.

Denket nicht, daß wir so einfältig seyn.

Wir wären wohl einfältig, wenn wir das glauben wollten.

Wenn ich so einfältig gewesen wäre, so hättet ihr mich betrogen.

Wenn ich werde zu London gewesen seyn.

Wenn ihr zu Paris werdet gewesen seyn; so werdet ihr die Höflichkeit besser gelernet haben.

Ach! Nein, es kann nicht seyn.

Ich bin sehr geneigt euer Freund zu seyn.

Ich habe die Ehre euer Diener zu seyn.

Um ein Lügner zu seyn, muß man gut Gedächtniß haben.

Je n'ai pas été aujourd'hui à l'eglise.

N'avés-vous pas été à Dresde?

Non, Monsieur, je n'y ai pas été.

Où est-ce que Monsieur vôtre frére avoit été, quand il revint de Berlin?

Il avoit été à Paris.

Serés-vous demain au logis?

Oui, j'y serai.

Sois sage.

Sois une autre fois plus prudent.

Ne soyés pas si simple.

Ecoute! Je te le dis. Que tu ne sois pas si pétulant.

Tu pense, que je sois aussi injuste que toi.

Ne pensés pas que nous soyons si simples.

Nous serions bien simples, si nous voulions croire cela.

Si j'avois été si simple, vous m'auriés trompé.

Quand j'aurai été à Londres.

Quand vous aurés été à Paris, vous aurés mieux appris la civilité.

O non, cela ne peut pas être.

Je suis fort disposé à être vôtre ami.

J'ai l'honneur d'être, vôtre Serviteur.

Pour être menteur, il faut bonne memoire.

Con-

Digitized by Google

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire

Haben, *Avoir*.

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich habe, j'ai.	Wir haben, nous avons.
Du haſt, tu as.	Ihr habet, vous avés.
Er (ſie) hat, il a, (*elle a.*)	Sie haben, ils ont.

Preterit Imparfait.

Ich hatte, j'avois.	Wir hatten, nous avions.
Du hatteſt, tu avois.	Ihr hattet, vous aviés.
Er hatte, il avoit.	Sie hatten, ils avoient.

Preterit Parfait.

Ich habe gehabt, j'ai eu.	Wir haben gehabt, nous avons eu.
Du haſt gehabt, tu as eu.	Ihr habet gehabt, vous avés eu.
Er hat gehabt, il a eu.	Sie haben gehabt, ils ont eu.

Preterit Plusque Parfait.

Ich hatte gehabt, j'avois eu.	Wir hatten gehabt nous avions eu.
Du hatteſt gehabt, tu avois eu.	Ihr hattet gehabt, vous aviés eu.
Er hatte gehabt, il avoit eu.	Sie hatten gehabt, ils avoient eu.

1. Futur.

Ich werde haben, j'aurai.	Wir werden haben, nous aurons.
Du wirſt haben, tu auras.	Ihr werdet haben, vous aurés.
Er wird haben, il aura.	Sie werden haben, ils auront.

2. Futur.

Ich würde haben, j'aurois.	Wir würden haben, nous aurions.
Du würdeſt haben, tu aurois.	Ihr würdet haben, vous auriés.
Er würde haben, il auroit.	Sie würden haben, ils auroient.

IMPERATIF.

Preſ. Singul. Habe du, ayes.

Plurier. Habet ihr, ayés.

Futur. Sing. Du ſollſt haben, que tu ayes.
Er ſoll haben, qu'il ait.

Plurier. Laſt uns haben, ayons.
Ihr ſollet haben, que vous ayiés.
Sie ſollen haben, qu'ils ayent.

CON-

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.	*Pluriel.*
daß ich habe, que j'aye.	daß wir haben, que nous ayons.
daß du habeſt, que tu ayes.	daß ihr habet, que vous ayés.
daß er habe, qu'il ait.	daß ſie haben, qu'ils ayent.

Preterit Imparfait.

daß ich hätte, que j'euſſe.	daß wir hätten, que nous euſſions.
daß du hätteſt, que tu euſſes.	daß ihr hättet, que vous euſſiés.
daß er hätte, qu'il eût.	daß ſie hätten, qu'ils euſſent.

Preterit Parfait.

daß ich gehabt habe, que j'aïe eu.	daß wir gehabt haben, que nous ayons eu.
daß du gehabt habeſt, que tu ayes eu.	daß ihr gehabt habet, que vous ayés eu.
daß er gehabt habe, qu'il ait eu.	daß ſie gehabt haben, qu'ils ayent eu.

Preterit Plusque Parfait.

daß ich gehabt hätte, que j'euſſe eu.	daß wir gehabt hätten, que nous euſſions eu.
daß du gehabt hätteſt, que tu euſſes eu.	daß ihr gehabt hättet, que vous euſſiés eu.
daß er gehabt hätte, qu'il eût eu.	daß ſie gehabt hätten, qu'ils euſſent eu.

1. Futur.

daß ich haben werde, que j'aurai.	daß wir haben werden, que nous aurons.
daß du haben werdeſt, que tu auras.	daß ihr haben werdet, que vous aurés.
daß er haben werde, qu'il aura.	daß ſie haben werden, qu'ils auront.

2. Futur.

daß ich haben würde, que j'aurois.	daß wir haben würden, que nous aurions.
daß du haben würdeſt, que tu aurois.	daß ihr haben würdet, que vous auriés.
daß er haben würde, qu'il auroit.	daß ſie haben würden, qu'ils auroient.

INFI-

Digitized by Google

INFINITIF.

Preſent. Haben, avoir.
Pret. Parfait gehabt haben, avoir eu.
Supin. gehabt, eu.
Gerondif. { im haben, en ayant. / zu haben, à avoir. / um zu haben, pour avoir.

Participes.

Preſent. ein habender, eine habende, ein habendes, un ou une qui a. *
Parfait. ein gehabter, eine gehabte, ein gehabtes, qu'on a eu.
Futur. einer der da haben wird, un qui aura.

Exemples pour mettre en pratique les Principes du Verbe auxiliaire.

Haben, *Avoir.*

Ich habe zwar nicht viel; was ich aber habe, das ſteht dir zu Dienſten.

Je n'ai pas grand' choſe, mais ce que j'ai, eſt à ton ſervice.

Du hingegen haſt ein großes Vermögen, und behältſt alles für dich.

Tu as au contraire de grands moyens, & tu gardes tout pour toi.

Dein Bruder hat viel Geld, aber er leihet niemanden.

Ton frére a beaucoup d'argent, mais il n'en prête à perſonne.

Wir haben große Freude über das Glück, ſo euch wiederfahren iſt.

Nous avons beaucoup de joye du bonheur, qui vous eſt arrivé.

Ich hatte geſtern die Ehre euch zu ſehen.

Hier j'eus l'honneur de vous voir.

Ich habe noch nicht das Glück gehabt.

Je n'ai pas encore eu ce bonheur.

Nachdem ich die Ehre gehabt habe, ihn kennen zu lernen, ſah

Dès que j'eus l'honneur d'apprendre à le connoitre, je vis

ich

* ein habender n'eſt en uſage que dans les Compoſés. *p. ex.* ein wohlhabender Mann, *un homme qui a du bien.*

Digitized by Google

ich gleich, daß man ſich auf ihn verlaſſen könnte.

Wenn werde ich die Ehre haben, Sie bey mir zu ſehen?

Habe du acht auf deine Sachen.

Ich ſage dir, daß du acht haben ſolleſt.

Ich glaube nicht, daß ich ſo viel bey mir habe.

Wenn ich ſo viel hätte, ſo wäre mir es lieb.

Glaubet ihr, daß ich jemals Gelegenheit dazu gehabt habe?

Wenn ich Gelegenheit gehabt hätte, ſo hätte ich mir ſolche wohl zu Nutze gemacht.

Wenn ich die Ehre werde gehabt haben, euch bey mir zu ſehen, ſo will ich auch zu euch kommen.

Man kann nicht alles haben, was man wünſchet.

Nachdem ich die Ehre gehabt, euch eine gute Nacht zu wünſchen, legte ich mich zur Ruhe.

Ich hoffe noch heute die Ehre zu haben.

d'abord, qu'on pouvoit ſe fier à lui.

Quand aurai-je l'honneur de vous voir chez moi?

Prends garde à tes affaires.

Je te dis de prendre garde.

Je ne crois pas, que j'aye tant ſur moi.

Si j'en avois autant, j'en ſerois bien aiſe.

Croyés-vous que j'en aye jamais eu l'occaſion?

Si j'avois eu l'occaſion, j'en aurois bien profité.

Quand j'aurai eu l'honneur de vous voir chez moi, je vous irai voir auſſi.

On ne peut pas avoir tout ce qu'on ſouhaite.

Après avoir eu l'honneur de vous donner le bon ſoir, je me couchai.

J'eſpere d'avoir encore aujourd'hui cet honneur.

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire Werden, *Devenir.*

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich werde, je deviens.	Wir werden, nous devenons.
Du wirſt, tu deviens.	Ihr werdet, vous devenés.
Er wird, il devient.	Sie werden, ils deviennent.

Preterit

Preterit Imparfait.

Ich ward *ou* wurde, je devenois, *ou* devins.
Du wardſt, ou wurdeſt, tu devenois, *ou* devins.
Er ward, ou wurde, il devenoit, *ou* devint.
Wir wurden, nous devenions, *ou* devinmes.
Ihr wurdet, vous deveniés, *ou* devintes.
Sie wurden, ils devenoient, *ou* devinrent.

Preterit Parfait.

Ich bin geworden, je ſuis devenu.
Du biſt geworden, tu es devenu.
Er iſt geworden, il eſt devenu.
Wir ſind geworden, nous ſommes devenus.
Ihr ſeyd geworden, vous êtes devenus.
Sie ſind geworden, ils ſont devenus.

Preterit Plusque Parfait.

Ich war geworden, j'étois devenu.
Du wareſt geworden, tu étois devenu.
Er war geworden, il étoit devenu.
Wir waren geworden, nous étions devenus.
Ihr waret geworden, vous étiés devenus.
Sie waren geworden, ils étoient devenus.

1. Futur.

Ich werde werden, je deviendrai.
Du wirſt werden, tu deviendras.
Er wird werden, il deviendra.
Wir werden werden, nous deviendrons.
Ihr werdet werden, vous deviendrés.
Sie werden werden, ils deviendront.

2. Futur.

Ich würde werden, je deviendrois.
Du würdeſt werden, tu deviendrois.
Er würde werden, il deviendroit.
Wir würden werden, nous deviendrions.
Ihr würdet werden, vous deviendriés.
Sie würden werden, ils deviendroient.

IMPERATIF.

Preſ. Sing. Werde du, deviens.
Plur. Werdet ihr, devenés.
Fut. Plur. Laßt uns werden, devenons.
Ihr ſollet werden, que vous deveniés.
Sie ſollen werden, qu'ils deviennent.

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
daß ich werde, que je devienne.	daß wir werden, que nous devenions.
daß du werdeſt, que tu deviennes.	daß ihr werdet, que vous deveniés.
daß er werde, qu'il devienne.	daß ſie werden, qu'ils deviennent.

Preterit Imparfait.

daß ich würde, que je devinſſe.	daß wir würden, que nous devinſſions.
daß du würdeſt, que tu devinſſes.	daß ihr würdet, que vous devinſſiés.
daß er würde, qu'il devînt.	daß ſie würden, qu'ils devinſſent.

Preterit Parfait.

Singul.	daß ich geworden ſey, que je ſois devenu.
	daß du geworden ſeyſt, que tu ſois devenu.
	daß er geworden ſey, qu'il ſoit devenu.
Plur.	daß wir geworden ſeyn, que nous ſoyons devenus.
	daß ihr geworden ſeyd, que vous ſoyés devenus.
	daß ſie geworden ſeyn, qu'ils ſoient devenus.

Preterit Plusque Parfait.

Singul.	daß ich geworden wäre, que je fuſſe devenu.
	daß du geworden wäreſt, que tu fuſſes devenu.
	daß er geworden wäre, qu'il fût devenu.
Plur.	daß wir geworden wären, que nous fuſſions devenus.
	daß ihr geworden wäret, que vous fuſſiés devenus.
	daß ſie geworden wären, qu'ils fuſſent devenus.

1. Futur.

Singul.	daß ich werden werde, que je deviendrai.
	daß du werden werdeſt, que tu deviendras.
	daß er werden werde, qu'il deviendra.
Plur.	daß wir werden werden, que nous deviendrons.
	daß ihr werden werdet, que vous deviendrés.
	daß ſie werden werden, qu'ils deviendront.

2. Futur.

Digitized by Google

2. Futur.

Singul. daß ich werden würde, que je deviendrois.
daß du werden würdeſt, que tu deviendrois.
daß er werden würde, qu'il deviendroit
Plur. daß wir werden würden, que nous deviendrions.
daß ihr werden würdet, que vous deviendriés.
daß ſie werden würden, qu'ils deviendroient.

INFINITIF.

Preſent. werden, devenir.
Parfait. geworden ſeyn, être devenu.
Supin. geworden, devenû.
Gerond. { im werden, en devenant. / zu werden, à *ou* de devenir. / um zu werden, pour devenir.

Participes.

Preſent. ein Werdender, qui devient; *mais il n'eſt plus en uſage.*
Parfait. geworden ſeyn, être devenu.
Futur. einer der da werden wird, un qui deviendra.

Il faut remarquer ici, que le Verbe auxiliaire **werden**, s'explique tout du long par le verbe *Etre* dans la compoſition des Verbes Paſſifs, comme on le verra en ſon lieu. Ce Verbe, étant mis avec d'autres Verbes, rejette par tout la Syllabe **ge**. Voyés la Régle V. de la Syntaxe des Verbes auxiliaires.

Exemples ſur le Verbe **Werden**, *Devenir*.

Es iſt ein Glück für uns, wenn wir durch fremden Schaden klug werden.
C'eſt un bonheur pour nous, quand nous devenons ſages aux dépens d'autrui.

Es wird Tag, Nacht.
Il commence à faire jour, nuit.

Es wird warm, kalt.
Il commence à faire chaud, froid.

Es ward auf einmal ganz finſter.
L'air s'obſcurcit tout d'un coup.

Du biſt ſtolz geworden, und er iſt gar zum Narren geworden.
Tu és devenu orgueilleux, & il eſt tout à fait devenu fou.

Es fehlet noch viel, bis du ein Redner wirſt.
Il s'en faut beaucoup, que tu deviennes bon orateur.

Digitized by Google

Es kann vor Nacht leicht anders werden, als es am frühen Morgen war.
Du matin jusqu'au soir les choses peuvent bien changer de face.

Was will aus dem Kindlein werden!
Que deviendra un jour cet enfant!

Wie wird es noch mit mir werden?
Que deviendrai-je un jour?

Er ist Burgemeister geworden.
Il a été fait Bourguemaitre.

Sein Anschlag wird zu nichts werden.
Son dessein s'en ira en fumée.

Dieses Brod ist zu Stein geworden.
Ce pain a été changé en pierre.

Seyd still, ich dörfte sonst im zählen irre werden.
Taisés-vous, autrement je pourrois me mécompter.

Ihr werdet es wohl inne werden.
Vous le sentirés bien.

Voilà la maniére dont se construit le Verbe **werden**, quand il n'est point auxiliaire. Mais quand il est auxiliaire, on ne s'en sert que pour former les Futurs, au lieu que les deux premiers **Seyn**, *être*, & **Haben**, *avoir*, servent à former tous les autres Tems composés. Quant aux sept autres Verbes auxiliaires, on ne les construit qu'avec l'Infinitif des autres Verbes.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Wollen, *Vouloir*.

INDICATIF.

Present.

Singulier.	*Pluriel.*
Ich will, je veux.	Wir wollen, nous voulons.
Du willst, tu veux.	Ihr wollet, vous voulés.
Er will, il veut.	Sie wollen, ils veulent.

Preterit Imparfait.

Ich wollte, je voulois.	Wir wollten, nous voulions.
Du wolltest, tu voulois.	Ihr wolltet, vous vouliés.
Er wollte, il vouloit.	Sie wollten, ils vouloient.

Preterit.

Digitized by Google

Preterit Parfait.

Singul. Ich habe gewollt, j'ai voulu.
Du haſt gewollt, tu as voulu.
Er hat gewollt, il a voulu.
Plur. Wir haben gewollt, nous avons voulu.
Ihr habet gewollt, vous avés voulu.
Sie haben gewollt, ils ont voulu.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. Ich hatte gewollt, j'avois voulu.
Du hatteſt gewollt, tu avois voulu.
Er hatte gewollt, il avoit voulu.
Plur. Wir hatten gewollt, nous avions voulu.
Ihr hattet gewollt, vous aviés voulu.
Sie hatten gewollt, ils avoient voulu.

1. Futur.

Singul. Ich werde wollen, je voudrai.
Du wirſt wollen, tu voudras.
Er wird wollen, il voudra.
Plur. Wir werden wollen, nous voudrons.
Ihr werdet wollen, vous voudrés.
Sie werden wollen, ils voudront.

2. Futur.

Singul. Ich würde wollen, je voudrois.
Du würdeſt wollen, tu voudrois.
Er würde wollen, il voudroit.
Plur. Wir würden wollen, nous voudrions.
Ihr würdet wollen, vous voudriés.
Sie würden wollen, ils voudroient.

IMPERATIF.

Preſent. wolle du, veuïlle.
wollet ihr, veuïllés.
Futur. laſſet uns wollen, voulons.

Le reſte eſt rarement en uſage.

Digitized by Google

CONJONCTIF.

Preſent.

Singul. Daß ich wolle, que je veuille.
daß du wolleſt, que tu veuilles.
daß er wolle, qu'il veuille.
Plur. daß wir wollen, que nous veuillons.
daß ihr wollet, que vous veuillés.
daß ſie wollen, qu'ils veuillent.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich wollte, que je vouluſſe.
daß du wollteſt, que tu vouluſſes.
daß er wollte, qu'il voulût.
Plur. daß wir wollten, que nous vouluſſions.
daß ihr wolltet, que vous vouluſſiés.
daß ſie wollten, qu'ils vouluſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gewollt habe, que j'aïe voulu.
daß du gewollt habeſt, que tu aïes voulu.
daß er gewollt habe, qu'il ait voulu.
Plur. daß wir gewollt haben, que nous ayons voulu.
daß ihr gewollt habet, que vous ayés voulu.
daß ſie gewollt haben, qu'ils ayent voulu.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gewollt hätte, que j'euſſe voulu.
daß du gewollt hätteſt, que tu euſſes voulu.
daß er gewollt hätte, qu'il eut voulu.
Plur. daß wir gewollt hätten, que nous euſſions voulu.
daß ihr gewollt hättet, que vous euſſiés voulu.
daß ſie gewollt hätten, qu'ils euſſent voulu.

1. Futur.

Singul. daß ich wollen werde, que je voudrai.
daß du wollen werdeſt, que tu voudras.
daß er wollen werde, qu'il voudra.
Plur. daß wir wollen werden, que nous voudrons.
daß ihr wollen werdet, que vous voudrés.
daß ſie wollen werden, qu'ils voudront.

2. Futur.

Digitized by Google

2. Futur.

Singul. daß ich wollen würde, que je voudrois.
daß du wollen würdeſt, que tu voudrois.
daß er wollen würde, qu'il voudroit.
Plur. daß wir wollen würden, que nous voudrions.
daß ihr wollen würdet, que vous voudriés.
daß ſie wollen würden, qu'ils voudroient.

INFINITIF.

Preſent. wollen, vouloir.
Parf. gewollt haben, avoir voulu.
Supin. gewollt, voulu.
Gerond. im wollen, en voulant.
zu wollen, à *ou* de vouloir.
um zu wollen, pour vouloir.

Participes.

Preſent. ein Wollender, quelqu'un qui veut, n'eſt pas en uſage, on dit mieux, einer der da will.

Les autres Participes manquent.

Exemples ſur le Verbe Wollen, *Vouloir.*

Wie viel Geld wollet ihr?
Combien d'argent voulés-vous?

Ich will nicht mehr als nur zwey Thaler.
Je ne veux que deux écus.

Eure Freunde wollten es nicht.
Vos amis ne le vouloient pas.

Hat er nicht gewollt, ſo iſt der Schade ſeine.
S'il n'a pas voulu, il n'a qu'à s'en prendre à lui même.

Ja, ja, ihr hattet gewollt.
Oui, oui, vous aviés voulu.

Werdet ihr das wollen, ſo wird er es auch wollen.
Si vous pretendés cela, il le pretendra auſſi.

Sie würden es wohl wollen, wenn es nur möglich wäre.
Ils le voudroient bien, s'il étoit poſſible.

Wollet ſo lange als ihr wollet.
Veuillés tant que vous voulés.

Digitized by Google

Laſſet uns das bey Leibe nicht wollen.
Bildet euch nicht ein, daß ich es wollte.
Wenn ich dieſes gewollt hätte, ſo hättet ihr es auch gewollt.
Wünſchet nicht, daß er dieſes gewollt hätte.

Que nous ne veuillons pas cela abſolument.
Ne vous imaginés point que je le vouluſſe.
Si j'avois voulu celui-ci, vous l'auriés voulu auſſi.
Ne ſouhaités point qu'il eût voulu cela.

Pour ce qui eſt des autres Verbes auxiliaires, nous n'en rapporterons ici que la premiére perſonne de chaque Mode & de chaque Tems, le reſte eſt aiſé à remplir ſelon les Modèles que nous venons d'en donner. *Voici comme on les conjugue :*

Sollen, *Devoir.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Preſ.	Ich ſoll, je dois.	daß ich ſolle, que je doive.
	Du ſollſt, tu dois.	du ſolleſt, que tu doive.
	Er ſoll, il doit.	er ſolle, qu'il doive.
Imparf.	Ich ſollte, je devois.	ich ſollte, que je duſſe.
Parf.	Ich habe geſollt, j'ai du.	ich geſollt habe, que j'aie dû.
Plusq.parf.	Ich hatte geſollt, &c.	ich geſollt hätte, que j'euſſe dû.
Fut.	Ich werde ſollen, &c.	ich ſollen werde, que je devrai.
	Ich würde ſollen, &c.	ich ſollen würde, que je devrois.

L'Imperatif manque.

Infinitif. ſollen, devoir.
geſollt haben, avoir dû.
Supin. geſollt, dû.
Participe. ein Sollender, un qui doit, *mais il n'eſt pas en uſage*, on dit einer der da ſoll.

Exemples ſur le Verbe Sollen, *Devoir.*

Ich ſoll ſingen, und habe es doch niemals gelernet.
Du ſollſt dieß ſtehen laſſen.
Er ſoll nicht kommen.
Sollen wir ihn beſchimpfen?
Ihr ſollet nicht verreiſen.
Sie ſollen ſterben.
Ich ſollte nicht ſo reden.

Je dois chanter, ſans l'avoir jamais appris.
Tu dois laiſſer cela.
Il ne doit pas venir.
Devons nous l'affronter?
Vous ne devés pas partir.
Ils doivent mourir.
Je ne devois pas parler ainſi.

Ihr

Digitized by Google

Ihr solltet ihm zur Ader gelassen haben.

Ich habe es gesollt, aber nicht gewollt.

Es ist wahr, ich hatte gesollt.

Werden wir bald sollen zu euch kommen?

Nach eurer Meynung würde ich es nicht thun sollen.

Aber ich wollte, das ich es thun sollte.

Ich glaube nicht, daß er es gesollt hätte, wenn er es nicht selbst gewollt hätte.

Vous auriés dû le faire saigner.

Je l'ai du, mais je n'ai pas voulu.

Il est vrai, j'avois du.

Passerons-nous bientôt chez vous?

Suivant vôtre avis, je ne le devrois pas faire.

Mais je voudrois que je le dusse faire.

Je ne crois pas qu'il eut du, s'il ne l'avoit voulu lui-même.

Können, *Pouvoir, Savoir.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Pref.	Ich kann, je puis.	daß ich könne, que je puisse.
	Du kannst, tu peux.	du könnest, que tu puisses.
	Er kann, il peut.	er könne, qu'il puisse.
	Wir können, nous pouvons.	wir können, que nous puissions.
	Ihr könnet, vous pouvés.	ihr könnet, que vous puissiés.
	Sie können, ils peuvent.	sie können, qu'ils puissent.
Imp.	Ich konnte, je pouvois.	daß ich könnte, que je pusse.
Parf.	Ich habe gekonnt, j'ai pû.	ich gekonnt habe, que j'aïe pû.
Plusq. parf.	Ich hatte gekonnt.	ich gekonnt hätte.
Fut.	Ich werde können.	ich können werde.
	Ich würde können.	ich können würde.

L'Imperatif manque.

Infinitif. können, pouvoir.
gekonnt haben, avoir pû.

Supin. gekönnt, pû.

Participe. ein Könnender, *un qui peut*, n'est pas en usage, on dit einer der da kann.

Exemples sur le Verbe Können, *Pouvoir.*

Ich kann nicht länger auf euch warten.
Je ne puis pas vous attendre plus longtems.

Könnet ihr heute zu mir kommen?
Pouvés-vous venir aujourd'hui chez moi?

Die Stadt war schon verschlossen, und wir konnten nicht mehr hinein kommen.
La Ville étoit déja fermée, & nous n'y pouvions plus entrer.

Können eure Brüder griechisch lesen?
Vos freres savent-ils lire le grec?

Sie haben mancherley Künste gekount.
Ils ont sû toutes sortes d'arts.

Wir werden morgen nicht schreiben können.
Nous ne pourrons pas écrire demain.

Er würde seine Lection wohl können, wenn er nicht gespielt hätte.
Il sauroit sa leçon, s'il n'avoit pas joüé.

Ich wollte, daß ich könte, was ihr könnet.
Je voudrois que je susse ce que vous savés.

Ich wünschte, daß eure Brüder so viel gekonnt hätten, als eure Schwestern.
Je souhaiterois que vos freres eussent sû autant que vos sœurs.

Dörfen, *Oser.*

Indicatif.	Conjonctif.
Pres. Ich darf, j'ose.	daß ich darf, que j'ose.
Du darfst, tu oses.	du darfst, que tu oses.
Er darf, il ose.	er darf, qu'il ose.
Wir dörfen,	wir dörfen.
Ihr dörfet,	ihr dörfet.
Sie dörfen,	sie dörfen.
Imp. Ich dorfte ou ich durfte.	daß ich dörfte ou dürfte.
Parf. Ich habe gedorft.	ich gedorft habe.
Plusq. parf. Ich hatte gedorft.	ich gedorft hätte.
Fut. Ich werde dörfen.	ich dörfen werde.
Ich würde dörfen.	ich dorfen würde.

L'Impe-

Digitized by Google

L'Imperatif manque.
Infinitif dörfen, oſer.
gedorft haben, avoir oſé.
Supin. gedorft, oſé.
Participe. ein Dörfender, *un qui oſe*, mais il n'eſt pas en uſage, parcequ'on dit mieux par periphraſe einer der da darf.

Nota. Ce Verbe Dörfen étant lié avec d'autres Verbes ne ſe peut pas toujours rendre par *Oſer*. Nous allons voir dans les exemples ſuivans, en combien de manieres on le peut rendre en François.

Exemples ſur le Verbe Dörfen.

So viel Geld darf ich nicht wagen.
Je n'oſe pas hazarder tant d'argent.

Es darf niemand zu euch kommen.
Il n'eſt permis à perſonne de vous venir voir.

Der Kranke darf noch nicht ausgehen.
Il n'eſt pas encore permis au malade de ſortir.

Du darfſt nur zu mir kommen, wenn du willſt.
Tu n'a qu'à me venir voir, quand tu voudras.

Ihr dörftet nur noch dieſen Thaler verlieren, darnach hättet ihr gar kein Geld mehr.
Vous n'auriés qu'à perdre cet écu, pour n'avoir plus d'argent du tout.

Ein Mann, wie er, darf wohl noch freyer reden.
Un homme comme lui peut bien parler encore plus librement.

Wir glauben nicht, daß er darf wieder in ſein Vaterland kommen.
Nous ne croyons pas qu'il lui ſoit permis de retourner dans ſa patrie.

Ich dörfte ihm keine ſolche Antwort geben, wie ihr gethan habt.
Je n'oſerois lui repondre, comme vous avés fait.

Mein Herr! Darf ich Sie wohl etwas fragen?
Monſieur, oſerois-je bien vous demander quelque choſe?

Nein! ihr dörfet nicht.
Non! il ne vous eſt pas permis.

Darf ich mich auf euer Wort verlaſſen?
Puis-je me fier ſur votre parole?

Er

Digitized by Google

Er darf sich seines Standes nicht schämen. — Il ne doit pas avoir honte de son état.

Wir haben uns um nichts bekümmern dörfen. — Nous n'avons eu que faire, de nous soucier de quelque chose.

Er darf sich nicht vor mir blicken lassen. — Il ne lui est pas permis de se presenter devant moi.

Mögen, *Pouvoir, vouloir, daigner.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Pres.	Ich mag,	daß ich möge.
	Du magst.	du mögest.
	Er mag.	er möge.
	Wir mögen.	wir mögen.
	Ihr möget.	ihr möget.
	Sie mögen.	sie mögen.
Imp.	Ich mochte.	daß ich möchte.
Parf.	Ich habe gemocht.	daß ich gemocht habe.
Plusq. parf.	Ich hatte gemocht.	daß ich gemocht hätte.
Fut.	Ich werde mögen.	daß ich mögen werde.
	Ich würde mögen.	daß ich mögen würde.

L'Imperatif manque.

Infinitif. mögen, vouloir.
gemocht haben, avoir voulu.

Supin. gemocht, voulu.

Participe. ein Mögender, *un qui veut*, mais il n'est pas en usage que dans les Composés. *p. ex.* ein Vermögender, un homme qui a du bien, ein Wohlvermögender, un homme qui a beaucoup de bien. Die Hochmögenden Herren General Staaten von Holland. Les hauts & puissans Seigneurs, les Etats Generaux des Provinces des Païs-Bas.

Nota. Nous verrons par des Exemples en combien de façons le verbe mögen se peut rendre en François.

Exemples

Digitized by Google

Exemples sur le Verbe Mögen.

Ich mag nichts damit zu thun haben.
Je ne veux pas m'en mêler.

Gelte! ihr möchtet nicht gern naß werden?
N'est ce pas, vous n'aimeriés pas être mouillé?

Sie mögen sagen, was sie wollen, so geschiehet es doch nicht.
Qu'ils disent tout ce qu'ils veulent, il ne se fera pourtant pas.

Er möchte wohl, wenn er nur dörfte.
Il voudroit bien, s'il pouvoit.

Ich könnte es wohl, wenn ich nur möchte.
Je le pourrois bien, si j'avois envie.

Ich möchte nicht in seiner Haut stecken.
Je ne voudrois pas être en sa place.

Wer möchte nicht lieber reich als arm seyn?
Qui est-ce qui n'aimeroit mieux être riche que pauvre?

Ein solches Glück möchten wir auch gehabt haben.
Nous souhaiterions avoir eu une pareille fortune.

Er hat sich so verhaßt gemacht, daß ihn kein Mensch mehr mag ansehen.
Il s'est rendu si mepriſable, que personne ne le daigne plus regarder.

Möchtet ihr mir nicht den Gefallen thun?
Ne me feriés-vous pas ce plaisir.

Ihr möget es glauben oder nicht glauben, so gilt mirs gleich.
Que vous le croyiés ou non, il m'est indifferent.

Es mag wahr seyn oder nicht.
Qu'il soit vrai ou non.

Sie mag noch so schön seyn, so ist sie doch verachtens würdig.
Toute belle qu'elle est, elle est pourtant digne de mepris.

Möchte er wohl die Wahrheit gesagt haben?
Pourroit-il avoir dit la verité?

Müssen, *Falloir*, *Etre obligé*, *Devoir*.

	Indicatif.	Conjonctif.
Prés.	Ich muß.	daß ich müsse.
	Du mußt.	du müssest.
	Er muß.	er müsse.
	Wir müssen.	wir mussen.
	Ihr müsset.	ihr müsset.
	Sie müssen.	sie müssen.

Imp.

Digitized by Google

Imp.	Ich mußte.	daß ich müßte.
Parf.	Ich habe gemußt.	daß ich gemußt habe.
Plusq. parf.	Ich hatte gemußt.	daß ich gemußt hätte.
Futur.	Ich werde müssen.	daß ich müssen werde.
	Ich würde müssen.	daß ich müssen würde.

L'Imperatif manque.

Infinitif. müssen, falloir.
gemußt haben, avoir fallu.

Supin. gemußt, fallu.

Participe. ein Müssender n'eſt point en uſage, on dit mieux einer der da muß, *un qui eſt obligé.*

Exemples ſur le Verbe Müssen.

Ich muß nicht, wenn ich nicht will.

Je ne ſuis point obligé, ſi je ne veux.

Ihr müsset wohl, wenn ihr gleich nicht wollet.

On vous obligera, quand même vous ne voudriés pas.

Alle Menſchen müssen ſterben.

Il faut que chaque homme meure.

Es muß einmal geſtorben ſeyn.

Il faut mourir tôt ou tard.

Das muß ſo ſeyn, und nicht anders.

Il faut que cela ſoit ainſi, & pas autrement.

Muß ich denn immer im Streit leben?

Faut-il donc que je vive toûjours dans des querelles?

Ihr müsset nicht immer ſo böſe ſeyn.

Vous ne devés pas être toûjours ſi mechant.

Ich müßte viel zu thun haben, wenn ich auf alle Fragen antworten ſollte.

J'aurois beaucoup à faire, ſi je devois repondre à toutes les queſtions.

Er muß wiſſen, mit wem er zu thun hat.

Il faut qu'il ſache, à qui il a à faire.

Was man thun muß, das ſoll man gern thun.

Il faut faire de bonne grace ce qu'on eſt obligé de faire.

Etwas aus Muß thun.

Faire une choſe par contrainte.

Laſſen,

Laſſen, *Laiſſer.*

	Indicatif.	Conjonctif.
Preſ.	Ich laſſe, je laiſſe.	daß ich laſſe, que je laiſſe.
	Du läſſeſt.	du läſſeſt.
	Er läßt.	er laſſet.
	Wir laſſen.	wir laſſen.
	Ihr laſſet.	ihr laſſet.
	Sie laſſen.	ſie laſſen.
Imp.	Ich ließ.	daß ich ließe.
Parf.	Ich habe gelaſſen.	daß ich gelaſſen habe.
Plusq. parf.	Ich hatte gelaſſen.	daß ich gelaſſen hätte.
Fut.	Ich werde laſſen.	daß ich laſſen werde.
	Ich würde laſſen.	daß ich laſſen würde.

Imperatif.	Infinitif.
Laß du.	*Preſ.* Laſſen.
Laſſet ihr.	*Parf.* gelaſſen haben.
Laſſet uns.	*Supin.* gelaſſen.
Laſſet euch.	*Gerond.* im laſſen.
Laſſet ſie.	zu laſſen.
	um zu laſſen.

Participes. *Preſ.* ein Laſſender. *Parfait* ein Gelaſſener. ne ſont pas en uſage, que dans leurs compoſés *p ex.* ein Freygelaſſener *un affranchi*; il vaut pourtant mieux de dire ein Befreyter *un delivré.*

Exemples ſur le Verbe Laſſen.

Ich laſſe es nicht geſchehen, daß er dieſes thue.

Je ne permets pas qu'il faſſe cela.

Laſſet mich ungeſchoren.

Laiſſez moi en repos.

Laſſet ihn herein kommen.

Faites le entrer

Da habt ihr Geld, laſſet euch ein neues Kleid machen.

Voilà de l'argent, faites vous faire un habit neuf.

Das muß man ihm laſſen, daß er geſchickter iſt, als alle andere.

Il faut lui rendre cette juſtice, qu'il eſt plus habile que tous les autres

Laſſet euch darum unbekümmert.

Ne ſoyés pas en peine pour cela.

Er

Er hat mich von sich gelassen.	Il m'a congedié.
Wir lassen es euch wohlfeil.	Nous vous laissons cela à bon marché.
Lasset uns der Sache nachdenken.	Pensons sur cette cette chose.
Er weis sich vor Zorn nicht zu lassen.	Il ne sait pas se moderer en colere.
Die Katze läßt das Mausen nicht. *Proverbe qui signifie que*	Chatte qui a volé, volera.
Er kan seine Tücke nicht lassen. *Proverbe*	Sa malice est toûjours la même.
Hört ihr Herren, lasset euch sagen, die Glocke hat zwölfe geschlagen.	Ecoutez Messieurs, on vous dit qu'il a sonné minuit.
In seiner Krankheit ließ er alles unter sich.	Dans sa maladie il lâcha toutes les ordures.
Wir wissen uns vor Angst nicht zu lassen.	Nous ne savons que devenir de peur.
Man muß ihn nur reden lassen.	Il n'y a qu'à le laisser parler.
Man kann ihn nicht zu diesem Amte lassen.	On ne le peut pas admettre à cette charge.
Das läßt sich nicht so leicht thun.	Cela n'est pas si facile à faire.
Einen fahren lassen.	Lacher un pet.
Und dabey wollen wir es dißmal bewenden lassen.	Et c'est à quoi nous nous tiendrons pour cette fois.

NB. On remarque cette difference dans tous ces Verbes auxiliaires, qu'il y en a sept, qui ont la Syllabe **te**, à l'Imparfait, & un **t** au Parfait. Les trois autres n'ont point de **te**, mais une toute autre Syllabe finale à l'Imparfait, & un **en** au Parfait. Les sept premiers sont:

ich darf,	ich dorfte, dörfte,	ich habe gedorft.
ich habe,	ich hatte, hätte,	ich habe gehabt.
ich kann,	ich konnte, könnte,	ich habe gekonnt.
ich mag,	ich mochte, möchte,	ich habe gemocht.
ich muß,	ich mußte, müßte,	ich habe gemußt.
ich soll,	ich sollte,	ich habe gesollt.
ich will,	ich wollte,	ich habe gewollt.

Voici

Voici les trois autres.

ich bin,	ich war,	ich bin geweſen.
ich laſſe,	ich ließ,	ich habe gelaſſen.
ich werde,	ich ward,	ich bin geworden.

Cela a lieu dans tous les autres Verbes, & nous fournit la raiſon pourquoi il faut que nous repréſentions la Conjugaiſon des verbes allemans en deux manières. La prémiere eſt la Conjugaiſon des *Verbes reguliers*; la ſeconde celle des *Verbes irreguliers*. La Section ſuivante commencera par la premiére, comme par la plus facile. La ſeconde ſuivra immediatement après, à quoi nous ajouterons enfin quelques Verbes, qui ſe conjuguent differemment.

SECTION II.

De la Conjugaiſon des Verbes Réguliers.

On entend ſous le Nom de Verbes Réguliers ceux qui à l'Imparfait ont un te, & au Parfait un et, *p. ex.*

Ich baue,	ich bauete,	ich habe gebauet.
je bâtis.	je bâtiſſois.	j'ai bâti.
ich lebe,	ich lebete,	ich habe gelebet.
je vis.	je vivois.	j'ai vécu.
ich liebe,	ich liebete,	ich habe geliebet.
j'aime.	j'aimois.	j'ai aimé.
ich lobe,	ich lobete,	ich habe gelobet.
je loüe.	je loüis.	j'ai loüé.
ich ruhe,	ich ruhete,	ich habe geruhet.
je repoſe.	je repoſois.	j'ai repoſé.

Ceux-ci ſont le plus grand nombre dans la langue allemande, & l'on remarque que par tous les Genres, Modes & Tems, & même dans toutes les Perſonnes, ils retiennent tous la Voyelle de leur primitif. *p. ex.* le verbe bauen, retient toujours ſon a, leben, ſon e, lieben, ſon ie, loben, ſon o, & ruhen, ſon u. Cela facilite beaucoup la conjugaiſon de ces Verbes, & comme ils vont tous l'un comme l'autre, nous n'avons pas beſoin d'en donner plus d'un modele.

Digitized by Google

Il y a cependant en cela une petite exception à faire. C'eſt qu'il y a quelques-uns de ces Verbes qui, quoique reguliers pour le reſte, ne laiſſent pas de changer à quelque égard leur voyelle, *p. ex.* ich kenne, *je connois;* ich nenne, *je nomme;* ich brenne, *je brule*, ont regulierement à l'Imparfait ich kennete, nennete, brennete, & au Parfait ich habe gekennet, genennet, gebrennet: Mais une certaine variation dans la prononciation a introduit l'uſage, non ſeulement de dire, mais auſſi d'écrire à l'Imparfait kannte, nannte, brannte, & au Parfait gekannt, genannt, gebrannt. C'eſt une eſpece de contraction aſſés commune dans la langue grecque, mais qui au reſte ne change rien dans la conjugaiſon. Il en eſt de même des Verbes bringen, *apporter*, & dencken, *penſer:* car ceux-ci n'ont pas ich bringete, gebringet; ich denkete, gedenket; mais ils ont à l'Imparfait: ich brachte, ich dachte, & au Parfait: ich habe gebracht, ich habe gedacht. Au reſte ils ſont reguliers.

Nous avons déja parlé de la Syllabe radicale des Verbes, & l'on demande maintenant où il faut la chercher. Quelques-uns la cherchent dans la premiére Perſonne du Preſent de l'Indicatif; d'autres dans l'Infinitif; & d'autres enfin, & avec beaucoup plus de raiſon, *dans l'Imperatif.* Car 1) l'Imperatif n'eſt pour la plûpart qu'un Monoſyllabe, comme: komm, *viens;* gib, *donne;* nimm, *prends;* geh, *va;* ſteh, *arrête;* iß, *mange;* treib, *pouſſe*, &c. Et 2) il eſt vraiſemblable que dès la premiere origine des langues, c'eſt l'Imperatif qui a ouvert la bouche aux hommes, qui juſques-là avoient été muets. Il eſt cependant auſſi vrai que tous les Imperatifs ne ſont pas Monoſyllabes, comme nous allons l'entendre.

Voici donc la formation des differens Tems des Verbes dans la Conjugaiſon réguliere.

De l'Imperatif lob, vient la premiére perſonne du Preſent de l'Indicatif, en y ajoutant un e, & en lui prépoſant le Pronom ich; *p. ex.* ich lobe, *je loüe.* A cet e on ajoute ſeulement la lettre n, & de là on a l'Infinitif loben, *louer.* Si l'on veut avoir l'Imparfait, on n'a qu'à mettre au lieu de l'n un te; *p. ex.* ich lobete, *je louois.* En rejettant ce dernier e, & prépoſant la Syllabe ge, on a le Parfait, gelobet, *loué*, qui fait auſſi le Plusquam Parfait. Le Futur ſe forme du Verbe auxiliaire ich werde,

Digitized by Google

du Preſent de l'Infinitif, ich werde loben, *je louerai.* De l'Infinitif viennent auſſi le Preſent du Participe, en y ajoutant la Syllabe der; ein Lobender, *un qui loue*, & le Parfait du Participe, en y ajoutant la Syllabe er; ein gelobeter, *un qui eſt loué.*

L'Infinitif des Verbes réguliers ſe termine toujours en en. Car quoiqu'en prononçant vite, l'e ſemble ſe perdre dans quelques-uns, comme quand on dit: gehn, ſtehn, ſehn, geſchehn, thun, &c. on devroit proprement dire: gehen, *aller;* ſtehen, *s'arrêter;* ſehen, *voir;* geſchehen, *arriver;* thuen, *faire*, &c. Même dans les verbes en eln & ern, qui ſemblent faire une exception à la régle, *p. ex.* mangeln, klingeln, ſegeln, hinderen, rudern, l'e ne ſemble ſe perdre, que parce qu'il eſt entre deux conſonnes liquides ou demi-voyelles. Et on trouve encore dans les anciens livres, ſegelen, hinderen, klingelen, &c.

Conjugaiſon des Verbes Réguliers, &
I. Du Verbe Actif.
INDICATIF.
Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich lobe, je loue.	Wir loben, nous louons.
Du lobeſt, tu loues.	Ihr lobet, vous loués.
Er lobet, il loue.	Sie loben, ils louent.

Preterit Imparfait.

Ich lobete, je louois.	Wir lobeten, nous louions.
Du lobeteſt, tu louois.	Ihr lobetet, vous louiés.
Er lobete, il louoit.	Sie lobeten, il louoient.

Preterit Parfait.

Ich habe gelobet, j'ai loué.	Wir haben gelobet, nous avons loué.
Du haſt gelobet, tu as loué.	Ihr habet gelobet, vous avés loué.
Er hat gelobet, il a loué.	Sie haben gelobet, ils ont loué.

Digitized by Google

Preterit Plusque Parfait.

Ich hatte gelobet, j'avois loué.	Wir hatten gelobet, nous avions loué.
Du hatteſt gelobet, tu avois loué.	Ihr hattet gelobet, vous aviés loué.
Er hatte gelobet, il avoit loué.	Sie hatten gelobet, ils avoient loué.

1. Futur.

Ich werde loben, je louerai.	Wir werden loben, nous louerons.
Du wirſt loben, tu loueras.	Ihr werdet loben, vous louerés.
Er wird loben, il louera.	Sie werden loben, ils loueront.

2. Futur.

Ich würde loben, je louerois.	Wir würden loben, nous louerions.
Du würdeſt loben, tu louerois.	Ihr würdet loben, vous loueriés.
Er würde loben, il loueroit.	Sie würden loben, ils loueroient.

IMPERATIF.

Preſent. lobe du, loue.
lobe er, qu'il loue.
lobe ſie, qu'elle loue.
lobet ihr, loués.

Futur. laſſet, (ou laßt) uns loben, louons.
ihr ſolt loben, que vous louiés.
ſie ſollen loben, qu'ils (*elles*) louent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
daß ich lobe, que je loue.	daß wir loben, que nous louions.
du lobeſt, que tu loues.	ihr lobet, que vous louiés.
er lobe, qu'il loue.	ſie loben, qu'ils louent.

Preteri

Preterit Imparfait.

daß ich lobete, que je louaſſe. daß wir lobeten, que nous louaſſions.
daß du lobeteſt, que tu louaſſes. ihr lobetet, que vous louaſſiés.
daß er lobete, qu'il louât. ſie lobeten, qu'ils louaſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gelobet habe, que j'aye loué.
du gelobet habeſt, que tu ayes loué.
er gelobet habe, qu'il ait loué.
Plur. daß wir gelobet haben, que nous ayons loué.
ihr gelobet habet, que vous ayés loué.
ſie gelobet haben, qu'ils ayent loué.

Preterit Plusquo Parfait.

Singul. daß ich gelobet hätte, que j'euſſe loué.
du gelobet hätteſt, que tu euſſes loué.
er gelobet hätte, qu'il eût loué.
Plur. daß wir gelobet hätten, que nous euſſions loué.
ihr gelobet hättet, que vous euſſiés loué.
ſie gelobet hätten, qu'ils euſſent loué.

1. Futur.

Singul. daß ich loben werde, que je louerai.
du loben werdeſt, que tu loueras.
er loben werde, qu'il louera.
Plur. daß wir loben werden, que nous louerons.
ihr loben werdet, que vous louerés.
ſie loben werden, qu'ils loueront.

2. Futur.

Singul. daß ich loben würde, que je louerois.
du loben würdeſt, que tu louerois.
er loben würde, qu'il loueroit.
Plur. daß wir loben würden, que nous louerions.
ihr loben würdet, que vous loueriés.
ſie loben würden, qu'ils loueroient.

Digitized by Google

INFINITIF.

Pref. loben, louer.
Parf. gelobet haben, avoir loué.
Sup. gelobet, loué.

Gerond. { im loben, en louant. / zu loben, de louer, *ou* à louer. / um zu loben, pour louer.

Participe. ein Lobender, un qui loue.

Il n'y a proprement dans la langue allemande point de Participe au Futur, car la circonlocution, einer der da loben wird, *un qui louera*, ne merite pas ce nom, n'étant que l'explication du Participe latin, *laudaturus*. Les François n'en ont point non plus. Au reſte ces Participes ſont de la même façon, que les Adjectifs de trois terminaiſons, dont on a déja parlé ci-deſſus. Je veux dire, qu'on peut auſſi bien les mettre avec l'article indéfini, ein Lobender, eine Lobende, ein Lobendes, qu'avec l'article défini, der, die, das Lobende, & les decliner par tous les cas, qui ſont communs aux autres Adjectifs.

* * *

Voilà la ſignification active du Verbe loben; voyons maintenant ſa ſignification paſſive. Celle-ci ſe forme du Parfait du Verbe Actif avec le ſecours du Verbe auxiliaire, ich werde, *p. ex.* ich werde gelobet, *je ſuis loué* &c. En voici un échantillon.

II. Du Verbe Paſſif.

INDICATIF.

Preſent.

Singul. Ich werde gelobet, je ſuis loué.
Du wirſt gelobet, tu és loué.
Er wird gelobet, il eſt loué.
Plur. Wir werden gelobet, nous ſommes loués.
Ihr werdet gelobet, vous étes loués.
Sie werden gelobet, ils ſont loués.

Preteri

Digitized by Google

Preterit Imparfait.

Singul. Ich wurde gelobet, j'étois loué.
Du wurdeſt gelobet, tu étois loué.
Er wurde gelobet, il étoit loué.
Plur. Wir wurden gelobet, nous étions loués.
Ihr wurdet gelobet, vous étiés loués.
Sie wurden gelobet, ils étoient loués.

Preterit Parfait.

Singul. Ich bin gelobet worden, j'ai été loué.
Du biſt gelobet worden, tu as été loué.
Er iſt gelobet worden, il a été loué.
Plur. Wir ſind gelobet worden, nous avons été loués.
Ihr ſeyd gelobet worden, vous avés été loués.
Sie ſind gelobet worden, ils ont été loués.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war gelobet worden, j'avois été loué.
Du wareſt gelobet worden, tu avois été loué.
Er war gelobet worden, il avoit été loué.
Plur. Wir waren gelobet worden, nous avions été loués.
Ihr waret gelobet worden, vous aviés été loués.
Sie waren gelobet worden, ils avoient été loués.

1. Futur.

Singul. Ich werde gelobet werden, je ſerai loué.
Du wirſt gelobet werden, tu ſeras loué.
Er wird gelobet werden, il ſera loué.
Plur. Wir werden gelobet werden, nous ſerons loués.
Ihr werdet gelobet werden, vous ſerés loués.
Sie werden gelobet werden, ils ſeront loués.

2. Futur.

Singul. Ich würde gelobet werden, je ſerois loué.
Du würdeſt gelobet werden, tu ſerois loué.
Er würde gelobet werden, il ſeroit loué.
Plur. Wir würden gelobet werden, nous ſerions loués.
Ihr würdet gelobet werden, vous ſeriés loués.
Sie würden gelobet werden, ils ſeroient loués.

Digitized by Google

IMPERATIF.

Pref. Werde du gelobet, sois loué.
Werdet ihr gelobet, soyés loués.

Fut. Du sollst gelobet werden, que tu sois loué.
Er soll gelobet werden, qu'il soit loué.
Wir sollen gelobet werden, que nous soyons loués.
Ihr sollet gelobet werden, que vous soyés loués.
Sie sollen gelobet werden, qu'ils soient loués.

CONJONCTIF.

Present.

Singul. daß ich gelobet werde, que je sois loué.
du gelobet werdest, que tu sois loué.
er gelobet werde, qu'il soit loué.
Plur. daß wir gelobet werden, que nous soyons loués.
ihr gelobet werdet, que vous soyés loués.
sie gelobet werden, qu'ils soient loués.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich gelobet würde, que je fusse loué.
du gelobet würdest, que tu fusses loué.
er gelobet würde, qu'il fût loué.
Plur. daß wir gelobet würden, que nous fussions loués.
ihr gelobet würdet, que vous fussiés loués.
sie gelobet würden, qu'ils fussent loués.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden sey, que j'aie été loué.
du gelobet worden seyst, que tu ayes été loué.
er gelobet worden sey, qu'il ait été loué.
Plur. daß wir gelobet worden seyn, que nous ayons été loués.
ihr gelobet worden seyd, que vous ayés été loués.
sie gelobet worden seyn, qu'ils ayent été loués.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gelobet worden wäre, que j'eusse été loué.
du gelobet worden wärest, que tu eusses été loué.
er gelobet worden wäre, qu'il eût été loué.

Plur.

Digitized by Google

Plur. daß wir gelobet worden wären, que nous eussions été loués.
ihr gelobet worden wäret, que vous eussiés été loués.
ſie gelobet worden wären, qu'ils eussent été loués.

1. Futur.

Singul. daß ich werde gelobet werden, que je serai loué.
du werdeſt gelobet werden, que tu seras loué.
er werde gelobet werden, qu'il sera loué.
Plur. daß wir werden gelobet werden, que nous serons loués.
ihr werdet gelobet werden, que vous serés loués.
ſie werden gelobet werden, qu'ils seront loués.

2. Futur.

Singul. daß ich gelobet werden würde, que je serois loué.
du gelobet werden würdeſt, que tu serois loué.
er gelobet werden würde, qu'il seroit loué.
Plur. daß wir gelobet werden würden, que nous serions loués.
ihr gelobet werden würdet, que vous seriés loués.
ſie gelobet werden würden, qu'ils seroient loués.

INFINITIF.

Preſ. gelobet werden, être loué.
Parf. gelobet worden ſeyn, avoir été loué.
Participe. ein Gelobter, un qui a été loué.

C'eſt ſur ce modéle que ſe conjuguent tous les Verbes que l'on trouvera à la page 219. ſous le Titre : *Table des Verbes ſimples & réguliers de la langue allemande*, avec cette difference, qu'il y en a un grand nombre qui n'ont point de Paſſif, parcequ'ils ſont Neutres.

Exemples ſur la Conjugaiſon des Verbes Actifs & Paſſifs.

Ich lobe meine Freunde, und werde von ihnen gelobet.
Je loue mes amis & je ſuis loué d'eux.

Du lobeſt mich ohne Urſache, und darum wirſt du von mir nicht gelobet.
Tu me loues ſans ſujet, c'eſt pourquoi tu n'es pas loué de moi.

Digitized by Google

Wir loben unſere Schweſtern, aber wir werden von ihnen nicht gelobet.

Ihr lobet ſolche Sachen, die nicht ſollen gelobet werden.

Ich lobete euch neulich, man ſagt mir aber, daß ihr nicht von jedermann gelobet werdet.

Man hat euch über eure Verdienſte gelobet.

Ihr ſeyd zu ſehr gelobet worden, und darum werdet ihr ſtolz.

Sie wären ſehr gelobet worden, wenn ſie ſich wohl aufgeführet hätten.

Wir werden euch loben, und von euch gelobet werden.

Lobet GOtt, denn er allein ſoll gelobet werden.

Nous louons nos ſœurs, mais nous ne ſommes pas loués d'elles.

Vous loués des choſes, qui ne doivent pas être louées.

Je vous louois dernierement, mais on me dit que vous n'étiés pas loué d'un chacun.

On vous a loué au delà de vos merites.

Vous avés été trop loués, & c'eſt pourquoi vous devenés orgueilleux.

Ils auroient été fort loués, s'ils s'étoient bien conduits.

Nous vous louerons, & nous ſerons loués de vous.

Loués Dieu, car c'eſt lui ſeul qui doit être loué.

En François pour traduire en Allemand.

Quand je te louerai, & que tu auras été loué par d'autres, tu t'en glorifieras.

On vous louoit, & vous étiés loué de chacun à cauſe de cette belle action.

Vous avés un grand nombre de domeſtiques; croyés-vous que vous en ſerés loué?

Ne penſés pas que je vous loue, ni que je veuille être loué.

Je voudrois bien que vous me louaſſiés, ce ſeroit une marque que je le merite.

Il ſeroit à ſouhaiter que vous fuſſiés loué, cela nous donneroit à connoître que vous auriés une fois bien fait.

La plus grande louange eſt, d'être loué des gens de bien.

TABLE

Digitized by Google

TABLE
DES VERBES SIMPLES REGULIERS
DE LA LANGUE ALLEMANDE,

Abmüßigen, (ſich) ſe ſouſtraire
abſeimen, écumer. (au travail.
achten, eſtimer.
ackern, labourer.
adeln, annoblir.
ächzen, gémir.
äffen, railler.
ahnden, reſſentir.
ahnen, preſager.
älteln & ältern, commencer à vieillir.
ändern, changer.
ängſten, angoiſſer.
anberaumen, fixer.
anfeinden, haïr.
angeln, pêcher à l'hameçon.
ankern, ancrer.
ärnten, moiſſonner.
arbeiten, travailler.
äßen, donner la bequée.
aufmuntern, exciter, exhorter.
äugeln, faire les yeux doux.
argwöhnen, ſoupçonner.
arten, reſſembler, imiter.
ausfenſtern, gronder
Baden, baigner.
bähen, griller, ſecher, fomenter.
bähnen, frayer le chemin.
bändigen, dompter.
balbieren, raſer.
balgen, gronder, ſe battre.
ballen, (ſich) ſe former en pelo-
balſamiren, embaumer. (ton.
bannen, exorciſer.
bauen, bâtir.
beben, trembler.
bedauren, plaindre, regretter.
beeiden, aſſermenter.
beerdigen, enterrer.
befriedigen, contenter.
befleißigen, (ſich) s'efforcer.
begaben, douer.
begegnen, rencontrer.
begehren, ſouhaiter, demander.
beglücken, rendre heureux.
begnadigen, faire grace.
bejahen, affirmer.
bejammern, plaindre.
beizen, donner le tan aux cuirs, graver à l'eau forte.
beköſtigen, defrayer.
belieben, agréer.
bemänteln, pallier, excuſer.
bemühen, (ſich) prendre la peine.
benedeyen, benir.
bereiten, apprêter.
bereichern, enrichir.
beſeelen, animer.
beſeligen, rendre heureux.
beten, prier Dieu.
betheuren, proteſter.
bethören, ſeduire, éblouïr.
betituln, donner un titre.
betrachten, conſiderer.
betteln, mendier.
betten, faire le lit.
beunruhigen, inquieter.
beurlauben, congedier.
beugen, plier.
beuteln, bluter la farine.

bewahren,

Digitized by Google

bewahren, préſerver.
bewähren, conſtater.
bewehren, armer.
bewegen, mouvoir, porter à quelque choſe.
beweiben, marier.
bewirthen, traiter quelqu'un.
bezeigen, (ſich) ſe montrer.
bezeugen, confirmer par des témoins.
bezüchtigen, accuſer.
biegeln, repaſſer le linge.
bilden, former.
blähen, gonfler, cauſer des vents.
blättern, feuilleter.
bläuen, etriller.
blinken, reluire.
blinzeln, clignoter.
blitzen, faire des éclairs.
blöcken, mûgler.
blößen, découvrir, rendre nud.
blühen, fleurir.
bluten, ſaigner.
bohren, percer.
borgen, emprunter.
brachen, mettre en friche.
brämen, border.
brauen, braſſer.
brauſen, bruire, mugir.
breiten, étendre.
brennen, bruler.
brocken, mettre en pieces.
brüllen, rugir, mugir.
brüſten, (ſich) lever la crête, s'enorgueillir.
brummen, grommeler.
brunzen, piſſer.
brüten, couver.
buchſtabiren, epeller.
buhlen, faire l'amour.
bürden, charger.
bürgen, être caution.
bürſten, broſſer.
burzeln, ſe culbuter.
büſſen, ſatisfaire.
buttern, battre le beurre.
Dampfen, exhaler, evaporer.
dämmen, dompter, arrêter.
dämpfen, éteindre, étouffer, étudanken, remercier.
darben, manquer de vivres.
dauen, digerer.
dauren, durer.
decken, couvrir.
dehnen, étendre.
demüthigen, humilier.
deuten, interprêter.
dichten, mediter, penſer.
dielen, plancher.
dienen, ſervir.
dingen, engager au ſervice.
dörren, ſecher.
dollmetſchen, expliquer, interprêter.
donnern, tonner.
doppeln, doubler.
drängen, preſſer, opprimer.
dräuen, menacer.
drechſeln, faire au tour.
drehen, tourner.
drohen, menacer.
drucken, imprimer.
drücken, preſſer.
duften, s'exhaler.
dünken, ſembler.
dulden, ſouffrir.
düngen, fumer, engraiſſer.
dunſten, evaporer.
dutzen, tutoyer.
Egen, herſer.
ehelichen, épouſer.
eifern, avoir du zele.

eignen,

Digitized by Google

eignen, approprier.
eilen, ſe hâter.
einäſchern, reduire en cendres.
einfädnen, enfiler.
einhändigen, remettre en main.
einpfarren, mettre dans une paroiſſe.
eiſſen, rompre la glace. (roiſſe.
eitern, ſuppurer.
ekeln, avoir un degout.
empören, ſoûlever.
enden, finir, achever.
endigen, achever, finir.
entfremden, priver, aliener.
enthaupten, décapiter.
entkräften, affoiblir.
entledigen, délivrer.
entlehnen, emprunter.
entmannen, décourager, chatrer.
entſeelen, tuer, faire mourir.
entübrigen, diſpenſer.
entzweyen, brouiller.
erachten, être d'avis.
eräugen, (ſich) arriver.
erbarmen, faire compaſſion.
erben, heriter.
erbeuten, prendre ſur l'ennemi.
erblaſſen, mourir, pâlir.
erboßen, (ſich) ſe courroucer.
erdroßeln, étrangler.
erfriſchen, rafraichir.
ergänzen, parfaire, refaire.
ergrimmen, entrer en fureur.
erhellen, paroitre.
erinnern, faire ſouvenir.
erkalten, ſe refroidir.
erkargen, acquerir par avarice.
erkieſen, choiſir, élire,
erklären, declarer. (dieſſe.
erkühnen, (ſich) prendre har-
erkundigen, (ſich) s'informer.

erlahmen, devenir perclus.
erlangen, obtenir.
erlauben, permettre.
erledigen, delivrer.
erlegen, tuer, payer.
erläutern, éclaircir.
erluſtigen, divertir.
ermahnen, exhorter.
ermatten, laſſer, } affoiblir.
ermüden, laſſer, }
ermuntern, encourager.
erneuern, renouveller.
erniedrigen, abaiſſer.
erobern, s'emparer, gagner.
erörtern, vuider une affaire.
erquicken, ſoulager.
erſtatten, reſtituer.
erſtaunen, étonner.
erſticken, étouffer.
erſtummen, devenir muet.
erübrigen, épargner.
erwähnen, faire mention.
erweichen, attendrir.
erweitern, élargir.
erwiedern, repondre, repliquer.
erwiſchen, attraper.
Fabeln, rever.
fachen, diſtinguer en quarreaux.
facklen, fackeln, flamboyer.
fädnen, fädeln, enfiler.
fälſchen, frauder, fauſſer.
falten, plier, pliſſer.
falzen, plier (le papier.)
färben, teindre.
farzen, petter, lâcher un vent.
faſeln, être en délire.
faſten, jeuner.
faulen, pourrir.
faulenzen, ne rien faire, être pa-
fegen, ramoner. (reſſeux.

fehlen,

Digitized by Google

fehlen, manquer.
feilen, limer.
feilſchen, marchander.
ferkeln, faire des petits cochons.
fernen, éloigner.
fertigen, achever.
feſſeln, enchainer.
fetzen, pincer.
feuchten, humecter.
feuren, faire feu.
feyern, celebrer, chommer.
fideln, jouer du violon.
fiedern, remplir de plumes.
filzen, gronder, reprimander.
fingern, jouer des doigts.
firnißen, verniſſer.
fiſchen, pêcher.
flackern, brûler fortement.
flammen, jetter des flammes.
flattern, battre des ailes.
flecken, tacher.
flehen, implorer.
flennen, pleurer.
flicken, raccoudre.
flöhen, épucer.
flößen, faire flotter.
fluchen, jurer.
flüchten, ſauver, mettre en ſu-
fodern, exiger. (reté.
folgen, ſuivre, obéïr.
foltern, donner la torture.
foppen, railler.
fördern, avancer.
formen, mouler.
forſchen, ſonder, rechercher.
fragen, demander.
freveln, être temeraire.
freuen, rejouïr.
freyen, ſe marier.
friſten, prolonger.
frohlocken, faire des cris d'alle-
greſſe.
fröhnen, ſervir en corvée.
fröſteln, geler un peu.
fruchten, fructifier. (d'épée.
fuchteln, ſe battre à coups
fugen, s'accommoder.
fügen, joindre.
fügen, (ſich) convenir, arriver.
fühlen, ſentir.
führen, mener.
füllen, remplir.
funkeln, étinceler.
fürchten, craindre.
fuſſen, ſe repoſer ſur quelq. ch.
füttern, donner à manger, dou-
bler, (un habit)

Gaffen, babauder.
gähnen, bailler.
gaſtiren, traiter.
gatten, coupler.
gauckeln, faire des tours de paſſe.
gebrauchen, ſe ſervir. (paſſe.
gedulden, patienter.
gehorchen, obéïr.
geifern, baver.
geigen, jouer du violon.
geißeln, fouetter.
geizen, être avare.
gelangen, parvenir.
gellen, retentir.
geloben, vouer, faire vœu.
gelüſten, convoiter, deſirer.
gemahnen, reſſembler.
gerben, tanner.
geſellen, (ſich) entrer en ſocieté.
gewarten, attendre, eſperer.
gewohnen, accoûtumer.
gewöhnen, (ſich) s'accoûtumer.
geziemen, être de la bienſéance.

girren,

Digitized by Google

girren, gémir comme la tourte.
glänzen, reluire. (relle.
glaſuren, enduire de vernis.
glätten, applanir, polir.
glauben, croire.
glitſchen, gliſſer.
glucken, glouſſer.
gluckſen, ſangloter, hoqueter.
glüen, rougir au feu.
genügen ſuffire.
gönnen, ne pas envier.
graſen, couper les herbes.
grauen, avoir de l'horreur.
grauſen, être dégouté.
greinen, pleurer, crier.
gränzen, confiner, aboutir.
grübeln, fouiller, rechercher.
gründen, fonder.
grünen, verdir.
grüßen, ſaluer.
gucken, regarder, voir.
gürten, ceindre.
gypſen, platrer.
Haaren, (ſich) perdre le poil.
häckeln, accrocher.
hacken, hacher.
hadern, quereller.
haften, s'attacher.
hageln, greler.
hägen, nourir, entretenir.
halbiren, partager.
halſtern, mettre le licol.
hallen, reſonner.
hammern, marteler.
handlen, handeln, negocier, agir.
handhaben, maintenir.
handthieren, agir.
handlangen, être aide à maçon.
hänſeln, recevoir dans la ſocieté avec des façons ridicules.
harken, râteler.
harnen, uriner, piſſer.
harren, attendre patiemment.
härmen, (ſich) s'affliger.
härten, endurcir.
harzen, enduire de reſine.
haſchen, prendre.
haſeliren, faire le fou.
haſſen, haïr.
haſpeln, devider.
häuben, coiffer.
hauchen, ſouffler.
häucheln, faire l'hypocrite.
häufen, accumuler, amaſſer.
hauen, couper.
hauſen, tenir ménage.
hauſiren, colporter.
häuten, (ſich) ſe peler.
hecheln, ſerancer.
hecken, couver.
heften, attacher.
hegen, fomenter.
heilen, guerir.
heiligen, ſanctifier.
heirathen, ſe marier.
heiſchen, demander.
heitern, éclaircir.
heizen, chaufer.
hemmen, arrêter.
hengen *ou* henken, pendre.
herbergen, loger.
herbſten, vendanger.
herrſchen, regner.
herzen, careſſer.
hetzen, courir la bête, exciter.
heulen, hurler.
himmeln, mourir.
hindern, empêcher.
hinken, clocher, boiter.
hobeln, raboter.

hoffen,

Digitized by Google

hoffen, eſperer.
höhnen, gauſſer.
hölen, creuſer.
holpern, chanceler, chopper.
horchen, écouter.
hören, ouïr, entendre.
hörnen, garnir de cornes.
hudeln, lanterner.
huldigen, faire hommage.
hungern, avoir faim.
huren, paillarder.
huſten, touſſer.
hüten, garder.
Jagen, chaſſer.
jammern, lamenter.
jäten, ſercler.
jauchzen, faire des cris de joïe.
ihrzen, dire vous.
impfen, enter.
irren, errer.
jubiliren, fetoïer.
juchzen, pouſſer de cris de joïe.
jucken, demanger.
jungen, faire des petits.
Kalben, kälbern, faire un veau.
kalken, kalchen, blanchir.
kalmäuſern, leſiner.
kälten, refroidir.
kämmen, peigner.
kämpfen, combattre.
kappen, couper, chapponner.
kargen, vivre en avare.
karren, trainer la charrette.
karten, diſpoſer une affaire à ſon
käuen, mâcher. (gré.
kaufen, acheter.
kegeln, jouer aux quilles.
kehren, balayer, nettoyer.
keichen, reſpirer avec peine.
keifen, quereller, gronder.
keimen, pouſſer, bourgeonner.
keltern, preſſer, preſſurer.
kennen, connoître.
kerben, cocher.
kerkern, empriſonner.
kielen, s'emplumer.
kieſen, élire, choiſir.
kindern, enfanter.
kippen, trebucher.
kirren, crier comme la roue.
klaffen, babiller, caqueter.
klaſtern, toiſer.
klagen, lamenter.
klammern, cramponner.
klappen, klatſchen, claquer.
klatſchen, raporter, babiller.
klauben, pinocher, éplucher.
klauen, grater, égratigner.
kleben, ſe coller, tenir.
klecken, ſuffire.
kleiden, habiller.
kleiſtern, coller.
klemmen, pincer.
kleppeln, faire des dentelles.
klettern, grimper.
klimmen, grimper avec peine.
klingen, ſonner.
klingeln, ſonner de la clochette.
klinken, mouvoir le loquet.
klopfen, frapper, heurter.
klüglen, klügeln, vouloir être trop
knacken, cracquer. (fin.
knallen, éclater.
knappen, bolter.
knarren, criqueter.
kneten, petrir.
knien, ſe mettre à genoux.
knirren knirſchen, grincer.
knitſchen, écraſer, piler.
knöpfen, boutonner.

knüpfen,

Digitized by Google

knüpfen, nouer.
kochen, cuire.
kollern, devenir furieux.
köpfen, trancher la tête.
koppeln, accoupler.
koſten, goûter, coûter.
kotzen, vomir.
krachen, craquer.
krähen, chanter comme un coq.
kramen, negotier.
kranken, être malade.
kränken, chagriner.
kränzen, couronner.
kratzen, grater.
krauſen, kräuſeln, friſer.
kräuteln, ſentir les herbes.
krebſen, pêcher aux écreviſſes.
kreiden, crayonner.
kreuzen, croiſer.
kreuzigen, crucifier.
kriegen, faire la guerre.
krönen, couronner.
krümmen, courber.
kugeln, rouler.
kühlen, rafraichir.
kundſchaften, eſpionner.
künſteln, travailler avec art.
kürzen, racourcir.
kurzweilen, badiner.
küſſen, baiſer.
kützeln, chatouïller.
laben, ſoulager.
lachen, rire.
lächeln, ſourire.
lagern, camper.
lähmen, eſtropier.
lallen, begayer.
landen, arriver au port.
langen, tendre, bailler.
lärmen, allarmer.
läſtern, calomnier.
läuten, ſonner.
läugnen, nier.
lauren, épier.
lauſen, pouiller.
läutern, purifier.
laxiren, purger.
leben, vivre.
lecken, lêcher.
ledigen, delivrer.
leeren, vuider.
legen, poſer, mettre.
lehnen, appuyer.
lehren, enſeigner.
leichtern, faciliter.
leimen, coller.
leiſten, prêter.
leiten, conduire.
lenken, mener, guider.
lernen, apprendre.
letzen, dire adieu.
leuchten, luire.
leyren, jouer de la lyre.
lieben, aimer.
liebkoſen, careſſer.
liefern, livrer.
lindern, adoucir, calmer.
liſpeln, parler bas.
loben, louer.
löchern, trouer.
locken, allécher, attirer.
lodern, flamboïer.
lohnen, recompenſer.
löſchen, éteindre.
löſen, dégager.
looſen, tirer au ſort.
löthen, ſouder.
ludern, vivre dans la diſſolution.
lüften, donner de l'air.
Machen, faire.

malen, peindre.
mäkeln, faire le courtier.
mähen, faucher. (braſſer.
mälzen, préparer le grain pour
mahnen, demander une dette.
mangeln, avoir faute, manquer.
marken, marchander.
marmeln, marbrer.
martern, martyriſer.
mäßigen, modérer.
mäſten, engraiſſer.
mauren, murer.
mauſen, voler, prendre des ſou-
mehren, augmenter. (ris.
meiſtern, maitriſer.
melden, dire, mander.
melken, traire.
mengen, méler.
merken, remarquer. (bouchers.
metzeln, metzgen, tuer comme les
meynen, penſer, croire.
miethen, louer (une maiſon.)
mildern, adoucir.
mindern, diminuer.
miſchen, méler.
mißen, ſe paſſer, manquer.
miſten, faire du fumier.
mitteln, moyenner.
modeln, jetter en moule.
morden, maſſacrer.
muckſen, grouiller.
münzen, battre monnoye.
murmeln, murren, murmurer,
parler entre les dents.
muſtern, paſſer en revûe.
muthmaßen, ſoupçonner,
Nagen, ronger.
nageln, clouer.
nahen, approcher.
narren, berner.
naſchen, friander.
nähen, coudre.
nähern, s'approcher.
nähren, nourrir.
nebeln, faire des brouillards.
neiden, envier.
neigen, baiſſer.
nennen, nommer.
netzen, mouiller.
nicken, faire ſigne de la tête.
nieſen, éternuer.
nieten, river.
niſten, nicher.
nöthigen, obliger.
numeriren, numeroter,
nutzen, être utile.
Oefnen, ouvrir.
opfern, ſacrifier.
ordnen, ordonner, regler.
orgeln, jouer de l'orgue.
Paaren, aparier.
pachten, affermer.
packen, emballer.
pappen, coller.
paſſen, guéter, attendre.
patſchen, claquer.
peinigen, tourmenter.
pritſchen, fouetter.
pfählen, paliſſader.
pfänden, nantir, ſaiſir.
pfarren, être de la paroiſſe.
pfeffern, poivrer.
pferchen, parquer.
pflanzen, planter.
pflaſtern, paver.
pflegen, adminiſtrer, avoir ſoin.
pflöcken, ficher des chevilles.
pflücken, plumer.
pflügen, labourer.
pfuſchen, bouſiller.

pichen,

Digitized by Google

pichen, induire de poix.
picken, picoter, pequeter.
pickeln, piocher.
piſſen, uriner.
pitſchieren, cacheter.
placken, tracaſſer.
plagen, tourmenter.
planiren, laver, paſſer par l'eau
plätten, rendre plat. (de colle.
platzen, crever.
plaudern, cauſer, jaſer.
plerren, hurler, crier.
plumpen, tomber dans l'eau.
plündern, ſaccager.
pochen, hurter, frapper.
poliren, polir.
polſtern, garnir de couſſins.
poltern, faire du bruit.
poſaunen, ſonner de la trompet-
prägen, monnoyer. (te.
pralen, ſe vanter.
prallen, rebondir.
prangen, faire parade.
praſſen, goinfrer.
praßeln, faire du fracas.
predigen, prêcher.
prellen, berner.
preßen, preſſer.
pritſchen, fouetter.
probieren, éprouver, mettre à
proceßiren, plaider. (l'épreuve.
prophezeihen, prophetiſer.
prüfen, éprouver, ſonder.
prügeln roſſer.
pudern, poudrer.
pülvern, pulveriſer.
puffen, donner des coups.
putzen, parer, nettoyer, orner.
Quackſalbern, faire le charlatan.
quacken, croaſſer comme les grenouilles.
quackeln, jaſer.
quälen, tourmenter.
qualſtern, jetter du phlegme.
quetſchen, écacher, froiſſer.
Rächen, venger.
radbrechen, rädern, rouer.
räuchern, parfumer.
räumen, faire place.
räuſpern, cracher.
raffen, ravir, enlever.
rammeln, bouquiner.
raſen, enrager.
raſpeln, racler, raper.
raßeln, faire du bruit comme les
raſten, ſe repoſer. (caroſſes.
rauben, voler.
rauchen, fumer.
raufen, tirer aux cheveux.
rauſchen, bruire.
rechnen, compter, chiffrer.
rechten, proceder.
rechtfertigen, juſtifier.
reden, parler.
regen, remuer.
regieren, gouverner, regner.
regnen, pleuvoir.
regiſtriren, enregiſtrer.
reichen, preſenter.
reifen, mûrir.
reimen, rimer.
reinigen, nettoyer.
reiſen, voyager.
reizen, tenter, ſolliciter.
rennen, courir à bride abattuë.
retten, ſauver.
reuen, ſe repentir.
reuten, deraciner, ſarcler.
richten, juger.
riegeln, fermer au verrou.
reifen, bruiner.

rieſeln, ruiſſeler.
ringeln, boucler.
ringern, diminuer.
ritzen, egratigner.
röcheln, râler.
rollen, rouler.
röſten, frire.
roſten, rouiller.
röthen, rougir.
rotten, rottiren, ſe ligüer.
rücken, pouſſer, aller.
rudern, ramer.
rügen, denoncer.
ruhen, repoſer.
rühmen, glorifier, louer.
rühren, toucher.
rülpſen, rotter.
rumoren, faire un tumulte.
rumpeln, faire du bruit comme des meubles de bois.
rümpfen, rechigner.
runden, arrondir.
runzeln, rider.
rupfen, plumer.
rüſten, préparer.
rutſchen, gliſſer.
rütteln, remuer, ſecouer.
Säbeln, ſabrer.
säcken, enſacher.
säckeln, empocher.
säen, ſemer.
ſägen, ſcier.
ſagen, dire.
ſalzen, ſaler.
ſammlen, cueillir, recueillir, raſättigen, raſſaſier. (maſſer.
ſatteln, ſeller.
ſaubern, nettoyer.
ſäugen, allaiter.
ſäumen, tarder, negliger.
ſauren, s'enaigrir.
ſauſen, bruire, murmurer.
ſchaben, raper, racler.
ſchaden, nuire.
ſchaffen, travailler.
ſchallen, retentir.
ſchälen, peler.
ſchämen, avoir honte.
ſchänden, violer. (tions.
ſchanzen, travailler aux fortifica-
ſcharmützeln, eſcarmoucher.
ſcharren, grater.
ſchattiren, ombrer, nuancer.
ſchätzen, eſtimer.
ſchaudern, frémir, trembler de (froid.
ſchauen, regarder.
ſchaufeln, travailler de la pêle.
ſchäumen, écumer.
ſcheffeln, entaſſer. (ge.
ſcheitern, échouer, faire naufra-
ſchellen, tirer la ſonnette.
ſchenken, vendre du vin, faire preſent.
ſcherzen, railler, badiner.
ſcheuchen, chaſſer, épouvanter.
ſcheuen, choïer, craindre.
ſcheuren, ecurer, frotter.
ſchicken, envoyer.
ſchielen, lorgner, loucher.
ſchienen, ferrer une roue.
ſchiffen, naviger.
ſchildern, peindre.
ſchimmeln, moiſir.
ſchimmern, reluire.
ſchimpfen, affronter.
ſchippen, travailler de la pêle.
ſchirmen, proteger.
ſchirren, harnacher.
ſchlachten, tuer, (un bœuf gras)
ſchlämmern, prodiguer.

Digitized by Google

ſchlaudern, marcher lentement.
ſchlecken, lecher.
ſchleimen, cauſer des phlegmes.
ſchlänkern, jetter avec la fronde.
ſchleppen, trainer.
ſchleyern, voiler.
ſchlichten, ajuſter, accommoder.
ſchlimmern, devenir, rendre pi-
ſchlitzen, crevaſſer, fendre. (re.
ſchlottern, branler, pendiller.
ſchlucken, avaler.
ſchlummern, ſommeiller.
ſchlupfen, ſe cacher. (traits.
ſchlürfen, humer, boire à petits
ſchmähen, medire, injurier.
ſchmachten, languir.
ſchmählen, gronder, jurer.
ſchmählern, étrecir, rogner.
ſchmälzen, engraiſſer de beurre.
ſchmarotzen, écornifler.
ſchmauſen, faire gogaille.
ſchmatzen, manger comme un cochon.
ſchmecken, gouter, ſavourer.
ſchmelzen, fondre, emailler.
ſchmerzen, cuire, cauſer des dou-
ſchmieden, forger. (leurs.
ſchmieren, graiſſer.
ſchminken, farder.
ſchmitzen, jetter, lancer.
ſchmollen, rechigner.
ſchmoren, étuver.
ſchmücken, orner.
ſchmutzen, ſalir, noircir.
ſchnäbeln, baiſer, careſſer du bec comme les colombes.
ſchnaken, cauſer, jaſer. (l'r.
ſchnallen, boucler, fermer à bou-
ſchnappen, haper. (cle.
ſchnarchen, ronfler.
ſchnarren, graſſayer.
ſchnattern, craquetter du bec.
ſchnaufen, ſouffler.
ſchnäutzen, moucher.
ſchnellen, lancer, ſecouer.
ſchnitzen, tailler, ciſeler.
ſchnorren, ronfler.
ſchnüffeln, naziller.
ſchnupfen, tirer par le nez.
ſchnüren, lacer.
ſchnurren, grommeler.
ſchonen, menager, épargner.
ſchöpfen, puiſer.
ſchoſſen, monter en graine.
ſchrammen, égratigner, érafler.
ſchränken, mettre en croix.
ſchrapen, raper, racler.
ſchrecken, épouvanter.
ſchröpfen, ventouſer.
ſchroten, égruger.
ſchrumpfen, ſe rider.
ſchultern, mettre ſur l'épaule.
ſchuppen, écailler.
ſchüren, attiſer.
ſchürzen, retrouſſer.
ſchüſſeln, ſervir dans des plats.
ſchütteln, ſecouer, remuer.
ſchütten, jetter, verſer.
ſchützen, proteger.
ſchwächen, affoiblir.
ſchwemmen, faire nager, guéer.
ſchwanken, branler.
ſchwänken, rincer.
ſchwängern, engroſſer.
ſchwänzen, rapiner, tromper.
ſchwärmen, eſſaimer.
ſchwärzen, noircir.
ſchwatzen, cauſer, jaſer.
ſchweben, être ſuſpendu en l'air.
ſchwefeln, ſouffrer.

Digitized by Google

ſchweifen, faire en queue.
ſchweimeln, avoir le vertige.
ſchweißen, ſaigner, ſuer.
ſchwelgen, faire la debauche.
ſchwirren, ſiffler, gazouiller,
ſchwitzen, ſuer.
ſegeln faire voile.
ſegnen, benir.
ſeifen, ſavonner.
ſeigen, filtrer.
ſenden, envoyer.
ſengen, bruler.
ſenken, ſinken, couler à fond.
ſetzen, poſer.
ſeufzen, ſoupirer.
ſichern, aſſurer.
ſichten, ſieben, cribler.
ſiechen, être malade.
ſiegeln, cacheter.
ſiegen, remporter la victoire.
ſömmern, ſönnen, mettre au ſo-
ſorgen, avoir ſoin. (leil.
ſortiren, aſſortir.
ſpähen, épier.
ſpaliren, planter en eſpalier.
ſpalten, fendre.
ſpannen, tendre, bander.
ſparen, épargner.
ſpeiſen, nourrir, manger.
ſperren, fermer.
ſpicken, larder.
ſpiegeln, luire, ſe mirer.
ſpielen, jouer.
ſpießen, embrocher, empaler.
ſpitzen, aiguiſer, rendre pointu.
ſplittern, ecuiſſer.
ſpornen, eperonner.
ſpotten, railler, mocquer.
ſpreizen, étançonner, appuyer.
ſprengen, faire ſauter.
ſprenkeln, tacheter, marqueter.
ſpritzen, ſeringuer.
ſproßen, bourgeonner.
ſpülen, rincer, laver.
ſpünden, bondonner.
ſpüren, ſentir.
ſtallen, établer, faire de l'eau.
ſtammen, tirer ſon origine.
ſtämmen, étancher.
ſtammeln, begayer.
ſtämpeln, timbrer.
ſtampfen, piler.
ſtänkern, emouvoir une noiſe.
ſtärken, fortifier.
ſtarren, ſe roidir.
ſtäuben, faire de la pouſſiére.
ſtäupen, fouetter, battre.
ſtecken, ficher, planter.
ſteifen, appuyer, affermir.
ſtellen, mettre, dreſſer, poſer.
ſteuern, obvier, empecher.
ſtiefeln, botter.
ſtiften, fonder, ériger.
ſtillen, appaiſer.
ſtimmen, entonner, accorder.
ſtocken, heſiter, ſe cailler.
ſtolpern, broncher.
ſtolzieren, faire le glorieux.
ſtopfen, boucher, bourrer.
ſtoppeln, chaumer, glaner.
ſtören, troubler.
ſtochern, picoter.
ſtralen, raïonner.
ſtrafen, punir.
ſtranden, échouer.
ſträngeln, étrangler.
ſträuben, regimber.
ſtraucheln, broncher.
ſtreben, aſpirer.
ſtrecken, étendre.

ſtreicheln,

Digitized by Google

ſtreicheln, flater, pateliner,
ſtrotzen, s'enfler.
ſtreifen, éfleurer.
ſtricken, trioter.
ſtümpeln, gâter le mêtier.
ſtümpfen, pointiller, railler.
ſtützen, appuyer.
ſtürzen, renverſer, precipiter.
ſtutzen, { s'arrêter tout court. faire le petit Maitre. couper la queue d'un Cheval.
ſuchen, chercher.
ſudeln, barbouiller.
ſühnen, ſöhnen, reconcilier.
ſummen, bourdonner.
ſummiren, ſommer.
ſündigen, pecher.
Tadeln, blâmer, cenſurer.
täfeln, boiſer, lambriſſer.
tagen, faire jour.
tändeln, badiner.
tanzen, danſer.
tappen, marcher à tatons.
taſten, toucher.
tauchen, plonger.
taufen, baptiſer.
taugen, valoir, être bon.
taumeln, chanceler.
tauſchen, changer.
tauen, faire de la roſée.
theeren, induire de goudron.
theilen, diviſer, partager.
thränen, pleurer.
tilgen, amortir, détruire.
tiſchen, demeurer longtems à table.
tituliren, tituler.
toben, être en fureur.
tödten, faire mourir.
tönen, reſonner.
torkeln, chanceler.
traben, trotter.
trachten, affecter, aſpirer.
trampeln, battre des pieds.
tränken, abreuver.
trauen, ſe fier.
träufeln, degouter.
träumen, ſonger, rêver.
trauren, être triſte, porter le deuil.
trennen, ſéparer, découdre.
triumphiren, triompher.
trocknen, ſecher.
trödeln, colporter, revendre.
trollen, (ſich) s'en aller.
trompeten, trompeter.
tröpfen, tomber goute à goute.
tröſten, conſoler.
trotzen, braver, morguer.
trüben, troubler.
trummeln, battre la caiſſe.
tummeln, faire faire le manége à un cheval.
tünchen, crepir, blanchir.
tunken, tremper.
turniren, faire du tintamarre.
tyranniſiren, tyranniſer.
Ueben, exercer.
überliſten, ſurpaſſer en fineſſe.
verarmen, appauvrir.
verbittern, aigrir.
verblenden, aveugler.
verblinden, devenir aveugle.
verblümen, déguiſer.
verderben, perir.
verdeutſchen, traduire en allemand.
verewigen, éterniſer.
verfertigen, achever.
verfinſtern, obſcurcir.

vergällen, vergallen, rendre amer.
vergeuden, prodiguer.
vergewiſſern, aſſurer.
vergiften, empoiſonner.
vergittern, barrer, griller.
vergnügen, faire plaiſir.
vergöttern, deïfier.
vergrößern, exagerer.
vergülden, dorer.
verherrlichen, glorifier.
verjähren, ſe preſcire.
verjüngern, rajeunir.
verkeilen, affermir par des coins.
verketzern, traiter d'heretique.
verkleiben, boucher.
verkleinern, depriſer, avilir.
verkündigen, annoncer.
verläumden, calomnier.
verlarven, maſquer.
verloben, fiancer.
vermachen, boucher, leguer.
vermählen, marier.
vermahnen, exhorter.
vermaledeyen, maudire.
vermummen, habiller en mas-
verneinen, nier. (que.
verneuern, renouveller.
vernichten, annéantir.
vernünfteln, raiſonner.
verordnen, ordonner.
verpachten, donner à ferme.
verrenken, diſloquer, déboiter.
vergeringern, amoindrir.
verſanden, aſſabler.
verſauern, s'aigrir.
verſchanzen, retrancher.
verſchlimmern, deteriorer, em-
verſchwägern, s'allier. (pirer.
verſchwenden, prodiguer.
verſilbern, argenter.
verſpäten, ſe retarder.
verſpünden, bonder.
verſtecken, cacher.
verſtummen, devenir muët.
vertheidigen, défendre.
vertheuren, encherir.
vertuſchen, ſupprimer.
verwahren, conſerver.
verweilen, attendre.
verweſen, pourrir.
verwildern, devenir ſauvage.
verwöhnen, gâter.
verwunden, bleſſer.
verwüſten, deſoler.
verzäunen, palliſſader.
verzehnden, payer la dixme.
verzinnen, étamer.
vexiren, railler, gauſſer.
viertheilen, écarteler.
vollenden, achever.
umarmen, embraſſer.
umringen, environner.
urlauben, congedier.
urtheilen, juger.
Wachen, veiller.
wackeln, branler.
wädeln, branler la queue.
waten, paſſer au gué.
waffnen, armer.
wagen, hazarder.
wählen, choiſir.
wähnen, croire, être d'avis.
wallen, wallfahrten, aller en pe-
walken, fouler. (lerinage.
walten, gouverner.
wälzen, rouler. (me.
wanken, branler, n'être pas fer-
wandeln, marcher, cheminer.
wandern, voyager.
wapnen, armer.

wärmen,

Digitized by Google

wärmen, chaufer.
wäſſern, tremper.
wehen, ſouffler.
wechſeln, changer.
wehren, défendre.
weiden, paître.
weigern, refuſer.
weihen, conſacrer.
weinen, pleurer.
weißen, blanchir.
wellen, bouillir, rouler.
wenden, tourner.
wetten, gager.
wetzen, aiguiſer.
wickeln, entortiller.
wichſen, cirer.
wiegen, bercer.
willigen, conſentir.
willfahren, accorder.
wimmeln, fourmiller.
wimmern, ſe lamenter.
winken, faire ſigne.
windeln, emmailloter.
winſeln, gemir.
wintern, hyverner.
winzen, vendanger.
wippen, branler en équilibre.
wirbeln, tournoyer.
wirken, operer.
wiſchen, torcher.
wittern, tempêter.
wohnen, demeurer.
wuchern, prêter à uſure.
wühlen, fouiller.
wundern, s'étonner.
wünſchen, ſouhaiter.
würdigen, daigner.
würfeln, jouer aux dez.
würgen, égorger.
wurzeln, enraciner.

wüten, être en fureur.
Zagen, deſeſperer.
zahlen, payer.
zählen, compter.
zähmen, apprivoiſer.
zanken, quereller, gronder.
zapfen, tirer.
zappeln, tirepigner.
zärteln, delicater, dodiner.
zäſern, s'éfiler.
zaubern, enſorceler, enchanter.
zaudern, tarder.
zäumen, brider.
zäunen, palliſſader.
zauſen, tirer aux cheveux.
zechen, faire écot.
zehren, depenſer.
zeichnen, marquer, deſſiner.
zeigen, faire voir, montrer.
zeihen, accuſer.
zeitigen, mûrir.
zerfleiſchen, déchirer le corps.
zergliedern, demembrer.
zerlumpen, déchirer les habits.
zermalmen, piler menu.
zerſtücken, mettre en pieces.
zerſtümmeln, mutiler.
zerren, tirer çà & là.
zetteln, ourdir, ſemer.
zeugen, témoigner, engendrer.
zielen, viſer.
zieren, orner.
ziffern, chifrer.
zimmern, charpenter.
zinſen, payer le cens.
zirkeln, circuler.
ziſchen, ſifler.
zittern, trembler.
zollen, payer le péage.
züchtigen, chatier.

Digitized by Google

zücken, palpiter.
zuckern, ſucrer.
zuſtutzen, dreſſer.
zünden, éclairer.
zürnen, être fâché.
zupfen, tirailler.
zwacken, pincer.
zwecken, avoir pour but.
zwicken, pincer.
zweifeln, douter.
zwiebeln, battre, maltraiter.
zwirnen, retordre.
zwitſchern, zwitzern, gazouiller, grignoter.

NB. On n'a mis ici cette table des Verbes Reguliers de la langue allemande, que pour faire voir à l'œil le grand nombre qu'il y en a, dont les Irreguliers ne font pas la huitiéme partie, ce qui prouve clairement la beauté de cette langue. Autant qu'il a été poſſible, on n'y a fait entrer que les verbes ſimples, parceque les compoſés ſont innombrables, & ſe conjuguent pourtant de la même maniére. On n'y trouvera de ces derniers que ceux dont le Verbe ſimple n'eſt plus en uſage, ou ſignifie toute autre choſe. Nous aurions trop chargé la table de ces Verbes, ſi nous avions voulu y faire entrer les Verbes que le menu peuple forge ſelon ſon bon plaiſir: & à quel nombre ne pouſſerions-nous pas, quand nous voudrions y ajouter les Verbes d'origine étrangere, *p. ex.* **contrahiren, creditiren, diſputiren**, &c. qui ſont tous des Verbes ſimples reguliers, germaniſés par la folie, & que perſonne ne reconnoit pour bon allemand; cependant l'abus les a ſi fortement introduit dans les arts & metiers, que ce n'eſt pas ſans peine que les gens d'étude s'efforcent à les bannir entierement de la langue allemande. Et preuve de ce qu'on a déja bien reuſſi, on n'a qu'à ouvrir un bon livre allemand moderne; il eſt rare d'y voir de pareils barbarismes.

SECTION III.

Des Verbes Irreguliers.

La ſeconde Claſſe des Verbes allemans eſt de beaucoup moins nombreuſe que la premiere; auſſi la Conjugaiſon n'en eſt pas ſi reguliére: Car ils changent leur voyelle radicale en diverſes maniéres, *p. ex.* de l'Actif **gib**, *donne;* vient la prémiere perſonne du Preſent de l'Indicatif, **ich gebe**, *je donne*, la ſeconde, **du giebſt**, *tu donnes*, & l'Imparfait, **ich gab**, *je donnois*. C'eſt ainſi que

Digitized by Google

que de ſchlag, *bats*, vient du ſchlägſt, *tu bats*, & ich ſchlug, *je battois*, &c.

L'Imparfait dans ces Verbes ne ſe termine plus en **te**, mais en diverſes maniéres, *p. ex.* **gab**, *donnois*; **ſchlug**, *battois*, & non pas, gebete, ſchlagete. Et le Parfait ne ſe termine plus en **et**, comme *p. ex.* gegebet, geſchlaget, mais en **en**, **gegeben**, *donné*; **geſchlagen**, *battu*.

On voit par là que nonobſtant toute l'irregularité apparente de ces conjugaiſons, elles ſont cependant ſuſceptibles d'un certain ordre, qui eſt ſoumis à de certaines Regles. Car dès que l'on voit qu'un Verbe change ſa voyelle radicale, & qu'il n'a point **te** à l'Imparfait & **et** au Parfait, c'eſt une marque certaine, que c'eſt un Verbe irregulier. Nous allons en établir les Regles encore plus exactement ſur quelques exemples.

Ich ſpreche, *je parle*; ich ſchreibe, *j'écris*; ich fließe, *je coule*; ich ſtehe, *je ſuis debout*; ſont *p. ex.* du nombre de ces Verbes irreguliers. Or on remarque qu'ils ne forment pas leur Imparfait avec la même voyelle, mais toujours d'un Monoſyllabe; car on dit, *p. ex.*

ich ſpreche,	ich ſprach,	ich habe geſprochen.
je parle.	je parlois.	j'ai parlé.
ich ſchreibe,	ich ſchrieb,	ich habe geſchrieben.
j'écris.	j'écrivois.	j'ai écrit.
ich fließe,	ich floß,	ich bin gefloſſen.
je coule.	je coulois.	j'ai coulé.
ich ſtehe,	ich ſtund,	ich bin geſtanden.
je ſuis debout.	j'étois débout.	j'ai été débout.

De là nait la premiére régle de ces Verbes irreguliérs.

I. Régle.

Leur Imparfait ne doit jamais ſe terminer en **e**, mais toujours être monoſyllabe & finir par une conſonne.

NB. C'eſt donc une faute que d'écrire, ich ware, *j'étois*; ich ſahe, *je voyois*; ich gabe, *je donnois*; ich nahme, *je prenois*; ich ließe, *je laiſſois*; ich litte, *je ſouffrois*; ich fande, *je trouvois*. Il faut écrire & prononcer, ich war, ich ſah, ich gab, ich nahm, ich ließ, ich litt, ich fand, comme tout le monde dit: ich that, ich kam, ich ſtund, ich lag, ich gieng, & non thate, kame, &c.

Car

Digitized by Google

Car un petit nombre de mauvais exemples ne peut rien contre l'analogie de la langue & l'uſage des meilleurs écrivains.

II. Régle.

L'Imparfait monoſyllabe de l'Indicatif prend un e au Conjonctif, & change ſa voyelle a, o, u, en ä, ö, ü. *p. exemp.*

de ich ſah, *je voïois*, ſe forme daß ich ſähe, *que je viſſe.*
de ich log, *je mentois*, - - - daß ich löge, *que je mentiſſe.*
de ich ſchlug, *je frappois*, - - - daß ich ſchlüge, *que je frappaſſe.*

Ceux qui n'ont point d'a, d'o ou d'u prennent cependant un e au Conjonctif. *p. ex.*

de ich fiel, *je tombois*, ſe forme daß ich fiele, *que je tombaſſe.*
de ich gieng, *j'allois*, - - - daß ich gienge, *que j'allaſſe.*
de ich ſchrieb, *j'écrivois*, - - - daß ich ſchriebe, *que j'écriviſſe.*

La troiſième régle n'eſt pas ſi generale que les precedentes; mais elle eſt juſte à l'égard de la plûpart; la voici:

III. Régle.

La ſecónde & la troiſiéme perſonne du Preſent de l'Indicatif changent ordinairement la voyelle de la premiére perſonne en une Diphtongue, ou en une autre Voyelle, *p. ex.*

ich ſchlage,	du ſchlägſt,	er ſchlägt.
ich trage,	du trägſt,	er trägt.
ich komme,	du kömmſt,	er kömmt.
ich ſehe,	du ſiehſt,	er ſieht.
ich gebe,	du giebſt,	er giebt.
ich fließe,	du fleußſt,	er fleußt.
ich triefe,	du treufſt,	er treuft.
ich fliehe,	du fleuchſt,	er fleucht.
ich nehme,	du nimmſt,	er nimmt.
ich ſpreche,	du ſprichſt,	er ſpricht.
ich breche,	du brichſt,	er bricht.

NB.

Digitized by Google

NB. Cette régle n'empêche pas qu'on ne puiſſe dire: er ſtießt, er gießt, er ſchießt, er triegt, er fliegt, er liegt. Cependant l'uſage de l'eu eſt plus ancien, & plus énergique, ſurtout dans la Poëſie.

Il y a encore à remarquer, que comme l'Imperatif des Verbes reguliers eſt toujours disſyllabe, celui des Irreguliers eſt par contre (presque) toujours monoſyllabe, *p. ex.*

Regulirrs.			*Irreguliers.*		
lebe,	liebe,	lobe.	ſprich,	nimm,	komm.
vis,	aime,	loue.	dis,	prens,	viens.

Conjugaiſon d'un Verbe actif irreguliер.

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich ſehe, je vois.	Wir ſehen, nous voïons.
Du ſiehſt, tu vois.	Ihr ſehet, vous voïés.
Er ſieht, il voit.	Sie ſehen, ils voïent.

Preterit Imparfait.

Ich ſah, je voïois.	Wir ſahen, nous voyions.
Du ſahſt, tu voïois.	Ihr ſahet, vous voyiés.
Er ſah, il voïoit.	Sie ſahen, ils voïoient.

Preterit Parfait.

Ich habe geſehen, j'ai vû.	Wir haben geſehen, nous avons (vû.
Du haſt geſehen, tu as vû.	Ihr habet geſehen, vous avés vû.
Er hat geſehen, il a vû.	Sie haben geſehen, ils ont vû.

Preterit Plusque Parfait.

Ich hatte geſehen, j'avois vû.	Wir hatten geſehen, nous avions vû.
Du hatteſt geſehen, tu avois vû.	Ihr hattet geſehen, vous aviés vû.
Er hatte geſehen, il avoit vû.	Sie hatten geſehen, ils avoient vû.

1. Futur.

Digitized by Google

1. Futur.

Ich werde ſehen, je verrai.
Du wirſt ſehen, tu verras.
Er wird ſehen, il verra.
Wir werden ſehen, nous verrons.
Ihr werdet ſehen, vous verrés.
Sie werden ſehen, ils verront.

2. Futur.

Ich würde ſehen, je verrois.
Du würdeſt ſehen, tu verrois.
Er würde ſehen, il verroit.
Wir würden ſehen, nous verrions.
Ihr würdet ſehen, vous verriés.
Sie würden ſehen, ils verroient.

IMPERATIF.

Pref. { ſieh du, vois.
ſehet ihr, voïés.

Fut. { laßt uns ſehen, voïons.
ihr ſollet ſehen, que vous voïés.
ſie ſollen ſehen, qu'ils voïent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
daß ich ſehe, que je voïe.	daß wir ſehen, que nous voyions.
daß du ſeheſt, que tu voïes.	daß ihr ſehet, que vous voyiés.
daß er ſehe, qu'il voïe.	daß ſie ſehen, qu'ils voïent.

Preterit Imparfait.

daß ich ſähe, que je viſſe.
daß du ſäheſt, que tu viſſes.
daß er ſähe, qu'il vît.
daß wir ſähen, que nous viſſions.
daß ihr ſähet, que vous viſſiés.
daß ſie ſähen, qu'ils viſſent.

Preterit Parfait.

daß ich geſehen habe, que j'aïe vû.
daß du geſehen habeſt, que tu ayes vû.
daß er geſehen habe, qu'il ait vû.
daß wir geſehen haben, que nous ayons vû.
daß ihr geſehen habet, que vous ayés vû.
daß ſie geſehen haben, qu'ils ayent vû.

Præterit

Digitized by Google

Preterit Plusque Parfait.

daß ich gesehen hätte, que j'eusse vû.
daß du gesehen hättest, que tu eusses vû.
daß er gesehen hätte, qu'il eût vû.
daß wir gesehen hätten, que nous eussions vû.
daß ihr gesehen hättet, que vous eussiés vû.
daß sie gesehen hätten, qu'ils eussent vû.

1. Futur.

daß ich sehen werde, que je verrai.
daß du sehen werdest, que tu verras.
daß er sehen werde, qu'il verra.
daß wir sehen werden, que nous verrons.
daß ihr sehen werdet, que vous verrés.
daß sie sehen werden, qu'ils verront.

2. Futur.

daß ich sehen würde, que je verrois.
daß du sehen würdest, que tu verrois.
daß er sehen würde, qu'il verroit.
daß wir sehen würden, que nous verrions.
daß ihr sehen würdet, que vous verriés.
daß sie sehen würden, qu'ils verroient.

INFINITIF.

Pref. sehen, voir.
Parf. gesehen haben, avoir vû.
Supin. gesehen, vû.

Gerond. { im sehen, en voyant. / zu sehen, de & à voir. / um zu sehen, pour voir.

Participe. sehend *ou* der, die, das Sehende, *comme aussi* ein Sehender, voyant, *ou* un qui voit.

Con-

Digitized by Google

Conjugaiſon d'un Verbe Paſſif irregulier.

INDICATIF.

Preſent.

Singul. Ich werde geſehen, je ſuis vû.
Du wirſt geſehen, tu és vû.
Er wird geſehen, il eſt vû.
Plur. Wir werden geſehen, nous ſommes vûs.
Ihr werdet geſehen, vous étes vûs.
Sie werden geſehen, ils ſont vûs.

Preterit Imparfait.

Singul. Ich wurde geſehen, ~~j'étois~~ vû.
Du wurdeſt geſehen, tu étois vû.
Er wurde geſehen, il étoit vû.
Plur. Wir wurden geſehen, nous étions vûs.
Ihr wurdet geſehen, vous éties vûs.
Sie wurden geſehen, ils étoient vûs.

Preterit Parfait.

Singul. Ich bin geſehen worden, j'ai été vû.
Du biſt geſehen worden, tu as été vû.
Er iſt geſehen worden, il a été vû.
Plur. Wir ſind geſehen worden, nous avons été vûs.
Ihr ſeyd geſehen worden, vous avés été vûs.
Sie ſind geſehen worden, ils ont été vûs.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war geſehen worden, j'avois été vû.
Du wareſt geſehen worden, tu avois été vû.
Er war geſehen worden, il avoit été vû.
Plur. Wir waren geſehen worden, nous avions été vûs.
Ihr waret geſehen worden, vous aviés été vûs.
Sie waren geſehen worden, ils avoient été vûs.

1. Futur.

Singul. Ich werde geſehen werden, je ſerai vû.
Du wirſt geſehen werden, tu ſeras vû.
Er wird geſehen werden, il ſera vû.

Plur.

Digitized by Google

Plur. Wir werden geſehen werden, nous ſerons vûs.
Ihr werdet geſehen werden, vous ſerés vûs.
Sie werden geſehen werden, ils ſeront vûs.

2. Futur.

Singul. Ich würde geſehen werden, je ſerois vû.
Du würdeſt geſehen werden, tu ſerois vû.
Er würde geſehen werden, il ſeroit vû.
Plur. Wir würden geſehen werden, nous ſerions vûs.
Ihr würdet geſehen werden, vous ſeriés vûs.
Sie würden geſehen werden, ils ſeroient vûs.

IMPERATIF.

Preſ. werde du geſehen, ſois vû.
werdet ihr geſehen, ſoyés vûs.

Fut. Du ſollſt geſehen werden, que tu ſois vû.
Er ſoll geſehen werden, qu'il ſoit vû.
Wir ſollen geſehen werden, que nous ſoyons vûs.
Ihr ſollet geſehen werden, que vous ſoyés vûs.
Sie ſollen geſehen werden, qu'ils ſoient vûs.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singul. daß ich geſehen werde, que je ſois vû.
du geſehen werdeſt, que tu ſois vû.
er geſehen werde, qu'il ſoit vû.
Plur. daß wir geſehen werden, que nous ſoyons vûs.
ihr geſehen werdet, que vous ſoyés vûs.
ſie geſehen werden, qu'ils ſoient vûs.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich geſehen würde, que je fuſſe vû.
du geſehen würdeſt, que tu fuſſes vû.
er geſehen würde, qu'il fût vû.
Plur. daß wir geſehen würden, que nous fuſſions vûs.
ihr geſehen würdet, que vous fuſſiés vûs.
ſie geſehen würden, qu'ils fuſſent vûs.

Digitized by Google

Preterit Parfait.

Singul. daß ich seŋ gesehen worden, que j'aïe été vû.
du seyst gesehen worden, que tu ayes été vû.
er seŋ gesehen worden, qu'il ait été vû.
Plur. daß wir seŋn gesehen worden, que nous ayons été vûs.
ihr seŋd gesehen worden, que vous ayés été vûs.
sie seŋn gesehen worden, qu'ils ayent été vûs.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich wäre gesehen worden, que j'eusse été vû.
du wärest gesehen worden, que tu eusses été vû.
er wäre gesehen worden, qu'il eût été vû.
Plur. daß wir wären gesehen worden, que nous eussions été vûs.
ihr wäret gesehen worden, que vous eussiés été vûs.
sie wären gesehen worden, qu'ils eussent été vûs.

1. Futur.

Singul. daß ich werde gesehen werden, que je serai vû.
du werdest gesehen werden, que tu seras vû.
er werde gesehen werden, qu'il sera vû.
Plur. daß wir werden gesehen werden, que nous serons vûs.
ihr werdet gesehen werden, que vous serés vûs.
sie werden gesehen werden, qu'ils seront vûs.

2. Futur.

Singul. daß ich gesehen werden würde, que je serois vû.
du gesehen werden würdest, que tu serois vû.
er gesehen werden würde, qu'il seroit vû.
Plur. daß wir gesehen werden würden, que nous serions vûs.
ihr gesehen werden würdet, que vous seriés vûs.
sie gesehen werden würden, qu'ils seroient vûs.

INFINITIF.

Pres. gesehen werden, être vû.
Parf. gesehen worden seŋn, avoir été vû.

Participes.

Pres. einer der da gesehen wird, ou ein Gesehener, un qui est vû.

Parf

Digitized by Google

Parf. einer der da iſt geſehen worden, un qui a été vû.
Fut. einer, der da wird, ſoll ou muß geſehen werden, un qui ſera vû.

Dans le Verbe ſehen, & dans quelques autres, qui retiennent au Preterit Parfait la voyelle du Preſent, on ne remarque presque point la difference entre un Verbe Paſſif regulier & un irregulier : excepté que les reguliers ſe terminent en t, comme gelobet, & les irreguliers en en, comme geſehen.

Mais il n'y a que fort peu qui ſe conjuguent de cette maniere irreguliere : & comme le changement des Voyelles en fait la plus grande difficulté, il faut neceſſairement donner une table de tous les Verbes irreguliers, & y marquer la maniére differente dont ils forment tous leurs tems, n'étant pas poſſible de reduire ces variations à de certaines regles.

Nous remarquerons ſeulement ici qu'il y en a de cinq ſortes, dont nous formerons cinq Claſſes differentes, ſelon les Voyelles de l'Imparfait.

I. Il y en a qui ont un a dans l'Imparfait, & un i à l'Imperatif, comme ich befehle, *je commande ;* ich befahl, *je commandois ;* befiehl, *commande.* Et ceux-là font la premiére Claſſe.

II. Il y en a d'autres qui prennent un ie à l'Imparfait, & qui à l'Imperatif retiennent la voyelle du Preſent, comme ich blaſe, ich blies, blaß, & ceux-là conſtituent la ſeconde Claſſe.

III. Il y en a qui ont à l'Imparfait un ſimple i, accompagné d'une double conſonne, comme : ich leide, ich litt, leide, & ceux-là ſont de la troiſiéme Claſſe.

IV. Il y en a qui à l'Imparfait prennent un o, comme : ich biege, ich bog, beug ; & ceux-là forment la quatriéme Claſſe.

V. Il y en a enfin qui à l'Imparfait ont un u, comme : ich backe, ich buch, back ; & ceux-là ſont la cinquiéme Claſſe.

Les Verbes irreguliers ne ſont qu'au nombre de 180. à 190. au lieu qu'il y en a 13. à 1400. de reguliers : ce qui prouve que la Langue allemande eſt aſſez reguliere, & que la difficulté de l'apprendre n'eſt pas ſi grande que bien des gens ſe l'imaginent.

Digitized by Google

TABLE
DES VERBES IRREGULIERS DE LA LANGUE ALLEMANDE,
diviſés en cinq Claſſes.

I. CLASSE

Contenant ceux qui prennent un **a** *à l'Imparfait, & un* **i** *à l'Imperatif.*

Befehlen, commander. Ich befehle, du befiehlſt, er befiehlt. ꝛc. ich befahl, befohlen, befiehl.

Beginnen, commencer. Ich beginne, du beginnſt, er beginnt, ꝛc. ich begann, begonnen, beginn.

Bergen, cacher. Ich berge, du birgſt, er birgt. ꝛc. ich barg, geborgen, birg.

Berſten, crever. Ich berſte, du birſteſt, er birſt. ꝛc. ich barſt, geborſten, birſt.

Beſinnen, s'aviſer. Ich beſinne, du beſinnſt, er beſinnt. ꝛc. ich beſann, beſonnen, beſinn.

Binden, lier. Ich binde, du bindeſt, er bindet. ꝛc. ich band, gebunden, bind.

Bitten, prier. Ich bitte, du bitteſt, er bittet. ꝛc. ich bath, gebeten, bitt.

NB. il ne faut pas confondre le Verbe regulier **bethen**, *prier, Dieu* avec bitten, *ſupplier.*

Brechen, rompre. Ich breche, du brichſt, er bricht. ꝛc. ich brach, gebrochen, brich.

Dringen, preſſer. Ich dringe, du dringſt, er dringt. ꝛc. ich drang, gedrungen, dring.

Empfinden, ſentir. Ich empfinde, du empfindeſt, er empfind. ich empfand, empfunden, empfind.

Erſchrecken, effraïer. Ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt. ich erſchrack, erſchrocken, erſchrick.

Eſſen, manger. Ich eſſe, du iſſeſt, er iſſet. ꝛc. ich aß, gegeſſen, iß.

Finden,

Digitized by Google

Finden, trouver. Ich finde, du findest, er findet. ꝛc.
ich fand, gefunden, find.

Freſſen, manger. Ich freſſe, du friſſeſt, er frißt. ꝛc.
ich fraß, gefreſſen, friß.

Gebähren, enfanter. Ich gebähre, du gebierſt, er gebiert. ꝛc.
ich gebahr, gebohren, gebichr.

Geben, donner. Ich gebe, du giebſt, er giebt. ꝛc.
ich gab, gegeben, gib.

Gelten, valoir. Ich gelte, du giltſt, er gilt. ꝛc.
ich galt, gegolten, gilt.

Geneſen, guerir. Ich geneſe, du geneſeſt, er geneſet. ꝛc.
ich genaß, geneſen, geneſe.

Geſchehen, arriver. Es geſchieht, es geſchah, es iſt geſchehen.

Gewinnen, gagner. Ich gewinne du gewinneſt, er gewinnt.
ich gewann, gewonnen, gewinn.

Helfen, aider. Ich helfe, du hilfſt, er hilft. ꝛc.
ich half, geholfen, hilf.

Klingen, ſonner. Ich klinge, du klingſt, er klingt. ꝛc.
ich klang, geklungen, kling.

Kommen, venir. Ich komme, du kömmſt, er kömmt.
ich kam, gekommen, komm.

Leſen, lire. Ich leſe, du lieſeſt, er lieſt. ꝛc.
ich las, geleſen, lis.

Meſſen, meſurer. Ich meſſe, du miſſeſt, er mißt.
ich maß, gemeſſen, miß.

Nehmen, prendre. Ich nehme, du nimmſt, er nimmt. ꝛc.
ich nahm, genommen, nimm.

Pflegen avoir coûtume. Ich pflege, du pflegſt, er pflegt. ꝛc.
ich pflag, gepflogen.

NB. Il ne faut pas confondre le verbe regulier pflegen, *avoir ſoin*, *adminiſtrer*, avec l'irregulier pflegen, *avoir coûtume*.

Ringen, lutter. Ich ringe, du ringeſt, er ringt. ꝛc.
ich rang, gerungen, ring.

Rinnen, couler. Ich rinne, du rinnſt, er rinnt. ꝛc.
ich rann, geronnen, rinn.

Schelten, injurier. Ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt. ꝛc.
ich ſchalt, geſcholten, ſchilt.

Schlingen, avaler. Ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt. ꝛc.
ich ſchlang, geſchlungen, ſchling.

Digitized by Google

Schwimmen, nager. Ich schwimme, du schwimmst, er schwimt.
ich schwamm, geschwommen, schwim.

Schwinden, decroitre. Ich schwinde, du schwindst, er schwindt.
ich schwand, geschwunden, schwind.

Schwingen, vanner. Ich schwinge, du schwingst, er schwingt.
ich schwang, geschwungen, schwing.

Sehen, voir. Ich sehe, du siehst, er sieht, ꝛc.
ich sah, gesehen, sieh.

Sinken, couler à fond. Ich sincke, du sinkest, er sinkt. ꝛc.
ich sank, gesunken, sink.

Singen, chanter. Ich singe, du singst, er singt. ꝛc.
ich sang, gesungen, sing.

Sinnen, penser. Ich sinne, du sinnst, er sinnt,
ich sann, gesonnen, sinn.

Sitzen, être assis. Ich sitze, du sitzest, er sitzt. ꝛc.
ich saß, gesessen, sitz.

Spinnen, filer. Ich spinne, du spinnst, er spinnt.
ich spann, gesponnen, spinn.

Sprechen, parler. Ich spreche, du sprichst, er spricht, ꝛc.
ich sprach, gesprochen, sprich.

Springen, sauter. Ich springe, du springst, er springt. ꝛc.
ich sprang, gesprungen, spring.

Stechen, piquer. Ich steche, du stichst, er sticht. ꝛc.
ich stach, gestochen, stich.

Stehen, être debout. Ich stehe, du stehst, er steht. ꝛc.
ich stand (ou stund) gestanden, steh.

Stehlen, derober. Ich stehle, du stiehlst, er stiehlt. ꝛc.
ich stahl, gestohlen, stiehl.

Sterben, mourir. Ich sterbe, du stirbst, er stirbt.
ich starb, gestorben, stirb.

Stinken, sentir mauvais. Ich stinke, du stinkst, er stinkt. ꝛc.
ich stank, gestunken, stink.

Thun, faire. Ich thue, du thust, er thut. ꝛc.
ich that, gethan, thu.

Treffen, atteindre. Ich treffe, du trifft, er trifft. ꝛc.
ich traff, getroffen, triff.

Treten, fouler. Ich trete, du trittst, er tritt. ꝛc.
ich trat, getreten, tritt.

Trinken, boire. Ich trinke, du trinkst, er trinkt. ꝛc.
ich trank, getrunken, trink.

Verder-

Digitized by Google

Verderben, perir. Ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt. ꝛc. ich verdarb, verdorben, verdirb.

NB. Il ne faut pas confondre le verbe neutre verderben, *perir*, avec le verbe actif verderben, *gâter*, parce que ce dernier n'eſt point irregulier.

Vergeſſen, oublier. Ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergiſſet. ꝛc. ich vergaß, vergeſſen, vergiß.

Verſehen, manquer, faillir, *comme* ſehen.

Verſchwinden, diſparoitre. Ich verſchwinde, du verſchwindſt, er verſchwindt. ꝛc. ich verſchwand, verſchwunden, verſchwind.

Werben, enrôler. Ich werbe, du wirbſt, er wirbt. ꝛc. ich warb, geworben, wirb.

Werfen, jetter. Ich werfe, du wirfſt, er wirft. ꝛc. ich warf, geworfen, wirf.

Winden, guinder. Ich winde, du windeſt, er windet, ꝛc. ich wand, gewunden, wind.

Zwingen, forcer. Ich zwinge, du zwingſt, er zwingt. ꝛc. ich zwang, gezwungen, zwing.

NB. Il faut remarquer à l'égard de pluſieurs de ces Verbes, que quoiqu'ils aient un **a** à l'Imparfait de l'Indicatif, ils ne laiſſent pas d'avoir un **ü** au Conjonctif, *p. ex.* ich ſtarb, ich ſtürbe; ich verdarb, ich verdürbe; ich warb, ich würbe; ich warf, ich würfe, ꝛc.

II. CLASSE.

Contenant les Verbes Irreguliers qui prennent un **ie** à l'Imparfait, & gardent leur voyelle à l'Imperatif.

Blaſen, ſouffler, ſifler. Ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt. ꝛc. ich blies, geblaſen, blas.

Bleiben, demeurer. Ich bleibe, du bleibſt, er bleibt. ꝛc. ich blieb, geblieben, bleib.

Braten, rôtir. Ich brate, du brâteſt, er brât. ꝛc. ich briet, gebraten, brat.

Fallen, tomber. Ich falle, du fällſt, er fällt. ꝛc. ich fiel, gefallen, falle.

Fangen, prendre. Ich fange, du fängſt, er fängt. ich fieng, gefangen, fang.

Digitized by Google

Gedeihen, venir à bien. Ich gedeihe, du gedeihst, er gedeiht. ꝛc. ich gedieh, gediehen, gedeih.

Gefallen, plaire. Ich gefalle, du gefällst, er gefällt. ꝛc. ich gefiel, gefallen, gefall.

Gehen, aller. Ich gehe, du gehst, er geht. ꝛc. ich gieng gegangen, geh.

Halten, tenir. Ich halte, du hältst, er hält. ꝛc. ich hielt, gehalten, halt. ꝛc.

Hangen, pendre. Ich hange, du hängst, er hängt. ꝛc. ich hieng, gehangen, hänge.

NB. Les Verbes hengen *ou* henken, *pendre*, sont reguliers, delà vient der Henker, *le bourreau*.

Hauen, tailler. Ich haue, du haust, er haut. ꝛc. ich hieb, gehauen, haue.

Heißen, appeller. Ich heiße, du heißest, er heißt. ꝛc. ich hieß, geheißen, heiß.

Lassen, laisser. Ich lasse, du lässest, er läßt. ꝛc. ich ließ, gelassen, laß.

Laufen, courir. Ich laufe, du läufst, er läuft. ꝛc. ich lief, gelaufen, lauf.

Leihen, prêter. Ich leihe, du leihst, er leiht. ꝛc. ich lieh, geliehen, leih.

Meiden, eviter. Ich meide, du meidst, er meidt. ꝛc. ich mied, gemieden, meid.

Preisen, exalter. Ich preise, du preisest, er preist. ꝛc. ich pries, gepriesen, preis.

Rathen, conseiller. Ich rathe, du räthst, er räth. ꝛc. ich rieth, gerathen, rath.

Reiben, frotter. Ich reibe, du reibst, er reibt. ꝛc. ich rieb, gerieben, reib.

Rufen, appeller. Ich rufe, du rufst, er ruft. ꝛc. ich rief, gerufen, ruf.

Scheiden, separer. Ich scheide, du scheidest, er scheidet. ꝛc. ich schied, geschieden, scheid.

Scheinen, sembler, reluire. Ich scheine, du scheinst, er scheint. ꝛc. ich schien, geschienen, schein.

Schlafen, dormir. Ich schlafe, du schläfst, er schläft. ꝛc. ich schlief, geschlafen, schlaf.

Schneyen, neiger. Es schneyet, es schnie, geschnien.

Digitized by Google

Schreiben, écrire. Ich schreibe, du schreibst, er schreibt. ꝛc.
ich schrieb, geschrieben, schreib. ꝛc.

Schreyen, crier. Ich schreye, du schreyst, er schreyt. ꝛc.
ich schrie, geschrien, schrey.

Schweigen, se taire. Ich schweige, du schweigst, er schweigt. ꝛc.
ich schwieg, geschwiegen, schweig.

Speyen, vomir. Ich speye, du speyst, er speyt. ꝛc.
ich spie, gespien, spey.

Steigen, monter. Ich steige, du steigst, er steigt. ꝛc.
ich stieg, gestiegen, steig.

Stossen, pousser, heurter Ich stoße, du stößest, er stößt. ꝛc.
ich stieß, gestoßen, stoß.

Treiben, chasser, pousser. Ich treibe, du treibst, er treibt. ꝛc.
ich trieb, getrieben, treib.

Verzeihen, pardonner. Ich verzeihe, du verzeihst, er verzeiht. ꝛc.
ich verzieh, verziehen, verzeih.

Weisen, montrer. Ich weise, du weisest, er weist. ꝛc.
ich wies, gewiesen, weis.

Zeihen, accuser. Ich zeihe, du zeihst, er zeiht. ꝛc.
ich zieh, geziehen, zeihe.

III. CLASSE

Contenant ceux qui prennent à l'Imparfait un i avec une double consonne.

Befleißen, prendre soin. Ich befleiße, du befleißest, er befleißt. ꝛc.
ich befliß, beflissen, befleiß.

NB. befleißen & befleißigen sont des Synonimes, cependant le premier est irregulier, & le second est regulier; on construit le premier avec le verbe auxiliaire seyn, en disant: ich bin beflißen, *j'ai pris soin*; & le second avec le verbe haben, en disant: ich habe mich befleißiget, *je me suis apliqué*.

Beißen, mordre. Ich beiße, du beißest, er beißt. ꝛc.
ich biß, gebissen, beiß.

Gleichen, ressembler. Ich gleiche, du gleichst, er gleicht. ꝛc.
ich glich, geglichen, gleich.

Gleißen, reluire. Ich gleiße, du gleißest, er gleißt. ꝛc.
ich gliß, geglissen, gleiß.

Gleiten, glisser. Ich gleite, du gleitest, er gleitet. ꝛc.
ich glitt, geglitten, gleit.

Digitized by Google

Greifen, ſentir.	Ich greife, du greifſt, er greift. ꝛc. ich griff, gegriffen, greif.
Kneifen, pincer.	Ich kneife, du kneifſt, er kneift. ꝛc. ich kniff, gekniffen, kneif.
Kneipen, pincer.	Ich kneipe, du kneipſt, er kneipt. ꝛc. ich knipp, geknippen, kneip.
Leiden, ſouffrir.	Ich leide, du leideſt, er leidet. ꝛc. ich litt, gelitten, leid.
Pfeifen, ſifler.	Ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift. ꝛc. ich pfiff, gepfiffen, pfeif.
Reißen, deſſiner.	Ich reiße, du reißeſt, er reißt. ꝛc. ich riß, geriſſen, reiß.
Reiten, aller à cheval.	Ich reite, du reiteſt, er reitet. ꝛc. ich ritt, geritten, reit.
Scheißen, chier.	Ich ſcheiße, du ſcheißeſt, er ſcheißt. ꝛc. ich ſchiß, geſchiſſen, ſcheiß.
Schleichen, ſe trainer.	Ich ſchleiche, du ſchleicheſt, er ſchleicht. ꝛc. ich ſchlich, geſchlichen, ſchleich.
Schleifen, aiguiſer.	Ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift. ꝛc. ich ſchliff, geſchliffen, ſchleif.
Schleißen, dechirer.	Ich ſchleiße, du ſchleißeſt, er ſchleißet. ꝛc. ich ſchliß, geſchliſſen, ſchleiß.

NB. ſchleißen, dechirer, eſt different de ſchließen, *fermer*, *finir*.

Schmeißen, jetter.	Ich ſchmeiße, du ſchmeißeſt, er ſchmeißt. ꝛc. ich ſchmiß, geſchmiſſen, ſchmeiß.
Schneiden, couper.	Ich ſchneide, du ſchneidſt, er ſchneidt. ꝛc. ich ſchnitt, geſchnitten, ſchneid.
Schreiten, marcher.	Ich ſchreite, du ſchreiteſt, er ſchreitet. ꝛc. ich ſchritt, geſchritten, ſchreit.
Streichen, frotter, careſſer.	Ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht. ꝛc. ich ſtrich, geſtrichen, ſtreich.
Streiten, combattre.	Ich ſtreite, du ſtreiteſt, er ſtreitet. ꝛc. ich ſtritt, geſtritten, ſtreit.
Verbleichen, pâlir.	Ich verbleiche, du verbleichſt, er verbleicht. ich verblich, verblichen, verbleich.
Vergleichen, comparer.	Ich vergleiche, du vergleichſt, er vergleicht, ich verglich, verglichen, vergleich.
Weichen, ceder.	Ich weiche, du weichſt, er weicht. ꝛc. ich wich, gewichen, weich.

IV. CLASSE

Digitized by Google

IV. CLASSE

Contenant ceux qui prennent un o à l'Imparfait.

Biegen, courber, plier. Ich biege, du beugſt, er beugt. ꝛc. ich bog, gebogen, beug.

Betrügen, tromper. Ich betriege, du betreugſt, er betreugt. ꝛc. ich betrog, betrogen, betreug.

Bewegen, émouvoir, toucher. Ich bewege, du bewegſt, er bewegt. ꝛc. ich bewog, bewogen, beweg.

NB. **bewegen** dans le ſens moral eſt irregulier, mail il eſt regulier dans le ſens phyſique.

Biethen, offrir. Ich biethe, du beutſt, er beut. ꝛc. ich both, gebothen, beut.

Dreſchen, battre le grain. Ich dreſche, du driſcheſt, er driſcht, ꝛc. ich drosch, gedroſchen, driſch.

Erſchallen, retentir. Es erſchallet, es erſcholl, es iſt erſchollen.* * le Primitif **ſchallen** eſt regulier.

Erwägen, peſer. Ich erwäge, du erwägſt, er erwägt. ꝛc. ich erwog, erwogen, erwäg.

Fechten, faire des armes. Ich fechte, du fichtſt, er ficht. ꝛc. ich focht, gefochten, ficht.

Flechten, treſſer. Ich flechte, du flichtſt, er flicht. ꝛc. ich flocht, geflochten, flicht.

Fliegen, voler. Ich fliege, du fleugſt, er fleugt. ꝛc. ich flog, geflogen, fleug.

Fliehen, fuir. Ich fliehe, du fleuchſt, er fleucht. ꝛc. ich floh, geflohen, fleuch.

Fließen, couler. Ich fließe, du fleußeſt, er fleußt. ꝛc. ich floß, gefloßen, fleuß.

Frieren, avoir froid. Ich friere, du frierſt, er friert. ꝛc. ich fror, gefroren, frier.

Gebiethen, ordonner. Ich gebiethe, du gebeutſt, er gebeut. ꝛc. ich geboth, gebothen, gebeut.

Genießen, jouïr. Ich genieße, du geneußeſt, er geneußt. ꝛc. ich genoß, genoſſen, geneuß.

Gießen, verſer. Ich gieße, du geußeſt, er geußt. ꝛc. ich goß, gegoſſen, geuß.

Glimmen, fumer. Ich glimme, du glimmſt, er glimmt. ꝛc. ich glomm, geglommen, glimm.

Geben,

Digitized by Google

Heben, tenir, lever. Ich hebe, du hebſt, er hebt. ꝛc.
ich hob, gehoben, heb.

Kriechen, ramper. Ich krieche, du kreuchſt, er kreucht. ꝛc.
ich kroch, gekrochen, kreuch.

Löſchen, éteindre. Ich löſche, du liſcheſt, er liſcht. ꝛc.
ich loſch, geloſchen, liſch. en *Neutre* il eſt irregulier, en *Actif* regulier.

Lügen, mentir. Ich lüge, du leugſt, er leugt. ꝛc.
ich log, gelogen, leug.

Melken, traire. Ich melke, du melkeſt, er melket. ꝛc.
ich molk, gemolken, melk.

Quellen, ſourdre, ſaillir. Ich quelle, du quillſt, er quillt. ꝛc.
ich quoll, gequollen, quill.

Riechen, ſentir. Ich rieche, du reuchſt, er reucht. ꝛc.
ich roch, gerochen, reuch, & rieche.

Saufen, boire, trinquer. Ich ſaufe, du ſaufſt, er ſauft. ꝛc.
ich ſoff, geſoffen, ſauf.

Saugen, ſucer. Ich ſauge, du ſaugſt, er ſaugt. ꝛc.
ich ſog, geſogen, ſaug.
NB. ſaugen, *ſucer*, eſt different du verbe ſäugen, *allaiter*, qui eſt regulier.

Scheren, tondre. Ich ſchere, du ſchierſt, er ſchiert. ꝛc.
ich ſchor, geſchoren, ſchier.

Schieben, gliſſer, pouſſer. Ich ſchiebe, du ſchiebſt, er ſchiebt. ꝛc.
ich ſchob, geſchoben, ſchieb.

Schießen, tirer. Ich ſchieße, du ſcheußeſt, er ſcheußt. ꝛc.
ich ſchoß, geſchoſſen, ſcheuß.
La plûpart des Suiſſes allemans confondent la prononciation de ſchießen, *tirer*, avec ſcheißen, *chier*.

Schließen, fermer. Ich ſchließe, du ſchleußeſt, er ſchleußt. ꝛc.
ich ſchloß, geſchloſſen, ſchleuß.

Schmelzen, ſe fondre. Ich ſchmelze, du ſchmilzeſt, er ſchmilzt. ꝛc.
ich ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilz.
NB. ſchmelzen, en *Actif* eſt regulier.

Sieden, cuire bouillir. Ich ſiede, du ſiedeſt, er ſiedet. ꝛc.
ich ſott, geſotten, ſied.

Sprießen, bourgeonner. Ich ſprieße, du ſprießeſt, er ſprießt. ꝛc.
ich ſproß, geſproſſen, ſprieß.

Stieben, faire de la pouſſiére. Ich ſtiebe, du ſtiebſt, er ſtiebt. ꝛc.
ich ſtob, geſtoben, ſtieb.

Schweren

Digitized by Google

Schweren, se former en ulcere. Es schweret, es schwor, geschworen.
Triefen, decouler. Ich triefe, du treufst, er treuft. ꝛc.
ich troff, getroffen, treuf.
Verdrießen, facher. Es verdreußt, es verdroß, es hat verdrossen.
Verhölen, cacher. Ich verhöle, du verhöhlst, er verhöhlt. ꝛc.
ich verhol, verholen, verhöl.
Verlieren, perdre. Ich verliere, du verleurst, er verleurt. ꝛc.
ich verlohr, verlohren, verleur.
Verwirren, troubler. Ich verwirre, du verwirrst, er verwirrt. ꝛc.
ich verworr, verworren, verwirr.
quelques uns s'en servent aussi regulierement.
Wiegen, peser. Ich wiege, du wiegst, er wiegt. ꝛc.
ich wog, gewogen, wieg.
NB. wiegen, *bercer*, va regulierement.
Ziehen, tirer, elever. Ich ziehe, du zeuchst, er zeucht. ꝛc.
ich zog, gezogen, zeuch.

NB. Il y a à remarquer que dans tous ces Verbes, qui ont eu en la seconde & troisiéme personne du present de l'Indicatif, & à l'Imperatif, on peut mettre ie en sa place & dire, *p. ex.* ich rieche, du riechest, er riechet, rieche; ich schließe, du schließest, er schließt, schließe; ich schieße, du schießest, er schießt, schieße, &c. Ceci est plus moderne, l'autre plus ancien.

V. CLASSE

Contenant ceux qui prennent un u à l'Imparfait.

Backen, cuire, faire au four. Ich backe, du bäckst, er bäckt. ꝛc.
ich buch, gebacken, back.
Fahren, aller en voiture. Ich fahre, du fährst, er fährt. ꝛc.
ich fuhr, gefahren, fahr.
Gelingen, réüssir. Es gelingt, es gelung, es ist gelungen.
Graben, fouïr, creuser. Ich grabe, du gräbst, er gräbt. ꝛc.
ich grub, gegraben, grab.
Laden, charger. Ich lade, du lädst, er ladet. ꝛc.
ich lud, geladen, lad.
Mahlen, moudre. Ich mahle, du mahlst, er mahlt. ꝛc.
(ich **muhl**, mais il n'est plus en usage)
gemahlen, mahl.

Schaffen,

Digitized by Google

Schaffen,	travailler.	Ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft. ꝛc. ich ſchuff, geſchaffen, ſchaff.
Schinden,	écorcher.	Ich ſchinde, du ſchindſt, er ſchindt. ꝛc. ich ſchund, geſchunden, ſchind.
Schlagen,	battre.	Ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt. ꝛc. ich ſchlug, geſchlagen, ſchlag.
Schlingen,	avaler.	Ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt. ꝛc. ich ſchlung, geſchlungen, ſchling.
Schwingen,	vanner.	Ich ſchwinge, du ſchwingſt, er ſchwingt. ich ſchwung, geſchwungen, ſchwing.
Schwören,	jurer.	Ich ſchwöre, du ſchwörſt, er ſchwört. ꝛc. ich ſchwur, geſchworen, ſchwör.
Singen,	chanter.	Ich ſinge, du ſingſt, er ſingt. ꝛc. ich ſung, geſungen, ſing.
Sinken,	couler à fond.	Ich ſinke, du ſinkſt, er ſinkt. ꝛc. ich ſunk (& ich ſank) geſunken, ſink.
Springen,	ſauter.	Ich ſpringe, du ſpringſt, er ſpringt. ꝛc. ich ſprung, geſprungen, ſpring.
Stinken,	puër.	Ich ſtinke, du ſtinkſt, er ſtinkt. ꝛc. ich ſtunk & ich ſtank, geſtunken, ſtink.
Tragen,	porter.	Ich trage, du trägſt, er trägt. ꝛc. ich trug, getragen, trag.
Trinken,	boire.	Ich trinke, du trinkſt, er trinkt. ꝛc. ich trunk & ich trank, getrunken, trink.
Wachſen,	croitre.	Ich wachſe, du wächſeſt, er wächſt. ꝛc. ich wuchs, gewachſen, wachs.
Waſchen,	laver.	Ich waſche, du wäſcheſt, er wäſcht. ꝛc. ich wuſch, gewaſchen, waſch.
Wiſſen,	ſavoir.	Ich weis, du weiſt, er weis. ꝛc. ich wuſte, gewuſt, wiſſe.

SECTION IV.

Des Verbes Neutres.

Après avoir vû comment ſe conjuguent les Verbes actifs & paſſifs tant reguliers qu'irreguliers, nous avons encore à conſiderer plus exactement *les Verbes Neutres*.

Ceux-ci ſont aſſés ſemblables aux Actifs, ſi non qu'ils ne ſauroient avoir de ſignification paſſive, *p. ex.* ich lebe, *je vis*; ich

ich ſterbe, *je meurs*, n'en ſouffrent point dans la langue allemande, & on ne ſauroit dire, ich werde gelebet, ich werde geſtorben. La raiſon fondamentale en eſt que ces mots expriment un état, & non pas une action de l'homme. Par contre ich belebe, *je vivifie*; ich tödte, *je tuë*, expriment une action; c'eſt pourquoi l'on peut dire: ich werde belebet, *l'on me vivifie* ou *anime*; ich werde getödtet, *l'on me tuë*. Et quoiqu'il ſemble qu'il y ait des Verbes actifs, qui ne ſouffrent point qu'on prepoſe le Verbe auxiliaire ich werde, comme *p. ex.* ich rathe, *je conſeille*; ich werde gerathen: on dit cependant imperſonellement: es wird mir gerathen, *on me conſeille*.

Il y a encore une marque à laquelle on reconnoit un Verbe Neutre, mais qui ne ſe rencontre que dans la plus grande partie. C'eſt que les Verbes Actifs ſe ſervent au Parfait & Plusque Parfait du Verbe auxiliaire ich habe, ich hatte pour marquer leurs perſonnes & le nombre, pendant que les Neutres ſe ſervent pour la plûpart du Verbe auxiliaire, ich bin, ich war, *p. ex.* ich ſterbe, n'a pas ich habe geſtorben, mais ich bin geſtorben, *je ſuis mort*; ich gehe, n'a pas ich habe gegangen, mais ich bin gegangen, *je ſuis allé*; &c. Si cette regle étoit generale, il n'y auroit rien de plus facile que cela. Mais il y en a beaucoup qui vont autrement, *p. ex.* ich lebe, a ich habe gelebet, *j'ai vécu*, quoiqu'il ſoit neutre. Nous ne dirons rien de ceux qui ſont douteux.

Puisque les Allemans eux mêmes ont quelquesfois beſoin d'un bon guide à cet égard, il eſt hors de doute que les Etrangers en ont encore plus beſoin, ne ſachant ſouvent s'ils doivent ſe ſervir du Verbe ſeyn ou haben. Car il eſt auſſi ridicule de dire, ich bin gelebet, *je ſuis vécu*, que de dire, ich habe geſtorben, *j'ai mort*. Il eſt donc fort neceſſaire de leur prêter des lumiéres là-deſſus. Mais nous ne voyons pas qu'il ſoit poſſible de reduire en regles un uſage ſi inconſtant. Il n'y a donc point d'autre moyen que de donner premierement un Modéle de la Conjugaiſon de ces Verbes Neutres, & de fournir en ſuite une Table alphabetique de ceux qui ſe ſervent du Verbe Seyn, & qui ne peuvent point s'accommoder du Verbe Haben. Les autres allant comme les Verbes actifs, nous n'aurons pas beſoin de donner ici un modéle de leur Conjugaiſon.

Mais comme ces Verbes Neutres ſont ou *reguliers* ou *irreguliers*, nous donnerons un échantillon de l'une & de l'autre ſorte.

Conju-

Digitized by Google

Conjugaiſon d'un Verbe Neutre regulier.

INDICATIF.

Preſent.

Singulier.	*Plurier.*
Ich reiſe, je voyage.	Wir reiſen, nous voyageons.
Du reiſeſt, tu voyages.	Ihr reiſet, vous voyagés.
Er reiſet, il voyage.	Sie reiſen, ils voyagent.

Preterit Imparfait.

Ich reiſete, je voyageois.	Wir reiſeten, nous voyagions.
Du reiſeteſt, tu voyageois.	Ihr reiſetet, vous voyagiés.
Er reiſete, il voyageoit.	Sie reiſeten, ils voyageoient.

Preterit Parfait.

Singul. Ich bin gereiſet, j'ai voyagé.
Du biſt gereiſet, tu as voyagé.
Er iſt gereiſet, il a voyagé.
Plur. Wir ſind gereiſet, nous avons voyagé.
Ihr ſeyd gereiſet, vous avés voyagé.
Sie ſind gereiſet, ils ont voyagé.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. Ich war gereiſet, j'avois voyagé.
Du wareſt gereiſet, tu avois voyagé.
Er war gereiſet, il avoit voyagé.
Plur. Wir waren gereiſet, nous avions voyagé.
Ihr waret gereiſet, vous aviés voyagé.
Sie waren gereiſet, ils avoient voyagé.

1. Futur.

Singul. Ich werde reiſen, je voyagerai.
Du wirſt reiſen, tu voyageras.
Er wird reiſen, il voyagera.
Plur. Wir werden reiſen, nous voyagerons.
Ihr werdet reiſen, vous voyagerés.
Sie werden reiſen, ils voyageront.

2. Futur.

Digitized by Google

2. Futur.

Singul. Ich würde reiſen, je voyagerois.
Du würdeſt reiſen, tu voyagerois.
Er würde reiſen, il voyageroit.
Plur. Wir würden reiſen, nous voyagerions.
Ihr würdet reiſen, vous voyageriés.
Sie würden reiſen, ils voyageroient.

IMPERATIF.

Preſ. reiſe du, voyages.
reiſet ihr, voyagés.

Fut. du ſollſt reiſen, que tu voyages.
er ſoll reiſen, qu'il voyage.
laßt uns reiſen, voyageons.
ihr ſollet reiſen, que vous voyagiés.
ſie ſollen reiſen, qu'ils voyagent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Sing. daß ich reiſe, que je voyage.
du reiſeſt, que tu voyages.
er reiſe, qu'il voyage.
Plur. daß wir reiſen, que nous voyagions.
ihr reiſet, que vous voyagiés.
ſie reiſen, qu'ils voyagent.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich reiſete, que je voyageaſſe.
du reiſeteſt, que tu voyageaſſes.
er reiſete, qu'il voyageât.
Plur. daß wir reiſeten, que nous voyageaſſions.
ihr reiſetet, que vous voyageaſſiés.
ſie reiſeten, qu'ils voyageaſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gereiſet ſey, que j'aye voyagé.
du gereiſet ſeyſt, que tu ayes voyagé.
er gereiſet ſey, qu'il ait voyagé.

Digitized by Google

Plur. daß wir gereiſet ſeyn, que nous ayons voyagé.
ihr gereiſet ſeyd, que vous ayés voyagé.
ſie gereiſet ſeyn, qu'ils ayent voyagé.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gereiſet wäre, que j'euſſe voyagé.
du gereiſet wäreſt, que tu euſſes voyagé.
er gereiſet wäre, qu'il eût voyagé.
Plur. daß wir gereiſet wären, que nous euſſions voyagé.
ihr gereiſet wäret, que vous euſſiés voyagé.
ſie gereiſet wären, qu'ils euſſent voyagé.

1. Futur.

Singul. daß ich reiſen werde, que je voyagerai.
du reiſen werdeſt, que tu voyageras.
er reiſen werde, qu'il voyagera.
Plur. daß wir reiſen werden, que nous voyagerons.
ihr reiſen werdet, que vous voyagerés.
ſie reiſen werden, qu'ils voyageront.

2. Futur.

Singul. daß ich reiſen würde, que je voyagerois.
du reiſen würdeſt, que tu voyagerois.
er reiſen würde, qu'il voyageroit.
Plur. daß wir reiſen würden, que nous voyagerions.
ihr reiſen würdet, que vous voyageriés.
ſie reiſen würden, qu'ils voyageroient.

INFINITIF.

Preſ. reiſen, voyager.
Parf. gereiſet ſeyn, avoir voyagé.
Supin. gereiſet, voyagé.

Gerond. { im reiſen, en voyageant.
zu reiſen, à *ou* de voyager.
um zu reiſen, pour voyager.

Participes.

Preſ. ein Reiſender, un voyageur, *ou bien* der, die, das Reiſende, celui qui voyage.
Pret. ein Gereiſeter, un homme qui a voyagé.

NB.

Digitized by Google

NB. Le Verbe neutre reiſen, *voyager*, auſſi bien que le Verbe wandeln, *cheminer*, ſe ſert quelquefois du verbe auxiliaire haben, ſur-tout le premier dans la ſignification abſoluë, pour dire, *qu'un homme a voyagé*, comme nous le verrons ci-après; mais cela n'empêche pas qu'on ne s'en tienne à la regle. Auſſi nous verrons parmi les exemples ſuivans que reiſen, quand on s'en ſert avec l'auxiliaire haben, a tout un autre ſens, & il eſt bon de le remarquer.

Exemples en Allemand & en François.

Ich bin noch niemals nach Paris gereiſet.

Je n'ai jamais fait le voyage de Paris.

Ich reiſe gar gern, weil ich auf der Reiſe immer geſünder bin als zu Hauſe.

J'aime à voyager, parce qu'en voyage je me porte toujours mieux qu'au logis.

Wo reiſet ihr hin?

Quel eſt le but de votre voyage.

Ich reiſe nach Leipzig.

Je vai à Leipzic.

Euer Bruder reiſet immer.

Votre frére voyage continuellement.

Ja, er iſt nur erſt geſtern wieder verreiſet.

Oui, il ſe remit hier en voyage.

Wir reiſeten mit einander, als er krank wurde und ſtarb.

Nous voyagions enſemble lorsqu'il tomba malade & mourut.

Ich war noch nicht nach Hamburg gereiſet, als ihr von Reiſen wieder nach Hauſe kamet.

Je n'avois pas encore fait le voyage de Hambourg, quand vous revintes de vos voyages.

Wenn werdet ihr nach Genf reiſen?

Quand ferés-vous le voyage de Geneve?

Wir werden übermorgen dahin verreiſen.

Nous partirons après demain pour y aller.

Ich will nicht, daß er reiſe.

Je ne veux pas qu'il voyage.

Ihr wolltet ſonder Zweifel gern, daß ich reiſete.

Vous voudriés ſans doute bien que je voyageaſſe.

Ich glaube nicht, daß er noch verreiſet ſey.

Je ne crois pas qu'il ſoit encore parti.

Ich wolte, daß er ſchon verreiſet wäre.

Je voudrois qu'il fût déja parti.

Digitized by Google

Bey diesem Wetter ist gut reisen.

Ich habe keine sonderliche Lust zum reisen.

Ein Reisender ist allerley Ungemach und Gefährlichkeit unterworfen.

Reise du, so lang du willst, ich mag nicht mehr reisen, denn ich habe mein Tage genug gereiset.

Er weiß nicht, daß ich gereiset habe.

Wenn ihr gereiset hättet, so wüstet ihr besser, wie es in der Welt gehet.

Wenn ich werde gereiset haben, werde ich klüger seyn.

Il fait bon voyager par un si beau tems.

Je n'ai guéres d'envie de voyager.

Un voyageur a bien des fatigues & des perils à essuyer.

Voyage tant que tu voudras, pour moi, je ne veux plus voyager; car j'ai assés voyagé en ma vie.

Il ne sait pas que j'ai voyagé.

Si vous aviés voyagé, vous sauriés mieux le train du monde.

Je serai plus sage, quand j'aurai voyagé.

Conjugaison d'un Verbe Neutre irregulier.

Present.

Singulier.	*Plurier.*
Ich gehe, je vai.	Wir gehen, nous allons.
Du gehst, tu vas.	Ihr gehet, vous allés.
Er geht, il va.	Sie gehen, ils vont.

Preterit Imparfait.

Ich gieng, j'allois.	Wir giengen, nous allions.
Du giengst, tu allois.	Ihr gienget, vous alliés.
Er gieng, il alloit.	Sie giengen, ils alloient.

Preterit Parfait.

Ich bin gegangen, je suis allé.	Wir sind gegangen, nous sommes allés.
Du bist gegangen, tu es allé.	Ihr seyd gegangen, vous êtes allés.
Er ist gegangen, il est allé.	Sie sind gegangen, ils sont allés.

Preterit

Preterit Plusque Parfait.

Ich war gegangen, j'étois allé.	Wir waren gegangen, nous érions allés.
Du wareſt gegangen, tu étois allé.	Ihr waret gegangen vous étiés allés.
Er war gegangen, îl étoit allé.	Sie waren gegangen, ils étoient allés.

1. Futur.

Ich werde gehen, j'irai.	Wir werden gehen, nous irons.
Du wirſt gehen, tu iras.	Ihr werdet gehen, vous irés.
Er wird gehen, il ira.	Sie werden gehen, ils iront.

2. Futur.

Ich würde gehen, j'irois.	Wir würden gehen, nous irions.
Du würdeſt gehen, tu irois.	Ihr würdet gehen, vous iriés.
Er würde gehen, il iroit.	Sie würden gehen, ils iroient.

IMPERATIF.

Pref. { geh du, va. / geht ihr, allés.

Fut. { du ſollſt gehen, que tu ailles. / er ſoll gehen, qu'il aille. / laßt uns gehen, allons. / ihr ſollet gehen, que vous alliés. / ſie ſollen gehen, qu'ils aillent.

CONJONCTIF.

Preſent.

Singul. daß ich gehe, que j'aille.
du geheſt, que tu ailles.
er gehe, qu'il aille.

Plur. daß wir gehen, que nous allions.
ihr gehet, que vous alliés.
ſie gehen, qu'ils aillent.

Preterit Imparfait.

Singul. daß ich gienge, que j'allaſſe.
du giengeſt, que tu allaſſes.
er gienge, qu'il allât.

Plur. daß wir giengen, que nous allaſſions.
ihr gienget, que vous allaſſiés.
ſie giengen, qu'ils allaſſent.

Preterit Parfait.

Singul. daß ich gegangen ſey, que je ſois allé.
du gegangen ſeyſt, que tu ſois allé.
er gegangen ſey, qu'il ſoit allé.
Plur. daß wir gegangen ſeyn, que nous ſoyons allés.
ihr gegangen ſeyd, que vous ſoyés allés.
ſie gegangen ſeyn, qu'ils ſoient allés.

Preterit Plusque Parfait.

Singul. daß ich gegangen wäre, que je fuſſe allé.
du gegangen wäreſt, que tu fuſſes allé.
er gegangen wäre, qu'il fût allé.
Plur. daß wir gegangen wären, que nous fuſſions allés.
ihr gegangen wäret, que vous fuſſiés allés.
ſie gegangen wären, qu'ils fuſſent allés.

1. Futur.

Singul. daß ich gehen werde, que j'irai.
du gehen werdeſt, que tu iras.
er gehen werde, qu'il ira.
Plur. daß wir gehen werden, que nous irons.
ihr gehen werdet, que vous irés.
ſie gehen werden, qu'ils iront.

2. Futur.

Singul. daß ich gehen würde, que j'irois.
du gehen würdeſt, que tu irois.
er gehen würde, qu'il iroit.
Plur. daß wir gehen würden, que nous irions.
ihr gehen würdet, que vous iriés.
ſie gehen würden, qu'ils iroient.

INFINITIF.

Preſ. gehen, aller.
Parf. gegangen ſeyn, être allé.
Sup. gegangen, allé.

Gerund.

Digitized by Google

Gerond. { im gehen, en allant. / zu gehen, d'aller. / um zu gehen, pour aller.

Participes.

Pref. ein Gehender, ou der, die, das Gehende, un qui va.

I. Exemples en Allemand & en François.

Ich gehe alle Tage zweymal in die Kirche, wenn ich gesund bin.

Je vais tous les jours deux fois à l'eglise, quand je me porte bien.

Ihr aber gehet niemals hinein, wenn ihr euch gleich noch so wohl befindet.

Mais vous, vous n'y allés jamais, quand même vous vous porteriés à merveille.

Warum gehet ihr nicht in den Garten?

Pourquoi n'allés-vous pas au jardin?

Wo gieng euer Bruder hin, als er gestern vor unserm Hause vorüber gieng?

Où alloit votre frere, quand il passa hier par-devant notre maison?

Er gieng in den Weinberg.

Il alloit à la vigne.

Ist eure Schwester nach Hause gegangen?

Votre sœur, est-elle allée au logis?

Nein, sie ist auf den Markt gegangen.

Non, elle est allée au marché.

Ihr seyd gewiß schon hingegangen?

Vous y êtes sans doute deja allé.

Er war nach Hause gegangen, er ist aber wieder gekommen.

Il étoit allé au logis, mais il est revenu.

Wir werden diesen Nachmittag spatziren gehen.

Nous irons cet après midi à la promenade.

II. En François, pour traduire en Allemand.

Voulés-vous que j'aille chez votre frére?
Je voudrois bien que vous y allassiés.
Je ne crois pas qu'il soit allé à l'hôtel de ville.
Nous y fussions allés, si vous aviés voulu y venir avec nous.

Digitized by Google

Je ſuis tout prêt à y aller.
Quand nous ſerons allés, vous appréterés le Caffé.
Il eſt tems d'aller à la Comédie, à l'Opera.
Il vient d'y aller. Il s'habille pour y aller.
En y allant nous parlerons au Tailleur.

NB. *Il eſt à propos que nous mettions ici les Verbes Neutres, tant reguliers, qu'irreguliers, qui ont le Verbe* **ſeyn** *pour Auxiliaire : mais ce ne ſeront que les Verbes ſimples ; car les compoſés ſuivant toujours la regle des ſimples, il n'eſt pas neceſſaire de les y faire entrer.*

TABLE
DES
VERBES NEUTRES REGULIERS,
qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Arten, façonner,	ich bin	geartet.
Begegnen, rencontrer,	" "	begegnet.
Bemühen, travailler,	" "	bemühet.
Beweiben, marier,	" "	beweibet.
Eilen, ſe hâter,	" "	geeilet.
Ergrimmen, ſe courouccer,	" "	ergrimmet.
Erkalten, refroidir,	" "	erkaltet.
Erlahmen, devenir perclus,	" "	erlahmet.
Erſtaunen, s'étonner,	" "	erſtaunet.
Erſtarren, être tranſi,	" "	erſtarret.
Erſtummen, ſe taire,	" "	erſtummet.
Flattern, voltiger,	" "	geflattert.
Flügeln, ailer,	" "	geflügelt.
Folgen, ſuivre,	" "	gefolget.
Gelangen, parvenir,	" "	gelanget.
Gewohnen, accoûtumer,	" "	gewohnt.
Klettern, grimper,	" "	geklettert.
Lagern, camper.	" "	gelagert.
Landen, arriver.	" "	gelandet.
Prallen, rebondir,	" "	geprallet.
Reiſen, voyager,	" "	gereiſet.

Rennen,

Digitized by Google

Rennen, courir,	ich	bin	gerennet.
Rollen, rouler,	"	"	gerollet.
Segeln, faire voile,	"	"	gesegelt.
Stolpern, broncher,	"	"	gestolpert.
Stranden, échouer,	"	"	gestrandet.
Straucheln, broncher,	"	"	gestrauchelt.
Stutzen, écourter,	"	"	gestutzet.
Traben, trotter,	"	"	getrabet.
Veralten, vieillir.	"	"	veraltet.
Verarmen, appauvrir,	"	"	verarmet.
Verblinden, devenir aveugle,	"	"	verblindet.
Versauren, aigrir,	"	"	versauert.
Verwesen, pourrir,	"	"	verweset.
Verwildern, devenir sauvage,	"	"	verwildert.
Verzagen, desesperer,	"	"	verzaget.
Wandeln, marcher,	"	"	gewandelt.
Wandern, voyager,	"	"	gewandert.

TABLE

DES VERBES NEUTRES IRREGULIERS,

qui ont le Verbe Seyn pour auxiliaire.

Befleißen, (sich) avoir soin,	ich	bin	beflissen.
Bergen, sauver,	"	"	geborgen.
Bersten, crever,	"	"	geborsten.
Bleiben, demeurer,	"	"	geblieben.
Dringen, obliger,	"	"	gedrungen.
Erfrieren, mourir de froid,	"	"	erfroren.
Erschallen, retentir,	"	"	erschollen.
Erschrecken, epouvanter,	"	"	erschrocken.
Fahren, aller en voiture,	"	"	gefahren.
Fallen, tomber,	"	"	gefallen.
Fliegen, voler,	"	"	geflogen.
Fliehen, fuir,	"	"	geflohen.
Fließen, couler,	"	"	geflossen.
Frieren, avoir froid, geler,	"	"	gefroren.
Gedeyen, venir à bien,	"	"	gediehen.
Gehen, aller,	"	"	gegangen.
Genesen, guerir,	"	"	genesen.

Digitized by Google

Glimmen, grimper,	ich bin	geglommen.
Gleiten, gliſſer,	= =	geglitten.
Kommen, venir,	= =	gekommen.
Kriechen, ramper,	= =	gekrochen.
Laufen, courir,	= =	gelaufen.
Reiten, aller à cheval,	= =	geritten.
Rinnen couler,	= =	geronnen.
Scheiden, ſeparer,	= =	geſchieden.
Schleichen, ſe gliſſer,	= =	geſchlichen.
Schreiten, marcher, paſſer,	= =	geſchritten.
Schwellen, enfler,	= =	geſchwollen.
Schwimmen, nager,	= =	geſchwommen.
Schwinden, décroitre,	= =	geſchwunden.
Sinken, pancher, couler à fond,	=	geſunken.
Sitzen, être aſſis,	= =	geſeſſen.
Springen, ſauter,	= =	geſprungen.
Stehen, être debout,	= =	geſtanden.
Steigen, monter,	= =	geſtiegen.
Sterben, mourir,	= =	geſtorben.
Verbleichen, pâlir,	= =	verblichen.
Verderben, perir.	= =	verdorben.
Verlöſchen, s'éteindre.	= =	verloſchen.
Verſchwinden diſparoitre,	= =	verſchwunden.
Wachſen, croitre,	= =	gewachſen.
Weichen, ſe retirer, ceder,	= =	gewichen.
Werden, devenir.	= =	geworden.

NB. Quelques-uns de ces Verbes ont pour auxiliaire le Verbe Haben, quand ils deviennent reciproques. Tous les autres qui ne ſont point compris dans ces deux Tables, l'ont auſſi pour auxiliaire. Il n'eſt donc pas néceſſaire de les mettre ici.

SECTION V.

Des Verbes Compoſés & Anomaux.

Du grand nombre de Verbes ſimples, dont nous avons fait mention jusqu'ici, il ſe forme encore dans la langue allemande un bien plus grand nombre de compoſés, pour exprimer dans cette langue les differentes idées de l'action & de la paſſion. Cett

Digitized by Google

Cette composition des Verbes se fait par le moyen de certaines Prépositions *séparables* ou *inséparables*.

Les Prépositions inséparables ne sont qu'au nombre de dix-neuf. Les voici:

Après, *p. ex.* **afterreden**, médire; **er afterredet**, il medit; **sie afterreden**, ils médisent. NB. *ce Verbe n'est guères en usage.*

Be, = = **befinden**, trouver; **begrüßen**, saluer; **besehen**, voir; **befragen**, demander, &c.

Emp, = = **empfangen**, recevoir; **empfehlen**, recommander; **empfinden**, sentir, &c.

Ent, = = **entführen**, enlever; **entwaffnen**, désarmer; **entwenden**, dérober, &c.

Er, = = **erfinden**, inventer; **ergeben**, se rendre; **erhöhen**, elever en haut; **ersehen**, atteindre de la vuë, &c.

Ge, = = **gedeihen**, venir à bien, être salutaire; **gedenken**, penser; **gelüsten**, convoiter; **gefallen**, plaire, &c.

Hinter, = = **hintergehen**, tromper; **hinterlassen**, laisser en arriere; **hinterlegen**, mettre en dépôt, &c.

Mis, = = **misfallen**, déplaire; **mislingen**, reussir mal; **misrathen**, dissuader; **misgönnen**, envier, &c.

Ver, = = **versündigen**, pécher; **vergeben**, pardonner; **vermeiden**, éviter; **verthun**, depenser, &c.

Verab, = = **verabfolgen**, livrer, laisser prendre; **verabreden**, conclure, arrêter; **verabscheiden**, decreter, &c.

Verun, = = **verunehren**, deshonorer; **verunglimpfen**, blamer; **verunreinigen**, souiller; **verunzieren**, desorner, &c.

* **Voll**, = = **vollbringen**, **vollführen**, **vollenden**, **vollziehen**, consommer, parfaire, finir, achever, executer.

Ueber, = = **überdenken**, reflechir; **übergeben**, presenter; **überfallen**, surprendre; **überliefern**, livrer, &c.

Um, = = **umgeben**, **umringen**, environner; **umfangen**, **umfassen**, **umarmen**, embrasser, &c.

Unter, = = **unterfangen**, **unternehmen**, **unterstehen**, entreprendre; **unterschreiben** signer, souscrire, &c.

Ur, = = **urkunden**, attester; **urtheilen**, juger.

Beur, = = **beurlauben**, congedier.

Verur,

Digitized by Google

Verur, = = verurtheilen, condamner; verursachen, causer, *&c.*
Zer, = = zerbrechen, brifer; zerstören, démolir; zerreißen, dechirer; zerstreuen, dissiper, *&c.*

*NB. Quand **voll** signifie *plein*, c'est une prépositon separable, *p. ex.* vollgießen, vollmachen, *verser tout plein*, car alors ce Verbe se conjugue, ich gieße voll; ich mache voll, *je verse tout plein*, & non pas, ich vollgieße, ich vollmache, &c. Il en est de même à l'égard de la prepositon **unter**, & de la prepositon **um**, dans les mots **unterlegen**, *mettre dessous*; **unterlaufen**, *laisser, ou faire passer parmi les autres*; **unterscharren**, *couvrir de terre*, **untertauchen**, *plonger*; **umbringen**, *tuer*; **umhauen**, *couper, abbatre*; **umkehren**, **umwenden**, *tourner*, qui sont alors separables, & dans plusieurs autres que l'usage apprendra.

Il y a aussi des Verbes composés de deux mots, qui sont inseparables, quoique ce ne soient pas des Prepositions, *p. ex.*

antworten, repondre.	handhaben, maintenir.
kurzweilen, badiner.	liebäugeln, faire les yeux doux.
radbrechen, rouer.	rathschlagen, deliberer.
liebkosen, caresser.	willfahren, octroyer.

brandschatzen, mettre en contribution, &c.

Ces Prepositions *inseparables* entrant dans la composition d'un Verbe, demeurent toujours inseparables par toutes les Personnes, par tous les Tems, & par tous les Modes de sa conjugaison, *p. ex.*

ich besehe, je considére.	ich besah, je considerois.
ich habe besehen, j'ai considerè.	ich werde besehen, je considererai.
besieh, considére.	besehet, considerés.

La Prepositon y demeure même si inseparablement attachée, qu'elle bannit la syllabe **ge** du Parfait, dont elle est la marque ordinaire, car au lieu de dire **begesehen**, ou **gebesehen**, on dit simplement **besehen**.

Exceptés de cette regle, **misbrauchen**, *abuser*; & **urkunden**, *documenter*, qui ont au Parfait **gemisbrauchet**, & **geurkundet**.

les mots composés suivans sont cependant séparables

kund thun, manifester.	wahrsagen, prognostiquer.
wahrnehmen, appercevoir.	wundernehmen, *verbe impersonnel*, es nimmt mich wunder, cela me surprend.

Les

Les Prepositions separables sont en bien plus grand nombre. Ce sont de petits mots, dont on se peut servir separement, & c'est ce qui fait qu'ils ne s'attachent point inseparablement aux Verbes dans la composition desquels ils entrent, ce qui paroît fort extraordinaire aux Erangers.

Exemples des Verbes composés d'une preposition separable.

Ab, *p. ex.* abgehen, partir, s'en aller; abschreiben, copier; abschneiden, couper; abschlagen, refuser.

acht, acht haben, prendre garde; in acht nehmen, observer; acht geben, être attentif.

an, anmelden, annoncer; anzünden, allumer; anfangen, commencer.

auf, aufstehen, se lever; aufschieben, differer; aufsetzen, mettre, dresser; aufschreiben, écrire, marquer.

aus, auslegen, expliquer; ausdrucken, exprimer; ausdauern, endurer; austrinken, achever de boire.

bey, beyfügen, joindre, ajouter; beyspringen, secourir; beyfallen, consentir; beymessen, imputer.

dar, darthun, prouver; darlegen, darstellen, representer; darbieten, offrir.

daran, ich bin daran, j'y suis; daran liegen, importer; daran haben, y gagner; daran heften, y attacher.

darauf, darauf halten, y tenir; darauf verlassen, s'y reposer.

davon, davon laufen, s'enfuir; davon bringen, emporter; davon gehen, s'en aller; davon thun, ôter.

darunter, darunter mischen, mêler dedans; darunter legen, mettre quelque chose dessous.

darwider, darwider handeln, faire le contraire; darwider seyn, s'opposer; darwider können, pouvoir resister.

darzwischen, darzwischen legen, mettre entre deux; darzwischen kommen, survenir.

durch,

Digitized by Google

durch, *p. ex.* durchlesen, lire d'un bout à l'autre; durchlassen, laisser passer; durchreiten, traverser à cheval.

ein, ▪ = einblasen, souffler; einflechten, enlacer; einfließen, influer; eindringen, penetrer.

entgegen, ▪ = entgegen kommen, venir au devant; entgegen halten, comparer, confronter.

entzwey, ▪ = entzweysägen, scier en deux; entzweybrechen, rompre en deux.

fehl, ▪ = fehlschlagen, manquer son coup; fehltreten, faire un faux pas.

fort, = = fortlaufen, s'enfuïr; fortfahren, poursuivre; fortkommen, avancer; fortmachen, se dépêcher.

für, ▪ = fürbitten, interceder; *NB. le reste se dit mieux avec* vor, *p. ex.* vorbringen, proposer, &c.

gleich, = ▪ gleich seyn, être proportionné; gleichkommen, égaler; gleichachten, estimer au même.

heim, = = heimführen, mener au logis; heimkommen, revenir au logis; heimsuchen, visiter.

her, ▪ ▪ herholen, amener; herlegen, mettre ici; hernehmen, prendre; herschreiben, écrire vers ici.

herab, = = herabrufen, crier d'enhaut; herabschmeissen, jetter en bas; herabfallen, tomber d'enhaut.

heran, ▪ = herannahen, approcher; heranbrechen, paroitre.

herauf, = ▪ heraufkommen, monter en haut.

heraus, = = herausfodern, provoquer; herausfallen, tomber dehors; herausgehen, sortir.

herbey, = = herbeybringen, amener; herbeykommen, herbeynahen, herbeytreten, s'approcher.

herein, = = hereintreten, entrer; hereinnöthigen, prier d'entrer; hereinbringen, porter dedans.

hervor, = = hervorblicken, reluire; hervorkommen, provenir; hervortreten, se presenter.

hernach, = = hernachtraben, trotter après; hernachtrinken, boire après.

hernieder, = ▪ herniederfallen, tomber en bas; herniederkommen, herniederlassen, descendre.

herüber, ▪ = herüberbringen, porter en deça; herüberspringen, sauter en deça.

herum, ▪ ▪ herumgehen, tournoïer; herumtrinken, boire à la ronde; herumwickeln, entortiller.

herunter,

Digitized by Google

herunter, *p. ex.* heruntertragen, porter en bas; herunterſehen, regarder en bas.

herzu, = = herzunahen, approcher; herzulaufen, accourir, herzuführen, amener.

hin, = = hingehen, s'en aller; hinrichten, mettre à mort; hinſchreiben, ecrire; hinſinken, tomber.

hinab, = = hinabſtürzen, precipiter; hinabſchlucken, avaler; hinabkommen, deſcendre.

hinan, = = hinanrücken, aprocher; hinanziehen, attirer.

hinauf, = = hinaufklettern, grimper en haut.

hinaus, = = hinausgehen, ſortir; hinausfallen, tomber dehors.

hinein, = = hineinführen, introduire; hineinthun, mettre dedans.

hinweg, = = hinwegtragen, emporter; hinwegleihen, prêter.

hinzu, = = hinzukommen, être ajouté; hinzutreten, s'approcher.

in ou **innen,** = = inhaben, poſſeder; inhalten, contenir; inne werden, s'apercevoir.

los, = = loslaſſen, relâcher; losſprechen, abſoudre; losdrücken, débander; loskaufen, rançonner.

mit, = = miteſſen, manger en compagnie; mitmachen, faire comme les autres; mitkommen, venir avec.

nach, = = nachſchicken, envoyer après; nachjagen, pourſuivre; nachſinnen, mediter.

nieder, = = niederfallen, tomber à terre; niederknien, s'agenouiller; niederlaſſen, deſcendre.

ob, = = obliegen, être de devoir; obſiegen, triompher.

um, = = umreißen, démolir; umſehen, regarder tout au tour; umbringen, tuer.

unter, = = untertauchen, plonger; untergehen, ſe coucher, aller au fond.

voll, = = vollmachen, remplir; vollſaufen, ſouler.

vor, = = vorbauen, prevenir; vorfallen, ſurvenir; vorſchreiben, preſcrire; vorbehalten, reſerver.

voran, = = vorangehen, voranreiten, voranfahren, prendre les devants à pied, à cheval, ou en voiture.

voraus, = = vorausſetzen, preſuppoſer; vorausbezahlen, payer par avance.

vorbey,

Digitized by Google

vorbey, *p. ex* vorbeyfließen, couler devant; vorbeylaufen, vorbeyſtreichen, paſſer vite.
vorher, " " vorhergehen, preceder; vorherſagen, preſager; vorherſchicken, envoïer devant.
vorüber, " " vorüberfahren, paſſer devant en chariot.
weg, " " wegblaſen, ſouffler; wegkommen, s'égarer; wegnehmen, enlever; wegſeyn, être abſent.
wieder, " " wiederbrauchen, employer une autre fois; wiederbringen, raporter, ramener.
zu, " " zubüſſen, perdre, mettre du ſien; zudecken, couvrir; zugeben, conceder.
zuſammen, " " zuſammenrufen, convoquer; zuſammenlegen, plier; zuſammentragen, amaſſer.

Ainſi, quand un Verbe eſt composé, ces Prépoſitions ne demeurent pas devant le Verbe, *comme les inſeparables*, mais elles ſe mettent après le Verbe au Preſent & à l'Imparfait. Ce qu'il y a encore à remarquer ici, c'eſt qu'elles n'en banniſſent pas la ſyllabe ge, comme nous l'avons remarqué *des inſeparables*, cette ſyllabe demeure entre le Verbe & la Prepoſition, comme on le verra dans les modéles ſuivans.

Il en eſt de même de la Prepoſition zu à l'Infinitif: car *p. ex.* du Verbe anzeigen, *indiquer*, vient anzuzeigen, & de fortlaufen, *continuer à courir*; fortzulaufen, &c.

I. Conjugaiſon du Verbe actif regulier composé Vorlegen, *Servir*, par des Exemples.

Indicatif, *Preſent.*

Ich lege vor. Je ſers à table.
Ich lege den Gäſten die Speiſen vor. Je ſers les viandes aux conviés.
Warum legeſt du nicht vor? Pourquoi ne ſers tu pas?
Warum leget er mir nicht vor? Pourquoi ne me ſert-il pas?
Wir haben ſchon vorgeleget. Nous avons déja ſervi.
Wir legen gemeiniglich den Fremden zuerſt vor. Nous ſervons ordinairement les Etrangers les premiers.
Leget ihr heute vor? Eſt-ce vous, qui ſervés aujourd'hui?
Nein, ſie legen vor. Non, ce ſont eux qui ſervent.

Impar-

Digitized by Google

Imparfait.

Ich legte geſtern die Speiſen vor, und man war damit nicht zufrieden.	Je ſervis hier les viandes, & on n'en fut pas content.
Warum legteſt du mir Knochen vor?	Pourquoi me ſervois-tu des os?
Er legte ſonſt vor, nun aber nicht mehr.	Il ſervoit autrefois, mais il ne ſert plus.
Wir legten die Suppe mit dem Löffel, und das Fleiſch mit der Gabel vor.	Nous ſervions la ſoupe avec la cuilliere, & la viande avec la fourchette.
Ihr legetet ja geſtern nicht vor.	Vous ne ſervites pas hier.
Sie legeten erſt vor einem Augenblick den Braten vor.	Il n'y a qu'un moment qu'ils ont ſervi le rôti.

Parfait.

Man hat noch nicht vorgeleget.	On n'a pas encore ſervi.
Man hat ſchon vorgeleget.	On a déja ſervi.
Ich habe euch eben vorgeleget.	Je viens de vous ſervir.
Wir haben den Fiſch noch nicht vorgeleget.	Nous n'avons pas encore ſervi le poiſſon.
Ihr habet mir keinen guten Biſſen vorgeleget.	Vous ne m'avés pas ſervi un bon morceau.

Plusque Parfait.

Wir hatten ſchon vorgeleget, als er kam.	Nous avions déja ſervi, quand il vint.
Sie hatten noch nicht vorgeleget.	Ils n'avoient pas encore ſervi.

1. *Futur.*

Ich werde heute die Speiſen nicht vorlegen.	Je ne ſervirai pas aujourd'hui les viandes.
Werdet ihr nicht vorlegen?	Ne ſervirés-vous pas?

Digitized by Google

2. *Futur.*

Ich würde vorlegen, aber weil man mich nicht darum angesprochen, so will ich nicht vorlegen.	Je servirois, mais comme l'on ne m'en a point prié, je ne servirai point.

Imperatif.

Lege du vor! sers!	Laßt uns vorlegen, servons.
Leget ihr vor! servés!	Sie sollen vorlegen, qu'ils servent.

Conjonctif, *Present.*

Wollet ihr, daß ich vorlege?	Voulés-vous que je serve?
Nein, ich will nicht haben, daß ihr vorleget.	Non, je ne veux pas que vous serviés.

Imparfait.

Ich möchte gern, daß ihr vorlegetet.	Je voudrois bien que vous servissiés.

Parfait.

Ich glaube nicht, daß man schon vorgeleget habe.	Je ne crois pas qu'on ait déja servi.

Plusque Parfait.

Wenn man mir etwas von diesem Fische vorgeleget hätte, so hatte ich davon gegessen.	Si l'on m'avoit servi un morceau de ce poisson, j'en aurois mangé.

1. *Futur.*

Bildet euch nur nicht ein, daß ich morgen vorlegen werde.	Ne vous imaginés pas que je servirai demain.

2. *Futur.*

Glaubet er, daß ich ihm vorlegen würde?	Croit-il que je lui servirois?

Infinitif.

Man muß vorlegen, sonst wird das Essen kalt.	Il faut servir, autrement les mets deviendront froids.
Es ist an euch vorzulegen.	C'est à vous de servir.
Nehmet einen Löffel zum vorlegen.	Prenés une cuilliere pour servir.

NB. La

Digitized by Google

NB. La Conjugaison du Passif est entiérement conforme à celle des autres Verbes, & ne renferme aucune difficulté.

II. Conjugaison du Verbe neutre irregulier composé, **davonkommen**, *en rechapper.* par des Exemples.

Indicatif, *Present.*

Ich komme hoffentlich wohl davon.	J'espére que j'en rechapperai.
Du kömmst so wohlfeil nicht davon.	Tu n'en rechapperas pas à si bon marché.

Imparfait.

Er kam glücklich davon.	Il en rechappa heureusement.
Wir kamen so glücklich nicht davon.	Nous n'en rechappames pas si heureusement.

Parfait.

Du bist noch wohl davon gekommen.	Tu en es assés bien rechappé.

Plusque Parfait.

Er war schon davon gekommen, aber man hat ihn wieder erwischet.	Il étoit déja échappé, mais on l'a ratrappé.

1. *Futur.*

Wir werden ohne Gefahr nicht davon kommen.	Nous n'en rechapperons pas sans danger.

2. *Futur.*

Wenn der Kopf nicht allzusehr verwundet wäre, so würde er wohl davon kommen.	Si la tête n'étoit pas trop blessée, il en rechapperoit bien.

Imperatif.

Komme du davon, wie du kanst.	Rechappes-en comme tu pourras.
Meinethalben komme er davon.	Pour moi qu'il en échappe.

Conjonctif, *Present.*

Ich denke nicht, daß er davon komme.	Je ne pense pas qu'il en rechappe.

Imparfait.

Wir hätten nicht gemeynet, daß ihr davon kämet.	Nous n'aurions pas pensé que vous en rechappassiés.

Parfait.

Es glaubet niemand, daß er davon gekommen sey.	Personne ne croit qu'il en soit rechappé.

Plusque Parfait.

Wer hätte sollen denken, daß er davon gekommen wäre?	Qui auroit pensé qu'il en fût rechappé ?

1. *Futur.*

Man sagt, daß er nicht davon kommen werde.	On dit qu'il n'en rechappera pas.

2. *Futur.*

Wir haben gewettet, daß sie davon kommen würden.	Nous avons gagé qu'ils en rechapperoient.

Infinitif.

Er kann nicht davon kommen.	Il n'en sauroit rechapper.
Sie mögten wohl davon gekommen seyn.	Ils voudroient bien en être rechappés.

III. Construction des Verbes Auxiliaires avec des Adjectifs, des Prépositions, ou des Participes.

Il y a une chose qui a beaucoup de rapport à ces Verbes composés; c'est quand on construit les Verbes auxiliaires avec des Participes, des Pronoms, des Prepositions ou des Adjectifs. *p. ex.*

ich bin beliebt, je suis aimé.	ich habe genug, j'en ai assez.
ich bin traurig, je suis triste.	ich werde gut, je me change en bien.

Il faut bien prendre garde à ces maniéres de parler dans les livres & dans la conversation; car il ne nous est pas permis de les

Digitized by Google

les construire comme nous voudrions ; & quand on s'en sert bien, elles font une des plus grandes beautés de la langue allemande ; pendant qu'elles font mal aux oreilles quand on les construit mal, comme quand on dit daus de certaines Provinces: ich bin bange, pour dire: mir ist bange, *j'ai grande peur*, ce qui est tout comme si une personne du Beau-Sexe disoit : *je suis chaude*, pour dire: *j'ai chaud*. On dit donc fort bien : wie ist mir doch so herzlich bange ! *que je suis angoissé*. Et aussi peu que l'on pent dire : mir ist traurig, au lieu de dire: ich bin traurig, *je suis triste*, aussi peu est-il permis de dire : ich bin bange, ich bin angst.

La Conjugaison de ces sortes de constructions ne sauroit faire naitre aucune difficulté à ceux qui savent bien leurs Verbes auxiliaires, comme nous les avons rapportés dans la premiére Section de ce Chapitre. C'est toujours la même regle, ce sont toujours les mêmes principes, où l'Adjectif, l'Adverbe, le Pronom, & la Prepositiou demeurent toujours inflexibles, *p. ex.*

Indicatif, *Present.*

Ich bin beliebt, und ich habe genug.	Je suis aimé & j'en ai assés.
Du bist nicht so beliebt als ich.	Tu n'es pas si chéri que moi.
Er ist noch so sehr beliebt, als wir beyde.	Il est encore une fois plus chéri que nous deux.
Wir sind alle beliebt, wenn wir uns wohl aufführen.	Nous sommes tous chéris, quand nous nous conduisons bien.
Wir haben noch nicht genug.	Nous n'en avons pas encore assés.
Ich weiß nicht, warum ihr so beliebt seyd.	Je ne sais pas pourquoi vous êtes si aimé.

Imparfait.

Ich war vor diesem beliebt, itzo aber nicht mehr.	J'étois chéri autrefois, mais je ne le suis plus.
Wir waren damals ganz beliebt.	Nous étions alors fort chéris.

Parfait.

Du bist iederzeit beliebt gewesen.	Tu as toujours été chéri.
Ihr seyd niemals so beliebt gewesen, als wir.	Vous n'avés jamais été si chéris que nous.

Digitized by Google

1. *Futur.*

Ihr werdet allezeit beliebt seyn. Vous serés toujours chéri.
Ihr werdet bald genug haben. Vous en aurés bientôt assés.

2. *Futur.*

Sie würden beliebt seyn, wenn sie nicht diesen Fehler begangen hätten. Ils seroient chéris, s'ils n'avoient pas commis cette faute.

Infinitif.

Ich wolte gern beliebt seyn. Je voudrois bien être chéri.

Ainsi vont aussi de semblables constructions, quand elles sont accompagnées d'un Pronom, *p. ex.*

Ich bin dir gut. Je te veux du bien.
Ich habe dich lieb. Je t'aime.
Ich werde ihm gram. Je commence à le haïr.
Ich will ihm wohl. Je lui souhaite du bien.
Ich lasse ihn los. Je le mets en liberté.

Car c'est tout comme si c'étoient des Verbes composés
gut seyn, vouloir du bien lieb haben, aimer.
gram werden, prendre en haine wohl wollen, souhaiter du bien
auxquels on ne fait qu'ajouter la personne, à laquelle ils se rapportent, *p. ex.*

Gut seyn, *vouloir du bien.*

Ich bin dir gut, Je te veux du bien.
Ich war dir gut, Je te voulois du bien.
Ich bin dir gut gewesen, Je t'ai voulu du bien.
Ich war dir gut gewesen, Je t'avois voulu du bien.
Ich werde dir gut seyn, Je te voudrai du bien.
Ich würde dir gut seyn, Je te voudrois du bien.
Ich würde dir gut gewesen seyn, Je t'aurois voulu du bien.

Gram werden, *prendre en haine.*

Ich werde dir gram, Je te prens en haine.
Ich wurde dir gram. Je te prenois en haine.
Ich bin dir gram geworden, Je t'ai pris en haine.
Ich war ihm gram geworden. Je l'avois pris en haine.
Ich werde ihm gram werden. Je le prendrai en haine.
Ich würde ihm gram werden, Je le prendrois en haine.
Ich würde ihm gram geworden seyn, Je l'aurois pris en haine.

IV. Des

Digitized by Google

IV. Des Verbes Reciproques.

Ich ärgere mich,	Je me scandalise.
Ich grâme mich,	Je me chagrine.
Ich quäle mich,	Je me tourmente.
Ich rühme mich,	Je me vante.
Ich tröste mich,	Je me console.
Ich erlustige mich,	Je me divertis.

Nous donnerons un petit modéle de leur conjugaison, après avoir remarqué qu'il n'y a point de difference entre la Conjugaison des Reciproques reguliers & celle des Irreguliers, si non dans les tems composés, où le Participe passif est different.

Sich erfreuen, *se rejouir.*

Ich erfreue mich, je me rejouis.
Du erfreuest dich, tu te rejouis.
Er erfreuet sich, il se rejouit.
Wir erfreuen uns, nous nous rejouissons.
Ihr erfreuet euch, vous vous rejouissés.
Sie erfreuen sich, ils se rejouissent.
Ich erfreuete mich, je me rejouissois.
Ich habe mich erfreuet, je me suis rejoui.
Ich hatte mich erfreuet, je m'étois rejoui.
Ich werde mich erfreuen, je me rejouirai.
Erfreue dich, rejouis-toi.
Sich erfreuen, se rejouir.
Sich erfreuet haben, s'être rejoui.
Sich zu erfreuen, à se rejouir.

Mais comme il y a des Verbes reciproques composés de plusieurs autres petits mots, il faut aussi que nous fassions voir comme on les conjugue, *p. ex.* sich etwas einbilden, *s'en faire accroire;* sich was heraus nehmen, *s'arroger quelque chose*, sont du nombre de ces Verbes, dont l'un est regulier, & l'autre irregulier. En voici les principaux Tems.

Ich bilde mir was ein, je m'en fais accroire.
Du bildest dir was ein, tu t'en fais accroire.
Er bildet sich was ein, il s'en fait accroire.
Wir bilden uns was ein, nous nous en faisons accroire.
Ihr bildet euch was ein, vous vous en faites accroire.
Sie bilden sich was ein, ils s'en font accroire.

Digitized by Google

Ich bildete mir was ein, je m'en faisois accroire.
Ich habe mir was eingebildet, je m'en suis fait accroire.
Ich hatte mir was eingebildet, je m'en étois fait accroire.
Ich werde mir was einbilden, je m'en ferai accroire.
Ich würde mir was einbilden, je m'en ferois accroire.
Bilde dir was ein, t'en fais accroire.
Sich was einbilden, s'en faire accroire.
Sich was eingebildet haben, s'en être fait accroire.
Sich was einzubilden, à s'en faire accroire.

Verbe Reciproque Irregulier.

Ich nehme mir was heraus, je m'arroge quelque chose.
Du nimmst dir was heraus, tu t'arroges quelque chose.
Er nimmt sich was heraus, il s'arroge quelque chose.
Wir nehmen uns was heraus, nous nous arrogeons &c.
Ihr nehmet euch was heraus, vous vous arrogés quelque chose.
Sie nehmen sich was heraus, ils s'arrogent quelque chose.
Ich nahm mir was heraus, je m'arrogeois quelque chose.
Ich habe mir was heraus genommen, je me suis arrogé &c.
Ich hatte mir was heraus genommen, je m'étois arrogé &c.
Ich werde mir was heraus nehmen, je m'arrogerai quelq. chose.
Ich würde mir was heraus nehmen, je m'arrogerois &c.
Nimm dir was heraus, arroge toi quelque chose.
Sich was heraus nehmen, s'arroger quelque chose.
Sich was heraus genommen haben, s'être arrogé quelque chose.
Sich was heraus zu nehmen, à s'arroger quelque chose.

Il y a enfin des manières de parler composées, qui se conjuguent aussi par tous les Tems. En voici deux pour exemple.

Sich mit etwas breit machen, *se glorifier de quelque chose.*

Ich mache mich breit damit, je m'en glorifie.
Du machest dich breit damit, tu t'en glorifie.
Er machet sich breit damit, il s'en glorifie.
Wir machen uns breit damit, nous nous en glorifions.
Ihr machet euch breit damit, vous vous en glorifiés.
Sie machen sich breit damit, ils s'en glorifient.
Ich machte mich breit damit, je m'en glorifiois.
Ich habe mich breit damit gemachet, je m'en suis glorifié.

Ich

Digitized by Google

Ich hatte mich breit damit gemachet, je m'en étois glorifié.
Ich werde mich damit breit machen, je m'en glorifierai.
Ich würde mich damit breit machen, je m'en glorifierois.
Mache dich breit damit, glorifie t'en.
Sich damit breit machen, s'en glorifier.
Sich damit breit gemachet haben, s'en être glorifié.
Sich damit breit zu machen, à s'en glorifier.

Sich was zu gute thun, *ſe faire du bien.*

Ich thue mir was zu gute, je me fais du bien.
Du thuſt dir was zu gute, tu te fais du bien.
Er thut ſich was zu gute, il ſe fait du bien.
Wir thun uns was zu gute, nous nous faiſons du bien.
Ihr thut euch was zu gute, vous vous faites du bien.
Sie thun ſich was zu gute, ils ſe font du bien.
Ich that mir was zu gute, je me faiſois du bien.
Ich habe mir was zu gute gethan, je me ſuis fait du bien.
Ich hatte mir was zu gute gethan, je m'étois fait du bien.
Ich werde mir was zu gute thun, je me ferai du bien.
Ich würde mir was zu gute thun, je me ferois du bien.
Thu dir was zu gute, fais-toi du bien.
Sich was zu gute thun, ſe faire du bien.
Sich was zu gute gethan haben, s'être fait du bien.
Sich was zu gute zu thun, à ſe faire du bien.

Le Conjonctif arrange les mots un peu autrement dans la Conſtruction avec la Conjonction daß, *que*, p. ex.

Daß ich mich breit damit mache, que je m'en glorifie.
daß ich mich breit damit machete, que je m'en glorifiaſſe.
daß ich mich breit damit gemacht habe, que je m'en ſois glorifié.
daß ich mich breit damit gemacht hätte, que je m'en fuſſe glorifié.
daß ich mich breit damit machen werde, que je m'en glorifierai.
daß ich mich breit damit machen würde, que je m'en glorifierois.
Daß ich mir was zu gute thue, que je me faſſe du bien.
daß ich mir was zu gute thäte, que je me fiſſe du bien.
daß ich mir was zu gute gethan habe, que je me ſois fait du bien.
daß ich mir was zu gute gethan hätte, que je me fuſſe fait du bien.
daß ich mir was zu gute thun werde, que je me ferai du bien.
daß ich mir was zu gute thun würde, que je me ferois du bien.

Digitized by Google

V. Des Verbes Impersonels.

Il y a encore des Verbes Impersonels, que l'on ne peut appliquer ni à soi-même, ni à d'autres, & qui ne marquent ni action, ni passion. On s'en sert seulement pour marquer les événemens, les changemens dans la nature, les devoirs, les coutumes & les mœurs des hommes. Ils sont incompatibles avec les Pronoms, ich, du, er, & on leur prepose le mot es, qui convient à tous les tems. *p. ex.*

es regnet, il pleut.
es schneyet, il neige.
es frieret, il gele.
Es thauet, il dégèle.
es gebühret sich, il convient.
es geziemet sich, il est de la bienseance.
es trägt sich zu, } il arrive.
es begiebt sich, }

Ces maniéres de parler deviennent quelques fois bien plus amples, *p. ex.*

es will verlauten, ou es geht die Rede, on dit.
es ist nicht Sitte im Lande, ce n'est pas la coûtume du pays.
es ist was unerhörtes, c'est quelque chose d'inouï.

Ils vont tous suivant les modéles suivans:

Verbe Impersonel regulier.

es geziemet sich, il est de la bienséance.
es geziemete sich, il étoit de la bienséance.
es hat sich geziemet, il a été de la bienséance.
es hatte sich geziemet, il avoit été de la bienséance.
es wird sich geziemen, il sera de la bienséance.
es würde sich geziemen, il seroit de la bienséance.

Conjonctif.

daß es sich gezieme, qu'il soit de la bienséance.
daß es sich geziemete, qu'il fût de la bienséance.
daß es sich geziemet habe, qu'il ait été de la bienséance.
daß es sich geziemet hätte, qu'il eut été de la bienseance.
daß es sich geziemen werde, qu'il sera de la bienséance.
daß es sich geziemen würde, qu'il seroit de la bienséance.

Verbe Impersonel Irregulier.

Indicatif.	*Conjonctif.*
es friert, il gele.	daß es friere, qu'il gele.
es fror, il geloit.	daß es fröre, qu'il gelât.

es hat

es hat gefroren, il a gelé. daß es gefroren habe, qu'il ait gelé.
es hatte gefroren, il avoit gelé. daß es gefroren hätte, qu'il eut gelé.
es wird frieren, il gelera. daß es frieren werde, qu'il gelera.
es würde frieren, il geleroit. daß es frieren würde, qu'il geleroit.

Les autres Verbes deviennent auſſi quelquefois impersonels, *p. ex.*

es erfreuet mich, il me rejouit.
es erzürnet mich, il me fache.
es beluſtiget mich, il m'amuſe.

On peut même les appliquer à toutes les perſonnes, *p. ex.*

es vergnüget mich, cela me fait plaiſir.
es vergnüget dich, cela te fait plaiſir.
es vergnüget ihn, cela lui fait plaiſir.
es vergnüget uns, cela nous fait plaiſir.
es vergnüget euch, cela vous fait plaiſir.
es vergnüget ſie, cela leur fait plaiſir.

Ainſi vont auſſi les autres Tems.

Il y a cependant auſſi des Verbes impersonels, qui, ne pouvant ſouffrir devant eux les Pronoms **ich, du, er,** ne laiſſent pas de prendre après eux les Pronoms **mich, dich, ihn, uns, euch, ſie,** *p. ex.* **es verdreußt mich länger zu warten,** *il m'ennuye d'attendre plus long tems.*

es verdreußt dich, il t'ennuye.
es verdreußt ihn, il l'ennuye.
es verdreußt uns, il nous ennuye.
es verdreußt euch, il vous ennuye.
es verdreußt ſie, il les ennuye.
es verdroß mich, dich, ihn, uns, euch, ſie.
es hat mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdroſſen.
es hatte mich, dich, uns, euch, ſie verdroſſen.
es wird mich, dich, uns, euch, ſie verdrießen.
es würde mich, dich, uns, euch, ſie verdrießen.

Conjonctif.

daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdrieße.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdröſſe.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdroſſen habe.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdroſſen hätte.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdrießen werde.
daß es mich, dich, ihn, uns, euch, ſie verdrießen würde.

Il en

Digitized by Google

Il en est tout de même de ceux qu'on met avec le Datif, *p. ex.*

Es geziemet mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être de la bienséance à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*)
Es gebühret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*être à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux.*)
Es gehöret mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*appartenir à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux.*)

La conjugaison n'en est point difficile, & c'est aux écoliers de s'y exercer.

La seconde espéce de Verbes impersonels sont ceux qui, au lieu des Pronoms personels, se servent du Pronom impropre ou indefini, **man**, *on*, ce qui revient fort à l'usage de la langue françoise. On s'en sert, quand la personne est incertaine, ou qu'on ne veut pas la nommer, *p. ex.*

man sagt, on dit. man hoffet, on espere. man glaubet, on croit.
man hat Nachricht, on a avis. man bildet sich ein, on s'imagine.

Au reste ce **man**, ne change aucunement la conjugaison, elle demeure toujours dans son être, si ce n'est qu'on y ajoute les Pronoms **mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen, sie**, pour determiner les personnes, comme nous l'avons déja fait voir, *p. ex.*

man glaubet mir, dir, ihm, ihr, uns, euch, ihnen.
(*en croire quelqu'un.*)
man liebet mich, dich, ihn, sie, uns, euch, sie.
(*aimer quelqu'un.*)

VI. Du Verbe auxiliaire **thun**, (*hors d'usage.*)

On trouve encore par-ci par-là des gens, qui se servent encore d'une autre espéce de Verbes auxiliaires dans leur conjugaison. Il est vrai que les anciens Allemans s'en servoient souvent dans leurs ouvrages, & qu'il en est encore en vogue en Angleterre & en Hollande. On prend le verbe **thun** dans son étendue pour former tous les Tems, tous les Nombres & toutes les Personnes du Verbe que l'on veut conjuguer, celui-ci demeurant toujours à l'Infinitif. *p. ex.* au lieu de dire :

ich esse, *je mange*, on dit : ich thue essen.
ich gehe, *je vai*, - - - ich thue gehen.
ich reise, *je voyage*, - - - ich thue reisen.

Même

Digitized by Google

Même Opitz (*homme d'ailleurs fort respectable & de mémoire poetique*) s'en est encore servi, quand il dit:

Ein fettes Haselhuhn,
Darnach die Bürger sonst die Finger lecken thun.

Un gras francolin, (gelinotte) *aprés lequel les bourgeois sont accoûtumés à lecher leurs doigts.*

Mais cette maniére de parler est devenue aujourd'hui ridicule, & à peine la passe-t-on encore parmi les garçons de boutiques & de métiers. Mais il ne faut pas confondre avec cet usage ridicule les maniéres de parler suivantes:

kund thun, faire savoir.	weh thun, faire mal.
zu wissen thun, mander.	zu liebe thun, obliger.
sanft thun, faire tout doucement.	wohl thun, faire du bien.

Car ces maniéres de parler sont du nombre des Verbes composés, dont nous avons donné plus haut des modéles.

Chapitre VII.

Des Participes, von den Mittelwörtern.

Nous avons toujours bien marqué les Participes à l'Infinitif des Verbes, quand il y en avoit; mais comme ils sont d'une nature particuliére, qui tient quelque chose du *Nom*, & quelque chose du *Verbe*, il faut que nous en traitions à part.

Nous verrons premierement ce qu'ils tiennent du Verbe, & ensuite ce qu'ils ont de commun avec le Nom. Il y a des Grammairiens allemands qui n'en ont pas dit un mot.

Ce qu'ils ont de commun avec les Verbes, consiste en deux points,

1.) Qu'ils denotent un certain tems, *p. exemp.* ein Schreibender, *un homme qui écrit*, signifie un homme qui est precisement dans l'action d'écrire, ce que le mot Schreiber, *écrivain*, n'exprime pas. Ein geschriebener Brief, *une lettre écrite* au contraire marque un tems passé, dans lequel la lettre a été écrite. Il en est de même des Participes ein Liebender, *un homme qui aime*, & geliebter, *qui a été aimé*, Tragender, *qui porte*, getragen, *porté*; quelques-uns de ces derniers marquant

quent cependant auſſi un tems preſent, de même qu'un tems paſſé, *p. ex.* ein belobter Mann, *un homme qu'on loue;* ein beliebter Freund, *un ami qu'on aime;* ne marque pas ſeulement un homme ou un ami, que l'on a loué ou aimé autrefois, mais qu'on loue & qu'on aime encore, &c. Ein gelehrter Mann, *un homme ſavant*, marque non ſeulement un homme qui a été ſavant autrefois, mais un homme qui l'eſt encore, &c.

2.) C'eſt qu'ils marquent, comme les Verbes, l'action & la paſſion, *p. ex.* ein Wirkender, *un qui opére*, exprime quelque choſe d'agiſſant, & das gewirkte, *ce qui eſt operé*, quelque choſe qui ſouffre de l'operation d'un autre. Ein Lehrender, *un homme qui enſeigne*, ſignifie celui qui ſe donne la peine d'inſtruire un autre. Ein Gelehrter, *un ſavant*, marque au contraire celui qui a été inſtruit. On reconnoit ces derniers à la ſyllabe ge, qui les accompagne toujours au Preterit, excepté 1) dans les Participes des Verbes compoſés, & 2) quelques Participes des Verbes neutres, qui, quoiqu'ayant la ſyllabe ge, ne marquent jamais une paſſion.

Encore remarquons nous ici en paſſant, qu'il n'y a point de Participe dans la Langue allemande, qui marque le Futur. Ainſi quoiqu'il y ait des gens qui diſent & écrivent: ein zu leſendes Buch, *un livre qui doit être encore lû;* ein zu ſchreibender Brief, *une lettre qui doit être encore écrite*, cela n'eſt point du bon uſage, & il vaut mieux de dire: Ein Buch, das noch geleſen, ein Brief, der noch geſchrieben werden ſoll. On dit cependant fort bien dans les titres: Hochzuehrender, Höchſtzuverehrender Herr, qui eſt le titre françois *Très-honoré.*

On verra d'abord ce que les Participes ont de commun avec les Noms, & particulierement avec les Noms adjectifs, ſi l'on veut prendre garde aux Genres, aux Cas, & aux Nombres. Car 1) ils ſe mettent auſſi bien avec l'Article indéfini, qu'avec le défini, *p. ex.* ein Liebender, eine Liebende, ein Liebendes, un *ou* une quelqu'un *ou* quelqu'une *qui aime*, & der, die, das Liebende, celui *ou* celle *qui aime.* 2) Ils ſe declinent par tous les cas, comme les autres adjectifs, *p. ex.* des Liebenden, *de celui qui aime*, dem Liebenden, *à celui*

Digitized by Google

lui qui aime, &c. 3.) Ils ſont auſſi de l'un & de l'autre nombre, *p. ex.* die Liebenden, ou ſimplement Liebende, *ceux qui aiment*; der Liebenden ou Liebender, *de ceux qui aiment*; den Liebenden ou Liebenden, *à ceux qui aiment*, &c. Comme il n'y a rien de particulier dans leur Declinaiſon, & qu'elle ſe forme comme celle des autres adjectifs, nous n'en dirons ici rien davantage, nous contentant de ce que nous en avons déja dit plus haut. (*page* 124. & 127.)

CHAPITRE VIII.

Des Adverbes, von den Nebenwörtern.

Nous avons déja donné la Definition de l'Adverbe, *page* 44. C'eſt un mot qui determine la ſignification du Verbe, *p. ex.* ich gehe, *je marche*, eſt un Verbe, qui ne marque pas encore la maniére dont on marche. Ajoutés-y bald, *tôt*; oft, *ſouvent*; ſtark, *fort*; langſam, *lentement*; ſchnell, *vite*: voran, *devant*; hinterher, *aprés*; de cette façon on voit comment je marche. Les Adverbes ſe rapportent donc aux Verbes & à leur action ou paſſion, & non pas aux Noms, ni aux Pronoms. Mais les Participes tenant quelque choſe de la nature du Verbe, il s'y rapportent auſſi, *p. ex.* ein Liebender, *un homme qui aime*, on peut dire ein beſtändig Liebender, *un qui aime conſtamment*; ein geliebter, *un homme aimé*; on peut dire: ein herzlich Geliebter, *un qui eſt aimé cordialement*.

Les Adverbes ſont du nombre des Particules indeclinables, qui demeurent toujours les mêmes, de quelque maniére qu'on les conſtruiſe. Et c'eſt ce qui en facilite beaucoup l'uſage, puisqu'on n'a beſoin ni de les decliner, ni de les conjuguer. Ils n'ont point non plus de genre, de nombre, ni de tems, ni de perſonnes. Tout ce qu'ils ont de commun avec les noms adjectifs, c'eſt que quelques-uns paſſent, comme eux, par les trois genres de comparaiſon. *p. ex.*

Ich gehe ſtark,	ſtärker,	am ſtärkſten.
je marche fort,	plus fort,	le plus fort.

Ich

Ich komme oft,	öfter,	am öfteſten.
je viens ſouvent,	plus ſouvent,	le plus ſouvent.
Ich ſchreibe ſchön,	ſchöner,	am ſchönſten.
j'écris bien,	mieux,	le mieux.

Mais on ne peut pas comparer ainſi tous les Adverbes, car il y en a des irreguliers, qui ſe ſervent d'autres mots au Comparatif & au Superlatif, *p. ex.* bald n'a point bälder, am bäldeſten, mais bald, *tôt*, eher, *plûtôt*, am eheſten, *le plûtôt*. Pour les connoitre il faut s'en tenir au bon uſage & aux bons Auteurs.

Pour ce qui eſt des differentes Claſſes des Adverbes, il y en a qui marquent.

le Lieu,	*le Tems,*	*la Qualité,*	*la Quantité.*
le Nombre,	*l'Ordre,*	*la Comparaiſon,*	*l'Exageration.*
la Situation,	*l'Affirmation,*	*la Negation.*	*la Concluſion.*

Nous les rapporterons en très-grand nombre pour l'avantage des Etrangers, parce qu'il faut les connoitre pour bien entendre la langue.

Mais avant que d'y paſſer, nous parlerons de leur formation. Il y en a des *Simples* & des *Compoſés*. Les ſimples *p. ex.* ſont: hie, *ici*; da, *là*; hin, *par-là*; her, *par ici*; heut, *aujourd'hui*; geſtern, *hier*; früh, *de bonne heure*; ſpät, *tard*. Les Compoſés ou Derivés viennent ou des Noms, ou des Verbes. On ajoute, par exemple, à quelques Subſtantifs la Syllabe weiſe, pour en faire des Adverbes, *p. ex.* paarweiſe, *par paires*; ſpielweiſe, *par jeu*; geſprächweiſe, *par diſcours*. Aux autres on ajoute la ſyllabe lich, c'eſt ainſi que de Schimpf, Ehre, Herr, on fait ſchimpflich, *honteuſement*; ehrlich, *honnêtement*; herrlich, *magnifiquement*; de l'Adjectif heilſam, *ſalutaire*; on fait heilſamlich, *ſalutairement*; de gut, *bon*, on fait gütlich, *amiablement*; de böſe, *mechant*, on fait böslich, *mechamment*. Du Verbe thun, *faire*, on fait thunlich, *faiſable*; du Verbe mögen, *vouloir*, on fait möglich, *poſſible*, &c. &c.

Voici les principales Syllabes qui ſervent à les former, tant des Subſtantifs, que des Adjectifs.

bar, wunderbar, admirablement; achtbar, conſiderablement; nennbar, *nommement*; brauchbar, utilement.

haft, mannhaft, vigoureuſement; tugendhaft, vertueuſement.

halb,

Digitized by Google

halb, außerhalb, en dehors; innerhalb, en dedans; oberhalb, au-deſſus; unterhalb, au-deſſous.
hand, allerhand, de toutes ſortes.
icht, fleiſchicht, charnellement; fleckicht, plein de tâches; bergicht, montagneux.
ig, gnädig, gracieuſement; gütig, benignement; ewig, éternellement; barmherzig, miſéricordieuſement.
iſch, kindiſch, puerilement; weibiſch, en femme.
ley, allerley, de toutes ſortes; mancherley, vielerley, de pluſieurs ſortes.
lich, kindlich, filialement; väterlich, paternellement.
los, erblos, deſtitué d'héritage; ehrlos, ſans honneur; fruchtlos, infructueuſement; gottlos, d'une maniere impie.
ſam, arbeitſam, laborieuſement; mühſam, avec peine.
ſelig, armſelig, pauvrement; mühſelig, péniblement; ſaumſelig, negligemment; trübſelig, triſtement.
wärts, anderwärts, ailleurs; herwärts, de ce côté-ci; hinwärts, de ce côté-là; vorwärts, en devant; hinterwärts, en derriére, &c.

Les Adjectifs terminés en ig, & en iſch, peuvent devenir Adverbes ſans y ajouter la Syllabe lich, *p. ex.* Er hat mich gütig aufgenommen, *il m'a reçu amiablement*; er iſt mir türkiſch begegnet, *il m'a traité cruellement.*

Il en eſt de même de pluſieurs Participes paſſifs, *p. ex.* Er hat mich geneigt angeſehen, *il m'a regardé favorablement*; er hat mich erwünſcht empfangen, *il m'a reçû comme je l'aurois ſouhaité.*

Il y a outre cela un grand nombre d'Adjectifs qui deviennent Adverbes ſans y rien changer, *p. ex.*

recht, bien. ſchlimm, mal. gerad, droit.
kurz, court. lang, long. hoch, haut.

Même on peut dire que tous les Adjectifs ſont quaſi des Adverbes, quand on s'en ſert ſans articles, & qu'on ne les decline pas.

Digitized by Google

Quant à leur composition, ils se lient en partie entre eux-mêmes, & en partie avec d'autres particules, *p. ex.* de her & de nach, vient **hernach**; de vor & de hin, vient **vorhin**; de unter & de weg, vient **unterweges**, *en chemin*; de Muth & de willig, vient **muthwillig**, *pétulant.*

Quelquesfois même il entre trois ou quatre petits mots dans leur composition, *p. ex.* **um-seinet-willen**, *pour l'amour de lui*; **von seinet-wegen**, *de sa part*; **von oben-herab**, *d'en haut*; **hin-unter-wärts**, *en bas*; **irgend-wo-hin**, *en quelqu'endroit*; **von allent-halben-her**, *de tous côtés*, &c. Mais il faut s'en tenir à cet égard à l'usage établi, & ne pas vouloir en forger à sa fantaisie, ni les joindre inutilement, comme quand on dit: **dahier**, pour dire **hier**, *ici*; **anheute**, pour dire **heute**, *aujourd'hui*; **ansonsten**, pour dire **sonst**, *autrement, d'ailleurs.* &c.

Voici maintenant les Adverbes selon leurs differentes Classes, &

I. Les Adverbes de Lieu, Nebenwörter des Orts.

Il y en a de plusieurs sortes, qui repondent aux questions, **Wo?** **Wohin?** où? **Woher?** d'où? **Wodurch?** par où?

1) Quand on demande **Wo?** *où?*

hier, allhier, hierselbst, ici.
dort, dorten, là.
oben, en haut.
droben, là haut.
innen, dedans.
hierinnen, ci-dedans.
darinnen, là-dedans.
anderswo anderwärts, ailleurs.
auswärts, au dehors.
inwendig, en dedans.
auswendig, en dehors, par cœur.
allerwegen, par tout.
keinerwegen, en aucun lieu.
daheim, au logis.
zu Hause, à la maison.
außer Hause, hors de la maison.
da, allda, daselbst, là.
drüben, de l'autre côté.
unten, en bas.
drunten, là bas.
außen, dehors.
hieraußen, ci-dehors.
daraußen, là-dehors.
sonst wo, en quelqu'autre lieu.
irgends, en quelque endroit.
irgend, irgendwo, en quelque lieu.
nirgends, nulle part.
zugegen, en presence.
gegenwärtig, presentement.
außer Landes, hors du païs.
weit von hier, loin d'ici.
hier zu Lande, en ce païs.
abwesend,

Digitized by Google

abweſend, abſent.
hinten, derriére.
vornen, devant.
oben auf, oben drauf, par deſſus.
außerhalb, hors du païs.
oben an, au plus haut rang, deſſus.
unten an, au plus bas, deſſous.

2) Quand on demande **Wohin?** *Où?*

hieher, ici.
dahin, là.
dorthin, là.
hinüber, de ce côté-là.
hinauf, en haut.
herauf, ici en haut.
hieherwärts, par ici.
heraus, daheraus, ci-dehors.
dahinein, ci-dedans.
dahinaus, ci-dehors.
dorthinein, là-dedans.
dorthinaus, là-dehors.
anderswohin, ailleurs.
nach oben zu, vers le haut.
nach unten zu, vers le bas.
nach vorne zu, vers le devant.
nach hinten zu, vers le derriére.
vorwärts, en avant.
hinterwärts, en arriére.
längſthin, in die länge, le long.
quer über, in die quer, à travers.
hin und her, ça & là.
über und über, par tout.
drüber und drunter, par deſſus & par deſſous.
rechtshin, linkshin, à droite, à gauche.
heim, nach hauſe, au logis.
dahinwärts, par là.
herüber, de ce côté-là.
hinab, hinunter, en bas.
herab, herunter, ici en bas.
hinein, dedans. hinaus, dehors.
herein, daherein, ci-dedans.
mitten inne, au milieu.
darzwiſchen, entre.
unten an, unten, en bas.
jenſeit, de ce côté-là.
dieſſeit, de ce côté-ci.
gegenüber, vis-à-vis.
zur Seiten, à côté.
überzwerch, de travers.
aller Orten, aller Enden, } p. tout.
allenthalben, überall, }
nirgendhin, } nulle part.
nirgendswo, }
zur Rechten, à droite.
zur Linken, à gauche. (che.
rechts und links, à droite & à gau-
hinten nach hinten her, derriére.
voran, voraus, devant.
vornen an, devant.
hinten drein, à la ſuite.
mitten hinein, au milieu dedans.

3) Lorsqu'on demande **Woher?** *D'où?*

von hier, von daher, d'ici.
von dorten, von dorten her, } delà.
von dannen, }
von dannen her, }
von innen, de dedans.
von außen, de dehors.
nirgendsher, de nulle part.
irgendwoher, de quelque part.
allenthalben her, } de toutes
allerwegen her, } parts.
von allen Orten her, }
von allen Enden her. }

von oben her, } d'en haut.
von droben, } de là haut.
von oben herab,
von unten her, } d'en bas.
von drunten, } de là bas.
von unten herauf,
von hinten, de derriére.
von vornen, de devant.
von Hauſe, de la maiſon.
von ferne her, de loin.
von beyden Seiten her, des deux côtés.
von allen Seiten her, de tous côtés.
von der Rechten her, du côté droit.
von der Linken her, du côté gauche.
von der Nähe, de tout prés.
von der Ferne, de loin.

4) Quand on demande **Wodurch?** *Par où?*

durch dieß oder das, par ceci ou par cela.
hierdurch, dadurch, par ici.
dortdurch, par-là.
dahindurch, par ici.
dort hindurch, par là.
untenweg, par deſſous.
obenweg, par deſſus.
dahinaus, par ci-dehors.
dorthinaus, par là-dehors.
hintenheran, de par derriére.
voranweg, par le devant.
dahinauf, par ici en haut.
dahinunter, par ici en bas.
darnebenhin, par le côté.
ſeitwärts herum, par les environs.
dahinüber, ici outre.
dahinab, ici en bas.
gleichaus, } en droiture.
gleich durchhin, }
gleich hinauf, } droit en haut.
gerade herauf, }
gleich hinab, } droit en bas.
gerade herab, }
gleich hinüber, tout droit outre.
gleich herunter, tout droit en bas.
gerade zu, tout droit.
gerade hinaus, le droit chemin.

Quand on demande **Wie weit?** *juſqu'où?*

hieher, } jusqu'ici.
bis hieher, }
ſoweit,
nicht weiter, pas plus loin.
bis zum Ende, jusqu'au bout.
ſo weit als möglich, auſſi loin qu'il ſera poſſible.
bis hinauf, } jusques-là.
bis dahin, }
bis hinab, }
bis dorthin, }
immer weiter, toujours plus loin.
immerfort, toujours en avant.

II. Les Adverbes de Tems, **Nebenwörter der Zeit** ſont auſſi en aſſes grand nombre, & repondent de même à diverſes queſtions.

1) Lors-

1) Lorsqu'on demande Wann? *Quand?*

heut, aujourd'hui.
gestern, hier.
vorgestern, avant hier.
vor Tage, avant jour.
frühmorgens, de grand matin.
Vormittags, avant midi.
Nachmittags, après midi.
gegen Abend, sur le soir.
etwas spät, un peu tard.
sehr spät, fort tard.
morgen, demain.
übermorgen, après demain.
ehster Tage, un de ces jours.
den folgenden Tag, le jour suivant.
den dritten Tag, le troisiéme jour.
den Tag hernach, le jour en après.
des Nachts, la nuit.
des Morgens, le matin.
des Tages, le jour.
des Abends, le soir,
bey Tage, de jour.
bey Nachts, de nuit.
Sonntags, le dimanche.
Montags, le lundi.
diesen Abend, ce soir.
diese Nacht, cette nuit.
künftiges Jahr, l'année prochaine.
auf den Sommer, l'été prochain.
allezeit, immer, stets, immerdar, immerfort, } toujours.
allemal, toutes les fois.
unaufhörlich, ohn Unterlaß, } sans cesse.

2) Quand on demande Seit wann? *depuis quand?*

seit einer Stunde, depuis une heure.
seit heute früh, depuis ce matin.
seit gestern spät, depuis hier fort tard.
seit gestern Abends, depuis hier au soir.
seit vorgestern Mittags, depuis avant hier à midi.
seit heute Morgens, depuis aujourd'hui matin
seit drey Tagen, depuis trois jours.
seit einer Woche, depuis 8. jours.
ein halb Jahr her, depuis six mois.
seit vielen Zeiten, depuis plusieurs Siécles.
von alten Zeiten her, dès le tems jadis.
von der Sündfluth her, depuis le deluge.
seit Adams Zeiten, depuis le tems d'Adam.
von Anbeginn der Welt, dès le commencement du monde.
von je her, de tout tems.
eben erst, dès ce moment.
von Ewigkeit her, dès toute éternité
von Zeit zu Zeit, d'un tems à l'autre.

Digitized by Google

seit vielen Jahren, depuis plusieurs années.
seit undenklichen Jahren her, de tems immemorial.
von Menschen Gedenken her, de memoire d'homme.

3) Quand on demande **Wie bald?** *Est-ce bien-tôt?*

bald, alsbald, sogleich, bientôt, tout à l'heure.
stracks, aussi-tôt, dès ce moment.
geschwind, vite.
zur Stunde, incontinent.
den Augenblick, en ce moment.
in kurzem, dans peu.
nimmermehr, niemals, jamais.
behende, vitement.
mit ehestep, ehestens, au plûtôt.
ohne Verzug, unverzüglich, sans delai.
in aller Eil, à la hâte.
ungesäumt, sans tarder.
augenblicklich, en un moment.
alsofort, tout aussi-tôt.
mit anbrechendem Abende, à l'entrée de la nuit.
mit anbrechendem Tage, à la pointe du jour.
aufs eheste, au plûtôt.
nächstens, en peu de tems.
den nächsten Tag, au premier jour.
je eher, je besser, le plûtôt le meilleur.
flugs, vite.
nach diesem, ci-après.

4) Quand on demande **Wie lange?** *Combien de tems?*

so lange es dauret *ou* währet, tant qu'il durera.
bis auf diesen Tag, jusqu'à ce jour.
bis itzund, jusqu'à present.
bis auf diese Stunde, jusqu'à cette heure.
bisher, bis itzo, bis dato, jusqu'à maintenant.
bis auf die Woche, jusqu'à la semaine prochaine.
unaufhörlich, immerfort, sans relache, continuellement.
bis Nachmittage, jusqu'après midi.
noch immerzu, encore toujours.
bis auf den Abend, jusqu'au soir.
bis Morgen, jusqu'à demain.
bis zu Nacht, *ou* Mitternacht, jusqu'à la nuit, jusqu'à minuit.
bis übers Jahr, jusqu'à l'année prochaine.
Jahr aus Jahr ein, ohn Unterlaß, ohn Ende, sans cesse.
ohne Aufhören, unablässig, sans discontinuer.
in Ewigkeit, éternellement.

5) Quand on demande **Wie oft?** *Combien de fois?*

selten, rarement.
einmal, une fois.
ein einzig mal, une seule fois.
dann und wann, bisweilen, unterweilen, quelquesfois.
nicht selten, assés souvent.

mehr.

Digitized by Google

mehrmals, vielmals, souventes fois, plusieurs fois.
etliche mal, quelques fois.
niemals, jamais.
täglich einmal, une fois par jour.
zwier in der Wochen, deux fois la semaine.
all mein Lebenlang toute ma vie.
unendliche mal, infiniment.
oftmals, öfters, souvent.
unzählige mal, tant de fois qu'on ne sauroit les compter.
stündlich, à toute heure. (ment.
täglich, tous les jours, journelle-
wöchentlich, toutes les semaines.
monatlich, tous les mois.
jährlich, tous les ans.
von Jahr zu Jahr, d'une année à l'autre.
alle Tage, tous les jours.
von Tag zu Tage, de jour en jour

6) Quand on demande zu welcher Zeit? *en quel tems?*

Allemal, jederzeit, toujours.
itzo, nun, nunmehr, itzunder, maintenant.
schon längst, vorlängst, il y a long tems.
zuvor, vorhin, auparavant.
vor Zeiten du vieux tems.
vor Alters, anciennement.
immer und ewig, éternellement.
über ein kleines, tantôt.
in kurzem, en peu de tems.
für und für, continuellement, perpetuellement.
allmählig, tout doucement.
nochmals, encore une fois.
übers Jahr, dans un an.
vormals, autrefois.
neulich, letzlich, dernierement.
damals, alors, en ce tems-là.
hernach, nachmals, nachher, dans la suite du tems.
spät und früh, tot & tard.
niemals, jamais.
in einer Weile, dans quelque tems.
unterdessen, mittlerweile, cependant, dans ces entrefaites.
nach und nach, peu à peu.
wiederum, abermal, derechef.
zeitig genug, assés tôt.
alle mein Lebetage, toute ma vie.
nun und nimmermehr, jamais.

III. Les Adverbes de Qualité, Nebenwörter der Beschaffenheit.

Se reglant sur les choses auxquelles ils se rapportent, sont ou *Spirituels*, ou *Corporels*.

1) Les Spitituels.

Cristlich, chretiennement.
heidnisch, à la payenne.
klugich, prudemment.
aufrichtig und rechtschaffen, sincerement & droitement.
redlicher Weise, de bonne foi.

Digitized by Google

einfältig, simplement.
weislich, sagement.
thöricht, follement.
witzig, avec esprit.
dumm, stupidement.
listig, d'une maniére rusée.
verschlagen, par ruse.
schlau, finement.
durchtrieben, avec rafinement.
ehrlich und redlich, honnêtement & avec probité.
grämisch, avec chagrin.
hämisch, traitreusement.
schrecklich, terriblement.
fürchterlich, épouvantablement.
herzhaft, courageusement.
kühn, keck, hardiment.
frech, verwegen, temerairement.
toll, follement. (sauvage.
wild und schüchtern, d'un air
zahm, d'un air apprivoisé.
muthwillig, petulamment.
wiederlich, avec repugnance.
willig, volontiers.
gern, de plein gré.
ungern, de mauvais gré.
billig, avec raison.
unbillig, injustement.
fälschlich faussement.
wahrhaftig, veritablement.
männlich, resolument.
weibisch, d'une maniere effemi-
mündlich, de bouche. (née.
schriftlich, par écrit.
öffentlich, publiquement.
in geheim, secretement.
offenbahr, évidemment.
ins besondere, particulierement.
tugendhaft, vertueusement.
lasterhaft, vicieusement.
hinterlistig, frauduleusement.
betrüglich, captieusement.
schändlich, honteusement.
löblich, louablement.
rühmlich, glorieusement.
ansehnlich, considerablement.
verächtlich, d'une maniére digne de mepris.
gütig, avec bonté.
zornig, avec colére.
grimmig, wütend, furieuse-
ment.
höflich, civilement, poliment.
bäuerisch, à la païsanne.
grob, grossierement.
artig, poliment.
unartig, impoliment.
zu Wasser, par eau.
zu Lande, par terre.
zu Pferde, à cheval.
zu Fuß, à pied.
plump, massivement.
wohlgezogen, d'une maniere qui marque l'éducation
ungezogen, en mal morigené.
freundlich, affablement.
feindlich, hostilement.
lustig, joyeusement.
traurig, tristement.
betrübt, avec affliction.
bekümmert, avec souci.
gesellig, sociablement.
einsam, allein, solitairement.
ernstlich, serieusement.
scherzhaft, par raillerie.
spaßhaft, gaillardement.
freywillig, volontairement.
gezwungen, forcément.
mit Fleiße, expressement.
nachläßig, negligemment.

künstlich,

Digitized by Google

künſtlich, artiſtement.
ungeſchickt, maladroitement.
zu Liebe, pour l'amour.
zu Trotz, en depit, pour braver.

2) Les Corporels.

Kalt, froidement.
eiskalt, bien froidement.
warm, heiß, chaudement.
ſiedendheiß, bouillamment.
fett, graſſement.
mager, maigrement.
gerade, droit, en droiture.
uneben, raboteuſement.
naß, mouillé.
trocken, à ſec, ſechement.
feucht, humidement.
hart, durement.
weich, mollement.
ſüß, doucement, doux.
ſauer, aigrement.
rauh, rudement.
glatt, eben, uniment.
langſam, lentement.
dürr, ſechement.
dick, épaiſſement.
dünn, mince, ſubtilement.
ſchlank, d'une maniére degagée.
geſchmeidig, avec ſoupleſſe.
krumm, courbe.
behende, vîtement, à la hâte.
ſchön, d'une belle maniére.
häßlich, garſtig, laidement.
lieblich, agreablement.
abſcheulich, affreuſement.
rund, rondement.
hoch, hautement.
tief, profondement.
länglich, longuement.
kurz, brievement.

Et pluſieurs autres de cette eſpéce, que l'on trouvera dans les Dictionaires.

IV. Les Adverbes de Quantité, Nebenwörter der Größe

Renferment presque tous une comparaiſon avec d'autres, *p.ex.*

groß, grandement.
klein, petitement.
größer, plus grandement.
kleiner, plus petitement.
lang, longuement.
kurz, brievement.
weit, largement.
enge, étroitement.
dick, épaiſſement.
dünne, ſubtilement.
nichts, rien. gar nichts, rien du tout.
länger, plus longtems.
am längſten, le plus longtems.
minder, moins.
aufs mindeſte, pour le moins.
nicht das mindeſte, pas la moindre choſe.
einmal für alle mal, une fois pour toutes.
zu guter letzt, pour la derniere fois.

Digitized by Google

ganz und gar nichts, abſolument rien.
viel, beaucoup.
überaus viel, en grande quantité.
erſchrecklich viel, en quantité prodigieuſe.
mehr, plus.
noch mehr, encore plus.
am meiſten, am mehreſten, le plus.
wenig, peu.
weniger, moins.
am wenigſten, le moins.
aufs wenigſte, pour le moins.
lange, longtems.
je länger, je lieber, } & plus & mieux.
je mehr, je beſſer, }
abermal, pour la ſeconde fois.
noch einmal, encore une fois.
wieder von neuem, de nouveau.
zuviel, allzuviel, trop.
gar zu viel, de beaucoup trop.
doppelt zu viel, encore une fois autant.
mehr, oder weniger, plus ou moins.
zwiefach, doublement.

V. Les Adverbes d'Ordre & de Désordre, Nebenwörter der Ordnung und Unordnung.

1) Adverbes d'Ordre.

Anfangs, anfänglich, du commencement.
ſodann, hernach, enſuite.
darnach, darauf, après, la-deſſus.
nachmals, nachgehends, dans la ſuite.
endlich, zuletzt, letztlich, enfin.
erſtlich, premiérement.
ſchließlich, zum Beſchluß, finalement.
übrigens, im übrigen, au reſte.
nach der Reihe, reihenweiſe, ſelon les rangs, par rangs.
ordentlich, dans l'ordre.
kürtzlich, en peu de mots.
weitläuftig, ausführlich, } amplement.
deutlich, clairement.
genau, exactement.
kurzgefaßt, conciſément.
nach und nach, peu à peu.
allgemach, allmählig, tout doucement.
künftig, à l'avenir.

2) Adverbes de Désordre.

Verwirrt, d'une maniére embrouillée.
durch einander, vermiſcht, vermengt, pêle-mêle.
das oberſte zu unterſt, ſans deſſus deſſous
rücklings, à califourchons.
eins ins andere, l'un dans l'autre.
das hinderſte zuforderſt, la charruë devant les bœufs.
alles unter einander, tout l'un dans l'autre.

drüber

Digitized by Google

drüber und drunter, l'un deſſus l'autre deſſous.
unordentlich, en desordre.
alles über einen Haufen, tout en verkehrt, à rebours. (un.
verſtümmelt, tronqué.

Voyés à la page 150. les Nombres ordinaux, diſtributifs & proportionnaux, ayant rapport à notre V. Claſſe des Adverbes.

VI. Les Adverbes de Comparaiſon, Nebenwörter der Vergleichung,

Sont presque les mêmes que ceux de Quantité, ainſi nous n'en rapporterons que les plus neceſſaires.

1) Pour Comparer, Vergleichende.

Eben ſo groß, oder ſo klein, de la même grandeur *ou* petiteſſe.
eins wie das andere, l'un comme l'autre.
gleichſam als, comme ſi.
desgleichen, de même.
gerade ſo dick, juſtement auſſi épais.
gleich breit, de même largeur.
von einer dicke, de même épaiſ. ſeur.
von gleicher Stärcke, de force égale.
ſowohl als, de même que.
nicht weniger, pas moins.
nichts weniger, rien moins.
ebener maßen, gleicher geſtalt, de la même maniére.

2) Pour diminuer, Verkleinernde.

Kleiner als, plus petit que.
es langet nicht an die Hälfte, cela n'en fait pas la moitié.
ſonder Vergleich, ſans comparaiſon.
nicht halb ſo groß, pas à moitié ſi grand.
ungleich ſchwächer, incomparablement plus foible.
vielweniger als, beaucoup moins que.

3) Pour oppoſer, Entgegenſetzende.

Dagegen, hergegen, par contre, au contraire.
nicht ſo hoch, pas ſi haut.
hingegen, im Gegentheil, par contre, au contraire.
viel niedriger, bien plus bas.

VII.

Digitized by Google

VII. Les Adverbes d'Interrogation, Nebenwörter des Fragens.

Ils se rapportent aux Personnes, aux Choses, aux Tems, aux Lieux, à la Grandeur & à la Qualité des Choses.

1) Aux Personnes, auf Personen.

Wer? qui?	welche, laquelle?
was für einer? lequel?	was für eine? laquelle?
wessen? de qui?	durch wen? par qui?
wes ist das Bild? de qui est cet-	wem gehört das? à qui est cela?
zu wem? à qui? (te image?	für wen? pour qui?
mit wem? avec qui?	von wem? de qui?

2) Aux Choses, auf Sachen.

Was? quoi?	womit? avec quoi?
was denn? quoi donc?	wodurch? par quoi?
warum? pourquoi?	woraus? de quoi?
weswegen? pour quel sujet?	wie viel? combien?
weshalben? pour quelle cause?	ists nicht so? n'est-ce pas?
woran? à quoi?	woher? d'où?
wozu? zu was? à quelle fin?	wovon? de quoi?

3) Aux Tems, auf Zeiten.

Wann? quand?	wie bald? sera-ce bientôt?
seit wann? depuis quand?	wie spät? sera-ce tard?
wie oft? } combien de	zum wievielsten mal? la quan-
wie viemal? } fois.	tiéme fois.
wie lange? combien de tems?	wie geschwinde? que vous allés
wie langsam? que vous faites lentement?	vite?

4) Aux Lieux, auf Oerter.

Wo? où? woher? d'où?	wohin? où? wodurch? par-
wie weit? jusqu'où?	où?
wie nah? combien près?	wie fern? combien loin?
ists nicht eben so weit? n'est-ce	gelt, es ist weiter? n'est-ce pas,
pas tout aussi loin?	c'est plus loin?

von

von wo? *ou* von wannen iſt er? d'où eſt-il?

gelt, es iſt näher? n'eſt-ce pas, c'eſt plus près?

4) A la Grandeur des choſes, auf Größen.

Wie groß? combien grand?
wie lang? combien long?
wie breit? combien large?
wie ſchmal? combien étroit?
wie klein? combien petit?
wie kurz? combien court?
wie dick? combien épais?
wie dünn? combien mince?
wie vielmehr? combien d'avantage?
wie vielweniger? combien moins.
wirds nicht immer größer? ne devient-il pas toujours plus grand?
wie viel größer? de combien plus grand?
um wie viel ſtärker? de combien plus fort?
kann mans auch überſehen? peut-on le voir tout du long?

6) A la Qualité des choſes, auf Beſchaffenheiten.

wie kalt? combien froid?
wie warm? combien chaud?
iſts nicht beſſer ſo? ne vaut-il pas mieux comme cela?
um wie viel ſchlimmer? de combien plus mauvais?
hat man nicht ſeine Noth? n'a-t-on pas ſa peine?
iſts nicht ein Elend? n'eſt-ce pas une miſere?
wie viel lieber? combien plus volontiers?
wirds nicht immer ärger? n'empire-t-il pas toujours?
kann man ſich auch retten? peut-on auſſi ſe ſauver?
iſts nicht allerliebſt? n'eſt-ce pas charmant?
bleibts wohl beym Alten? nous en tiendrons-nous à notre ancienne convention?

VIII. Les Adverbes d'Affirmation & de Negation, Nebenwörter des Bejahens und Verneinens,

Renferment ceux dont on ſe ſert pour marquer ſes doutes, & pour aſſurer & proteſter de la verité.

1) Les Adverbes, dont on ſe ſert pour affirmer, Bejahende.

Ja, ſo iſt es, oui, cela eſt ainſi.
dem iſt alſo, il en eſt ainſi.
wie geſagt, comme je l'ai dit.
freylich wohl, oui, ſans doute.

nicht

Digitized by Google

nicht anders, pas autrement.
ohne Bedenken, ſans s'aviſer.
ungezweifelt, indubitablement.
ohne Zweifel, Zweifels ohne, Zweifels frey, } ſans doute.

2) Les Adverbes dont on ſe ſert pour nier, Verneinende.

Nein, non. nicht doch, non non.
durchaus nicht, abſolument non.
niemals, jamais.
nirgends, nulle part.
niemand, perſonne.
nimmermehr, jamais.
nichts, rien. gar nicht, point du tout.
ganz und gar nicht, point du tout.
mit nichten, point, point.
keinesweges, aucunement.
nun und nimmermehr, ni maintenant, ni à jamais.

3) Les Adverbes, qui marquent un doute, Zweifelnde.

Wer weis ob, qui ſait ſi.
im Falle daß, en cas que. (cela.
ſo oder ſo, comme ceci ou comme
iſts dieß oder das, eſt-ce ceci ou cela.
heut oder morgen, aujourd'hui ou demain.
vielleicht, peut-être.
auf den Fall, en ce cas.
wie oder wann, comment & quand.
nun oder niemals, maintenant ou jamais.
ob dieß oder das, ſi ceci ou cela.

4) Les Adverbes qui proteſtent, Betheurende.

gewiß, certainement.
verſichert, aſſurement.
unſtreitig, inconteſtablement.
bey meiner Treue, par ma foi.
ſo wahr ich lebe, auſſi vrai que je ſuis vivant.
bey meiner Seele, ſur mon ame.
wahrhaftig, veritablement.
unfehlbar, infailliblement.
auf mein Wort, ſur ma parole.
ein Wort ein Mann, une parole ſuffit.
auf meine Ehre, ſur mon honneur.

CHA-

Digitized by Google

Chapitre IX.

Des Prépositions, von den Vorwörtern.

Les Prépositions sont de petits mots inflexibles ou indeclinables, qui regissent le Genitif, ou le Datif, ou l'Accusatif, ou l'Ablatif, & quelquesfois le Genitif & le Datif, & quelquesfois l'Accusatif & l'Ablatif en même tems, *p. ex.*

Vom Himmel,	**durch die Luft,**	**bis auf die Erde**
du Ciel,	par l'Air,	jusque sur la Terre.

Meines Vortheils wegen, à mon avantage.
Ich sehe ihn vor mir stehen, je le vois debout devant moi.

Et c'est-là toute la difference qu'il y a à faire entr'elles. Il y en a qui regissent toujours le même cas, d'autres qui regissent tantôt l'un, tantôt l'autre, mais dans un certain ordre.

Nous donnerons premierement les prepositions qui regissent toujours le même cas, & ensuite celles qui dans de certaines manières de parler regissent deux differens cas.

1) Prépositions qui regissent le Genitif.

Vermöge dessen, en vertu de cela.
laut seines **Briefes**, selon la teneur de sa lettre.
wegen der Zusage, à cause de la promesse.
seines Worts halben, à cause de sa parole donnée.
um des Himmels willen, pour l'amour du ciel.
anstatt meiner, au lieu de moi.
diesseits des Berges, de ce côté de la montagne.
jenseit des Grabens, de l'autre côté du fossé.
kraft seiner **Zusage**, en vertu de sa promesse.
in Beysein meiner, en presence de moi.
in Vollmacht seiner, en vertu de son plein pouvoir.
in Gegenwart meiner, en presence de moi.
Inhalts dessen, en vertu de sa teneur.
besage dessen, en vertu de ce qu'il dit.
vermittelst dessen, au moyen de cela.

unan-

Digitized by Google

unangesehen alles Einwendens, sans avoir égard à toutes les oppositions.
uneracht aller Schwierigkeiten, malgré toutes les difficultés.
aller Sorgfalt ungeachtet, malgré tous les soins.

2) Prépositions qui regissent le Datif.

bey mir, auprés de moi.
neben mir, à côté de moi.
zu mir, à moi.
mir entgegen, contre moi.
dir zuwider, contre toi.
nächst ihm, proche de lui.
zunächst mir, tout près de moi.
nach mir, après moi.
gegen über mir, vis à vis de moi.
zwischen mir und ihm, entre lui & moi.

3) Prépositions qui regissent l'Accusatif.

durch mich, par moi.
gegen mich, envers moi.
ohne mich, sans moi.
sonder ihn, sans lui.
für alle, pour nous.
gen Jerusalem, vers Jerusalem.
wider alle, contre tous.

4) Prépositions qui regissent l'Ablatif.

Aus der Schlacht, de la bataille.
mit aller Gewalt, à toute force.
nebst seiner Gesellschaft, avec sa compagnie.
sammt seinem Gefolge, avec sa suite.
von dem Kriege, de la guerre.
von Hause aus, dès la maison.
von seiner Jugend auf, dès sa jeunesse.
Oesterreich ob der Ens, l'Autriche sur l'Ens.
ob dem Guten halten, tenir pour le bien.

S'ensuivent maintenant les Prépositions qui regissent deux cas.

1) Le Genitif & le Datif.

Außer Landes, & außer dem Lande, hors du païs.
außerhalb Landes, & außerhalb dem Lande, hors du païs.
innerhalb des Landes & dem Lande, dans le païs.
oberhalb des Berges, & dem Berge, sur la montagne.
unterhalb des Hügels, & dem Hügel, sous la colline.

2) L'Ac-

Digitized by Google

2) L'Accuſatif & l'Ablatif.

es kömmt an mich, cela me vient.
es fällt auf mich, il tombe ſur moi.
es geht über mich, il me paſſe.
er dringt in mich, il me preſſe.
er geht in die Kirche, il va à l'égliſe.
wirf es hinter dich, jette-le derriére toi.
wirf es neben dich, jette-le à ton côté.
wirf es unter dich, jette-le ſous toi.
wirf es zwiſchen mich und dich, jette-le entre moi & toi.

es liegt an mir, il depend de moi.
es beruhet auf mir, il eſt à ma diſpoſition.
es ſchwebt über mir, il pend au-deſſus de moi.
es ſteckt in mir, il eſt en moi.
er iſt in der Kirche, il eſt dans l'egliſe.
es liegt hinter mir, il eſt derriére moi.
es liegt neben mir, il eſt à côté de moi.
es liegt unter mir, il eſt ſous moi.
es liegt zwiſchen mir und dir, il eſt entre moi & toi.

On voit par ces exemples que ces prepoſitions regiſſent l'Accuſatif, quand elles marquent *un mouvement d'un lieu à l'autre*, & l'Ablatif, quand elles marquent *un repos*.

Chapitre X.

Des Conjonctions, von den Bindewörtern.

Les Conjonctions ſervent à lier enſemble les idées & les penſées differentes, *p. ex.* quand je dis :

Himmel und Erden werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht. *Le Ciel & la Terre paſſeront ; mais mes paroles ne paſſeront point.* Und & aber ſont deux Conjonctions ſans leſquelles le diſcours n'auroit aucune liaiſon.

Il y en a de pluſieurs ſortes ; car elles ſont :

1) Copulatives, Verknüpfende.

Und, et, auch, auſſi.
gleichfalls, de même.
ebenermaßen, } de même.
desgleichen, }
weiter, en outre.
darneben auch, auſſi en même tems.
nicht minder, nicht weniger, pas moins.
gleichergeſtalt, de la même maniére.
dazu auch, comme auſſi.
außer dem noch, outre qu'encore, &c.

2) Adverſatives, Zuwiederlaufende.

Aber, mais. oder, ou.
ſondern, mais.
ungeachtet, } ſans avoir
unangeſehen, } égard.
hingegen, par contre.
im Gegentheile, au contraire.
hinwiederum, derechef.
widrigenfalls, en cas d'évenement contraire.
nichts deſtominder, néanmoins.

3) Cauſales, Verurſachende.

Denn, car. alſo, ainſi.
deswegen, pour cela.
daher, delà.
derohalben, } pour ce ſujet.
deshalben, }
ſintemal, vûque.
weil, puisque.
dieweil, parceque.
deſſentwegen, à cauſe de cela.
derowegen, c'eſt pourquoi.
jemehr, plus.
meinethalben, } pour l'amour
deinethalben, } de moi, de toi,
ſeinethalben, } de lui, de nous,
unſerthalben, } de vous, d'eux.
eurenthalben, }
ihrenthalben, }
demnach, dem zu Folge, conſequement, en conſequence de
deſtomehr, d'autant plus. (cela.
je weniger, } d'autant
deſto weniger, } moins.

um meinetwillen ou wegen }
um deinetwillen ou wegen }
um ſeinetwillen ou wegen } à cauſe de moi, de toi, de lui,
um unſertwillen ou wegen } de nous, de vous, d'eux.
um eurentwillen ou wegen }
um ihrentwillen ou wegen, }

4) Excluſives, Ausſchließende.

Entweder, oder, ou, ou.
oder aber, ou.
ſo wenig dieß als das andere, auſſi peu l'un que l'autre.

weder

Digitized by Google

weder dieß noch das, ni l'un ni l'autre.
dieß oder jenes, ceci ou celà.
eins von beyden, l'un des deux.
keins von beyden, aucun des deux.
nichts von allem, rien du tout.

5) Conceſſives, Entgegenſetzende.

Als ob, tout comme.
obgleich, wenngleich, obſchon, obwohl, nichtsdeſtoweniger, quoique. néanmoins.
oder, ou bien.
doch, jedoch, pourtant.
dennoch, jedennoch, cependant.
nichts deſto minder, néanmoins.

6) Conditionelles, Bedingende.

Wo, wenn, wofern, ſi.
ob, ſi. wo nicht, ſi non.
wills GOtt, ſo GOtt will, geliebt es GOtt, s'il plait à Dieu.
da, dafern, en cas que.
wo ich lebe, wenn ich lebe, ſi je vis.
ausgenommen, excepté.

7) Continuatives ou Ordinatives, Fortſetzende.

Nachdem, après que.
indeſſen, cependant.
unterdeſſen, dans cet intervalle.
in währender Zeit, pendant ce tems-là.
ſtehenden Fußes, d'abord.
im übrigen, au reſte.
unterweilen, quelquefois.
die Zeit über, pendant ce tems-là.
den Tag über, durant le jour.
die Nacht hindurch, durant la nuit.
ferner, weiter, en outre.
immerfort, toujours, continuellement.

8) Concluſives, Abzweckende.

daß, que. auf daß, damit, à fin que.
in der Meynung, dans l'opinion.
in der Abſicht, dans la vûe que.
in dem Vorhaben, des Vorhabens, dans le deſſein.
vorſetzlich, mit Fleiß, à deſſein, de deſſein formé, de propos délibéré.

CHAPITRE XI.

Des Interjections, von den Zwischenwörtern.

Les Interjections exprimment la situation d'esprit, dans laquelle se trouve la personne qui parle.

La Nature, qui est la grande maitresse de toutes les langues, nous en a fourni en quantité. Il faut principalement à cet égard considerer les passions qui agitent celui qui parle, & qui le portent à émouvoir de même les autres. Selon que la joïe ou la tristesse, la crainte ou l'esperance, le courage ou la peur, le mépris ou l'admiration s'emparent de notre ame, nous proferons de ces exclamations qui les expriment, *p. ex.*

Ach! ich Elender! ah miserable que je suis!
Weh! mir Armen! malheur à moi pauvre miserable!
Lustig ihr Freunde! soyés gaillards mes amis!

Nous les diviserons en leurs differentes Classes. Il y en a

1) Pour se plaindre, Klagende.

Ach! ach! ah! ah!	mich Armen! pauvre homme
ach weh! au weh! o malheur!	que je suis!
ach und weh! o grand malheur!	ich Elender! miserable que je
weh mir! malheur à moi!	suis!
leider! helas!	leider GOttes! ah, mon Dieu!
GOtt erbarme es! / daß es GOtt erbarme! }	Dieu veuille en avoir pitié!

2) Pour exprimer sa joie, Jauchzende.

Hey! heysa! eh!	lustig! joyeusement.
juchhey! bon! he!	sa, sa! ça, ça! Eya!
wohl mir! bonheur à moi!	wohl uns! bonheur à nous.

3) Pour

3) Pour exciter, Aufmunternde.

auf, auf! ſus, ſus!
wohlan! eh bien!
wolher! allons!
getroſt! courage!
friſch gewagt, iſt halb gewonnen! qui hazarde courageuſement, a déja à moitié gagné.
nur friſch! alerte;
ſiehe da! voyés!
lieber! ey lieber! je vous prie!
unverzagt! courage!

4) Pour ſouhaiter, Wünſchende.

Gebe GOtt! Dieu le donne!
Wollte GOtt! plût à Dieu!
der Himmel gebe es! le ciel le geb es der Himmel! veuille.
wenn es doch des Himmels Wille wäre, ah, ſi le ciel le voudroit!
Glück zu! que cela vous porte du bonheur!
Glück auf!
hilf, lieber GOtt! aide, o mon Dieu!
GOtt helfe euch! Dieu vous ſoit en aide!
helf euch GOtt!
GOtt befohlen! à Dieu!
lebt wohl! portés-vous bien!
es geſchehe! qu'il ſoit! fiat!

5) Pour marquer de l'averſion, Verabſcheuende.

Weg! weg damit! loin d'ici!
packe dich fort! decharges le plancher!
trolle dich weg!
pfuy! pfuy dich an! fi! fi du vilain!
geh mir aus den Augen! otés-vous devant mes yeux!

6) Pour jurer, Schwörende.

Wahrhaftig! en verité;
ſo wahr GOtt lebet! auſſi vrai, que Dieu eſt vivant!
GOtt iſt mein Zeuge! Dieu le ſait, Dieu m'en eſt témoin!
auf Treue und Glauben! ſur ma foi!
bey meiner Seele! ſur mon ame!
ſo wahr, als ich vor euch ſtehe! auſſi vrai que je ſuis devant vous!
ſo wahr ich ein ehrlicher Mann bin! auſſi vrai que je ſuis un honnête homme!
auf Ehre und Redlichkeit! ſur mon honneur!

Digitized by Google

7) Pour peſter contre quelqu'un, **Fluchende.**

Strafe mich GOtt! *ou* GOtt ſtrafe mich! Dieu me puniſſe!
der Teufel hole mich! que le Diable m'emporte!
daß dich der Donner und das Wetter erſchlage! que la foudre t'écraſe!
zum Henker! au bourreau! zum Teufel! au Diable.
geh, daß du den Hals zerbrichſt! va te rompre le col.
daß dich die ſchwere Noth! que le malcadus te terraſſe!
Geh, in aller Teufel Namen! va de par tous les Diables!

Fin de l'Etymologie,

ou

Fin de la Seconde Partie de la Grammaire Allemande.

TROI-

Digitized by Google

TROISIEME PARTIE.
DE LA
GRAMMAIRE ALLEMANDE,
concernant
LA SYNTAXE, Die Wortfügung.

PREAMBULE
DE LA SYNTAXE EN GENERAL.

Chaque langue a sa façon particuliére de lier ensemble les parties d'Oraison, que nous avons expliquées jusqu'ici, pour rendre par là le sens de nos paroles d'autant plus intelligible. C'est la coutume des anciens Péres d'un Peuple qui a introduit le premier la maniére dont leur posterité devoit parler: Mais ceux-ci ont beaucoup perfectionné le langage, ou ils y ont du moins beaucoup changé, par la conversation, & par les observations qu'ils ont faites sur la commodité des expressions. Nous ne dirons rien ici de ce que l'on pourroit effectuer par une Grammaire universelle, qui nous decouvriroit l'ordre des pensées le plus naturel, cela n'étant point de nôtre bût. Il nous suffira de remarquer ici en passant, que chaque peuple s'imagine, que son ordre de construction est le plus conforme à la nature des pensées. Mais ils se trompent tous, faute de remarquer que c'est leur langue maternelle qui leur a insinué d'abord leur maniére de penser.

La langue allemande a aussi sa maniére toute particuliére de construire ou d'arranger les mots. Elle s'est cependant bien changée depuis le tems d'Ottfried, (Moine de Weissenbourg de qui nous avons l'Evangile rimé du IX. Siecle) ou même depuis celui d'Ulfila, (Evêque des Goths au IV. Siecle, dont nous avons les quatre Evangiles) c'est à dire; depuis environ 1400. ans. Presque chaque Siécle a introduit certaines nouvelles maniéres de parler, prises des langues voisines: & nous avons même remarqué que depuis l'Empereur Charles V. on a déja introduit plusieurs nouvelles maniéres de construire les mots, pendant que beaucoup d'au-

Digitized by Google

tres, qui étoient encore en vogue il y a deux cens ans, & même il n'y a que cent ans, ont vieilli, & ont été abolies.

Ce n'eſt pas qu'il n'y ait encore quelques admirateurs de l'antiquité, qui veulent abſolument qu'on les remette en vogue. Mais le grand nombre de bons Auteurs, que l'Allemagne a produits depuis le tems d'OPITZ, & dont particuliérement ce XVIII. Siécle a enrichi tous les Arts & toutes les Sciences, donne à notre tems une Prerogative inconteſtable, pour preferer ſon ordre de conſtruction à celui des anciens. Ajoutons à cela la peine, que tant de Grammairiens ont priſe depuis un Siécle & demi, pour perfectionner la conſtruction de la langue allemande, & on conviendra avec moi, qu'à moins de declarer leur travail entierement inutile, on ne doit pas disconvenir, que la langue d'aujourd'hui n'ait ſes prerogatives.

Nous ne nous arrêterons point ici à la differente maniére de conſtruire de certaines Provinces d'Allemagne. On ſait bien qu'elle eſt toute autre dans la Haute-Allemagne ſur le *Danube* que ſur le *Rhin*; que ceux qui habitent les bords du *Weſer*, lient leurs mots tout autrement que les habitans des rives de l'*Oder*; qu'on parle tout autrement à la ſource de ces riviéres, qu'à leurs embouchures; que le *Mein* même & l'*Elbe* ont ſur leurs bords des Dialectes très differens, ſelon qu'ils ont retenu plus ou moins de l'ancien langage. Il faut donc faire comme les Italiens, & donner la preference au dialecte de la plus grande Cour ſituée au milieu du païs, en le perfectionnant ſelon les regles des Auteurs, qui ont le plus contribué à l'embelliſſement de la langue. Je veux dire, *qu'il faut ſe regler ſur le Dialecte de la Cour de Dresde, & ſur les regles & les obſervations critiques, que la Societé Allemande de Leipſic nous a données depuis pluſieurs années, pour fixer par là la conſtruction de la Langue Allemande.* Et c'eſt-ce que nous allons faire dans cette troiſiéme Partie de notre Grammaire, qui traite de la Syntaxe.

CHAPI-

Digitized by Google

Chapitre I.

De la Syntaxe des Articles, von Fügung der Geschlechtswörter.

On sait bien que les Noms Substantifs de la langue allemande, aussi bien que ceux de la langue grecque, aiment si fort les Articles, qu'ils ne sauroient guères s'en passer. Cet usage est cependant renfermé dans de certaines regles, qu'il faut nécessairement savoir, pour n'y point contrevenir. Ce sont ces regles que nous allons donner, & que nous tacherons d'éclaircir par de bons exemples.

I. Regle.

L'Article doit toujours s'accorder avec son Substantif, son Adjectif, ou son Participe dans le même Genre, dans le même Nombre & dans le même Cas, *p. ex.*

Der Hausvater, die Hausmutter und das Gesinde, machen in dem Hause eine kleine Gesellschaft aus, die durch eine gute Einrichtung den ersten Grund zur Wohlfart eines Staates leget.

Le Pére de famille, la mere de famille & les domestiques font dans la maison une petite Societé, qui par un bon reglement pose le premier fondement d'un Etat.

NB. Les maniéres de parler: das ist mein Leib, *ceci est mon corps*; Kinder und Bücher, das sind insgemein die Erbstücke der Gelehrten, *des enfans & des livres, ce sont là ordinairement l'héritage des Savans*: ne font point ici d'exception à la regle, parce que ce sont des Pronoms & non pas des Articles, comme l'explication le demontre à l'œil.

II. Regle.

L'Article doit être mis toujours devant son Substantif, & jamais après, *p. ex.*

Ein Mann, der Ehre liebt, hat immer was zu schaffen.
Bald schärfet er den Sinn, bald schärfet er die Waffen.

Digitized by Google

Zwey Dinge machen uns in aller Welt bekannt,
Die Waffen und das Buch; der Degen und Verstand.
Un homme, qui aime l'honneur, a toujours quelque chose à faire.
Tantôt il polit son esprit, & tantôt il polit ses armes.
Il y a deux choses, qui nous rendent célebres dans le monde,
Les armes & les livres; l'épée & l'esprit.

NB. On ne veut pas dire par là qu'on ne doive point mettre d'autre mot entre l'Article & le Substantif; car on met souvent un ou plusieurs mots, & particulierement un ou plusieurs Adjectifs ou Participes entre eux, *p. ex.* le Poëte Besser dit:

Die, GOtt und ihrem Mann getreueste Kalliste,
La très-fidele Calliste à Dieu & à son mari.

C'est ainsi qu'on dit aussi:

Der tapfere und heldenmüthige Prinz Moritz von Sachsen.
Le brave & vaillant Prince Maurice de Saxe.
Der gnädige und barmherzige GOtt.
Le Dieu de grace & de misericorde.
Der tiefe und schnellfließende Rhodanus.
Le profond & rapide Rhone.

III. Regle.

Il ne faut jamais mettre l'article défini pour l'indéfini, ni celui-ci pour celui-là.

NB. Il est facile de savoir quand on se doit servir de l'un ou de l'autre; car quand on parle d'une chose déterminée, il faut se servir de l'article défini, *p. ex.*

der Strasburger Münster-Thurn, la tour de la Cathedrale de Strasbourg.
die Erfurter Glocke, la cloche d'Erfort.
das Capitol, le Capitole.

Si l'on se servoit ici de l'article indéfini **ein, eine, ein**, cela non seulement ne voudroit plus dire la même chose, mais blesseroit même l'oreille.

Mais quand il s'agit d'une chose indeterminée, on ne se sert que de l'article indéfini, *p. ex.*

Einem

Einem fliehenden Feinde muß man eine goldene Brücke bauen.
Il faut bâtir un pont d'or à un ennemi qui prend la fuite.

IV. Regle.

Quand on met plusieurs Substantifs les uns après les autres, il n'est pas besoin d'y mettre toujours les articles, *p. ex.*

Geduld und Hoffnung, Zeit und Glück machen alles möglich.
La patience & l'esperance, le tems & la fortune rendent toutes choses possibles.

NB. Pour rendre le discours plus energique on y ajoute quelquefois l'Article. *p. ex.* Opitz dit:
Den Wankelmuth, den Neid, den Haß, die Weibersinnen,
L'inconstance, l'envie, la haine, & l'esprit des femmes.

V. Regle.

Quand on met l'Article devant le premier de deux ou de plusieurs Substantifs du même genre; il n'est pas besoin de le mettre devant les autres, *p. ex.*

Der Schmerz und Jammer nehmen täglich zu.
la douleur & la misére croissent tous les jours.
die Angst und Noth sind nicht auszusprechen.
l'angoisse & la détresse ne sont point à exprimer.

VI. Regle.

Quand on assemble des Substantifs de different genre, & que le premier a besoin d'article; il faut aussi mettre l'article devant tous les autres, *p. ex.*

Der Tod, die Hölle, das jüngste Gericht und das ewige Leben, sind die wichtigsten Dinge, die ein Mensch zu betrachten hat.
La mort, l'enfer, le jugement dernier & la vie éternelle, sont les choses les plus dignes de la consideration de l'homme.

NB. Il ne seroit pas supportable de dire: der Tod, Hölle, jüngste Gericht und ewige Leben, &c. on feroit encore mieux

mieux en de certains cas, d'omettre auſſi tout à fait le prémier Article, *p. ex.* Tod, Sünde, Teufel, Leben und Gnade, das alles hat er in ſeinen Händen, *la mort, le peché, la vie & la grace, tout cela eſt en ſa main.*

VII. Regle.

On ne met point d'Article devant les Noms propres des Hommes, des Païs & des Villes, *p. ex.*

Cäſar hat Gallien bezwungen.	Ceſar a vaincu les Gaules.
Alexander hat ſich ganz Indien unterwürfig gemacht.	Alexandre s'eſt ſoumis toutes les Indes.
Cicero iſt zuletzt von Antons Freunden ſehr übel gehalten worden.	Ciceron fut enfin fort maltraité des amis d'Antoine.

Cette Regle n'a que trois exceptions, ſavoir:

1) Quand on met un Adjectif devant le nom propre, *p. ex.*

das große Rom, la Grande Rome.
der tapfere Scipio, le vaillant Scipion.
die ſchöne Marianne, la belle Mariane.

2) Quand les Noms etrangers ne ſouffrent point de terminaiſon allemande, *p. ex.*

David liebte den Jonathan, David aimoit Jonathan.
Judith hieb dem Holofern das Haupt ab,
Judith coupa la tête à Holoferne.

3) Quand les Noms propres deviennent communs, *p. ex.*

Er iſt ein Hercules ſeiner Zeit, c'eſt un Hercule de ſon tems.
Sie iſt eine Penelope, c'eſt une Penelope.

VIII. Regle.

Les Noms propres des Peuples, des Fleuves, des Montagnes, des Forêts & des Bêtes retiennent leur Article, *p. ex.*

Paulus ſchreibt an die Römer.	S. Paul écrit aux Romains.
Cäſar gehet über den Rhein.	Céſar paſſe le Rhin.

Der

Digitized by Google

Der Schwarzwald iſt ein weitläuftiger Wald.	La forêt noire eſt une vaſte forêt.
Hannibal hat die Alpen erſtiegen.	Hannibal a paſſé les Alpes.
Der Bucephalus war Alexanders, und der Roſſinant Don Quiſchotens Pferd.	Bucephale étoit le chevald'Alexandre, & Roſſinante celui de Don Quichotte.

IX. Regle.

Quand on met enſemble deux Subſtantifs, & que l'un eſt mis au Genitif devant l'autre, ce dernier perd ſon Article, *p. ex.* (OPITZ dit.)

Des Himmels treue Gunſt wird dich mit dem begaben.
La faveur conſtante du ciel te donnera, &c.

Ce ſeroit toute une autre affaire, ſi le Nominatif étoit devant le Genitif: car alors il faudroit mettre les deux Articles, à moins que le premier ne fût un Nom propre, *p. ex.*

Die Augen des Herrn ſehen auf die, ſo ihn fürchten.	Les yeux du Seigneur regardent ſur ceux qui le craignent.
Die Hand des Herrn iſt nicht verkürzet.	La main du Seigneur n'eſt pas racourcie.

X. Regle.

Le mot de GOtt ſe met ſans article, quand il ſignifie *le vrai Dieu*; mais quand il ne deſigne qu'une idée ſeparée de la divinité, ou de faux Dieux, on y met auſſi l'article, *p. ex.*

Dans le premier cas on dit communement:

GOtt wird mir helfen.	Dieu m'aidera.
GOttes Wille muß doch geſchehen.	Il faut bien que la volonté de Dieu ſe faſſe.
GOtt will ich trauen.	Je mettrai ma confiance en Dieu.
GOtt will ich laſſen ratheu.	Je me repoſerai ſur Dieu.
Von GOtt will ich nicht laſſen.	Je n'abandonnerai point Dieu.

Mais

Digitized by Google

Mais dans le second cas, voici comme s'exprime le Poëte **Opitz.**

Wo kann ein Herr, wie er ist, seyn ?
Ein GOtt, wie unser GOtt allein.
Où peut-il y avoir un Seigneur, tel que lui ?
Un Dieu, tel que notre Dieu seul.

Et on dit aussi des Idoles ou des faux Dieux :

der Seegott, le Dieu de la Mer.
der Windgott, le Dieu des vents.
der Liebesgott, le Dieu d'amour.
der Höllengott, le Dieu de l'Enfer.

} *voyés à la page* 53. & 54. *ce que nous avons dit à ce sujet.*

Ou comme dit le Poëte **Flemming :**

Bis der Gott der güldnen Gluten,
Der die braunen Mohren brennt,
In die hesperischen Fluthen,
Freygelaßnes Zügels rennt.

En attendant que le Dieu des feux dorés, qui brûle les Mores brunatres, se précipite à bride lachée dans les ondes Hesperiennes.

XI. Regle.

Les Articles peuvent souvent s'attacher par leur lettre finale aux Prepositions ou aux Adjectifs, *p. ex.* au lieu de dire : an das Licht, on dit : **ans** Licht, *à la lumière ;* au lieu de bey dem Tische, on dit, **beym** Tische, *près de la table ;* au lieu de, von dem rothen, on dit, **vom** rothen, &c. Voyés ce que nous avons dit à ce sujet, *page* 48.

C'est ainsi que l'on dit aussi :

Laß dein Herz guter Dinge seyn. Ayés le cœur joyeux.
Ein Tag guter Bottschaft. Un jour de bonnes nouvelles.
Voll guter Wissenschaft und unsträfliches Wandels. Plein de bonne Science & d'une conduite irreprochable.

XII. Regle.

Quand on met un Pronom devant un Substantif, il ne peut point y avoir d'Article, *p. ex.*

Mein Kuhrfürst, sagt man mir durch gründlichen Bericht,
Erkennt, ob ich ein Lied geschrieben oder nicht.

Notre

Digitized by Google

Notre Electeur, à ce qu'on me dit pour sûr, reconnoit d'abord à un ouvrage, si c'est moi qui l'ait fait, ou non.

Mein Freund ist noch nicht angelanget, und dein Bruder ist schon wieder verreiset.	Mon ami n'est pas encore arrivé, & ton frére s'est deja remis en voyage.
Euer Haus ist nicht weit von unserm Garten.	Votre maison n'est pas loin de notre jardin.
Ihr Land ist weiter gegen Süden gelegen.	Leur pais est situé plus loin du côté du midi.

CHAPITRE II.

De la Syntaxe des Noms, von Fügung der Hauptwörter und Beywörter.

I. Regle.

L'Adjectif & le Substantif s'accordent toujours au même Genre, au même Nombre & au même Cas *p. ex.*

Ein gutes Wort findet eine gute Stelle.	Une bonne parole trouve toujours une bonne place.

Ou comme dit le Poëte OPITZ:

Liebe, wer sich selber haßt!
Aber wer sein gutes Leben
Will der freyen Ruh ergeben,
Reißt sich von der argen Last,
Suchet für das süße Leiden,
Felder, Wild, Gebüsch und Heiden.

Aime qui se hait soi-même! mais ceux qui voudront consacrer leur bonne vie à un libre repos, se detacheront de ce mauvais fardeau, & au lieu de ces doux martyres, ils chercheront les campagnes, les bêtes sauvages, les boccages, & les bruyeres.

II. Regle.

L'Adjectif, soit en vers, soit en prose, doit toujours se mettre devant son Substantif, *p. ex.*

Der

Digitized by Google

der rothe Wagen, le char rouge, (& *non* der Wagen roth,)
die rothen Wunden, les playes rouges, ou enſanglantées, (& *non* die Wunden roth.)

Dans l'ancienne poëſie allemande, & même dans la proſe, on trouve ſouvent que l'Adjectif eſt mis derriére ſon Subſtantif, *p. ex.* auf Elias Wagen roth: JEſu deine Wunden roth: daß auch ein Tröpflein kleine, &c. ce qui n'eſt plus à imiter. Et même Opitz l'a déja évité, comme nous voyons par un de ſes Exemples:

So kam der Heyden Volk weit von dem Nilusſtrande,
Von Taurus Klippen her, dem heißen Mederſande,
Dem wilden Thracien, dem ſchwelfenden Euphrat,
Und was der Bluthund mehr für große Länder hat.

C'eſt ainſi que le peuple payen vint de loin, des bords du Nil, des rochers du Mont Taurus, des ſables brûlans du païs des Medes, de la ſauvage Thrace, du tournoyant Euphrate, & de tous les autres grands païs que poſſéde l'Infidele.

III. Regle.

Quand il faut quelquesfois que l'Adjectif ſoit mis après ſon Subſtantif, comme faiſant l'énonciation d'une propoſition, il perd ſes terminaiſons de genre & de cas, & devient comme indeclinable, *p. ex.*

GOtt iſt gnädig und barmherzig; die Menſchen aber ſind gottlos und ungerecht.	Dieu eſt gracieux & miſericordieux; mais les hommes ſont méchans & injuſtes.

On devroit dire ici: GOtt iſt der Gnädige und Barmherzige, und die Menſchen ſind Gottloſe und Ungerechte. Mais ces Adjectifs, étant mis après leurs Subſtantifs, comme une énonciation, perdent leur terminaiſon de genre & de cas. *Voyés ce que nous avons deja dit à ce ſujet, page* 130. & 131. *Remarque ſeconde.*

NB. Il peut auſſi arriver que l'Adjectif ſe mette avec le Verbe iſt, devant ſon Subſtantif, & demeure indeclinable, Opitz dit:

Du ſprichſt ſchon oftmals ja, eh als man bitten kann.
So freundlich iſt dein Sinn!

Vous

Digitized by Google

Vous dites souvent oui, avant qu'on puisse vous rien demander; Tant votre esprit est débonnaire.

IV. Regle.

Quand on assemble deux ou plusieurs Substantifs, sans qu'ils soient joints ensemble par la Conjonction **und**, ou par la Conjonction **oder**, il y en a toujours un ou plusieurs au Genitif, *p. ex.*

GOtt des Himmels und der Erden.	Dieu du Ciel & de la Terre.
Die Stralen der Sonne beleuchten und erwärmen den ganzen Erdboden.	Les rayons du Soleil éclairent & échauffent toute la terre.

Quelquesfois le Genitif est mis devant, *p. ex.*

Des Herrn Auge sieht auf die Gerechten; er höret ihr Flehen, und hilft ihnen.	Les yeux du Seigneur regardent sur les justes, il entend leur priére, & leur prête son secours.
Des Winters Frost reiniget die Luft von vielen ungesunden Dünsten.	Les frissons de l'hyver purifient l'air de plusieurs exhalaisons mal saines.

V. Regle.

Quand on met ensemble deux ou plusieurs Substantifs, qui ne signifient que la même chose, ils demeurent tous, même sans conjonction, au même cas, *p. ex.*

die Stadt Leipzig,	la ville de Leipsic.
Kayser Franz,	l'Empereur François.
König August,	le Roi Auguste.
Kurprinz Friederich,	le Prince Electoral Frederic.

Tous ces exemples sont des Nominatifs, & il en est de même des autres cas, *p. ex.* OPITZ dit:

Du stammst von Leuten her,
Die häufig vor der Zeit durch ihr so kaltes Meer
Mit heißer Brunst gesetzt; und Rom, das Haupt der Erden,
Der Völker Königinn, gewungen zahm zu werden.

Digitized by Google

Vous êtes issu de ces gens qui, passant jadis leur froide mer avec une ardeur bouillante, ont forcé Rome, la Capitale du monde, la Reine des Nations, à s'humaniser.

HErr, GOtt, Vater, und HErr meines Lebens!
Seigneur, mon Dieu, mon Pére, & le Maitre de ma vie.

VI. Regle.

Les Adjectifs deviennent des Substantifs, quand on met un Article devant leur genre neutre. *p. ex.*

Ihr lieben Herren wie habt ihr das Eitele so lieb?	Mes chers Seigneurs, que vous aimés la vanité?
Ich liebe das Grüne weit über die andern Farben.	J'aime beaucoup plus le verd que les autres couleurs.

Quelquesfois on omet l'e final dans les Adjectifs devenus Substantifs, voici un exemple poëtique d'OPITZ:

Das ist ihr ganzes All, ihr Trost und ihre Ruh,
Daß einer über uns dieß große Rund verwalte.
C'est-là son Tout, sa consolation & son repos,
Qu'il y en a un audessus de nous, qui gouverne cette grande machine du monde.
Sein Gut wird ihm von GOtt, auch wenn er schläft, bescheret,
Dieu lui donne son bien, même quand il dort.
Er hängt sein Herz zu sehr an das Zeitliche.
Il est trop adonné aux choses de ce monde.

VII. Regle.

L'Infinitif des Verbes peut souvent devenir Substantif, en leur prépossant l'Article neutre, *p. ex.*

Das Schweigen ist eine edle Kunst.	C'est un art bien noble que de savoir se taire.
Um des Lebens und Sterbens halber.	A cause de l'incertitude de la vie & de la mort.

Nous avons déja donné (*page* 58. & 93.) des exemples de ces manières de parler, & on écrit toujours ces mots-là par de grandes lèttres initiales ou capitales, comme nous l'avons remarqué *page* 38.

VIII.

Digitized by Google

VIII. Regle.

On se sert aussi quelquesfois de quelques autres tems & personnes des Verbes, comme de Substantifs, *p. ex.*

das Muß ist eine harte Nuß	C'est une noix bien dure à casser, que d'être obligé à faire quelque chose contre son gré,
Ein Hab ich, ist besser als zehn Hätt ich!	Un *j'ai* vaut mieux que dix *tu l'auras.*

Il en est tout de même des Pronoms, *p. ex.*

Das Mein und das Dein macht viel Handel in der Welt.	Le mien & le tien causent bien des querelles dans le monde.
Die Meinen sind, Gottlob! wohl auf.	Les miens se portent bien, Dieu merci.
Ein jeder liebet die Seinigen.	Chacun aime les siens.
Ihr werdet von den Eurigen übel gehalten.	Vous êtes fort maltraité des Votres.
Wir haben von den Unsrigen noch keine Nachricht.	Nous n'avons point encore de nouvelles des Notres.
Die Seinigen besuchen ihn täglich.	Les siens le vont voir tous les jours.

LE GENITIF.

IX. Regle.

Les Mots Substantifs, qui signifient une patrie, une extraction, un office, une profession ou metier, prennent la place du Genitif de l'autre Substantif, *p. ex.*

Er ist seiner Geburt ein Deutscher, il est Allmand de Nation.
Er ist seiner Unkunft ein Schlesier, il est Silesien d'origine.
Er ist seines Geschlechts ein Edelmann, il est Gentilhomme de naissance.
Er ist seiner Bedienung ein geheimter Rath, il est Conseiller privé quant à son office.
Er ist seiner Lebensart ein Gelehrter, il est Savant de profession.
Er ist seines Handwerks ein Schneider, il est tailleur de son metier.

Digitized by Google

On dit auſſi en parlant de l'âge d'une perſonne.

Seines Alters im zehnten, dreyzigſten, funfzigſten Jahre.
Dans la dixieme, trentieme, cinquantieme année de ſon age.

Mais on met auſſi ſouvent ces maniéres de parler à l'Ablatif, *p. ex.*

Er iſt ein Sachs von Geburt, il eſt né Saxon,
Er iſt ein Graf von Geſchlecht, il eſt Comte d'extraction.
Er iſt von Ankunft ein Bürgerlicher, il eſt de race bourgeoiſe.
Er iſt von Lebensart ein Soldat, il eſt Soldat de profeſſion.

X. Regle.

Les mots **viel** *beaucoup*; **wenig** *peu*; **genug** *aſſés* & **ſatt** *las*, ont ſouvent la qualité de Subſtantif, & regiſſent les autres Subſtantifs, *p. ex.*

Er macht viel Weſens, viel Aufſehens, viel Lärmens und Schreyens.	Il ſe vante fort, veut s'attirer les regards de tout le monde, fait grand bruit & bien des crieries.
Es iſt nicht viel Hirnes in ſeinem Kopfe.	Il a peu de cervelle dans ſa tête.
Und viel Volkes folgte ihm nach.	Et quantité de peuple le ſuivoit.
Trinke ein wenig Weins um des Magens willens.	Beuvés un peu de vin pour votre eſtomac.
Ich habe des Dings genug.	J'ai aſſés de cela, j'en ſuis repû.

Die Langmuth, der Bezwang des Zornes, der allein
Genug ſchon Laſters iſt, kommt dir vom Nüchternſeyn.
La douceur, par le moyen de laquelle vous domptés vôtre colere,
Qui ſeule eſt déja un grand vice, vient de votre temperance.

O Welt! ich bin dein ſatt. O monde! je ſuis las de toi.

Remarqués que ce **dein** eſt ici le Genitif, & veut dire autant que **deiner** *de toi.*

XI. Regle.

Les Noms Numeraux **einer, zwey, drey,** &c. **etliche, einige, viele, mehr, weniger, keiner, niemand,** regiſſent le Ge-

Digitized by Google

le Genitif devant soi, ou l'Ablatif après soi, avec la prepoſition aus ou von *p. ex.*

Da kam ſeiner Jünger einer, und fragte ihn.	Il vint un de ſes diſciples lui demander.
Er hat ſeiner Bedienten zween abgeſchaffet.	Il a donné congé à deux de ſes valets.
Wir waren unſer drey.	Nous étions trois des notres.
Sie waren ihrer ſechs.	Ils étoient ſix des leurs.
Etliche unſrer Landsleute ſind verunglücket.	Quelques-uns de nos compatriotes ont péri.
Viele unſers Mittels ſind dabey geweſen.	Pluſieurs d'entre nous y ont aſſiſté.
Unſer ſind mehr oder weniger als der Eurigen.	Il y en a plus ou moins des notres que des votres.
Einer von der Schaar.	Un de la troupe.
Zween aus der Verſammlung.	Deux de l'aſſemblée.
Viele aus unſrer Burgerſchaft.	Pluſieurs de notre bourgeoiſie.
Etliche aus unſerm Mittel.	Quelques-uns d'entre nous.
Einige von unſern Freunden.	Quelques-uns de nos amis.
Wenige aus unſerm Orden.	Peu de notre corps.
Niemand von uns iſt da geweſen.	Il n'y a eu perſonne de nous.
Keiner von ihnen hat dieſer Handlung beygewohnet.	Aucun d'eux n'a aſſiſté à cette affaire.

XII. Regle.

Quand on ſe ſert de l'Adverbe d'Interrogation wenn? on met le nom des jours au Genitif. Et après la queſtion wie oft, on met pareillement le jour & l'année au Genitif, *p. ex.*

Wann iſt das geſchehen? Sonntags, Montags, Dienſtags, Mittwochs, ꝛc.	Quand eſt-ce que cela eſt arrivé? le Dimanche, le Lundi, le Mardi, le Mecredi, &c.
Er iſt des Tages und des Nachts immer geſchäfftig.	Il eſt occupé jour & nuit.
Sind nicht des Tages zwölf Stunden?	N'y-a-t-il pas douze heures dans le jour?

Digitized by Google

Der Doctor beſuchet ihn zweymal des Tages.	Le Medecin le vient voir deux fois par jour.
Des Monaths zweymal.	Deux fois par mois.
Ich laſſe mir des Jahres ein oder zweymal zur Ader.	Je me fais ſaigner une ou deux fois par an.

NB. On ne ſauroit ſe ſervir de ces maniéres de parler, en parlant de la ſemaine.

XIII. Regle.

Les Noms Subſtantifs, qui déſignent une inclination, une opinion, une volonté, une application, ou l'état d'une choſe, ſe mettent auſſi au Genitif, *p. ex.*

Der Fürſt befindet ſolches ſeines gnädigen Wohlgefallens.	Tel eſt le bon plaiſir du Prince.
Solches kan meines Ermeſſens nicht geſchehen.	Cela ne peut pas être, autant que j'en puis juger.
Der König gebeut alles Ernſtes ſich darnach zu richten.	Le Roi ordonne ſerieuſement qu'on ſe regle là deſſus.
Ich habe ſolches möglichſtes Fleißes gethan.	J'ai fait cela avec toute l'application poſſible.
Meines Wiſſens hat man noch nie etwas dergleichen geſehen.	Autant que je le puis ſavoir, on n'a jamais rien vû de ſemblable.
Meines Erachtens iſt das ſehr unrecht gehandelt.	C'eſt à mon avis fort mal fait.
Meines Bedünkens iſt das ſo.	Cela eſt ainſi, à ce qu'il me ſemble.
Ich bin des Vorhabens, dieſen Nachmittag einen Spaziergang zu thun.	Je me ſuis propoſé d'aller faire un tour de promenade cet après-midi.
Ich bin nicht Willens, mich in den Handel einzumengen.	Je ne veux pas me méler de cette affaire.
Er geht gerades Weges nach Frankfurt.	Il va en droiture à Francfort.
Er hat mich oberwähnter Weiſe empfangen.	Il m'a reçu, comme je le viens de dire.
Vorgedachter Maßen.	De la maniére qu'on a dit.

XIV.

Digitized by Google

XIV. Regle.

Les Adjectifs, qui signifient une abondance ou une disette, un crime ou une innocence, une capacité ou incapacité, un oubli ou un souvenir, demandent le Genitif, *p. ex.*

Er hat viel Geldes und Gutes.	Il a bien de l'argent & du bien.
Ein Haus voll Goldes und Silbers.	Une maison remplie d'or & d'argent.
Scheuren, die alles Vorraths leer sind.	Des granges dépourvuës de toutes provisions.
Er ist aller Dinge bedürftig.	Il est dans l'indigence de toutes choses.
Ich bin der Sache los.	Je suis quitte de cela.
Er ist der Frevelthat schuldig.	Il est coupable de cet attentat.
Ich bin dessen unschuldig.	J'en suis innocent.
Ich bin keiner Hülfe fähig.	Je suis incapable de tout secours.
Er ist dessen wohl fähig.	Il en est bien capable.
Ich kann mich dessen gar nicht erinnern.	Je ne saurois m'en souvenir.
Ich kann eurer nicht vergessen.	Je ne saurois vous oublier.

NB. Le mot **vergessen**, se met aussi avec l'Accusatif, *p. ex.* Ich habe das schon längst vergessen, *il y a long tems que j'ai oublié cela.*

LE DATIF.

XV. Regle.

Les Adjectifs, qui signifient une utilité ou un dommage, une indifference, une facilité, difficulté ou impossibilité, demandent le Datif de la Personne, *par exemple*:

Das ist dem Lande nützlich und vortheilhaft.	Cela est utile & avantageux au Païs.
Das ist Landen und Leuten ersprießlich.	Cela est salutaire aux Païs & aux Habitans.

Digitized by Google

Das iſt mir ſchädlich und nachtheilig.	Cela m'eſt dommageable & désavantageux.
Der Sohn iſt dem Vater ähnlich.	Le fils reſſemble à ſon Pére.
Dieſe Arbeit iſt mir nicht leicht, ſondern ſchwer.	Ce travail ne m'eſt pas facile, mais difficile.
Dieſe Laſt iſt mir unerträglich.	Ce fardeau m'eſt inſuportable.
Das iſt mir und meines gleichen unmöglich.	Cela m'eſt impoſſible à moi & à mes ſemblables.
Einem Faulen iſt das leichteſte ſchwer, ja unmöglich.	La choſe la plus facile eſt difficile & même impoſſible à un pareſſeux.
Einem Fleißigen wird auch das ſchwerſte leicht.	La choſe la plus difficile devient facile à celui qui eſt aſſidu au travail.

L'ACCUSATIF.

XVI. Regle.

Tout ce qui ſignifie une meſure, une grandeur, un éloignement ou un tems, demande l'Accuſatif après la queſtion, wie lang? *de quelle longueur?* p. ex.

Das Haus iſt ſechzig Fuß breit.	Cette maiſon a 60. piéds de largeur.
Das Dach iſt zehen Ellen lang.	Ce toit a 10. aunes de longueur.
Der Thurm iſt hundert Klaftern hoch.	Cette tour a cent toiſes de hauteur.
Das Feld iſt funfzehn Morgen groß.	Ce champ a 15. arpens de contenance.
Regenſpurg iſt zwölf Meilen von Nürnberg.	Ratisbone eſt à douze milles de Nuremberg.
Er blieb drey Tage bey mir.	Il demeura trois jours auprès de moi.
Ich bin zehn Jahre allda geweſen.	J'y ai été dix ans.
Er iſt dreyzig Jahre alt.	Il a trente ans.
Sara war neunzig Jahre alt, als ſie den Iſaak gebahr.	Saraï étoit âgée de 90. ans, quand elle accoucha d'Iſaac.

XVII.

Digitized by Google

XVII. Regle.

Quand une choſe va en un endroit, ou qu'elle eſt en mouvement, ou qu'elle en marque un; elle eſt toujours ſuivie de l'Accuſatif avec les prepoſitions gen, gegen, vor, nach, auf, darauf zu, ou darauf los, *p. ex.*

Er fährt gen Himmel.	Il monte au ciel.
Die Deutſchen rücken gegen Belgrad.	Les Allemans marchent vers Belgrade.
Sie haben ſich vor Temeswar gelagert.	Ils ſont campés devant Temeswar.
Er geht nach England.	Il va en Angleterre.
Er denkt nach Rom.	Il ſe propoſe d'aller à Rome.
Er zielt auf den Thurn. (zu.	Il viſe à la tour. (part.
Die Kugel fliegt auf den Wall	La balle vole du côté du rem-
Er geht auf mich los.	Il vient à moi.
Er tritt vor den Richter.	Il ſe preſente devant le Juge.

L'ABLATIF.

XVIII. Regle.

Les Subſtantifs, qui marquent une louange ou une blâme, demandent l'Ablatif avec la Prepoſition von ou an, *p. ex.*

Ein Weibsbild von ſchöner Geſtalt.	Une femme d'une belle taille.
Ein Mann von vortrefflichem Verſtande.	Un homme d'un excellent eſprit.
Ein Menſch von ſchlechter Art und von böſer Aufführung.	Un homme d'une pauvre eſpéce & de mauvaiſe conduite.
Er iſt reich an Gaben der Natur.	Il eſt riche en dons de Nature.
Sie iſt an Schönheit unvergleichlich, und an Tugenden vortrefflich.	Elle eſt incomparable en beauté, & excellente en vertus.

NB. Mais c'eſt un Gallicisme que de dire, ein Mann von Verſtande, un homme d'Eſprit, ein Menſch von Vermögen, un homme de bien; eine Frau von Stande, une Dame de condition. Il faut toujours un adjectif pour marquer ſi cet Eſprit, ce bien, ou cette condition ſont grands ou mediocres ou petits.

Digitized by Google

XIX. Regle.

Quand une choſe eſt en un certain lieu, ou qu'elle en vient, on met le lieu à l'Ablatif, ſe ſervant dans le premier cas des prepoſitions vor, in, auf, an, & zu, & dans le ſecond de von & aus.

Exemples du premier Cas.

Er ſteht vor dem Richter.	Il eſt devant le Juge.
GOtt wohnet im Himmel.	Dieu habite dans le ciel.
Die Muſen ſitzen auf dem Helikon.	Les Muſes ſont aſſiſes ſur l'Helicon.
Die Vaticaniſche Bibliothek iſt zu Rom.	La Bibliotheque du Vatican eſt à Rome.
Die Univerſität zu Leipzig.	L'Univerſité de Leipſic.
Ich bin zu Hauſe.	Je ſuis à la maiſon.
Das Gewürme in und auf der	Le reptile ſur la terre.
Die Vögel in der Luft. (Erde.	Les oiſeaux dans l'air.
Die Fiſche in dem Waſſer.	Les poiſſons dans l'eau.
Der Wald am Berge.	La forêt prés de la montagne.

Exemple poëtique de KANITZ.

In den Wäldern, auf den Höhen,
In den Thälern, an den Seen,
Such ich wider die Gewalt
Meines Schmerzens Aufenthalt.

C'eſt dans les bois, ſur les hauteurs, dans les vallées & ſur le bord des Lacs, que je cherche une retraite contre la violence de ma douleur.

Exemples du ſecond Cas.

Er zieht aus dem Lande.	Il s'en va hors du Païs.
Er kommt von dem Berge, von der See her, ꝛc.	Il vient de la montagne, de la mer, &c.

De la Compoſition des Subſtantifs & des Adjectifs.

XX. Regle.

Quand on veut exprimer une certaine méſure, ou faire une certaine comparaiſon, c'eſt une élegance toute

Digitized by Google

toute particuliére dans la Langue allemande, que de mettre un Adjectif au bout d'un Substantif, & d'en faire par là un Adjectif composé, *p. ex.*

Pour dire: hoch ou weit wie der Himmel, *aussi haut ou aussi étendu que le ciel*, voici comme on le compose.

OPITZ. { Dein himmelhoher Sinn, ton esprit, qui s'éleve aussi haut que le ciel, &c.
Dein Sinn ist himmelweit, ton esprit, qui est aussi étendu que le ciel, &c.

Il en est de même des autres maniéres de parler de cette nature, *p. ex.* pour dire: so dick als ein Daumen, on dit: daumendick; pour dire: so rund als ein Zirkel, on dit: zirkelrund; pour dire: so roth als die Sonne, on dit: sonnenroth; pour dire: so rund als der Himmel, on dit: himmelrund.

Exemples poëtiques d'OPITZ & de DACH.

Darf auf der wüsten See nicht immer furchtsam schweben,
Von Winden umgeführt, da zwischen Tod und Leben
Ein daumendickes Bret, &c.

N'est pas obligé de flotter toujours sur la mer, tout transi de peur & agité par les vents, où il n'y a qu'un ais, de l'épaisseur d'un pouce, entre la vie & la mort.

Vollkommen zirkelrund, erleuchtet, hell und klar.

Parfaitement rond comme un cercle, bien illuminé & bien clair.

Diese sonnenrothen Wangen,
Und dein himmelrund Gesicht.

Ces joues aussi rouges que le soleil, & ton visage aussi rond que le ciel.

C'est ainsi que l'on dit d'une force particuliere à la Langue allemande;

eisenhart, aussi dur que le fer.
eiskalt, froid comme la glace.
ellenlang, de la longueur d'une aune.
faustdick, de la grosseur d'un poing.
federleicht, aussi leger qu'une plume. &c. &c.
feuerheiß, chaud comme le feu.
fingerlang, aussi long que le doigt.

hand.

Digitized by Google

handbreit, de la largeur de la main.
klaftertief, de la profondeur d'une braſſe.
meilenweit, long d'une lieuë.
ſtahlfeſt, auſſi ferme que l'acier.
ſteinhart, dur comme la pierre.
wolkenhoch, auſſi haut que les nues.
zentnerſchwer, de la peſanteur d'un quintal.

Voyés auſſi page 142.

XXI. Regle.

Les Adjectifs, qui ſignifient une abondance ou une diſette, s'uniſſent auſſi fort commodement à des Subſtantifs, pour ne faire qu'un mot, *p. ex.* pour dire:

reich an Gnade, on dit gnadenreich, riche en grace.
reich an Geiſt, - - geiſtreich, plein d'eſprit.
reich an Sinn, - - ſinnreich, très induſtrieux, ingenieux.
reich an Liebe, - - liebreich, charitable, plein d'affection.
reich an Troſt, - - troſtreich, très-conſolant.
reich an Kunſt, - - kunſtreich artiſte, fait avec art, artificiel, très adroit dans les arts.
reich an Freude, - - freudenreich, très joyeux, riche en joye.
arm an Geiſt, an Witz, - - geiſtarm, witzarm, pauvre en eſprit.
arm an Gedanken, - - gedankenarm, pauvre en penſées.
voll an Andacht, - - andachtsvoll, plein d'attention, plein de devotion.
leer von Luft, - - luftleer, vuide d'air.
voll von Kummer, - - kummervoll, plein de ſouci.
voll von Sorgen, - - ſorgenvoll, plein de ſoins.
ohne Boden, - - bodenlos, } ſans fond, malfondé.
ohne Grund, - - grundlos, }
ohne Sinnen, - - ſinnlos, dépourvû de ſens, inſenſé.
ohne Troſt, - - troſtlos, privé de conſolation.
los von Herren, - - herrenlos, ſans maitre, être ſur le pavé,
frey von Kummer, - - kummerfrey, exempt de chagrin.
frey von Sorgen, - - ſorgenfrey, exempt de ſoins.

Quant à la compoſition des mots, il eſt bon que les écoliers repetent ici ce que nous avons dit *page* 60. à l'égard des Subſtantifs, & *page* 121. &, 122. à l'égard des Adjectifs.

XXII. Re-

Digitized by Google

XXII. Regle.

Il n'eſt pas bon de pouſſer trop loin ces compoſitions, ni de s'en ſervir trop ſouvent, ni de joindre pour cet effet des mots trop longs.

Quelques Poëtes du ſiécle paſſé l'ayant fait, Mr. de Kanitz, dont le gout étoit ſi exquis, les en a fort bien repris dans une Satyre ſur la Poëſie, quand il dit;

Ein flammenſchwangrer Dampf beſchwärzt das Luftrevier.
Der ſtralbeſchwänzte Blitz bricht überall herfür.
Une vapeur groſſe de flammes obſcurcit les airs,
L'éclair à la queue de foudres pénétre par tout les nues.

NB. Il n'eſt pas non plus libre de changer les termes une fois reçus, ni de dire *p. ex.* **geiſtvoll, troſtvoll, ſinnvoll,** au lieu de **geiſtreich, troſtreich, ſinnreich.**

Et il ſeroit encore plus inſupportable de dire *p. ex.* **ſinnleer, troſtleer,** ou **ſinnfrey, troſtfrey,** au lieu de dire: **ſinnlos, troſtlos.**
Ainſi il faut toujours s'en tenir aux termes uſités.

XXIII. Regle.

Les Subſtantifs, qui marquent la maniére, la proprieté, la reſſemblance, les dependances, ou une partie d'un homme ou d'une bête, ſe reuniſſent fort bien avec le nom de ces hommes ou de ces bêtes, *p. ex.*

der Sinn eines Weibes, l'eſprit d'une femme, *ſe dit dans un mot:* **der Weiberſinn.**
die Art eines Helden, la maniére d'un héros, *ſe dit dans un mot:* **die Heldenart.**
das Auge eines Falken, l'œil de faucon, *ſe dit:* **ein Falkenauge.**
die Klauen eines Tygers, les griffes de Tygre: **die Tygerklauen.**
das Spiel der Kinder, le jeu d'enfans: **das Kinderſpiel.**
das Herz eines Mannes, un cœur mâle: **ein Männerherz.**
die Brut der Schlangen, la race de ſerpens: **die Schlangenbrut.**
das Ohr eines Eſels, l'oreille d'âne: **das Eſelsohr.**
der Kopf eines Ochſen, la tête de bœuf: **ein Ochſenkopf.**
die Schnauze eines Schweines, le groin *ou* grouin: **eine Schweinſchnauze.**

der

Digitized by Google

der Rüſſel eines Elephanten, la trompe d'Elephant: ein Elephantenrüſſel.
die Tatze eines Bären, la patte d'ours: eine Bärentatze.
die Flügel des Adlers, les ailes de l'aigle: Adlersflügel.
der Schwanz des Fuchſes, la queue de renard: der Fuchsſchwanz, *dont la ſignification figurée s'exprime par le mot* flaterie.
Toutes ces expreſſions marquent une force particuliere de l'Allemand.

XXIV. Regle.

On fait encore quelques compoſitions de cette maniére, en joignant enſemble deux Subſtantifs; mais il ſeroit difficile de les ſoumettre à une regle.

Nous n'en donnerons ici que les exemples les plus rares, les autres ſe trouvant par-tout en grande quantité, ſur-tout dans les bons Dictionaires. Mais quand on en veut faire de nouveaux, il faut bien obſerver l'Analogie; encore n'y reuſſit-on pas à tous, ni en tout tems, *p. ex.*

Verführungsſchlangen, des ſerpens de ſeduction.
das Richteramt, l'office du Juge.
die Dichterkunſt, l'art des Poëtes.
die Mondſucht, la maladie des lunatiques.
die Streitaxt, la hache d'armes.
ein Schulregent, un maitre d'école, &c. &c.
ein Gartenhaus, maiſon de plaiſance.

Les mots compoſés d'Adjectifs, de Verbes, d'Adverbes, de Prepoſitions & de Conjonctions s'apprennent le mieux par la lecture & dans la converſation.

DES ADJECTIFS.

XXV. Regle.

Après le Comparatif on met toujours, als ou denn & après le Superlatif, von ou unter, avec leur cas, ou ſimplement le Genitif ſans prepoſition, *p. ex.*

So tröſte dich damit, daß du mein werther Gaſt,
Nicht weniger als (denn) dort, hier zu befehlen haſt. Kanitz.
Conſolés-vous, mon cher ami, par la penſée que vous n'êtes pas moins le maitre ici, que là.

Ich

Digitized by Google

Ich bleibe wer ich bin ; Opitz.
Wenn ich zu Fuße geh, und Struma prächtig fähret,
Der zwar so viel nicht kann, doch aber mehr verzehret,
Denn einer der nichts weis, als nur verständig seyn.
Je demeure pour moi, toujours tel que je suis.
Et quand je marche à pied du mieux que je le puis,
Struma se fait trainer dans un char magnifique,
Lui, qui n'en sait pas tant, mais qui, par politique
Dépense beaucoup plus qu'un homme qui ne sait
Qu'avoir de la raison dans les choses, qu'il fait.

Die für die Liebste dann von allen ward erkannt, Opitz.
Sprang zu ihm in die Glut, und ward mit ihm verbrannt.
Celle qu'on reconnoissoit lui avoir été la plus chere de toutes,
se jettoit dans le feu qui le consumoit, & étoit brulée avec lui.

Die Schönste unter den Weibern. La plus belle d'entre les femes.
Der beste Bräutigam des römischen Reichs. Le meilleur Epoux de l'Empire Romain.

XXVI. Regle.

Quand on fait une comparaison, le Positif est suivi du mot, als, & le Comparatif des mots, ie, desto, & *vice versa*, p. ex.

Wer ist der, der so leicht die herrlichsten Pallästе,
Als Kartenhäuser baut? Kanitz.
Qui est celui, qui bâtit aussi facilement les palais les plus magnifiques, que des maisons de cartes.

Je länger, je lieber. Et plus long tems, & plus cheri.
Je mehr, ie besser. Et plus, & meilleur.
Je länger hier, je später dort. Plus nous demeurons ici, plus tard nous arriverons là.
Je mehr man verthut, desto weniger behält man. Plus on depense, moins on a.
Je fleißiger man studiret, desto gelehrter wird man. Plus on étudie, plus on devient savant.
Du must desto mehr auf deine Muttersprache halten, je mehr sie an Alter, Reichthum und Nachdrucke den andern Sprachen vorgeht. D'autant plus dois-tu faire cas de ta langue maternelle, plus elle a de preference sur les autres langues, par son ancienneté, par sa richesse, & par son énergie.

XXVII.

Digitized by Google

XXVII. Regle.

Les mots Mann, Fuß & Schuh, se mettent après les Nombres au Singulier, mais tous les autres au Plurier, *p. ex.*

zehn Mann, dix hommes. } & non pas Männer.
zwanzig Mann, vingt hommes. }
hundert Fuß, cent pieds. } & non pas Füße.
tausend Schuh, mille pieds. }

Au reste des mots, on se sert du Plurier, *p. ex.*

zehn, zwanzig, dreyzig Meilen, 10. 20. 30. lieues.
achzig, neunzig, hundert Pfunde. 80. 90. 100. livres.
sechzig Lothe, soixante demi-onces, (ou trente entières.)

XXVIII. Regle.

Les Nombres se mettent souvent seuls, sans Substantif, mais il est sous-entendû.

Exemple poëtique d' OPITZ:

Der mit dem Eide spielt, mit Sechsen prächtig führe,
Und, wenn er löge schon, bey seinem Adel schwüre.
Qui se fit un jeu du serment, qui se fit trainer pompeusement à six, & qui même en mentant, jurât par la noblesse de son extraction.

Ainsi on dit aussi: auf allen Vieren gehn, *marcher à quatre pattes*, suivant le même Poëte:

Als wie ein junger Löw, im Fall er seine Knochen
Im Maule, seine Mähn auf beyden Schultern merkt,
Und alle Viere sieht mit Klauen ausgestärkt.
Comme un jeune lion, quand il se sent des dents dans la gueule, une belle criniére sur les épaules, & qu'il voit ses quatre pattes armées de griffes.

Was einer weis, das erfahren tausend.
Ce que l'un sait, est bientôt su de mille.

Saul hat tausend geschlagen, David aber zehntausend.
Saül en a défait mille, mais David dix mille.

XXIX.

XXIX. Regle.

On exprime ſouvent par un Adjectif la qualité d'une choſe, quand ledit Adjectif eſt ſuivi de ſon Subſtantif avec la Prépoſition von ou an, *p. ex.*

Der heiß von Worten iſt, und froſtig an Geblüte,
Den Leuen außen trägt, den Haſen im Gemüthe.
Qui eſt chaud en paroles, & froid de ſang.
Qui porte au dehors le lion, & le lievre au dedans.

Ein Frauenzimmer von ſeltener Schönheit.	Une Demoiſelle d'une rare beauté.
Man iſt oft kränker am Gemüthe, als am Leibe.	On eſt ſouvent plus malade d'eſprit, que de corps.
Reich an Jammer und Noth.	Riche en miſére & en détreſſe.
Arm am Geiſte.	Pauvre en eſprit.
An Zucht und Tugend groß.	Grand en pudeur & en vertu.
Groß an Wiſſenſchaft und Erfahrung.	Grand en ſcience & en experience.

CHAPITRE III.

De la Syntaxe des Pronoms.

I. Regle.

Les Pronoms s'accordent avec leurs Subſtantifs en Genre, en Nombre & en Cas, & ſe mettent toujours devant, *p. ex.*

Wir ſind durch deinen Grimm Koth, Wuſt, und Unflath worden,
Vor dieſer ganzen Welt. OPITZ.
Nous ſommes devenus par ta colère comme de la boue, devant tout l'Univers.
Ich ſehe meinen Leib, wie ein Gewand, verſchleißen. KANITZ.
Je vois dépérir mon corps, comme un habillement.
In GOtt ruht meine Seel allein,
Und hüllt ſich in ſich ſelber ein. OPITZ.
C'eſt en Dieu ſeul que mon ame ſe repoſe,
En s'enveloppant en elle-même.

Digitized by Google

II. Regle.

Les Pronoms Relatifs welcher & der, s'accordent avec le Subſtantif, qui les précéde, au même Genre & au même Nombre, mais ils ſe mettent dans le cas que demande le Verbe qui ſuit, *p. ex.*

Haſt alſo, da man dich für Jüngling noch geſchätzt,
Den grünen Lorberkranz auf deinen Kopf geſetzt,
Der itzo Kronen trägt. OPITZ.

C'eſt ainſi que, dans le tems qu'on ne te regardoit encore que pour un jeune homme, tu a mis la guirlande verte de laurier ſur ta tête, qui porte maintenant des couronnes.

Das Pferd, welches geſtern verkauft worden, gefällt mir nicht. Le cheval qui fut vendu hier, ne me plait pas.

Was kan ein ſolcher Herr für kluge Sinnen haben,
Dem allzeit die Vernunft im Becher liegt begraben,
Und auf dem Glaſe ſchwimmt? OPITZ.

Comment un tel homme pourroit-il être en ſon bon ſens, dont la raiſon eſt toujours enſévelie dans le gobelet, & nage dans le verre?

NB. Comme ces Pronoms Relatifs peuvent ſouvent ſe rapporter à un diſcours entier, ou à une ſentence, ou à un recit qui précéde, & qui ſont les mêmes au Nominatif & à l'Accuſatif Plurier, il faut prendre garde que cela n'embrouille pas le diſcours. Cela peut arriver d'autant plus facilement, que la langue allemande ſe laiſſe tranſpoſer, de maniére que le Nominatif ne marche pas toujours le premier. Voici un exemple embrouillé.

Es ſind 16. treffliche Schiffe aus Dünkirchen ausgelaufen, welche der Holländer Kriegsſchiffe verfolget, und die man nachgehends nicht mehr geſehen.

On ne ſauroit juger ici, à quoi ſe rapporte ce welche & ce die, ſi c'eſt aux Vaiſſeaux de Dunkerque ou à ceux des Hollandois qui ont été pourſuivis, & qu'on n'a plus vû en après. Il faut donc bien éviter de pareils embrouillemens.

III. Re-

Digitized by Google

III. Regle.

Le Pronom Reciproque ayant **ſich** au Datif auſſi bien qu'à l'Accuſatif, (*voyés la page 158.*) il ne faut point s'en ſervir, quand il s'agit d'autre choſe; mais quand l'action ſe reciproque à la perſonne qui agit, il ne faut pas non plus ſe ſervir des Pronoms **ihr, ihn** & **ſie**, *p. ex.*

Il ne faut pas dire: **Er hat ihm vorgenommen**, *il s'eſt propoſé*; er hat **ihm** eine **Luſt** gemacht, *il s'eſt fait un plaiſir.* Il faut dire: **Er hat ſich vorgenommen**; er hat **ſich eine Luſt gemacht.** En voici la difference dans un exemple poëtique d'OPITZ:

Wer nichts für Leut und Land
Als Wein vergoſſen hat, der macht ſich zwar bekannt,
Doch nicht durch Tapferkeit; muß böſen Menſchen trauen,
Die ihn, und ſich und mich oft zu verkaufen ſchauen.

Qui n'a pour ſon païs repandu que du vin,
Se fait bien un renom, mais non par ſa vaillance;
Il prodigue ſes biens, mais il s'expoſe enfin
A des mechantes gens, dont la maligne engeance,
Même pour leurs amis n'ayant ni foi, ni loi,
Ne penſent qu'à les vendre, & eux enſemble, & moi.

IV. Regle.

Le Pronom **ſelbſt, ſelber** ou **ſelbſten**, donne ſouvent au diſcours une énergie toute particuliére, ou du moins beaucoup de clarté, quand on le joint comme il faut à un autre Pronom, *p. ex.*

Soll ich denn auch beſchreiben,
Wie du den Reſt der Zeit zuweilen willſt vertreiben,
Und dich dir ſelber gibſt? OPITZ.

Voulés-vous que je décrive auſſi, comment vous voulés paſſer le reſte de votre loiſir, & vous rendre à vous-même?

Er ſelbſt, er ſelbſt war groß. Lui-même, lui-même étoit grand.

Digitized by Google

Im Felde nimmt das Hetzen
Dir deine Sorgen hin - - doch kennst du Maaße hier:
Denn wer nichts anders weis, wird endlich selbst ein Thier,
Und lernet grausam seyn, ꝛc. OPITZ.

La chasse à la campagne vous fait oublier vos soins -- mais vous savés en cela vous moderer: car quiconque ne sait rien autre chose, devient lui-même une bête, & apprend à être cruel.

V. Regle.

Le Pronom selbst se met souvent devant certains autres Pronoms, comme sont: selbander, selbdritte, selbvierte, &c. on y supprime seulement la lettre st, pour en adoucir le son, *p. ex.*

Wir giengen selbander dahin,	Nous y allames deux de nous.
Er kam selbdritte zu mir.	Il vint chez moi lui troisiéme.

VI. Regle.

La Syllabe latine, *met*, dans les Pronoms s'exprime en allemand par le pronom selbst, & par le mot eben, qui est presque plus énergique encore, *p. ex.*

Das ist es eben.	C'est cela-même.
Wir eben sind die Unglücklichsten.	Nous sommes nous-mêmes les plus malheureux.
Ihr eben habt Schuld daran.	Vous en êtes vous-même la cause.

Halt ein, verführter Sinn!
Drum eben straf ich dich, weil ich besorget bin,
Es möchte, was itzund noch leicht ist zu verwehren,
Sich endlich unvermerkt in die Natur verkehren. KANITZ.

Arretés, mes sens séduits! c'est pour œla-même que je vous reprens, parce que je crains que ce qui peut encore facilement être empêché, ne se change insensiblement en nature.

VII. Regle.

Le Pronom ich, devient quelques fois Substantif, non seulement au Nominatif, mais aussi dans ses autres cas, *p. ex.*

Mein

Mein halbes Ich, und ganzer Sinn,
Samt dem ich in Gesellschaft bin, OPITZ.
La moitié de moi-même, & toute ma pensée avec la quelle je suis en compagnie.

Mein ander Ich, mein ganzes Ich. Mon autre moi-même, mon tout.

NB. Cette regle est bonne, quant au Nominatif, mais elle n'est guères de mise pour les autres cas; car on ne dit point: Das Mir und Dir, mais das Mein und Dein, *le mien & le tien.*

VIII. Regle.

Le mot für se met avec les Pronoms interrogatifs, sans distinction de genre & de cas, *p. ex.*

Aus was für einer Macht thust du das? — De quelle autorité fais-tu cela?

Was ist das für ein Mann, dem Wind und Meer gehorsam sind? — Quel homme est-cela, à qui les vents & la mer obéissent?

Zu was für einem Zwecke, in was für einer Absicht thut ihr das? — Dans quelle vuë faites-vous cela?

IX. Regle.

Le Pronom so, qui se met au lieu de welches, ou de der, die, das, quand ils sont relatifs, est indeclinable dans tous les genres & dans tous les cas, *p. ex.*

Das Volk, so an der Erden klebet. — Le peuple qui s'attache à la terre.

Der Jammer und das Wehklagen, so jedermann führet, ist unbeschreiblich. — La misére & les plaintes, que tout le monde fait, sont inexprimables.

X. Regle.

On ne dit plus männiglich, ni jedermänniglich, mais simplement jedermann, ou ein jeder, ou bien alle, *p. ex.*

Jedermann weis, daß ich aufrichtig bin. — Chacun sait que je suis sincére.

Ein jeder iſt deſſen überzeuget. Tout le monde en eſt convaincu.

Alle geſtehen es einmüthig. Tout le monde en convient unanimement.

XI. Regle.

On peut quelquesfois omettre les Pronoms **der, die, das, dieſer, derſelbe, ꝛc.** dans un diſcours, ſans que cela faſſe tort au ſens, *p. ex.*

Wer zu dem Reichthum eilt, muß anders was erſehen
Als Verſemacher Kunſt. RACHEL.

Que ceux, qui veulent devenir riches en peu de tems, choiſiſſent un autre métier que l'art de faire des vers.

Ein hohet Sinn, der nur nach ſeinem Urſprung ſchmeckt,
Kann, was der Pöbel ſucht, mit leichter Müh vergeſſen.

Un eſprit élevé, qui ne ſent que ſon origine, peut aiſément oublier ce que le Peuple recherche.

XII. Regle.

Quand dans un diſcours on diſtingue deux perſonnes ou deux choſes, on deſigne dans ce qui ſuit la premiére Claſſe par **jener**, & la derniére par **dieſer**, *p. ex.*

Zwey Dinge dienen ſehr zu meiner Beſſerung, ein aufrichtiger Freund, und ein offenbarer Feind. Jener ſtrafet mich heimlich, wenn ich übels thue; dieſer rücket mirs öffentlich vor, beyde nöthigen mich, ſolches zu unterlaſſen.

Il y a deux choſes, qui contribuent à mon amendement, un ami ſincére & un ennemi public Celui-là me reprend en ſecret, quand je fais du mal; celui-ci me le reproche publiquement. L'un & l'autre m'obligent à ne le plus faire.

On ſe ſert auſſi pour cet effet des mots **der eine, der andere**, *l'un, l'autre*, p. ex.

Der eine ſaget, es ſey wahr, der andere ſpricht das Gegentheil. L'un dit qu'il eſt vrai, l'autre aſſure le contraire.

NB. On pourroit encore ajouter ici pluſieurs obſervations ſur l'uſage des Pronoms; mais on les apprendra plus facilement par la lecture des bons livres que par les régles; c'eſt pourquoi nous les paſſons ici ſous ſilence.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

De la Syntaxe des Verbes.

SECTION I.

Du Nominatif avec le Verbe Perſonel.

I. Regle.

Tout Verbe perſonel, qui n'eſt point à l'Infinitif, veut devant ſoi un Nominatif exprimé ou ſous-entendu, Subſtantif ou Pronom, de la même perſonne & du même Nombre, *p. ex.*

Die Ehre unterhält die freyen Künſte.	L'honneur entretient les beaux-arts.
Gefälligkeit macht Freunde, die Wahrheit aber zieht ſich den Haß zu.	La complaiſance fait des amis, mais la verité attire la haine.
Ich habe dir wohl geſaget, daß es ſich nicht thun ließe.	Je t'avois bien dit, que cela ne ſe pouvoit pas faire.
Die Menſchen ſind allezeit ungerecht, ſie ſind ſo boshaft, daß man es nicht beſchreiben kann.	Les hommes ſont toujours injuſtes, ils ont tant de malice, qu'on ne ſauroit la depeindre.

Mein Blut, mein Vaterland ſind kalt,
Doch deine rührende Gewalt
Erhitzet mich mit ſtarken Trieben.
Dein hoher Arm hat mich erhöht;
Denn vor der Nachwelt Augen ſteht,
Was deine Fauſt gethan, was meine Hand geſchrieben.

PIETSCH *dans ſon Ode au Prince* EUGENE.

Mon ſang & ma patrie ſont froids ; mais la vigueur de tes actions fait agir en moi des reſſorts, qui m'échauffent. C'eſt ton bras puiſſant qui m'a élevé ; car ce qu'a fait ton bras, & ce que ma main a écrit, eſt devant les yeux de la poſtérité.

Digitized by Google

II. Regle.

Le Nominatif ſe met après le Verbe, quand on forme une queſtion, *p. ex.*

Wer iſt der Herr, des Stimme ich hören ſoll?
Qui eſt le Seigneur, dont je dois écouter la voix?
Wie iſt er denn ſein Sohn?
Comment eſt-il donc ſon fils?

Obſervation ſur cette regle. Il arrive ſouvent que les Verbes auxiliaires, qui ont ordinairement leur place à côté de leurs Verbes, en ſont ſeparés lorsqu'on forme une queſtion, de ſorte que le Nominatif ou un autre cas ſe met entre les deux, *p. ex.*

Wo ſoll ich hingehen vor deinem Geiſte? Wo ſoll ich hinfliehen vor deinem Angeſichte?
Où irai-je de devant ton eſprit? Où m'en fuirai-je de devant ta face?

Soll mich die Hand des Herren ewig drücken?
Verfolgt er mich als einen Feind? KANITZ.
Faudra-t-il que la main du Seigneur s'appeſantiſſe roujours ſur moi? Et-ce qu'il me pourſuit comme ſon ennemi?

III. Regle.

On omet ſouvent les mots wenn, dafern, wofern, dans un diſcours conditionel, & alors le Nominatif ſe met après le Verbe, *p. ex.*

Schläft er, ſo wirds beſſer mit ihm.
S'il dort, il ſe retablira.
Sagſt du mir ſolches zu, ſo iſt es gut,
Si vous me le promettés, cela ſuffit.

Obſervation ſur cette regle. La même choſe a encore lieu, quand on demande quelque choſe avec politeſſe, *p. ex.*

Geruhen Eure Majeſtät nur, zu befehlen: ſo ꝛc.
Qu'il plaiſe à votre Majeſté d'ordonner: &c.
Belieben Sie mir doch das zu geben: ſo ꝛc.
Ayés la bonté de me donner cela: &c.
Thun Sie mir das zu gefallen: ſo will ich ꝛc.
Faites-moi ce plaiſir &c.

Doch

Doch wolleſt du dabey mir ſolchen Glauben geben,
Der mein Verdienſt für nichts, und dich für alles hält. KANITZ.
O que tu me donnaſſes en même tems cette foi, qui compte pour rien mon propre merite, & qui retrouve tout en toi.

IV. Regle.

Le Nominatif ſe met après le verbe à l'Imperatif, pour marquer clairement la perſonne, à laquelle on commande, *p. ex.*

Geh du dahin, vas y, toi.	Tritt du hieher, Viens-ça, toi.
Nehmt ihr dieſes.	Prenés cela, vous.
Bezahlt ihr dieſen Mann.	Payés cet homme, vous.

Raſen meine ſtolzen Feinde,
Großer GOtt, ſo ſegne du, ꝛc. NEUKIRCH.
Si mes ennemis font rage, grand Dieu, benis-moi, toi.
Wirke du in meinen Sinnen,
Wohne mir im Schatten bey, ꝛc. KANITZ.
Opere-toi-même au dedans de moi. Sois avec moi dans les ombres de la nuit.

V. Regle.

Les Verbes auxiliaires **ſeyn, werden, bleiben,** reçoivent un Nominatif après comme devant eux, *p. ex.*

Der Zorn iſt eine kurze Raſerey.	La colére eſt une fureur paſſagére.
Das Alter iſt an ſich eine Krankheit.	La vieilleſſe eſt en elle-même une maladie.
Du biſt ein Tygerthier.	Tu és un Tigre.
Er iſt ein Herkules.	C'eſt un Hercule.
Du wirſt ein Salomo deines Volks werden.	Tu deviendras le Salomon de ton peuple.
Er wird König werden.	Il deviendra Roi.
Die Erde bleibt unbeweglich.	La terre demeure ferme.
Er blieb beſtändig ſein Gönner.	Il demeura toujours ſon Protecteur.

VI. Regle.

Le Nominatif ſe met auſſi devant & après le verbe heißen, quand il ſignifie *nommer* ou *appeller*. p. ex.

Digitized by Google

Er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, ewig Vater, Friedefürst.	Il s'appelle le Merveilleux, le Conſeiller, le Dieu fort & puiſſant, le Pére d'éternité, & le Prince de paix.
Sie heißt Maria Thereſia.	Elle ſe nomme Marie Thereſe.

SECTION II.

Du Genitif avec le Verbe.

I. Regle.

Pour repondre à la queſtion **weſſen?** on ſe ſert du Subſtantif au Genitif, *p. ex.*

Weß *ou* weſſen iſt das Bild und die Uberſchrift? des Kaiſers.	De qui eſt cette image & cette empreinte de l'Empereur.
Sie iſt eines Sohnes geneſen.	Elle a accouché d'un fils.
Er weigert ſich deſſen.	Il refuſe de faire cela.
Ich habe mich deſſen erinnert.	Je m'en ſuis ſouvenu.
Er beſinnet ſich eines andern.	Il change d'avis.
Man muß ihn eines beſſern belehren.	Il faut l'inſtruire mieux.
Ich kann mich deſſen nicht erwehren.	Je ne ſaurois m'en empêcher.
Ich erfreue mich deſſen.	Je m'en rejouis.
Er iſt Todes verfahren.	Il eſt mort.
Er iſt eines plötzlichen Todes verblichen.	Il eſt mort d'une mort ſubite.
Sie würdiget ihn keines Anblickes.	Elle ne daigne pas le regarder.

II. Regle.

Quand le Verbe ſeyn marque une opinion, inclination ou averſion, il demande le Genitif, *p. ex.*

Ich bin der Meynung, des Sinnes, des Glaubens.	Je ſuis de cette opinion, de cet avis, de cette croyance.
Er iſt des Vorhabens.	Il s'eſt propoſé.
Sie ſind des Dinges ſatt.	Ils ſont las de cette affaire.
Ich bin der Arbeit müde.	Je ſuis las de ce travail.
Ich bin des Lebens müde.	Je ſuis las de la vie.

Digitized by Google

Es iſt meines Thuns nicht.	Cela ne me convient point.
Es iſt meines Amtes nicht.	Cela n'eſt point de mon reſſort.
Er iſt Willens *	Il a deſſein.

* NB. On dit mal **in Willens**, beaucoup moins **er hats in Willens.**

III. Regle.

Le Genitif ſe met auſſi après le Verbe **leben**, quand dans la liaiſon il marque de la confiance, de l'eſperance & de l'aſſurance, *p. ex.*

Ich lebe der gewiſſen Hoffnung, ich werde noch eine Hülfe finden.	J'eſpere certainement que je trouverai encore du ſecours.
Ich lebe des ungezweifelten Vertrauens.	J'ai une confiance certaine.
Ich lebe der vollkommenen Zuverſicht.	Je ſuis parfaitement aſſuré.

Obſervation ſur cette regle. Hors de ce cas-là le verbe **leben** demande l'Accuſatif, comme la plûpart des autres Verbes actifs, *p. ex.*

Er hat einen Monat, ein Jahr, hundert Jahre gelebet.
Il a vecu un mois, un an, cent ans.

IV. Regle.

Le Genitif ſe met auſſi avec les verbes **wahrnehmen, warten, pflegen**, *p. ex.*

Er nimmt ſeines Amtes wahr.	Il fait ſoigneuſement les fonctions de ſa charge.
Er wartet ſeines Feldes.	Il a ſoin de ſes champs.
Er pfleget ſeiner Kinder.	Il prend ſoin de ſes enfans.
Ich will deiner in der Vorſtadt warten.	Je t'attendrai au Fauxbourg.

V. Regle.

Les Verbes **lachen, ſpotten, ſich ſchämen, ſich rühmen**, demandent auſſi le Genitif, *p. ex.*

Ich lache der Thorheit, des Stolzes, der Einfalt dieſer Leute.	Je ris de la folie, de l'orgueil, de la ſimplicité de ces gens-là.

Ich

Digitized by Google

Ich spotte der Blindheit dieses Volks.	Je me mocque de l'aveuglement de ce peuple.
Wir rühmen uns der Unschuld, der Freyheit, des guten Willens, der Ehrlichkeit, ꝛc.	Nous nous glorifions de l'innocence, de la liberté, de la volonté, de l'honnêteté.

Observation. Le Verbe **rühmen**, étant actif, demande l'Accusatif, *p. ex.* Ich rühme eure Aufrichtigkeit, *je loüe votre sincerité.*

VI. Regle.

Le Genitif se met aussi avec les Verbes **sich annehmen, sich unterfangen, sich unterwinden, sich bemächtigen, sich bemeistern, sich entschlagen**, *p. ex.*

Er nahm sich der Armen, der Wittwen und Wayſen an.	Il prenoit soin des pauvres, des veuves & des orphelins.
Er unterfieng sich einer großen Sache.	Il entreprit une grande affaire.
Ihr unterwindet euch eines unerhörten Dinges.	Vous entreprenés une affaire inouïe.
Der Feind bemächtigte sich der Stadt, und bemeisterte sich des ganzen Landes.	L'ennemi s'empara de la ville, & se rendit maitre du païs.
Wir entschlagen uns aller Sorgen, und alles Kummers.	Nous nous déchargeons de tout soin & de tout souci.

VII. Regle.

Les Verbes qui marquent une privation ou abdication volontaire d'un bien, demandent aussi le Genitif, *p. ex.*

Er hat sich des Lebens verziehen.	Il a renoncé à la vie.
Ich kann dessen entbehren.	Je puis me passer de cela.
Ich begebe mich meines Vortheils.	Je renonce à mon avantage.
Ich entschlage mich dessen.	Je renonce à cela.
Ich entäußre mich der ganzen Sache.	Je me décharge de toute cette affaire.
Sie berauben sich dieses Guts.	Ils se privent de ce bien.
Entledige dich deiner Schulden.	Déchargés-vous de vos dettes.

Enthalte

Digitized by Google

Enthalte dich böses zu thun, so darfst du dich keiner Strafe besorgen.	Abstenés-vous de faire du mal, & vous n'aurés aucune punition à craindre.

Observation. Les Verbes sich etwas entziehen, losschlagen, abtreten, weggeben, sont exceptés de cette regle, & demandent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la personne.

VIII. Regle.

Le Genitif se met de même avec les Verbes sich gebrauchen, & sich bedienen, *item* genießen, bedürfen, nöthig haben, *p. ex.*

Man gebrauchet sich seiner in wichtigen Geschäfften.	On se sert de lui dans des affaires d'importance.
Gebrauche dich deines Vortheils.	Sers-toi de ton avantage.
Bedienet euch dieser Gelegenheit.	Servés-vous de cette occasion.
Er genießt seines Vermögens und seines Lebens in Ruhe.	Il jouit de ses biens & de sa vie en repos.
Ich bedarf vieler Dinge.	J'ai besoin de bien de choses.
Er bedarf deines Raths und Beystandes.	Il a besoin de tes conseils & de ton assistance.
Ich habe eurer Treue nöthig.	J'ai besoin de votre fidelité.

Observation. Ces trois derniers Verbes se mettent souvent avec l'Accusatif.

IX. Regle.

Les Verbes denken, vergessen, sich erinnern, sich verwundern, sich erbarmen, demandent aussi le Genitif, *p. ex.*

Ich denke noch der vorigen Zeiten.	Je pense encore au tems passé.
Kann auch ein Weib ihres Kindes vergessen?	Une femme peut-elle oublier son enfant.
Ich erinnere mich dessen.	Je me souviens de cela.
Seine Aeltern verwunderten sich dessen, das von ihme gesagt ward.	Ses Pére & Mere s'étonnoient de ce qu'on disoit de lui.
HErr GOtt, himmlischer Vatter, erbarme dich unser.	Seigneur Dieu, Pére celeste, ayés pitié de nous.

X. Regle.

Digitized by Google

X. Regle.

On met auſſi le Genitif avec les Verbes **anklagen, beſchuldigen, überführen, überzeugen, zeihen**, *p. ex.*

Man klaget ihn des Ehebruchs an.	On l'accuſe d'adultere.
Man beſchuldiget ihn des Diebſtahls.	On l'accuſe de larcin.
Ich will dich deines Verbrechens überführen.	Je te convaincrai de ton crime.
Man hat ihn einer Frevelthat überzeuget.	On l'a convaincu d'attentat.
Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen ?	Qui eſt celui d'entre vous qui me reprendra de péché ?

Table alphabetique des Verbes, qui demandent le Genitif.

Anklagen,	Man klagt ihn des Hochverraths, des Vatermordes und des Kirchenraubes an, on l'accuſe de félonie, de parricide & de ſacrilége.
Annehmen,	Sie nehmen ſich meiner an, ils prennent mon parti.
	Er nimmt ſich der Armen an, il prend ſoin des pauvres.
Aeußern,	Er äußerte ſich ſeines Amtes und Anſehens, il abdiqua ſon emploi & ſon autorité.
Bedienen,	Ich bediene mich eines Schreibers, je me ſers d'un écrivain.
	Er bedienet ſich meiner Hülfe, il ſe ſert de mon ſecours.
Bedörfen,	Er bedarf meiner nicht, il n'a pas beſoin de moi.
	Der HErr bedarf ihrer, le Seigneur en a à faire.
Begeben,	Er begiebt ſich dieſes Vorzuges, il renonce à cette prerogative.
	Wir begeben uns dieſer Vortheile nicht, nous ne renonçons pas à ces avantages.
Belehren,	Ich will dich eines beſſern belehren, je te l'apprendrai bien mieux.
Bemächtigen,	Der Feind bemächtiget ſich unſers Landes, l'ennemi s'empare de notre païs.

Bemei-

Digitized by Google

Bemeistern, Er bemeisterte sich unsers Hauses, il se rendit maitre de notre maison. Sie hat sich meines Herzens bemeistert, elle s'est emparé de mon cœur.

Berauben, Er ist seines Vermögens beraubet, il est privé de ses biens.

Bescheiden, Ich bescheide mich dessen, je sai bien cela, je ne l'ignore pas.

Beschuldigen, Man beschuldiget dich der Schmeicheley, on t'accuse de flatterie.

Besinnen, Besinne dich nur der vorigen Jahre, souviens toi des années passées.

Entbehren, Ich kann seiner wohl entbehren, je puis bien me passer de lui. *On dit auſſi:* etwas entbehren.

Entbrechen, Ich muß mich wohl dessen entbrechen, il faut bien que je m'en passe. Er entbrach sich meiner, il se passa de moi.

Enthalten, Enthaltet euch des Spottens, abstenés-vous de la mocquerie.

Entledigen, Ich will dich des Gefängnisses entledigen, je te delivrerai de la prison. Entlediget mich dieses Besuchs, dispensés-moi de cette visite.

Entschlagen, Entschlaget euch seines Umganges, aller Sorgen, Défaites vous de son commerce, de tous soins.

Entsinnen, Ich kann mich dessen nicht entsinnen, je ne saurois m'en souvenir.

Entübrigen, Wir können seiner entübriget seyn, nous pouvons nous passer de lui.

Erbarmen, Wer sich des Armen erbarmet, über den wird sich der HErr wieder erbarmen, Dieu aura pitié de celui qui a pitié des pauvres.

Erinnern, Erinnert ihr euch dessen nicht? Ne vous en souvenés-vous pas?

Erwähnen, Er erwähnet seiner Treue gar oft, il fait souvent mention de sa fidelité.

Erwehren, Sich des Feindes erwehren, se défendre contre l'ennemi. Ich konnte mich der Mücken nicht erwehren, Je ne pouvois pas me défendre des mouches.

Freuen,

Digitized by Google

Freuen, Jüngling! freue dich deiner Jugend, jeune homme! rejouis-toi de ta jeuneſſe. *On dit auſſi:* ſich über etwas freuen.

Gebrauchen, Ich gebrauche mich meiner Augen noch wohl, Je me ſers encore fort bien de mes yeux. Er gebrauchet ſich ſeiner Zunge rechtſchaffen, Il ſe ſert fort bien de ſa langue. *Par contre le Verbe* **brauchen**, *demande l'accuſatif*, p. ex. Ich brauche mein Geld ſelbſt, J'ai beſoin moi-même de mon argent.

Gedenken, Gedenke meiner, mein GOtt, im Beſten, Mon Dieu, ſouviens-toi de moi en bien. Ich will deiner gedenken, Je me ſouviendrai de toi.

Geneſen, Sie iſt einer Tochter geneſen, Elle a accouché d'une fille.

Genießen, Er geneußt ſeines Erbtheils in Ruhe, Il jouit de ſon héritage en paix.

Getröſten, Ich getröſte mich deines Beyſtandes, Je me flatte de ton aſſiſtance.

Harren, Täglich harre ich dein, *c'eſt à dire:* deiner, J'eſpere tous les jours en toi. *Mais on ne ſe ſert plus de* **harren.**

Hoffen, Se mettoit autrefois avec le Genitif, mais on dit maintenant, auf etwas hoffen.

Lachen, Ich lache der Thoren, die ſich ihrer Ruhe berauben, je me ris des fous, qui ſe privent de leur repos. *Mais on dit auſſi:* über einen lachen.

Leben, Der Hoffnung Leben, vivre dans l'eſperance.

Mangeln, Sie mangeln des Ruhmes, il leur manque la gloire. *On dit impersonellement:* es mangelt an dieſem, ou das mangelt mir.

Pflegen, Seines Leibes pflegen, weil er noch jung iſt, Prendre ſoin de ſon corps, pendant qu'il eſt jeune.

Rühmen, Ein weiſer rühme ſich nicht ſeiner Weisheit, Que le Sage ne ſe glorifie pas de ſa ſageſſe.

Schämen, Schämet euch eurer böſen Thaten, Ayés honte de vos mauvaiſes actions.

Seyn,

Digitized by Google

Seyn, Der Meynung seyn, être d'avis. Er ist reines Herzens, il est de cœur sincere. Guter Art seyn, être de bonne race.

Spotten, Der Himmel spottet ihr, (*c'est à dire* ihrer.) Celui qui habite dans le ciel, se rit d'eux.

Ueberführen, Ueberweisen, Ueberzeugen, Ich habe ihn dessen überführt, überwiesen, überzeuget je l'en ai convaincu.

Unterfangen, Unterstehen, Unterwinden, Sich einer That unterfangen unterwinden, entreprendre une action. Ich rathe euch, daß ihr euch dessen nicht unterstehet, je vous conseille de ne pas vous aviser de cela.

Verbleichen, Er ist Todes verblichen, il est mort.

Verfahren, Er ist eines plötzlichen Todes verfahren, Il est mort d'une mort subite. *Hors de cette phrase le mot* **verfahren** *a toute une autre signification*, p. ex. Er ist grausam mit mir verfahren, il m'a traité rudement.

Verwundern, Ich verwundere mich dessen, je m'en étonne. *On dit aussi:* sich über etwas verwundern, s'étonner de quelque chose.

Verzeihen, Sich seines Lebens verzeihen, perdre toute esperance de sauver sa vie. *Le verbe* **verzeihen** *a vieillizon dit aujourd'hui* **begeben.**

Wahrnehmen, Seiner wahrnehmen, avoir soin de soi-même. *Hors de cela le verbe* **wahrnehmen** *signifie* s'appercevoir, *p. ex.* Habt ihr das wahrgenommen? Vous êtes vous apperçû de cela?

Warten, Wartet meiner im Garten, attendés-moi dans le jardin.

Weigern, Was wollet ihr euch dessen weigern? Pourquoi voulés-vous vous en excuser?

Würdigen, Der Prinz würdiget euch seiner Gnade. Le Prince daigne vous accorder sa grace.

Zeihen, pour *accuser*, beschuldigen, n'est plus en usage.

SECTION III. Du Datif avec le Verbe.

1. Regle.

Le Datif se met generalement devant ou après le Verbe, quand on demande **Wem?** *à qui? p.* ex.

Digitized by Google

Wem bringt ihr das? Mir bringt ers, er bringt mirs.	A qui porte-t'il cela? C'eſt à à moi qu'il l'apporte; il me l'apporte.
Wem gebt ihr die Schuld?	A qui en attribués-vous la cauſe?
Euch meſſe ich ſelbige bey.	C'eſt à vous que je l'attribue.
Ich gebe euch ſelbſten die Schuld.	J'en attribue la cauſe à vous-même.

II. Regle.

Les Verbes qui ſignifient une donation ou une privation, une utilité ou un dommage, demandent le Datif, *p. ex.*

Gebt mir den Theil der Güter, der mir gehöret.	Donnés-moi la part des biens, qui m'appartient.
Das alles will ich dir geben.	Je te donnerai tout cela.
Das nützet mir, das iſt mir nützlich und vortheilhaftig.	Cela m'eſt utile & avantageux.
Das ſchadet mir, das iſt mir ſchädlich, nachtheilig.	Cela me cauſe du dommage, cela tourne à mon désavantage.
Er nimmt mir das Brod aus dem Munde.	Il me prend le pain de la bouche.
Er zieht mir das Kleid vom Leibe.	Il m'ôte l'habit de deſſus le corps.
Gebet es eurem Bruder.	Donnés-le à votre frere.

III. Regle.

Le Datif ſe met auſſi avec les Verbes ſagen, ſprechen, verſprechen, verbiethen, befehlen, gehorchen, folgen, *p. ex.*

Jüngling, ich ſage dir, ſtehe auf!	Jeune homme, je te dis, leve-toi!
Was ſagt dein Vatter zu dir?	Qu'eſt-ce que ton pere te dit?
Er ſpricht zu mir ꝛc.	Il me dit &c.
Ich verſpreche dir meine Freundſchaft.	Je te promets mon amitié.
Er verboth ihnen, ſie ſolltens niemanden ſagen.	Il leur défendit de le dire à perſonne.
Befiehl dem HErrn deine Wege.	Recommande tes voyes au Seigneur.

Thu

Digitized by Google

Thu, was ich dir gebiethe, (befehle.) — Fais ce que je te commande.
Es iſt geſchehen, was du mir befohlen haſt. — J'ai fait ce que tu m'as commandé.
Mein Kind, gehorche mir, und ſey gehorſam meinen Worten. — Mon enfant, obéïs-moi, & fais ſelon ma parole.
HErr, ich will dir folgen, wo du hingehſt. — Seigneur, je te ſuivrai par-tout où tu iras.

IV. Regle.

Les Verbes **thun, dienen, lohnen, helfen, verzeihen, vergeben, & widerſtehen**, demandent auſſi le Datif, *p. ex.*

Thu mir den Gefallen, diene mir treu und ehrlich, ſo will ich dir nach deinen Verdienſten lohnen. — Fais-moi ce plaiſir, ſers-moi fidelement & en honnête homme, & je te recompenſerai ſelon ton merite.
HErr, hilf uns! wir verderben. — Seigneur! aide-nous, nous périſſons.
Was hilft mir das? — De quoi me ſert cela?
Es hilft mir nichts. — Il ne me ſert de rien.
Verzeih mir meine Miſſethat, und vergib mir meine Sünde. — Pardonne-moi mon action criminelle, & accorde-moi le pardon de mes péchés.
Ein Freund widerſteht dem andern. — Un ami eſt contraire à l'autre.
Widerſteht dem Teufel, ſo fleucht er von euch. — Reſiſtés au Diable, & il s'enfuira de vous.
Man iſt mir zuwider. — On me contrarie.
Man widerſetzet ſich mir. — On s'oppoſe à moi.
Man ſteht mir im Wege. — On me met des obſtacles.

V. Regle.

Le Datif ſe met également avec les Verbes **begegnen, weichen, vergelten, erwiedern, gleichen, vergleichen**. *p. ex.*

Hüte dich, daß du ihm nicht anders als freundlich begegneſt. — Garde-toi bien de lui faire un mauvais accueil.
Er begegnete mir auf der Straße. — Je le rencontrai dans la ruë.

Digitized by Google

Weichet dem Stolzen.	Cedés le pas à l'orgueilleux.
Sie ſind dem Feinde gewichen.	Ils ont lâché le pied devant l'ennemi.
Vergilt mir nach meinen Werken.	Recompenſe-moi ſelon mes œuvres.
Ich will dirs auf alle Weiſe erwiedern.	Je te le rendrai de toute maniére.
Der Sohn gleicht dem Vater.	Le fils reſſemble au Pere.
Wer iſt ihm gleich?	Qui eſt-ce qui lui eſt égal?

Obſervation. On ne ſe ſert que très-rarement du verbe **vergleichen** dans cette Conſtruction; parceque il demande proprement l'Ablatif, *p. ex.* Eines mit dem andern vergleichen, *comparer une choſe à l'autre, en faire voir les proportions.*

IV. Regle.

Les Verbes **nennen, zeigen, weiſen, winken, rufen, zurufen,** demandent auſſi le Datif, *p. ex.*

Nennet mir nur einen.	Nommés-m'en un ſeul.
Ich will euch zehn nennen.	Je vous en nommerai dix.
Zeiget mir euer Geld.	Montrés-moi votre argent.
Ich will dir den Weg weiſen, den du wandeln ſollſt.	Je te montrerai le chemin, dans lequel tu dois marcher.
Weiſet mir euren Garten.	Montrés-moi votre jardin.
Seine Schweſter winkte mir.	Sa ſœur me fit ſigne.
Ich will dir einen Wink geben.	Je te donnerai un ſignal.
Ich rief zum (*i. e.* zu dem) HErrn in meiner Noth.	Je criai au Seigneur dans ma détreſſe.
Du haſt mir gerufen.	Tu m'as appellé.
Haſt du mir gerufen?	M'as-tu appellé?
Rufet ihm zu, daß er komme.	Appellés-le, à fin qu'il vienne.

Obſervation. Quand **nennen** veut dire autant que **heißen,** alors il demande l'Accuſatif: *p. ex.* Er nennet mich ſeinen Freund, *il m'appelle ſon ami.* Il ne faut pas non plus confondre **rufen** avec **anrufen, hereinrufen** & **herbeyrufen,** parce que ces derniers demandent l'Accuſatif, *p. ex.* Rufe mich an in der Noth, *implore-moi dans ta détreſſe.* Rufet ihn herein, *Faites-le entrer.*

VII. Re-

Digitized by Google

VII. Regle.

Le Datif se met de même avec les Verbes **gönnen, misgönnen, wünschen, erzählen, verkündigen, weissagen, prophezeyen**, *p. ex.*

Ich gönne dir das Glück.	Je ne t'envie pas ce bonheur.
Er misgönnet mir das wenige, so ich habe.	Il m'envie le peu que j'ai.
Ich wünsche euch viel gutes.	Je vous souhaite beaucoup de bien.
Was erzählet ihr mir neues?	Que me dites-vous de nouveau?
Man verkündiget mir etwas erwünschtes.	On m'annonce quelque chose que je souhaitois.
Was weißaget ihr mir?	Qu'est-ce que vous me prédites?
Ich prophezeihe euch Heil und Frieden.	Je vous prophetise salut & paix.
Man hat mir vorhergesaget, daß es so gehen würde.	On m'a prédit que cela iroit ainsi.

VIII. Regle.

Le Datif se met encore avec les Verbes **anheimstellen, klagen, trauen, danken, leben, sterben**, *p. ex.*

Ich stelle dirs anheim,	Je le remets en ta volonté.
Er hat mir seine Noth geklaget.	Il m'a fait connoitre ses besoins.
Ich traue euch nicht.	Je ne me fie pas en vous.
Er will mir alles anvertrauen.	Il veut me confier tout son bien.
Wir danken dir für alle deine Wohlthaten.	Nous te rendons graces de tous tes bienfaits.
HErr, dir lebe ich, dir sterbe ich.	Seigneur, c'est à toi que je vis, c'est à toi que je meurs.
Unser keiner lebet ihm selber, unser keiner stirbt ihm selber, &c.	Aucun de nous ne vit à soi-même, aucun de nous ne meurt à soi-même.

NB. Ces deux derniers exemples ne se disent que dans le stile sacré.

IX. Regle.

Les Verbes **bereiten, langen, reichen, leihen, biethen, borgen, bezahlen, bringen**, demandent le Datif de la personne & l'Accusatif de la chose, *p. ex.*

Digitized by Google

Bereitet dem Herrn den Weg.	Préparés la voye au Seigneur.
Langet mir das her.	Tendés-moi cela.
Reichet mir das Buch.	Donnés-moi ce Livre.
Leihet mir zwanzig Thaler.	Prétés moi vingt écus.
Ich will sie euch borgen.	Je vous les preterai.
Er beut mir seine Hand.	Il me tend sa main.
Morgen must du mirs bringen.	Tu me l'apporteras demain.
Bezahle mir, was du mir schuldig bist.	Paye-moi ce que tu me dois.
Ich will dir alles abtragen, (entrichten, bezahlen.)	Je te payerai le tout.

X. Regle.

Les Verbes abschlagen, versagen, weigern, steuren, wehren, drohen, trotzen, ne sont pas moins accoûtumés au Datif de la personne, & quelquefois à celui de la chose, *p. ex.*

Er hat mirs rund abgeschlagen.	Il me l'a refusé tout net.
Er versaget mir alles.	Il me refuse tout.
Ich weigere dir meinen Beystand nicht.	Je ne te refuse pas mon assistance.
Steuret dem Uebel beyzeiten.	Remediés de bonne heure au mal.
Wehret dem Einbruche des Feindes.	Opposés-vous à l'invasion de l'ennemi.
Drohe ihm deine Feindschaft.	Menace-le de ton inimitié.
Trotze nicht einem Mächtigern als du bist.	Ne brave point un plus puissant que toi.

NB Quelquefois trotzen demande aussi l'Accusatif, *p. ex.* Was trotzest du mich? *pourquoi me bravés-vous?* Il vaut mieux dire: Was bietheſt du mir trotz? *pourquoi me provoqués-vous?*

XI. Regle.

Le Datif se met aussi avec les Verbes opfern, räuchern, schmäucheln, häucheln, liebkosen, aufwarten, auspassen auflauren, *p. ex.*

Dem HErrn opfern.	Sacrifier à l'Eternel. (Dieu.
Sich dem HErrn aufopfern.	Se sacrifier pour le service de

Dem

Digitized by Google

Dem Götzen räuchern.	Bruler de l'encens à l'Idole.
Er häuchelt mir.	Il dissimule à mon égard.
Ich mag ihm nicht schmäucheln.	Je ne veux pas le flatter.
Ich kann keinem liebkosen.	Je ne saurois caresser personne.
Die Diener warten ihren Herren auf.	Les Valets servent leurs Maitres.
Er passet mir täglich auf, er lauret auf mich.	Il me dresse tous les jours des embuches, il m'épie.

XII. Regle.

Tous les Verbes composés de la Prépositiõn zu, demandent le Datif, *p. ex.*

Ich sehe dir schon lange zu.	Il y a long-tems que je te regarde.
Ich habe ihm das zugedacht.	Je lui ai destiné cela.
Sie haben mir etwas zubereitet, zugeschnitten.	Ils m'ont taillé de la besogne.
Man hat ihm brav zugetrunken, zugesetzet.	On l'a bien fait boire.
Einem etwas zulangen, zutragen, zuführen, zuschanzen, zubringen, zulegen, zuweisen, ꝛc.	Tendre, porter, mener, faire avoir, procurer, donner, envoyer quelque chose à quelqu'un.

Observation. Ces Verbes ne regissent jamais que le Datif de la personne. Ainsi où il n'y en a point, ils n'en regissent point.

Das trift nicht zu,	Cela ne se rencontre pas.
Das langt nicht zu.	Cela ne suffit pas.
Es wird schon zureichen.	Il suffira bien.

XIII. Regle.

Le Datif se met aussi avec tout Verbe composé des Prepositions nach & vor, *p. ex.*

Folget mir nach, ihr Freunde!	Suivés-moi, mes amis!
Es zieht ihm ein großer Haufen nach.	Une grande troupe le suit.
Er hat immer einige Diener, die ihm nachtreten.	Il a toujours quelques estafiers qui le suivent.

Digitized by Google

Ich kann dir nicht immer nachlaufen, (nachgehen.)	Je ne puis pas toujours courir après toi.
Er spricht mir alles nach.	Il repete toutes mes paroles.
Ich kann ihm nichts unrechts nachsagen.	Je ne saurois dire du mal de lui.
Er trägt ihm seinen Mantel nach.	Il lui porte son manteau après lui.
Geh mir mit gutem Exempel vor, so will ich dir folgen.	Donne-moi un bon exemple, & je te suivrai.
Reite mir vor.	Sers-moi de postillon.
Wir werden ihm noch wohl vorkommen.	Nous le devancerons bien encore.
Soll ich euch vorlegen?	Voulés-vous que je vous serve?
Er hat mir ein Kapitel aus der Bibel vorgelesen.	Il m'a lû un chapitre de la Bible.
Die Menschen können GOtt nichts vorschreiben.	Les hommes ne peuvent rien prescrire à Dieu.

NB. On repete ici l'Observation de la regle précedente.

TABLE DES VERBES,
qui demandent le Datif de la Personne.

Abfodern, redemander.
absagen, renoncer.
abschlagen, refuser.
abtragen payer.
anbefehlen, recommander.
angehören appartenir.
anmerken, remarquer.
anheimstellen, remettre en la volonté de quelqu'un.
ankündigen annoncer.
anschlagen, anheften, afficher.
antragen, offrir, presenter.
anzeigen, indiquer, avertir.
anzetteln, tramer.
anzünden, allumer. (ches.
auflauren, dresser des embû-
aufpassen, épier.
aufwarten, servir. (ner.
Befehlen, commander, ordon-
begegnen, rencontrer, arriver.
bereiten, préparer.
bezahlen, payer.
bezeugen, témoigner.
biethen, darreichen, offrir.
borgen, donner à credit.
bringen, porter, apporter. (cier.
Danken, rendre grace, remer-
dienen, rendre service, servir.
dräuen, drohen, menacer.
Empfehlen. recommander.
entbiethen, faire savoir, declarer.
entrichten, payer, contenter.
entziehen, ôter, priver.
erhandeln, acheter, acquerir.

erkaufen,

Digitized by Google

erkaufen, racheter, acheter.
eröffnen, ouvrir, decouvrir.
erſtehen, acheter à l'enchere.
erwiedern, repliquer, repondre.
erzählen, raconter, reciter.
Folgen, nachfolgen, ſuivre.
frohnen, fröhnen, faire des cor-
Geben, donner, bailler. (vées.
gehören, appartenir.
gehorchen, obéïr.
gleichen, reſſembler.
gönnen, ne pas envier.
Heucheln, diſſimuler.
helfen aider, ſecourir,
Klagen, plaindre, lamenter.
Läugnen, nicht geſtehen, nier.
langen, tendre, donner.
leben, vivre.
leihen, prêter.
leuchten, éclairer.
liebkoſen, careſſer, cajoler.
lohnen, payer le ſalaire.
lügen, mentir.
Misgönnen, envier. (priere.
Nachbethen, reciter la même
nachbringen, porter après.
nachgeben, ceder.
nachgehen, ſuivre, aller après.
nachjagen, nachlaufen, }courir
nachrennen, nachſpringē, }après.
nachtrachten, aſpirer.
nachſtehen, ceder le rang.
nehmen, prendre.
nennen, nommer.
nützen, être utile.
Opfern, ſacrifier.
Prophezeyen, prédire.
Rauben, voler.
räuchern, donner de l'encens.
reichen, faire tenir.
rufen, appeller.
Sagen, dire.
ſchaden, nuire.
ſchenken, donner, faire preſent.
ſchmeicheln, flatter.
ſprechen, parler, dire.
ſtehlen, derober, voler.
ſterben, mourir.
ſteuern, prévenir, remedier.
Thun, faire.
trauen, ſe fier.
trotzen, braver, provoquer.
Verbiethen, defendre.
vergällen, rendre amer.
vergeben, pardonner.
vergönnen, zulaſſen, permettre.
verönnen, mißgönnen, envier.
verhalten, verhelen, cacher.
verkündigen, annoncer.
verſagen, refuſer.
verſprechen, promettre.
verweiſen, reprocher.
verzeihen, pardonner.
vorhalten, reprocher. (tres.
vorleſen, lire quelq. ch. à d'au-
vorreiten ſervir de poſtillon.
vorſagen, dire qu. ch. à d'autres.
vorſchreiben, preſcrire.
vortreten, mettre le pas devant.
Weigern, refuſer, excuſer.
weiſen, montrer.
weißagen, prédire.
widerſtehen, reſiſter.
widerſtreben, s'oppoſer.
widerſtreiten, diſputer.
winken, faire ſigne.
wünſchen, ſouhaiter.
Zeigen, montrer.
zubringen, amener, apporter.
zubereiten, preparer.

zufahren, amener.
zulangen, ſuffire.
zulegen, ajouter.
zuſagen, promettre.
zuſchanzen, procurer.
zuſetzen, zutrinken, faire boire.
zutragen, apporter.

NB. S'il nous eſt échappé quelque Verbe qui demande le Datif de la perſonne, la lecture des bons Auteurs y ſuppléera facilement.

SECTION IV.

De l'Accuſatif avec le Verbe.

I. Regle.

Tout Verbe actif demande un Accuſatif, quand on peut demander, Wen? *qui?* Was? *quoi?* p. ex.

Fürchtet GOtt, und ehret den König.	Craignés Dieu, & honorés le Roi.
Liebe deinen Nächſten, als dich ſelbſt.	Aime ton prochain comme toi-même.
GOtt lieben, iſt die höchſte Weisheit.	Aimer Dieu eſt la plus haute ſageſſe.
Gutes thun, und Böſes meiden, iſt die Pflicht aller Menſchen.	Faire le bien, & éviter le mal, eſt le devoir de tous les hommes.
Cain hat ſeinen Bruder Abel erſchlagen.	Caïn a tué ſon frere Abel.

II. Regle.

Les Noms qui ſignifient une meſure ou un eſpace, ſe joignent frequemment aux Verbes dans l'Accuſatif. *p. ex.*

Das Tuch koſtet die Elle drey-Thaler.	Ce drap coute trois écus l'aune.
Der Garten iſt fünfhundert Schritte lang.	Ce jardin eſt de la longueur de cinq cens pas.
Er reiſet täglich zehn Meilen.	Il fait par jour dix lieues de chemin.
Der Thurn iſt hundert Ellen hoch.	Cette tour a cent aunes de hauteur.

Der

Digitized by Google

Der Baum iſt zwo Klaftern dick.	Cet arbre eſt de l'épaiſſeur de deux braſſes.
Er iſt drey Jahr auf Reiſen geweſen.	Il a été trois ans en voyage.
Der letzte Krieg hat acht Jahre gedauret.	La derniere guerre a duré huit ans.
Die Jungfer iſt ſchon ſechzehn Jahre alt.	Cette demoiſelle a deja ſeize ans.

III. Regle.

Quand il s'agit du prix d'une choſe, le Verbe actif demande non ſeulement un Accuſatif, mais encore un autre cas avec les Prépoſitions **um**, **unter**, ou **für**, *p. ex.*

Ich habe das Haus für zehntauſend Thaler gekauft.	J'ai acheté cette maiſon pour dix mille écus.
Den Garten kriegt ihr nicht einmal ums Geld.	Vous n'aurés pas ce jardin, pas même pour de l'argent.
Ich gebe mein Pferd nicht unter funfzig Thaler.	Je ne donne pas mon cheval à moins de cinquante écus.

IV. Regle.

Les Verbes qui marquent un mouvement d'un lieu à l'autre, demandent toujours l'Accuſatif, *p. ex.*

Wo geheſt du hin? auf die Jagd, auf das Feld.	Où vas-tu? à la chaſſe, aux champs.
Wir gehen in die Kirche, in die Stadt, in den Garten.	Nous allons à l'egliſe, à la ville, au jardin.

Obſervation. On n'en excepte que les Prépoſitions, **zu** & **nach**, qui demandent toujours le Datif, *p. ex.*

Er kömmt zu mir.	Il vient chez moi.
Er geht dem Walde zu.	Il va du côté du bois.
Geht ihr nach Hauſe?	Allés-vous au logis?
Morgen reiſet er nach Paris.	Demain il va à Paris.

V. Regle.

Il y a des Verbes qui gouvernent deux Accuſatifs, l'un

Digitized by Google

l'un de la perſonne, l'autre de la choſe; dont il y a: lehren, nennen, heißen, machen, fragen, *p. ex.*

Er lehret ſie ſeine Sitten und Rechte.	Il leur apprend ſes loix & ſes coûtumes.
HErr, lehre mich deine Steige.	Seigneur, enſeigne-moi tes ſentiers.
Er nennet ihn ſeinen Freund.	Il l'appelle ſon ami.
Er heißet mich ſeine Tochter.	Il m'appelle ſa fille.
Wann du mich demüthigeſt, ſo macheſt du mich groß.	Quand tu m'humilies, tu me fais grand.
Er fragte mich etwas.	Il me demandoit quelq. choſe.

Obſervation. Le Verbe **machen**, ſe conſtruit auſſi avec la prépoſition **zu**, ſuivie du Datif, *p. ex.* **Er machte ihn zu ſeinem Kanzler**, *il le fit ſon Chancelier.*

VI. Regle.

La plûpart des Verbes reciproques demandent auſſi l'Accuſatif, *p. ex.*

Ich beſinne mich, je m'aviſe
Ich erinnere mich, je me reſſouviens.
Er erkühnet ſich, il s'enhardit. (ſujet
Du bekümmerſt dich ohne Urſache, tu te mets en peine ſans
Sie bemühen ſich ſehr, ils ſe donnent bien de la peine.
Wir ſchämen uns, nous avons honte.

Obſervation. Il faut en excepter **ſich einbilden, ſich vorſtellen, ſich helfen, ſich rathen**, qui, quoique reciproques, regiſſent le Datif.

VII. Regle.

La plûpart des Verbes impersonels demandent auſſi l'Accuſatif, *p. ex.*

Es regnet große Tropfen, il pleut à groſſes goutes.
Es frieret Eis, il gêle à glace.
Es ſchickt ſich, es gezieret ſich, es gebührt ſich, il convient, il eſt de la bienſeance, du devoir.
Es gehört ſich, il faut que cela ſoit.
Es trägt ſich zu, il arrive.
Es wundert mich, il m'étonne.

Es

Es verlanget mich, il me tarde.
Es betrifft mich, cela me regarde.
Es erbarmet mich, cela me fait pitié.
Es rühret mich, cela me touche.

Observation. Il faut excepter de cette regle quelques Verbes reciproques, qui demandent le Datif, *p. ex.*

Es ahnet mir, es ſchwanet mir, j'ai un preſſentiment ſecret.
Es begegnet mir, es wiederfährt mir, il m'arrive.
Es behaget mir, cela me fait du bien.
Es däucht mir, il me ſemble.
Es fällt mir leicht, (ſchwer) il m'eſt facile, (*difficile.*)
Es gebühret mir, cela me vient de droit.
Es gefällt mir, es beliebt mir, il me plait.
Es gehöret mir, cela m'appartient.
Es gelinget mir, es geräth mir, je réüſſis, cela me reüſſit.
Es grauet mir, j'en ai de l'averſion.
Es iſt mir leid, j'en ſuis faché.
Es mangelt mir, es gebricht mir, il me manque.
Es misfällt mir, il me deplait.
Es mislinget mir, es misräth mir, je ne reüſſis pas.
Es träumet mir, je ſonge, je rêve.

Il y a deux choſes à remarquer ſur cette matiére :

1) Que la plûpart des Verbes qui demandent le Datif ſelon la Section III. de ce Chapitre, demandent auſſi en même tems l'Accuſatif de la choſe, comme on le voit par la Regle V. de cette Section IV. *p. ex.*

Er hat mir die Nachricht gegeben, il m'a donné avis.
Des Vatters Segen bauet den Kindern Häuſer, la benediction du Pere bâtit des maiſons aux enfans.
Unſer täglich Brod gib uns heute, donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

C'eſt par la même raiſon que l'Accuſatif & l'Ablatif ſe mettent quelquesfois enſemble avec le Verbe, *p. ex.*

Erlöſe uns vom Ubel, delivre-nous du mal.

2) Qu'il y a de certains mots dont le commun uſage eſt incertain & douteux, *p. ex.* laſſen, lehren, lohnen.

Laſſen, ſe met quelquesfois avec l'Accuſatif, quelquesfois avec le Datif, & c'eſt-ce qui en rend l'uſage douteux. Mais il faut

faut obſerver, qu'on ne le met avec l'Accuſatif que quand il eſt *auxiliaire*, & avec le Datif que quand c'eſt un Verbe actif, *p. ex.*

Laß mich (*ſavoir* gehen) denn die Morgenröthe bricht an, *Laiſſe-moi, car l'aurore paroît.*
Laß mich den Tag vollenden, *laiſſe-moi finir le jour.*

Ici ce Verbe eſt auxiliaire; mais dans les exemples ſuivans il eſt Verbe actif.

Er läßt mir das Haus und nimmt den Garten, *Il me laiſſe la maiſon, & ſe reſerve le jardin.*
Ich laſſe dir den Rock, und behalte den Mantel, *Je te laiſſe l'habit, & je garde le manteau.*

Lehren, quoiqu'il y ait des gens qui mettent ce Verbe avec le Datif, en le confondant avec le Verbe lernen, le bon uſage veut qu'on le mette avec l'Accuſatif, *p. ex.*

HErr, lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, *Seigneur, enſeigne-moi à vivre ſelon ton bon plaiſir.*

C'eſt la même choſe de lohnen, & l'abus ne doit jamais lever le bon uſage, qui eſt de le mettre avec l'Accuſatif, *p. ex.* Man lohnet mich, *on me donne mon ſalaire.* Es lohnet nicht die Mühe, *il ne vaut pas la peine.*

SECTION V. Le Vocatif avec le Verbe.

I. Regle.

On met ordinairement le Vocatif devant ou après l'Imperatif, *p. ex.*

HErr, höre mein Wort, und merke auf meine Rede.	Seigneur! entends ma parole, & fais attention à ce que je dis.
Vernimm mein Schreyen, mein König und mein GOtt!	Entends mes cris, mon Dieu, mon Roi!
Träufelt ihr Himmel von oben.	Degoutés d'en haut, o Cieux.
Gieb mir, mein Sohn, dein Herz.	Donne moi ton cœur, mon fils.

Obſervation. Cela n'eſt pas d'une neceſſité abſolue: car quelquesfois le Vocatif eſt omis, & on doit le ſousentendre. *p. ex.*

Bringet geſchwind Feuer her.	Apportés vitement du feu.
Laß mich hören deine Stimme,	Fais-moi entendre ta voix.

Digitized by Google

Der Feind hat dir dein Schloß, dein Haus hinweg gerissen:
Fleuch in der Mannheit Burg, die wird er nicht beschießen.
La guerre a renversé ton château, ta demeure:
D'une mâle valeur fai-toi des boulevards!
C'est le meilleur recours contre tous les hazards,
Et la retraite la plus sure.

II. Regle.

Le Vocatif prend communement la place du Nominatif, quand on parle à quelqu'un avec vehemence, & c'est en ce cas qu'il peut souffrir le Verbe à son côté hors de l'Imperatif, *p. ex.*

Du GOtt! bist außer aller Zeit
Von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Eh noch die Welt vorhanden, ꝛc. DACH.

Pour toi, o Dieu! tu es avant tous les tems, dès toute éternité, avant que le monde existât.

Du aber, lieber Herr! du pflegest nicht zu schlafen,
Dein Auge schlummert nicht. OPITZ.

Mais toi, Seigneur! tu ne dors jamais, ton œil ne sommeille pas.

III. Regle.

Le Vocatif se peut aussi mettre devant le Verbe, quand on forme une question, ou que l'on souhaite quelque chose avec ardeur, *p. ex.*

Verhängniß! stehet es allein in deinen Händen,
Den Zeiger auf die Zahl des Todes hinzuwenden?
O destin! est-il en ta puissance seule, de faire tourner l'aiguille sur l'heure de la mort.
Hälfte meines matten Lebens!
Doris! ist es denn vergebens,
Daß ich kläglich um dich thu? KANITZ.
Moitié de ma foible vie!
Doris! est-ce, je te prie,
Que je te regrette en vain?

Möchte doch mein Elend, o HErr! das Eingeweide deiner Barmherzigkeit bewegen!
Que ma misére, o Seigneur! puisse remuer les entrailles de ta misericorde!

SECTION

SECTION VI. L'Ablatif avec le Verbe.

I. Regle.

Tout Verbe ſignifiant une cauſe, un inſtrument, un tems, une maniére d'agir, une compagnie ou un ſecours, admet un Ablatif, & il ſe met indifferemment devant ou aprés le Verbe, *p. ex.*

Wie die Fiſche mit der Angel, alſo werden auch die Menſchen durch die Wolluſt gefangen.	Les hommes ſont pris à la volupté comme les poiſſons à l'hameçon.
Aus Liebe zur Tugend ſündigen die Frommen nicht gern.	Ceux qui craignent Dieu, n'aiment point à pecher, par amour pour la vertu.
Aus Furcht vor der Strafe ſcheuen ſich die Gottloſen zu ſündigen.	Les mechans craignent de pécher, de peur d'être punis.

Wann ich nach dem alten Bunde,
Und dem allgemeinen Schluß (e)
Endlich in der letzten Stunde,
Mit dem Tode kämpfen muß. KANITZ.

Quand enfin à ma derniére heure
Selon l'ancienne loi du ſort,
Qui veut qu'un jour tout homme meure,
Il faudra combattre la mort.

Es iſt nicht leicht ſein Glück mit gleichem Muthe zu ertragen.	Il n'eſt pas aiſé de conſerver un eſprit égal dans la proſperité.
Er hat mit ſeinem Volke das ganze Land verheeret.	Il a ruiné tout le païs avec ſes troupes.

II. Regle.

Tout verbe, qui marque qu'on eſt ou qu'on demeure dans un lieu, ou prés d'une choſe, demande l'Ablatif avec les Prepoſitions **in, bey, auf, über** & **unter**, *p. ex.*

Daß du lange lebeſt im Lande, das dir der HErr dein GOtt geben wird.	Afin que tu vives longtems dans le païs, que l'Eternel ton Dieu te donnera.

HErr,

HErr, bleibe bey uns, denn es will Abend werden.	Seigneur, demeure avec nous, car le ſoir vient.
Daß du lange lebeſt auf Erden.	Afin que tu vives long-tems ſur la terre.
Er liegt Tag und Nacht über den Büchern.	Il eſt nuit & jour ſur les livres.
Iſt Saul auch unter den Propheten?	Saül auſſi il eſt entre les Prophétes?
Er wohnet in der Stadt.	Il demeure dans la ville.
Er iſt auf dem Lande.	Il eſt à la campagne.
Alle die im Himmel, auf Erden und unter der Erden ſind.	Tous ceux qui ſont dans le ciel, ſur la terre & ſous la terre.

III. Regle.

Les Verbes paſſifs ſe conſtruiſent avec l'Ablatif, qui eſt régi par la prepoſition **von** ou **mit**, *p. ex.*

Ein weiſer Fürſt wird von ſeinen Unterthanen geliebet.	Un Prince ſage eſt aimé de ſes ſujets.
Die Schlacht iſt mit dem Beyſtande der Bundsgenoſſen gewonnen worden.	La bataille a été gagnée à l'aide des Alliés.

Pour ſupplement de ces differentes Sections nous donneroni la

IV. Regle.

Deux ou pluſieurs Noms ou Pronoms ſinguliers demandent un Verbe au Plurier, dans la perſonne preferable, *p. ex.*

Die Wuth und der Zorn verwirren den Verſtand.	La fureur & la colere troublent l'eſprit.
Die Nacht, die Liebe und der Wein rathen zu nichts gutes.	La nuit, l'amour & le vin ne conſeillent rien de bon.
Dein Vater und ich haben * dich mit Schmerzen geſuchet.	Ton pere & moi, nous t'avons cherché avec douleur.

NB. On a mis ici * le Verbe à la premiere perſonne du plurier, parce qu'elle eſt préferable à la ſeconde. Ainſi auſſi la ſeconde eſt-elle préferable à la troiſiéme, qui ne ſe met qu'où ces deux premiéres n'ont point lieu, *p. ex.*

Digitized by Google

Du und dein Freund, waret meine Zuversicht.	Toi & ton ami, vous étiés ma confiance.
Wissenschaft und Tugend sollen allezeit treue Freundinnen seyn.	La science & la vertu doivent toujours être de fideles amies.
Armuth und ein guter Kopf sind oft beysammen.	La pauvreté & un bon esprit se trouvent souvent ensemble.

SECTION VII.

De la Syntaxe des Verbes composés.

Nous avons déja fait voir que les Prépositions séparables se separent des Verbes en differens Tems, & il est bon de faire voir aux Etrangers où il faut les placer. Ils n'auront pour cet effet qu'à observer les Regles qui suivent:

I. Regle.

Au Present & à l'Imparfait de l'Indicatif & de l'Imperatif des Verbes actifs, la Prépositon séparable ne se met qu'après le Substantif ou après le Pronom régi par le verbe, & par consequent tout à la fin, *p. ex.*

Wir kamen von der Reise gesund in unser Vaterland zurück.	Nous revinmes de notre voyage, en bonne santé, dans notre patrie.
Sie griffen den Feind mit unerschrockenem Muth an.	Ils attaquérent l'ennemi avec un courage intrepide.

II. Regle.

Mais quand le Verbe composé n'est qu'un auxiliaire, & qu'il y a encore un autre verbe dans la periode, on ne garde pas la prepositon séparable jusqu'à la fin, mais on la met devant le second verbe, *p. ex.*

Sie fiengen frühmorgens mit Sonnenaufgange an zu schlagen, (*non pas* zu schlagen an.)	Ils commencérent à se battre de grand matin au lever du soleil.
Ich hebe morgen an zu arbeiten, (*non pas* zu arbeiten an.)	Je commence demain à travailler.
Rufet ihn her zum Essen, (*non pas* zum Essen her.)	Appellés-le pour diner.

Digitized by Google

Nimm deinen Bruder mit zum tanzen, (*non pas* zum tanzen mit.) Prenés votre frére avec vous, pour danser.

III. Regle.

Dans tous les autres Genres, Modes & Tems les Verbes composés demeurent toujours dans leur liaison, si ce n'eſt qu'on y ajoute la Syllabe ge au Parfait du Paſſif, & la Syllabe zu au Mode Infinitif, *p. ex.*

Er wolte gern, daß ich herkäme. Il voudroit que je vinſſe ici.
Sie werden herkommen. Ils viendront ici.
Ich bin hergekommen. Je ſuis venu ici.
Er bittet mich herzukommen. Il me prie de venir ici.
Man hat mir viel böſes nachgeredet. On a dit bien du mal de moi.
Man hüte ſich iemanden böſes nachzureden. Qu'on ſe garde de dire du mal de quelqu'un.

IV. Regle.

Mais quand les Verbes ſont compoſés d'une Preposition inſeparable, il faut omettre entierement la Syllabe ge du Preterit Parfait, & placer le zu de l'Infinitif devant le mot, & non pas au milieu, *p. ex.*

Ich habe mich ſeiner entſchlagen, (*non pas* entgeſchlagen.)
Je me ſuis défait de lui.
Ich denke mich ſeiner zu entſchlagen, (*non pas* entzuſchlagen.)
Je penſe à me défaire de lui.
Ich habe ihm viel zu verdanken, (*non pas* verzudanken.)
Je lui ai de grandes obligations.

SECTION VIII.

De la Syntaxe des Infinitifs.

I. Regle.

Lorsque deux Verbes ſe trouvent enſemble ſans Conjonction, l'un ſe met à l'Infinitif, *p. ex.*

Er lehret meinen Arm einen ehernen Bogen ſpannen. Il apprend à mon bras à bander un arc d'airain.

Er läßt mich grüßen.	Il me fait saluer.
Ich will dich lehren Gutes thun.	Je t'apprendrai à bien faire.
Er will nicht arbeiten.	Il ne veut pas travailler.
Ich soll es nicht wissen.	Je ne dois pas le savoir.
Wir sahen ihn gehen.	Nous le vîmes aller.
Ich fand ihn sitzen oder liegen.	Je le trouvai assis ou couché.
Er lernet tanzen, reiten, fechten.	Il apprend à danser, à monter à cheval, à faire des armes.
Er geht betteln.	Il va gueuser, demander son pain.
Laß mich gehen.	Laisse-moi aller.
Heiß ihn schweigen.	Fais-le taire.

II. Regle.

Il y a des Verbes qui étant joints à d'autres, veulent qu'ils soient mis à l'Infinitif avec la Prepositon zu, *p. ex.*

Ich hoffe es zu erleben.	J'espere de vivre encore, quand cela arrivera.
Ich wünsche euch zu sprechen.	Je souhaite vous parler.
Ich rathe dir das zu thun.	Je te conseille de faire cela.
Gebt mir was zu essen und zu trinken.	Donnés-moi quelque chose à manger & à boire.
Ich denke dahin zu gehen.	Je pense y aller.
Ich meynete dich daselbst zu finden.	Je croyois t'y trouver.
Wir rathen euch, ihm zuvorzukommen.	Nous vous conseillons de le prevenir.
Bereitet euch, ihm nachzufolgen.	Préparés-vous à le suivre.

III. Regle.

Les Verbes sehen, hören, lernen, lassen, wollen, müssen, können, mögen, dörfen, heißen, demandent le Preſent de l'Infinitif, au lieu du Parfait, *p. ex.*

Ich habe ihn reiten sehen, (*au lieu de* gesehen.)	Je l'ai vu aller à cheval.
Habt ihr es sagen hören? (*au lieu de* gehört:	L'avés-vous entendu dire?
Er hat reiten lernen, (*au lieu de* gelernet.)	Il a appris à monter à cheval.

Ich

Ich habe es ſagen wollen, (*au lieu de* gewollt.) Je l'ai voulu dire.
Er hat mich grüßen laſſen, (*au lieu de* gelaſſen.) } Il m'a fait ſaluer.
Er hat glauben müſſen, daß (*au lieu de* gemußt.) } Il lui a falu croire que &c.
Ich habe es nicht glauben können, (*au lieu de* gekonnt.) } Je ne l'ai pas pû croire.
Ich habe es nicht ſagen mögen, (*au lieu de* gemocht.) } Je ne l'ai pas voulu dire.
Er hat es nicht thun dörfen, (*au lieu de* gedorft.) } Il n'a pas oſé le faire.
Wer hat dichs thun heißen, (*au lieu de* geheißen.) } Qui eſt-ce qui te l'a commandé à faire ?

IV. Regle.

Les Verbes auxiliaires ſe ſeparent ordinairement de leurs Verbes au Parfait & Plusque-Parfait, de maniére qu'ils ſont à l'Indicatif, & qu'ils ſont après au Conjonctif, quand la Conjonction daß le précéde, *p. ex.*

Ich bin vor vielen Jahren in Paris ſehr vergnügt geweſen. — Il y a pluſieurs années que j'ai été fort content à Paris.
Der Friede zu Aachen ſoll nunmehro völlig zur Richtigkeit gekommen ſeyn. — La paix d'Aix la Chapelle doit maintenant être entierement conclue.
Es heißt, daß dieſer Friede keinen langen Beſtand haben werde, und daß bald ein neues Kriegsfeuer in Europa aufgehen ſolle. — On dit que cette paix ne ſubſiſtera pas longtems, & que le feu de la guerre ſe rallumera bientôt en Europe.

NB. On peut auſſi omettre la Conjonction daß, & dire ainſi

Es heißt, der Achener Friede ſey nun völlig geſchloſſen, oder ſolle nun völlig geſchloſſen ſeyn; es werde bald ein neues Kriegsfeuer in Europa angehen. — On dit, que la paix d'Aix la Chapelle eſt entierement conclue; que la guerre ſe rallumera bientôt en Europe.

Digitized by Google

SECTION IX.

De l'Uſage des Tems dans les Verbes.

I. Regle.

On ſe ſert ſouvent du Preſent au lieu du Futur, *p. ex.*

Wenn ich nach Dresden komme, ſo beſuche ich dich gewiß.	Quand je viendrai à Dresde, je t'irai certainement voir.
Wenn ich übers Jahr um dieſe Zeit lebe, ſo ſchenke ich dir ein Buch.	Si je vis d'ici en un an, je te ferai preſent d'un livre.
Wenn du mir von dir Nachricht giebſt, ſo bleibe ich dir die Antwort nicht ſchuldig.	Si tu me donnes de tes nouvelles, ma reponſe ne demeurera pas en arriére.

II. Regle.

Quand on raconte quelque choſe, on ſe ſert du tems preſent en parlant des choſes paſſées, pour les repreſenter d'autant plus vivement, *p. ex.*

Ich komme in der Stadt an, und frage, wo der gute Freund wohnet. Man weiſet mir ſeine Wohnung. Ich treffe ihn glücklich zu Hauſe an; und wir umarmen einander mit großer Freude. Er bittet mich bey ihm zu bleiben; und wir bringen unſere Zeit ganz angenehm zu.	J'arrive dans la ville, & je demande où mon ami a établi ſa demeure. On me conduit chez lui. Je le trouve heureuſement au logis, & nous nous embraſſons avec beaucoup de joye. Il me prie de reſter chez lui, & nous paſſons notre tems fort agréablement.

III. Regle.

Quand il s'agit de traduire des Auteurs latins, il faut rendre le Preterit-Parfait des Latins par l'Imparfait de la Langue allemande, au lieu que les François ſe ſervent dans ces cas-là de leur tems hiſtorique, qui eſt leur Parfait-ſimple, *p. ex.*

Suetone écrit dans la vie de Cesar.

Annum agens Cæſar XVI. patrem amiſit, ſequentibusque Coſſ. . .

Digitized by Google

Coss - - - Corneliam, Cinnæ filiam, duxit uxorem: ex qua illi mox Julia nata est; neque ut repudiaret illam, compelli a Dictatore Sylla ullo modo potuit.

Als Cäsar ins sechszehnte Jahr gieng, verlohr er seinen Vater. Unter den nächsten Bürgermeistern heirathete er des Cinna Tochter, Cornelien: von welcher ihm bald Julia gebohren ward: ja er konnte auch vom Dictator Sylla durchaus nicht bewogen werden, jene zu verstoßen.

Cesar ayant atteint l'âge de seize ans, perdit son pere. Sous les Consuls suivans, il épousa Cornelie, fille de Cinna, dont il eut peu aprés Julie: & il ne put jamais être obligé par le Dictateur Sylla à repudier celle-là.

IV. Regle.

Il arrive par contre quelquesfois qu'il faut rendre l'Imparfait des Latins par le Parfait allemand, pour le mieux exprimer, *p. ex.*

Salustr écrit.

Igitur initio reges diversi; pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua cuique satis placebant.

Anfänglich haben also verschiedene Könige, theils ihren Verstand, theils ihren Körper geübet. Damals ist das menschliche Leben noch durch keine Begierden bestürmet worden; einem jeden hat noch das Seine am besten gefallen.

Ainsi du commencement divers Rois exerçoient tantôt leur esprit & tantôt leur corps. La vie humaine n'étoit pas encore agitée par les désirs ou par la convoitise; chacun se contentoit encore de ce qu'il avoit.

NB. *Ces Regles ne sont pas si absoluës, qu'on ne puisse pas s'en écarter; & il n'est pas necessaire de se gêner à ce point, pourvû qu'on rende bien le sens de l'Auteur.*

V. Regle.

Quand on raconte une chose dont on a été témoin, ou à laquelle on a eû part, on se sert de l'Imparfait; mais quand il s'agit d'une chose que d'autres ont faite sans notre participation, on se sert du Parfait, *p. ex.*

Digitized by Google

Dans le premier cas il faut dire:

Gestern bewirthete Cajus verschiedene gute Freunde, und Titius war auch dabey.	Cajus traita hier quelques-uns de ses amis, & Titius en étoit.

Dans le second cas il faut dire:

Gestern hat Cajus verschiedene gute Freunde bewirthet, und Titius ist auch dabey gewesen.	Cajus a traité hier quelques-uns de ses amis, & Titius a été de ce nombre.

VI. Regle.

Les Allemans n'ayant point d'Optatif, on se sert en sa place du Conjonctif, avec ces exclamations: o! ach! ach daß! wollte GOtt! ou de l'Imparfait des Verbes auxiliaires mögen, können, wollen, sollen, &c. en les joignant à l'Infinitif d'un autre Verbe, *p. ex.*

O hätte ich Flügel, daß ich flöge! &c.	O que n'ai-je des ailes pour voler! &c.
Ach! möcht ich in deinen Armen, allerliebster Schatz erwarmen!	Ah! que ne puis-je, o mon cœur, me rechauffer entre tes bras!
Ach! daß die Hülfe aus Zion über Israel käme!	Ah! que le secours de Sion ne vient-il sur Israel!
Wollte GOtt, daß ich so glücklich wäre!	Plût à Dieu que je fusse si heureux!

Euch, ihr Zeiten! die verlaufen,
Könnt ich euch mit Blut erkaufen! KANITZ.

O tems passé! que ne puis-je te racheter au prix de mon sang!

SECTION X. Des Verbes Impersonels.

I. Regle.

Quand les Verbes impersonels affirment ou nient simplement une chose, les Particules man ou es marchent devant; mais quand on forme une question, on les met après, *p. ex.*

Man sagt, on dit.	sagt man das? dit-on cela?

man

man ſchreibt, on écrit.	ſchreibt man dieſes ? écrit-on ceci ?
man ſchläft, on dort.	ſchläft man ? dort-on ?
es regnet, il pleut.	regnet es ? pleut-il ?
es ſchneyet, il neige.	ſchneyet es ? neige-t-il ?
es thauet, il dégele.	thauet es ? dégele-t-il ?
es frieret, il gele.	frieret es ? gele-t-il ?
es geht wohl, il va bien.	geht es wohl ? va-t-il bien ?
man lebt, on vit.	wie lebt man? comment ſe porte-t-on ?
man ißt und trinkt, on mange & boit.	ißt und trinkt man ? mange-t-on, & boit-on ?

II. Regle.

Les Verbes impersonels qui ſe conſtruiſent avec **man**, demandent l'Accuſatif de la choſe, quoiqu'ils demandent le Datif de la perſonne, *p. ex.*

Man trinkt den beſten Wein.	On boit le meilleur vin.
man ißt Gebratens und Geſottenes.	on mange du roti & du bouilli.
man geht ſeine Straße.	on va ſon chemin.
man läugnet alles.	on nie tout.
man hoffet alles.	on eſpere tout.
man beſorget viel böſes.	on apprehende bien du mal.

Exceptez les ſuivans que nous avons deja indiqué à la page 282.

man klaget mir ſeine Noth.	on me plaint ſa miſere.
man ſagt mir viel neues.	on me dit bien des nouvelles.
man hilft ihm, ꝛc. ꝛc.	on lui aide, &c. &c.

III. Regle.

Les Verbes perſonels qui demandent l'Accuſatif, le demandent auſſi étant pris impersonellement, *p. ex.*

Man liebet und lobet mich.	On m'aime & on me loue.
man bittet mich.	on me prie.
man verſichert mich.	on m'aſſure.
man tröſtet und ſtärket mich.	on me conſole & on me fortifie.

NB. Il faut mettre de ce nombre les Impersonels, qui ſe conſtruiſent avec la particule **es**, *p. ex.*

Es gehört ſich.	Cela ſe doit.

Digitized by Google

es begiebt ſich, es trägt ſich zu,	il arrive.
es beluſtiget mich,	cela me divertit.
es betrübet mich,	cela me chagrine.
es dauret mich,	cela me fait de la peine.
es erbarmet mich,	j'ai compaſſion.
es findet ſich,	il ſe trouve.
es gebühret ſich,	il eſt juſte.
es gezimet ſich,	il eſt convenable.
es jammert mich,	j'ai pitié.
es reuet mich,	je m'en repens.
es ſchicket ſich,	cela s'accorde.
es vergnüget mich,	cela me fait plaiſir.

IV. Regle.

Les Verbes imperſonels, qui ſignifient une paſſion ou un deſir ſenſuel, ſe conſtruiſent non ſeulement avec la particule es, mais auſſi avec le Pronom mich en omettant la particule es, *p. ex.*

mich dünket,	il me ſemble.
mich dürſtet,	j'ai ſoif.
mich friert,	j'ai froid.
mich gelüſtet,	j'ai envie.
Es hungert mich, on peut dire: mich hungert,	*j'ai faim.*
mich jammert des Volks,	j'ai compaſſion de ce peuple.
mich reuet,	je me repens.
mich ſchläfert,	j'ai ſommeil.
mich ſchmerzet,	cela me cauſe de la douleur.
mich verlangt,	il me tarde.

V. Regle.

Les Verbes imperſonels, qui regiſſent le Datif, peuvent de même ſe conſtruire avec mir, en ſupprimant la particule es, *p. ex.*

Mir begegnet,	Il m'arrive.
mir behaget dieſes,	cela me fait du bien.
mir beliebt es ſo,	il me plaît ainſi.
mir gebühret das,	cela me revient.

mir

Digitized by Google

mir gefällt ſolches,	cela me plait.
mir glücket es,	cela me réüſſit.
mir hat geträumt,	j'ai rêvé.
mir ſchadet es,	cela me nuit.

VI. Regle.

Les Verbes imperſonels, qui marquent une choſe dont la cauſe eſt naturelle, & à laquelle les hommes ne contribuent rien, ne regiſſent aucun cas, *p. ex.*

Es blitzet, il éclaire.	es zittert und bebet, il tremble & il fremit.
es donnert, il tonne.	
es friert, il gele.	es brennet, il brule.
es hagelt, il grele.	es wettert, il tempête.
es regnet, il pleut.	es ſtinkt, il ſent mauvais.
es ſchneyt, il neige.	es faulet, il pourrit.

NB. On dit cependant: es regnet große Tropfen, *il pleut à groſſes goutes*; es friert Eis, *il gele à glace.*

CHAPITRE V.

De la Syntaxe des Participes.

I. Regle.

Les Participes allemans s'accordent comme les Adjectifs, avec leurs Subſtantifs en Genre, en Nombre & en Cas, *p. ex.*

Ein liebender Mann,	Un homme qui aime.
eine liebende Frau,	une femme qui aime.
ein liebendes Kind,	un enfant qui aime.
ein geliebter Sohn,	un fils aimé.
eine geliebte Tochter,	une fille aimée.
ein geliebtes Kind,	un enfant aimé.
der gewünſchte Tag.	le jour deſiré.
die gewünſchte Nacht,	la nuit deſirée.
das gewünſchte Licht,	la lumiere deſirée. (piré.
ein erſeufzter Morgen,	un matin après lequel on a ſou-
eine erbethene Stunde.	une heure, qu'on a obtenue par la priére.

Digitized by Google

ein verdammtes Wort,	une parole condamnable.
ein segnender Vater.	un pére benissant.
eine segnende Mutter,	une mere benissante.
ein segnendes Kind, (Noth.	un enfant benissant. (nace.
die hohe vor Augen schwebende	la grande détresse qui nous me-
die seit vielen Jahren herrschen-	les vices regnans depuis long-
den Laster der Uppigkeit und	tems, le luxe & la dissipa-
Verschwendung.	tion.

II. Regle.

Le Participe, mis après un Verbe, designe l'état de la personne ou de la chose, *p. ex.*

Ich fand ihn sterbend.	Je le trouvai mourant.
Er redete sitzend.	Il parloit étant assis.
Er starb stehend.	Il mourut debout.
Er kam eilend. (rathet.	Il vint à grande hâte.
Er lebt unvermählt, unverhei-	Il vit dans le celibat.
Er war ganz erschrocken und verwirret.	Il étoit tout transi de peur & tout troublé.
Er liegt ganz entkräftet, schmach- tend und ächzend.	Il est au lit denué de forces, languissant & gemissant.
Er thut es unwissend.	Il le fait ne le sachant pas.
Er verhält sich leidend dabey.	Il s'y conduit passivement.

NB. Il faut bien se garder d'y ajouter un e, qui seroit inutile, même dans le genre feminin en disant, **leidende, wissende,** comme quelques-uns le font fort mal à propos.

III. Regle.

C'est au contraire un abus que de mettre les Participes hors de leur vrai sens, en les appliquant aux choses, quand ils sont affectés aux personnes, ou en les rendant actifs, quand ils ne sont que passifs, *p. ex.*

Es ist ihm **wissend**. pour dire, *il lui est connu:* car **wissend** est attribué aux personnes, ainsi on devroit dire: es ist ihm bekannt.

Die zu ihm **tragende** Liebe ou **hegende** Freundschaft, pour dire: *l'amour & l'amitié qu'on a pour lui.* Car **tragende** & **hegende** sont des Participes actifs; mais l'amour ou l'amitié, qu'on porte à quelqu'un, ne porte point, puisqu'elle est portée;

Digitized by Google

portée; ainſi il faut dire: die zu ihm getragene Liebe & gehegte Freundſchaft.

Die von ihm habende gute Meynung, pour dire.: *la bonne opinion qu'on a de lui.* Car ce n'eſt pas l'opinion qui a, mais c'eſt elle qu'on a; ainſi il faut dire: die gute Meynung die man von ihm hat.

Ein ſäugend Kind, ein ſtillend Kind, pour dire: *un enfant qui eſt encore à la mamelle.* Car l'enfant n'allaite point, mais il eſt allaité; & il faut donc dire: ein ſaugend Kind, ein Kind das noch an der Mutter Bruſt trinket.

IV. Regle.

Les Participes en end, à l'imitation du Grec & du Latin, ne ſont plus en uſage dans la langue allemande, ſurtout au commencement d'une periode, *p. ex.*

ſchreibend ſchickte er mich zu ſeinem Vater, cela veut dire: *pendant qu'il écrivit, il m'envoya chez ſon pere.* Mais ce mot ſchreibend n'eſt plus ici du ſtile nouveau, parce qu'il vaût beaucoup mieux de dire: in währendem Schreiben, ou indem er ſchrieb.

Il n'y a plus que anlangend, betreffend, & während daß dont les deux premiers veulent dire: *pour ce qui eſt &c.* ou *quant à*, & le troſiéme: *pendant que.* Encore vaut-il mieux de tourner la phraſe en cette maniére: Was nun anlanget, was dieſes (ou jenes) betrift, *quant à cela;* indem *pendant que*, p. ex. anlangend, (ou was ſeinen Lebenswandel anlanget) ſo können wir folgendes ſagen, *quant à ſon cours de vie, nous pouvons dire ce qui ſuit: &c.* Betreffend, (ou was das Geld anbetrifft) ſo ich euch ſchuldig bin, *quant à l'argent que je vous dois.* Während, (ou indem) er mich ſchlug, ſchloß ich ihm die Thür zu, *pendant qu'il me battit, je lui fermai la porte.*

V. Regle.

On ne ſe ſert point non plus du Preterit du Participe au commencement des Periodes, comme on le fait dans la langue Françoiſe, *p. ex.*

Il ſieroit fort mal de dire en allemand: Erſchrecket durch deine Worte, kann ich dir nichts antworten, *Epouvanté par tes*

Digitized by Google

tes paroles, je ne te saurois rien repondre. **Vergnügt über deinen Antrag**, ergreif ich ihn mit beyden Händen, *Satisfait de ta proposition, je l'embrasse des deux mains.* On dit beaucoup mieux : da du mich durch deine Worte **erschrecket** hast, so &c. Indem ich mich über deinen Antrag sehr **vergnüge**, so &c.

Ces maniéres de parler, **erschrecket**, *épouvanté ;* **vergnügt**, *satisfait*, ont de l'élégance dans le Francois ; mais en Allemand ce sont des Barbarismes, dont aucun bon Auteur ne s'est jamais servi.

En un mot, pour faire un bon usage des Participes, on n'a qu'à suivre les deux premiéres regles, que nous en avons données.

CHAPITRE VI.

De la Syntaxe des Verbes Auxiliaires.

I. Regle.

Il ne faut jamais supprimer les Verbes auxiliaires **haben**, **seyn** & **werden**, au Parfait & Plusque-Parfait, sans une cause considerable & sans une grande necessité, de peur d'embrouiller le discours, & d'écrire peu intelligiblement, *p. ex.*

Quand on écrit : **da er bey mir gewesen ; da ich vernommen ; da er gebohren und gestorben**, &c. il est douteux, si l'on doit sousentendre **ist** ou **war**, **habe** ou **hatte**, **ward** ou **worden** ; & c'est ce qui rend le sens de ces paroles fort obscur : ainsi il faut toujours dire & écrire :

Da er bey mir gewesen ist, quand il a été chez moi.
da er bey mir gewesen war, aprés qu'il eut été chez moi.
da ich vernommen habe, quand j'ai appris.
da ich vernommen hatte, quand j'eus appris.
da er gestorben war, quand il étoit mort.
da er gebohren ward, quand il étoit né.
da er gebohren worden, quand il fut né.

II. Re-

Digitized by Google

II. Regle.

Quand les Verbes auxiliaires ſont précédés d'une conjonction conditionelle, telles que ſont **wann, wenn, dafern, wofern, im Falle**, &c. ils ſe mettent après les autres Verbes, tout au bout de la periode; mais quand on ſupprime ces conjonctions, on met les Verbes auxiliaires tout au commencement, *p. ex.*

Wann du das überlegen **wollteſt**, ſi tu voulois reflechir ſur cela.
Dafern ſie das gethan **haben**, s'ils ont fait cela.
Im Falle ihr euch entſchließen **könnet**, en cas que vous puiſſiés vous reſoudre.

Ou ſans ces Conjonctions.

Wollteſt du das überlegen, ſo würde er wieder dein Freund werden. — Si tous voulois reflechir ſur cela, il redeviendroit ton ami.

Haben ſie das gethan, ſo mögen ſie es auch verantworten. — S'ils ont fait cela, c'eſt à eux à en repondre.

Könnet ihr euch entſchlieſſen, ſo wollen wir mit einander reiſen. — Si vous pouvés vous reſoudre, nous voyagerons enſemble.

Et quand on demande.

Sollen wir dahin gehen? — Y irons-nous?
Wollen wir dieſen Schimpf erdulden? — Souffrirons-nous cet affront?
Würde man nicht eben ſo denken? — Ne penſeroit-on pas de même?

III. Regle.

Dans toutes les excitations, ou dans les ſouhaits, qui ne ſont point précédés d'un **o daß!** ou **ach!** le verbe auxiliaire ſe met auſſi devant ſon verbe, *p. ex.*

Laßt uns von hinnen gehen! ſortons d'ici!
Laßt uns eilen! depéchons-nous.
Möchten wir doch den Tag erleben! ah que nous puſſions vivre ce jour-là!
Müßten wir nur den Jammer nicht mit anſehen! Si ſeulement il ne nous faloit pas voir cette miſere!

IV. Regle.

Digitized by Google

IV. Regle.

Quand plusieurs Verbes auxiliaires se trouvent à la suite d'un autre Verbe, à fin qu'ils ne se suivent pas trop près, il faut en mettre un devant & les autres après, *p.ex.*

Ich versichere dich, daß ich dahin würde gekommen seyn, wenn ich nicht wäre abgehalten worden.

Je t'assure, que j'y serois venu, si je n'avois été empêché.

V. Regle.

Quand le Verbe **werden** est auxiliaire à un autre Verbe, il perd la Syllabe **ge**, qu'il a d'ailleurs au Parfait & Plusque-Parfait; mais quand il est Verbe pour lui-même, il garde cette Syllabe, *p. ex.*

Ich bin belehret worden, (*non* **geworden**) j'ai été instruit.
Du bist geliebet worden, (*non* **geworden**) tu as été aimé.
Er ist befördert worden, (*non* **geworden**) il a été avancé.
Er ist Doctor geworden, (*non* **worden**) il est devenu Docteur.
Er ist Hofrath geworden, (*non* **worden**) il est devenu Conseiller de Cour.

Il en est de même du Verbe **wollen**, *vouloir*, p. ex.

Ich habe das thun **wollen**, j'ai voulu faire cela.
Aber ihr habt nicht **gewollt**, mais vous n'avés pas voulu.

VI. Regle.

Il ne faut jamais doubler l'Auxiliaire **haben**, au Parfait & Plusque-Parfait; car c'est un abus, que de dire:

Ich habe es ihm gesagt **gehabt**, je le lui ai dit.
Ich hatte es ihm gesagt **gehabt**, je le lui avois dit.

Tous ces **gehabt** sont superflus & ne disent rien de plus: il suffit donc de dire: Ich habe es ihm gesagt. Ich hatte es ihm gesagt.

VII. Regle.

Quand on a commencé à se servir dans une Periode d'un certain tems d'un Verbe auxiliaire, ou d'un autre Verbe, il faut continuer à s'en servir jusqu'au bout,

Digitized by Google

bout, à moins que la choſe ne demande du changement, *p. ex.*

Er ſprach zu mir, ich ſollte ihm, wenn ich wollte und könnte, (*non pas* will & kann) den Gefallen thun. Wenn ich aber nicht dörfte oder möchte, (*non pas* darf & mag ou gedorft & gemocht) ſo bäthe er mich doch, ihn zu ſchonen; verbände ſich auch mit aller Aufrichtigkeit, mich ſchadlos zu halten.

Il me dit que je devois lui faire ce plaiſir, ſi je voulois & le pouvois. Mais que ſi je n'oſois ou ne le voulois pas, il me prioit néanmoins de le menager; & qu'il s'obligeoit auſſi avec toute la ſincérité de me dédommager.

Was ich vermocht habe, das habe ich gethan, (*non pas* that ich *ou* thue ich) ſo gut ich gewußt und gekonnt, (*non pas* weis *ou* kan.) Ce qui a été en mon pouvoir, je l'ai fait, du mieux que j'ai ſû & que j'ai pû.

Was ich zu deinem Beſten nützlich befinden werde, das werde ich nicht unterlaſſen; will dir auch mit allem Vermögen beyſtehen.
Ce que je trouverai utile à ton avantage, je ne manquerai pas de le faire; je t'aiderai même de tous mes moyens.

NB. Nous ne donnerons plus ci-après que des Remarques ſur les Parties indeclinables d'Oraiſon, & ces Remarques pourront ſervir de Regle dans leur uſage.

CHAPITRE VII.

De la Syntaxe des Adverbes.

Remarques ſur leur Uſage.

I. Remarque.

Il y a des Adverbes qui ſervent de Subſtantifs dans de certaines conſtructions particuliéres, comme ſont: Nichts, Nun, Huy, Pfuy, Ja, Nein, ꝛc. *p. ex.*

Er haſcht ein großes Nichts.	Il attrape un grand rien.
Aus Nichts wird Nichts.	De rien, rien ne ſe fait.
In einem Nun.	Dans un moment.

Digitized by Google

Das Nun oder Niemals eines Christen.	Le maintenant ou le jamais d'un Chretien.
Das Huy und Pfuy der Welt.	Le rebut & l'objet du mepris du monde.
In einem Huy.	En un clin d'œil.
Dein Ja gilt nicht mehr als mein Nein.	Ton Oui ne vaut pas plus que mon Non.

II. Remarque.

La plûpart des Adjectifs peuvent devenir Adverbes, en rejettant simplement leur terminaison de genre **er, e, es**; ou en prenant la Syllabe **lich**, *p. ex.*

gut machen, bien faire.	gerade klopfen, redresser en frappant.
schlimm schreiben, écrire mal.	fromm werden, devenir sage.
krumm biegen, courber.	kurz schneiden, couper court.

Ceux-là ne souffrent point du tout la Syllabe **lich**, si ce n'est dans un tout autre sens, *p. ex.* quand je dis :

Er thut sich gütlich.	Il se fait du bien.
Ich bin nur kürzlich da gewesen.	Il n'y a que peu de tems que j'y ai été.
Das Holz ist länglich.	Ce bois est un peu long.

Ce sont bien encore des Adverbes ; mais ce n'est plus le même sens. Mais **leicht, schwer, heilsam, gehorsam, grimmig, heilig, selig, grob** & d'autres semblables, prennent simplement la Syllabe **lich**, sans changer de signification, *p. ex.*

Das kann leicht (ou leichtlich) geschehen.	Cela se peut faire facilement.
Das gehet schwer (ou schwerlich) an.	Cela ne se fera que difficilement.
Man muß den Lastern heilsam (ou heilsamlich) vorbeugen.	Il faut obvier salutairement aux vices.
Königlichem Befehle muß man sich gehorsamlich unterwerfen.	Il faut se soumettre avec obeissance aux ordres du Roi.
Man muß nicht so grimmiglich verfahren.	Il ne faut pas s'y prendre si furieusement,
Er arbeitet immer ämsiglich.	Il travaille toujours assidue-ment.
Elias lebte heiliglich.	Elie vivoit saintement.
Das heißt gröblich fehlen.	C'est faillir grossierement.

III. Re-

Digitized by Google

III. Remarque.

Il y a auſſi des Subſtantifs qui en prenant les Syllabes lich, ſam, & bar, deviennent Adverbes, de la même maniére qu'ils deviennent Adjectifs. *p. ex.*

de Herr, Seigneur *vient* herrlich magnifiquement.
de Wirth, hôte - - wirthlich, œconomement.
de Zier, ornement - - zierlich, joliment.
de Lob, louange - - löblich, louablement. (modeſtement.
de Ehre, honneur - - ehrlich, ehrſam, ehrbar, honnêtement,
de Furcht, crainte, peur *vient* fürchterlich, terrible; furchtſam, timidement.
de Wunder, merveille, miracle *vient* wunderlich, bizarrement; wunderſam, admirablement; wunderbar, merveilleuſement.

Voyés ce que nous avons dit ſur la formation des Adverbes p. 289.

IV. Remarque.

Tous les Adverbes ſe mettent communement à côté des Verbes, avec cette difference, qu'au Conjonctif & à l'Infinitif ils vont devant, & dans tous les autres Modes après, *p. ex.*

Conjonctif.
daß ich ſtark laufe, que je coure vîte.
daß ich ſchön ſchreibe, que j'écrive bien.
daß ich bald komme, que je vienne bientôt.

Infinitif.
ſtark laufen, courir vîte, *ou* bien fort.
ſchön ſchreiben, bien écrire.
bald kommen, venir bientôt.

Indicatif.
ich laufe ſtark, je cours bien fort.
ich ſchreibe ſchön, j'écris bien.
ihr bleibet lange, vous demeurés long-tems.

Imperatif.
lauf geſchwind, cours vîte.
ſchreib gut, écris bien.
komm bald, viens bientôt, &c.

NB. Dans les Tems compoſés l'Adverbe ſe met entre le Verbe auxiliaire & le Verbe, *p. ex.*

Ich bin ſtark gelaufen, j'ai couru vîte.
Ich habe fleißig geſchrieben, j'ai écrit diligemment.
Ich werde bald antworten, je repondrai bientôt.

Digitized by Google

V. Remarque.

La double Negation, qui étoit en uſage au Siecle paſſé, eſt entierement abolie, de ſorte qu'on ne dit plus, **niemals nicht**, **nichts nicht**, **keiner nicht**, pour dire *jamais, rien, aucun*; on ſe contente de dire ſimplement niemals, nichts, keiner, *p. ex.*

Ich habe ihn niemals geſprochen.	Je ne lui ai jamais parlé.
Dadurch entgeht euch nichts.	Vous n'y perdés rien. (cela.
Es thuts ihm keiner gleich.	Perſonne ne peut l'égaler en

VI. Remarque.

C'eſt quelque choſe de ſingulier dans la langue allemande, que l'on peut mettre le mot **nicht** au bout d'une ſentence, *p. ex.*

GOtt verläßt die Seinen nicht.	Dieu n'abandonne pas les ſiens.
Ein Soldat muß den Degen führen, aber ein Gelehrter nicht.	Un ſoldat doit porter l'épée, mais non pas un Savant.
Thut es nicht.	Ne le faites pas.
Brauchet ihn nicht.	Ne vous en ſervés pas.
Führet ihn nicht.	Ne le menés pas.

Obſervation. La raiſon de cela eſt que la Negation ne ſe met dans la langue allemande que devant le Conjonctif & l'Infinitif des Verbes, & qu'elle marche toujours après les autres Modes, *p. ex.*

Ich ſage dir, daß ich dich nicht höre.	Je te dis que je ne t'écoute point.
Ich kann, will und mag es nicht thun.	Je ne puis, ni ne veux le faire.
Ich habe es nicht gehöret.	Je ne l'ai pas entendu.
Ich werde es nicht hören.	Je ne l'entendrai pas.

VII. Remarque.

La Negation **nicht** ſe joint quelquesfois aux Verbes, pour en faire des Subſtantifs, *p. ex.*

Das Wollen und Nichtwollen.	Le vouloir & le nonvouloir.
Das Haben und Nichthaben.	L'avoir & le nonavoir.

Das

Digitized by Google

Das Wiſſen und Nichtwiſſen.	Le ſavoir & le nonſavoir.
Nichtmehrthun iſt die beſte Buße.	Ne plus faire eſt la meilleure repentance.

VIII. Remarque.

Il ne faut pas changer la Syllabe **Un** en **Ohn**, devant les Adjectifs & les Subſtantifs, parce que c'eſt l'*a* privatif des Grecs. Ainſi il ne faut pas écrire, *p. ex.*

ohnmöglich	pour	**unmöglich**, impoſſible.
Ohnmöglichkeit	- -	**Unmöglichkeit**, impoſſibilité.
ohnwiſſend	- -	**unwiſſend**, ignorant, à l'inſçu.
Ohnwiſſenheit	- -	**Unwiſſenheit**, ignorance.
ohnachtſam	- -	**unachtſam**, malaviſé, nonchalant.
Ohnachtſamkeit	- -	**Unachtſamkeit**, inadvertance.

NB. Il faut écrire **ohnmächtig**, *foible*, parce qu'il vient de **Ohnmacht**, *foibleſſe*; pas **ohngefähr**, *par hazard*, parcequ'il ne vient pas de **ohne** & de **Gefahr** ou **Gefährde**, mais de **gewahren** ou **gewahr werden**: qui demande la negation **un**, & qu'il faut conſerver la marque de ſon origine.

IX. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans les Verbes les Prepoſitions ou Adverbes **vor** & **ver**, l'un étant ſéparable & l'autre inſeparable, *p ex.*

vortreiben, *pouſſer en avant*, n'eſt pas le même mot que **vertreiben**, *chaſſer*.

vorgeben, *pretexter* eſt fort different de **vergeben**, *pardonner*.

vorweiſen, *montrer*, eſt different de **verweiſen**, *reprimander, exiler, bannir*.

vorlegen, *mettre devant les yeux*, ou *ſervir les viandes aux autres* eſt different de **verlegen**, *égarer, transferer, fermer le paſſage, faire imprimer un livre*.

vorgehen, *preceder, aller devant*, differe de **vergehen**, *paſſer, s'écouler*; **ſich vergehen**, **irr gehen**, *s'égarer du vrai chemin, faire un faux pas*.

vorwerfen, *reprocher*, eſt different de **verwerfen**, *rejetter*.

NB. **Vor** marque toujours un tems ou lieu, & **ver** ne le marque jamais. **Vor** eſt toujours long, & **ver** toujours bref.

Digitized by Google

X. Remarque.

On ſe ſert par tout & à bon droit du mot **vor**, où il s'agit d'un tems ou d'un lieu, comme des mots latins *ante*, *præ* & *coram*, p. ex.

C'eſt un abus que d'écrire **fürlegen** au lieu de **vorlegen** *mettre devant les yeux*, **fürſchreiben** au lieu de **vorſchreiben**, *preſcrire*, *ordonner*, **fürſtellen** au lieu de **vorſtellen** *propoſer*, &c. Car il faut par tout écrire **vor** parcequ'ils marquent un lieu. Il en eſt de même de ceux qui marquent le tems, comme ſont **vorgehen**, *préceder*; **vorlaufen**, *courir devant*; **vorleſen**, *lire à quelqu'un*; **vorkommen**, *prevenir*, &c. Il en eſt de même des Subſtantifs qui viennent de pareils Verbes. Il ne faut donc jamais écrire: **fürgehen**, **fürlaufen**, **fürleſen**, **fürkommen**, &c.

XI. Remarque.

Il ne faut au contraire ſe ſervir de **für** que quand on fait quelque choſe au lieu, au nom, ou pour l'amour d'un autre, ce que les Latins expriment par *pro*, p. ex.

für einen bitten, prier pour quelqu'un.
für einen ſprechen, ſchreiben, reden, zahlen, leiden, &c.
Parler, écrire, payer, ſouffrir pour quelqu'un.

der Fürbitter, der Fürſprecher, } l'interceſſeur. **die Fürbitte, die Fürſprache,** } l'interceſſion.

NB. Il faut bien diſtinguer **Fürſchrift**, *Requête d'interceſſion*, de **Vorſchrift**, *exemple*, ou *modèle d'écrire*.

Pour ce qui eſt du mot **Vormund**, *Tuteur* ou *Curateur*, il eſt déja introduit contre les regles par une ſi longue préſcription qu'il n'y a pas moyen d'y rien changer, pour dire: **Fürmund**.

XII. Remarque.

Il ne faut rien retrancher des Adverbes compoſés de pluſieurs mots, qui puiſſe les rendre obſcurs ou à double ſens, *p. ex.*

Il ne faut pas dire & parler comme le menu peuple **vor** pour **hervor**, dehors, en avant.

vorziehen,

Digitized by Google

vorziehen,	pour	hervorziehen, tirer dehors.
vortreten,	" "	hervortreten, paroitre, venir en preſence.
vorbringen,	" "	hervorbringen, produire, tirer dehors.
raus,	" "	heraus, de là, hors de là, dehors.
nein,	" "	hinein, dans, dedans, en dedans.
rab,	" "	herab, en bas, de là.
rauf,	" "	herauf, en haut.
runter,	" "	herunter, en bas, de là
nunter,	" "	hinunter, en bas, là-bas. &c.

Car ces mutilations embrouïllent fort le ſens des mots, & rendent peu à peu le langage incertain & chancelant, & il ne faut pas que la viteſſe, que l'on affecte en parlant, rende en écrivant l'origine des mots méconnoiſſable.

XIII. Remarque.

Il ne faut point mettre la Syllabe **an** devant des Verbes, qui par là ne ſont determinés en aucune maniére, à ſignifier plus ou moins qu'ils ne ſignifient d'ailleurs.

C'eſt ainſi que l'on écrit abuſivement dans les Chancelleries.

anerfordern,	pour	erforderen, requerir, exiger.
anermeſſen,	" "	ermeſſen, comprendre, juger.
anbedeuten,	" "	bedeuten, ſignifier, ordonner.
angewähren,	" "	gewähren, garantir, aſſurer.
anerlauben,	" "	erlauben, permettre.
anheut,	" "	heut, aujourd'hui.
anſonſt,	" "	ſonſt, autrement, d'ailleurs, &c.

C'eſt aggrandir les mots ſans néceſſité & en vain.

Obſervation. Il en eſt tout autrement de **anrathen, anordnen, anweiſen, anzeigen, anmerken,** &c. car ces Verbes là ont leur raiſon fondamentale, & ſans la Syllabe **an,** ils ſignifient quelque choſe de moins, *p. ex.* **weiſen, zeigen,** *montrer*, mais **anweiſen, anzeigen,** *indiquer*, &c.

XIV. Remarque.

L'Adverbe **deſto,** eſt toujours ſuivi de **je,** & **je** de **deſto,** hormis dans quelques Proverbes, où le mot **je** ſe met deux fois, *p. ex.*

Digitized by Google

Ich werde dich deſto höher ſchätzen je größer die Freundſchaft iſt, die du mir hiedurch erzeigeſt.	Je t'en eſtimerai d'autant plus, plus l'amitié eſt grande, que tu me temoignes par là.
Je mehr Proben deiner Liebe du mir gegeben haſt, deſto eifriger werde ich auf Gegendienſte denken.	Plus tu m'as donné de preuves de ton amour, plus je chercherai avec ardeur les occaſions de te rendre des ſervices reciproques.
Je länger hier, je ſpäter dort.	Plus longtems nous ſerons ici, & plus tard arriverons-nous-là.
Je länger, je lieber.	Et plus long, & plus cheri.
Je krümmer Holz, je beſſere Krücke.	Plus le bois eſt courbe, & meilleur eſt-il pour en faire des bequilles.
Je ärgerer Schelm, je beſſer Glück.	Plus le coquin eſt grand, plus il a de bonheur.

XV. Remarque.

On ne doit jamais mettre les Adverbes au commencement d'une Periode, ſi ce n'eſt pour marquer une choſe, qui ſe fait avec promtitude dans une émotion de l'ame. C'eſt alors que l'on dit fort bien, *p. ex.*

Bald will ich da ſeyn!	J'y ſerai tout à l'heure.
Sogleich ſoll es geſchehen!	Cela ſe fera dans ce moment.
Stracks will ich kommen.	Je viens incontinent.
Plötzlich fiel das Haus ein.	La maiſon tomba ſubitement.
Kaum war er angelanget, als &c.	A peine fut-il arrivé, que &c.

NB. Mais de vouloir imiter les François, en commençant la periode par un Adverbe, & de dire: *p. ex.* Schon brach der Tag an, *déja le jour paroiſſoit*; c'eſt renverſer l'ordre de la conſtruction, qui ne met jamais l'Adverbe qu'après ſon Verbe, ou du moins après le Verbe auxiliaire dans le tems compoſé, *p. ex.*

Sie fechten tapfer, ils combattent vaillamment.
Wir haben herrlich geſieget, nous avons emporté une victoire (complette.
Unſere Heere wollen löwenmüthig kämpfen. Nos armées combattront en lions.

Obſerva

Digitized by Google

Observation. Quand il s'agit de déterminer un tems, on peut fort bien commencer la Periode par l'Adverbe **ſchon**, *p. ex.*

ſchon in meiner Jugend, deja dans ma jeuneſſe.
ſchon zu unſerer Väter Zeiten, déja du tems de nos péres.

XVI. Remarque.

Les Adverbes, qui marquent une ſuite de tems, ſe mettent auſſi pour la plûpart au commencement de la Periode, *p. ex.*

Damals geſchah es.	Il arriva alors.
Nachmals hat ſich die Sache geändert.	La choſe changea dans la ſuite.
Nachdem man die einheimiſchen Sachen in Ordnung gebracht, ſo gieng der Feldzug an.	Après qu'on eut reglé les affaires du dedans, la campagne commença.
Als dieß geſchehen war.	Cela étant fait.
Da JEſus gebohren war.	Jeſus étant né.
Seit der Zerſtörung Jeruſalems, ſind die Juden in alle Welt zerſtreuet.	Depuis la deſtruction de Jeruſalem, les Juifs ſont diſperſés par tout le monde.

On ne ſe ſauroit ſervir de **ſo bald**, que dès le commencement d'une Periode, *p. ex.*

ſo bald er ins Zimmer trat, ſprach er.
Dès le moment qu'il fut entré dans l'apartement, il dit.

Excepté, quand il eſt précédé de **denn** ou de **und**.

XVII. Remarque.

Pluſieurs Adverbes ſe conſtruiſent non ſeulement avec les Verbes, mais auſſi avec les Noms, avec les Participes & autres Particules, *p. ex.*

ſehr ſchleunig, fort promptement.
gar früh, de grand matin.
Hübſch fleißig, bien diligent.
fein artig, bien gentil.
nur einmal, une fois ſeulement.
kaum ein paarmal, ſeulement un couple de fois.
heftig erzürnet, terriblement courroucé.

Digitized by Google

ein ſehr geliebter Sohn, un fils bien-aimé.
innigſt geliebter Freund, ami intime.
gerade zu, tout droit.
gleich gegen über, tout vis-à-vis.
ſchlecht weg, tout ſimplement.
lange hernach, long-tems après.
weit davon, loin de là.
kurz darauf, peu après.
gleich hinterher, tout de ſuite.

XVIII. Remarque.

Il n'eſt donc pas ſurprenant que certains Adverbes regiſſent les Subſtantifs dans de certains cas, *p. ex.* Les uns au Genitif, comme:

innerhalb der Stadt, dans la ville.
außerhalb unſers Gebiets, hors de notre territoire.
jenſeit des Rheins, au delà du Rhin.
dieſſeit der Alpen, en deça des Alpes.
laut meines Verſprechens, ſelon ma promeſſe.
kraft ſeiner Zuſage, ſelon ſa parole donnée.
vermöge ſeines Anſehens, en vertu de ſon autorité.

Les autres au Datif, *p. ex.*

weh euch! malheur à vous!
wohl uns! que nous ſommes heureux!

Quelques-uns à l'Ablatif, *p. ex.*

ſeit dem Tage, depuis le jour.
ſeit dem Male, depuis cette fois.
ſeit der Stunde, depuis l'heure.
längſt dem Fluſſe, le long de la riviére.
neben dem Ufer hin, à côté du rivage.
nächſt dem Meere, près de la mer.

XIX. Remarque.

Les Adverbes, que voici, ſe ſuivent de cette maniére:

Wann	= =	alsdann.	dafern = = ſo.
wenn	= =	ſo.	wofern = = ſo.
ſo lange	= =	bis, *ou* als.	weil = = ſo.
wie	= =	ſo, alſo.	dieweil = = ſo.
gleichwie	= =	alſo.	nachdem = = ſo.
ſo weit	= =	als.	ſo wohl = = als.

Par

Par Exemple.

Wann du das Deine thun wirſt, alsdenn werde ich auch das Meine thun.	Quand tu feras ton devoir, je ferai auſſi le mien.
Wenn du willſt, ſo komm.	Viens, ſi tu veux.
So lange will ich warten, bis du fertig biſt.	J'attendrai juſqu'à ce que tu ayes achevé.
So lange wird er ſpielen, als er Geld hat.	Il jouera tant qu'il a de l'argent.
Wie du es mit mir macheſt, ſo mache ich es mit dir auch.	Je fais à ton égard ce que tu fais au mien.
Gleichwie es gieng zu den Zeiten Noä, alſo wird es ſeyn bey der Zukunft des Menſchenſohns.	Comme il étoit du tems de Noé, ainſi ſera-t-il auſſi quand le fils de l'homme viendra.
So weit kann man dieſes erlauben, als es billig iſt.	On peut le permettre en tant qu'il eſt équitable.
Dafern er kömmt, ſo will ich ihn beherbergen.	S'il vient, je le logerai.
Weil ers verlanget, ſo ſoll ers haben.	Puisqu'il le demande, il l'aura.
Als ich das geſehen, ſo habe ich mich geändert.	Ayant vu cela, j'ai changé d'avis.
So wohl die Deinigen als die Meinigen.	Auſſi bien les tiens que les miens.

CHAPITRE VIII.

De la Syntaxe des Prépoſitions.

I. Remarque.

Les Prépoſitions ſe mettent principalement devant les Noms & les Pronoms qu'ils regiſſent dans de certains cas; mais ils ſe joignent auſſi en pluſieurs maniéres aux Verbes, de ſorte qu'ils ſont tantôt devant, tantôt après, *p. ex.*

Vor eſt une Prépoſition quand on dit: vor dem Hauſe, *devant la maiſon*; vor mir, *devant moi*; mais on le joint auſſi aux Verbes ſchreiben, leſen, ſagen, gehen, &c. & cela tantôt devant,

Digitized by Google

vant, comme: vorſchreiben, vorleſen, vorſagen, vorgehen, &c. tantôt derriere, comme: ich ſchreibe vor, du lieſeſt vor, er ſaget vor, wir giengen vor, &c. C'eſt à leur aide que ſe forment la plûpart des Verbes compoſés.

Nous avons déja fait voir au IX. Chapitre de la ſeconde Partie, (*page* 303.) quels Cas des Noms & des Pronoms regiſſent les Prépoſitions. Nous n'avons donc pas beſoin d'en donner ici des Régles, & il nous ſuffira de remarquer quelques cas particuliers, qui s'écartent de ces Régles, ou que l'abus voudroit introduire, *p. ex.*

II. Remarque.

Les Prépoſitions compoſées **umher, vorher, dahin, hinterher**, &c. ſe ſeparent ſouvent dans l'uſage, *p. ex.*

Dieſer wird vor mir her gehen, celui-ci ſera mon Avant-coureur.
Er wurf das Buch da vor mich hin il jetta le livre là devant moi.
Er gieng hinter dem Wagen her, il marchoit après la voiture.

III. Remarque.

La Prépoſition **ohne** regit ordinairement l'Accuſatif, quand elle eſt miſe devant ſon Subſtantif; mais quand elle eſt miſe après, elle regit le Genitif, *p. ex.*

Zweifels ohne wirſt du mich fragen.
Tu me demanderas ſans doute.

Mais c'eſt une maniére de parler toute particuliére, qui ne peut être imitée en aucune façon; car on ne ſauroit dire, *p ex.* **Kummers ohne**, *ſans ſouci*; **Gefahrs ohne**, *ſans danger.*

IV. Remarque.

La Prépoſition **wegen** ſe met ſouvent devant ſon Subſtantif, mais auſſi quelquesfois après, comme **willen** & **halber**, qui ne ſe mettent jamais devant, *p. ex.*

Eines böſen, oder zweydeutigen Wortes **wegen**, muß man mit keinem Freunde brechen.

Il ne faut pas rompre avec un ami pour l'amour d'une mauvaiſe parole, ou d'un mot à double entente.

Um

Um deines Herzens Härtigkeit willen.	A cauſe de l'endurciſſement de ton cœur.
Deines Beſtens halber habe ich das gethan.	J'ai fait cela pour ton bien.
Wegen der Wahrheit und Tugend muß man auch etwas leiden.	Il faut auſſi ſouffrir quelque choſe pour l'amour de la vérité & de la vertu.
Von wegen der Kinder entziehen ſich oft die Aeltern das Nöthige.	Les Peres & Meres ſe privent ſouvent du neceſſaire pour l'amour de leurs enfans.

V. Remarque.

La Prépoſition **von** regit d'ailleurs l'Ablatif; il y a cependant une maniére de parler, où elle ſouffre le Genitif, *p. ex.*

von Alters her, d'ancienneté.

mais on ne dit pas:

von Anfangs her, *pour dire*, du commencement.

NB. Cette même Prepoſition ſe conſtruit quelquesfois avec **an** quelquesfois avec **auf**, *p. ex.*

O GOtt, ich bin nicht werth, daß du mir ſo viel Güte,
Von Kindesbeinen an, bis dieſen Tag erzeigt.
Seigneur, je ne ſuis pas digne de tout le bien que tu m'as fait, depuis mon enfance juſqu'à ce jour.

Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.
J'ai fait toutes ces choſes dès ma jeuneſſe.

VI. Remarque.

Quoique **gegen** regiſſe ordinairement l'Accuſatif, cependant ſon compoſé **entgegen** demande le Datif, *p. ex.*

Er kam mir entgegen, il vint à ma rencontre.
Laßt uns ihm entgegen gehen, allons au-devant de lui.

Obſervation. Quelques-uns confondent le mot **gegen** avec **wider**; quoique le premier s'entende toujours favorablement, & l'autre au contraire des entrepriſes d'un ennemi: car **gegen** ſe dit de cette inclination ſincére qu'un ami témoigne envers l'autre; & **wider** de cette haine ou de cette inimitié que l'on fomente contre quelqu'un, *p. ex.*

Ich

Digitized by Google

Ich kann nicht ſagen, daß er gegen mich anders als freundlich geſinnet ſey, je ne ſaurois dire qu'il ait envers moi d'autres ſentimens que ceux qu'inſpire l'amitié.

Du redeſt wider deinen Bruder, Tu parles contre ton frere.

Zuwider ſeyn, *ſignifie toujours* être contraire.
Zugegen ſeyn, *veut ſeulement dire*, être preſent.
Ein Gegenſtand, un objet. das Widerſpiel, le contraire.

VII. Remarque.

La Prépoſition für regit toujours l'Accuſatif, & ſignifie une determination de la proprieté & de l'utilité, de même qu'un ſoin qu'on prend des affaires d'un autre, dont on remplit, pour ainſi dire, la place, *p. ex.*

Das iſt für mich beſtimmet.	Cela eſt deſtiné pour moi.
Das war für euch aufgehoben, mitgebracht, gekommen, gekauft.	Cela étoit gardé, apporté, venu, acheté pour vous.
Für wen kaufeſt du das?	Pour qui achetes-tu cela?
Für meinen Bruder.	Pour mon frére.
GOtt ſorget für uns.	Dieu a ſoin de nous.
Chriſtus hat für uns gelitten, und iſt für uns geſtorben.	Chriſt a ſouffert pour nous, & il eſt mort pour nous.
Der Sachwalter ſpricht für ſeinen Clienten.	L'Avocat parle pour ſon Client.
Der Bürge ſteht und zahlet für den Schuldner.	La caution répond & paye pour le debiteur.

VIII. Remarque.

La Prépoſition vor demande quelquesfois l'Accuſatif, & quelquesfois l'Ablatif, ſelon la demande, *p. ex.*

A la demande Wann? *quand?* wo? *où?* on repond par l'Ablatif.

Wann er hat gelebet?	Quand a-t-il vécu?
Vor funfzig Jahren.	Il y a cinquante ans.
Vor meiner Zeit.	Avant mon tems.
Vor zweyen Jahrhunderten.	Il y a deux Siecles.
Wo ſteht er?	Où eſt-il?
Vor ſeinem Hauſe.	Devant ſa maiſon.

Digitized by Google

Wo ſteht ſein Haus?	Où eſt ſa maiſon?
Vor der Kirche.	Devant l'Egliſe.
Wo biſt du geweſen?	Où as-tu été?
Vor dem Thore.	Hors de la Ville.

A la queſtion, **Wohin?** *où?* on repond par l'Accuſatif,

Wo gehſt du hin?	Où vas-tu?
Ich gehe vor den Richter.	Je vai devant le Juge.
Ich trete vor den Altar.	Je vai devant l'Autel.
Der Feldherr ſtellet ſich vor die Spitze ſeines Heeres.	Le General ſe met à la tête de ſon Armée.

Obſervation. Comme tout cela ne ſuffit pas encore pour lever toutes ſortes de doutes ſur l'uſage de ces mots, on n'a qu'à remarquer qu'on ſe ſert toujours de **vor**, où l'Ablatif eſt uſité, *p. ex.* **Ich heule vor Unruhe meines Herzens**, *je crie à cauſe de l'inquietude de mon cœur*; car on pourroit dire: **vor großer Unruhe**, *à cauſe d'une grande inquietude.* C'eſt pour cela qu'il faut dire, **vornehm**, **vortrefflich**, & non pas **fürnehm**, *principal*; **fürtrefflich**, *excellent.* Car de deux choſes on peut bien choiſir la meilleure, mais on ne prend pas l'une pour l'autre.

IX. Remarque.

La Prépoſition **gegen** regit d'ailleurs l'Accuſatif; mais dans la compoſition avec **über**, elle demande le Datif, *p. ex.*

Gegen mir über.	Vis-à-vis de moi.
Der Kirche gegenüber.	Vis-à-vis de l'Egliſe.
Er wohnet **gegen** dem Rathhauſe **über**.	Il demeure vis-à-vis de l'hôtel de ville.

X. Remarque.

Les Prépoſitions **neben**, **hinter**, **unter**, **zwiſchen**, demandent le Datif & l'Accuſatif; ſavoir le Datif, quand elles marquent un repos, *p. ex.*

Er ſitzt neben mir, il eſt aſſis à côté de moi.
Er ſteht hinter euch, il eſt derrière vous.
Sie ſteht unter dem Baume, elle eſt ſous l'arbre.

Er

Er hält das Brod zwiſchen den Fingern.
Il tient le pain entre les doigts.

L'Accuſatif, quand ils marquent un mouvement d'un lieu à l'autre.

Setze dich neben mich, mets-toi à côté de moi.
Tritt hinter mich, poſe-toi derriére moi.
Wirf es unter den Tiſch, jette-le ſous la table.
Der Hund nimmt den Knochen zwiſchen die Zähne.
Le chien prend l'os entre les dents.

NB. Cette dixieme Remarque s'étend auſſi ſur **an, auf, über & in**, *p. ex.*

Er hat an mich geſchrieben, il m'a écrit.
Ich denke an ſie, je penſe à eux.
Er geht auf den Berg, il va ſur la montagne.
Sie lachen über mich, ils ſe rient de moi.
Wir gehen über die Brücke, nous paſſons le pont.
Er geht in die Kirche, il va à l'egliſe.
Wir gehen in den Wald, nous allons au bois.
Es iſt an mir, c'eſt à moi.
Es hängt über ihm, il eſt pendu au-deſſus de lui.
Er liegt auf dem Tiſche, il eſt ſur la table.
Er ſteht in der Kammer, il eſt dans la chambre.

XI. Remarque.

Il ne faut pas confondre dans l'uſage les Prépoſitions **bey & zu**, ni leur attribuer de faux cas, *p. ex.*

Il ne faut pas dire :	*Mais il faut dire.*
Er kömmt bey mir, Il vient chez moi.	Er kömmt zu mir.
Er iſt bey mich, Il eſt auprés de moi.	Er iſt bey mir.
Ich komme zu Sie, Je viens vers vous.	Ich komme zu Ihnen.
Ich bin bey ſie geweſen, J'ai été chez vous.	Ich bin bey Ihnen geweſen.

NB. On commet ſouvent les mêmes fautes avec les Prépoſitions **von & mit**, *p. ex.*

Il ne

Digitized by Google

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Ich habe das von Sie. J'ai cela de vous.	Ich habe das von Ihnen.
Ich kam eben von Sie. Je venois de chez vous.	Ich kam eben von Ihnen.
Ich will mit Sie gehen. J'irai avec vous.	Ich will mit Ihnen gehen.
Ich will ſchon mit Sie davon ſprechen. Je vous en parlerai bien.	Ich will ſchon mit Ihnen davon ſprechen.

Il en eſt de même de presque toutes les autres Prépoſitions, *p. ex.*

Il ne faut pas dire:	*Mais il faut dire:*
Ich will das durch Ihnen ausrichten. Je ferai cela par votre moyen.	Ich will das durch Sie ausrichten.
Ich ließ mich nebſt Sie melden. Je me faiſois annoncer avec vous.	Ich ließ mich nebſt Ihnen melden.
Ich thue das von wegen Ihnen ou Sie. Je fais cela pour l'amour de vous.	Ich thue das von wegen Ihrer, oder von ihrentwegen.
Ich gieng hinter Sie. Je marchois derriére vous.	Ich gieng hinter Ihnen.
Ich werde ja nicht vor Sie gehen. Je ne marcherai pas devant vous.	Ich werde ja nicht vor Ihnen gehen.
Ich gehöre hinter Ihnen. Je dois marcher derriére vous.	Ich gehöre hinter Sie.
Ich begehre den Rang nicht über Ihnen. Je ne pretends pas le rang au deſſus de vous.	Ich begehre den Rang nicht über Sie.
Es iſt mir Ehre genug nach Sie zu gehen. C'eſt aſſés d'honneur pour moi de marcher après vous.	Es iſt mir Ehre genug nach Ihnen zu gehen.

Digitized by Google

XII. Remarque.

Plusieurs Prépositions se changent en Adverbes, & ne regissent alors aucun cas, *p. ex.*

Alles was ich um und an habe.	Tout ce que j'ai d'habits sur moi.
Es läuft über und über.	Il se repand de tous côtés.
Es dringt durch und durch.	Il perce d'outre en outre.
Es kommt so nach und nach.	Cela vient peu à peu.
Er ist überall oben drauf.	Il a toujours le dessus.
Er weis weder aus noch ein.	Il ne sait plus où donner de la tête.

XIII. Remarque.

Il ne faut jamais mettre **an mich**, pour **mir**, *p. ex.*

Er gab es mir, (& *non pas* an mich) il me le donna.
Ich habe es ihm gegeben, (*non pas* an ihn) je le lui ai donné.
Man hat es dem Hofe berichtet, (*non pas* an den Hof) on l'a mandé à la cour.
Er saget es mir, (*non pas* an mich) il me le dit.

XIV. Remarque.

Il y a des Prépositions qui se mettent sans article devant quelques Substantifs, sans qu'on puisse les employer ainsi dans d'autres façons de parler, *p. ex.*

Er zieht zu Felde.	Il va en campagne.
Er lebet bey Hofe.	Il vit à la cour.
Er geht nach Hofe.	Il va en cour.
Er fällt zu Boden.	Il tombe par terre.
Er sinkt zu Grunde.	Il coule à fond.
Er geht zu Biere, zu Weine.	Il va boire de la biére &c.
Er geht zu Rathhause.	Il va à l'hôtel de ville.
Der Mann ist bey Jahren.	Cet homme est deja vieux.
Er ist bey Vermögen.	Il a du bien.
Das ist von Silber, von Holz, &c.	Ceci est d'argent, de bois, &c.

NB. Il ne faut pas dire: Ein Mann von Stande, von Vermögen, von Verdiensten, von Eigenschaften, pour dire: *un homme de condition, de moyens, de merites, de qualité.* Non plus: Ein Frauenzimmer von Schönheit, von Tugend, pour dire: *une femme*

Digitized by Google

me de beauté, de vertu. Car il ne ſuffit pas de dire cela en general, il faut determiner la choſe: & ces maniéres de parler ne ſont point du bon uſage. Dites donc: **ein Mann von vielem** ou **wenigem Verſtande**, *un homme qui a beaucoup* ou *peu d'eſprit.* **Eine Frau von ſeltener von großer Schönheit**, *une femme d'une rare beauté.*

XV. Remarque.

Les Prepoſitions **nach, zu, bey & von** ſe mettent ſans article devant les Subſtantifs **Hof, Haus, Tiſch**, & devant les Noms Propres des Villes, *p. ex.*

Ich reiſe nach Rom, je vais à Rome.
Er iſt zu London, il eſt à Londres.
Ich komme von Paris, je viens de Paris.
Es liegt bey Amſterdam, il eſt ſitué près d'Amſterdam.
Er geht nach Hofe, er iſt bey Hofe, er kömmt vom Hofe.
Il va à la cour, il eſt à la cour, il vient de la cour.
Er iſt zu Hauſe, er kömmt von Hauſe, er geht nach Hauſe.
Il eſt au logis, il vient du logis, il va au logis.
Vor Tiſche, avant le repas. **Nach Tiſche**, après le repas.
Sie ſind bey Tiſche, ils ſont à table.
Wir gehen zu Tiſche, nous allons nous mettre à table.
Sie kommen von Tiſche, ils ſortent de la table.

le mot **Tafel** ne ſouffre pas la même conſtruction. Il faut dire: **zur Tafel gehen, bey der Tafel ſeyn, von der Tafel kommen.**

XVI. Remarque.

Les Noms des Païs & des Provinces ſouffrent auſſi quelques unes des dites prépoſitions devant ſoi, ſans article, excepté **zu & von**, *p. ex.*

Er iſt aus Schleſien, il eſt de Sileſie.
Er geht nach Frankreich, il va en France.
Er lebt in Schottland, il vit en Ecoſſe.
Es liegt bey Braband, il eſt ſitué vers le Brabant.

Il faut excepter tous les noms des Païs, qui ne ſauroient ſe mettre ſans article, *p. ex.*

Er iſt aus der Schweiz, il eſt de la Suiſſe.
Er geht nach der Pfalz, il va dans le Palatinat.
Es liegt in der Türkey, il eſt ſitué en Turquie.
Er kömmt aus dem Elſaß, il vient de l'Alſace.

Digitized by Google

XVII. Remarque.

La Prepoſition zu ſe met dans les Titres devant les Noms des Royaumes & Provinces dans un tout autre ſens, parcequ'elle dénote une Domination, *p. ex.*

Karl der VI. zu Germanien, Hiſpanien, &c. König.
Charles VI. Roi de Germanie, d'Eſpagne &c.
Kurfürſt zu Sachſen, zu Maynz, Electeur de Saxe, de Mayence.

On dit auſſi:

König in Frankreich, in Pohlen, in Preußen, &c.
Roi de France, de Pologne,, de Pruſſe, &c.
König von England, von Spanien, von Portugall.
Roi d'Angleterre, d'Eſpagne, de Portugal.

XVIII. Remarque.

Deux ou pluſieurs Subſtantifs de different Genre, ou de deux ſortes, mis après une prepoſition, perdent leur article & leur cas.

Cependant on dit fort bien in der Noth, *dans la neceſſité*, in dem Tode, *dans la mort.* Mais quand on les joint enſemble il faut dire, *p. ex.*

In Noth und Tod, dans la détreſſe & dans la mort.
Mit Gut und Blut, avec le bien & le ſang.
In Freud und Leid, en joye & en deuil.
Mit Rath und That, de conſeil & d'effet.
Durch Feuer und Waſſer, par le feu & par l'eau.
Auf Tod und Leben, à mort & à vie.
Bey Brod und Waſſer, au pain & à l'eau.
In Ketten und Banden, lié & enchainé.
Einen von Land und Leuten jagen,
Chaſſer quelqu'un hors de ſon païs.
Einen ohne Klang und Geſang begraben.
Enterrer quelqu'un ſans formalités.

XIX. Remarque.

La Prépoſition zu ſignifie quelquesfois autant que auf & in, & la Prépoſition vor autant que aus ou wegen, *p. ex.*

Zu

Zu Pferde, *c'eſt-à-dire :* auf dem Pferde, à cheval.
Zu Schiffe, = = = auf dem Schiffe, en bateau.
Er liegt zu Bette, = = = im Bette, il eſt au lit.
Er geht zu Bette, = = = ins Bette, il va au lit.
Zu Markte gehen, = = = auf den Markt, aller au marché.
Zu Stuhle gehen = = = auf den Stuhl, aller à la chaiſe percée.

Er bekümmert ſich zu Tode, *i. e.* auf den Tod,
Il s'attriſte jusqu'à en mourir.
Mir iſt nicht wohl zu Muthe, *i. e.* im Muthe.
Je ne ſuis pas bien diſpoſé.
Etwas zu Papiere bringen, *i. e.* aufs Papier.
Porter quelque choſe ſur le papier.
Er zittert vor Furcht, *i. e.* aus Furcht, il tremble de peur.
Vor Hunger, vor Kummer ſterben, *i. e.* wegen des Hungers, wegen des Kummers. Mourir de faim, de ſouci.

Ce n'eſt pas ſans raiſon que nous donnons ici tant de Remarques, ou, ſi vous voulés, des Regles ſur les Prépoſitions.

Car 1. Elles ſont dans leur bon uſage une des plus grandes beautés de toutes les Langues, & les bien entendre, c'eſt poſſeder la force de l'expreſſion.

2. C'eſt en cela que ſe commettent les plus grandes fautes, ſurtout dans de certaines Provinces, & ces fautes ſe gliſſant dans les Livres, ſont toutes propres à gâter la langue.

3. On a bien écrit des Livres entiers ſur l'uſage des Prépoſitions latines, (*p. ex.* Turſellin) & ainſi ce qui a été permis à d'autres, ne nous eſt pas defendu.

4. On pourroit y en ajouter encore un grand nombre ; mais ceci ſuffira pour cette fois, & ſera d'une grande utilité à ceux qui voudront bien s'en ſervir.

Chapitre IX.

De la Syntaxe des Conjonctions.

I. Remarque.

La Conjonction und & d'autres ſemblables, ſervent à joindre enſemble les Subſtantifs dans le même nombre

Digitized by Google

& dans le même cas, & à faire la connexion d'une Periode à une autre, *p. ex.*

Geduld und Hoffnung, la patience & l'eſperance.
Glück und Zeit, le tems & la fortune.
Zeit und Stunde iſt noch nicht da, l'heure & le tems ne ſont point encore venus.
Gnädigſter König und Herr, très gracieux Roi & Seigneur.
Mein HErr und mein GOtt! Mon Seigneur, & mon Dieu!

NB. Quant au nombre, il arrive quelquesfois qu'une choſe, qui ſelon ſa nature n'a que le Singulier ou le Plurier, doit être jointe à une autre, qui n'eſt pas du même nombre, & cela ſe fait également, *p. ex.*

Kaiſer und Stände des Reichs.	L'Empereur & les Etats de l'Empire.
Sonne, Mond und Sterne.	Le ſoleil, la lune & les étoiles.
So wohl der König als ſeine Unterthanen.	Le Roi auſſi bien que ſes ſujets.

II. Remarque.

Les Conjonctions en general ſervent de même à joindre enſemble les Verbes dans le même mode & dans le même tems, & à faire la connexion des differentes periodes d'un diſcours, *p. ex.*

Wo er geht und ſteht.	Par tout où il marche & où il s'arrête.
Was wir wünſchen und hoffen.	Ce que nous ſouhaitons & eſperons.
Das könnet ihr thun oder laſſen.	Vous pouvés le faire ou le laiſſer.
Er trat ihm das Land mit allen landesherrlichen Hoheiten und Gerechtigkeiten ab; und hat ſich deſſen zu ewigen Zeiten, für ſich und ſeine Nachkommen, beyderley Geſchlechts, begeben.	Il lui fit ceſſion du païs avec tous ſes droits & titres Seigneuriaux, & y renonça pour toujours tant en ſon nom, qu'au nom de ſes deſcendans de l'un & de l'autre Sexe.

III. Re-

Digitized by Google

III. Remarque,

Il y a des Conjonctions qui ne vont jamais seules, & qui veulent être accompagnées, & afin que le discours soit bien intelligible, il ne faut pas manquer de les bien accompagner, *p. ex.*

Weder *est toujours suivi de* noch.

Er scheuet weder GOtt noch Menschen, weder Tod noch Leben.	Il ne craint ni Dieu ni les hommes, ni la mort ni la vie.

Wiewohl *est toujours suivi de* doch *ou de* jedoch.

Wiewohl er noch sehr übel daran ist, so ist doch noch Hoffnung vorhanden, daß er wieder aufkommen werde.	Quoiqu'il se porte encore fort mal, il y a cependant lieu d'esperer qu'il se retablira.
Wiewohl ich nicht sonderlich dazu geneigt bin: jedoch um seiner Armuth willen kann ich mich dessen nicht entschlagen.	Quoique je ne sois guéres d'humeur de le faire, je ne puis cependant m'en dispenser en consideration de son indigence.

Zwar *est toujours suivi de* gleichwohl *ou de* jedoch, jedennoch.

Ich liebe dich zwar herzlich; du aber liebest mich gleichwohl nicht.	Je t'aime de tout mon cœur, il est vrai, mais cependant tu ne m'aimes point.
Ich will dir zwar gern helfen, jedoch mit dem Bedinge, daß du es wohl anwendest.	Je veux bien t'aider, mais ce sera cependant à condition que tu en fasses un bon usage.
Du hast zwar viel gutes an dir, jedennoch ist es eine richtige Sache, daß du noch lange nicht vollkommen bist.	Tu as bien des bonnes qualités, il est vrai; il est cependant très certain qu'il s'en faut bien encore que tu sois parfait.

Nicht allein *est suivi de* sondern auch.

Ich vermache dir nicht allein mein Haus, sondern auch Hab und Gut.	Je te laisse non seulement ma maison, mais aussi tous mes biens.

Entweder *est toujours suivi de* oder.

Entweder bist du toll, oder du willst es werden.	Tu es fou, ou tu es en passe de l'être.

Digitized by Google

Wie *est toujours suivi de* so.

Wie klug er immer seyn mag, so hat er doch noch nicht alle Weisheit gefressen.

Tout sage qu'il puisse être, il n'a cependant pas encore toute la sagesse du monde.

Obschon, obgleich, obwohl, *sont toujours suivis de* so, doch *ou de* gleichwohl, *ou de* nichts destoweniger.

Ob ihr schon gelehrt seyd, so ist gleichwohl noch viel, das ihr nicht wisset.

Quoique vous soyés savant, il y a neantmoins encore bien des choses que vous ne savés pas.

Ob wir gleich reich sind, so können wir doch nicht allen Leuten helfen.

Quoique nous soyons riches, nous ne pouvons pourtant pas aider tout le monde.

Ob ich wohl gern helfen wollte, nichts destoweniger fällt es mir wegen meiner Armuth unmöglich.

Quoique je vouluſſe bien aider, il m'est neantmoins impossible à cause de mon indigence.

IV. Remarque.

La plûpart des Conjonctions se mettent à la tête du discours; il n'y a que und, auch, doch, aber, & toutes les Conjonctions conclusives, qui se mettent tantôt devant, tantôt après les autres mots, *p. ex.*

Und es begab sich, daß &c. — Et il arriva que &c.

Auch dieses ist noch zu merken. — Il y a aussi à remarquer.

Doch will ich dir nichts vorschreiben. — Cependant je ne te prescrirai rien.

Aber nach dreyen Tagen trug sichs zu, &c. — Mais il arriva trois jours après.

Also bleibt es dabey, *ou* Es bleibt also dabey, } Ainsi la chose en demeure-là.

Daher ist es ungewiß, *ou* Ungewiß ist es daher, } Il est donc incertain.

Derowegen sage ich, *ou* Ich sage derowegen, } C'est pourquoi je dis.

V. Remarque.

Les Conjonctions willen, halber, se mettent toujours après les mots qui marquent une cause; mais

wegen,

Digitized by Google

wegen, ou von wegen se peuvent mettre devant & après, *p. ex.*

Wegen deiner Bosheit, *ou* Deiner Bosheit wegen,	A cause de ta malice.
Eurer Laster halber.	A cause de vos crimes.
Um unserer Sünden willen.	A cause de nos pechés.
Von wegen deiner großen Barmherzigkeit.	Pour l'amour de ta grande misericorde.
Die Tugend ist schätzbar um ihrer selbst willen.	La vertu est estimable par elle-même.

VI. Remarque.

La Conjonction daß demande l'Indicatif, quand il s'agit d'une chose certaine, & le Conjonctif, quand il s'agit d'une chose douteuse ou incertaine, *p. ex.*

Ich versichere dich, daß ich dein Freund bin.	Je t'assure que je suis ton ami.
Du siehst ja, daß man dich höher schätzet, als andere deines gleichen.	Tu vois bien qu'on t'estime plus que les autres gens de ta sorte.
Wir wissen daß Crösus reich gewesen ist.	Nous savons que Créfus a été riche.
Bemühe dich, daß du gelehrt werdest.	Tache de devenir savant.
Ich hoffe, daß uns alles gelingen werde.	J'espere que tout nous reüssira.
Er will nicht glauben, daß ich sein Freund sey.	Il ne veut pas croire que je sois son ami.
Ihr meynet, daß ich reich sey.	Vous croyés que je suis riche.
Ich wollte, daß er käme.	Je voudrois qu'il vint.

VII. Remarque.

On peut quelquesfois omettre la conjonction daß, après un souhait, une priére, une esperance ou assurance, *p. ex.*

Ich hoffe, es werde gewiß geschehen.	J'espere que cela se fera certainement.

Digitized by Google

Ich wünſche, GOtt wolle Sie in ſeinen Schutz nehmen.	Je ſouhaite que Dieu vous ait en ſa ſainte garde.
Ich bitte, Sie geben ſich keine Mühe.	Je vous prie de ne vous en pas donner la peine.
Er verſicherte mich, es wäre wahr.	Il m'aſſura qu'il étoit vrai.

VIII. Remarque.

Dans un vœu ou ſouhait, la Conjonction daß regit toujours le Conjonctif, *p. ex.*

O daß du den Himmel zerriſſeſt, und führeſt herab!	O que n'ouvre-tu le ciel, pour deſcendre ſur la terre!
Ach, daß dieſes geſchähe!	Ah! que cela ne ſe fait-il!

IX Remarque.

Quand il s'agit de joindre enſemble pluſieurs mots de ſuite de la même eſpéce, on ne met la Conjonction und que devant le dernier, *p. ex.*

Gut Regiment, gut Wetter, Zucht, Ehre, fromm Gemahl, fromme Kinder, gute Freunde, getreue Nachbarn und desgleichen.	Une bonne police, des ſaiſons fertiles, le bon ordre, une bonne femme, de bons enfans, de bons amis, de fideles voiſins, & choſes ſemblables.

Il n'en eſt pas de même, quand il y a toujours deux choſes, qui doivent être jointes enſemble; car alors on met toujours un und entre deux, *p. ex.*

Kleider und Schuhe.	Les habits & les ſouliers.
Hände und Füße.	Les mains & les pieds.
Stock und Degen.	La canne & l'épée.

CHAPITRE X.

De la Syntaxe des Interjections.

I. Remarque.

Bien des Interjections entrent dans le diſcours, ſans regir aucun cas, & il n'y a guéres que wohl & weh, qui

Digitized by Google

qui en ſoient exceptées, parcequ'elles regiſſent le Datif, *p. ex.*

Wohl mir!	Que je ſuis heureux!
Wohl uns des feinen HErrn!	Que nous ſommes heureux d'avoir un tel Maitre!
Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin zu Meſech!	Malheur à moi, qui ſuis étranger à Meſec!
Wehe dir, Chorazim!	Malheur à toi, Chorazim!
Wehe dir, Bethſaida!	Malheur à toi, Bethſaida!

II. Remarque.

La plûpart des Interjections ſe mettent au commencement du diſcours, excepté **leider! wunder! traun! wills GOtt!** *p. ex.*

Es iſt, leider! mit uns dahin gekommen.	Ce qui eſt à plaindre, c'eſt que nous en ſommes venus là.
Sie meynen, wunder! was ſie gethan haben.	Ils crient, merveille! de ce qu'ils ont fait.
Wir wollen euch, wills GOtt! übers Jahr beſuchen.	Nous vous irons voir dans un an, s'il plait à Dieu.
Sie haben, traun! dem Feinde viel Abbruch gethan.	Ils ont, certes, cauſé bien du dommage à l'ennemi.

CHAPITRE XI.

De la Syntaxe figurée.

Les Grammairiens latins ont inventé un bon nombre de termes, pour excuſer certaines variations ou conſtructions, qui s'écartent de la maniére ordinaire de parler. Ils leur ont donné en general le beau nom de *Figures*, à l'imitation de celles de la Rhetorique. Nous ne rechercherons pas ici, qui ſont ceux qui les ont inventés; il nous ſuffira de ſavoir qu'ils ont voulu plâtrer par là les fautes qu'ils rencontroient dans leurs meilleurs Auteurs.

Si nous voulions nous amuſer à chercher de ces ſortes d'expreſſions dans la Langue allemande, nous ne ſerions guéres en peine

peine d'en trouver un assés bon nombre. Mais comme on doit plûtot les mettre au nombre des defauts, que parmi les beautés d'une langue, nous passerons sur cette matiére, sans en faire une plus ample mention : sur tout parceque cela ne pourroit être d'aucune utilité aux Etrangers, dont l'avantage a été notre principal but dans cet ouvrage. Il ne nous reste donc plus qu'à parler des Germanismes, & c'est-ce que nous allons faire dans le Chapitre suivant.

Chapitre XII.

Des Germanismes, ou des Maniéres de parler qui sont propres à la langue allemande.

Chaque langue a ses Idiotismes, ou des maniéres de parler, qui ne sont propres qu'à elle, & qu'on ne sauroit rendre mot pour mot dans une autre langue. Il n'y a point de doute que la langue allemande n'ait les siens, & c'est ce que l'experience ne donne que trop à connoitre à ceux qui se melent de traduire, *p. ex.*

Sich mit etwas breit machen, se glorifier de quelque chose.
Sich auf etwas viel einbilden, faire grand cas de quelque chose.
Einem in den Ohren liegen, battre toujours les oreilles à quelqu'un.
Einem den Rang ablaufen, prévenir quelqu'un.

C'est dans ces sortes d'expressions que consiste la vraie force d'une langue, & ceux qui savent s'en servir adroitement, font voir qu'ils l'entendent à fond.

Ceux au contraire, qui écrivent de maniére qu'on peut les traduire de mot en mot dans une autre langue, n'en ont certainement pas encore gouté le plus essentiel. Que s'ils expriment exactement les Idiotismes d'une autre langue dans la leur, ou ceux de celle-ci dans une langue étrangere, tout ce qu'ils écrivent n'est que barbarismes.

Il ne faut pas se laisser éblouir aux beautés apparentes du François, de l'Anglois & du Latin, jusqu'à en traduire les Idiotismes

Digitized by Google

tismes en langue allemande d'une maniére qui ſente la gêne & l'eſclavage ; Eſt c'eſt en quoi pluſieurs de nos Traducteurs ont failli.

Qu'on ne nous diſe pas que c'eſt là le moyen d'enrichir la langue allemande. Car ce ſeroit aſſurement lui vouloir donner une étrange parure. Qui ne riroit, ſi je traduiſois ainſi ces Gallicismes ?

Se faire jour, ſich Tag machen.
Il eſt du metier, er iſt vom Handwerke.
Tuer le tems, die Zeit tödten.
Promener ſes yeux ſur le champ, ſeine Augen über das Feld ſpaziren laſſen.

Les Idiotismes de la Langue angloiſe ſont encore plus droles, quand ce ne ſeroit que dans la conſtruction. Il faut donc en ces rencontres ſe ſervir des expreſſions les plus propres à la langue allemande, & qui n'entrent point dans le génie des langues étrangères.

La Langue allemande a, parmi ſes Germanismes, grand nombre de Metaphores, qui decouvrent ſuffiſamment le génie de la Nation. C'eſt ce qui lui donne une force d'expreſſion, que les Etrangers admirent, & à la quelle ils ne ſauroient atteindre dans leur langue. Nous en donnerons un échantillon dans le recueil que nous allons joindre à cette Grammaire, & que chacun pourra augmenter, ſelon qu'il le trouvera à propos. Un Etranger, qui entendra & qui appliquera bien ces maniéres de parler, pourra ſe vanter qu'il entend bien l'Allemand.

Fin de la Syntaxe,

ou

de la troiſieme Partie de la Grammaire.

QUATRIE-

Digitized by Google

QUATRIEME PARTIE DE LA GRAMMAIRE ALLEMANDE,

CONTENANT

UN ABREGE' DE LA PROSODIE.

CHAPITRE I.

De la Longueur & Briéveté des Syllabes.

I. §. On appelle une Syllabe longue, quand le ton, en la prononçant, en comparaiſon aux autres, s'y arrête plus long tems, *p. ex.* dans les mots;

König, Roi.	Bauer, Païſan.
Herzog, Duc.	Trummel, tambour, caiſſe.
Leben, vie.	ewig, éternel.

Les premieres Syllabes de ces mots ſont toujours longues, puisque le ton ou le ſon de la prononciation y demeure plus long tems, que ſur la ſuivante. Au contraire les derniéres Syllabes ſont plus longues dans les mots ſuivans:

beliebt, cheri. Gedicht, poëme. genau, exact.
dabey, auprés. Verſtand, entendement. Vernunft, raiſon.

puisqu'en parlant le ton s'y arrête le plus.

II. §. Ainſi chacun voit par lui-même ce que l'on entend par une Syllabe breve; ſavoir une Syllabe ſur laquelle le ſon ne s'arrête point du tout, ou moins que ſur la ſuivante: En

Alaun, Alun.	wodurch, par où.
gewiß, certainement.	verderben, gâter.
geſchwinde, vîte.	Geſchrey, clameur.

ſont

les premieres Syllabes ſont breves ; au contraire les derniéres le ſont dans les mots qui ſuivent :

Ehe, mariage.	Dero, le votre.
Unruh, inquietude.	Namen, nom.
Hofrath, Conſeiller de la Cour.	Nothdurft, beſoin.

puisque le ton s'arrête moins ſur elles, que ſur les ſyllabes voiſines.

III. §. Outre ces Syllabes longues & bréves qui ſont hors de conteſtation, il y en a encore un grand nombre de douteuſes, que l'on peut prononcer tantôt comme des bréves & tantôt comme des longues, ſuivant que la liaiſon avec les autres, ou le ſens & le but de celui qui parle, le demandent. La Syllabe Rath *conſeil*, eſt *p. ex.* de cette eſpéce. Car quoiqu'on la faſſe avec raiſon longue, quand elle ſe trouve ſeule ; néanmoins peut-elle être dans la compoſition tantôt longue, tantôt breve. Dans le mot Rathhaus *maiſon de ville*, p ex. cette Syllabe eſt longue, & dans celui de Hofrath *Conſeiller de la cour*, la même Syllabe eſt bréve. La même choſe arrive à l'égard du mot de Haus *maiſon*. Car comme cette Syllabe en Rathhaus étoit bréve ; tout au contraire elle peut être longue en Hausrath *meubles*. Et on a remarqué que presque tous les monoſyllabes ſont d'une meſure incertaine.

IV. §. Ainſi l'on trouve la ſource de toute quantité ou meſure des Syllabes dans la nature même de la prononciation des Allemans : Et je ne vois pas que jamais nation l'ait pû trouver ailleurs. On n'a beſoin, pour fixer la quantité ou la meſure des Syllabes, que de ces trois regles ci-deſſus préſcrites, tant qu'une langue eſt vivante, & qu'on l'apprend en parlant dans un païs, où la prononciation eſt bonne. Mais quand une telle langue par l'invaſion & le melange des nations étrangéres a perdu ſa pureté, ſa beauté & ſa belle prononciation ; alors il faut ſans doute chercher des regles, par leſquelles la quantité des Syllabes puiſſe être determinée & fixée.

V. §. On a obſervé parmi les Latins, & cela peut valoir également parmi les Allemans : que (Regle I.) toute Syllabe, écrite avec une Diphtongue eſt longue. Telles étoient ci-deſſus les Syllabes Kö en König, *Roi* ; Bau en Bauer, *païſan* ; de même les derniers en genau *exact* ; dabey *auprés* ; Alaun, *Alun* ; Geſchrey *clameur* ; qui ſont ſans conteſtation longues. Et cette regle eſt presque par tout applicable ; quoiqu'elle

Digitized by Google

qu'elle ſouffre quelques exceptions, *p. ex.* Lauf, *courſe*, eſt par lui-même & en Laufbahn, *lice*, long; mais la même ſyllabe en Ablauf, *écoulement*; Wettlauf, *courſe qu'on fait en lice*; Zeitlauf, *époque*; eſt bréve, parceque le ſon tombe ſur la premiére Syllabe, qui détermine le ſens. Bey eſt long en Beyſtand, *aſſiſtance*, mais cette Syllabe ſeule devient ſouvent breve, étant de la troiſiéme claſſe des mots de quantité douteuſe.

VI. §. La II. Regle de la Proſodie latine eſt celle-ci: Chaque voyelle, ſuivie de deux ou pluſieurs conſonnes fait une Syllabe longue. Les Allemans obſervent presque toujours la même régle. Car les premieres Syllabes en fallen, *tomber*; ſterben, *mourir*; ſinnen, *penſer*; kommen, *venir*; morden, *aſſaſſiner*; brummen, *murmurer*, &c. ſont également toujours longues. Mais comme les Latins faiſoient une exception à cauſe des Liquides *l*, *m*, *n*, *r*, ſi elles rencontroient une autre conſonne; ainſi la langue allemande a-t-elle auſſi ſes exceptions. Car quoiqu'elle prenne ces liquides dans la proſodie pour conſonnes, neanmoins y a-t-il des cas en notre langue, qu'une voyelle ſuivie de deux ou pluſieurs conſonnes ſe prononce briévement; *p. ex.* Mord *meurtre*, en Selbſtmord *ſuicide*; Stadt en Hauptſtadt, *ville capitale* &c.

VII. §. La III. Regle eſt auſſi à remarquer, qui eſt celle-ci: Pluſieurs Syllabes & Conſonnes deviennent longues non par les raiſons ci-deſſus marquées, mais par la coutume de la prononciation. On apelle cela en latin: *Autoritate* (*Poetarum ſcilicet*) *produci*. Et c'eſt presque l'unique raiſon de la quantité d'une ſyllabe dans une langue morte, laquelle, du tems qu'elle étoit vivante, recevoit ſon autorité de la prononciation ordinaire. De cette maniere les premiéres ſyllabes en ſagen, *dire*; geben, *donner*; leſen, *lire*; loben, *louer*; Spuren, *piſtes*; & dans un nombre innombrable de mots à deux Syllabes, ſont longues, quoiqu'il n'y ait ni diphthongue, ni deux ou pluſieurs conſonnes après une voïelle; C'eſt aujourd'hui l'ouïe qui nous l'aprend; La poſterité, ſi la prononciation change, ne ſauroit l'apprendre que par la lecture des Poëtes qui écrivent préſentement.

VIII. §.

Digitized by Google

VIII. §. On y peut pourtant ajouter cette quatriéme Regle : Les petits mots **ab, an, aus, bey, dar, durch, ein, für, hin, her, um, mit, nach, vor, weg, will** & **zu**, faisant partie d'un substantif ou d'un verbe, sont toujours des syllabes longues, *p. ex.*

ablegen, quitter.	**anbringen**, placer.
austilgen, detruire.	**beytragen**, contribuer.
darbiethen, presenter.	**Durchgang**, passage.
Einnahme, recette.	**Fürbitte**, intercession.
hinreisen, partir pour ***	**Misgunst**, envie.
mitgehen, accompagner.	**nachtreten**, suivre.
vorgehen, précéder.	**wegwerfen**, jetter.
willfahren, accorder.	**zusprechen**, exhorter.

Ce seroit signe d'une mauvaise prononciation & d'une mauvaise oreille en fait de poësie, si l'on emploïoit ces Syllabes comme des brèves, encore que les Syllabes suivantes fussent longues.

IX. §. Les mêmes petits mots, **ab, an, auf, aus, bey, ein, für, her, hin, mit, nach, von, vor, um, weg, weil,** & **zu**, se trouvant dans la composition à la fin, ont également le ton long, *p. ex.*

hinab, en bas.	**daran**, y, en cela.
herauf, en haut.	**daraus**, de là.
hinein, en dedans.	**dafür**, pour.
daher, de cela.	**dahin**, y.
damit, que.	**demnach**, parceque.
hievon, de cela.	**bevor**, ci-devant.
darum, par raison.	**hinweg**, de là.
dieweil, puisque.	**hinzu**, près, vers, à.

Ainsi on voit clairement que la quantité de ces Syllabes dans toute la langue allemande est fixée, soit qu'elles se trouvent à la tête, ou à la fin d'un mot. Les regles n'en parlent ici qu'autant qu'elles sont composées avec un autre mot.

X. §. Nous pouvons donner de la même façon quelques regles des Syllabes breves. V. Regle : Quand une voïelle se trouve devant une autre, elle fait sa syllabe bréve,

Digitized by Google

Cela ne regarde quaſi que des mots étrangers ; la langue allemande ne pouvant pas ſouffrir l'aſſemblage des voïelles, *p. ex.*

Diane,	Joſua,	Abigail,	Gloria,
Hiſtorie,	Centurie,	Comödie,	Tragedie,
Ceremonie,	Evangelium,	Kyrie,	Hoſianna, &c.

Le mot Lilien, *fleurs de Lis*, auroit la même quantité, ſi l'on n'aimoit pas mieux le reduire à deux Syllabes, en prononçant Liljen ou Lilgen, pour éviter la prononciation trop molle. Zion en eſt excepté, ayant la premiere Syllabe longue.

XI. §. VI. Regle: Les terminaiſons dans les mots polyſyllabes **e, en, er, et, eln, ern, & eſt** ſont toujours bréves, *p. ex.*

die Liebe, l'amour.	die Seele, l'ame.
geben, donner.	nehmen, prendre.
Vater, pére.	Mutter, mére.
ihr ſaget, vous dites.	ihr ſprechet, vous parlés.
du thateſt, tu faiſois.	du bitteſt, tu prie.
es mangelt, il manque.	es ärgert, il chagrine, &c.

On en excepte ſeulement le mot Feſt, *fête*, qui dans la compoſition devient quelquesfois long, *p. ex.* Oſterfeſt, *Pâques*; Weihnachtfeſt, *Noël*; quoique pour dire vrai, il ſoit plûtôt indifferent. Car en Bußfeſt, *jour de pénitence*; Pfingſtfeſt, *pentecôte*, il eſt toujours bref.

XII. §. VII. Regle: Les Syllabes initiales **be, er, ge, um, ver & zer** ſont toujours breves, qu'il ſuive une voyelle ou conſonne, *p. ex.*

beerben, heriter.	bewegen, émouvoir.
erachten, conjecturer,	erwegen, conſiderer.
gelingen, reuſſir.	geärgert, ſcandaliſé.
umgeben, entourer.	umarmen, embraſſer.
verdroſſen, chagrin.	verachtet, mépriſé.
zertheilen, diviſer.	zerſchneiden, couper en deux, &c.

XIII. §. VIII. Regle: La diphtongue **au à la fin** d'un nom propre devient bréve, *p. ex.*

Torgau,

Digitized by Google

Torgau, Pegau, Brisgau, Sundgau, Lindau, &c. } *noms de villes & provinces d'Allemagne.*

Il ne faut pas croire qu'elle devienne longue dans les mots trisyllabes, puisqu'on l'emploie quelquesfois de cette façon en vers. Elle n'est qu'indifferente, & peut, à l'imitation des terminaisons des polysyllabes, être employée de deux façons.

XIV. §. Au reste cette IXme Regle a sa valeur constante: Toutes les Syllabes, qui ne sont pas longues, par des raisons ci-dessus marquées, peuvent être regardées comme bréves. Aussi parceque dans la composition de deux mots, le premier reçoit toujours le ton, il s'ensuit que le second, en consideration du premier, devienne bref, quelle quantité qu'il puisse avoir d'ailleurs, *p. ex.* Schuh, *soulier*, est par lui-même long; mais si je dis: ein Handschuh, *un gant*, alors il devient bref. Schlag, *coup*, est également long, mais en Handschlag, *promesse, qu'on fait en se touchant dans la main*, le premier mot le prive de sa quantité, de façon qu'il devient bref. En Donnerschlag, *coup de tonnerre*, il est indifferent & se peut employer de deux façons.

XV. §. A cause des Syllabes indéterminées on a à observer la Xme Regle: Les petits mots ci-dessus non specifiés sont longs & brefs. *Car* quand on dit: Ja, ja, *oui, oui;* nein, nein, *non, non*, le ton tombe sur le dernier. C'est de même avec so, *si.* L' es, *il*, change aussi. Car on dit aussi bien:

Es vergeht mir al le Lust,
länger hier zu leben.

je perds tout appetit de vivre plus longtems ici,

Comme:

Sollt es gleich bisweilen scheinen, *&c.*

Y auroit-il même souvent quelque apparence &c.

La même choſe arrive avec in *en*, auf *ſur*, von *de*, mit *avec*, bey *auprès*, zu *à*, durch *par*, bald *bientôt*, & avec tous les autres de cette eſpéce. Seulement les adverbes, qui ſont derivés d'un adjectif, ſont exceptés, *p. ex.* groß *grand*, ſchön *beau*, lang *long*, kurz *bref*, tief *profond*, hoch *haut* &c. qui ont toujours le ton long.

XVI. §. XIme Regle: Les terminaiſons **bar**, **haft**, **heit**, **keit**, **lein**, **inn**, **lich**, **niß**, **ſal**, **ſam**, **ſchaft**, **thum** & **ung** ſont de quantité indeterminée. Si elles ſont à la ſuite d'une Syllabe longue dans un mot de deux Syllabes, alors elles deviennent breves, *p. ex.*

achtbar, eſtimable.	**Kenntniß**, connoiſſance.
wehrhaft, bien armé.	**Irrſal**, erreur.
Gutheit, bonté.	**rathſam**, convenable.
Frommkeit, pieté (*vieux mot hors d'uſage.*)	**Freundſchaft**, amitié.
	Irrthum, faute.
Mährlein, conte.	**Handlung**, action.
tröſtlich, conſolant.	

Mais elles peuvent être longues en ſe trouvant après une Syllabe bréve dans un mot polyſyllabe, *p. ex.*

wunderbar, admirable.	**Sicherheit**, ſûreté.
tugendhaft, vertueux.	**Ehrbarkeit**, decence.
Fingerlein, petit doigt.	**arbeitſam**, laborieux.
Königinn, Reine.	**wanderſchaft**, voïage.
wunderlich, bizarre.	**Fürſtenthum**, duché.
Finſterniß, ténébres.	**Beſſerung**, converſion.

Je dis qu'elles peuvent devenir longues; cela n'empêche pas qu'elles ne ſoient auſſi bréves dans des vers dactyliques.

XVII. §. Pour indiquer la quantité des Syllabes, les Grammairiens ont adopté une petite ligne droite ‒ pour les longues, & une courbe ◡ pour les breves. Ils les mettent au-deſſus des Syllabes ou à leur place, pour en marquer la quantité. Si *p. ex.* je voulois marquer la proſodie des mots **unverweslich** & **enterbeter**, je le ferois de cette façon:

‒ ◡ ‒ ◡ ◡ ‒ ◡ ‒
un ver wes lich. ent er be ter.

Que

Que l'on juge à cette heure quel ſon ce ſeroit ſi on les prononçoit ainſi :

un ver wes lich. ent er be ter.

Qui comprendroit un tel baragouïn ? C'eſt comme ſi en François on prononçoit le premier vers de l'Ode de Boileau ſur la priſe de Namur

Quelle docte & ſainte yvreſſe.

au rebours comme il ſuit :

Quelle docte & ſainte yvreſſe.

XVIII. §. XIIme Regle : Tous les articles devant les Subſtantifs & tous les Pronoms devant les verbes ſont de quantité indéterminée. C'eſt à dire, ſi le Subſtantif ou le verbe commence par une Syllabe longue, les petits mots précédens ſont alors brefs, *p. ex.*

der Mann, le mari. ich lie be, j'aime.

die Frau, la femme. du liebeſt, tu aimes.

das Kind, l'enfant. er liebet, il aime &c.

die Menſchen, les hommes.

Mais s'ils ſont ſuivis de Syllabes bréves, alors on leur donne un ton long, *p. ex.*

der Gerechte, le juſte. du bemüheſt, tu prens de la peine.

die Geliebte, l'aimée. er genießt, il jouit.

das erwünſchte, le ſouhaité. wir verderben, nous périſſons.

die Verfluchten, les maudits. ihr gewinnet, vous gagnés.

ich erbarme, j'ai pitié. ſie begehren, ils demandent.

XIX. §. Ce ſont-là les régles les plus neceſſaires qu'on eſt obligé d'obſerver pour déterminer la proſodie allemande, ſi l'on veut bien prononcer les mots. Car il eſt à remarquer, qu'on les obſerve conſtamment, non ſeulement dans la poëſie, mais auſſi en proſe & dans le diſcours ordinaire. Ce ſeroit un langage très bizarre, & il ſeroit fort désagreable ſi l'on allongeoit toutes les ſyllabes également. L'Oreille doit convaincre chacun qu'il y a des Syllabes breves & longues.

XX. §. On ne ſauroit croire combien dans chaque langue le veritable ton d'une Syllabe importe, pour comprendre un mot de cette façon ou d'une autre, ou de ne le pas comprendre du tout, *p. ex.* le mot Gebet peut ſignifier deux choſes, ſelon qu'on prononce la premiere Syllabe longue on bréve. Si je dis: gebet, cela veut dire: *donnés;* mais ſi je dis Gebet, ou mieux Gebeth; alors ce mot eſt derivé de bethen *prier;* & veut dire: *priére.* C'eſt de même avec erblich. En diſant: erblich, on veut dire, *héréditaire*, & en prononçant le même mot erblich, il eſt derivé de erbleichen *palir*, & ſignifie *il mourut* au Parfait defini &c.

Chapitre II.

Des differens piés des Vers Allemans.

I. §. Toutes les Syllabes de chaque langue aïant une certaine longueur ou brieveté, il eſt clair qu'il doit regner, même dans un diſcours en proſe, une varieté convenable, pour le rendre agréable à l'oreille. C'eſt ce qu'on appelle le nombre du ſtile en éloquence, dans laquelle les Ecrivains ſe ſurpaſſent l'un l'autre. Pour y exceller, il faut une oreille délicate, à la deciſion de laquelle on méle ſi bien les Syllabes longues & bréves, qu'il en reſulte une eſpéce de muſique. Car auſſi peu qu'une

Digitized by Google

qu'une musique sonneroit agréablement, qui seroit composée entierement de sons longs; tout aussi peu un discours flatteroit l'oreille, où l'on n'auroit employé que des Syllabes longues; comme dans ce Vers latin:

— — — — — — — — — ∪ ∪ — —
Il li inter sese magna vi brachia tollunt.

II. §. Parceque l'harmonie de l'Orateur ne s'attache point à des regles certaines, on appelle par cette raison son discours une *Prose*, c'est à dire qu'elle n'a point une certaine mesure ou un nombre fixe de Syllabes variées; une periode sonne de cette façon, celle qui la suit d'une autre &c. ce seroit même un défaut, si elles étoient toutes de la même longueur, & si elles avoient toutes la même harmonie. C'est bien different quant à la Poësie. Dès son origine elle étoit destinée à être chantée, de façon que la même melodie dût être reprise plusieurs fois. Ainsi il étoit necessaire que le nombre & le ton des Syllabes suivissent un certain ordre & de certaines regles; de là est venuë la bonne façon de prononcer ou de chanter les vers.

III. §. Mais comme l'on compare un discours soutenu, selon Cicéron, au courant d'une riviére, ou encore mieux, au bruit d'une grosse pluïe, où l'on ne trouve point de distinction marquée; ainsi on trouve une image toute naturelle de la prosodie dans le bruit que font les gouttes en tombant d'une goûtiére. Ici tombe prémiérement une grosse goutte, qui est suivie dans un moindre tems de plusieurs petites. Un moment après vient encore une grosse goutte, après laquelle, comme auparavant, viennent quelques petites. Cela est, pour ainsi dire, une cadence ou une prosodie. La nature même nous fournit une image & une idée de l'art de scander les vers dans le tintamare des moulins, & dans le bruit que font les forgerons avec des marteaux de differente grandeur. Les aires des païsans nous font également remarquer un bruit mesuré & varié de coups de fleaux plus ou moins longs.

IV. §. Les premiers chanteurs l'aïant ainsi observé & imité dans leurs sons, on en a formé la cadence, sans laquelle un chant ne flatte pas l'oreille, comme les Recitatifs en fourniſſent la preuve. Les premiers Poëtes étant en même tems

Digitized by Google

chanteurs & joueurs d'inſtrumens, comme Orphée & Amphion, s'y conformoient d'autant plus volontiers. Ils inventoient de cette maniére un ordre reglé des piés, ou une cadence poëtique, ſuivant laquelle ils compoſoient leurs vers. Comme on pouvoit mêler les Syllabes longues & bréves de pluſieurs façons, ainſi on formoit differens piés, ſur leſquels, pour ainſi dire, leurs vers marchoient.

V. §. L'eſpéce la plus petite des piés ſimples conſiſte en deux Syllabes ou parties; autrement ils ſeroient trop durs & roides. Si les deux Syllabes, qui compoſent le pié, ſont longues, comme en Vortrag *expoſition*, on l'apelle un *Spondée*. Il marche très gravement Mais un Vers qui ne ſeroit compoſé que de Spondées, ſeroit trop trainant; par cette raiſon on n'a pas jugé à propos d'en faire. Mais on les a quelquesfois mêlé avec d'autres piés, comme les Hexamétres & les Jambes des Anciens nous en convainquent.

VI. §. La ſeconde eſpece de piés eſt compoſée de deux Syllabes bréves, on l'appelle *Pyrrhique* ou *Pardent*. Celui-ci eſt trop leger & rapide, & courroit par conſequent d'une viteſſe incroïable, ſi l'on en compoſoit des vers entiers. Il ne ſonneroit pas autrement qu'une muſique entierement compoſée de doubles croches. Comme celle-ci ne feroit pas une impreſſion ſuffiſante de ſa melodie, ainſi de l'autre côté l'ame ne ſauroit ſaiſir le ſens d'un vers de cette rapidité, encore moins en feroit-elle touchée. Par cette raiſon l'on ne s'en ſert qu'en le joignant aux Syllabes longues dans l'*Anapeſte* & dans le *Dactyle*.

VII. §. Le milieu entre ces deux eſpéces de piés tiennent le *Trochée* & le *Jambe* qui ſont compoſés de deux Syllabes, dont l'une eſt longue, & l'autre bréve. Le *Trochée* commence par la longue & finit avec une bréve, comme Vater *pére*, Mutter *mére*, hoffen *eſperer*, lieben *aimer*. Celui-ci ſonne fort agréablement & a pour ainſi dire la demarche gaie & éveillée; c'eſt ainſi qu'écrit Opitz:

Liebe

Liebe | wer sich | selber | haßt:

Aber | wer sein | gutes | Leben

Will der | freyen | Ruh er | geben,

Reißt sich | von der | argen | Last ꝛc.

Qu'un tel aime, qui est ennemi de soi-même;
Mais celui qui pense consacrer ses beaux jours
Au repos exempt de la gêne,
Se defait de ce mechant fardeau.

En François le Vers de Boileau susmentioné a le même son;

Quelle | docte & | sainte y | vresse.

Le contraire de ce pié est le *Jambe*, qui commence par une Syllabe bréve & finit avec une longue. Il marche par cette raison d'un pas plus grave & plus doux; il a le son un peu posé, & s'approche beaucoup plus que l'autre du discours ordinaire, *p. ex.* le même Opitz dans un Opera fait parler Apollon ainsi, après avoir tué le Serpent Pythien.

So ist | denn nun | dem Dra | chen

Durch mei | nes Bo | gens Macht,

Gestillt | der wil | de Ra | chen?

Umringt | ihn nun | die Nacht | ꝛc.

C'est donc ainsi que, par la force de mon arc, j'ai appaisé la gueule farouche du Dragon! Est-ce ainsi que la nuit l'enveloppe? &c.

Voici un Exemple en François de cette façon de Vers;

L'Impie a profané le Temple,

ou celui-ci;

Fuyons sur l'Indien rivage!

Digitized by Google

VIII. §. De tous les piés à trois Syllabes que les Grecs & les Romains employent dans leurs poëſies, il n'y en a que trois d'uſage parmi nous. Le premier eſt le *Dactyle*, dont la premiére Syllabe eſt longue & les deux dernieres bréves, *p. ex.*

gŏtt lĭ chĕ *divin.* himm lĭ ſchĕ *celeſte.* menſch lĭ chĕ *humain* &c.

Le ſecond s'appelle *Amphibrachys*; ſa premiere Syllabe eſt bréve, la ſeconde longue, & la troiſiéme encore bréve. La langue allemande a un très grand nombre de mots pareils, *p.ex.*

gĕ neig tĕ *celui ou celle qui favoriſe*, bĕ lieb tĕ *agreable*, vĕr geb nĕ *inutile*, Gĕ dăn kĕn *des penſées.* Nos Poëtes modernes s'en ſont beaucoup ſervis, & Gunther y a ſurtout reuſſi.

Le troiſiéme eſt l'*Anapeſte*, qui eſt compoſé de deux Syllabes bréves & une longue à la fin. Les mots qui forment ces piés ne ſont pas rares dans la langue allemande, *par exemple:*

ŭn ge mein *excellent*, Mă je ſtăt *Majeſté*, un ĕr hört *inouï*, ſans compter qu'on forme ce pié facilement par la compoſition: comme eſt le ſon de ce Vers françois:

Je ra pel | le en leur camp | pin con ſtan | te vic toi | re.

Chapitre III.

Des Rimes de la Poëſie allemande.

I. §. L'invention de la Rime appartient ſans contradiction aux Allemans. Toutes les Nations de l'Europe les ont imité, & ſi les bornes étroites, que nous nous ſommes préſcrites, ne le defendoient, nous en pourrions fournir les preuves les plus convainquantes. * Il eſt vrai que les Italiens & les Anglois compo-

* *Le premier Poëte provençal*, Godefroi Rudel *étoit Allemand de nation, comme ſon nom le démontre aſſez, qui actuellement ſe trouve encore en Allemagne, & ſignifie un* chien de païſan ou mâtin: *c'eſt de lui que tous les Provençaux, auſſi bien que*

Digitized by Google

compoſent quelquesfois des Poëmes ſans rimes; mais il s'en faut beaucoup qu'ils flattent l'oreille autant que les vers rimés. La Poëſie allemande, à l'imitation de la Poëſie gréque & latine, s'en paſſeroit plus facilement, par la juſteſſe de ſa proſodie. Je penſe toutefois qu'elle perdroit une partie de ſa douceur, ſi l'on en retranchoit abſolument la rime. Pluſieurs Poëmes de quelques-uns de nos Poëtes modernes ſervent de preuve à une oreille delicate.

II. § On dit que deux ou pluſieurs lignes ou vers ſe riment quand leurs Syllabes finales ont à peu près le même ſon. La poëſie allemande a trois eſpéces des rimes; c'eſt à dire, ſelon qu'une, ou deux, ou trois Syllabes finales de deux ou pluſieurs lignes ont un ſon approchant. On appelle les rimes de la premiére eſpece, des *Rimes maſculines*, p. ex.

Macht,	Stein,	Genuß,	Fähigkeit.
Pracht,	klein,	Verdruß,	Ergebenheit &c.

Celles de la ſeconde eſpéce, des *Rimes féminines*; apparemment puisque le ſon en eſt plus tendre & plus doux, *p. ex.*

leben, vivre.	erlangen, obtenir.
geben, donner.	unterfangen, oſer.

On pourroit appeller celles de la troiſiéme eſpéce, des *Rimes enfantines* ou *pueriles*: vûque leur ſon imite en quelque façon le bruit que les enfans font avec leurs hochets, *p. ex.*

prédigen, precher.	brüderlich, fraternel.
entledigen, delivrer.	lüderlich, debauché.

III. §. Il y a de ces Rimes les regles ſuivantes à obſerver:

I. Regle.

que les Normans & les Italiens ont appris l'art de rimer. Car Ottfried, *Moine de Weiſſenbourg ſur le Rhin, avoit déja rimé les Evangiles en allemand au Siécle IX. ſous le Roi Louis, fils de Charle Magne: ouvrage qu'on a encore, & que les Allemans entendent avec un peu d'application.*

Digitized by Google

I. Regle.

Les Rimes maſculines doivent avoir ſur la derniére Syllabe le ton long. Je parle, comme on le comprend facilement, des Syllabes longues ſuivant les regles de notre proſodie, & non ſuivant celle des Romains ou des Grecs.

II. Regle.

Les Rimes ne ſont bonnes qu'autant qu'elles ont le ſon juſte. C'eſt à dire: les Syllabes qui ont le ton aigû, ne riment point avec celles qui ont un ton trainant. Par ex. Fuß & Genuß ne s'accordent pas, parceque le premier a un ſon trainant & le ſecond un ſon aigû.

III. Regle.

Une Rime juſte doit avoir, autant qu'il eſt poſſible, les mêmes voyelles; mais les conſonnes finales doivent être au moins du nombre de celles qui ſe prononcent avec un même organe.

IV. Regle.

Les mots, qui riment, doivent avoir avant leurs voyelles, ou des conſonnes differentes, ou ils n'en doivent avoir point du tout. (*)

V. Regle.

Il ne faut pas former les rimes maſculines par des ſyncopes trop hardies, & encore moins en retranchant d'un mot la voyelle finale.

VI. Regle.

Les vers, qui riment bien, ne doivent pas avoir au commencement ou au milieu des ſons approchans de ceux avec leſquels les lignes ou les vers finiſſent.

VII. Re-

* *C'eſt tout le contraire de la Poëſie françoiſe qui aime les rimes riches.*

Digitized by Google

VII. Regle.

Il faut éviter dans un poëme la frequente repetition des mêmes rimes; de peur d'ennuyer les oreilles, ou de trahir en même tems la pauvreté d'une langue, ou du Poëte.

VIII. Regle.

Les Rimes féminines doivent être des mots, qui ont la pénultiéme Syllabe longue & la derniére breve.

IX. Regle.

Les Rimes féminines demandent que les voyelles & conſonnes, au milieu ou à la fin des rimes, s'accordent beaucoup plus exactement, que ne l'exigent les rimes maſculines.

X. Regle.

Egalement faut-il ici éviter avec plus de ſoin que dans les rimes maſculines, de terminer deux vers, qui doivent rimer, l'un par un mot à ſon aigu & l'autre par un mot à ſon trainant.

XI. Regle.

Il faut obſerver que deux mots, dont l'un s'écrit avec une double conſonne & l'autre avec la même conſonne ſimple, ne riment point.

XII. Regle.

Quant à la Diphtongue ü, il eſt particulier qu'elle eſt differente d'elle-même, ſelon qu'elle précéde une ſſ ou ß. Au premier cas elle devient aiguë, *p. ex.* müſſen, *être contraint;* Schlüſſen, (*le Datif ou l'Ablatif au plurier du Subſtantif* argument) & les ſſ ſe partagent entre les deux Syllabes. Au contraire elle eſt longue en büßen *faire pénitence,* Füßen (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* pié) verſüßen *adoucir,* & la lettre ß appartient entierement à la derniére Syllabe. C'eſt tout de même en ſchließen *fermer*, ſtießen *couler*, genießen *avoir la jouiſſance.* Si l'on veut contenter une oreille delicate, ces mots, par la même raiſon, ne riment point avec Nüſſen (*le Dat. ou l'Abl. au plur. du Subſt.* Noix) wiſſen *ſavoir*, Gewiſſen *conſcience*, zerriſſen *dechire.*

CHAPITRE

CHAPITRE IV.

Des differens Genres de Poëmes, qui ſont en uſage parmi les Allemans.

I. §. La langue allemande eſt très propre à tous les genres de Poëmes connus parmi les nations anciennes & modernes; Les exemples en ſont ſi communs, que perſonne n'en ſauroit douter. Les genres les plus uſités ſont le *Jambique*, le *Trochaique* & le *Dactylique*. Nous ne dirons que deux mots de chacun de ces trois genres.

II. §. On peut faire en allemand des *vers jambiques* de differente longueur; & nous en avons depuis un pié jusqu'à huit piés. On peut dire la même choſe des *vers trochaiques*. Ces deux genres ſont trés communs en notre langue. Le genre *Dactylique* ne l'eſt pas tant. Je ne connois, excepté GUNTHER, aucun de nos poëtes, qui ait compoſé un Poëme entier en vers Dactyliques. On trouve ce genre très ſouvent mêlé avec les deux précédens. Il ne faut qu'ouvrir nos poëtes pour trouver les exemples de ces trois genres, auxquels on donne, à l'imitation des Grecs & des Romains, differens noms, ſuivant le nombre & la diſtribution des piès que l'on obſerve dans les vers ou lignes. Au reſte on a fait en Allemand des Poëmes Epiques, des Tragedies & des Comedies en vers, des Opera, des Paſtorales, & autres petites pieces dramatiques, des Satires, des Elegies, des Epitres en vers, des Odes tant heroïques, que morales, galantes & badines, des Sonnets & des Rondeaux, des Epigrammes de toutes ſortes, & des Madrigaux. Leurs plus celebres Poëtes du Siècle paſſé ſont OPITZ, DACH, GRYPHIUS, FRANCK, LOHENSTEIN, FLEMMING, KANITZ & BESSER. Du Siecle préſent nous eſtimons NEUKIRCH, PIETSCH, GUNTHER, GOTTSCHED, HAGEDORN, HALLER, le Baron de SCHÖNAIG, GELLERT & LESSING, ſans compter une infinité d'autres, qui ont leur merite en diverſes ſortes de Poëſies. Pour en donner quelque échantillon aux Lecteurs françois, nous nous bornerons à leur preſenter une Serenade dont l'Univerſité de Leipſic celebra le paſſage de S. A. R. Madame la Dauphine, de même auſſi une Ode de Mr. GOTTSCHED, Profeſſeur à Leiplic, dont il a chanté l'heureuſe naiſſance de Monſeigneur le Duc de Bourgogne, & qui nous a paru meriter d'être plus connuë en France qu'elle ne l'eſt.

SERE-

Digitized by Google

SERENADE,

dont l'Université de Leipsic celebra (le 15. Janv. 1747.) le Passage de S. A. R.

MADAMDE LA DAUPHINE.

Das Chor der Gratien und Liebesgötter.

Arie.

Erscheint, ihr muntern Musensöhne!
Hier kömmt die königliche Schöne;
Hier kömmt, die Ludwig auserwählt,
Der Frankreichs Hoffnung sich vermählt.
Dieß Götterkind müßt ihr empfangen!
Sie eilt, auf Galliens Verlangen:
Drum laß Sie, werthes Pleißathen,
Nicht unverehrt vorüber gehn.
Erscheint ihr muntern ꝛc.

Philuris. Was hör und seh ich? Welche Schaar
Von Liebesgöttern, Scherz und Lachen,
Stellt sich an meinen Thoren dar;
Will mir die Nacht zum Tage machen?
Wes ist die englische Gestalt,
Der Schönen, die Auroren gleich erscheinet?
Vielleicht ist es Dianens Ebenbild,
Das durch sein Silberlicht die Stadt mit Glanz erfüllt?
Doch nein: ich seh auf allen Seiten
Die Gratien den Zug begleiten:
Ich seh, es flattert hin und wieder
Der Amouretten Goldgefieder
Um den geschmückten Wagen her.
Ja Hymen selbst kömmt nicht von ungefähr,
Mit seiner Fackel in der Hand,
Erfreut vorangegangen;
Und hat, durch ein gesticktes Band,
Das Posthorn um die Schultern hangen.
Nein: solch ein Aufzug schickt sich für Auroren,
Und für des Phöbus Schwester nicht.
Nun seh ich Sie! Es ist Josephens Angesicht,
Die Frankreichs Erbe sich erkohren!

Es

Es ist ein Götterkind aus Sachsens Heldensaal!
Ein großer Königssohn ward neulich ihr Gemahl.
Ihr Musen! Habt ihr mich vernommen;
So heißt den hohen Gast willkommen.

Arie.

Das Chor der Musen. Willkommen, theure Josephine!
Erscheint uns nicht aus Deiner Mine
Der Liebesgöttinn süßer Sieg,
So wie sie aus dem Meere stieg?
Willkommen hier auf unsern Hügeln!
Wir sehn dich itzt zum erstenmal:
Ach! aber auch zu unsrer Quaal;
Weil Lieb und Huld den Schritt bestügeln.
Willkommen theure Josephine! ꝛc.

Philuris. Ja freylich, theureste Prinzessinn! Sachsens Zierdel
Du eilst mit sehnlicher Begierde,
Von da, wo sich die Elb ergießt,
Dahin, wo Rhein' und Seyne fließt,
Wohin die Franken sonst gedrungen,
Als sie mit deutscher Faust der Römer Macht bezwungen:
An Ruhm ist diesem Reich kein Reich auf Erden gleich.
Sein Kronprinz hat dein Engeln gleiches Wesen
Zur Fülle Seines Glücks erlesen.
Du wirst beglückt! Ach! aber wir verlieren
Der holden Blicke Gegenwart,
Die mit besondrer Reizungsart
Die Herzen großer Fürsten rühren,
Und fremder Völker Aug entzücken:
O könnt es uns, Dich zu behalten, glücken!

Arie.

Hymen. Du hast dein Ziel zu hoch gestellt:
Verlang es nicht, o Philurene!
Es wartet dort auf Seine Schöne
Der Lilgenkrone junger Held.
Er sieht, von zarter Sehnsucht voll,
Nach Seiner neuen Augenweide,
Die Ihn nach bangem Wittwerleide,
Mit neuer Liebe laben soll.
Du hast dein Ziel ꝛc.

Phi-

Philu-ris. Sie ziehe denn mit Heil und Segen:
Des Himmels Hand beſtreu auf allen Wegen
Mit ſanften Blumen Weg und Spur!
Es wandle die Natur,
Auch wider ihr gewohnt Geſetze,
Die Flocken von dem Schnee, des Winters kalte Schätze,
Zu Dienſt der theuren Joſephinen,
In lauter Lilgen und Jaſminen.
Sie ſtützt künftig Frankreichs Thron,
In keuſchen Liebesflammen.
Mit Erben, die durch Sie aus Sachſens Helden ſtammen:
So herrſcht einſt in Paris Ihr kronenwerther Sohn.
Auf Klio! laß auch Frankreichs Dichter wiſſen,
Wie hoch ſie künftighin dieß Kleinod ſchätzen müſſen.

Arie.

Klio. Singt ihr hochberühmten Schwäne,
An den Ufern jener Seyne,
Singet mit erfreuter Bruſt
Meißens Werth und eure Luſt;
Preiſet mit geſchärften Tönen
Dieſen Ausbund deutſcher Schönen!
Dieſe Sächſiſche Dauphine,
Schenken euch mit froher Mine
Pohlens Haupt und Sachſens Luſt,
Joſephs Tochter, und Auguſt.
Singt ihr hochberühmten ꝛc.

Frankreichs Schutz-Geiſt. Ich ſeh es wohl, wie viel man mir verbindt!
Wohlan! dieß königliche Kind,
Soll künftighin ſo weit verehret werden,
Als Ludwigs Zepter reicht auf Erden.
Vom Mittelmeer, bis an den Ocean,
Vom Rheine, zu den Pyrenäen,
Noch mehr: wo Titan ſpät in Thetis Arme fällt;
Wohin Columbus uns die Wege kund gethan,
Soll Ihres Namens Ehrfurcht gehen.
Ein kluges Volk wird Sie auf Händen tragen,
Und ganz Europa wird einſt ſagen:
Sie ſey die glücklichſte der Welt!

Beſeligtes Sachſen,
Betrübe dich nicht;
Dein Stammhaus wird wachſen,
Obgleich ſich Joſepha der Seyne verſpricht,
Bis künftig die Veſte des Himmels zerbricht.
Aus Bayern beſtimmet die Vorſicht und Liebe
Dem theureſten Churprinz ein kaiſerlich Kind;
So ſtillen ſich wieder die ſehnlichen Triebe,
Bey dreyfachen Kränzen, die Hymen dir windt.
Beſeligtes Sachſen ꝛc.

Philuris. Dieß alles, und noch mehr,
Was Huld und Ehrfurcht nur erſinnen können,
Werd ich und Sachſen Ihr mit treuem Herzen gönnen;
Giebt uns Joſepha nur im Scheiden noch Gehör.
Ach! wollte Sie hinfort auch in entfernten Gränzen,
Ihr Vaterland, wo Sie die Welt erblickt,
Wo Sie zuerſt dem Glück im Schooß geſeſſen,
Und beyder Aeltern Herz entzückt,
Und mich Zeitlebens nicht vergeſſen!
Ihr Muſen auf! und ſucht mit frohen Seyten,
Den ungeſcholtnen Wunſch der Ehrfurcht zu begleiten.

Arie.

Das Chor der Muſen. Wirſt Du, Preiß der Prinzeſſinnen!
Dorten Ludwigs Herz gewinnen,
Der Dir lauter Glück verſpricht;
So vergiß doch Sachſen nicht!

Wirſt Du Frankreich glücklich machen,
Wenn Dein Volk mit Luſt und Lachen
Witz und Künſte höher treibt;
Werden Dich die Dichter ehren:
Denk, daß auch in unſern Chören
Deines Namens Denkmaal bleibt.

Wirſt Du, Preis der Prinzeſſinnen!
Dorten Ludwigs Herz gewinnen,
Der Dir lauter Glück verſpricht;
So vergiß doch Sachſen nicht!

ODE

Digitized by Google

ODE
DE Mr. GOTTSCHED
sur l'heureuse naissance
DE SON ALTESSE ROYALE
MONSEIGNEUR LE DUC DE BOURGOGNE.

Ihr Musen! habt ihr mich erhört
Als unser Pleißathen mit lusterfülltem Herzen,
Die angeflammten Hochzeitkerzen,
Von Galliens Dauphin und Sachsens Schmuck verehrt:
Warf damals eure Götterhand
Geweihte Körner in den Brand,
Davon in Meißens Flur noch itzt die Herzen lodern;
Warum soll ich, bey neuer Lust,
Nicht auch bey starkgerührter Brust,
Ein günstig Lorberreiß aus eurem Hayne fodern?

❀ ❀ ❀

Ja! krönt mir freudig Stirn und Haar,
Und helft mit holder Hand die matte Leyer stimmen:
Ihr seht den Weihrauch aufwärts klimmen;
Der Völker Andacht dringt zu Tempel und Altar.
Besingt, wo ihr empfindlich seyd,
Die höchsterwünschte Fruchtbarkeit
Des Erben von Bourbon, und unsrer Josephine;
Zwey Völker sind zugleich entzückt,
Ein kleiner Erbprinz wird erblickt
Des gallischen Dauphins, der sächsischen Dauphine.

❀ ❀ ❀

Die Sonne jauchzt, die Elbe lacht.
Es freuet sich August, wie Ludwig der Geliebte.
Versailles, das sich fast betrübte,
Steht nun in froher Glut, und brennt in schönster Pracht.
Zehrt nur, ihr Flammen! Holz und Stein:
Die Glut, so unsre Herzen weihn,
Ersetzet den Verlust mit unverstellten Freuden.
So ruft Paris, so ruft das Land:
Und Fama macht der Welt bekannt,
In was für Wollust sich die treuen Völker weiden.

Digitized by Google

❀ ❀ ❀

Wie dort, nach ängstender Gefahr,
Columbus, auf der Fahrt in unbekannten Meeren,
Den Freudenthränen nicht kann wehren;
Denn seinen Blicken stellt die neue Welt sich dar.
Viel Monden hatt' er schon geschifft.
Luft, Brod und Wasser ward zum Gift:
Des heißen Weltstrichs Brand hat alles angesteckt:
Fast jede Stunde mehrt die Noth,
Der Aufruhr droht ihm schon den Tod:
Dafern der dritte Tag kein neues Land entdecket.

❀ ❀ ❀

Der Schiffmann zagt, Columbus kann
Den kranken Steuermann nun länger nicht vertrösten.
Die Furcht nimmt zu, und wird am grösten:
Denn selbst das dritte Licht bricht voll Verzweifung an.
Ich sehe Land! so ruft mit Macht,
Der auf dem höchsten Maste wacht,
Der langen Schiffahrt Zweck begierigst auszuspähen,
Getrost! das neue Land ist da!
Das Ende der Gefahr ist nah!
Und jeder klimmt hinauf, die Wahrheit selbst zu sehen.

❀ ❀ ❀

Sie sehn es starrend und entzückt:
Und wer vermag allhier mit angemeßnen Bildern,
Des Seemanns Regungen zu schildern;
Als er, nach so viel Angst, der Reise Schluß erblickt?
Ein neues Leben füllt die Brust:
Der Sieche selbst wird stark vor Lust,
Der Sterbende sogar fängt wieder an zu leben.
Ein Lobgesang steigt himmelan,
Dem GOtt der Wunder schaffen kann,
Für das geschenkte Heil den treusten Dank zu geben.

O Frank

❀ ❀ ❀

O Frankreich! ſchau allhier dein Bild,
Dein Königsſtamm beruht auf Ludwigs einzgem Erben;
Und der ſieht die Gemahlinn ſterben
Bevor ihr Fruchtbarſeyn des Reiches Wunſch erfüllt.
Du zagſt und trauerſt hier mit Recht:
Doch Sachſens königlich Geſchlecht,
Aus Wittekindens Blut, erſetzt, was du verlohren.
Joſepha, unſrer Schönen Preis,
Des Rautenſtammes ſchönſtes Reis,
Wird Ihm zur Linderung, und Dir zum Troſt erkohren.

❀ ❀ ❀

Nun hoffeſt Du, an Sehnſucht reich.
Es fliehen allgemach viel Tage, Monden, Jahre.
Die Kleinmuth liegt ſchon am Altare,
Und fleht um eine Frucht, und weint und zagt zugleich.
O! ruft ſie: biſt du Ludwigs Stamm,
Erzürnter Himmel! denn ſo gram,
Daß unſer Lilaenbett ſoll welkend untergehen?
Erhöre Frankreichs Wunſch und Flehn!
Laß endlich dein Erbarmen ſehn,
Und aus der Kummernacht ein Freudenlicht entſtehen.

❀ ❀ ❀

Die Vorſicht hört der Andacht Ruf:
Sie hört und winkt zugleich mit holden Gnadenblicken;
Man ſieht den Segen abwärts rücken,
Der Frankreichs halbe Luſt vor einem Jahre ſchuff.
Die ſchönſte Hoffnung zeiget ſich:
Joſepha! Frankreich träget Dich,
Wenn ihm ſein Wunſch gelingt, zeitlebens auf den Händen.
Die Zeit iſt da: Lucina winkt!
Doch Muth und Luſt und Hoffnung ſinkt,
Des Himmels Hand will ihm noch keinen Erbprinz ſenden.

Digitized by Google

❀ ❀ ❀

Wie die Natur halb lacht, halb weint,
Indem im Frühling sich die Witterungen mengen;
Wann Dünste sich in Tropfen drängen,
Wiewohl zu gleicher Zeit die warme Sonne scheint:
So füllte hier der Franzen Brust
Theils banger Schmerz, theils süße Lust:
Ein zweifelhafter Laut erhob sich zu dem Himmel.
Halb klingt er froh, halb misvergnügt;
Den Dank, der in den Lüften flieat,
Besiegt an Stärcke fast ein seufzendes Getümmel.

❀ ❀ ❀

Kein Wunder! der im Himmel sitzt,
Und aller Thronen Heil nach seiner Wage lenket;
Den einen, fremden Herrschern schenket,
Den andern gar zerschlägt, den dritten gnädig stützt:
Der oberste Monarch der Welt,
Hatt' einen Rathschluß fest gestellt,
Davon Europens Blick den Ausgang jüngst vernommen.
Er hieß: O Frankreich! tröste dich!
Dein Erbprinz folgt, wann Friederich,
Der Sachsen Churprinz, erst ein Segenspfand bekommen.

❀ ❀ ❀

Sey, höchste Weisheit! tausendmal
Für den erfüllten Schluß von Sachsenland gepriesen.
Wie gnädig du dich ihm gewiesen,
Das zeigte, nächstes Jahr, die Wirkung deiner Wahl.
Ein kleiner Friederich August
Erfüllte jedes Herz mit Lust,
Das um den Elbestrand, am Muld- und Saalstrom wohnet,
Vor andern hat der Pleiße Rand,
Und unsere Phluris erkannt,
Wie hold die Vorsicht sey, die auf den Wolken thronet.

Nun

❀ ❀ ❀

Nun edles Frankreich! hoffe du:
Der Schickung Rathschluß wird hinfort auch dich vergnügen.
In kurzem wird sich alles fügen:
Der Himmel sinnt bereits auf deiner Völcker Ruh.
Wie lang hat Burgunds Herzogthum,
Der vorigen Beherrscher Ruhm,
In keines Prinzen Glück und Namen blühen sehen!
Mit nächstem bringt ein günstig Glück
Sein altes Vorrecht neu zurück;
Was seinen Glanz erhöht, das wird nun bald geschehen.

❀ ❀ ❀

Der Tag ist da, die Nacht bricht ein,
Die Ludwigs Stamm bestärkt, und Frankreich glücklich machet.
Lucina ist bereits erwachet;
Und eh man sichs versieht, wird sie geschäfftig seyn.
Beglückter Vater! dessen Blick
Zuerst des Himmels Meisterstück
Auf Josephinens Schooß entzückt bewundern können!
Glück zu! erfreute Königinn!
Wer bringt die Post dem König hin?
Kein Hofmann wird so leicht dieß Glück dem andern gönnen.

❀ ❀ ❀

O könnte doch mein Augenstraal,
Durchlauchte Wöchnerin! in deine Zimmer blicken;
Und da mit Jauchzen und Entzücken
Den kleinen Herzog sehn, der Frankreichs Herzen stahl.
Die Liebesgötter tanzen schon (*)
Nunmehr um deinen ersten Sohn,
Wie neulich, da Du schiedst, um deinen Reisewagen;
Wie wollt ich durch ein Wiegenlied,
Das Schicksal, so ihm künftig blüht,
Aus froher Ahndung ihm in kühnen Bildern sagen!

* Dieß zielet auf eine Arie in der Serenade, womit Ihre Kön. Hoheit in Leipzig beehret worden.

❀ ❀ ❀

Er herrscht einmal, er herrscht gewiß!
Und baut, als König einst das Heil beglückter Staaten:
Und, wird der Ahndung Wink gerathen,
So hemmt sein starker Arm der Völker Kümmerniß.
Geliebt, wie Ludwig und August,
Wird er der Unterthanen Lust,
Der Nachbarn treuer Freund, der Feinde Furcht und Schrecken;
Der Wissenschaft und Künste Schutz,
Und weis, der Barbarey zu Trutz,
Den Frevel abzuthun, die Tugend zu bedecken.

❀ ❀ ❀

Monarch! so siehst Du Dein Geschlecht,
Durch Gottes Segenshand, zum Heil des Thrones wachsen.
Dieß Wohl entspringt zum Theil aus Sachsen:
Ihr Franzen! drum verehrt desselben Zweige recht.
Paris erhebt der Fügung Ruhm,
Es dringt mit Macht ins Heiligthum,
Wo Ludwig und sein Hof dem Himmel Opfer bringen:
Auch Dresden brennet Weihrauch an,
Und will, wie es schon oft gethan,
Für seines Hauptes Glück dem Höchsten Lieder singen.

❀ ❀ ❀

O König! dessen Stammbaum schon
In halb Europa sich zum Wunder ausgebreitet;
Und künftig sich noch weiter spreitet;
Wie herrlich wird dadurch dein segensreicher Thron!
Dort, wo Vesuv und Aetna glüht,
Der Iserstrom zur Donau flieht,
Und sich der Seynen strand mit weißen Lilgen schmücket;
Da blüht ja Sachsens Raute schon:
Und hier am Elbstrom wird dein Sohn
In gleicher Fruchtbarkeit und Segenskraft erblicket.

Wie

Digitized by Google

❀ ❀ ❀

Wie manches Reich wird nicht dereinst
Die Zweige deines Stamms, als seine Herrscher, ehren;
Bis, wenn sich stets die Reiser mehren,
Du, Herr! der Segensquell von ganz Europa scheinst.
Ihr Musen! stärket meinen Blick,
Und zeiget mir dieß seltne Glück,
In Jahren, die erst spät nach unsern Zeiten kommen:
Zeigt mir das Land, wo Tagus fleußt,
Und was der Ocean umschleußt,
Von Sachsens Rautenstock in Eid und Pflicht genommen.

❀ ❀ ❀

Ihr Quellen! wo der Elbe Fluth
Aus mancher feuchten Kluft mit vollen Röhren dringet:
Ihr Hügel, die Ihr Erzte bringet,
Wo Carpaths kalte Stirn in feuchten Wolcken ruht;
Auch dir, o grosses Römerreich,
Ist zwar kein Reich auf Erden gleich,
Doch wird dich einst, wie sie, Augusts Geschlecht regieren:
So wird der halbe Kreis der Welt . .
Jedoch der Zukunft Vorhang fällt,
Und läßt mich alles dieß, nur als im Nebel, spüren.

Fin de la Grammaire.

Digitized by Google

RECUEIL DES MOTS
les plus familiers pour commencer à parler la langue allemande.

De la Divinité, & des choſes qui regardent le culte divin.

Von der Gottheit, und den Dingen ſo den Gottesdienſt angehen.

Dieu, GOtt.
Jeſus Chriſt, JEſus Chriſtus.
le S. Eſprit, der heilige Geiſt.
la Sainte Trinité, die heilige Dreieinigkeit.
le Createur, der Schöpfer.
le Redempteur, der Erlöſer.
le Sauveur, der Seligmacher.
le Sanctificateur, der Heiligmacher.
la creation, die Schöpfung.
la Redemption, die Erlöſung.
la Sanctification, die Heiligung.
la ſainte Vierge, die h. Jungfrau Maria, die Mutter GOttes.
l'Ange, der Engel.
l'Archange, der Erzengel.
les Saints, die Heiligen.
le Ciel, der Himmel.
le Paradis, das Paradies.
l'enfer, die Hölle.
le Purgatoire, das Fegfeuer.
le Diable, der Teufel.
la Religion, die Religion.
la Bible, die Bibel.
la Foi, der Glaube.
le Chriſtianiſme, das Chriſtenthum.
le Judaiſme, das Judenthum.
le Paganiſme, das Heidenthum.
le Salut, die Seligkeit.
les Apôtres, die Apoſtel.
la Confirmation, die Firmelung.
la Confeſſion, die Beichte.
la Sainte Céne, das heilige Abendmahl.
le Batême, die Taufe.
l'extreme Onction, die letzte Oelung.
un Juif, ein Jude.
un Payen, ein Heyde.
un Turc, Mahometan, ein Türk, Mahometaner.
un Chretien, ein Chriſt.
un Catholique-Romain, ein Römiſch-Katholiſcher.
un Lutherien, ein Lutheraner.
un Reformé, ein Reformirter.
l'Oraiſon Dominicale, *ou* le Pater, das Unſer Vater, *ou* das Vater Unſer.
l'Idolatrie, die Abgötterey.
une Idole, ein Abgott, ein Götz.
un Idolatre, ein Götzendiener.
l'Hipocriſie, die Häucheley.
un Hipocrite, ein Häuchler.
la Bigotterie, die Scheinheiligkeit.
un Bigot, ein Scheinheiliger.
l'Héréſie, die Ketzerey.
un Hérétique, ein Ketzer.

De

De l'Univers & des Elemens.
Von der Welt und den Elementen.

Le monde, die Welt.
l'Univers, { der Erdboden. / der Erdkreis.
la terre, die Erde.
la mer, das Meer.
l'eau, das Waſſer.
l'Air, die Luft.
le feu, das Feuer.
le ſoleil, die Sonne.
la lune, der Mond.
les étoiles, die Sterne.
les nuës, die Wolken.
le deluge, die Sündfluth.
le vent, der Wind.
la pluye, der Regen. (Erdbeben.
le tremblement de terre, das
l'éclair, der Blitz.
le tonnére, der Donner.
la foudre, der Donnerkeil.
la grêle, der Hagel.
la neige, der Schnee.
la gelée, der Froſt.
la glace, das Eis.
la gelée blanche, der Reif.
le verglas, das Glatteis.
la roſée, der Thau.
le brouïllard, der Nebel.
le froid, die Kälte.
le chaud, die Wärme.
la chaleur, die Hitze. (rung.
temperature de l'air, die Witte-
l'arc-en-ciel, der Regenbogen.

Du Tems & des Saiſons.
Von der Zeit und den Jahrszeiten.

Un an, ein Jahr. (mond.
le Janvier, der Jänner, Winter-
le Fevrier, der Hornung.
le Mars, der März, Lenzmond.
l'Avril, der April, Oſtermond.
le Mai, der May, Wonnemond.
le Juin, der Brachmond.
le Juillet, der Heumond.
l'Août, der Auguſt, Erntemond.
le Septembre, der Herbſtmond.
l'Octobre, der Weinmond.
le Novembre, der Windmond.
le Decembre, der Chriſtmond.
une ſemaine, eine Woche.
le jour, der Tag.
la nuit, die Nacht.
le midi, der Mittag.
la minuit, die Mitternacht.
le matin, der Morgen.
le ſoir, der Abend.
un mois, ein Monath.
un moment, ein Augenblick.
le printems, der Frühling.
l'été, der Sommer.
l'automne, der Herbſt.
l'hyver, der Winter.
le dimanche, der Sonntag.
le lundi, der Montag.
le mardi, der Dienſtag.
le mecredi, die Mittwoch.
le jeudi, der Donnerſtag.
le vendredi, der Freytag.
le ſamedi, der Sonnabend, oder der Samſtag.

l'heure,

l'heure, die Stunde.
le jour de l'an, der Neujahrstag.
le jour des Rois, der Heiligen drey Könige Tag.
la chandeleur, Lichtmeſſe.
la purification de la Vierge, Mariä Reinigung.
le Carnaval, Faſtnachten.
le Carême, die Faſtenzeit.
le dimanche des Rameaux, der Palm-Sonntag.
le jeudi ſaint, der grüne Donnerſtag
le vendredi ſaint, der Charfreytag.
la ſemaine ſainte, die Charwoche.
Paques, Oſtern.
l'aſcenſion, Himmelfarth.
la Pentecôte, Pfingſten.
la ſaiſon, die Jahrszeit.
la matinée, die Morgenzeit.
la ſoirée, die Abendzeit.
l'aurore, die Morgenröthe.
le ſoleil couchant, die Abendröthe.
le lever du ſoleil, der Sonnen Aufgang.
le coucher du ſoleil, der Sonnen Untergang.
le point du jour, der anbrechende Tag.
le jour d'hier, der geſtrige Tag.
le jour d'aujourd'hui, der heutige Tag.
le jour de demain, der morgende Tag.
quinze jours, vierzehen Tage.
la fête de Dieu, das Frohnleichnams-Feſt.
la S. Jean, der Johannis-Tag.
les fêtes des Apôtres, die Apoſtel-Feſte.
la Touſſaint, Allerheiligen.
la Veille, der heilige Abend.
la veille de noël, die Chriſtnacht.
Noël, Weihnachten.
la recolte, die Ernte.
les vendanges, die Weinleſe.

Du Manger & du Boire.

Vom Eſſen und Trinken.

Le pain, das Brod.
le vin, der Wein.
la bierre, das Bier.
la viande, das Fleiſch.
le poiſſon, der Fiſch.
du bouilli, Geſottenes.
du rôti, Gebratens.
un morceau de pain, ein Stück (Brod.
un pâté, eine Paſtete.
une ſoupe, eine Suppe.
la ſauce, die Brühe, die Tunke.
un bouillon, eine Fleiſchbrühe.
le deſſert, der Nachtiſch.
le fromage, der Käs.
la table, der Tiſch.
la nappe, das Tiſchtuch.
la ſerviette, das Tellertuch.
une chaiſe, ein Stuhl.
un couteau, ein Meſſer.
une fourchette, eine Gabel.
une cuilliere, ein Löffel.
une aſſiette, ein Teller.
un plat, eine Schüſſel.
une ſaliére, ein Salzfaß.

un chan-

un chandelier, ein Leuchter.
une chandelle, ein Licht.
les mouchettes, eine Lichtputze.
un rechaud, eine Kohlpfanne.
un baſſin, ein Becken.
une aiguiére, ein Handfaß.
un verre, ein Glas.
une bouteille, eine Flaſche.
une écuelle, ein Napf.
un eſſui-main, eine Handtuch.
le ſel, das Salz. (Quelc.
le poivre, der Pfeffer.
le gingembre, der Jngwer.
l'huile, das Oel.
le vinaigre, der Eſſig.
la moutarde, der Senf.
le ſucre, der Zucker.
la canelle, der Zimmet.
les capres, die Kapern.
du bœuf, Rindfleiſch.
du veau, Kalbfleiſch.
du mouton, Hammelfleiſch.
de l'agneau, Lammfleiſch.
du cochon, Schweinfleiſch.
une poule, ein Huhn, eine Henne.
un cocq, ein Hahn.
du hachis, gehackt Fleiſch.
ris de veau, Kälbermilch.
une andouille, eine Wurſt.
une tourte, eine Torte.
le jambon, der Schinken.
une ſauciſſe, eine Bratwurſt.
un chapon, ein Kapaun.
des poulets, junge Hüner.
des pigeonneaux, junge Tauben.
des beccaſſes, Schnepfen.
des perdrix, Rebhüner.
des grives, Krammetsvögel.
des alouettes, Lerchen.
des cailles, Wachteln.
des faiſans, Faſanen.
une oye, eine Gans.
un canard. eine Aente.
un lievre, ein Haſe.
le gibier, das Wildpret.
le lapin, das Kaninchen. (kel.
le cochon de lait, das Spanfer-
une longe de veau, ein Nierenbraten.
une éclanche, eine Keule.
une epaule de mouton, ein Hammelſchlegel.
l'oignon, die Zwiebel.
l'ail, der Knoblauch.
le lard, der Speck.
l'orange, die Pomeranze.
le citron, die Zitrone.
l'œuf, das Ey.
une omelette, ein Eyerkuchen.
l'écriviſſe, der Krebs.
la carpe, der Karpen.
la truite, die Forelle.
la ſole, die Scholle.
l'anguille, der Aal.
la tanche, der Schley.
le harang, der Heering.
l'huitre, die Auſter.
le ſaumon, der Salmen.
la morue, der Stockfiſch.
des pois, Erbſen.
des lentilles, Linſen.
des feves, Bohnen.
l'epinard, der Spinat.
l'artichaux, die Artiſchocken.
l'aſperge, der Spargel.
le chou, der Kohl.
des choux fleurs, Blumenkohl.
le ris, der Reis
la pomme, der Apfel.
la poire, die Birne.

des

des pêches, Pfirſchen.
des ceriſes, Kirſchen.
des prunes, Pflaumen.
des figues, Feigen.
des framboiſes, Himbeeren.
des raiſins, Roſinen.
des amandes, Mandeln.
des chataignes, Kaſtanien.
des olives, Oliven.
des mûres, Maulbeeren.
des coins, Quitten.
des nefles, Miſpeln.
des noix, Nüſſe.
noiſettes, Haſelnüſſe.

De la Conſanguinité.

Von der Blutsverwandſchaft.

Arbre genealogique, der Stammbaum.
la genealogie, das Geſchlecht-Regiſter.
le pere, der Vater.
la mere, die Mutter.
le grandpére, der Großvatter.
la grandmére, die Großmutter.
le biſaïeul, der Aeltervater.
la biſaïeule, die Aeltermutter.
les ancêtres, die Voráltern.
le fils, der Sohn.
la fille, die Tochter.
le petit-fils, der Enkel.
la petite-fille, die Enkelin.
un arriére petit-fils, ein Urenkel.
une arriére petite-fille, eine Urenkelin.
le frere, der Bruder.
la ſœur, die Schweſter.
l'oncle, frere du pere, der Vetter.
l'oncle, frere de la mere, der Oheim.
tante, ſœur du pere, die Baſe.
la tante, ſœur de la mere, die Muhme.
le neveu, der Neffe.
la niece, die Nichte.
le couſin, la couſine, Geſchwiſterkind.
couſin germain, leiblicher Vetter.
couſine germaine, leibliche Muhme.
le beau-frere, der Schwager. / der Stiefbruder.
la belle-ſœur, die Schwägerin. / die Stiefſchweſter.
le beau-pére, der Stiefvater, / der Schwiegervatter.
la belle-mere, die Schwiegermutter. / die Stiefmutter.
le beau-fils, der Stiefſohn.
la belle-fille, die Stieftochter.
le gendre, der Eidam.
la bru, des Sohnsweib.
la poſterité, die Nachkommenſchaft.
le mariage, der Eheſtand.
les fiançailles, die Verlöbniß.
un fiancé, ein Verlobter.
une fiancée, eine Verlobte.
l'epoux, der Bräutigam.
l'epouſe, die Braut.
les noces, die Hochzeit.
la dot, die Eheſteuer.
un veuf, ein Wittwer.
une veuve, eine Wittwe.
le compere, der Gevatter.
la commere, die Gevatterin.
le comperage, die Gevatterſchaft.
la parenté, die Verwandſchaft.
la fraternité, die Brüderſchaft.
freres jumeaux, Zwillinggebrüder.
ſœurs jumelles, Zwillinggeſchwiſter.

un pa-

Digitized by Google

un parent, ein Verwandter. un ami, ein Freund.
une parente, eine Verwandte. une amie, eine Freundin.

De l'Homme & de ſes Parties.

Vom Menſchen und deſſen Theilen.

Le corps, der Leib.
un cadavre *ou* corps mort, eine Leiche, *ou* todter Körper.
un ſquelette, ein Todtengerippe.
la peau, die Haut.
la tête, der Kopf.
le viſage, das Angeſicht.
le front, die Stirne.
l'œil, das Aug.
les ſourcils, die Augenbraunen.
les paupiéres, die Augenlieder.
la prunelle, der Augapfel.
l'oreille, das Ohr.
l'orillon, das Ohrläpplein.
les cheveux, die Haare.
les temples, die Schläfe.
les joues, die Backen.
le nez, die Naſe.
la bouche, der Mund.
les levres, die Lippen.
le palais, der Gaumen.
la dent, der Zahn.
la gencive, das Zahnfleiſch.
la machoire, der Kinnbacken.
la langue, die Zunge.
la luëtte, das Zäpflein.
le menton, das Kinn.
la barbe, der Bart.
le cou, der Hals.
la gorge, die Kehle.
la nuque, das Genick.
l'épaule, die Schulter.
le dos, der Rücken.
l'épine du dos, der Rückgrad.
l'aiſſelle, die Achſel.
le bras, der Arm.
le coude, der Ellenbogen.
le poing, die Fauſt.
la main, die Hand. (Hand.
la paume de la main, die flache
le dos de la main, die verwendete
le doigt, der Finger. (Hand.
le pouce, der Daumen.
l'ongle, der Nagel.
la poitrine, die Bruſt.
le ventre, der Bauch.
le côté *ou* le flanc, die Seite.
le nombril, der Nabel.
la hanche, die Hüfte.
la cuiſſe, der Schenkel.
le genou, das Knie.
le jarret, die Kniehkehle.
la jambe, das Bein.
le gras de la jambe, die Wade.
l'os de la jambe, das Schienbein.
la cheville, der Knöchel.
le pié, der Fuß.
la plante du pié, die Fußſohle.
le talon, die Ferſe.
l'orteil, die Zehe.
la jointure, das Gelenk.
l'os, ein Bein.
la mine, die Geſtalt, das Anſehen.
le teint, die Geſichtsfarbe.
la taille, die Leibesgröße.
la demarche, der Gang.
les geſtes, die Gebärden.
le crane, die Hirnſchale.

das

Digitized by Google

le cerveau, das Gehirn.
le ſang, das Blut.
la veine, die Ader.
l'artére, die Pulsader.
le pouls, der Puls.
le nerf, die Spannader.
le tendon, die Flächſe, Senne.
les muſcles, die Muskeln, *ou* die Mäuſe am Fleiſch.
le cœur, das Herz.
le poumon, die Lunge.
la trachée-artere, die Luftröhre.
le diaphragme, das Zwerchfell.
le goſier, der Schlund.
l'eſtomac, der Magen.
le foye, die Leber.
le fiel, die Galle.
la rate, die Milz.
les boyaux, das Gedärme.
les entrailles, das Eingeweide.
la veſſie, die Blaſe.
la ſalive, le crachat, der Speichel.
la ſuëur, der Schweiß.
la morve, der Rotz.
un rot, ein Rülps.
un vent, ein Wind.
l'urine, der Harn.
l'ordure, der Koth, *ou* der Dreck.
les cinq ſens, die fünf Sinne.
le ſentiment, le toucher, das Fühlen.
la vuë, das Geſicht.
l'ouïe, das Gehör.
l'odorat, das Riechen, *ou* der Geruch.
le gout, der Geſchmack.
l'ame, die Seele.
l'eſprit, der Geiſt.
l'entendement, der Verſtand.
la raiſon, die Vernunft.
la penſée, der Gedanken.
le jugement, das Urtheil.
la volonté, der Willen.
la memoire, das Gedächtniß.
l'imagination, die Einbildungskraft.
le ſens commun, der natürliche Verſtand.

Des Accidens, Maladies & Imperfections de l'Homme.

Von den Zufällen, Krankheiten und Mängeln des Menſchen.

Le bonheur, das Glück.
le malheur, das Unglück.
le hazard, der Zufall.
une fatalité, ein unvermeidlicher *ou* unverſehener Zufall.
le deſtin, das Schickſal.
dreſſer l'horoſcope, die Nativität ſtellen.
dire la bonne avanture, wahrſagen.
l'apoplexie, der Schlagfluß.
un apoſtume, un abcés, ein innerliches Geſchwür.
la courte haleine, l'aſthme, die Engbrüſtigkeit.
un aſthmatique, ein Engbrüſtiger.
le battement de cœur, das Herzklopfen.
un bubon, eine Peſtbeule.
la gangrene, der kalte Brand.
une fluxion, un catarre, ein Fluß.
catarre ſuffocatif, ein Steckfluß.
le chancre, der Krebs.

der

le charbon, der Karfunkel.
la chaude piſſe, die kalte Seiche.
la colique, das Bauchgrimmen.
la contagion, die anſteckende Seuche.
la convulſion, das Nervenzucken.
la crampe, der Krampf.
la demangeaiſon, das Jucken.
le vomiſſement, das Erbrechen, oder das Uebergeben.
la diarrée, der Durchlauf.
la diſſenterie, die rothe Ruhr.
une enflure, die Geſchwulſt.
l'epilepſie, ♃ die fallende Sucht. ♄ die ſchwere Noth.
l'éreſipéle, die Roſe.
l'esquinancie, die Bräune.
la fiévre, das Fieber.
la fiévre quotidienne, tierce, quarte, das tägliche, drey-vier-tägige Fieber. (ſchwerde.
le mal de mere, die Mutterbe-
un froncle, ein Blutgeſchwür.
les lentiles, die Sommerſproſſen.
bouton de viſage, eine Finne im Geſicht.
le friſſon, der Schauder.
la gâle, der Grind.
la gonorée, der Tripper.
la goute, das Podagra, das Zip-
la gratelle, die Krätze. (perlein.
la gravelle, der Gries.
l'hydropiſie, die Waſſerſucht.
la jauniſſe, die Gelbſucht.
la lépre, der Auſſatz.
la letargie, die Schlafſucht.
le mal de dents, die Zahnſchmerzen.
la migraine, das Kopfweh.
la melancolie, die Schwermuth.
la paraliſie, die Gicht, der Schlag.
la peſte, die Peſtilenz.
la phrénéſie, der Wahnwitz, die Raſerey.
la phtiſie, die Schwindſucht.
la pierre, der Stein.
la pleuréſie, das Seitenſtechen.
le pourpre, das Fleckfieber.
la pulmonie, die Lungenſucht.
la rougeole, die Maſern.
la toux, der Huſten.
le rhume, der Schnupfen.
la ſciatique, das Hüftweh.
le ſcorbut, der Scharbock.
la verole, die Venusſeuche.
la petite verole, die Kinderpocken.
le vertige, der Schwindel.
une balafre, eine Schmarre.
une playe, bleſſure, eine Wunde.
une cicatrice, eine Narbe.
une chûte, ein Fall.
une contuſion, eine Quetſchung.
un malade, ein Kranker.
la maladie, die Krankheit.
un aveugle, ein Blinder.
un boiteux, ein Lahmer.
un eſtropié, ein Gelähmter.
un bavard, ein Geiferer.
un bégue, ein Stammler.
un borgne, ein Einäugigter.
un boſſu, ein Bucklichter.
un chauve, ein Kahlkopf.
un gaucher, ein Linker.
un manchot, ein Einhändiger.
un muët, ein Stummer.
un ſourd, ein Tauber.
un morveux, ein Rotziger
un nain, ein Zwerg.
un géant, ein Rieſe.

Digitized by Google

Von Gewerben und Handwerken.
Des Professions & Métiers.

Un laboureur, ein Ackermann.
un Apoticaire, ein Apotheker.
un Medecin, ein Arzt.
un barbier, ein Balbierer.
un boulanger, ein Bäcker.
un brasseur, ein Bierbrauer.
un fontainier, ein Brunnenmeister.
un imprimeur, ein Buchdrucker.
un libraire, ein Buchhändler.
un relieur, ein Buchbinder.
un sculpteur, ein Bildhauer.
un tourneur, ein Drechsler,
un larron, ein Dieb. (Dreher.
un marchand ferronier, ein Eisenhändler.
un boucher, ein Fleischer, ein Metzger.
un voiturier, ein Fuhrmann.
un geometre, ein Feldmesser.
un maitre d'armes, ein Fechtmeister.
un pêcheur, ein Fischer.
un jardinier, ein Gärtner.
un orfevre, ein Goldschmied.
un tanneur, ein Gerber.
un ceinturier, ein Gürtler.
un vitrier, ein Glaser.
un bucheron, ein Holzhauer.
un chapelier, ein Hüter, *ou* Hutmacher.
un gantier, ein Handschumacher.
un serancier, ein Hechelmacher.
un chasseur, ein Jäger.
un jouaillier, ein Jubelirer.
un marchand, ein Kaufmann.
les marchans, die Kaufleute.
le comerce, die Kaufmannschaft.
un cartier, ein Kartenmacher.
un chaudronier, ein Kupferschmidt.
un pelletier, ein Kürschner.
un graveur, ein Kupferstecher.
un mercier, ein Krämer.
un potier d'étain, ein Kannengießer.
un peignier, ein Kammacher.
un tonnelier, ein Küfer *ou* Faßbinder.
un vannier, ein Korbmacher.
un maquerau, ein Kuppler.
une maquerelle, eine Kupplerin.
un boutonnier, ein Knopfmacher.
un cuisinier, ein Koch. (cher.
un chandelier, ein Lichtzieher, *ou* Lichtmacher.
un tanneur, ein Lohgerber.
un tisserand, ein Leinweber.
un coutelier, ein Messerschmidt.
un peintre, ein Mahler.
un maçon, ein Maurer.
un meunier, ein Müller.
un musicien, ein Musikant.
un monnoïeur, ein Münzer.
un assassin, ein Meuchelmörder.
un aiguilletier, ein Nadler.
un guet, ein Nachtwächter.
un cloutier, ein Nagelschmidt.
un papetier, ein Papiermacher.
un patissier, ein Pastetenbecker.
un perruquier, ein Perückenmacher.
un arithmeticien, ein Rechenmeister.
un corroïeur, ein Riemer.
un fondeur, ein Rothgießer.

ein

un voleur, ein Räuber.
un berger, ein Schäfer.
un brodeur, ein Seidensticker.
un cordier, ein Seiler.
un cordonnier, ein Schuster.
un tailleur, ein Schneider.
un fourbisseur, ein Schwertfeger
un gagnepetit, Emouleur, ein Scherenschleifer.
un maitre d'ecole, ein Schulmeister.
un maitre à écrire, ein Schreibmeister.
un maitre de langue, ein Sprachmeister.
un marechal, ein Schmidt.
un menuisier, ein Schreiner.
un miroitier, ein Spiegelmacher.
un moissonneur, ein Schnitter.
un ramoneur, ein Schorstein-(feger.
un sellier, ein Sattler.
un serrurier, ein Schlosser.
un drapier, ein Tuchmacher.
un fripier ein Trödler.
un maitre de danse, ein Tanzmeister.
un menuisier, ein Tischer.
un potier, ein Töpfer.
un tapissier, ein Tapezierer.
un horloger, ein Uhrmacher.
un vendeur, ein Verkäufer.
un devin, ein Wahrsager.
un charron, ein Wagner.
un chirurgien, ein Wundarzt.
un cirier, ein Wachslichtzieher.
un foulon, ein Walker.
un marchand de vin, ein Weinhändler.
un vigneron, ein Winzer.
un charpentier, ein Zimmermann.
un potier d'etain, ein Zinngießer.
un arracheur de dents, ein Zahnbrecher.
un sorcier, ein Zauberer.
un tuilier, ein Ziegelbrenner.

Des Habits de l'Homme & de la Femme.

Von Manns- und Frauen-Kleidern.

Un habit, ein Kleid.
un habit pour tous les jours, ein Alltagskleid.
un habit pour les fêtes, ein Sonntagskleid.
un habit tout uni, ein schlechtes Kleid.
un habit brodé, ein gesticktes Kleid.
un habit de deuil, ein Trauerkleid.
un chapeau, ein Hut.
le retroussis du chapeau, die Krempe am Hut.
le cordon, die Hutschnur.
un bonnet, eine Mütze.
une peruque, eine Perücke.
une cravate, ein Halstuch.
un manteau, ein Mantel.
un colet, ein Uberschlag.
la veste, die Weste.
la culotte, die Hosen.
les bas, die Strümpfe.
les souliers, die Schuhe.
la chemise, das Hemde.
la camisole, das Kamisol.
la manche, der Aermel.

Digitized by Google

les paremens, die Aufschläge.
les manchettes, die Handkrausen, *ou* Manschetten.
la robe de chambre, der Schlafrock.
la poche, der Schubsack.
le panache, der Federbusch.
le bouton, der Knopf.
la boutonniere, das Knopfloch.
le gant, der Handschuh.
le mouchoir, das Schnupftuch.
le manchon, der Muff, *ou* der Schlupfer.
les jarretiéres, die Knie- *ou* Strumpfbänder.
les boucles, die Schuhschnallen.
le ceinturon, das Degengehänk.
une montre, eine Sackuhr.
la bague, der Ring.
la tabatiére, die Tabacksdose.
le peigne, der Kamm.
la poudre, der Puder.
la broſſe, die Kehrbürste.
la décrottoire, die Schuhbürste.
la coëffure, das Kopfzeug.
la cóëffe, die Haube, *ou* Kappe.
le corps de robe, der Schnürleib.
le tablier, die Schürze, das Vortuch.
le voile, der Schleyer.
un colier de perles, eine Perlen-Schnur.
une chaine d'or, eine goldene Halskette.
les pendans d'oreille, das Ohrengehänk.
le buſc, das Blanschet.
les bracelets, die Armbänder.
la toilette, der Nachttisch.
l'epingle, die Stecknadel.
le peleton, das Nadelküssen.
les ciſeaux, die Scheere.
le dé, der Fingerhut.
l'aiguille, die Nehnadel.
le fil, der Zwirn.
le fard, die Schminke.
la mouche, das Schminkpflästerlein.
l'aiguille de tête, die Haarnadel.
une eau de ſenteur, ein wohlriechend Wasser.
la boite, die Schachtel.
des pierreries, Edelgesteine.
les bijoux, die Kleinodien.
la toile, die Leinwand.
la ſoye, die Seide.
la laine, die Wolle.
l'empois, die Stärke.
la leſſive, die Wäsche.
le linge, das weiß Gezeug.
un étui, ein Futteral.
le diamant, der Demant.
une émeraude, ein Schmaragd.
une turquoiſe, ein Türkis.
un rubis, ein Rubin.
un paraſol, ein Sonnenschirm.
un parapluye, ein Regenschirm.

De l'Etude & de l'Art d'écrire.

Vom Studieren und der Schreiberey.

le cabinet, die Studierstube.
le livre, das Buch.
l'écriture, die Schrift.
le papier, das Papier.
une main de papier, ein Buch Papier.

une

une feuille de papier, ein Bo-
une rame, ein Rieß. (gen Papier,
un feuillet, ein Blatt,
une page, die Seite eines Blattes.
la marge, der Rand.
la ligne, die Zeile.
une plume, eine Feder.
l'encre, die Tinte.
l'écritoire, das Schreibzeug.
le canif, das Federmesser.
le sable, der Streusand.
la sablière, die Sandbüchse.
le compas, der Zirkel.
la chandelle, das Licht.
la lampe, die Lampe.
un cierge, ein Wachslicht.
la bougie, der Wachsstock.
une lanterne, eine Laterne.
une lunette, eine Brille.
le parchemin, das Pergament.
les tablettes, der Bücherschrank. die Schreibtafel.
le crayon, der Bleystift.
la regle, das Linial.
la leçon, die Lection.
la traduction, die Uebersetzung.
un Docteur, ein Doctor.
un Licentié, ein Licentiat.
un maitre ès arts, ein Magister.
l'université, die Universität.
un Professeur, ein Professor.
la theologie, die Gottesgelahrheit.
la jurisprudence, die Rechtsgelahrheit.
la medecine, die Arzeneykunst.
la philosophie, die Weltweisheit.
les arts liberaux, die freyen Künste.
la grammaire, die Sprachkunst.
la dialectique, die Vernunftlehre.
la rhetorique, die Redekunst.
la musique, die Musik, *ou* Tonkunst.
l'arithmetique, die Rechenkunst.
la geometrie, die Meßkunst.
l'astronomie, die Sternkunst.
l'astrologie, die Sterndeuterkunst.
les Mathematiques, die Mathematik.
la geographie, die Erdbeschreibung.
la poësie, die Dichtkunst.
l'architecture, die Baukunst.
la chimie, die Schmelzkunst.
une lettre, ein Brief.
un billet, ein Zettel.
le cachet, das Petschaft.
l'envelope, der Umschlag.
un sceau, ein Siegel.
la cire d'Espagne, das Siegellak.
du pain à chanter, *ou* à cacheter, eine Oblate.
un nombre, eine Zahl.
un chiffre, eine Ziffer.
le plioir, das Falzbein.
le pupitre, das Pult.

Des Parties de la Maison, & des Meubles.

Von den Theilen des Hauses, und vom Hausrath.

Un chateau, ein Schloß.
un palais, ein Pallast.
une maison, ein Haus.
la porte, die Hausthüre.
le gond, die Thürangel.
la serrure, das Schloß.

Digitized by Google

un cadenat, ein Vorlegſchloß.
la clef, der Schlüſſel. (ſchlüſſel.
un paſſe-partout, ein Haupt-
un verrou, ein Riegel.
un loquet, eine Klinke.
un marteau, ein Klopfer.
la ſonnette, die Schelle.
une fauſſe porte, eine Hinterthüre.
un poële, eine Stube.
une chambre, eine Kammer.
la ſale, der Saal.
le fourneau, der Ofen.
la cour, der Hof.
le puits, der Brunnen.
la cuiſine, die Küche.
la depenſe, die Speiſekammer.
la ſommelerie, die Kellerey.
la cave, der Keller.
l'ecurie, der Stall.
la remiſe, der Schuppen.
le colombier, der Taubenſchlag.
le poulalier, das Hünerhaus.
les lieux, der Abtritt.
l'etage, das Stockwerk.
l'eſcalier, die Treppe, die Stiege.
les degrés, die Stufen.
le grenier, der Boden.
le toit, das Dach.
la lucarne, das Dachfenſter.
le comble, pignon, der Giebel.
les lattes, die Latten.
une girouette, ein Wetterhahn.
la goutiere, die Dachrinne.
la fenêtre, das Fenſter.
le contrevent, der Fenſterladen.
le plancher, der Boden.
la cheminée, die Feuermauer.
l'enſeigne, das Schild.
la muraille, die Mauer.
la brique, der Mauerſtein.
la chaux, der Kalk.
la plâtre, der Gips.
la poutre, der Balken.
l'ardoiſe, der Schieferſtein.
la galerie, der Gang.
un évent, ein Luftloch.
un auvent, ein Schirmdach.
une table, ein Tiſch.
un tapis, ein Teppich.
un tiroir, eine Schublade.
un miroir, ein Spiegel.
la tapiſſerie, die Tapezerey.
une chaiſe, ſiege, ein Stuhl.
une chaiſe à dos, ein Lehnſtuhl.
un fauteuil, ein Armſeſſel.
un tabouret, ein Seſſel.
un couſſin, ein Polſter.
un eſcabeau, ein Fußſchemel.
une armoire, ein Schrank, or Kleiderſchrank.
un coffre, ein Koffer.
un porte-manteau, ein Mantelſack.
une pendule, eine Wanduhr.
un ſable, eine Sanduhr.
un luſtre, ein Kronenleuchter.
un chandelier, ein Leuchter.
les mouchettes, die Lichtputze.
une cruche, ein Krug.
un vaſe, ein Gefäß.
une pêle, eine Schaufel.
des pincettes, eine Zange.
un écran, ein Feuerſchirm.
un lit, ein Bett.
les rideaux, die Vorhänge.
la paillaſſe, der Strohſack.
la chaiſe percée, der Nachtſtuhl.

Ce que

Ce que l'on trouve dans la Cuiſine & dans la Cave.

Was man in der Küche und in dem Keller findet.

Le foyer, l'atre, der Heerd.
le feu, das Feuer.
la flamme, die Flamme.
la fumée, der Rauch.
la ſuie der Ruß.
le bois, das Holz.
une buche, ein Scheit Holz.
un fagot, ein Reisbund, *ou* eine Welle.
le charbon, die Kohle.
les charbons de terre, die Steinkohlen.
la tourbe, der Torf, *ou* Brennerde.
un tiſon, ein Brand.
la cendre, die Aſche.
le fuſil, das Feuerzeug.
la pierre à feu, der Feuerſtein.
l'amorce, der Zunder.
l'allumette, das Schwefelhölzlein.
le cordon ſouffré, der Schwefelfaden.
le ſoufflet, der Blaſebalg.
la pêle, die Feuerſchaufel.
la vaiſſelle, das Küchengeſchirr.
un pot, ein Hafen, ein Topf.
un couperet, ein Hackemeſſer.
un couvercle, ein Deckel.
une ecuelle, ein Napf.
une broche, ein Bratſpieß.
un tournebroche, ein Bratenwender.
la leche frite, die Bratpfanne.
la lardoire, die Spickbel.
le trepié, der Dreyfuß.
le chaudron, der Keſſel.
la paſſoire, der Durchſchlag.
la poële, der Tiegel.
l'égrugeoire, das Reibeiſen.
le gril, der Roſt.
le ſeau, der Waſſereimer.
la cuve, der Zober.
un cuveau, ein Kübel.
l'écumoire, der Schaumlöffel.
le mortier, der Mörſel.
la tourtiere, die Tortenpfanne.
un balai, ein Beſem.
un tonneau, ein Faß.
un baril, ein Fäßlein.
la broche, der Zapfen.
le bondon, das Spund.
un robinet, ein Zapfhahn.
un larron, ein Heber.
les douves, die Faßtauben.
un cercle, ein Reif.
la boiſſon, das Getränk.
les chantiers, die Lagerbäume.
un perçoir, ein Weinbohrer.
un entonnoir, ein Trichter.
un bouchon, ein Stöpsel, *ou* Kork.
un tirebouchon, ein Korkzieher.

Ce que l'on trouve dans une écurie, & ce qu'il faut pour monter à cheval.

Was man in einem Stalle findet, und was zum Reiten gehöret.

Le valet d'ecurie, der Stallknecht.
la mangeoire, die Krippe.
le foin, das Heu.
la paille, das Stroh.

Digitized by Google

le ratelier, der Roßbarn.
l'auge, der Trog.
l'avoine, der Haber.
le crible, das Sieb.
la vanette, die Futterschwinge.
l'étrille, die Striegel.
un caveçon, ein Kappzaum.
une museliére, ein Maulkorb.
un fer, ein Hufeisen.
une matrignale, ein Sprung-
les mords, das Gebiß. (riemen.
les branches, die Stangen.
les rênes, die Zügel.
la gourmette, die Kinnkette.
la sousgorge, der Kehlriemen.
le poitral, der Brustriemen.
la tétiere, das Hauptgestell.
une housse, ein Schabracke, Sat-
une selle, ein Sattel. (teldeck.
une bride, ein Zaum.
la croupiere, der Schwanzrie-
la sangle, der Gurtriemen. (men.
l'arçon, der Sattelbogen.
le licou, die Halfter.
l'épee, der Degen.
les pistolets, die Pistolen.
les étriers, die Steigbügel.
le fouet, die Peitsche.
la baguette, die Spießruthe,
ou die Gärte.
les bottes, die Stiefeln.
les éperons, die Sporen.
un roussin, ein Hengst.
un hongre, ein Wallach.
une cavalle, eine Stute.
un poulain, ein Füllen.
un bidet, ein Klepper. (re.
une haridelle, eine Schindmäh-
une haquenée, ein Zelter.
un traquenard, ein Paßgänger.
un grison, ein Grauschimmel.
un genet d'Espagne, ein spanisch
un alezan, ein Fuchs. (Pferd.
un gris pommelé, ein Apfelgrau.
un moreau, ein Rapp.
un mouchetté, ein Mückenschim-
un pie, ein Scheck. (mel.
un cheval de trait, ein Zugpferd.
cheval de selle, ein Sattelpferd.
cheval de bat, ein Packpferd.
cheval de couple, ein Koppel-
un carosse, eine Kutsche. (pferd.
un chariot, ein Wagen.
une charrette, ein Karren.

Du Jardinage, des Fleurs & des Arbres.

Vom Gartenwerk, Blumen und Bäumen.

le jardin, der Garten.
le jardinier, der Gärtner.
un verger, ein Baumgarten.
un potager, ein Krautgarten.
un parterre, ein Blumenbeet.
une planche, ein Gartenbeet.
une couche, ein Mistbeet.
un espalier, ein Geländer.
une fleur, eine Blume.
un bouton de fleur, eine Knospe.
une amarante, eine Tausend-
un bluët, eine Kornblume (schön.
une campanelle, eine Glocken-
blume.
la germandrée, die Vergißmein-
nicht.

la gre-

Digitized by Google

la grenadille, die Passionsblume.
l'hiacinthe, die Hiacinthe.
le jasmin, die Jasminblume.
l'imperiale, die Kaiserkrone.
le narcisse, die Narcisse.
le lis, die Lilie, *ou* Lilje.
le pavot, der Mohn.
perce-neige, die Schneeblume.
la primavere, die Himmelschlüs-
la rose, die Rose. (sel.
une tuberose, eine Tuberose.
une tulipe, eine Tulpe.
une violette, ein Veilchen.
un arbre, ein Baum.
un arbrisseau, ein Strauch.
la racine, die Wurzel.
le tronc, der Stamm.
une branche, ein Ast.
un rameau, ein Zweig.
un tendron, ein Reis.
une feuille, ein Blatt.
l'ecorce, die Rinde.
une allée, ein Gang.
l'ombre, der Schatten.
la fontaine, der Springbrunnen.
un amandier, ein Mandelbaum.
un figuier, ein Feigenbaum.
un poirier, ein Birnbaum.
un pommier, ein Apfelbaum.
le buis, der Buxbaum.
une aubepine ein Hagedorn.
un rosier, ein Rosenstock.
un tilleul, eine Linde.
un chêne, eine Eiche.
une vigne, ein Weinstock.
les sarmens, die Weinreben.
une feuillée, eine Sommerlaube.
un bouleau, eine Birke.

Des Oiseaux. Von den Vögeln.

Un aigle, ein Adler.
un merle, eine Amsel.
un coq de bois, ein Auerhahn.
une pie, ein Aelster. (ze.
une hoche-queuë, eine Bachstel-
un coq de bruyere, ein Birkhahn.
un serin de Canarie, ein Kanarienvogel.
une grive, eine Drossel.
un canard, ein Aentvogel.
une canne, eine Aente.
une cercelle, eine Kriechänte.
un faisan, ein Fasan.
un pinçon, ein Fink. (maus.
une chauve-souris, eine Fleder-
un vautour, ein Geyer.
une fauvette, eine Grasmücke.
un jar, ein Gänserich.
un loriot, ein Grünfink.
un ortolan, ein Goldfink.
une oye, eine Gans.
une pivoine, ein Gründling.
une linotte, ein Hänfling.
un vautour, ein Habicht.
un coq, ein Hahn.
un françolin, ein Haselhuhn.
une poule, eine Henne.
un ramier, eine Holztaube.
un poulet, ein jung Huhn.
un poussin, ein Küchlein.
une corneille, eine Krähe.
une grue, ein Kranich.
un coucou, ein Kuckuk.
un vaneau, ein Kybitz.
une alouëtte, eine Lerche.
une mesange, eine Meise.
une chouëtte, un hibou, eine Nachteule,

Digitized by Google

un roſſignol, eine Nachtigall.
un pelican, ein Pelikan.
un paon, ein Pfau.
un perroquet, ein Papagey.
un biſet, eine Ringeltaube.
un heron, ein Reiher.
un butor, eine Rohrdommel.
un corbeau, ein Rabe. (be.
un martinet, eine Rheinſchwal-
une perdrix, ein Rebhuhn.
un rouge-gorge, ein Rothkelchen.
une autruche, ein Straus.
une becaſſe, eine Schnepfe.
un chardonneret, ein Stieglitz.
un cigne, ein Schwan.
une cigogne, ein Storch.
un épervier, ein Sperber.
un étourneau, ein Staar.
une hirondelle, eine Schwalbe.
un moineau, ein Sperling.
un pic, ein Specht.
un pigeon, eine Taube.
une outarde, eine Trappe.
un plongeon, ein Taucher.
une tourterelle, eine Turteltau-
une caille, eine Wachtel. (be.
un coq d'Inde, ein Welſcher-
une hupe, ein Wiedhopf. (hahn
un milan, ein Weih.
un pluvier, ein Waſſerhuhn.
un roitelet, ein Zaunkönig.
un ſerin, ein Zeiſchen.

Des Poiſſons. Von den Fiſchen.

Une anguille, ein Aal.
une huitre, eine Auſter.
un barbeau, eine Barbe.
un breme, eine Braſſe, eine Bley.
une perche, ein Barſch.
un dauphin, ein Delphin.
une truite, eine Forelle.
une dorade, ein Goldkarpen.
un goujon, ein Gründling.
un harang, ein Heering.
un homard, ein Hummer, See-
un brochet, ein Hecht. (krebs.
un cancre, eine Krappe.
un caraſſin, eine Karauſche.
une carpe, ein Karpen.
une écriviſſe, ein Krebs.
une lamproye, eine Lamprete.
la morue, der Stockfiſch.
un ſaumon, ein Lachs.
un congre, ein Meeraal.
un maquerau, eine Mackrelle.
une moule, eine Muſchel.
un gardon, eine Pletze.
un harang ſoret, ein Pickling.
une plie, ein Plateis.
une raye, eine Roche.
un cabot, chabot, ein Stint.
un eberlan, ein Stinz.
un étourgeon, ein Stör.
une tanche, eine Schleye.
une loche, ein Schmerling.
un merlus, ein Stockfiſch.
une ſardine, eine Sardelle.
une ſole, eine Scholle.
un able, ein Weisfiſch.
une baleine, ein Wallfiſch.
un tendre, ein Zander.
un poiſſon laité, ein Milchner.
un poiſſon œuvé, ein Rögner.
un aileron, eine Floßfeder.
une écaille, eine Schuppe.
une arête, eine Gräte.

la lai-

Digitized by Google

la laitance, die Milch.
les œufs, der Rogen.
l'amer, die Galle.
les pinces, die Krebsscheeren.
les ouïes, die Kufern. (kopf.
une hure de brochet, ein Hecht

Des Animaux à quatre piés.
Von den vierfüßigen Thieren.

Un singe, ein Aff.
un ure, ein Auerochs.
un bouc, ein Bock.
un bufle, ein Büffelochs.
un castor, ein Bieber.
un ours, ein Bär.
un blereau, ein Dachs.
un daim, ein Dannhirsch.
un ane, ein Esel.
un ecureuil, ein Eichhorn.
un elan, orignal, ein Elend.
un elephant, ein Elephant.
un verrat, ein Eber.
une licorne, ein Einhorn.
un renard, ein Fuchs.
un marcassin, ein Frischling.
un poulain, ein Füllen.
un chamois, eine Gemse.
un cerf, ein Hirsch.
un fan, ein Hirschkalb.
un chien, ein Hund.
un lievre, ein Hase.
un mouton, ein Hammel.
un mulot, ein Hamster.
une chienne, eine Hündinn.
une biche, eine Hindinn, ou Hirschkuh.
un chien de chasse, ein Jagdhund.
un furet, ein Iltis, ou Illing.
un herisson, ein Igel.
un lapin, ein Kaninichen.
un veau, ein Kalb.
une vache, eine Kuh.
un chameau, ein Kameel.
un chat, eine Katze.
un agneau, ein Lamm.
un leopard, ein Leopard.
un lion, ein Löwe.
un lynx, ein Luchs.
une taupe, ein Maulwurf.
une souris, eine Maus.
un mulet, ein Maulesel.
une martre, ein Marder.
une guenon, eine Meerkatze.
un bœuf, ein Ochs.
un cheval, ein Pferd.
une panthere, ein Panterthier.
un chevreuil, ein Reh.
une brebis, ein Schaaf.
une cavale, jument, eine Stute.
un petit chien, ein Schooshund.
un cochon, ein Schwein. (gen.
un cochon de lait, ein Spanferkel.
un porc-epic, ein Schweinigel.
un taureau, ein Stier.
un tigre, ein Tieger.
un sanglier, ein Wildschwein.
un loup, ein Wolf.
un levrier, ein Windhund.
une levrette, ein Windspiel.
un belier, ein Widder.
une belette, ein Wiesel.
une chevre, eine Ziege.
une civette, eine Zibetkatze.
une laie, eine Zuchtsau.
une martre-zibelline, ein Zobel.

Des

Des Animaux reptiles, Insectes, & Vermines.

Von den kriechenden Thieren, Ungeziefer, und Würmen.

un aſpic, eine Natter.
un baſilic, ein Baſeliske.
un crocodile, ein Krokodil.
une couleuvre, eine Waſſer-
un crapaud, eine Kröte. (ſchlange.
un dragon, ein Drach.
un eſcargot, eine Schnecke mit dem Hauſe. (Haus.
un limaçon, eine Schencke ohne
une grenouille, ein Froſch.
un lezard, eine Eidexe.
un ſalamandre, ein Molch.
un ſerpent, eine Schlange.
une tortuë, eine Schildkröte.
une abeille, eine Biene. (Fliege.
une cantaride, eine ſpaniſche
une araignée, eine Spinne.
un bourdon, eine Hummel.
un cerf volant, ein Hirſchkäfer.
un charanſon, ein Kornwurm.
une chenille, eine Raupe.
une ſauterelle, eine Heuſchrecke.
un ciron, eine Milbe.
une cloporte, ein Mauresel.
un couſin, eine Mücke.
un fouillemerde, ein Roßkäfer.
une fourmi, eine Ameiſe.
un frelon, ein Horniſſe. (ke.
un grillon, eine Grille *ou* Heim-
une guepe, eine Weſpe.
un guillot, eine Käſemade.
un hanpeton, ein Maykäfer.
une lente, eine Niſſe.
un morpion, eine Filzlaus.
une mouche, eine Fliege
un papillon, ein Sommervogel.
un perce-oreille, ein Ohrwurm.
un pou, eine Laus.
une puce, ein Floh.
une punaiſe, eine Wanze.
une ſangſue, ein Blutigel.
un ſcorpion, ein Scorpion.
un taon, eine Roßbremſe.
une tigne, eine Motte, *ou* Scha-
un ver, ein Wurm. (be.
un vermiſſeau, ein Würmlein.
un ver à ſoye, ein Seidenwurm.
un ver de bois, ein Holzwurm.
un ver de terre, ein Regenwurm.
un ver luiſant, ein Johannes-wurm.
un eſſain, ein Bienenſchwarm.
une ruche, ein Bienenkorb.

Des Metaux & des Couleurs.

Von den Metallen und Farben.

L'or, das Gold.
l'argent, das Silber.
le cuivre, das Kupfer.
l'etain, das Zinn.
le fer, das Eiſen.
le plomb, das Bley.
l'airain, das Erz.
le laiton, das Meſſing.
l'acier,

Digitized by Google

l'acier, der Stahl.
l'aimant, der Magnet.
le vif argent, das Queckſilber.
le fer-blanc, das Eiſenblech.
le fil d'archal, der Drath.
le ſouffre, der Schwefel.
le verd de gris, der Grünſpan.
le cinobre, der Zinnober.
incarnat, Leibfarbe.
couleur de chair, Fleiſchfarbe.
ponceau, Hochroth. (zenfarbe.
couleur d'orange, Pommeran-
feuille-morte, Dunkelgelb.
couleur de paille, Bleichgelb.
couleur d'olive, Olivenfarbe.
couleur d'Iſabelle, Iſabelfarbe.
couleur d'aurore, Auroraſarbe.
couleur de fleur de pêches, Pfirſchblütfarbe.
cramoiſi, Karmeſinroth.
couleur de roſe, Roſenroth.
couleur de feu, Feuerfarbe.
celadon, Meergrün.
gris argenté, Silbergrau.
gris cendré, Aſchfarbe.
minime, Kaſtanienbraun.
couleur de brique, Zigelſtein-
blanc, weiß. (farbe.
noir, ſchwarz. rouge, roth.
verd, grün. jaune, gelb.
bleu, blau. gris, grau.
brun, braun, violet, violet.
bleumourant, himmelblau, blaßblau.

Ce que l'on voit à la Campagne & dans la Ville.

Was man auf dem Lande und in der Stadt ſiehet.

Une montagne, ein Berg.
une vallée, ein Thal.
un rocher, ein Fels.
un deſert, eine Wüſte.
une forêt, ein Wald.
un boccage, ein Gebüſch.
un paturage, eine Viehweide.
un pré, eine Wieſe.
un pont, eine Brücke.
une foſſe, eine Grube.
une riviere, ein Fluß.
un ruiſſeau, ein Bach.
un étang, ein Teich.
un lac, ein See.
un marais, ein Moraſt. (Pfuhl.
une bourbier, eine Pfütze *ou* ein
une barque, ein Schifflein.
un bourg, ein Flecken.
un village, ein Dorf.
une bergerie, eine Schäferey.
un parc à brebis, eine Schaaf-
une grange, eine Scheune. (hu:de.
un fauxbourg, eine Vorſtadt.
le foſſé, der Graben.
le rempart, der Wall.
les murailles, die Ringmauer.
la ruë, die Gaſſe *ou* Straße.
la porte, das Thor.
la tour, der Thurn.
une maiſon, ein Haus.
une egliſe, eine Kirche.
un clocher, ein Glockenthurn.
l'hôpital, der Spithal.
la priſon, das Gefängniß.
das Rathhaus, l'hôtel de ville.
la douane, das Zollhaus.
la foire,

Digitized by Google

la foire, die Meſſe, *ou* der Jahrmarkt.
une auberge, ein Gaſthof, *ou* Herberge.
un cabaret, ein Wirthshaus.
la boucherie, die Fleiſchbank.
le marché aux poiſſons, der Fiſchmarkt.
un moulin, eine Mühle.
une ecluſe, eine Schleuße.
la friperie, der Trödelmarkt.
un champ en friche, ein Brachacker.
un champ labouré, ein gebauter Acker.
le blé, das Getrayde.
l'avoine, der Haber.
blé ſarrazin, der Buchweizen.
le froment, der Weizen.
l'orge, die Gerſte.
le ſeigle, der Roggen.
les veſces, die Wicken.
l'yvraïe, das Unkraut.
les pois, die Erbſen.
les lentilles, die Linſen.
le foin, das Heu.

De la Danſe & des Inſtrumens de Muſique.

Vom Tanz und muſikaliſchen Inſtrumenten.

Une Allemande, ein deutſcher Tanz.
un Menuet, ein franzöſiſcher Tanz.
une Sarabande, ein ſpaniſcher Tanz.
une Sicilienne, ein ſicilianiſcher Tanz.
une Polonoiſe, ein polniſcher Tanz.
une Angloiſe, ein engländiſcher Tanz.
une courante, ein laufender (Tanz.
une païſanne, ein Baurentanz.
une bourée, ein alter Bauren-tanz.
une gavotte, ein Gaſſenhauer.
le deſſus, der Diſcant, *ou* die Singſtimme.
la haute-contre, der Alt, *ou* die Mittelſtimme.
la baſſe-taille, der Tenor, *ou* die tiefe Mittelſtimme.
la baſſe, der Baß, *ou* die Grundſtimme.
la baſſe-continuë, der Generalbaß, *ou* der Hauptbaß.
un opera, ein Singſpiel.
une ſerenade, eine Nachtmuſik.
une cantate, ein Singgedicht.
le recitatif, das Redende.
un chalumeau, eine Schalmeye.
un violon, eine Geige.
une viole, eine Baßgeige, *ou* tiefe Geige.
une poche, eine Sackgeige.
une viole d'amour, eine Doppelgeige.
une flute, eine Flöthe.
une flute à bec, eine Schnabelflöthe.
une flute traverſiere, eine Querflöthe.
un flageolet, eine kleine Flöthe.
une cornemuſe, eine Sackpfeife.
une guitarre, eine Zitter.

un cla-

un claveſſin, ein Klavier.
une epinette, ein Spinnet.
un lut, eine Laute.
une harde, eine Harfe.
une orgue, eine Orgel.
une trompe, eine Poſaune.
une trompette, eine Trompette.
les timbales, die Pauken.
une lire, eine Leyer.
un archet, ein Fiedelbogen.
un chevalet, ein Steg auf der
les cordes, die Seyten. (Geige.

Noms de Batême. Taufnamen.

Adelaide, Adelheit.
Adolphe, Adolph.
Adrienne, Adriane.
Adrien, Adrianus.
Aubin, Albinus.
Albert, Aubert, Albrecht.
Alexandre, Alexander.
Amedée, Amadeus.
Amelie, Amalia.
Ambroiſe, Ambroſius.
André, Andreas.
Angelique, Angelika.
Anne, Anna.
Antoine, Anton.
Antoinette, Antonia.
Toinon, Antonchen.
Arnaud, Arnold.
Auguſtin, Auguſtin.
Auguſte, Auguſt.
Aurele, Aurelia.
Baudouin, Balduin.
Baltaſard, Balthaſar, Balthſer.
Barbe, Barbara.
Barthelemi, Bartholomäus.
Baſile, Baſilius.
Benoit, Benedikt.
Bernard, Bernhart.
Blaiſe, Blaſius.
Brigitte, Brigitta.
Charles, Carl.
Gaſpard, Caſpar.
Catherine, Catharina.
Chrétien, Chriſtian, Chriſtian.
Chriſtine, Chriſtina.
Chriſtofle, Chriſtoph.
Claire, Clara.
Colin, Claus.
Claudine, Claudia.
Claude, Claudius.
Clement, Clemens.
Corneille, Cornelius.
Côme, Cosmus.
Crépin, Criſpin, Criſpinus.
Ciriaque, Cyriakus.
Didier, Deſiderius.
Thierri, Dietrich.
Denis, Dionyſius.
Deniſe, Dionyſia.
Dominique, Dominikus.
Dorothée, Dorothea.
Everard, Eberhard.
Eduard, Eduard.
Gilles, Egidius.
Elie, Elias.
Erneſte, Ernſt.
Iſaïe, Eſaias.
Eucher, Eucharius.
Euſebe, Euſebius.
Euſtache, Euſtachius.
Fabrice, Fabricius.
Florentin, Florentinus.
François, Franz.

Frederic,

Frederic, Friedrich.
George, Georg.
Gervais, Gervaſius.
Godefroi, Gottfried.
Gregoire, Gregorius.
Gontier, Günther.
Guſtave, Guſtav.
Jean, Hans.
Germain, Hermann.
Henry, Heinrich.
Jerome, Hieronymus.
Hilaire, Hilarius.
Hugues, Hugo.
Jacques, Jakob.
Jacqueline, Jakobine.
Jacot, Jäkel.
Jeremie, Jeremias.
Ignace, Ignatius.
Innocent, Innocentius.
Jean, Johann.
Jeanne, Johanna.
Jannette, Janneton, Johann-
Iſabeau, Iſabelle. (chen.
Julie, Julia.
Julion, Julchen, *ou* Julianchen.
Jules, Julius.
Juſtine, Juſtina.
Lazare, Lazarus.
Madelon, Lehnchen.
Leonard, Leonhard.
Babet, Liſette, Liesgen.
Laurent, Lorenz.
Lothaire, Lotharius.
Luc, Lukas.
Lucrece, Lukretia.
Louis, Ludwig.
Madelaine, Magdalena.
Marc, Markus.
Marguerite, Margareta.
Margoton, Margaretchen.
Marie, Maria. Marte, Martha.
Martin, Martin.
Matthieu, Matthäus.
Maximilien, Maximilian.
Michel, Michael *ou* Michel.
Michon, Michelchen.
Maurice, Moritz.
Nicaiſe, Nikaſius.
Nicodeme, Nikodemus.
Nicolas, Nikolas.
Noé, Noah.
Paul, Paul.
Pierre, Peter.
Philippes, Philipp.
Richard, Reinhart.
Renaud, Reinhold.
Remi, Remigius.
Romain, Romanus.
Rodolphe, Raoul, Rudolph.
Sigismond, Siegmund.
Simon, Simon.
Sixte, Sixtus.
Etienne, Stephan.
Tiennette, Stephaninn.
Suſanne, Suſanna.
Suſon, Susgen.
Thibaud, Theobald.
Theodore, Theodor.
Timothée, Timotheus.
Tobie, Tobias.
Valere, Valertus.
Valentin, Valtin.
Veronique, Veronika.
Vincent, Vincenz.
Uldarique, Ulrich.
Urſule, Urſula.
Gauthier, Walther.
Guillaume, Wilhelm.
Guillemette, Wilhelmine.
Zacharie, Zacharias.

Des

Des Regions & des Nations.

Von Ländern und Völkern.

Les quatre parties du monde, die vier Welttheile.
l'Europe, Europa.
un Européen, ein Europäer.
l'Afrique, Afrika.
un Africain, ein Afrikaner.
l'Amerique, Amerika.
un Americain, ein Amerikaner.
l'Asie, Asien.
un Asiatique, ein Asianer.
l'Arabie, Arabien.
un Arabe, ein Araber.
l'Armenie, Armenien.
un Armenien, ein Armenier.
la Baviére, Bayern.
un Bavarois, ein Bayer.
la Barbarie, die Barbarey.
la Bohéme, Böhmen.
un Bohémien, ein Böhm.
la Bourgogne, das Herzogthum Burgund.
la Franche-Comté, die Grafschaft Burgund. (dier.
un Bourguignon, ein Burgun-
un Francontois, ein Burgunder.
le Brabant, Brabant.
un Brabançon, ein Brabanter.
le Brandebourg, die Mark Brandenburg.
un Brandebourgeois, ein Brandenburger.
la Bretagne, Britannien.
un Breton, ein Britannier.
la Candie, Candien.
un Candiot, ein Candianer.
la Catalogne, Catalonien.
un Catalan, ein Catalonier.
la Chine, China.
un Chinois, ein Chineser.
la Chypre, Cypern.
un Cypriot, ein Cyprianer.
la Croatie, Croatien.
un Croate, ein Croat.
le Dannemarc, Dänhemark.
un Danois, ein Däne.
l'Allemagne, Deutschland.
un Allemand, ein Deutscher.
l'Alsace, Elsaß.
un Alsacien, ein Elsaßer.
l'Angleterre, England.
un Anglois, ein Engländer.
l'Egypte, Egypten.
un Egyptien, ein Egyptier.
la Finlande, Finnland.
un Finlandois, ein Finn, oder Finnländer.
la Flandre, Flandern.
un Flamand, ein Flanderer, oder Niederländer.
la France, Frankreich.
un François, ein Franzos.
la Frise, Friesland.
un Frison, ein Fries, oder Friesländer.
la Gascogne, Gasconien.
un Gascon, ein Gasconier.
Genéve, Genf.
un Genevois, ein Genfer.
Genes, Genua.
un Genois, ein Genueser.
la Gothie, Gothland.
les Goths, die Gothen.
les Grisons, Graubünden.
un Grison, ein Graubünder.

la Gréce, Griechenland.
un Grec, ein Griech.
la Heſſe, Heſſen.
un Heſſois, ein Heß.
la Hollande, Holland.
un Hollandois, ein Holländer.
la Holſace, Hollſtein.
un Holſacien, ein Hollſteiner.
les Indes, Indien.
un Indien, ein Indianer.
l'Irlande, Irrland.
un Irlandois, ein Irrländer.
l'Italie, Italien *ou* Welſchland.
un Italien, ein Italiäner.
la Judée, das Jüdiſche Land.
la Carinthie, Kärnthen.
un Carinthien, ein Kärnther.
la Lithuanie, Litthauen.
un Lithuanien, ein Litthauer.
la Livonie, Lieſland.
un Livonien, ein Lieſländer,
la Lombardie, die Lombardey.
un Lombard, ein Lombarder.
la Lorraine, Lothringen.
un Lorrain, ein Lothringer.
l'Ethiopie, Mohrenland.
un Ethiopien, ein Mohr.
Malte, Malta.
un Maltois, ein Maltheſer.
Milan, Mayland.
un Milanois, ein Mayländer.
la Moſcovie, Moſkau.
un Moſcovite, ein Moſkowiter.
Naples, Neapolis.
un Napolitain, ein Neapolitaner.
les Païs-bas, die Niederlande.
qui eſt des Païs-bas, ein Niederländer.
Autriche, Oeſterreich.
un Autrichien, ein Oeſterreicher.
la Perſe, Perſien.
un Perſan, ein Perſianer.
le Palatinat, die Pfalz.
un Palatin, ein Pfälzer.
le Piemont, Piemont.
un Piemontois, ein Piemonteſer.
la Pologne, Pohlen.
un Polonois, ein Pohl, *ou* Polak.
la Pomeranie, Pommern.
un Pomeranien, ein Pommer.
le Portugal, Portugall.
un Portugais, ein Portugies.
la Pruſſe, Preußen.
un Pruſſien, ein Preuß.
la Ruſſie, Rußland.
un Ruſſien, ein Rußländer.
l'Ecoſſe, Schottland.
un Ecoſſois, ein Schottländer.
la Suabe, Schwaben.
un Suabe, ein Schwab.
l'Eſpagne, Spanien.
un Eſpagnol, ein Spanier.
la Saxe, Sachſen.
un Saxon, ein Sachs.
la Savoie, Savoyen.
un Savoïard, ein Savoyer.
la Sicile, Sicilien.
un Sicilien, ein Sicilianer.
la Sileſie, Schleſien.
un Sileſien, ein Schleſier.
la Suede, Schweden.
un Suedois, ein Schwed.
la Suiſſe, die Schweiz.
un Suiſſe, ein Schweizer.
la Tranſilvanie, Siebenbürgen.
un Tranſilvanien, ein Siebenbürger.
la Stirie, Steyermark.
un Stirien, ein Steyermarcker.
la Tartarie, die Tartarey.
un Tartare, ein Tartar.

la Tur-

la Turquie, die Türkey.
un Turc, ein Türk.
la Hongrie, Ungern.
un Hongrois, ein Unger.
Veniſe, Venedig.
un Venitien, ein Venetianer.
la Weſtphalie, Weſtphalen.
un Weſtphalien, ein Weſtphälinger.

Termes de Guerre. Kriegswörter.

Un Gouverneur, Ein Stadthalter.
un Commandant, ein Befehlshaber.
le General, der Feldherr.
le Marechal de Camp, der Feldmarſchall.
le General d'artillerie, der Feldzeugmeiſter.
le General-Major, der Feldwachtmeiſter.
le Major, der Oberwachtmeiſter.
le Capitaine, der Hauptmann.
le Lieutenant, der Unterhauptmann.
l'Enſeigne, der Fähnrich.
le Sergent, der Feldwaibel.
le Capitaine d'armes, der Fahnjunker.
le Fourier, der Rechnungsführer.
un Capitaine de cavallerie, ein Rittmeiſter.
un Caporal, ein Rottmeiſter.
un Anſpeſſade, ein Gefreyter.
un cavalier, ein Reiter.
un Aumonier, ein Feldprediger.
le Marechal de logis, der Lagermeiſter.
le Prevôt, der Stockmeiſter.
une armée, ein Kriegsheer.
l'infanterie, das Fußvolk.
la cavalerie, die Reiterey.
un cuiraſſier, ein Kürisreiter, *ou* ein geharniſchter Reiter.
un dragon, ein leichter Reiter.
un mousquetaire, ein Leibſchütz.
un fuſelier, ein Flintenſchütz.
un carabinier, ein Büchſenſchütz.
l'Etat-Major, der Regimentsſtab.
les armées, die Heerſchaaren.
un Officier, ein Kriegsbeamter.
l'avantgarde, der Vortrab.
l'arrieregarde, der Nachtrab.
un detachement, ein abgeſonderter Haufen.
un regiment, ein Regiment.
un bataillon, eine Schaar von 400. bis 500. Mann.
un eſcadron, ein Geſchwader.
une compagnie, eine Fahne.
un deſerteur, ein Flüchtling, *ou* ein Uberläufer.
la marche, der Zug, der Aufbruch, der Heerzug.
la campagne, der Feldzug.
la bataille, die Schlacht, *ou* die Feldſchlacht.
une action, ein Schaarmützel.
la retraite, der Rückzug. (halt.
le corps de reſerve, der Hinter-
le corps de garde, das Wachthaus, *ou* die Wache.
un piquet, eine Feldwacht.
l'artillerie, das Geſchütz.
les canons, die Karthaunen.
le mortier, der Mörſer. (fall.
l'attaque, der Angriff, *ou* der An-

Digitized by Google

la defenſe, die Vertheidigung.
le mineur, pionnier, der Schanzgräber.
la tranchée, der Laufgraben.
les approches, die Laufgräben.
le retranchement, die Verminer, untergraben. (ſchanzung,
bloquer, faire le blocus, einſchließen, ſperren. (Zufuhr.
le blocus, die Sperrung der
la proviſion, der Vorrath, niß.
la munition, das Kriegsbedürf-
le proviant, die Lebensmittel.
le fourrage, das Pferdefutter.
l'ordonnance, die Verordnung.
l'ordre, der Befehl.
le maniement, die Handgriffe.
prendre les armes, ins Gewehr treten.
la garniſon, die Beſatzung.
le camp, das Feldlager.
les rues du camp, die Gaſſen des Lagers.
mettre en haye, reihenweis neben einander ſtellen.
faire l'appel, die Namen abrufen.
former ſur rangs, in Glieder abtheilen.
le fuſil ſur l'épaule, das geſchulterte Gewehr.
l'équipement, die Ausrüſtung.
la tête d'une armée, die Spitze eines Kriegsheeres.
un rang, ein Glied.
un fantaſſin, ein Fußknecht.
un lancier, ein Speerreiter.
un canonier, ein Büchſenmeiſter.
un fifre, ein Pfeifer. (ger.
un tambour, ein Trommelſchlä-
le tambour, die Trommel.
le tambour-major, der Regimentstrommelſchläger.
un tireur de fronde, ein Schleuderer.
une fronde, eine Schleuder.
la ronde, die Runde.
la patrouille, die Patrolle.
la retraite, der Zapfenſtreich.
un eſpion, ein Kundſchafter, oder Spion.
un vivandier, ein Marquetenter.
un volontaire, ein Freywilliger.
les armes, die Waffen.
une épée, ein Degen.
le pommeau d'épée, ein Degenknopf.
la garde, das Gefäß.
le pas-d'âne, das Stichblatt.
la lame, die Klinge.
le fourreau, die Scheide.
le ſabre, der Säbel.
le dos de l'épée, der Rücken.
le tranchant de l'épée, die Schneide.
le plat de l'épée, der flache Degen.
un poignard, ein Dolch.
une arquebuſe, ein Feuerrohr.
une arquebuſe de chaſſe, ein Pirſchrohr.
une arquebuſe rayée, ein gezogenes Rohr.
une arquebuſe à croc, ein Doppelhaken.
le canon, der Lauf.
le fut, der Schaft.
la clef, der Spanner.
la croſſe, der Kolben.
la platine, das Schloß.
le reſſort, die Feder im Schloße.
la lumiere, das Zündloch.
le baſſinet, die Zündpfanne.
la batterie, der Pfannendeckel.

le chien,

Digitized by Google

le chien, der Hahn.
la baguette, der Ladestock.
le pulverin, das Pulverhorn.
le tire-bourre, der Krätzer.
le tire-bale, der Kugelzieher.
la bale, die Kugel.
une bale ramée, eine Dratkugel.
la dragée, das Schrot.
la meche, die Lunte.
la charge, die Ladung. (Speer.
une lance, eine Lanze, ou ein
une halebarde, ein Spieß.
la hampe, der Schaft am Spieß.
une cuiraſſe, ein Küriß.
le devant de la cuiraſſe, das Bruſtſtück.
le derriere de la cuiraſſe, das Ruckſtück.
un caſque, eine Sturmhaube.
une maille, ein Panzerhemde.
un bufle, ein Koller. (Helm.
un morin, ein Sturmhut, ein
un hauſſe-col, ein Ringkragen.
une écharpe, ein Feldzeichen.
des gands de maille, Panzer-Handſchuh.
des gantelets, blecherne Hand-
l'enſeigne, die Fahne. ſchuh.
une trompette, eine Trompete.
les baguettes, die Trommelſtep-
un canon, ein Stück. (pel.
une piece de campagne, ein Feldſtück.
piece de batterie, ein Mauer-brecher. (ſchlange.
une couleuvrine, eine Feld.
un affut, ein Stücklafette.
un écouvillon, ein Stückputzer.
un chargeoir, eine Ladeſchaufel.
un refouloir, ein Setzkolben.
un boutefeu, eine Zündruthe.
un boulet, eine Stückkugel.
boulet rouge, eine glüende Kugel.
boulet à deux têtes, eine Kettenkugel.
une bombe, eine Bombe, ou Sprengkugel.
une grenade, eine Granate.
un feu d'artifice, ein Feuerwerk.
une fuſée en l'air, eine Rackete.
une girandole, ein Feuerrad.
un caiſſon, ein Brodkarren.
un chariot de bagage, ein Packwagen.
une tente, ein langes Zelt.
un pavillon, ein rundes Zelt.
un pont de batteaux, eine Schiffbrücke.
un guindal, ein Bock, eine Winde, ein Hebel.
une échelle, eine Leiter.
un rouleau, ein Walzholz. (ſchuß.
un coup de canon, ein Stück-
un coup de taille, ein Hieb.
un coup d'eſtoc, ein Stich. (chen.
uſer de charmes, ſich veſt ma-
charmer les armes, das Gewehr verſprechen.
des troupes, Kriegsvölker. (zug.
paſſage de troupes, der Durch-
un camp volant, ein fliegend Lager.
l'ordre de bataille, die Schlacht-
les files, die Reihen. (ordnung.
une eſcorte, ein Geleit.
un ſiege, eine Belagerung.
un ſtratagême, eine Kriegsliſt.
une ſurpriſe, ein Ueberfall.
une eſcalade, eine Ueberſteigung mit Leitern.

Digitized by Google

l'allarme, der Lärmen.
la guerre, der Krieg.
la victoire, der Sieg.
la defaite, die Niederlage.
la ſolde, der Sold.
la rançon, das Löſegeld. (lager.
le quartier d'hiver, das Winter-
le logement, die Einquartirung.
la revuë, die Muſterung.
un paſſe-port, ein Geleitsbrief.
la ſauve-garde, die Schirmwacht.
la ſentinelle, die Schildwacht.
un deſerteur, ein Flüchtling.
une vedette, eine Reiterwacht.
un goujat, ein Troßbub.
un invalide, ein unvermögender Soldat.
battre le tambour, die Trummel rühren.
battre la diane, die Revell ſchlagen.
battre l'aſſemblée, die Vergatterung ſchlagen.
battre la retraite, den Trabab, den Zapfenſtreich ſchlagen.
battre la chamade, ein Zeichen mit der Trummel geben, daß man etwas anzuſagen habe.
contreminer, entgegengraben.
desarmer, entwaffnen.
ſaccager, plündern.
eſcalader, mit Leitern erſteigen.
donner un aſſaut, einen Sturm thun.
donner quartier, das Leben ſchenken.
enclouer un canon, ein Stück vernageln.
enfoncer les portes, die Thore aufſprengen.
enroller, anwerben. (chen.
faire main baſſe, alles niederma-
faire jouer la mine, eine Mine ſprengen.
faire une ſortie, einen Ausfall
lever des ſoldats, werben. (thun.
livrer bataille, eine Schlacht lie-fern.
manier le drapeau, die Fahne ſchwingen.
mettre l'épée à la main, zum Degen greifen.
monter à cheval, zu Pferde ſteigen.
monter à l'aſſaut, Sturm laufen.
monter la garde, auf die Wacht ziehen.
prendre à l'aſſaut, mit Sturm erobern.
ſe rendre à diſcretion, ſich auf Gnad und Ungnad ergeben.
ſonner l'allarme, Lärm blaſen.
ſoutenir un ſiege, eine Belagerung aushalten.
ſortir, ausziehen.
ſortir bagues ſauves, mit Sack und Pack ausziehen.
ſortir enſeignes deployées tambour battant, bale en bouche, & meche allumée, mit fliegenden Fahnen, klingendem Spiele, Kugel im Munde, und brennender Lunte ausziehen.
une citadelle, eine veſte Burg.
une fortereſſe, eine Veſtung.
les dehors, die Außenwerke.
le rampart, der Wall.
le parapet, die Bruſtwehr.
les palliſſades, das Pfahlwerk.
le ba-

Digitized by Google

le baſtion, das Bollwerk.
un cavalier, eine Katze auf dem Bollwerk.
une caſematte, ein Mordkeller.
ouvrage à cornes, ein Hornwerk.
les embraſures, die Schießlöcher.
une redoute, eine viereckigte Schanze.
une batterie, ein Stückbett..
un cheval de Friſe, ein ſpaniſcher Reiter.
un gabion, ein Schanzkorb.
l'épaulement, eine Bedeckung vor dem feindlichen Geſchütz.
un ſapé, ein geſchnittener Gang in die Erde, der Veſtung zu nahen.
une breche, ein Wallbruch.
contreſcarpe, ein bedeckter Weg.
la capitulation, die Handlung zur Uebergabe.
reduire la place, den Ort zur Uebergabe bringen.

RECEUIL D'ADJECTIFS ALLEMANS LES PLUS USITE'S.

Abendlich, occidental.
abentheuerlich, avantureux.
abergläubiſch, ſuperſtitieux.
abermalig, encore un.
aberwitzig fou.
abführend, evacuatif, expulſif.
abgängig, qui ſe debite.
abgebettelt, mendié.
abgebildet, formé, deſſiné, copié.
abgeborget, emprunté.
abgebracht, aboli, abrogé.
abgebrannt, ruiné par le feu.
abgebrochen, rompu, demoli.
abgebrühet echaudé, pelé.
abgedanket, caſſé, congedié.
abgedroſchen, battu.
abgedrucket, tiré.
abgefallen, tourné, paſſé.
abgefunden, apanagé.
abgegoſſen, moulé.
abgehend, manquant, declinant.
abgehobelt, plané.
abgekochet, cuit. bouilli.
abgelebt, infirme.
abgelegen, écarté, éloigné.
abgeleitet, derivé.
abgelöſcht, éteint, effacé.
abgeleſen, lû publiquement.
abgelöſet, dégagé, relevé.
abgemalet, peint.
abgemattet, fatigué, laſſé.
abgemergelt énervé, caſſé.
abgenommen, écremé.
abgenöthiget, extorqué.
abgenutzet, uſé.
abgeordnet, député, délegué.
abgeprügelt, battu, étrillé.
abgeredet, concerté.
abgerichtet, dreſſé, inſtruit.
abgeriſſen, delabré, dechiqueté.
abgeſandt, envoyé, deputé.
abgeſchafft, abrogé, caſſé.
abgeſchält, écalé, écorché.
abgeſchicket. envoyé, depêché.
abgeſchieden, decédé, ſeparé.
abgeſchlagen refuſé, denié.
abgeſchloſſen, reglé, terminé.
abgeſchmackt. inſipide, fade.

Digitized by Google

abgeſchnitten, coupé, retranché.
abgeſchöpft, écrêmé.
abgeſchoren, tondu, raſé.
abgeſchuppet, écaillé.
abgeſetzet, deſtitué, caſſé.
abgeſondert, ſeparé, detaché.
abgeſotten, bouilli, cuit.
abgeſtammet, iſſu, deſcendu.
abgeſtäubet, épouſſeté.
abgeſtorben, mort, trepaſſé.
abgethan, terminé, fait.
abgetrennet, decouſu.
abgewandelt, decliné, conjugué.
abgewandt, detourné.
abgewechſelt, relevé, rechangé.
abgewöhnt, desacoutumé.
abgezahlet, payé, acquitté.
abgezehrt, conſumé.
abgezirkelt, compaſſé.
abgezwungen, forcé.
abgöttiſch, idolâtre.
abnehmend, declinant.
abſcheulich, horrible.
abſchüßig, penchant, enclin.
abſonderlich, detaché, ſeparable.
abtriefend, dégoutant.
abwechslend, changeant.
abweſend, abſent.
achtbar, conſiderable, honorable.
achtſam, attentif.
adelich, noble.
alber, ſimple, niais, ſot.
all, tout.
allgegenwärtig, preſent par tout.
allgemein, commun, univerſel.
allmächtig, tout-puiſſant.
alltäglich, journalier.
allwiſſend, qui ſait tout.
alt, vieux, âgé, ancien.
ältlich, un peu vieux.
anbefohlen, recommandé.
anbethenswürdig, adorable.
andächtig, dévot.
anderthalb, un & demi.
anſällig, contagieux.
angebiſſen, rogné, rongé.
angeboren, naturel.
angebohret, percé.
angebracht, employé.
angebraunt, brulé.
angebrochen, entamé.
angebunden, lié, attaché.
angedeutet, notifié, indiqué.
angedungen, accordé à forfait.
angeerbet, héréditaire.
angefangen, commencé.
angefeſſelt, mis aux ceps.
angefeuchtet, detrempé, mouillé.
angeflammet, enflamé.
angeflicket, couſu, attaché.
angefreſſen, rongé.
angefüllet, empli, rempli.
angehenket, pendu, attaché.
angeklaget, accuſé.
angeklebet, colé.
angekleidet, vétu, habillé.
angeleimet, colé.
angelötet, ſoudé.
angenagelt, cloué.
angenehm, agreable, plaiſant.
angeſaget, annoncé, declaré.
angeſeſſen, domicilié.
angeſpannet, attelé.
angeſtecket, allumé, infecté.
angeſtiftet, excité, ſuſcité.
angeſtrichen, peinturé.
ängſtig, inquiet.
anklebend, glueux.
anmuthig, agreable, charmant.
annehmlich, recevable, agreable.

anſchlä-

Digitized by Google

anſchlägig, inventif.
anſehnlich, conſiderable.
anſtändig, decent, bien-ſeant.
anſteckend, contagieux.
apperwandt, allié, apparenté.
anweſend, preſent.
arbeitſam, laborieux.
ärgerlich, ſcandaleux.
argliſtig, frauduleux, fourbe.
argwöhniſch, ſoupçonneux.
arm, pauvre.
armſelig, miſerable, pitoïable.
artig, artlich, poli, gentil, galant.
auferſtanden, reſſuſcité.
auferzogen, nourri, élevé.
aufgeblaſen, enflé, orgueilleux.
aufgebunden, noué, trouſſé.
aufgedecket, decouvert.
aufgefangen, intercepté.
aufgehäufet, comblé.
aufgehoben, levé, aboli.
aufgeräumt, en humeur.
aufgerichtet, érigé, dreſſé.
aufgeſchoben, differé.
aufgeſpannt, tendu.
aufgeweckt, éveillé, gaillard.
aufmerkſam, attentif.
aufrichtig, droit, ſincere.
aufrühriſch, rebelle, mutin.
augenſcheinlich, apparent.
ausbündig, excellent.
ausdrücklich, exprès, précis.
auserleſen, choiſi, d'élite.
ausführlich, ample, étendu.
ausgearbeitet, travaillé.
ausgelaſſen, extravagant.
ausgeleeret, vuide, vuidé.
ausgerichtet, expédié, effectué.
ausgeruhet, repoſé.
ausländiſch, étranger, exotique.
ausſätzig, lepreux.
äußerlich, externe, exterieur.
austräglich, profitable.

B.

Bändig, domptable.
bang, inquiet, angoiſſé.
bar ou baar, comptant.
barbariſch, barbare.
barfüßig, déchauſſé.
barmherzig, miſericordieux.
bäuriſch, villageois, païſan.
bedacht, deliberé.
bedecket, couvert. (flexion.
bedenklich, qui demande re-
bedienlich, qui peut ſervir.
befindlich, qui ſe trouve.
beförderlich, favorable.
begabet, pourvû, partagé.
begierig, deſireux, avide.
begierlich, deſirable.
beglückt, heureux, fortuné.
begreiflich, comprehenſible.
begütert, riche, à ſon aiſe.
behaftet, atteint, ſujet.
beharrlich, durable, ferme.
behend, prompt, agile.
beherzt, courageux, hardi.
beyde, tous deux.
beyderley, l'un & l'autre.
beißend, mordant, piquant.
bekannt, connu.
bekehret, converti.
beklecket, beſleckt, taché.
bekleidet, vêtu, revêtu.
bekümmert, triſte, affligé.
belagert, aſſiegé.
beleidigend, offenſant, cho-
beliebig, agreable. (quant.
belobt, louable.
beluſtigend, divertiſſant.

bequem, propre, commode.
berauſchet, yvre, ſoul.
berechtiget, fondé.
beredſam, beredt, éloquent.
bereit, prêt, promt.
bereitet, preparé, apprêté.
bereitwillig, promt.
berühmt, celebre, fameux.
beſagt, le dit, mentionné.
beſchädigt, endommagé, bleſſé.
beſchäfftiget, occupé.
beſchämt, honteux.
beſcheiden, modeſte, poſé.
beſchimpfet, affronté.
beſchmiert, ſale, ſouillé.
beſchnitten, rogné, ébarbé.
beſchränkt, borné, limité.
beſchreiblich, exprimable.
beſchuldet, endetté, hipotequé.
beſchuldigt accuſé.
beſchwerlich incommode.
beſeſſen poſſedé
beſorgt ſoigneux.
beſſer, meilleur.
das beſte, le meilleur.
beſtandig, conſtant, ferme.
beſtehend, conſiſtant.
beſtimmt deſtiné, deſigné.
beſtürzt, ſurpris, conſterné.
beſudelt ſouillé.
betagt, vieux, âgé.
bedauerlich deplorable.
betrogen, trompé, decu.
betrübt, triſte, affligeant.
betrüglich, illuſoire.
bettlägerig, allité, giſant.
beugſam, flexible.
bewandert, verſé.
bewährt, confirmé, éprouvé.
beweget, mû, remué.
beweglich, mobile.
bewehrt, armé, équipé.
beweislich, qui peut être averé.
beygehend, joint.
bezauberend, eblouiſſant.
bindig, obligatoire, concluant.
bitter, amer.
blaß pâle, blême.
blätterig, feuillu.
blau, bleu.
bläulicht, bleuatre, azurin.
blind, aveugle.
blitzend, foudroïant.
bloß, nu, découvert.
blühend, fleuriſſant.
blutend, blutig, ſanglant.
bös, mauvais, mechant.
boshaft, malicieux.
braf, leſte, brave.
brauchbar, qui peut ſervir.
bräuchlich, uſuel.
braun, brun.
breit, large.
brennend, ardent, brulant.
breshaft, ulceré, invalide.
brüderlich fraternel.
brünſtig, ardent.
buchſtäblich, literal.
buckelicht, boſſu.
bunt, bigaré.
bürgerlich bourgeois.
bußfertig, repentant.

C.

Chriſtlich, chretien.
Chymiſch, chymique.

D.

Dämiſch, étourdi, inſenſé.
dankbar, reconnoiſſant.
demmerig, ſombre, obſcur.
demüthig, humble, ſoûmis.

denkend,

Digitized by Google

denkend, penſant.
dergleichen, pareil, ſemblable.
deutlich, diſtinct, clair, net.
deutſch, allemand.
dicht, ſolide, épais.
dick, gros, epais.
diebiſch, enclin au vol.
dienlich, propre, convenable.
dienſtbar, officieux, obligeant.
dienſtlos, hors de ſervice.
dienſtwillig, officieux, obligeant.
dienſtfrey, exempt de ſervice.
doppelt, double.
dornicht, épineux.
dreckigt, breneux croté.
dreiſt, hardi, effronté.
dringend, preſſant.
drohend, menaçant.
duftig, dunſtig, vaporeux.
dumpfig, humide, moite.
dünn, menu, fin, mince.
dunkel, obſcur, ſombre.
durchdringend, perçant.
durchgängig, univerſel, general.
durchgehend, paſſant.
durchlöchert, criblé.
durchſcheinend, transparent.
durchtrieben, fin, ruſé, matois.
dürftig, indigent.
dürr, ſec, aride.
durſtig, alteré.
düſter, obſcur, ſombre.

E.

Eben, uni, plat, plain.
echt, legitime, pur, loïal.
eckig, angulaire.
edel, noble.
edelmüthig, genereux.
ehelich, matrimonial.
ehrbar, erbar, honorable.
ehrenrührig, injurieux.
ehrlich, honnête.
ehrlos, ſans honneur, infame.
ehrſam, honnête, honorable.
ehrwürdig, venerable.
eidlich, juré.
eifrig, zelé, ardent.
eigennützig, intereſſé.
eigentlich, propre, précis.
eigenthümlich, propre.
eilfertig, prompt, diligent.
eilig, preſſant, prompt.
einerley, le même.
einfach, ſimple.
einfältig, ſimple, naïf, niais.
eingedenk, qui ſe ſouvient.
eingefaßt, enchaſſé, enclavé.
eingeheizt, chauffé.
eingemacht, confit.
eingemauert, muré.
eingeſchoben, ſuppoſé.
eingeſchloſſen, enfermé, compris.
eingewurzelt, enraciné.
eingezogen, retiré.
einhällig, unanime.
einig, unique, ſeul.
einmüthig, unanime.
einſam, ſolitaire.
einträchtig, uni, unanime.
einträglich, profitable.
einzig, ſeul, unique.
eitel, vain, ſeul, pur.
ekelhaft, dégoûtant.
elend, miſerable.
empfindlich, ſenſible.
emſig, aſſidu.
eng, étroit.
engliſch, angelique.
entblößet, denué, deſtitué.
entfernet, éloigné, lointain.

entgegen,

Digitized by Google

entgegen, contraire, opposé.
entlehnt, emprunté.
entübrigt, déchargé, dispensé.
entzückend, ravissant.
entzündet, enflammé.
erbärmlich, miserable.
erbaulich, edifiant.
erbettelt, mendié.
erbittert, aigri, irrité.
erblich, hereditaire.
ererbt, herité.
erfahren, versé, expert.
erförschlich, penetrable.
erfreulich, rejouissant.
erfrischend, rafraichissant.
ergeben, adonné, devoué.
ergetzlich, divertissant.
erhaben, élevé, sublime.
erinnerlich, ressouvenant.
erkänntlich, connoissable.
erlaubt, permis.
erleidlich, supportable.
erleuchtet, éclairé, illuminé.
erlogen, faux.
ermeßlich, mesurable.
ermüdet, las, lassé.
ernsthaft, serieux, grave.
erörtert, decidé, terminé.
erpicht, passionné, entété.
erquickend, recréatif.
erschöpflich, épuisable.
erschröcklich, épouvantable.
ersoffen, noyé.
ersonnen, inventé.
ersparet, épargné.
ersprießlich, avantageux.
erstücket, suffoqué, étouffé.
erstochen, tué, poignardé.
erwachsen, parvenu à un âge
erwählet, élû. (raisonnable.
erweislich, averé, verifié.
erwünscht souhaitable.
erwürget étranglé.
erzürnet, faché, irrité.
erzwungen, forcé, extorqué.
eselhaft, nigaud, lourdaut.
eußerlich externe.
ewig, éternel.

F.

Fabelhaft, fabuleux.
fähig, capable, propre.
fahrläßig, nonchalant.
falsch, faux.
faltig, plissé.
farbig, coloré.
faul, pourri, paresseux.
fehlbar, fautif.
feig, lâche, timide.
feil, venal, à vendre.
fein, fin, delié, pur, joli.
feindlich, ennemi.
feist, gras.
felsigt, plein de roches.
fern, loin, éloigné.
fertig, prêt, fait, achevé.
fest, fort, ferme.
fett, gras, gros.
feucht, humide, moite.
feurig, ardent.
feyerlich, solemnel.
filzig, ladre, mesquin.
finster, tenebreux, sombre.
flach, plain, plat, uni.
fleckig, taché, souillé.
fleischig charnel.
fleißig, diligent, soigneux.
fliehend, fuïant.
fließend, coulant, courant.
flüchtig, fugitif, volage.
flüßig, fluïde.

folgend,

Digitized by Google

folgend, ſuivant.
förmlich, formel.
franzöſiſch, françois.
fräßig, goulu, gourmand.
frech, temeraire.
fremd, étrange, étranger.
freudig, joyeux, gai.
freundlich, amiable, civil.
frey, libre, franc, exempt.
freygebig, liberal.
freywillig, volontaire.
friedlich, pacifique.
friſch, frais, recent.
froh, frölich, joïeux.
fromm, bon, droit, pieux.
froſtig, frilleux.
fruchtbar, fertile, fecond.
früh, de matin.
füglich, opportun, propre.
fürchterlich, horrible.
furchſam, timide, craintif.
fürſtlich, de prince.
fürwitzig, curieux.

G.

Gallicht, bilieux.
gangbar, qui a cours.
ganz, entier, tout.
gar, cuit.
garſtig, laid.
gebirgig, montagneux.
geboren, né.
gebothen, commandé.
gebräuchlich, uſuel.
gebrechlich, infirme.
gebückt, courbé, baiſſé.
gebührlich, convenable.
gebürtig, natif.
gedämpft, éteint, dompté.
gedruckt, preſſé, imprimé.
geduldig, patient.
gefährlich, dangereux.
gefällig, complaiſant, qui plait.
gefällig, échû.
gefalten, plié, pliſſé.
gefangen, pris, captif.
gefliſſen, aſſidu, appliqué.
geflochten, treſſé.
geflügelt, ailé.
gefräßig, glouton.
gefroren, gelé.
gegoſſen, jetté en moule.
gehackt, haché.
gehäſſig, odieux.
geheim, ſecret, caché.
gehörig, convenable.
gehorſam, obeïſſant.
geil, laſcif.
geiſtlich, ſpirituel, religieux.
geizig, avare, avide.
gelaſſen, reſigné, tranquile.
gelb, jaune.
gelegen, propre, commode.
gelehrſam, docile.
gelehrt, ſavant.
geleert, vuidé.
gelind, doux, indulgent.
gemächlich, commode, aiſé.
gemäßiget, moderé.
gemäſtet, engraiſſé.
gemein, commun, familier.
genannt, dit, appellé.
genau, étroit, tenace.
geneigt, enclin, favorable.
genugſam, ſuffiſant.
gerad, droit.
geräuchert, fumé.
geraum, ample, ſpacieux.
gerecht, juſte, loïal.
gerichtlich, judiciaire.

gering, mince, leger, petit.
geronnen, caillé, coagulé.
gerunzelt, ridé.
geſalbet, oint.
geſamt, combiné.
geſchäfftig, occupé.
geſcheid, ſage, ſenſé, judicieux.
geſchickt, propre, habile, adroit.
geſchliffen, affilé, aiguiſé.
geſchloſſen, fermé, ſerré.
geſchmeidig, ſouple, flexible.
geſchmolzen, fondu.
geſchuppt, ecaillé.
geſchwätzig, babillard.
geſchwind, rapide, vite.
geſchwollen, enflé.
geſchworen, juré.
geſegnet, beni, heureux.
geſellig, ſociable.
geſetzt, poſé, reglé, modeſte.
geſinnet, intentionné.
geſittet, morigené, poli.
geſonnen, intentionné.
geſotten, bouilli, cuit.
geſpitzt, pointé.
geſponnen, filé.
geſprächig, affable.
geſtaltet, formé, figuré.
geſtändig, qui avouë.
geſtrig, d'hier.
geſtickt, brodé.
geſtiefelt, botté.
geſtirnt, étoilé.
geſtochen, piqué.
geſtrickt, tricoté.
geſtürzt, precipité.
geſund, ſain, ſalubre.
gethan, fait.
getheilt, partagé, diviſé.
getreu, fidele, loïal.
getroſt, raſſuré.
gewaltig, puiſſant, fort.
gewebt, tiſſu.
gewichtig, de poids, peſant.
gewinnſüchtig, attaché au gain.
gewiß, certain, ſur.
gewiſſenhaft, conſcientieux.
gewogen, affectionné.
gewöhnlich, uſité, ordinaire.
gewölbt, vouté.
gewonnen, gagné.
geworben, enrollé.
gewürzt, epicé.
geziemend, convenable.
gezwungen, forcé, neceſſité.
giftig, venimeux.
glänzend, brillant, luiſant.
gläſern, de verre.
glatt, gliſſant, liſſe.
glaubhaft, glaublich, croyable.
gleich, egal, proportionné.
glimpflich, doux, diſcret.
glücklich, heureux, fortuné.
glühend, rouge au feu.
gnädig, gracieux, benin.
golden, gülden, d'or. (gieux.
gottesfürchtig, pieux, reli-
göttlich, divin.
gottlos, impie, profane.
gottſelig, pieux, devot.
gräflich, de comte.
gram, haineux, chagrin.
grau, gris.
gräulicht, griſatre.
gräulich, horrible.
grauſam, cruel, furieux.
greiflich, palpable.
griechiſch, grec, grecque.
grimmig, furieux, furibond.
grindig, teigneux, galeux.

grob,

Digitized by Google

grob, gros, grossier.
groß, grand.
großmüthig, magnanime.
grün, verd.
gründlich, fondamental, solide.
grünend, verdoïant.
gültig, valable.
günstig, favorable,
gut, bon.
gütig, bon, debonnaire.
gütthätig, bienfaisant.
gutwillig, volontaire.

H.

Haren, de poil, de cheveux.
hager, ratatiné, maigre.
halb, demi.
halßstarrig, opiniâtre.
hämisch, malicieux.
handgreiflich, palpable.
hänfen, de chanvre.
harsch, dur, duret, rude.
hart, dur, rude.
hastig, prompt.
häufig, copieux, abondant.
häuslich, menager.
hausässig, domicilié.
heftig, fort, violent.
heydnisch, païen.
heilbar, guerissable.
heilig, saint.
heillos, mechant, impie.
heilsam, salutaire.
heimlich, privé, secret.
heiser, heisch, enroué.
heiß, chaud.
heiter, serein, clair.
hell, clair, luisant.
herb, âpre, revêche.
heroisch, heroïque.
herrisch imperieux.
herrlich, magnifique.
herrschaftlich, seigneurial.
herrschend, dominant.
herzhaft, courageux.
herzig, cher, aimable.
herzlich, cordial.
herzoglich, ducal.
herzstärkend, cordial.
häßlich, laid, vilain, sale.
himmlisch, celeste.
hinter, de derriére.
hinderlich, qui empeche.
hinkend, boiteux.
hinterlistig, rusé, fourbe.
hinfällig, perissable, foible.
hinläßig, negligent.
historisch, historique.
hitzig, chaud.
hoch, haut, élevé.
hochmüthig, orgueilleux, fier.
höckerig, bossu, raboteux.
hoffärtig, orgueilleux.
höflich, civil, galant.
höhnisch, mépriſant, satirique.
hol, creux, cave.
hold, affectionné.
holdselig, aimable, gracieux.
holpericht, rude, raboteux.
hölzern, de bois.
holzig, boiseux.
hübsch, joli, beau.
hudelicht, defait, miserable.
hungerig, affamé.
hurtig, agile, ingambe.

J.

Jähe, subit, escarpé.
jachzornig, emporté, fougueux.
jährig, d'un an.
jährlich, annuel.
jämmerlich, pitoïable.
inbrünstig, ardent.
inländisch, du pays.

Digitized by Google

innerlich, interieur, interne.
irden, de terre.
irdiſch, terreſtre.
irr, irrend, errant, égaré.
irrig, faux, erroné.
jüdiſch, judaique.
jung, jeune.
jungfräulich, virginal.
jüngſt, le plus jeune.

K.

Kahl, chauve, pelé, pauvre.
kälbern, de veau.
kalt, froid.
karg, avare, chiche.
kauderwälſch, patois, jargon.
käiſerlich, imperial.
keck, hardi, temeraire.
kennbar, connoiſſable.
kernicht, duret, ferme.
keuſch, chaſte, pudique.
kindiſch, puerile, enfantin.
kindlich, filial.
kirr, aprivoiſé.
kitzlich, chatouilleux.
kläglich, lamentable.
klar, clair, ſerein.
klein, petit.
klug, ſage, prudent.
knapp, étroit, modique.
knechtiſch, ſervile.
knotig, noueux, genouilleux.
königlich, roïal.
koſtbar, cher, pretieux.
köſtlich, exquis.
kothig, croté, fangeux.
kräftig, fort, vigoureux.
kraftlos, impuiſſant.
krank, malade, indiſpoſé.
kränklich, maladif.
krätzig, galeux, rogneux.
kraus, crepu, friſé.
kriechend, rampant, reptile.
kriegeriſch, guerrier.
kröpfig, goitreux.
krumm, courbe, tortu.
kühlend, rafraichiſſant.
kühn, kün, hardi, oſé.
kümmerlich, penible, affligé.
kund, kundbar, notoire, connu.
kundig, inſtruit, expert.
künſtlich, kunſtreich, artificiel.
kurz, court, bref.
kurzweilig, plaiſant, divertiſſant.

L.

Lächelnd, en ſouriant.
lächerlich, ridicule.
lahm, eſtropié, boiteux.
lang, long.
länglicht, longuet.
langrund, oval.
langſam, long, lent, tardif.
langmüthig, longanime, doux.
langweilig, long, ennuïeux.
langwierig, long, durable.
laß, commode, fatigué.
laſterhaft, vicieux, criminel.
läſterlich, infame, calomnieux.
lateiniſch, latin.
lau, laulich, tiéde
laufend, courant, fuyant.
läufig, coulant.
lauſig, pouilleux, mesquin.
laut, haut, clair.
lauter, pur, clair, net.
lebend, lebendig, vif, vivant.
leckerhaft, friand.
ledern, de cuir, de peau.
ledig, leer, vuide, vacant.
leibeigen, ſerf, eſclave.
leiblich, corporel.

leicht,

Digitized by Google

leicht, leger, facile, aisé.
leichtfertig, mechant.
leichtgläubig, credule.
leidend, souffrant.
leidlich, tolerable, supportable.
leimicht, argileux.
leinen, de lin, de toile.
leis, doux, bas, leger.
lesbar, leserlich, lisible.
letzt, dernier.
leutselig, affable, civil.
lieblich, aimable, agreable.
liebreich, charitable.
liebreizend, charmant.
liegend, couchant.
lind, gelind, doux, mollet.
link, gauche.
listig, fin, rusé.
löblich, louable.
lockig, bouclé.
los, mechant, malin.
locker, leger, poreux.
lüderlich, dissolu, dereglé.
luftig, aërien, aëré.
lügenhaft, mensonger.
lüstern, d'un apetit dereglé.
lustig, plaisant, agreable.

M.

Mächtig, puissant.
mager, maigre.
magnetisch, magnetique.
majestätisch, majestueux.
mancherley, divers, plusieurs.
manchfaltig, multiplié, frequent.
mangelhaft, defectueux.
mannbar, viril.
männlich, masculin, viril.
mäßig, moderé.
mastig, gras, engraissé.
matt, las, foible.
meisterlich, de maitre.
menschlich, humain.
merklich, appercevable.
merksam, attentif.
merkwürdig remarquable.
mild, doux, benin.
minder, moindre.
misgönstig, envieux.
mislich, incertain, douteux.
mistrauisch, mefiant.
misvergnügt, mecontent.
mitleidig, pitoïable.
mittägig, meridional.
mittelmäßig, mediocre.
möglich, possible.
monathlich, de mois.
mondsüchtig, lunatique.
morastig, marécageux.
mörderisch, meurtrier.
müd, las, lassé, fatigué.
mühsam, penible, difficile.
mündlich, de bouche.
munter, vif, éveillé, actif.
mürb, tendre, frele.
murrisch, chagrin, refrogné.
müßig, oisif.
muthig, courageux, hardi.
mütterlich, maternel.
muthwillig, mechant.

N.

Nachbarlich, de voisin.
nachdenklich, digne de reflexion.
nachlässig, negligent.
nächst, le plus proche.
nächtlich, nocturne.
nackend, nud.
nagend, rongeant.
nahe, proche
nahrhaft, nourrissant.
namhaft, nommé.

närrisch, fol, sot.
näschig, friand.
natürlich, naturel.
nebelicht, nebuleux.
neidisch, envieux.
nervicht, nerveux.
nett, net, propre.
neu, neuf, nouveau.
neulich, passé.
nichtig, nul, invalide.
nieder, niedrig, bas.
niederträchtig, bas, abjet.
niedlich, friand, delicat.
noth, nöthig, necessaire.
nothdürftig, indigent, necessi.
nüchtern, sobre. (teux.
nutz, nützlich, bon, utile, profi-

O. (table.

Obgenannt, sus-dit.
ober, superieur.
oberste, le plus haut.
ochsenhaft, grossier, rustique.
offen, ouvert.
offenbar, public, manifeste.
offenherzig, franc, rond.
offentlich, public.
ohnmächtig, impuissant.
ordentlich, ordinaire, reglé.

P.

Papieren, de papier.
papistisch, papiste.
parteyisch, partial.
pergamenten, de parchemin.
persönlich, personel.
pestilenzisch, pestilentiel.
pflichtmäßig, conforme au de-
platt, plat. (voir.
plötzlich, soudain, subit.
plump, lourd, grossier.
poetisch, poëtique.
poßirlich, drole, plaisant, follet.
prächtig, magnifique, superbe.
preiswurdig, estimable, louable.
priesterlich, sacerdotal.
prophetisch, prophetique.
pur, pur.

R.

Rachgierig, vindicatif.
rathsam, expedient, utile.
rathsherrlich, senatorien.
rammelicht, lascif.
rar, rare.
rasend, enragé, furieux.
raubgierig, rapace.
rauchend, fumant.
räucherig, enfumé.
räudig, reudig galeux.
rauch, velu, pelu.
rauh, apre, rude.
raumig, large, spatieux.
rauschig, yvre, sou.
recht, droit, legitime.
rechtlich, judiciaire.
rechtmäßig, legitime, juste.
rechtschaffen, veritable, vrai.
redlich, sincere, brave, loïal.
rege, qui se meut.
regelmäßig, regulier.
regierend, regent, regnant.
reich, riche, abondant.
reif, meur, mûr.
rein, net, pur, blanc.
reinlich, propre.
reisefertig, prêt à partir.
reisend, passant.
reitend, à cheval.
reizend, charmant, attirant.
reuend, repentant.
richterlich, judiciaire.
richtig, droit, juste, reglé.

ritterlich,

Digitized by Google

ritterlich, de chevalier.
roh, cru, rude, verd.
römiſch, romain.
roſenroth, couleur de roſe.
roth, rouge, vermeil.
rotzig, morveux.
ruchlos, profane, impie.
ruchtbar, public, connu.
rückfällig, reverſible.
rückgängig, échoué.
rückſtändig, reſtant.
ruhig, tranquile.
rühmlich, louable, glorieux.
rund, rond.
runzelich, ridé, ratatiné.

S.

Sacht, doux, bas.
ſaftig, ſucculent.
ſalzig, ſalé.
ſandig, ſablonneux.
ſanft, doux, mol, mollet.
ſanftmüthig, doux, paiſible.
ſattſam, ſuffiſant.
ſauber, net, propre, blanc.
ſaumſelig lent, tardif.
ſaur, ſauer, aigre, penible.
ſäurlich, aigret.
ſaurſüß, aigredoux.
ſchachmatt, échec & mat.
ſchäckicht, marqueté, tacheté.
ſchadhaft, endommagé.
ſchädlich, nuiſible.
ſchal, évaporé, éventé.
ſchäl, ſchiel, louche, bigle
ſchalkhaft, fourbe, malicieux.
ſchamhaft honteux, pudique.
ſchamroth, qui rougit de honte.
ſchandbar, ſchändlich honteux.
ſcharf, tranchant, affilé.
ſcharfſichtig, qui a la vuë bonne.
ſcharfſinnig, ingenieux.
ſchärtig, ébreché.
ſchätzbar, eſtimable.
ſcheinbar apparent.
ſcheinend, luiſant, brillant.
ſchelmiſch, malicieux.
ſcherzend, riant, enjoué.
ſcherzhaft, goguenard.
ſcheu, timide, farouche.
ſcheuslich, laid, horrible.
ſchief, de biais.
ſchielend, qui louche.
ſchiffbar, navigable.
ſchimmelicht, moiſi, chanci.
ſchimpflich injurieux.
ſchlafend, dormant.
ſchläferig, aſſoupi, endormi.
ſchlaflos ſans ſommeil.
ſchlafſüchtig, letargique.
ſchlammig bourbeux.
ſchlank, menu, delié.
ſchlau, fin, ruſé, adroit.
ſchlecht, ſimple, commun.
ſchleckerhaft friand, delicat.
ſchleichend rampant.
ſchleppend, trainant.
ſchlimm mauvais, mechant.
ſchlottericht, branlant.
ſchlummerig, qui ſommeille.
ſchlüſſig, qui ferme.
ſchmächtig, effilé, mince.
ſchmackhaft, ſavoureux.
ſchmählich, injurieux.
ſchmal, étroit.
ſchmäuchelnd, flatteur.
ſchmeidig, ſouple.
ſchmierig, ſale, craſſeux.
ſchmerzhaft, douloureux.
ſchmutzig, ſale, craſſeux.
ſchneidend, taillant.

Digitized by Google

ſchnell, vite, rapide.
ſchnippiſch, dedaigneux.
ſchnöd, vil, bas, honteux.
ſchön, beau, joli.
ſchreckhaft, peureux.
ſchräg, de travers.
ſchriftlich, par écrit.
ſchüchtern, farouche, timide.
ſchuldig, dû, redevable.
ſchulfüchſiſch, pedantesque.
ſchwach, foible, debile.
ſchwammig, ſpongieux.
ſchwanger, enceinte, groſſe.
ſchwarz, noir.
ſchwatzhaft, babillard.
ſchwefelicht, ſulfuré.
ſchwer, peſant, difficile.
ſchwermüthig, melancolique.
ſchwierig, difficile.
ſehnlich, ardent, paſſionné.
ſeicht, bas, fort peu.
ſeiden, de ſoye.
ſelig, bienheureux.
ſeltſam, étrange, bizarre.
ſicher, ſûr, aſſûré.
ſichtbar, viſible.
ſiech, malade, infirme.
ſiegend, triomphant.
ſilbern, d'argent.
ſingend, chantant,
ſinnlich, ſenſuel, ſenſitif.
ſinnlos, inſenſé.
ſinnreich, ingenieux.
ſittig, ſittſam, morigené.
ſittlich, moral.
ſitzend, ſéant, aſſis.
ſolch, tel.
ſonderbar, ſonderlich, ſingulier.
ſorgfältig, ſoigneux.
ſpaniſch, eſpagnol.
ſparſam, économe, menager.
ſpat, ſpät, tard, tardif.
ſpitzfündig, ſubtil, rafiné.
ſpitz ſpitzig, pointu.
ſpöttiſch, dedaigneux.
ſpröd, grumeleux, rude.
ſtachelicht, piquant.
ſtammlend, begaïant.
ſtandhaft, conſtant, ferme.
ſtark, fort, robuſte, puiſſant.
ſtattlich, magnifique.
ſtaubicht, couvert de pouſſiere.
ſteif, roide.
ſteinicht, pierreux.
ſterbend, mourant, moribond.
ſtet, ſtät, ferme, conſtant.
ſtill, tranquille, doux.
ſtinkend, puant.
ſtolz, fier, altier, ſuperbe.
ſtörrig, revêche, capricieux.
ſtrafbar, ſträflich, puniſſable.
ſtreitbar, belliqueux, combatant.
ſtreitig, diſputable.
ſtreng, ſevére, rigoureux.
ſtumm, muët.
ſtumpf, émouſſé.
ſtürmiſch, orageux.
ſumpfigt, marecageux.
ſündig, pécheur.
ſündlich, criminel.
ſüß, doux, agreable.
ſüßlicht, doucereux.

T.

Tadelhaft, blamable.
täglich, journalier.
tapfer, brave, vaillant.
taub, ſourd.
tauglich, propre, bon.
taumelnd, chancelant.
teig, teigig, mol, pateux.

teufeliſch,

Digitized by Google

teufeliſch, diabolique.
thätig, actif, agiſſant.
theilhaft, participant.
theuer, cher.
thieriſch, animal, brut.
thonig, argileux.
thränend, pleurant.
thunlich, faiſable.
tief, profond.
tiefſinnig, miſterieux, profond.
tobend, enragé, furieux.
tödtlich, mortel.
todt, mort.
thöricht, fou.
toll, inſenſé, enragé.
tölpiſch, goffe.
tönend, ſonnant, reſonnant.
töpfern, de terre.
tragbar, portatif.
träge, faul, pareſſeux.
traurig, triſte, lugubre.
trefflich, excellent.
treu, fidele, loïal.
treulos, perfide, deloïal.
triefend, degoutant.
trocken, ſec, aride.
tröſtlich, troſtreich, conſolable.
trübſelig, calamiteux.
trunken, ſoul, yvre.
tüchtig, capable.
tückiſch, fourbe, malicieux.
tugendſam, tugendhaft, vertumm, dumm, ſtupide. (tueux.
tunkel, dunkel, obſcur, tene-
türkiſch, turc. (breux.
tyranniſch, tirannique.

U. Ü.

Väterlich, paternel.
übel, mauvais, mechant.
überdrüßig, degouté.
übereilt, precipité.
überflüßig, abondant.
übergoldet, doré.
überhäuft, accablé.
überläſtig, importun.
übermuthig, inſolent, fier.
übernächtig, d'hier.
übernatürlich, ſurnaturel.
überſchwänglich, immenſe.
überſichtig, louche.
überzogen, couvert, garni.
üblich, uſité, uſuël.
verachtet, mepriſé
verächtlich, vil, mepriſable.
veränderlich, variable.
verantwortlich, reſponſable.
verbannet, banni, exilé.
verbeſſerlich, corrigible.
verbeſſert, corrigé.
verbindlich, obligeant.
verblendet, ébloui.
verborgen, caché, ſecret.
verbothen, defendu, prohibé.
verbrannt, brulé.
verbunden, obligé.
verdächtig, ſuſpect.
verdammlich, damnable.
verdammt, condamné.
verdaulich, digeſte.
verdeckt, couvert, caché.
verderblich, ruïneux, corrupti-
verdienſtlich, meritoire. (ble.
verdorben, gâté, corrompu.
verdrießlich, ennuïeux.
verdroſſen, depiteux.
verewiget, éterniſé.
verfallen, échu, devolu.
verfälſcht, falſifié.
verfänglich, préjudiciable.
verſtoſſen, paſſé.

Digitized by Google

verflucht, maudit.
verfolgt, perſecuté.
vergangen, paſſé, écoulé.
vergänglich, périſſable.
vergeblich, vain, inutile.
vergeßlich, oublieux.
vergiftet, empoiſonné.
vergnügt, content.
verhärtet, endurci.
verhaßt, odieux.
verheirathet, marié.
verhinderlich, qui empêche.
verhurt, putaſſier.
verkappet, deguiſé, masqué.
verkehrt, changé, pervers.
verkürzt, abrégé.
verletzt, bleſſé.
verläumderiſch, calomnieux.
verliebt, amoureux.
verlobt, fiancé.
verlohren, perdu.
vermeidlich, évitable.
vermiſcht, mêlé.
vermuthlich, poſſible, probable.
vernünftig, raiſonnable.
verrätheriſch, traitre.
verrucht, infame, diffame.
verſchieden, divers, different.
verſchlagen, ruſé.
verſengt, brulé.
verſetzt, transpoſé.
verſichert, aſſuré.
verſilbert, argenté.
verſtändig, intelligent.
verſtändlich, intelligible.
verſtockt, endurci, obſtiné.
verſtopft, bouché.
verſtümmelt, tronqué.
verſucht, experimenté.
verteufelt, diabolique.
vertilgt, exterminé.
verträglich, ſociable.
vertraulich, familier, privé.
vertraut, confident, affidé.
verwandt, allié, parenté.
verwegen, audacieux, hardi.
verweislich, reprochable.
verweslich, corruptible.
verwundet, bleſſé.
verzuckend raviſſant, charmant.
verzweifelt, deſeſperé.
viehiſch, beſtial, brutal.
viel, beaucoup, pluſieurs.
viereckigt, quarré.
umliegend, alentour.
umſtändig, circonſtancié.
unähnlich, diſſemblable.
unanſtändig, indecent.
unartig, vicieux, mechant.
unbändig, indomté.
unbarmherzig, cruel.
unbegreiflich incomprehenſible.
unbekannt, inconnu.
unbekümmert, ſans ſouci.
unbeſchädigt, ſans être gâté.
unbeſeelt inanimé
unbeſonnen, étourdi.
unbeſtändig, inconſtant.
unbeweglich, immobile.
unbewohnt, deſert.
unbillig, injuſte.
unchriſtlich, infidele, cruel.
undankbar, ingrat.
undienlich, inutile.
uneben, inegal, raboteux.
unrecht faux, illegitime.
unehrlich, deshonorable.
uneinig, discordant, brouillé.
unendlich, infini.
unentbehrlich, indiſpenſable.

unge-

Digitized by Google

unerbittlich, inexorable.
unerforſchlich, impenetrable.
unergründlich, ſans fond.
unerhört, inouï.
unerlaubt, illicite.
unermeßlich, immenſe.
unerſättlich, inſatiable.
unerſchrocken, intrepide.
unerwartet, inattendu.
unfähig, incapable.
unfehlbar, immanquable.
ungebührlich, indecent, injuſte.
ungeduldig impatient.
ungehalten, faché.
ungeheuer, monſtrueux.
ungehorſam, desobéïſſant.
ungemein, rare, ſingulier.
ungenannt, anonime.
ungeneigt, malaffectionné.
ungerad, non pair, inegal.
ungerecht, injuſte.
ungereimt, abſurde.
ungeſcheid, imprudent.
ungeſchickt, maladroit.
unſittig, malmorigené.
ungeſtüm, impetueux.
ungeſund, malſain.
ungeübt, novice.
ungewohnt, peu accoûtumé.
ungezählt, ſans compter.
ungezogen, mal-morigené.
ungezweifelt, indubitable.
ungezwungen, libre.
ungläubig, incredule.
unglaublich, incroyable.
ungleich, inegal.
unglücklich, malheureux.
ungnädig indigné.
ungültig, nul, invalide.
ungünſtig, mal-affectionné.
unhöflich, impoli.
unkeuſch, impudique.
unkräftig, impuiſſant.
unkundig, ſans connoiſſance.
unluſtig, morne, triſte.
unmäßig, exceſſif.
unmittelbar, immediat.
unmöglich, impoſſible.
unmündig, mineur.
unmuthig, chagrin.
unnatürlich, denaturé.
unnöthig, non neceſſaire.
unnütz, inutile.
unordentlich, irregulier.
unpartheyiſch, impartial.
unpäßlich, indiſpoſé.
unrecht, injuſte, illegitime.
unreif, verd.
unrein, impur, ſale.
unrichtig, faux.
unruhig, inquiet, turbulent.
unſchlüſſig, irreſolu.
unſchuldig innocent.
unſicher, mal-ſûr.
unſinnig, inſenſé.
unſterblich, immortel.
unſtreitig, inconteſtable.
unterſchieden, diſtinct.
unterſchiedlich divers.
unterſetzt, baſſet, ramaſſé.
unterthänig ſujet, ſoumis.
unterwürfig, aſſujeti.
untheilbar, indiviſible.
untreu, infidele.
untüchtig, incapable.
unüberwindlich invincible.
unveränderlich immuable.
unverantwortlich inſoutenable.
unverbeſſerlich, ſans defaut.
unverbothen, permis.
unverbrennlich, incombuſtible.

Digitized by Google

unverdaulich, indigeſte.
unverdeckt, decouvert.
unverdroſſen, alégre.
unverfälſcht, veritable.
unvergnügt, mécontent.
unverhofft, inopiné.
unverletzt, inviolable.
unvermeidlich, inévitable.
unvermögend, impuiſſant.
unvernünftig, irraiſonnable.
unverrichtet, pas expedié.
unverrückt, conſtant.
unverſchämt, effronté.
unverſchuldet, innocent.
unverſehen, imprevu.
unverſöhnlich, irreconciliable.
unverſorgt, ſans établiſſement.
unverſtändig, inſenſé.
unverwerflich, irreprochable.
unverweslich, incorruptible.
unverzagt, intrepide.
unvorgreiflich, ſans prejudice.
unwerth, mepriſable.
unwillig, faché.
unwiſſend, ignorant.
unwürdig, indigne.
unzeitig, verd, pas mûr.
unzufrieden, mécontent.
unzulänglich pas ſuffiſant.
vogelfrey, banni.
volkreich, peuplé.
voll, plein.
vollblütig, ſanguin.
vollkommen, parfait.
vollſtändig, complet.
vonnöthen, beſoin, neceſſaire.
vorder, antérieur.
vorgedacht, mentionné.
vorig, precedent, paſſé.
vorläufig, preliminaire.
vornehm, conſiderable.
vorräthig, de proviſion.
vorſetzlich, premedité.
vortheilhaft, profitable.
vortrefflich, excellent.
vorwitzig, curieux.
üppig, diſſolu, libertin.
uralt, très ancien.
urſprünglich, originaire.

W.

Wachſam, éveillé.
wachſend, croiſſant.
wacker, brave, vaillant.
wahnwitzig, maniaque.
wahr, vrai, veritable.
wahrhaft, veritable.
wahrſcheinlich, vraiſemblable.
wallend, bouïllant.
wankelbar, variable.
wankend, branlant.
wandelbar, detraqué.
während, durant.
warm, chaud.
wäſſerig, humide, aqueux.
wehmüthig, dolent, plaintif.
wehrhaft, qui porte les armes.
wehrlos, ſans armes.
werth, digne, cher, de valeur.
weiblich, feminin.
weich, mol, mou.
weichlich, mollet.
weichmüthig, ſenſible, tendre.
weidlich, brave, vaillant.
weiſe, ſage; aviſé.
weiß, blanc.
weit, large, ſpacieux.
weit, long, éloigné.
welk, flétri, fanné.
weltlich, mondain, laïque.
wenig, peu.

weſent-

Digitized by Google

weſentlich eſſentiel.
wichtig, important, de poids.
widerig contraire.
widerſpänſtig, desobéïſſant.
widerwärtig, contraire.
wild, ſauvage, inculte.
willig, volontaire.
willkürlich, arbitraire.
windicht, venteux.
winzig, petit, nain.
wirklich, actuel.
wiſſend, wiſſentlich, connu.
wöchentlich, de la ſemaine.
wohnhaft, domicilié.
wohlbedacht, deliberé.
wohlbeſtellt, établi.
wohledel, noble.
wohlehrwürdig, reverend.
wohlfeil, bon marché.
wohlgebildet, bienfait.
wohlgefällig, agreable.
wohlgemuth, courageux.
wohlgerathen, bien-né.
wohlgeſinnet, bien intentionné.
wohlgewogen, très-affectionné.
wohlklingend, harmonieux.
wohlredend, éloquent.
wohlriechend, odoriferant.
wohlthätig, bienfaiſant.
wollüſtig, voluptueux.
wucherlich, uſuraire.
wunderbar, admirable.
wunderlich, bizarre.
würdig, digne.
wurmſtichig, vermoulu.
wüſt, ſchmutzig, ſale, craſſeux.
wüſt, deſert, inculte.
wüthend, furibond, furieux.
wüthig, enragé, maniaque.

Z.

Zaghaft, peureux.
zähe, visqueux, tenace.
zählbar, qui peut être compté.
zahnlos, édenté.
zahm, apprivoiſé, domeſtique.
zänkiſch, querelleux.
zart, delicat, tendre.
zärtlich, douillet, mignard.
zauderiſch, lent, tardif.
zechfrey, exempt de payer ſon
zehrfrey, defraié. (écot.
zeitig, mûr, meur.
zeitlich, qui vient à tems, mon-
zerſtreuet, diſperſé. (dain.
ziemlich, paſſable, mediocre.
zierlich, beau, joli.
zinsbar, tributaire.
zitternd, tremblant.
zornig, faché, courroucé.
züchtig, pudique, chaſte.
zuckerſüß, ſucré, ſucrin.
zufällig, accidentel, caſuel.
zufrieden, content.
zugehörig, appartenant.
zugeſpitzt, pointé.
zugethan, affectionné.
zukünftig, futur, à venir.
zulänglich, ſuffiſant.
zuläßig, permis, admiſſible.
zureichend, ſuffiſant.
zuſtändig, appartenant.
zuträglich, avantageux.
zuwider, contraire.
zweifelhaft, douteux, incertain.
zweydeutig, équivoque.
zweyerley, de deux ſortes.
zwiefältig, double. (diviſé.
zwiefältig, zwiſtig, diſcordant,

Digitized by Google

DIALOGUES FAMILIERS.

Premier Dialogue.

Parlés-vous allemand, Monsieur.

Oui, Monsieur, je parle un peu, de façon à me faire entendre.

Parlés donc avec moi.

Trés volontiers.

Comment s'appelle cela en allemand?

Cela s'appelle *Coude*.

Je vous suis bien obligé.

Voulés-vous parler encore avec moi?

De tout mon cœur, pourquoi non?

Vous me ferés un sensible plaisir.

Dites moi, où va-t-on pour boire un verre de vin?

Ici, tout proche, Monsieur.

Je suis étranger ici, & je ne connois aucune ruë.

D'où venés vous donc?

Je viens de France.

Vous venés de France, & vous parlés si bon allemand?

Je doute fort, que je parle bon allemand.

Certainement un Allemand ne sauroit mieux parler que vous faites.

Ah! c'est une pure flatterie de votre part.

Erstes Gespräch.

Sprechen sie deutsch, mein Herr?

Ja, mein Herr, ich spreche es ein wenig so daß ich mich eben zu verstehen geben kann.

So reden sie denn mit mir.

Ganz gern.

Wie heißt dieß auf deutsch?

Es heißt Ellenbogen.

Ich bin ihnen sehr verbunden.

Wollen sie noch mehr mit mir reden?

Ach ja, warum nicht?

Sie werden mir einen sehr großen Gefallen erweisen.

Sagen sie mir doch wo geht man hin, um ein Glas Wein zu trinken?

Hier, allernächst, mein Herr.

Ich bin allhier fremd, und kenne keine Straße.

Wo kommen sie denn her?

Ich komme aus Frankreich.

Sie kommen aus Frankreich, und reden so gut deutsch?

Ich zweifle sehr, daß ich gut deutsch spreche.

Ein Deutscher kann ja nicht besser reden, als sie reden.

Ach! sie schmäucheln mir nur.

Pardon-

Digitized by Google

Pardonnés moi, Monſieur.

Si je ſavois bien l'allemand, mon premier ſoin ne ſeroit pas de me procurer un bon maitre de langue.

Il n'eſt plus neceſſaire que vous en cherchiés un.

Vous croyés donc que je n'en ai plus beſoin?

Non, Monſieur, vous êtes déja aſſés fort pour apprendre ce qui vous reſte à ſçavoir par la ſeule converſation.

Cela me feroit bien du plaiſir.

Um Vergebung, mein Herr.

Wenn ich gut Deutſch wüßte, ſo würde ich mich nicht erſt um einen Sprachmeiſter umſehen.

Es iſt nicht mehr nöthig, daß ſie einen ſuchen.

So glauben ſie denn, daß ich keinen mehr nöthig habe?

Nein, mein Herr, ſie ſind ſchon ſo ſtark, daß ſie das übrige durch den Umgang allein erlernen können.

Das wäre mir wohl ſehr lieb.

Second Dialogue.

Bon jour, Monſieur.

Je vous prie, de ne pas prendre mal, de ce que je viens chez vous de ſi bonne heure.

Pourquoi, qu'eſt-ce?

Ce n'eſt pas une nouvelle trop agreable, que je vous apporte.

Comment, comment?

Monſieur votre pére eſt tombé dangereuſement malade cette nuit.

Ah, que j'en ſuis allarmé!

Habillés vous vitement & venés avec moi.

Sa maladie eſt-elle donc ſi dangereuſe?

Depêchés-vous ſeulement, vous allés voir ſon état.

Ah, que je ſuis affligé!

Otés votre robe de chambre & mettés d'autres habits.

Zweytes Geſpräch.

Guten Morgen, mein Herr.

Sie wollens doch nicht übel nehmen, daß ich ſo früh zu ihnen komme.

Warum? warum? was iſt es?

Es iſt eben keine ſo gar erfreuliche Bothſchaft, ſo ich ihnen bringe.

Wie ſo, wie ſo?

Ihr Herr Vater iſt dieſe Nacht tödtlich krank geworden.

Das iſt mir etwas erſchreckliches!

Geſchwind, ziehen ſie ſich an, und kommen mit mir.

Iſt denn ſeine Krankheit ſo gefährlich?

Machen ſie nur, machen ſie fort, ſie werden bald ſehen, wie es um ihn ſteht.

Ach, ich bin ſehr betrübt!

Ziehen ſie ihren Schlafrock aus, und legen andere Kleider an.

Ayés

Digitized by Google

Ayés seulement un peu de patience, j'aurai fini dans l'instant.

Qui est-ce qui est avec mon pére?

Mesdemoiselles vos sœurs, le Medecin & le Chirurgien.

L'a-t-on fait saigner?

Non, Monsieur, pas encore.

Qu'est-ce que le Medecin dit de sa maladie?

Il branle la tête.

Ce seroit une marque de mauvaise esperance.

Esperons toujours qu'il pourra se remettre.

Allons donc, afin que je le voye moi-même.

Haben sie nur eine kleine Geduld, ich werde sogleich fertig seyn.

Wer ist indessen bey meinem Vater?

Ihre Jungfer Schwestern, der Doctor und der Wundarzt.

Hat man ihm schon zur Ader gelassen?

Nein, mein Herr, noch nicht.

Was sagt der Doctor zu seiner Krankheit?

Er schüttelt den Kopf.

Das wäre ein Merkmaal schlechter Hoffnung.

Wir wollen in alle Wege hoffen, daß es besser mit ihm werden kann.

Lasset uns denn gehen, damit ich ihn selber sehe.

Troisiéme Dialogue.

Où est mon Laquais Antoine?

Il vient de sortir.

Qui est-ce qui l'a envoyé?

Personne, je croi qu'il est sorti pour lui-même.

Le coquin! doit-il sortir sans ma permission?

Il a dit qu'il reviendroit d'abord.

Quand il viendra, envoyés le dans ma chambre.

Fort bien, Monsieur, je n'y manquerai pas.

Dites lui aussi, qu'il apporte une chandelle.

Drittes Gespräch.

Wo ist mein Bedienter, der Anton?

Er ist allererst ausgegangen.

Wer hat ihn ausgeschicket?

Niemand, ich glaube er ist für sich selbst ausgegangen.

Der Schurk! soll er ohne meine Erlaubniß ausgehen?

Er hat gesaget, daß er gleich wieder käme.

Wann er kommt, so schicken sie ihn auf mein Zimmer.

Sehr wohl, mein Herr, ich werde nicht ermangeln.

Sagen sie ihm auch, daß er ein Licht mitbringe.

Mon-

Digitized by Google

Monsieur, je vous prie de me pardonner, d'avoir été si longtems dehors.

Une autre fois ne vous avisés plus de sortir à mon insçu.

Je ne le ferai plus.

Allés me chercher une chandelle.

En voici une.

Portés cette lettre à la poste.

Faut-il que je l'affranchisse?

Oui, voila un écu, voyés ce que la lettre coute, & du reste vous en acheterés du papier de poste & du meilleur.

En faut-il à tranche dorée?

Oui, sans doute, vous savés que je n'en use point d'autre.

Faut-il que j'aille encore quelque autre part?

Non, allés vite, & revenés d'abord.

Mein Herr, Sie wollen mir verzeihen, daß ich so lange ausgewesen bin.

Ein andermal unterstehet euch nicht, ohne mein Vorwissen weg zu gehen.

Ich werde es nicht mehr thun.

Gehet und holet mir ein Licht.

Hier haben Sie eins. (Post. Traget diesen Brief auf die Muß ich ihn frey machen?

Ja, hier habt ihr einen Thaler, sehet was der Brief kostet, und für das übrige Geld kaufet mir vom besten Briefpapier.

Soll es vergoldet auf dem Schnitte seyn?

Ja, freylich, ihr wisset, daß ich kein anders brauche.

Habe ich noch anderswo mit hin zugehen?

Nein, gehet nur hurtig, und kommet aufs geschwindeste wieder.

Quatriéme Dialogue.

Comment vous portés-vous Monsieur?

Très-bien, à vous rendre mes services.

Je vous suis infiniment obligé.

Ne vous plait-il pas vous asseoir?

Je vous remercie très-humblement.

Vous me ferés l'honneur de rester un moment chez moi.

Viertes Gespräch.

Wie befinden Sie sich, mein Herr?

Sehr wohl, Ihnen aufzuwarten.

Ich bin Ihnen höflichst verbunden.

Belieben Sie sich nicht niederzusetzen?

Ich danke Ihnen gehorsamst.

Sie werden mir ja die Ehre anthun, ein wenig bey mir zu bleiben.

Pour

Pour cette fois il ne m'eſt pas poſſible de demeurer.

Permettés vous qu'on vous demande, où vous projettés d'aller ſi vite?

Mr. le Comte N. m'a donné ordre d'aller chez lui à 8. heures.

Vous connoiſſés donc Mr. le Comte?

Nous nous connoiſſons de longue main.

Tout le monde dit que c'eſt un Seigneur trés aimable.

Oui, en verité, je trouve que c'eſt un exemple de vertu.

Connoiſſés-vous auſſi Madame ſon epouſe.

Je n'ai pas l'honneur de la connoitre ſi particulierement.

C'eſt une Dame trés belle, & diſtinguée par des qualités peu communes.

Comme pour à preſent vous ne voulés pas vous arrêter plus longtems chez moi, j'eſpere avoir l'honneur une autrefois de vous y voir plus à loiſir.

Je me propoſe d'avoir cet honneur-là au premier jour.

J'ai l'honneur de vous ſaluer. Adieu, portés-vous bien.

Es iſt mir dieſesmal nicht möglich, mich aufzuhalten.

Mit gütiger Erlaubniß zu fragen, wo denken Sie denn ſo eilig hin?

Der Herr Graf N. hat mich um 8 Uhr zu ſich beſchieden.

So ſeyn Sie denn mit dieſem Herrn Grafen bekannt?

Wir kennen uns ſchon ſeit langer Zeit.

Jedermann ſaget, daß er ein ſehr liebenswürdiger Herr ſey.

Ja, in Wahrheit, ich finde an ihm ein rechtes Muſter der Tugend.

Kennen Sie auch ſeine Frau Gemahlinn?

Ich habe nicht die Ehre, dieſelbe ſo eigentlich zu kennen.

Sie iſt eine Frau von vortrefflicher Schönheit, und auserleſenen Eigenſchaften.

Weil Sie denn itzo nicht bey mir bleiben wollen: ſo werde ich doch die Ehre haben, daß ich Sie ein andermal länger bey mir ſehe.

Ich werde mir dieſe Ehre nächſtens vorbehalten haben.

Ich empfehle mich Ihnen. Leben Sie wohl.

Cinquiéme Dialogue.

Ma couſine, comment trouvés vous le tems?

Il ne me plait guéres.

Ne voudriés-vous pas vous promener aujourd'hui?

Fünftes Geſpräch.

Jungfer Baaſe, wie gefällt ihnen das Wetter?

Es gefällt mir nicht gar wohl.

Möchten Sie heute nicht ſpazieren gehen?

Digitized by Google

En verité, le tems ne m'invite pas à ce plaisir.

Qu'est-ce que vous avés à dire contre ce tems?

Ne voyés-vous pas, mon cousin, qu'il va pleuvoir?

Ah, il s'en faut bien, nous n'aurons point de pluie d'aujourd'hui.

Avés-vous donc si grande envie de vous promener?

La compagnie qui nous a invité est trop agreable, pour que nous restions au logis.

Qui est donc de cette compagnie?

Ce sont tous nos voisins, bons amis & amies.

Où est-ce qu'ils s'assemblent?

Dans le jardin de mon pere.

Je me rejouis d'entendre cela.

En consideration de cette agreable compagnie, ma cousine ne refusera pas d'être de la partie.

Je m'y resouds avec bien du plaisir.

L'heure sonne, il est tems d'y aller.

Restés encore un peu, nous prendrons auparavant une tasse de caffé.

Nous perdons trop de tems, en nous amusant davantage ici.

Ah que non, nous avons du tems de reste.

Wahrlich das Wetter macht mir keine Lust darzu.

Was haben Sie an dem Wetter auszusetzen?

Sehen sie nicht, Herr Vätter, daß es bald regnen werde?

Ey, es hat sich wohl, wir bekommen heut keinen Regen.

Haben Sie denn so große Lust, spazieren zu gehen?

Die Gesellschaft, so uns eingeladen hat, ist allzu angenehm, daß wir sollten zu Hause bleiben.

Wer ist denn in dieser Gesellschaft?

Es sind alle unsere Nachbarn, gute Freunde und Freundinnen.

Wo kommen sie denn zusammen?

In meines Vaters Garten.

Ich erfreue mich solches zu vernehmen.

In Ansehung dieser angenehmen Gesellschaft wird sich die Jungfer Baase nicht weigern, auch dabey zu seyn.

Ich entschließe mich darzu mit vielem Vergnügen.

Die Stunde schlägt, es ist Zeit zu gehen.

Bleiben Sie noch ein wenig, wir wollen erst ein Köpgen Caffe trinken.

Wir versäumen zu viel Zeit, wann wir uns allhier lange aufhalten.

Nein, nein, wir haben noch Zeit übrig.

Digitized by Google

Sixiéme Dialogue.

Bon soir, mon hôte.

Grand merci, Monsieur.

Je voudrois loger chez vous.

C'est un honneur pour moi de vous recevoir.

Avés vous de bons lits, Monsr.

Cela ne manque pas chez moi.

Combien de lieues avés-vous fait aujourd'hui ?

J'ai fait un pénible voyage.

C'est aisé à croire par le grand orage qui a duré tout le jour.

C'est le moindre des maux, mais mon cheval s'est estropié.

Je le ferai visiter par le marechal.

Faites cela Monsieur, je le payerai volontiers.

Que souhaités-vous avoir pour votre repas ?

Comme c'est aujourd'hui maigre, je ne demande qu'une soupe & un couple d'œufs.

De quel vin souhaités vous ? du rouge ou du blanc ?

Apportés-moi un bon vin du Rhin.

Tout cela est à votre service. Comptés-vous rester quelques jours ici ?

Je ne le puis pas savoir, c'est selon que je pourrai arranger mes affaires.

Sechstes Gespräch.

Guten Abend, Herr Wirth.

Schönen Dank, mein Herr.

Ich möchte bey Ihm einkehren.

Es ist mir eine Ehre, Sie zu empfangen.

Hat der Herr gute Bette ?

Das fehlet in meinem Hause nicht.

Wie viel Meilen haben Sie heut zurückgeleget ?

Ich habe eine mühsame Reise gehabt.

Es ist leicht zu denken, denn es hat den ganzen Tag gedonnert und geblitzet.

Dieß wäre mein geringster Kummer : aber mein Pferd ist lahm geworden.

Ich will es durch den Schmidt besichtigen lassen.

Der Herr thue dieß, ich will es gern bezahlen.

Was beliebt Ihnen zu speisen ?

Weil heute Fasttag ist, so begehre ich nichts, als eine Suppe und ein Paar Eyer.

Was belieben sie vor Wein ? rothen oder weißen ?

Bringet mir einen guten Rhein-Wein.

Alles dieses steht Ihnen zu Diensten. Werden Sie etliche Tage allhier verbleiben ?

Ich kann es nicht wissen, nachdem ich meine Sachen in Ordnung werde bringen können.

Digitized by Google

Septiéme Dialogue.

Comment s'appelle le Tailleur, qui vous a fait cet habit ?

Il s'appelle maitre Jacques.

C'eſt un habit bienfait.

Avés-vous payé le drap cher ?

L'aune me coute 8. florins d'empire.

Cela eſt ſupportable.

La couleur me plait infiniment.

C'eſt la couleur à la mode aujourd'hui.

J'ai envie de m'en faire faire un pareil.

Il vous ira bien.

Si vous voulés, j'irai avec vous chez le marchand, où j'ai acheté ce même drap.

Envoyés-le querir.

Voulés-vous que je faſſe venir en même tems le tailleur ?

Je le veux bien, ça va dans un même meſſage.

Mais je n'ai pas aſſés d'argent ſur moi, pour pouvoir payer le drap ſur le champ.

Combien vous manque-t-il, pour faire 20. écûs ?

Je m'en vai compter mon argent.

Vous avés plus qu'il ne faut.

Voulés-vous auſſi de la doublûre pareille à la mienne.

Je verrai.

Siebendes Geſpräch.

Wie heißt der Schneider, der ihnen dieſes Kleid gemacht hat ?

Er heißt Meiſter Jakob.

Es iſt ein wohl gemachtes Kleid.

Haben ſie das Tuch theuer bezahlet ?

Der Stab koſtet mich 8. Reichs-Gulden.

Das geht noch wohl an.

Die Farbe gefällt mir überaus wohl.

Es iſt anjetzo die Modefarbe.

Ich habe Luſt mir eins dergleichen machen zu laſſen.

Es wird ihnen wohl anſtehen.

Wann ſie wollen, ſo will ich mit ihnen zu dem Kaufmanne gehen, bey welchem ich dieß Tuch gekaufet habe. (holen.

Schicken ſie hin, und laſſen ihn

Soll ich den Schneider auch zugleich kommen laſſen ?

Meinethalben, es geht in einem hin.

Aber ich habe nicht ſo viel Geld bey mir, daß ich das Tuch ſogleich bezahlen kann.

Wie viel fehlet ihnen an zwanzig Thalern ?

Ich will mein Geld gleich zählen.

Sie haben mehr als vonnöthen iſt.

Wollen ſie auch dergleichen Futter, als das meinige iſt ?

Ich will mich darauf bedenken.

Digitized by Google

Mais, ſi je faiſois faire auſſi une veſte brodée en or.

Cela n'aſſortiroit pas mal.

J'ai pourtant peur qu'on ne ſe moque de moi.

Oh que non, cela n'arrive pas.

Wie? wenn ich auch eine goldgeſtickte Weſte darzu machen ließe?

Es würde ſich nicht übel zuſammen ſchicken.

Jedoch ich beſorge, man würde mich auslachen.

Ey ja wohl! das geſchieht nicht.

Huitiéme Dialogue.

Qu'eſt-ce que vous nous aportés de nouveau de la foire de Leipſic?

On n'y parle de rien de remarquable.

N'entend-on rien de la guerre?

Depuis la derniere bataille tout eſt tranquille.

La perte des ennemis eſt-elle auſſi conſiderable qu'on la dit?

Il s'en faut beaucoup.

Pourtant les gazettes diſent qu'il y a plus de mille hommes de tués ſur la place.

Qui croit à toutes les gazettes, ſe voit trompé.

Si le Regiment des gardes ne s'étoit pas ſi bien defendu, il auroit été entierement defait.

Comment vont les aſſiegés?

Pas trop bien, fort mal.

Ils ont à ſoutenir un feu terrible.

Avec cela ils n'ont plus de vivres pour long tems.

Achtes Geſpräch.

Was bringen Sie uns gutes neues mit, aus der Leipziger Meſſe?

Man ſpricht alldort von nichts ſonderlichen.

Höret man nichts vom Kriege?

Seit der letzten Schlacht iſt alles ſtille.

Iſt denn der Verluſt der Feinde ſo groß, als man ihn machet?

Bey weitem nicht.

Die Zeitungen ſagen doch, daß mehr als 1000. Mann auf der Stelle geblieben ſeyn.

Wer allen Zeitungen glaubet, der iſt betrogen.

Wenn ſich das Leib-Regiment nicht ſo wohl gehalten hätte, ſo wäre es gänzlich in die Pfanne gehauen worden.

Wie geht es den Belagerten?

Nicht gar wöhl; ſehr übel.

Sie haben ein grauſam Feuer auszuſtehen.

Nechſt dieſem haben ſie auf nicht lange mehr Lebensmittel.

Ils

Digitized by Google

Ils ſeront donc obligés de ſe rendre.

Cela ne ſe peut pas autrement.

Cette guerre cauſe au pays un dommage irreparable.

Si la paix ne ſe fait pas bientot, adieu toute eſperance.

Et avec tout cela, les ſujets ne ſe remettront pas ſi-tot.

So werden ſie ſich doch ergeben müſſen.

Es kann nicht anders kommen.

Dieſer Krieg bringet dem Lande einen unerſetzlichen Schaden.

Wenn der Frieden nicht bald erfolget, ſo iſt alle Hoffnung verlohren.

Und dennoch werden ſich die Unterthanen ſobald nicht wieder erhohlen.

Neuviéme Dialogue.

D'où vient que vous avés l'air ſi chagrin, Monſieur?

Je ne ſuis pas de bonne humeur aujourd'hui.

Permettés-vous qu'on vous en demande la cauſe?

Je ne voudrois pas vous ennuyer d'un triſte recit.

Point du tout, Monſieur.

J'aimerois mieux vous en entretenir une autre fois.

Ayés ſeulement la bonté de me le dire.

Non, non, j'ai peur que vous ne le redifiés.

Vous m'offenſés par de telles penſées.

Ne prenés pas en mauvaiſe part, ſi je ne puis vous découvrir mes peines.

Je ſens bien, vous en faites un ſecret.

Neuntes Geſpräch.

Wie kömmt es, mein Herr, daß Sie ſo verdrießlich ausſehen?

Ich bin heut gar nicht aufgeräumt.

Darf man wohl fragen, was die Urſache davon ſey?

Ich möchte Ihnen mit keiner verdrießlichen Erzählung beſchwerlich fallen.

Im geringſten nicht, mein Herr.

Wir wollen lieber ein andermal davon reden.

Belieben Sie mir es doch nur zu ſagen.

Nein, nein, ich beſorge, Sie möchten es weiter ſagen.

Mit ſolchen Gedanken beleidigen Sie mich.

Nehmen Sie nicht übel, daß ich Ihnen mein Anliegen nicht eröffnen kann.

Ich merke wohl, ſie machen ein Geheimniß daraus.

Digitized by Google

Mais, ſi je le devine ?

Je ne crois pas que vous le puiſſiés.

Voulés-vous parier un Ducat, que je le devine ?

Va, un Ducat !

C'eſt le refus de Mademoiſelle Liſette, qui eſt la cauſe de votre chagrin, n'eſt-il pas vrai ?

Je ſuis ſurpris : qui eſt-ce qui vous a fait ſi bon devin ?

C'eſt à vous maintenant à deviner, qui peut me l'avoir dit.

Je ne ſuis pas ſi habile que vous dans cette Science.

Je pourrois vous en dire encore davantage, ſi vous le deſiriés.

Wie aber, wenn ich es wohl errieth e ?

Ich traue es Ihnen nicht zu daß Sie es errathen.

Gilts einen Ducaten, ich errathe es ?

Ja, es gilt einen !

Nicht wahr, Jungfer Liesgens abſchlägliche Antwort iſt die Urſach ihres Kummers ?

Ich erſtaune : wer hat Sie zu einem ſolchen guten Rathsherrn gemacht ?

Itzt iſt es an Ihnen, zu rathen, wer mir es mag geſagt haben.

In dieſer Kunſt bin ich nicht ſo geſchickt, als Sie.

Ich könnte Ihnen noch wohl mehr ſagen, wann Sie es verlangten.

Dixiéme Dialogue.

Comment va la ſanté, Monſieur ?

Je me porte bien, Dieu merci.

Comment ſe porte Mr. votre frere ?

Autant que je puis le ſavoir, il ſe porte bien, je l'ai laiſſé en bonne ſanté.

Ne viendra-t-il pas cette année en Allemagne ?

Je doute fort.

Nous l'avons attendu depuis fort long tems.

Quelles grandes affaires peuvent donc le retenir ?

Zehentes Geſpräch.

Wie ſteht es um die Geſundheit, mein Herr ?

Gottlob, ich befinde mich wohl auf.

Wie lebet dero Herr Bruder ?

Wie ich nicht anders weis, habe ich ihn ſehr geſund verlaſſen.

Wird er dieſes Jahr nicht nach Deutſchland kömmen ?

Ich zweifle ſehr.

Wir haben ihn ſchon längſt erwartet.

Was hat er denn für groſſe Staatsgeſchäffte, die ihn abhalten ?

Il n'en

Il n'en a point de considerables, mais il craint les voyages.

Les voyages ne sont qu'un amusement.

Il est vrai, mais avec tout cela, il aime à rester chez lui.

Il aime donc beaucoup ses aises.

Oui, il les aime extremement.

Voulés-vous me faire l'honneur de vous contenter de mon diner?

Je vous en suis infiniment obligé.

Point de façons, je vous prie.

Je suis faché d'être déja engagé ailleurs.

Envoyés dire, que vous ne pouvés pas y aller.

Pardonnés moi, cela ne conviendroit pas.

Ce sera donc pour une autre fois.

Er hat eben keine sonderlichen, aber er scheuet das Reisen.

Das Reisen ist ja nur eine Lust.

Es ist wahr, aber dennoch bleibt er gern zu Hause.

So liebet er denn die Gemächlichkeit sehr.

Ja, er liebet sie überaus sehr.

Wollen Sie mir die Ehre anthun, und diesen Mittag mit mir vorlieb nehmen?

Ich bin Ihnen dafür herzlich verbunden.

Ich bitte, Sie wollen keine Umstände machen.

Es ist mir leid, daß ich mich schon anderswo versprochen habe.

Lassen Sie es nur wieder absagen.

Erlauben Sie mir, das würde sich nicht schicken.

So sey es denn auf ein andermal.

Onzieme Dialogue.

Savéz-vous deja, Monsieur, que nous sommes invités pour demain à un grand repas?

Non, Monsieur, je n'en sais rien du tout.

Ah, vous faites, comme si vous ne le saviés pas.

Pourquoi le cacherois-je, si je le sçavois?

Je vous assure, que nous nous rejouirons beaucoup demain.

Eilftes Gespräch.

Mein Herr, wissen Sie schon, daß wir auf morgen zu einem großen Schmause eingeladen sind?

Nein, mein Heer, ich weis kein Wort davon.

Ach, Sie stellen sich nur so, als ob Sie es nicht wüßten.

Wenn ich es wüste, was hätte ich nöthig, es zu läugnen?

Ich sage Ihnen, daß wir morgen sehr lustig seyn werden.

Digitized by Google

Mais, comment cela ſe fera-t-il ?

Vous le verrés.

Pourroit-on ne pas prendre beaucoup de plaiſir avec toutes les aimables femmes qui s'y trouveront ?

Cela va ſans dire.

On y aura ſans doute des Violons ?

Sans contredit, & ſans violons nous danſerions de mauvaiſe grace.

Pour quelle heure ſommes nous invités ?

D'abord après diner.

Eſt-ce loin d'ici à la maiſon de campagne de Mr. N.

Ce n'eſt qu'à deux petites lieues.

Mais reviendrons-nous le ſoir en ville ?

Je ne ſaurois le dire.

Il n'y a pas grand mal, quand nous ne reviendrions qu'après demain.

Je ſerai donc chez vous à 2. heures préciſes, pour vous venir prendre dans mon caroſſe.

Je compte là-deſſus.

Aber, wie ſoll das zugehen ?

Sie werden es ſchon ſehen.

Sollte man in Geſellſchaft ſo vieler ſchönen Frauenzimmer, die dabey ſind, nicht luſtig ſeyn ?

Das verſteht ſich von ſich ſelbſt.

Sonder Zweifel wird auch Muſik dabey ſeyn ?

Allerdings, denn ohne Muſik würden wir einen ſchlechten Tanz machen.

Auf welche Stunde ſind wir denn eingeladen ?

Gleich nach der Mittagsmahlzeit.

Iſt es weit von hier auf des Herrn N. Landguth ?

Es ſind nur zwo kleine Stunden.

Kommen wir aber des Abends wieder in die Stadt ?

Ich wüßte es nicht zu ſagen.

Es liegt nichts daran, wann wir auch übermorgen erſt wieder zu Hauſe ſind.

Ich will denn Punkt 2. Uhr mit meiner Kutſche bey Ihnen ſeyn, um Sie abzuholen.

Ich verlaſſe mich darauf.

Douziéme Dialogue.

Monſieur votre Couſin m'a dit qu'il eſt bien faché contre vous.

Comment, quel motif lui en ai-je donc donné.

Zwölftes Geſpräch.

Dero Herr Vätter hat mir geſagt, daß er ſehr böſe auf Sie ſey.

Wie ſo ? was habe ich ihm denn für Anlaß darzu gegeben ?

Il n'eſt

Digitized by Google

Il n'eſt pas content de ce que vous voulés ceſſer d'apprendre l'allemand.

Ce ſeroit ſe facher hors de propos.

Eſt-il donc vrai, que vous êtes las de cette langue?

Au contraire, je l'aime à preſent plus que jamais.

Plus on l'étudie, plus on y trouve de beautés.

J'avoue que je trouve ſa richeſſe inépuiſable.

Vous faites bien de reſter encore quelques mois en Allemagne.

Je ne ſuis pas encore déterminé de retourner dans ma patrie.

Avés-vous deja lu beaucoup de livres allemans.

Environ une douzaine.

Je vous conſeillerois bien de lire les plus nouvelles pieces du Theatre allemand.

Pourquoi me conſeillés-vous des pieces de Theatre?

Parcequ'on y trouve ordinairement le plus exquis d'une langue.

En verité, c'eſt un bon conſeil.

Mais a-t-on auſſi de bonnes pieces de Theatre allemand?

Nos Theatres n'en manquent plus à preſent.

Ayés la bonté de m'en nommer quelques-unes.

Er iſt nicht zufrieden, daß Sie aufhören wollen deutſch zu lernen.

Das wäre wohl ein ſeltſamer Zorn!

Iſt es denn wahr, daß Sie dieſer Sprache überdrüſſig ſeyn?

Im Gegentheile, ich liebe ſie anitzo mehr als jemals.

Je mehr man ſie ſtudiret, deſto mehr Schönheiten trifft man darinnen an.

Ich bekenne, daß ich ihren Reichthum unerſchöpflich finde.

Sie thun wohl, wenn Sie noch etliche Monathe in Deutſchland bleiben.

Ich bin noch nicht geſonnen, in mein Vaterland zurück zu kehren.

Haben Sie ſchon viel deutſche Bücher geleſen?

Etwann ein Dutzend.

Ich wollte Ihnen wohl rathen, daß Sie die neueſten deutſchen Schauſpiele läſen.

Warum rathen Sie mir eben Schauſpiele?

Weil man darinnen gemeiniglich den rechten Kern einer Sprache findet.

In Wahrheit, daß iſt ein guter Rath.

Hat man aber auch gute deutſche theatraliſche Stücke?

Das fehlet itziger Zeit unſern deutſchen Schaubühnen nicht mehr.

Belieben Sie mir doch einige zu nennen.

Digitized by Google

Faites-moi l'honneur de venir chez moi, je vous y montrerai toute ma bibliotheque.

J'y verrai ſans doute de belles choſes.

Je vous la ferai voir, telle que je l'ai.

Avant de retourner en France, je ferai proviſion d'un bon nombre des plus nouveaux & des meilleurs livres allemans.

Vous ne ferés pas mal, parceque dans toute la France on n'en vend aucun en cette langue.

Thun Sie mir die Ehre an und kommen zu mir, da will ich Ihnen meine ganze Bibliothek weiſen.

Da werde ich etwas ſchönes ſehen.

Ich zeige ſie Ihnen, ſo gut als ich ſie habe.

Ehe ich nach Frankreich zurück gehe, will ich mir eine gute Anzahl der neueſten und beſten deutſchen Bücher anſchaffen.

Sie werden nicht übel thun, denn in ganz Frankreich giebt es keine deutſche Bücher zu verkaufen.

RECUEIL

de quelques Manieres de parler Allemand, les plus ordinaires, & les plus neceſſaires à ſavoir.

Pour prier & pour exhorter.

Mon cher ami, faites moi ce plaiſir.

Mon cher Monſieur, faites moi cette grace.

Mon très cher ami, je vous prie de tout mon cœur.

Mon cœur, m'amour, ſoyés exorable.

Ne voudriés-vous pas avoir cette bonté-là.

Zu bitten und zu ermahnen.

Mein lieber Freund, thut mir doch den Gefallen.

Mein lieber Herr, erweiſen Sie mir doch dieſe Gefälligkeit.

Mein wertheſter und allerliebſter Freund, ich bitte ſie herzlich.

Mein Herz, mein Schatz, laſſen Sie ſich doch erbitten.

Wollten Sie nicht ſo gütig ſeyn?

Pour faire civilité.

Votre Serviteur, Monſieur.

Um Höflichkeit zu erweiſen.

Ihr Diener, mein Herr.

Votre

Digitized by Google

Votre très humble ſerviteur.
Je ſuis tout à vous.
Je vous baiſe les mains.
Faites fonds ſur moi.
Voyés, s'il vous plait, ſi je ſuis capable de vous ſervir en quelque choſe.
Vous aurés la bonté de me commander.
Vous n'avés qu'à commander.
J'attends vos commandemens.
Puisque vous le voulés ainſi.
A vos ſervices.
Je vous ſuis infiniment obligé.

Ce ſeroit une grande incivilité de ma part.
Je ne ferai pas cette faute.

Il eſt de mon devoir de vous ſervir.
Vous êtes trop obligeant.
Je ne ſai, comment je pourrai me revancher de tant d'obligations que je vous ai.

Dero gehorſamſter Diener.
Ich bin gänzlich der Ihrige.
Ich küſſe Ihnen die Hände.
Verlaſſen Sie ſich auf mich.
Belieben Sie zu ſehen, ob ich Ihnen in etwas dienen kann.
Sie belieben mir nur zu befehlen.
Sie haben nur zu befehlen.
Ich warte auf Dero Befehle.
Weil Sie es denn ſo haben wollen.
Zu Dero Dienſten.
Ich bin Ihnen höchſtens verbunden.
Es wäre eine große Unhöflichkeit von mir.
Ich werde dieſen Fehler nicht begehen.
Es iſt meine Schuldigkeit, Ihnen aufzuwarten.
Sie ſind gar zu höflich.
Ich weis nicht, wie ich mich von der Schuldigkeit, mit welcher ich Ihnen verbunden bin, werde los machen können.

Pour ſe plaindre, pour eſperer & deſeſperer.

Que je ſuis malheureux, ſi cela eſt.
Pauvre & miſerable que je ſuis!
Pauvres & miſerables que nous ſommes!
Que je ſuis malheureux!
Où ſommes-nous réduits?
C'eſt fait de nous, nous ſommes perdus.

Sich zu beklagen, zu hoffen, und die Hoffnung zu verlieren.

Wie unglücklich werde ich nicht ſeyn, wenn dem alſo iſt.
Ich armer und elender Menſch!
Wir armen und elenden Leute!

Wie bin ich doch ſo unglückſelig!
Wo iſt es mit uns hinkommen?
Es iſt aus mit uns! wir ſind verlohren!

Digitized by Google

Il n'y manquoit plus que cela.	Nur dieſes fehlete noch.
C'eſt-là preciſement ce qui me fache.	Das iſt eben, was mich verdrießt.
C'eſt-là le mal.	Dieſes iſt eben das Uebel.
C'eſt mal fait, en verité.	Das iſt gewiß übel gethan.
Ne ſuis-je pas le plus malheureux de tous les hommes?	Bin ich nicht der Unglücklichſte unter allen Menſchen?
Que faut-il faire?	Was ſoll man machen? was iſt zu thun?
Il faut prendre patience.	Man muß Geduld haben.
Il faut ſe conformer à la volonté de Dieu.	Man muß ſich dem göttlichen Willen unterwerfen.
Voilà tout ce qu'on peut faire.	Dieß iſt alles, was man thun kan.
Il faut mourir, tot ou tard.	Es muß geſtorben ſeyn, früh oder ſpät.
On trouve partout du pain à manger.	Man findet allenthalben Brod zu eſſen.
Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.	Es gilt gleich, man ſterbe auf dieſe oder eine andere Art.

Manieres de parler pour affirmer, conſentir, croire, & refuſer.

Redensarten der Bejahung, des Beyfalles, des Glaubens und des Verſagens.

Il eſt vrai.	Es iſt wahr.
Il eſt pourtant vrai.	Es iſt doch wahr.
Il n'eſt que trop vrai.	Es iſt nur allzuwahr.
Pour dire la verité.	Die Wahrheit zu ſagen.
En effet, il eſt ainſi.	So iſt es in der That.
Qui eſt-ce qui en doute?	Wer zweifelt daran?
Il n'y a point de doute.	Daran iſt kein Zweifel.
Je crois que oui, que non.	Ich glaube ja, nein.
Il penſe tout autrement qu'il ne dit.	Er denkt ganz anders, als er ſaget.
Perſonne ne voudroit dire une ſemblable extravagance.	Kein Menſch würde dergleichen Thorheit vorbringen.
Dites encore que la neige n'eſt pas blanche.	Ihr dürfet nur noch ſagen, daß der Schnee nicht weiß iſt.
Cela n'arrivera jamais.	Das geſchieht nimmermehr.
Je gagerois quelque choſe.	Ich wollte wohl etwas wetten.

Je crois

Digitized by Google

Je crois que vous badinés.	Ich glaube, ihr scherzet.
Je le dis tout de bon.	Ich sage es in rechtem Ernste.
On vous peut croire.	Man kann euch wohl glauben.
Qu'il soit donc comme cela.	Es mag denn also seyn.
Au nom de Dieu.	In Gottes Namen.
Tout beau, doucement, sans (bruit.	Sachte, sachte, ohne Lärmen.
C'est assés, il suffit.	Es ist genug, es ist schon gut.
Ni cela non plus.	Dieses auch nicht.
En un mot, il n'aura pas un zest.	Mit einem Worte, er soll gar nichts haben.
Ce seroit moins que rien.	Das wäre wohl weniger, als nichts.
Taisés-vous, & ne m'en parlés plus.	Schweigt, und redet mir nicht mehr davon.
Si j'étois en votre place.	Wenn ich an eurer Stelle wäre.

Pour interroger.	Zu fragen.
Que veut dire cela?	Was soll dieß seyn?
Que vous en semble?	Was dünket euch davon?
Comment, Monsieur?	Wie, mein Herr?
Qu'est-ce que vous souhaités?	Was beliebt Ihnen?
Pourquoi tant de façon.	Warum so viel Wesens?
Est-il vrai, que -- ?	Ist es gewiß, daß - -?
Qui est-ce qui oseroit.	Wer wird sich wohl unterstehen?
A quoi bon, à quel propos?	Worzu soll das dienen?
Avés vous tant de courage com-	Habt ihr so viel Herz, als ich?
Peut-on savoir, si? (me moi?	Kann man nicht wissen, ob?
Vaudroit-il mieux? que --	Würde es besser seyn? daß - -
Ne feriés vous pas mieux? si.	Würdet ihr nicht besser thun?
Qui demande-t-il?	Nach wem fraget er? (wenn.
Qui est-ce qui m'a demandé?	Wer hat nach mir gefraget?
Personne ne m'a-t-il demandé?	Hat niemand nach mir gefraget?
A quoi vous occupés-vous?	Womit beschäfftigen sie sich?
Ne vous en a-t-il pas parlé?	Hat er nicht mit euch davon geredet?
A quoi passés-vous le tems?	Womit vertreiben sie ihre Zeit?
A quoi vous amusés-vous?	Mit was bringet ihr die Zeit
De quoi vous plaignés-vous?	Worüber klaget ihr? (hin?

Pour

Digitized by Google

Pour ſouhaiter du bien à un autre.	Jemanden Gutes zu wünſchen.
Le ciel vous en préſerve !	der Himmel behüte euch dafür !
Dieu vous comble de bonheur !	Gott gebe euch viel Glück !
Je vous ſouhaite toute ſorte de bien.	Ich wünſche euch alles Gutes !
Dieu vous aſſiſte.	Gott ſtehe euch bey, (helfe euch.)
Le bon Dieu vous pardonne.	Gott vergebe es euch.
Dieu merci, grace à Dieu.	Gott lob, Gott ſey Dank.
Dieu vous accompagne.	Gott begleite euch.
A Dieu, à revoir.	Gott befohlen ! bis zum Wieder-ſehen.
Portés-vous bien.	Leben ſie wohl.
Bien vous faſſe.	Wohl bekomme es euch.
Dieu vous beniſſe.	Gott ſegne euch.
Soyés le très bien-venu.	Seyd uns von Herzen willkommen.

Pour marquer la joie & le deplaiſir.	Freude und Mißvergnügen anzuzeigen.
Quel plaiſir ! quelle joie.	Welche Luſt ! welche Freude !
Ah, quelle gloire !	Ach, was für Ehre !
Que je ſuis content !	Wie vergnügt bin ich nun !
Que je ſuis heureux !	Wie glücklich bin ich !
O heureuſe journée ! heureux jour.	Welch ein glücklicher Tag iſt das !
Quel bonheur !	Welch ein Glück !
Cela me touche juſques au cœur, cela me perce le cœur.	Das geht mir bis ans Herz, das geht mir durchs Herz.
Laiſſe-moi en repos.	Laß mich zufrieden.
Je ſuis faché.	Es iſt mir leid.
Allés, mêlés-vous de vos affaires.	Gehet nur, und wartet eurer Sachen.
Otés-vous devant moi.	Geht mir aus den Augen.
Cela eſt ſcandaleux.	Das iſt ärgerlich.
Cela eſt inſuportable.	Es iſt nicht auszuſtehen.

Pour defendre.	Zu verbieten.
Je vous defens de parler.	Ich verbiethe euch mehr zu reden.
Ne dites mot, taiſés-vous.	Saget kein Wort, haltet das Maul.
Ne touche pas cela.	Rühre das nicht an.
Je te le defens encore une fois.	Ich verbiethe es dir noch einmal.

Au nom

Digitized by Google

Au nom de Dieu, ne le faites point.	Um Gottes Willen, thut es ja nicht.
Gardés-vous bien de faire cela.	Sehet euch wohl vor, daß ihr das nicht thut.
Donnés-vous en bien garde.	Hütet euch davor.
Je ne veux pas que vous faſſiés cela.	Ich will nicht, daß ihr dieſes thun ſollet.
Cela nous eſt defendu ſous peine de la vie.	Das iſt uns bey Leibes- und Lebensſtrafe verbothen.
Je vous en empêcherai bien.	Ich wills euch wohl wehren.

RECUEIL

de Germanismes & de quelques Proverbes allemands.

(*Voyés ce que nous en avons dit p.* 412.)

Un engagement en fait naitre un autre.	Wer A ſagt, muß auch B ſagen.
Harceler l'ennemi.	Dem Feinde Abbruch thun.
On n'eſt pas encore au bout de la carriere.	Es iſt noch nicht aller Tage Abend.
Heureux & deux fois heureux ſont ceux &c.	Selig und aber ſelig ſind die ꝛc.
Ce ſont des choſes cent fois rebattuës.	Das iſt abgedroſchen Stroh.
Un ennemi juré, (declaré.)	Ein abgeſagter Feind.
Etaler les defauts d'une perſonne.	Einen mit lebendigen Farben abmahlen.
Condamner quelqu'un à la mort.	Einem das Leben abſprechen.
Flatter les deux parties.	Auf beyden Achſeln tragen.
Regarder par deſſus l'épaule.	Einen über die Achſeln anſehen.
Etre propre à tout.	Sich in alles ſchicken.
Quand on a de l'emploi, on a du profit.	Amt bringt Kappen.
Va te promener. (tems.	Geh packe dich fort.
Les mœurs changent avec le	Andere Zeiten, andere Sitten.
Il mourra dans ſa peau. (qué?	Er wird nicht anders.
De quelle mouche êtes-vous pi-	Was ſticht euch an?
Cela touche mon honneur.	Das geht meine Ehre an.
Avoir une choſe à cœur.	Sich eine Sache hoch angelegen ſeyn laſſen.

Digitized by Google

Le voilà qui vient.	Da kömmt er angeſtochen.
Ne rien gagner ſur quelqu'un.	Einem nichts anhaben.
Noircir la reputation de quelqu'un.	Einem einen Schandfleck anhängen.
Donner à quelqu'un un coup de peigne en paſſant.	Einem eins anhängen, (anmachen.)
Il aura la tête lavée.	Er wird anlaufen.
Tout s'y diſpoſe.	Es ſchickt ſich alles dazu an.
Etre mal dans l'eſprit de quelqu'un.	Uebel bey einem angeſchrieben ſeyn.
Regarder quelqu'un de travers.	Einen mit ſchelen Augen anſehen.
Faire tout le mal imaginable à quelqu'un.	Einem alles gebrannte Herzeleid anthun.
Faire quelque choſe malgré ſoi.	In einen ſauren Apfel beißen.
Un pauvre glorieux eſt abominable.	An armer Leute Hofart wiſchet der Teufel den Arſch.
Chaſſer de race. (quelqu'un.	Art läßt nicht von Art.
Donner des coups de baton à	Einen mit ungebrannter Aſche
Donner à quelqu'un ſur les oreilles.	Einem eins verſetzen. (abreiben.
Donner une bourde à quel-	Einem eins aufbinden.
Irriter quelqu'un. (qu'un.	Einen aufbringen.
Paroitre avec magnificence.	Sich prächtig aufführen, (prächtig aufziehen.)
Se lever de bonne heure.	Sich früh aufmachen.
Tenir tête à quelqu'un.	Es mit einem aufnehmen.
Renoncer à l'amitié de quel-	Einem die Freundſchafft aufſa-
S'entêter. (qu'un.	Den Kopf aufſetzen. (gen.
Faire une choſe à rebours.	Das Pferd beym Schwanze aufzäumen.
Aller à la rencontre de l'ennemi.	Dem Feinde unter die Augen gehen.
Paroitre ſurpris, étonné.	Große Augen machen.
Loin des yeux, loin du cœur.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Se donner carriere.	Ganz ausgelaſſen ſeyn. (laſſen.
Decharger ſa colére ſur quelq.	Seinen Zorn über einen aus-
Chanter pouille à quelqu'un.	Einen ausrichten wie ein Bettelhund.
Redreſſer ſa perte.	Seine Scharte auswetzen.

Obliger

Digitized by Google

Obliger quelqu'un à faire son devoir.	Einen zu Paaren treiben.
On se doit à soi-même les premiers soins, (bien fou qui s'oublie.)	Der das Kreuz hat, segnet sich selbst am ersten.
Cela m'afflige beaucoup.	Das ist mir ein schweres Kreuz.
S'humilier.	Zu Kreuze kriechen. (haben.
Etre payé d'ingratitude.	Des Teufels Dank von etwas
Savoir ce qui en est.	Wissen, was dahinter steckt.
Je ne t'en fais point de gré.	Ich danke dirs mit dem Teufel.
Si cela se fait au bois verd, que sera-t-il fait au bois sec?	Geschieht das am Rosenstock, was will am Dornenstrauch werden?
Etre bien malade.	Hart darnieder liegen.
Tout est à la debandade	Es geht alles drunter und drüber.
Faire un trou à la lune.	Heimlich davon wischen.
Serrer quelqu'un de près.	Einem den Daumen auf dem Auge halten.
S'entendre avec quelqu'un.	Mit jemanden unter der Decke liegen.
Regler sa bouche selon sa bourse	Sich nach der Decke strecken.
Vivre dans la debauche.	Schlämmen und Dämmen.
Penser & repenser.	Hin und her denken.
Passer à travers la bouë.	Durch dick und dünne laufen.
Etre sur le pavé.	Dienstlos seyn.
Il est bon d'excuser ce qu'on ne peut plus corriger.	Zu geschehenen Dingen muß man das Beste reden.
Bien marchander & bien payer.	Genau gedungen, und richtig bezahlt.
Fait comme une marionette.	Geputzt wie eine Docke.
C'est un creve-cœur pour moi.	Das ist mir ein Dorn im Auge.
Les menaces ne tuent pas.	Vom Drohen stirbt man nicht.
Aimer à éviter les difficultés.	Bohren, wo das Bret am dünnesten ist.
En donner à garder à quelqu'un.	Einem eine blaue Dunst machen.
Faire passer son sentiment.	Mit seiner Meynung durchdringen.
Se faire jour avec l'épée à travers des ennemis.	Sich durch den Feind durchhauen.
Sauf votre honneur.	Ihr Wort in Ehren.

C'est

Digitized by Google

C'eſt au Gentilhomme de promettre, mais ce n'eſt qu'au Païſan de tenir ce qu'il a promis.	Zuſagen iſt edelmänniſch, halt iſt bäueriſch.
Le mariage a ſes plaiſirs & chagrins.	Eheſtand, Weheſtand.
Sauf l'honneur de la compagnie.	Mit Ehren zu melden.
Grand merci, très humble Serv.	Ich bedanke mich der Ehren.
A tout Seigneur, tout honneur.	Ehre dem Ehre gebühret.
Un plaiſir innocent n'eſt point defendu.	Luſtig in Ehren, kan niemand wehren.
Il eſt malſéant de ſe louer ſoi-même.	Eigenlob ſtinkt, Eigenruhm hinkt
Fais tes affaires avec attention.	Eile mit weile.
Vous porterés la peine de votre extravagance.	Was ihr eingebrocket, das ſollet ihr auch auseſſen.
S'emparer d'une charge par intruſion.	Sich in ein Amt dringen.
Il a des ſaillies extravagantes.	Er hat Einfälle, wie ein alt Haus.
Decrediter quelqu'un dans l'eſprit de quelqu'un.	Einen bey einem einhauen.
Intimider quelqu'un.	Einem eine Furcht einjagen.
Retirer de l'honneur d'une af-	Ehre mit etwas einlegen.
Le livre de raiſon. (faire.	Das Buch der Einnahme und Ausgabe.
Elle a fait un enfant.	Sie hat ein Hufeiſen abgerennt.
La fin couronne l'œuvre.	Ende gut, alles gut.
Garder un ſecret jusqu'au tombeau. (ment.	Etwas mit unter die Erde nehmen.
Maintenir une choſe par ſer-	Etwas eidlich erhärten.
C'eſt un menſonge achevé.	Es iſt erſtunken und erlogen.
Tel fait des reproches à un autre, qui eſt auſſi coupable que celui à qui il les fait.	Ein Eſel ſchilt den andern einen Sackträger.
Il faut manger pour vivre.	Eſſen und trinken hält Leib und Seele zuſammen.
L'Ecolier prétend enſeigner ſon maitre.	Das Ey will klüger ſeyn, als die Henne.
Il faut prevenir le mal dans ſa naiſſance.	Eyer in die Pfanne, ſo werden keine Küchlein daraus.

Abuſer

Abuſer d'une fille, l'engroſſer. Ein Mägdlein zu Falle bringen.
Dreſſer des embuches à quelq. Einem eine Fallbrucke bauen.
Couper la parole à quelqu'un. Einem ins Wort fallen.
Enfermer le loup dans la bergerie. Den Bock zum Gärtner ſetzen.

Il n'y a point de ſi petit metier qui ne nourriſſe ſon maitre. Ein Handwerk hat einen goldenen Boden.
Donner une terreur panique à quelqu'un. Einen ins Bocksborn jagen.

Faire de trop grandes pretenſions. Den Bogen zu hoch ſpannen.
Faire un crime à quelqu'un. Etwas zu Bolzen drehen.
L'un eſt l'auteur, & l'autre eſt l'exécuteur de l'affaire. Der eine dreht die Bolzen, und der andere muß ſie verſchießen.
Qui donne à credit, perd ſon bien & ſon ami. Borgen macht Sorgen.
On ne fait point de credit aujourd'hui. (morgen.
S'abandonner à la debauche Wer will borgen, der komme
Tout reüſſit à qui la fortune eſt favorable. Im Braus und Sauſe ſeyn.
C'eſt là de quoi il s'agit. Wer das Glück hat, führt die Braut davon.
Neceſſité n'a point de loi. Das iſt die Braut, darum man
Il a les yeux mourans. Noth bricht Eiſen. (tanzet.
Etre connu par tout. Die Augen brechen ihm ſchon.
Etre en autorité. Weit und breit bekannt ſeyn.
Tourner autour du pot. Hoch am Brete ſeyn.
Um die Sache gehen, wie die Katz um den heißen Brey.

S'obliger par contract. Einem Brief und Siegel geben.
Avancer aux honneurs. Zu Ehren bringen,
La fortune attire l'envie. Glück bringt Neid.
Rendre publique une choſe Etwas unter die Leute bringen.
Il y a à gagner dans cet emploi. Es giebt gute Brocken bey dem Dienſt.

Etre au ſervice de quelqu'un. In jemands Brodte ſeyn.
Il ne vaut pas le pain qu'il mange. Das Brod iſt an ihm verlohren.
Chercher ſa vie. Nach Brodte gehen.
On me fait ce reproche continuellement. Ich muß es alle Tage auf dem Brodte eſſen.
Retrancher la ſubſiſtance à quelqu'un. Einem den Brodkorb höher hängen.
Un metier qui ne vaut rien. Eine Brodloſe Kunſt.

Son eſperance s'en eſt allée en fumée.	Seine Hoffnung iſt in Brunnen gefallen.
Vivre dans le dereglement.	Huren und buben.
Cracher au baſſin.	In die Büchſe blaſen.
Se pamer de rire.	Sich bucklich lachen.
En faire trop, paſſer les bornes.	Es zu bunt machen.
Les honneurs ſont à charge.	Würden ſind Bürden.
Faire une tentative.	Auf den Buſch klopfen.
Satisfaire ſa paſſion.	Seine Luſt büßen.
Pouſſer à bout.	Dem Faß den Boden ausſtoſſen.
C'eſt une mechante excuſe.	Das ſind faule Fiſche.
Devenir pareſſeux.	Sich auf die faule Seite legen.
Il en ſait plus qu'il ne fait paroitre.	Er hat es fauſtdick hinter den Ohren.
Aller mendier par le païs.	Sich durchs Land fechten.
On juge l'homme par ſes habits.	Man kennet den Vogel an den Federn.
Se parer des penſées d'autrui.	Sich mit fremden Federn ſchmücken.
Plumer quelqu'un. (gnée.	Einem den Beutel fegen.
L'affaire eſt encore bien éloi-	Das iſt noch in weitem Felde.
Ecorcher quelqu'un, lui faire payer plus qu'il ne faut.	Einem das Fell über die Ohren ziehen.
Une mechante vieille.	Ein altes Fell.
Pocher les yeux à quelqu'un.	Einem blaue Fenſter machen.
A beau mentir qui vient de loin.	Von fernen leugt man gern.
S'enfuir, montrer les talons.	Ferſengeld geben.
Il faut payer.	Geld für die Fiſche!
C'eſt une excuſe frivole.	Das ſind faule Fiſche.
Profiter du desordre des affaires	In trüben Waſſern fiſchen.
Profiter d'une affaire. (d'autrui.	Bey einer Sache etwas fiſchen.
Les Grands s'enrichiſſent du ſang des petits.	Von kleinen Fiſchlein werden die Hechte groß.
Une fille en âge d'être mariée.	Ein Mädglein, das ſchon flicke iſt.
Il s'offenſe de peu de choſe.	Es hindert ihn eine Fliege an der Wand.
Un importun effronté.	Eine unverſchämte Fliege.
Les nouveaux marchans ſont plus après le profit que les vieux.	Hungerige Fliegen ſtechen am ſchärfſten.
Jetter une parole en l'air.	Ein Wort fliegen laſſen.

Entre-

Entreprendre des choſes au delà de ſes forces. — Fliegen wollen ohne Flügel; ehe die Flügel gewachſen ſind.
Homme halbrené. — Einer, mit dem es gar nicht fort will.
Songer à ſe marier. — Auf Freyers Füſſen gehen.
Se confeſſer au Renard, i. e. découvrir ſon ſecret à un homme qui en peut tirer avantage. — Dem Fuchs beichten.
Les rouſſeaux pour la plûpart ne valent rien. — Fuchsart ſelten gute Art.
Ajouter la ruſe à la force. — Den Fuchsſchwanz an die Löwenhaut flicken.
Un grand mal nait ſouvent d'une legere occaſion. — Ein kleiner Funken macht ein größ Feuer.
Voilà qui va bravement. — Das geht, daß es funket.
Appliquer un ſoufflet à quelqu'un. — Einem Fünffingerkraut auf die Backen legen.
Rendre ingambe. — Einem Füſſe machen.
Elargir un priſonnier. — Auf freyen Fuß ſtellen.
S'en aller, s'enfuïr. — Den Weg unter die Füſſe nehmen.
Il n'eſt bon à rien. — Er kann weder gaxen noch Eyer legen.
Il me prend une defaillance. — Es wird mir grün und gelb vor den Augen.
Il y va du gibet. — Da ſteht Galgen und Rad drauf.
Gens de ſac & de corde. — Leute, die es auf Galgen und Rad wagen.
Le gibet ne perd point ſes droits. — Was an Galgen gehört, erſäuft nicht.
Va te faire prendre. — Geh an Galgen.
Il ſe met en colere. — Die Galle läuft ihm über.
Mettre en train une choſe. — Etwas in Gang bringen.
Ils ne s'accordent pas enſemble. — Sie ſpinnen kein gut Garn mit einander.
Chacun ſe plait avec ſon ſemblable. — Garſtiger Speck und ſtinkende Butter ſchicken ſich wohl zuſammen.
Nommer les choſes par leurs noms. — Dem Kinde ſeinen Namen geben.
Suggérer une choſe à quelqu'un. — Einem etwas an die Hand geben.

Digitized by Google

Donner une collation à quelq.	Einem etwas zum besten geben.
Deférer aux avis de qq.un.	Auf einen etwas geben.
S'exprimer en peu de mots.	Etwas kurz geben.
Cela ne me fait ni bien ni mal.	Das giebt und nimt mir nichts.
Revasser.	Stets in tiefen Gedanken seyn.
Il est permis de penser tout ce qu'on veut.	Gedanken sind zollfrey.
Ils sont d'un même calibre.	Sie sind eines Gefieders.
Aller sur les brisées de quelq.	Einem ins Gehäge kommen.
Tout comme on le voit.	Wie er geht und steht.
Il y va de la vie.	Es geht ans Leben.
On y va tout de bon.	Es geht drauf los.
Ainsi va le monde.	Also geht es in der Welt.
Qui sait ce qui en arrivera.	Wer weis wie es noch gehen wird?
On se met à boire, à jouer, &c.	Es geht an ein saufen, spielen, ꝛc.
Les planétes tournent autour de la terre.	Die Planeten gehen um die Erde.
La riviere charie. (vages.	Der Strom geht mit Eise.
La forêt est pleine de betes sau-	Der Wald geht voll Wild.
L'étang fourmille de poissons.	Der Teich geht voll Fische.
Parler inconsidérément.	Ins Gelag hinein reden.
Il est fourni d'argent comme un singe de queuë.	Er hat einen Beutel mit Geld, so groß wie ein Affenschwanz.
L'argent fait tout.	Geld ist die Losung.
L'argent est rare.	Es ist Geldklemme Zeit.
Subsister par la grace d'autrui.	Eines andern Gnade leben.
Je ne suis pas d'humeur.	Es ist mir nicht gelegen.
N'y regarder pas de si prés.	Es so genau nicht nehmen.
Contentement passe richesse.	Wer sich genügen läßt, hat immer genug.
Dissimuler une petite faute.	Fünfe gerade seyn lassen.
Les vignes ont manqué cette année.	Der Wein ist dieß Jahr nicht gerathen.
En venir aux prises, (aux mains)	Einander in die Haare gerathen.
A tout hazard. (tensions.	Auf ein Gerath wohl.
Il rabattra un peu de ses pre-	Er wird es wohl geringer geben.
Cela vaut fait, tenés-le pour fait.	Es ist so gut als geschehen.
C'est fait de lui.	Es ist um ihn geschehen.
Etre un peu fou.	Mit Haasenschrot geschossen (seyn.

Une

Digitized by Google

Une taille groſſe & courte n'eſt nullement avantageuſe.
Kurz und dick hat kein Geſchick.

Sans parler des autres choſes, je dirai ſeulement.
Alles andere zu geſchweigen, will ich nur dieſes ſagen. (gern.

Chacun cherche ſon ſemblable.
Gleich und gleich geſellet ſich gern.

Partie carrée.
Geſellſchaft von zween Manns- und zween Weibsperſonen.

Il n'y a ni rime ni raiſon.
Das iſt weder gehauen noch geſtochen.

Etre ſûr de ſa partie, de ſon fait.
Gewonnen Spiel haben.

Décharger ſa colère.
Gift und Galle ſpeyen.

Battre le fer, pendant qu'il eſt chaud.
Das Eiſen ſchmieden, weil es noch glüend iſt.

C'eſt une affaire épineuſe.
Das iſt ein glüend Eiſen.

C'eſt un Perou pour lui.
Das iſt ſeine Goldgrube.

Se mocquer de quelqu'un en ſecret.
Denken wie Goldſchmieds-Junge.

Parler avec beaucoup de circonſpection.
Jedes Wort auf die Goldwage legen.

Mordre la terre, la pouſſiére.
Ins Gras beiſſen.

Attenter à l'honneur. (qu'un.
Einem an der Ehre angreifen.

Empiéter ſur les droits de quel-
Einem in ſein Recht greifen.

Le feu gagne de tout côté.
Das Feuer greift um ſich.

Trouver à tatons.
Etwas im Griffe haben.

Il en a trop fait.
Es hats zu grob gemacht.

Cela coute bien de l'argent.
Das koſtet etwas ehrliches.

Ruïner entiérement une choſe.
Etwas in Grund und Boden verderben.

Pénétrer le fond d'une affaire. (qu'un.
Auf den Grund einer Sache kommen.

Pénétrer dans le ſecret de quel-
Einem in die Karte gucken.

Promettre monts & merveilles.
Güldene Berge verſprechen.

Il fait bon avec lui.
Es iſt gut um ihn ſeyn.

Il fait bon ici.
Hier iſt gut leben.

Vous avés beau dire.
Ihr habt gut ſagen.

Mes yeux commencent à me manquer.
Meine Augen wollen nicht mehr gut thun.

Cette plante ne profite pas en ce pays.
Das Gewächs thut nicht gut in dieſem Lande.

Digitized by Google

On ne sauroit faire trop de bien.
C'est une affaire épineuse.
Des querelles des Grands, leurs sujets en souffrent le plus.

Je ne le crains point du tout.
Je l'estime moins que rien.
Il ne vous en arrivera pas le moindre mal.
C'est un franc vaurien.
Payer une chose tout ce qu'elle vaut.
Savoir tout jusqu'aux moindres circonstances.
Garantir de tout son bien.
Qu'est-ce que j'y gagne?
Te voila pris.
Il n'y a rien à craindre.
Quida! il s'en faut bien.
On dit qu'il est riche, il s'en faut bien.
Il abuse de sa prospérité.
Obtenir, acquerir une chose.
Avoir quelqu'un à dos.
Faire des imprécations contre quelqu'un.
Il y va de la vie.
Tout cela tombera sur vous.
Consumer son bien en debauches.
Etre à charge à quelqu'un.
Avec précipitation.
Rire à gorge deployée.
Il en a menti par sa gorge.
Entreprendre une affaire dangereuse
Avoir bonne opinion de quelq.
Traiter l'un comme l'autre.
Se moquer de qq. un.

Des Guten kann man nicht zu viel thun.
Das Ding hat Haaken.
Wenn sich große Herren raufen, so müssen die Unterthanen die Haare dazu herg·ben.
Ich fürchte Ihn nicht ein Haar.
Ich achte es nicht ein Haar.
Es soll euch nicht ein Haar gekrümmet werden.
Es ist kein gutes Haar an ihm.
Eine Sache mit Haut und Haar bezahlen.
Alles haarklein wissen.

Sein Hab und Gut zum Pfande setzen.
Was habe ich davon?
Da hast du es.
Es hat keine Noth.
Es hat sich wohl.
Man sagt er sey reich, es hat sich wohl.
Der Haber sticht ihn.
Eines Dinges habhaft werden.
Einen auf dem Halse haben.
Einem alles Unglück auf den Hals wünschen.
Das kostet den Hals. (fallen.
Es wird alles auf deinen Hals
Sein Gut durch den Hals jagen.
Jemanden auf dem Halse liegen.
Ueber Hals und Kopf.
Aus vollem Halse lachen. (gen.
Das hat er in seinen Hals gelo-
Halsbrechende Arbeit über sich nehmen.
Viel auf einen halten.
Alle gleich halten. (halten.
Jemanden für einen Narren

Prendre

Prendre quelque choſe en mauvaiſe part à quelqu'un.	Einem etwas für übel halten.
Pardonnés-moi.	Haltet mir es zu gut.
Il va difficilement.	Es hält hart.
J'ai cela fort à cœur.	Das liegt mir hart an.
Faites bien votre devoir.	Haltet euch wohl.
C'eſt le coq du village.	Er iſt Hahn im Korbe.
Cela eſt palpable, manifeſte.	Das kann man mit Händen greifen.
Abandonner quelqu'un.	Die Hand von jemanden abziehē.
Je ne vaudrois pas prendre la moindre peine pour cela.	Ich wollte keine Hand drum verwenden.
C'eſt un ouvrage achevé.	Das hat Hände und Füſſe.
C'eſt un raquedon.	Mit der einen Hand giebt er es, mit der andern nimmt er es wieder.
Une écriture belle, liſible.	Eine ſchöne, leſerliche Hand.
En venir aux mains, aux priſes.	Handgemein werden.
Etre du commerce.	Der Handlung zugethan ſeyn.
Contracter une habitude.	Ein Handwerk aus etwas machen.
Savoir l'intrigue de l'affaire.	Wiſſen, wo es hangt und langt.
Trancher du grand Seigneur.	Den großen Hanſen ſpielen.
Mauvais curieux, qui fourre ſon nez par tout.	Hans in allen Gaſſen.
Faux brave, qui fait le vaillant lorsqu'il n'y a rien à craindre.	Hans hinter der Mauer.
Il faut apprendre pendant que l'on eſt encore jeune, pour en profiter dans un age avancé.	Was Hänschen nicht lernt, wird Hans nicht können.
Mettre quelqu'un en colere.	Einen in Harniſch bringen.
Armé de pié en cap.	In vollem Harniſche.
On eſt accablé par le nombre.	Viel Hunde ſind des Haſen Tod.
C'eſt là où git le lievre.	Da liegt der Haſe im Pfeffer.
Il eſt un peu fou.	Er iſt ein Haſe.
Etre poltron, couard, lache.	Ein Haſenherz haben.
Prendre la fuite.	Das Haſenpanier ergreifen.
Donner peu de liberté à quelq.	Einem auf der Haube ſeyn.
Tailler en pieces.	Einen in die Pfanne hauen.
Paſſer les bornes, excéder.	Ueber die Schnur hauen.
C'eſt un galimatias.	Man weis nicht, ob es gehauen oder geſtochen iſt.

Un bon menager gouverne ſon menage ſelon qu'il y peut fournir. — Mit vielem hält man haus, mit wenigem kommt man auch aus. (gen.

Il enrage dans ſa peau. — Er möchte aus der Haut ſprin.

Je ne voudrois pas être en ſa place. — Ich möchte nicht in ſeiner Haut ſtecken.

Diſpoſer d'une choſe, avant de la poſſéder. — Die Haut verkaufen, indeſſen daß der Wolf noch im Walde läuft.

Il ne vaut rien du tout. — Er taugt nichts mit Haut und Haaren.

Vendre bien cher ſa peau. — Sich ſeiner Haut wehren.

Toucher au vif. — Einen auf die Haut greifen.

Perdre la vie. — Mit der Haut bezahlen.

Il l'a échapé belle. — Er iſt mit ganzer Haut davon gekommen.

Il ne ſe corrigera jamais. — Er wird die alte Haut nicht ablegen.

C'eſt un bon homme. — Er iſt eine ehrliche Haut.

Je fremis quand j'y penſe. — Die Haut ſchauert mir, wenn ich daran gedenke.

Reprendre, critiquer quelqu'un. — Einen durch die Hechel ziehen.

Autant vaut receler que voler. — Der Hehler iſt ſo gut als der Stehler.

Il eſt bourru, capricieux. — Er iſt ein wunderlicher Heiliger.

Il fait cher vivre ici. — Es iſt hier ein heißes Pflaſter.

Donner un dementi à quelqu'un. — Jemand lügen heißen.

Dieu me ſoit en aide. — So wahr mir GOtt helfe!

Cela ne vous rendra pas la jambe mieux faite. — Das wird euch nicht viel helfen.

Payer juſqu'au dernier ſol. — Bey Häller und Pfennig bezahlen.

N'avoir pas un ſol. — Nicht einen blutigen Häller haben. (knien.

Jouïr d'une fille. — Einer Jungfer aufs Hemde

Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle ſe caſſe. — Der Krug geht ſo lange zum Waſſer bis der Henkel bricht.

Railler quelqu'un. — Einen herausnehmen, (herumholen.) (lang.

La trop grande ſeverité n'eſt pas de durée. — Strenge Herren regieren nicht

La

Digitized by Google

La faveur des Grands eſt une choſe inconſtante. — Herrengunſt iſt wie Aprillwetter.

Je ne ſaurois m'y reſoudre. — Ich kann es nicht über mein Herz bringen.

De l'abondance du cœur la bouche parle. — Weſſen das Herz voll iſt, deſſen gehet der Mund über.

Il fait toute ma joïe. — Ich habe meine Herzensluſt an ihm.

Le meilleur cœur du monde. — Ein herzfrommer Mann.

Cela me donne bien de l'inquietude — Das geht mir ſehr im Kopfe herum.

Il ne faut pas être ſorcier pour cela. — Das geht ohne Hexerey zu.

Prier tant qu'on peut prier, con- — Einen himmelhoch bitten.

Mon argent eſt perdu. (jurer. — Mein Geld iſt hin.

Il eſt mort. — Er iſt hin.

Sortés d'ici. — Hinaus mit euch.

Penſer plus loin. — Weiter hinaus denken.

A quoi eſt-ce que cela aboutira? — Wo will das endlich hinaus?

Bien avant dans la forêt. — Tief in den Wald hinein.

Avoir la derniere honte. — Sich ins Herz hinein ſchämen.

La fougue de la jeuneuſſe. — Die Hitze der Jugend.

Faire une choſe à la hâte. — In der Hitze etwas thun.

Cela me paſſe. — Das iſt mir zu hoch.

Eſtimer grandement. — In hohen Ehren halten.

Je ne vous en ai nulle obligation. (ſe. — Das danke dir ein ſpitziges Hölzlein.

Quitter la fougue de la jeuneſ- — Die Hörner abſtoßen.

S'accorder de ſentiment. — In ein Horn blaſen.

Planter des cornes à quelqu'un. — Einem Hörner aufſetzen.

Cette femme fait le maitre. — Die Frau hat die Hoſen an.

Il a perdu courage. — Das Herz iſt ihm in die Hoſen gefallen.

Se marier. — Sich in den Stand der geflickten Hoſen begeben.

Gardés-vous de larcin & de paillardiſe. — Wo du biſt, halt reine Hand, und ein wohlgeneſtelt Hoſenband.

Ils ſont toujours en differend. — Will der eine Hott, ſo will der andere Schwude.

Digitized by Google

L'affaire n'avance pas. Es will nicht hotten.
Avoir tout en abondance. Die Hülle und Fülle haben.
Un ennemi dompté ne nuit Ein todter Hund beißt nicht.
Il n'eſt bon à rien. (plus. Er weis keinen Hund aus dem Ofen zu locken.

C'eſt-là le nœud de l'affaire. Da liegt der Hund begraben.
Un avantage n'eſt jamais ſi parfait, qu'il n'y ait quelque incommodité mêlée. Der Knittel liegt allemal beym Hunde.
Deux chiens après un os. (chen. Zween Hunde an einem Knochen.
Ils ſont toujours en diſcorde. Sie leben mit einander wie Hund und Katze.

Les chiens qui aboïent ne font pas toujours le plus de mal. Bellende Hunde beißen nicht.
Un chien hargneux a ſouvent les oreilles dechirées. Böſe Hunde haben zerriſſene Felle.
Quand on en veut à quelqu'un, on lui impute quelque crime. Wenn man an den Hund will, ſo hat er das Leder gefreſſen.
L'apetit aſſaiſonne les viandes. Hunger iſt der beſte Koch.
Etre un peu fou. Unter dem Hute nicht wohl verwahrt ſeyn.

Mettre pluſieurs perſonnes dans un même ſentiment Viel Köpfe unter einen Hut bringen.
Etre d'intrigue avec quelqu'un. Mit einem andern unter dem Hütlein ſpielen.

S'il faut abſolument que j'en paſſe par là, ſoit. Muß es denn ja ſeyn, ſo ſey es.
Qui opine du bonnet, qui eſt de l'avis des autres. Ein Ja-Herr.
Tirer la promeſſe de l'epouſe. Das Ja-Wort von der Braut holen.

Je n'ai pas encore conſenti, *ou* donné mon conſentement. Ich habe mein Ja-Wort noch nicht dazu gegeben.
Tout eſt plein de précipices à la cour. Am Hofe giebts jähe Sprünge.
Faire abandonner aux habitans leurs maiſons. Die Leute von Haus und Hof jagen.
Manger ſon bien en débauches. Das Seine durch die Gurgel jagen.

De deux ans l'un. Ein Jahr ums andere.

Etre

Etre bien avancé en âge.	Bey seinen Jahren seyn, ou viel Jahre auf sich haben.
Avec l'âge on devient sage.	Verstand kömmt nicht vor Jahren.
Peste ! diable !	Daß dich dieser und jener !
A jamais.	Immer und ewig.
Qu'il soit riche tant qu'il vou-	Er sey immerhin reich.
Soit ! je ne m'en soucie pas.	Immerhin ! ich achte es nicht.
C'est le propre de l'homme de	Irren ist menschlich.
Le désabusement,	Die Benehmung des Irrthums.
Vous y serés mal reçu. Vous y viendrés comme un chien dans un jeu de quilles.	Du wirst da willkommen seyn, wie eine Sau im Judenhaus.
Faire l'usurier.	Mit dem Judenspieße laufen.
Etre fort adonné aux femmes.	Auf das Jungfernfleisch verleckert seyn.
De petit on devient grand.	Es ist kein Ochs, der nicht zuvor ein Kalb gewesen.
Faire un outrage à quelqu'un.	Das Kalb ins Auge schlagen.
Profiter du travail d'autrui.	Mit eines andern Kalbe pflügen.
Adorer le veau d'or, *i. e.* faire la cour à ceux qui ne sont considerables que par leur credit & leurs richesses.	Das güldene Kalb anbethen.
La malice des hommes corrompt les meilleures choses.	Wo GOtt eine Kirche hat, da hat der Teufel immer eine Kapelle darneben.
Egaliser les portions.	Gleiche Brüder, gleiche Kappen.
Brouiller une affaire.	Den Karren in Koth führen.
Il a brouillé les affaires, & laissé à un autre le soin de les débrouiller.	Er hat den Karren in Koth geworfen, ein anderer soll ihn heraus ziehen.
Les cartes sont bien brouillées.	Das Spiel ist wunderlich gekartet.
Il faut donner un autre tour à l'affaire.	Man muß das Spiel anders karten.
Rompre coffres & serrures.	Kisten und Kasten erbrechen.
Avoir tout en abondance.	Kisten und Kasten voll haben.
Faire marché d'une chose sans la voir.	Die Katze im Sacke kaufen.

Digitized by Google

Cette fille eſt friande comme une chatte.
Dieß Mägdlein iſt eine vernaſchte Katze.

C'eſt un homme double, il careſſe les gens en leur preſence, & les déchire auſſitôt qu'ils ont tourné le dos.
Das ſind böſe Katzen, die vornen lecken und hinten kratzen.

Il aime ſes aiſes, mais ſans qu'il lui en coute.
Die Katze fißt gern Fiſche, ſie mag ſie aber nicht fangen.

Se mettre à la tête d'une affaire épineuſe.
Der Katze die Schälle anhängen.

Ce n'eſt pas un petit chemin à faire de Paris à Rome.
Von Paris bis Rom iſt kein Katzenſprung.

Il croit avoir trouvé la pie au nid.
Er glaubet, es habe ihn ein Kätzlein gelecket.

Achat paſſe louage.
Kauf bricht Miethe.

C'eſt un fantasque, capricieux.
Er iſt ein wunderlicher Kautz.

Toute la famille
Kind und Kegel.

Chacun ſe doit mêler de ſes propres affaires.
Ein jeder kehre vor ſeiner Thür.

Je ne m'en ſoucie point.
Ich kehre mich nicht daran.

C'eſt une dure neceſſité.
Das iſt ein harter Keil.

Un clou chaſſe l'autre.
Ein Keil treibt den andern.

Abandonner le bon uſage d'une choſe à cauſe de l'abus qu'on en peut faire.
Das Kind mit dem Bade ausſchütten.

Ce n'eſt qu'aux foux & aux enfans de dire tout ce qu'ils penſent.
Kinder und Narren reden die Wahrheit.

Etre ſorti d'enfance. (pueriles.
(ben.

Abandonner les amuſemens
Die Kinderſchuhe vertreten haben.

Il n'eſt pas tous les jours fête.
Die Kinderſchuhe ablegen.

L'envie le prend.
Es iſt nicht alle Tage Kirmes.

Je t'en ferai paſſer l'envie.
Der Kützel ſticht ihn. (ben.

C'eſt un homme fort ſenſible.
Ich will dir den Kützel vertreiben.

C'eſt une affaire delicate.
Das iſt ein kützlicher Menſch.

Il en rit ſous cape.
Das iſt ein kützlicher Handel.

Cela eſt paſſablement bien dit.
Er kützelt ſich darüber.

Dire nettement ſa penſé à quelqu'un.
Klingt es nicht, ſo klappt es doch.

Il aura de la peine à ſe tirer de (cette affaire.
Einem klaren Wein einſchenken.
Er wird lange an dieſer Sache zu klauben haben.

Perdre

Perdre courage, l'eſperance.	Kleinlaut werden.
Appeller quelqu'un en duel.	Einen vor die Klinge fordern.
Avoir la tête tranchée.	Uber die Klinge ſpringen.
Faire barbe de fouerre à Dieu.	Falſch Geld in den Klingelbeutel werfen.
Elle n'eſt pas née pour le couvent.	Es iſt ihr kein Kloſterfleiſch gewachſen.
Il fait tout avec précipitation.	Bey ihm iſt alles Knall und Fall.
Voilà le nœud de l'affaire.	Da ſteckt der Knoten!
On ne doit pas juger des Gens par l'extérieur.	Es ſind nicht alle Köche, die lange Meſſer tragen.
Une affaire ſe gâte, quand elle paſſe par pluſieurs mains.	Viel Köche verſalzen den Brey.
Etre extrememement preſſé.	Stehen wie auf Kohlen.
Oublier, mettre en oubli.	Mit der Kohle in Schorſtein ſchreiben.
Ils s'aprochent l'un de l'autre.	Sie kommen einander gleich.
Son érudition n'aproche pas celle de ſon pere.	Er kömmt ſeinem Vater an Gelehrſamkeit nicht gleich.
Venir bien à propos, à point nommé.	Eben recht kommen.
On ne l'aborde que difficilement.	Es iſt ſchwer an ihn zu kommen.
Adreſſer ſa priere à quelqu'un.	Mit ſeiner Bitte an einen kommen.
Ne point témoigner de l'empreſſement pour une choſe.	An ſich kommen laſſen.
Je ne ſaurois me remettre ſon nom.	Ich kann nicht wieder auf ſeinen Namen kommen.
Cette ſucceſſion lui eſt tombée en partage.	Die Erbſchaft iſt auf ihn gekommen.
Je ne fais que de revenir du voyage.	Ich komme eben von der Reiſe.
Perdre l'habitude, ſe déſaccoûtumer.	Aus der Gewohnheit kommen.
Se retirer devant les yeux de quelqu'un.	Einem aus den Augen kommen.
Echapper de la memoire.	Aus dem Sinn kommen.
Tomber dans l'eſprit, dans la penſée.	In den Sinn kommen.

Il eſt

Digitized by Google

Il eſt chargé de la faute. Die Schuld kömmt auf ihn.
Etre ravi de joie, d'admiration. Vor Freuden und Verwunderung aus ſich ſelbſt kommen.
Decouvrir une choſe cachée. Hinter etwas kommen.
Trouver un ſecret. Hinter eine Kunſt kommen.
Cela eſt beau à voir. Das fällt ſchön ins Geſicht.
Accoucher. Ins Kindbett kommen.
Devenir ſuſpect. In Verdacht kommen.
Etre diffamé. Ins Geſchrey kommen.
Etre oublié. In Vergeſſenheit kommen.
Tomber en décadence. In Abnehmen kommen.
Il eſt venu à un tel point, que &c. Es iſt mit ihm ſo weit gekommen, daß &c.
Il eſt réduit à la derniére extrémité. Es iſt mit ihm aufs äußerſte gekommen.
Tomber dans un malheur, en disgrace. In Unglück, in Ungnade kommen.
Attraper l'argent de quelqu'un. Einem übers Geld kommen.
Perdre quelque choſe. Um etwas kommen.
Va, que je ne te revoïe jamais. Geh, und komm mir nimmer unter die Augen.

Perdre l'eſprit, les ſens. Von Sinnen kommen.
S'avancer, faire des progrés. Weit kommen.
Parvenir à quelque choſe. Zu etwas kommen.
Que deviendra-t-il enfin ? Wohin wird es endlich mit ihm kommen ?

Reüſſir en quelque choſe. In etwas wohl zurecht kommen.
Savoir s'accommoder de quelq. Mit einem wohl zurecht kommen.
Combien vous faut-il ? Was kömmt euch zu ? (men.
En arrive tout ce qui voudra. Es komme daraus was da wolle.
C'eſt ſelon. Nach dem es kömmt.
De pied en cap. Von Kopf bis auf die Füße.
Uſer d'une grande application. Den Kopf dran ſtrecken.
Faire arrêter quelqu'un. Einen beym Kopfe nehmen.
Se prendre aux oreilles. Einander beym Kopfe nehmen.
S'en repentir. Sich den Kopf kratzen.
Etre repouſſé avec perte. Mit blutigem Kopfe davon kommen.

Un eſprit gai. Ein luſtiger Kopf.
Un bel-eſprit. Ein ſinnreicher Kopf.

Autant

Digitized by Google

Autant de têtes, autant d'opinions.	Viel Köpfe, viel Sinne.
Il y va de la tête.	Der Kopf ſteht darauf.
S'accommoder à l'humeur de quelqu'un.	Sich in eines Kopf zu ſchicken wiſſen.
Suivre ſon caprice.	Alles nach ſeinem Kopfe haben wollen.
Il eſt de mon humeur.	Er hat meines Kopfs viel.
Offenſer quelqu'un.	Jemand vor den Kopf ſtoßen.
Sortir de la ſoumiſſion qu'on doit à ſon ſupérieur.	Einem zum Kopf wachſen.
Remettre quelqu'un dans ſon devoir.	Einem den Kopf zurecht (ou zwiſchen die Ohren) ſetzen.
S'entêter, s'opiniatrer.	Den Kopf aufſetzen.
Se tirer d'un mauvais pas.	Den Kopf aus der Schlinge ziehen.
Faire le bigot, le devot.	Den Kopf hängen.
Se hâter, ſe précipiter.	Eilen, als wenn ihm der Kopf brennte.
Lever la crête.	Den Kopf empor heben.
Faire tête à quelqu'un.	Einem den Kopf biethen.
Etre refuſé d'une fille, qu'on a recherchée en mariage.	Den Korb bekommen.
Refuſer une propoſition de mariage.	Einem den Korb geben.
Etre de bon poids & aloi.	Von gutem Schrote und Korne ſeyn.
Faire ſerment perſonellement.	Einen körperlichen Eid ſchwören.
Elle a laiſſé aller le chat au fromage.	Sie hat ſich um ihr Kränzlein bringen laſſen.
Poudre & plomb.	Kraut und Loth.
Patience eſt une rare vertu.	Geduld iſt ein ſeltenes Kräutlein.
Toujours pêche, qui en prend un, *i. e.* on profite toujours en faiſant un petit gain.	Iſt es nicht gefiſchet, ſo iſt es doch gekrebſet.
Serviteur à la paillaſſe, j'irai planter des choux.	Gute Nacht, Krieg! ich will zu Hauſe bleiben und Kraut ſtecken.
Jouer de fineſſe, chercher des détours.	Krumme Sprünge machen.
Monnoie fait tout.	Geld, das ſtumm iſt, macht gerade was krumm iſt.

C'eſt

C'eſt un fin matois. Er iſt krumm, wañ er ſich bücket.
Gagner par des preſens. Mit der krummen Hand koñen.
Faire une mine rechignée. Das Maul, ou die Naſe über etwas krümmen.
Cela ne fait pas bouillir la marmite. Cela ne porte aucun profit. Das bringt nichts in die Küche.
S'être barbouillé à la cuiſine. Den Küchenſchlüſſel angehängt haben
Il ne vivra pas longtems. Er wird den Kukuk nicht wieder ſchreyen hören.
Epouſer une fille groſſe du fait d'un autre Die Kuh mit dem Kalbe bekommen.
Evaporer ſa bile. Se venger. Sein Müthlein kühlen.
Etre dans la miſere, mourir de faim. Hunger und Kummer leiden.
Tomber en heritage aux femelles. Auf die Kunkel verfallen.
Il eſt ſorcier comme une vache eſpagnole. Seine Künſte ſind ſo groß nicht.
Jouer d'adreſſe. Mit Kunſtgriffen umgehen.
Savoir le fin de l'art. Die rechten Kunſtgriffe wiſſen.
Ne pas trouver ſon compte. In der Rechnung zu kurz kommen.
Faire tort à quelqu'un. (ſe. Einem zu kurz thun.
Avoir la tête chaude, fougueu- Kurz angebunden ſeyn.
Ne vous attendés pas qu'on vous traite delicatement. Nicht wahr! man ſoll euch gewiß auf ein Sammetküſſen ſetzen?
Il n'y a pas de quoi rire ici. Hier iſt Lachen zu verbeißen.
Un ſibilot. Ein lächerlicher Kerl.
Charger ſans bale. Blind laden.
Charger à bale. Scharf laden.
Convier à diner, *ou* à ſouper. Zur Mahlzeit laden.
Ajourner en juſtice. Vor Gericht laden.
Tuer un liévre dans les formes. Einen Haſen im Lager ſchießen.
Quitter le païs. Das Land räumen.
Un agreable païſage. Eine luſtige Landſchaft.
Le tems eſt long à qui attend. Wer warten muß hat lange Zeit.
J'ai beau lui écrire. Wenn ich lang an ihn ſchreibe.

Ils ſe

Digitized by Google

Ils se reprochent des fautes, dont ils sont également coupables.
C'est un grand lambin.
Ne savoir que devenir de douleur, de peur &c.
Cela paroît raisonnable.
Tenés-vous cela pour dit.
Quand un gueux parvient à quelque chose, il s'en fait ac-
S'attirer des affaires. (croire.
Tondre sur un œuf. *i. e.* être ladre & sordide.
On ne sait ni qui meurt, ni qui
Dégainer, tirer l'épée. (vit.
Rosser quelqu'un.
Du cuir d'autrui large courroie.
Travailler de compagnie.
Cela me servira d'avertissement.
Payer la folle enchère.
Garde-toi de m'aprocher.
La malheureuse passion de l'ava-
Ils sont tous de même. (rice.

Les alouëttes roties ne se trouvent pas sur les haïes, *i. e.* on n'a rien sans peine.
Reprimander quelqu'un.
Embarasser quelqu'un.
Tromper quelqu'un.
Examiner bien une chose.
Je suis bien aise de cela.
Cela me fait bien de la peine.
Bongré, malgré qu'il en ait.
Je ne le connois qu'en bien.

Rompre les oreilles à quel-
A qui tient-il? (qu'un.
Qu'importe?
A qui cela importe-il.

Ein Esel schilt den andern Langohr.
Er ist überaus langsam.
Sich vor Angst, Schmerz &c. nicht zu lassen wissen.
Das läßt sich hören.
Lasset euch das gesaget seyn.
Wenn die Laus in Grind kömmt, so wird sie stolz.
Sich Läuse in den Pelz setzen.
Die Laus um den Balg schinden.
Um Lebens und Sterbens wil-
Vom Leder ziehen. (len.
Einem das Leder gerben.
Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden.
Mit einem heben und legen.
Das soll mir eine Lehre seyn.
Lehrgeld geben.
Bleib mir vom Leibe.
Der leidige Geiz.
Sie sind alle über einen Leisten geschlagen.
Die gebratenen Lerchen fliegen einem nicht ins Maul.

Einem den Leviten lesen.
Einem im Lichte stehen.
Einen hinters Licht führen.
Etwas beym Lichte besehen.
Das ist mir lieb. (mit.
Ich habe meine liebe Noth da-
Es sey ihm lieb oder leid.
Ich weis nichts als liebes und gutes von ihm.
Einem in den Ohren liegen.
An wem liegts?
Was liegt daran?
Wem liegt etwas daran?

Digitized by Google

Attendre quelqu'un, comme les moines font l'Abbé, *i. e.* ne l'attendre point.
Mit der linken Hand auf einen warten.

Finir, terminer une affaire.
Der Sache ein Loch machen.

Faire une dette pour en payer une autre.
Ein Loch zu- und das andere aufmachen.

Une souris, qui n'a qu'un trou, est bientot prise.
Das ist eine schlechte Maus, die nur ein Loch weis.

Il aura ce qu'il merite.
Er wird seinen Lohn bekommen.

Chanter pouille à quelqu'un.
Lose Worte geben.

Tirer le canon.
Das Geschütz lösen.

Avoir de l'argent de la vente de sa marchandise.
Geld aus der Waare lösen.

Delier la langue.
Die Zunge lösen.

Se déporter d'une affaire, y renoncer.
Sich einer Sache lossagen.

Passer un apprentif.
Einen Lehrjungen lossprechen.

Argent fait tout.
Geld ist die Losung.

L'argent a tant de fin.
Das Silber ist soviel löthig.

Bâtir des chateaux en Espagne, *ou* se repaître d'imagination.
Schlösser in die Luft bauen, ou Luftschlösser bauen.

Se tirer d'un mauvais pas.
Luft bekommen.

Il en a menti par sa gorge.
Er leugt es in seinen Hals.

Mentir horriblement.
Lügen, daß sich die Balken biegen.

Montrés-moi un menteur, & je vous montrerai un larron.
Wer leugt der stielt gern.

Convaincre quelq. de mensonge.
Einen zum Lügner machen.

Faire une chose de maniere à n'en avoir point de honte.
Sich nicht lumpen lassen.

Acheter quelque chose à vil prix.
Etwas um ein Lumpengeld kaufen.

Découvrir la méche.
Lunte riechen.

On n'a point de peine à faire ce qu'on fait par inclination.
Lust und Liebe zu einem Dinge, macht alle Müh und Arbeit geringe.

Un gaillard.
Ein lustiger Bruder.

Il faur bien qu'il y ait quelqu'un qui commence.
Einer muß den Anfang machen.

Rendre une chose difficile à quelqu'un.
Es einem schwer machen.

Faciliter une chose. (quelqu'un.
Es einem leicht machen.

Faire peur à quelqu'un.
Einem bang machen.

Faire de necessité vertu.
Aus der Noth eine Tugend machen.

Donner

Digitized by Google

Donnet à penſer.	Nachdenken machen.
Se mettre en credit.	Sich ein Anſehen machen.
Faire parade d'une choſe.	Sich mit etwas groß machen.
Anéantir une choſe.	Etwas zu nicht machen.
Avoir quelque choſe de benefice dans une affaire.	Bey einer Sache etwas machen.
Cela vient de votre caprice.	Das macht euer Eigenſinn.
C'eſt qu'il n'a point d'argent.	Das macht, er hat kein Geld.
Entreprendre une choſe.	Sich an etwas machen.
Se mettre à manger.	Sich über das Eſſen machen.
Se mettre en chemin.	Sich auf den Weg machen.
S'abſenter, ſe retirer.	Sich aus dem Staube machen.
S'éclipſer, s'enfuir.	Sich auf die Seite machen.
Cela le rend ambitieux. (tre.	Das macht ihn ehrgeizig.
Poſſeder une choſe, en être mai-	Eines Dinges mächtig ſeyn.
Se rendre maitre d'une choſe.	Eines Dinges mächtig werden.
Le premier paſſe devant.	Wer zuerſt kommt, der malt erſt.
Combien d'écus n'a-t-il pas bû.	Wie manchen Thaler hat er nicht verſoffen.
Se montrer homme fait.	Sich als ein geſetzter Mann beweiſen.
Combattre d'homme à homme.	Mann gegen Mann fechten.
Cette fille monte en graine.	Das Mägdlein wird mannbar.
S'accommoder au tems.	Den Mantel nach dem Winde hängen.
Faire parler de ſoi, ſervir de fable (de riſée) à tout le monde.	Den Leuten in die Mäuler kommen.
Brusquer quelqu'un.	Einem übers Maul fahren.
Se mettre en rang d'oignons.	Sich wie Mäuſedreck unter den Pfeffer miſchen.
A qui en voulés-vous?	Wen meynet ihr?
A mon avis.	Meiner Meynung nach.
Soit dit ſans vanité.	Ohne Ruhm zu melden.
Une fille d'un teint de lis & de roſes.	Ein Mägdlein wie Milch und Blut.
La maladie l'a bien ſecoué. (debauche.	Die Krankheit hat ihn ſehr mitgenommen.
Quitter le travail pour faire la	Blauen Montag machen.
Les matinées ſont propres à l'étude.	Morgenſtunde hat Gold im Munde.

Digitized by Google

La mouche l'a piqué. — Er hat Mucken.
Gober des mouches, *ou* être sans rien faire. — Mücken fangen.
Il n'oseroit souffler. — Er darf nicht mucksen.
Epargner la peine à quelqu'un. — Jemand der Mühe überheben.
Porter la viande à la bouche. — Mit der Speise zum Munde fahren.
Garder le secret, faire bouche cousuë. — Reinen Mund halten.
Il a un grand flux de bouche. — Die Rede fließt ihm vom Munde.
Etre fort en bouche, être prompt à parler. — Ein gut Mundstück haben.
Mortifier (humilier) quelqu'un. — Einen mürbe machen.
Il ne fait que gronder tout le long du jour. — Er murret und schnurret den ganzen Tag.
Se déporter (s'abstenir) d'une chose. — Einer Sache müßig gehen.
Il est fâcheux de faire une chose de force. — Muß ist ein bitter Kraut.
Les richesses enflent le cœur. — Guth macht Muth.
Avoir le cœur haut & la fortune basse. — Viel Muth und wenig Guth haben.
Vous ne savés pas ce que j'ai sur le cœur. — Ihr wisset nicht, wie mir zu Muth ist.
Epancher sa bile sur quelqu'un. — Sein Müthlein an einem kühlen.
Homme bien né. — Ein ehrlich Mutterkind.
Combien y en a-t-il que la guerre a emporté. — Wie manch Mutterkind hat der Krieg gefressen.
Il n'y a personne au logis. — Es ist kein Muttermensch im Hause.
Prendre une habitude dès son enfance. — Etwas mit der Muttermilch einsaugen.
Petit mechant, que faites-vous? — Muthwill, was macht ihr da?
On traite chacun selon sa qualité. — Nachdem der Mann, nachdem bratet man ihm die Wurst.
Dire adieu au monde. — Der Welt gute Nacht geben.
Savoir une chose au bout du doigt. — Etwas auf dem Nagel hersagen.
Je suis dans une pressante necessité. — Es brennt mich auf die Nägel.

Se cha-

Digitized by Google

Se chagriner de quelque choſe.	Sich in die Nägel beißen.
Rogner les ongles à quelqu'un, lui retrancher ſon pouvoir, ou ſes profits.	Einem die Nägel beſchneiden.
Pendre au Croc, quitter, abandonner une affaire.	Etwas an Nagel hängen.
Un clou chaſſe l'autre, une occupation fait abandonner l'autre.	Ein Nagel treibt den andern.
Injurier quelqu'un.	Einem zu nahe reden.
Cela bleſſe mon honneur.	Das iſt meiner Ehre zu nahe geredet.
Rabbattre de ſa fierté.	Es näher geben.
Homme induſtrieux qui ſait gagner ſa vie.	Ein nahrhafter Mann.
Lieu où l'on trouve de quoi ſubſiſter.	Ein nahrhafter Ort.
Metier lucratif.	Ein nahrhaftes Handwerk.
L'ordre eccleſiaſtique, politique & economique.	Der Lehr = Wehr = und Nährſtand.
Laiſſer une bonne reputation.	Einen guten Namen hinterlaſſen.
Cela regarde mon honneur.	Das trifft meinen ehrlichen Namen an.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	Ein ehrlicher Namen iſt beſſer als ein großer Titel und Ehrenzeichen.
On a beau ſe lever matin quand on a le renom de dormir tard.	Wer einmal ſeinen guten Namen verliert, bekommt ihn ſchwerlich wieder.
Il a un petit grain de folie.	Er iſt ein halber Narr.
C'eſt un bon ſot.	Er iſt ein guter Narr.
Aimer une choſe à la folie.	Den Narren an etwas gefreſſen haben.
Se quéreller pour une choſe de rien.	Sich um die Narrenkappe zanken.
Mener quelqu'un par le nez.	Jemanden am Narrenſeil herumführen.
Reprimander avec aigreur.	Einem etwas unter die Naſe reiben.

Digitized by Google

Faire un pié de nez à quelq.	Einem eine Naſe drehen.
Retourner avec un pié de nez.	Mit einer langen Naſe abziehen.
Reſter camus.	Eine Naſe kriegen.
Avoir une choſe devant ſoi.	Ein Ding vor der Naſe haben.
S'examiner ſoi-même.	Sich ſelbſt bey der Naſe zupfen.
Aller tout droit en avant.	Der Naſe nachgehen.
Il y aura des larmes repanduës.	Es wird naſſe Augen ſetzen.
Boire ſon argent.	Sein Geld an naſſe Waare legen.
Il vaut mieux faire envie que pitié.	Es iſt beſſer Neider als Mitleider.
Il eſt au bout de ſa carriere.	Sein Leben iſt auf der Neige.
Un bon renard ne mange jamais les poules de ſon voiſinage.	Ein ſchlauer Fuchs hält das Neſt rein.
A chaque oiſeau ſon nid eſt beau.	Ein jeder Vogel lobet ſein Neſt.
Nouveauté.	Neues vom Jahr.
Les pois ſont chers dans leurs primeurs.	Die Erbſen ſind theuer, wenn ſie noch etwas neues vom Jahr heißen.
Il n'a garde de venir.	Es hat keine Noth, daß er komt.
Se ſauver avec peine.	Mit genauer Noth davon kommen.
Avoir le neceſſaire pour vivre.	Zur Noth zu leben haben.
Aller à ſes neceſſités, lacher l'aiguillette.	Seine Noth verrichten.
Etre dans l'indigence.	Nothdurft leiden.
Il faut l'employer faute d'un autre il eſt le pis aller.	Er muß der Nothnagel ſeyn.
Ondoïer un enfant.	Einem Kinde die Nothtaufe geben.
Tuer à ſon corps defendant.	Eine Nothwehr begehen.
Elle n'eſt pas faite pour le couvent.	Es iſt ihr kein Nonnenfleiſch gewachſen.
Il eſt toujours ſoû.	Er iſt nie nüchtern.
Qui a fait la folie, la paye.	Wer die Nüſſe gefreſſen, mag auch die Schalen wegkehren.
C'eſt une affaire bien difficile.	Das iſt eine harte Nuß.
Il y va de cul & de tête, comme une corneille qui abat des noix.	Er fällt drein, wie Kunz in die Nüſſe.

Se

Digitized by Google

Se tenir au coin de son feu, *ou* passer la vie chez soi.	Hinter dem Ofen sitzen.
Porter quelque chose à découvert.	Etwas offen tragen.
Conserver le ventre libre.	Den Leib offen halten.
La pleine mer.	Die offenbare See.
Souffler aux oreilles, importuner quelqu'un continuellement.	Einem in den Ohren liegen.
Mettre quelqu'un en colère.	Einem die Ohren warm machen.
Ce n'est qu'un blanc bec.	Er ist noch nicht hinter den Ohren trocken.
Frotter les oreilles à quelqu'un.	Einem den Kopf zwischen die Ohren setzen.
Etre un fripon caché.	Den Schalk hinter den Ohren haben.
Il est plus fin qu'il n'en a la mine.	Er hat es Faustdick hinter den Ohren.
Se repentir d'une chose.	Sich hinter den Ohren kratzen.
Chauvir ses oreilles.	Die Ohren hängen lassen, wie ein überladener Esel.
Avoir quelque affaire qui inquiéte.	Einen Floh im Ohr haben.
Se facher aisément.	Kützliche Ohren haben.
Dresser les oreilles.	Die Ohren spitzen.
Essoriller un cheval, un chien.	Einem Hunde (Pferde) die Ohren stutzen.
Ce qu'on a donné de bonne foi ne se rend plus.	Es giebt kein Pfaff kein Opfer wieder.
Prendre une affaire par le bon bout.	Ein Ding am rechten Orte angreifen.
Un couple d'amans.	Ein verliebtes Paar.
Un couple bien assorti.	Ein wohlgefügtes Paar.
Etre en pantoufles.	In Pantoffeln gehen.
Je ne me soucie point de vous.	Ich passe nicht auf euch.
Otés-vous d'ici.	Packet euch fort.
Vendre en bloc.	In Pausch und Bogen verkaufen.
Presenter de bonnes choses à ceux qui en sont indignes.	Die Perlen vor die Säue werfen.

Digitized by Google

La peſte ſoit de vous. Daß dich die Peſt rühre.
Tailler en piéces. In die Pfanne hauen.
Tomber d'un petit mal dans un plus grand. Aus der Pfanne ins Feuer fallen.
Il faut enterrer le mort dans ſa paroiſſe. Wo einer hinpfarret, da man ihn hinſcharret.
Je voudrois que vous fuſſiés bien loin d'ici. Ich wollte du wäreſt, wo der Pfeffer wächſt.
Se taire de honte. Die Pfeife einziehen.
Dependre entiérement de quelqu'un. Nach eines andern Pfeife tanzen.
Taiſes-vous, ne touchez pas cette corde. Halt ein mit deiner Pfeife.
Avoir rué ſes plus grands coups Seine beſten Pfeile verſchoſſen haben.
Qui neglige peu de choſe, ne parviendra jamais à avoir beaucoup. Wer den Pfennig nicht achtet, der kommt zu keinem Groſchen.
Il ne faut pas pouſſer celui qui aime à faire ſon devoir. Ein willig Pferd braucht keine Sporn.
Commencer une affaire par où on devroit la finir. Das Pferd beym Schwanze außäumen.
Ce ſont ordinairement les pauvres qu'on foule le plus. Auf die magern Pferde ſetzen ſich meiſtens die Mucken.
Les maladies viennent vite, & s'en retournent lentement. Krankheiten kommen zu Pferd, und gehen zu Fuß wieder weg.
Le plus habile n'eſt pas exemt de fautes. Es ſtolpert wohl ein Pferd, und hat doch 4. Füſſe.
Bon vin, bon cheval. Wenn der Bauer geſoffen, ſo laufen die Pferde am beſten.
On avance toujours mieux avec un cheval emprunté qu'avec le ſien propre. Fremdes Pferd und eigene Sporen machen kurze Meilen.
Plumer la poule ſans qu'elle crie. Die Gans pflücken, doch daß ſie nicht ſchreye.
Il tomba rudement. Er fiel, daß es pufft.
Il ne donne qu'un miſerable gros. Er giebt einen Groſchen, daß es pufft.
Il eſt ſorcier comme une vache eſpagnole. Er hat das Pulver nicht erfunden.

Sonder

Sonder quelqu'un.	Einem an den Puls fühlen.
De quoi me ſervira cela?	Was ſoll mir der Quark?
Chipoter.	Sich um einen Quark zanken.
Vivre dans la debauche.	Im Quas und Fraß leben.
Reculer dans ſes affaires.	Den Quergang gehen.
Etre larron.	Stehlen wie ein Rabe.
Etre jetté à la voirie.	Den Raben zur Speiſe werden.
Puiſſes-tu être pendu!	Daß dich die Raben freſſen!
Aller au diable, ſe damner.	Dem Teufel in Rachen fahren.
Laiſſer la vengeance à Dieu.	Die Rache GOtt befehlen.
Le plus ignorant fait ordinaire-ment le plus de bruit.	Das ſchlimmſte Rad knarret am meiſten.
Ecorcher une langue.	Eine Sprache radbrechen.
C'eſt une facheuſe extremité.	Hie iſt guter Rath theuer.
L'innocence détruit aiſément la calomnie.	Hüte dich vor der That, der Lügen wird wohl rath.
Le tems nous fera trouver des expédiens.	Kommt Zeit, kommt Rath.
Je ne ſai quel parti prendre.	Ich weis mir nicht zu rathen.
Qui mepriſe bon conſeil, ne merite pas ſecours.	Wem nicht zu rathen ſteht, dem ſteht auch nicht zu helfen.
Un homme de bon conſeil.	Ein guter Rathgeber.
Eluder les ruſes de quelqu'un.	Einem den Rang ablaufen.
Se mettre en colere.	Rappelköpfiſch werden.
Faire le diable à quatre.	Wie der Teufel raſen.
Il faut laiſſer paſſer la fouge à la jeuneſſe.	Die Jugend muß geraſet haben.
Noircir la reputation de quelqu'un.	Einem ſeinen guten Namen rauben.
Une legere difficulté ne l'étonne pas.	Ein kleiner Rauch beißt ihn nicht.
Montrer la peau de Lion.	Das Rauhe heraus kehren.
Faire perdre la vie à quelqu'un.	Einen aus dem Wege räumen.
Où force domine, raiſon n'a point de lieu.	Gewalt gehet vor Recht.
Je lui ferai entendre raiſon.	Ich will ihm den Kopf zu recht ſetzen.
Etre propre à tout.	In alle Sättel recht ſeyn.
Je me ſens venir du mal.	Mir iſt nicht recht.
On ne le ſait pas contenter.	Man kann ihm nichts rechtma-chen.

Digitized by Google

Si je ne me trompe.	Wenn mir recht iſt.
C'eſt l'homme qu'il faut.	Das iſt der rechte Mann.
S'accommoder à la volonté de quelqu'un.	Einem Recht geben.
Vous vous trompés.	Ihr ſeyd nicht recht dran.
Avoir raiſon.	Recht dran ſeyn.
C'eſt être quelque choſe de conſequence.	Das heißt was rechts ſeyn.
S'appliquer ſolidement à quelque choſe.	Etwas rechts lernen.
Demander raiſon à quelqu'un.	Einen zur Rede ſtellen.
Tomber ſur le diſcours de quelque choſe.	Auf eine Rede von etwas kommen.
Revenons à nos moutons.	Laßt uns wieder auf unſere vorige Rede kommen.
S'égarer dans ſon diſcours.	Aus der Rede kommen.
Ce ne ſont que des paroles en l'air.	Das ſind nur Reden.
Interrompre le diſcours de quelqu'un.	Einem in die Rede fallen.
Varier dans ſon diſcours.	Nicht auf ſeiner Rede beſtehen.
Vous avés beau parler.	Ihr habt gut reden.
Toucher l'honneur de quelq.	Einem zu nahe reden.
Parler en faveur de quelqu'un.	Einem zu liebe reden.
Etre accoſtable, avoir l'abord facile.	Mit ſich reden laſſen.
Etre intraitable &c.	Mit ſich nicht reden laſſen.
Soutenir ſon fait avec hardieſſe.	Ums Kraut reden.
On dit, le bruit court.	Es geht die Rede.
Connoitre quelqu'un à ſon accent.	Einen an ſeiner Rede kennen.
Il n'eſt pas queſtion de cela.	Es iſt die Rede nicht hievon.
Roſſer quelqu'un comme il faut.	Einen redlich abſchmieren.
Reprocher bravement une choſe à quelqu'un.	Einem etwas unter die Naſe reiben.
Etre incomparablement au deſſous de quelqu'un.	Einem das Waſſer nicht reichen.
Cela ne va pas loin.	Das reicht nicht weit.
Il y a de la rime, mais point de raiſon.	Das reimet ſich wohl, aber es ſchickt ſich nicht.

EXTRAIT

Digitized by Google

EXTRAIT DES CARACTERES D'EPICTETE,

TRADUITS DU GREC EN FRANÇOIS ET EN ALLEMAND.

Il y a des choſes, qui dependent de nous: il y en a d'autres, qui n'en dependent point.

Nous ſommes les maitres de nos opinions, de nos inclinations & de nos deſirs, en un mot, de toutes nos operations.

Mais il ne depend pas de nous, d'avoir de la ſanté, des richeſſes, de grandes dignités, ni toutes les autres choſes, qui ſont hors de nous, & que nous ne faiſons pas.

Pour vivre content & tranquille, il faut bien demêler ce qui depend de nous, d'avec les choſes qui ne ſont que des effets du hazard, ou de la nature, ou de la fortune, ou qui ſont attachés à l'humanité.

Il ne depend pas de nous de naître dans l'opulence, ou dans une famille illuſtre, d'avoir beaucoup d'eſprit & de merite, de la beauté, de la ſanté.

Es giebt einige Dinge, welche in unſerer Macht ſind, und andere, die nicht in derſelben ſind.

Wir ſind Herren über unſere Meynungen, Zuneigungen und über unſer Verlangen, mit einem Worte, über alle unſere Werke.

Hingegen ſteht es nicht in unſerer Macht, daß wir Geſundheit, Reichthum, hohes Anſehen, noch andere Dinge beſitzen, welche außer uns ſind, oder die wir nicht ſelbſt thun.

Um vergnügt und ruhig zu leben, muß man das, was in unſerer Macht ſteht, von den Dingen wohl unterſcheiden, welche nichts anders, als Wirkungen des Schickſals, der Natur, und des Glückes ſind, oder welche mit der Menſchlichkeit verknüpfet ſind.

Es ſteht nicht in unſerm Vermögen, daß wir im Reichthum, oder in einem hochanſehnlichen Geſchlechte gebohren werden; daß wir viel Verſtand, Verdienſt, Schönheit oder Geſundheit bekommen.

Digitized by Google

Si quelques unes de ces choſes nous manquent, pourquoi s'en affliger, puisqu'il n'y a point en cela de notre faute, & qu'on ne peut pas nous le reprocher. Mais il ne depend que de nous, d'être polis & honnêtes, d'avoir de la complaiſance & de la douceur, de la bonne foi & de la probité.

Wenn uns nun einige dergleichen Dinge fehlen, ſo muß man ſich deswegen nicht bekümmern: weil in ſolchem Falle der Fehler nicht auf unſerer Seite iſt, und man uns ſelbigen nicht mit Rechte vorrücken kann. Aber an niemanden, als an uns ſelbſt, liegt es, daß wir artig und ehrbar ſind, Gefälligkeit und Sanftmuth, ingleichen Aufrichtigkeit und Redlichkeit bekommen.

Les choſes, qui dependent purement de nous, ſont libres de leur nature: elles ne peuvent être empêchées ni par les defenſes, ni par les obſtacles; au contraire ce qui ne depend point de nous, eſt foible, ſujet à la ſervitude, aux embarras & ſouvent expoſé aux caprices d'autrui.

Diejenigen Dinge, welche wir allein in unſerer Macht haben, ſind ihrer Natur nach frey, und können weder durch Verbothe, noch Verhinderniß gehemmet werden. Im Gegentheile diejenigen, welche nicht in unſerer Gewalt ſind, die ſind ſchwach, der Dienſtbarkeit und den Verwirrungen unterworfen, ja oft fremdem Eigenſinne ausgeſetzet

Nous ſommes les maitres de nos haines, de nos amitiés, des mouvemens de notre cœur, de nos ſentimens & de nos paroles.

Wir ſind Herren über unſern Haß und Freundſchaft, über die Bewegungen unſers Herzens, über unſere Meinungen und Worte.

Un Tyran peut empriſonner, mais il ne peut pas empêcher, qu'on ne le mepriſe, qu'on ne le haïſſe, qu'on ne parle de ſa cruauté, qu'on ne le traverſe dans ſes entrepriſes.

Ein Tyrann kann ins Gefängniß werfen; aber er kan nicht verhindern, daß man ihn verachte, daß man ihn haſſe, daß man von ſeiner Grauſamkeit rede, oder durch ſeine Unternehmungen einen Strich mache.

La fermeté d'un homme d'honneur, qui ſouffre avec conſtance les perſecutions, qu'on

Die Standhaftigkeit eines ehrliebenden Menſchen, welcher die ihm angethane Verfolgung herlui

Digitized by Google

lui fait, le met infiniment au deſſus de ceux qui le perſécutent.

Si vous voulés acquerir les grands biens, que donne la ſageſſe, il ne faut pas les regarder avec indolence, ni en avoir des deſirs mediocres. Il faut renoncer entierement à de ceraines choſes, & vous abſtenir des autres pour un tems. Car ſi avec les veritables biens, vous deſirés encore des richeſſes & de grandes charges, peut-être en ſerés-vous exclus, à cauſe de vos premiers deſirs; mais il eſt hors de doute, que vous perdrés les ſeuls biens, qui peuvent procurer la liberté de l'eſprit & le veritable bonheur.

On ne tient pas grand compte à un homme, d'uſer ſes jours à lire, à penſer, à mediter, pour ſe remplir l'eſprit de belles connoiſſances, aprés avoir apris par le travail & par l'étude tout ce qui eſt capable de flatter ſa curioſité; la Republique ne lui en ſait pas plus de gré, s'il n'eſt que ſavant, il n'en eſt pas mieux logé, ni mieux vétu, ni plus conſideré.

haftig erduldet, erhebt ihn überaus weit über diejenigen, welche ihn verfolgen.

Wann du derowegen die großen Güter, welche die Weisheit darreichet, erlangen willſt: ſo mußt du dieſelben nicht mit einer Gleichgültigkeit anſehen, noch eine nur mittelmäßige Begierde darnach haben; ſondern du mußt gewiſſen Dingen gänzlich abſagen, und dich etlicher anderer eine Zeitlang enthalten. Denn wenn du nebſt den wahrhaften Gütern auch Reichthum und hohe Aemter begehreſt, ſo wirſt du vieleicht wegen deiner vorigen Begierde davon ausgeſchloſſen; aber es bleibt ohne Zweifel, daß du diejenigen Güter verliereſt, welche die Gemüthsfreyheit und die rechte Glückſeligkeit zuwege bringen.

Man machet nicht gar viel aus einem Menſchen, wenn er ſeine Tage mit Leſen, Nachdenken, und Betrachtungen hinbringet; damit er ſeinen Verſtand mit vortrefflichen Erkantniſſen anfüllen möge, nachdem er alles dasjenige gelernet, was ſeiner Neubegierde zu ſchmäucheln fähig iſt. Die Republik danket ihm deswegen nicht mehr, wann er nur gelehrt iſt: man giebt ihm darum nicht beſſere Wohnung, noch beſſere Kleider, noch auch ein höheres Anſehen.

Autre-

Digitized by Google

Autrefois dans les Republiques d'Athénes & de Rome, on parveneit à tout par les Sciences; les dignités & les emplois étoient la recompense du merite; les tems sont changés, & de la maniere, dont nos mœurs sont tournées, il n'y a guéres lieu d'esperer, que les Sciences reprennent le credit, qu'elles ont perdu.

Ehemals in der athenienſiſchen und römiſchen Republick gelangte man vermöge der Wiſſenſchaften zu allem. Die Würden und Ehrenſtellen waren die Vergeltungen für Verdienſte. Die Zeiten haben ſich geändert, und nach derjenigen Art, nach welcher unſere Sitten eingerichtet ſind, iſt ſchwerlich zu hoffen daß die Wiſſenſchaften das verlohrne Anſehen wieder erhalten.

A la vuë de quelque objet facheux, qui vous frape, accoûtumés-vous à dire, que ce n'eſt qu'une pure imagination, & que la choſe n'eſt pas telle qu'elle vous paroit; aprés vous être fortifié de la ſorte, ſervés-vous des regles que vous avés; Examinés ſur tout, ſi cet objet, qui fait votre peine, eſt de la nature des choſes qui dependent de vous; car ſi cela n'eſt pas, dites ſans vous émouvoir, que ce n'eſt point votre affaire.

Bey Erblickung eines verdrüßlichen Gegenſtandes gewöhne dich zu ſagen, daß ſolcher eine bloße Einbildung ſey, und die Sache ſey nicht ſo beſchaffen, wie ſie dir vorkömmt. Wann du auf dieſe Art geſtärket worden, ſo bediene dich derjenigen Regeln, die du haſt. Abſonderlich unterſuche, ob dieſer Gegenſtand, welcher dir Verdrüßlichkeit macht, von der Beſchaffenheit derjenigen Dinge ſey, welche in unſerm Vermögen ſtehen: denn wenn dem nicht alſo iſt, ſo ſage ohne Bewegung: daß es dich nichts angehe.

Le bonheur & le malheur des hommes depend le plus ſouvent de leur imagination: Ils ſont heureux ou malheureux, quand ils croïent l'être.

Das Glück und Unglück der Menſchen beſteht meiſtentheils in ihrer Einbildung. Sie ſind glücklich oder unglücklich, nachdem ſie es zu ſeyn glauben.

Un bel habit, un beau cheval, une belle maiſon, un bijou de peu de valeur ſuffit, pour leur cauſer des joyes extremes.

Ein ſchönes Kleid, ein ſchönes Pferd, ein ſchönes Haus, ein Kleinod von geringem Werthe iſt ſchon zulänglich, ihnen große

Un

Digitized by Google

Un léger accident, la perte d'une bagatelle, les plonge dans une noire melancholie.

Ils grossissent par leurs sombres reflexions l'idée de leurs maux, pour se rendre encore plus malheureux; quand ils n'ont rien qui les afflige, ils vont fouiller dans l'avenir, pour y chercher des malheurs, qui n'arriveront peut-être jamais: & cette crainte qui n'est fondée sur rien, les afflige autant que quelque chose de réel.

On se flatte toujours d'obtenir ce que l'on desire avec ardeur, & de ne point tomber dans les malheurs, que l'on apprehende.

C'est être malheureux, que de n'obtenir pas ce que l'on desire, mais c'est être plus que malheureux, d'être exposé aux maux, que l'on craint.

Si vous n'avés de l'aversion, que pour ce qui depend purement de vous, vous ne tomberés point dans les infortunes, que vous craignés; Mais si vous redoutés avec excés des maux, qu'il n'est pas en votre pouvoir d'éviter, comme la pauvreté, les maladies, la mort, vous serés toujours inquiet.

Freude zu machen. Ein geringer Zufall, der Verlust einer geringschätzigen Sache, kann sie in eine entsetzliche Traurigkeit stürzen.

Sie vergrößern durch ihr düsteres Nachsinnen die Gestalt ihres Unglückes, und machen sich nur desto unglücklicher. Wann sie keinen Kummer haben, so wühlen sie in dem künftigen herum; und suchen unglückliche Begebenheiten, welche vielleicht sich nimmermehr eräugen werden: und diese auf nichts gegründete Furcht plaget sie so sehr, als eine wirkliche Sache.

Man schmäuchelt sich allezeit, daß man dasjenige, was man mit Begierde wünschet, erlangen werde; und daß man in dasjenige Unglück, welches man befürchtet, nicht fallen werde.

Es heißt unglücklich seyn, wenn man dasjenige nicht bekömmt, was man verlanget; aber das heißt mehr als unglücklich seyn, wenn man dem Elende, welches man scheuet, ausgesetzet ist.

Derohalben, wann du nur vor demjenigen einen Abscheu hast, was einzig und allein in deiner Macht steht, so wirst du niemals in dasjenige gerathen, was du scheuest. Aber wenn du einige Uebel, welche zu vermeiden nicht in deinen Kräften stehet, zu viel befürchtest, als Armuth, Krankheit und Tod, so wirst du allezeit unruhig seyn.

Il est

Digitized by Google

Il eſt naturel à l'homme, de ſouhaiter d'être heureux; il trouve rarement ce point fixe, qu'il cherche toujours; & cependant il ne depend que de lui, de le trouver. Il ſemble que ce que je dis, ſoit un paradoxe; bornés-vous à ce que vous avés, ne deſirés rien avec inquietude, & vous ſerés content à peu de frais.

Ne ſortés point de votre ſphére; n'entreprenés rien au deſſus de votre état, de vos forces, & de votre génie; ſi vous faites quelque projet, conſultés avec maturité les moyens neceſſaires pour y reuſſir; c'eſt ainſi que vous parviendrés au bonheur, que vous cherchés; Mais vouloir aſſujettir les hommes à ces précautions, c'eſt exiger d'eux, qu'ils deviennent raiſonnables, & ils ne le ſont point. Toujours inquiets ſur ce qu'ils n'ont pas, ils ne ſont jamais contens de ce qu'ils poſſédent.

Le marchand ennuyé des ſoins & des fatigues de ſon negoce, ſoupire après le repos du Solitaire, qui rebuté de l'oiſiveté & de l'inutilité de ſa ſolitude, regrette de ne s'être pas jetté dans un état de vie plus agiſſant & plus tumultueux.

Es iſt natürlich an dem Menſchen, daß er glücklich zu ſeyn verlanget. Allein er gelanget ſelten zu dem Ziele, das er allezeit ſuchet; jedoch liegt es nur an ihm, daß er es finde. Es ſcheint, als ſey das, was ich ſage, einander ſchnurſtracks zuwider; aber ſchränke dich in dasjenige ein, was du haſt, verlange nichts mit Unruhe, ſo wirſt du gar leicht zufrieden ſeyn.

Schreite nicht über deinen Bezirk hinaus; unternimm nichts, was über deinen Stand, Vermögen und Verſtand iſt. Nimſt du etwas vor, ſo betrachte die nöthigen Mittel, deſſelben fähig zu werden, reiflich: auf ſolche Art wirſt du zu dem geſuchten Glücke gelangen. Will man aber die Leute dieſer Fürſorge unterwerfen, ſo heißt das, dieſelben vernünftig machen wollen, da ſie doch nicht vernünftig ſind. Weil dieſelben nun wegen der Dinge, die ſie nicht haben, allezeit unruhig ſind: ſo ſind ſie auch mit dem, was ſie beſitzen, niemals zufrieden.

Ein von den Sorgen und Mühſeligkeiten ſeiner Handlung verdrüßlich gemachter Kaufmann ſeufzet nach der Ruhe des Einſiedlers, welcher, da er ſeines Müßiggangs und der Unnützlichkeit ſeines einſamen Lebens genug hat, bedauret, daß er ſich nicht in einen Stand begeben, darinnen es mehr zu ſchaffen giebt.

Le

Digitized by Google

Le Gentilhomme relegué à la campagne, qui pourroit jouïr du repos, se ruine pour arrondir & pour embellir sa terre; peu satisfait de la maison, que ses Ancêtres ont habitée, il la detruit de fond en comble, pour se bâtir un palais, dont ses creanciers le chassent, avant meme que les apartemens soient achevés.

Ein auf dem Lande lebender Edelmann, welcher allda der Ruhe genießen könnte, bringet sich mit Einrichtung und Auszierung seines Guts ins Verderben: und weil er mit der Behausung darinnen seine Voráltern gewohnet haben, schlecht zufrieden ist, so reißt er dieselbe nieder, und bauet sich einen Pallast, aus welchem ihn seine Gläubiger heraus jagen, ehe noch die Zimmer fertig sind.

Ce ne sont pas les choses qui troublent les hommes; ce sont les opinions & les préjugés, qu'ils en ont.

Die Dinge selbst beunruhigen die Menschen nicht, sondern die Meynungen und Vorurtheile, welche sie von denselben haben.

La mort en soi n'est point un mal; car si elle étoit si redoutable, elle auroit paru telle à Socrate. Ce n'est que l'opinion, qu'on a de la mort, qui la rend si affreuse.

Der Tod an sich ist kein Uebel: denn wenn er so furchtbar wäre, so wäre er dem Sokrates auch also vorgekommen; Dahero machet ihn nur die Einbildung so abscheulich.

Il n'appartient qu'à un homme peu instruit & peu éclairé, de rejetter sur les autres la cause de ses propres malheurs: C'est commencer à avoir quelque lumiére de la sageſſe, de n'accuser que soi-même de ses disgraces. Mais c'est être sage de ne se plaindre ni de soi-même, ni de sautres.

Nur einem schlecht unterrichtet und schlecht erleuchtetem Menschen kommt es zu, die Ursach seines eigenen Unglücks auf andere zu schieben; Und das heißt einiges Licht der Weisheit bekommen, wenn man seiner Widerwärtigkeiten wegen niemanden, als sich selbst anklaget. Aber alsdann ist man recht klug, wenn man weder über sich, noch über andere klaget.

La plûpart des choses, qui nous inquietent, & qui troublent notre repos, ne meritent pas qu'on y fasse attention:

Der meiste Theil derjenigen Dinge, die uns in Unruhe setzen, oder unsere Ruhe stören, sind unserer Achtung nicht werth.

Digitized by Google

Ce qui fait, que de certaines gens ſont paroitre tant de fermeté dans les occaſions, où les autres perdent courage, c'eſt qu'ils ne ſe conduiſent point par leur prejugez & qu'ils jugent ſainement des choſes.

Wenn nun gewiſſe Leute, bey Gelegenheiten, in welchen andere den Muth verlieren, ſo viele Standhaftigkeit ſehen laſſen, ſo geſchieht es, weil ſie nicht durch ihre Vorurtheile geführet werden; ſondern von den Dingen vernünftig urtheilen.

Socrate, condamné à la mort, s'entretient tranquillement avec les juges, qui venoient de le declarer coupable, diſant: Si vous aviés attendu encore un peu de tems, ma mort viendroit d'elle-même, & vous auriés eû ce que vous demandés, car vous voyés, qu'à mon âge, on eſt fort avancé dans ſa courſe, & qu'on eſt bien prés du but. Ç'auroit été ſans doute une grande conſolation pour vous, de me voir lamenter, ſoupirer, pleurer & prier, mais dans ce danger je n'ai pas cru devoir m'abaiſſer à une choſe ſi lâche & ſi honteuſe.

Als Sokrates zum Tode verdammet ward, ſo redete er ganz ruhig mit denen Richtern, welche ihn eben dazumal als ſtrafbar erklärten, und ſagte: Wann ihr noch eine kurze Zeit gewartet hättet, ſo wäre mein Tod von ſelbſt gekommen, und ihr hättet erhalten, was ihr verlanget. Denn ihr ſehet, daß man bey denen Jahren, darinn ich bin, in dem Laufe ſehr weit gekommen, und nahe an dem Ziele iſt. Es wäre euch ohne Zweifel ein groſſer Troſt geweſen, wenn ihr mich klagen, ſeufzen, weinen und bitten ſehen könntet; aber in dieſer Gefahr habe ich nicht vermeynet, daß ich ſchuldig ſey, mich zu einer ſo niederträchtigen und ſchändlichen Sache zu verſtehen.

N'ayés point de vaine complaiſance pour des talens étrangers, qui ne ſont point en vous. Si un beau cheval pouvoit dire, qu'il eſt beau, cela ſeroit ſupportable; mais lorsque vous dites en vous applaudiſſant, que vous avés un beau cheval, vous vous vantés de ce qui n'eſt point en vous.

Bezeige keinen eitlen Gefallen an anderer natürlichen Gaben, die nicht in dir ſind. Wenn ein ſchönes Pferd ſagen könnte, daß es ſchön ſey, ſo wäre es erträglich. Wenn du aber, dich ſelbſt zu loben, ſageſt: du habeſt ein ſchönes Pferd, ſo praleſt du mit einer Sache, die nicht in dir iſt.

De quoi

Digitized by Google

De quoi donc pouvés vous avoir une legitime complaisance ? c'est du bon usage de votre raison. Si vous considerés les choses, comme elles sont en elles mêmes, & si vous en jugés sainement; vous vous applaudirés alors avec justice, & vous vous rejouirés d'une bonne qualité, qui est effectivement en vous.

Il n'y a point d'homme si disgracié, ni si depourvu de talens, qui ne se croye avoir quelque merite, ou qui ne cherche à se faire valoir. S'il reconnoit en soi quelques defauts, il les croit effacés ou remplacés par d'autres talens, & il ne se regarde que par ses belles qualités. On se sert de tout pour grossir l'idée, que l'on a de son merite.

Un homme logé dans une maison magnifique, servi par un grand nombre de valets, qui porte un grand nom, & qui compte dans sa Genealogie une foule d'Ayeux, qui se sont signalés par de grandes actions, s'en applaudit, comme si c'étoit pour lui un merite personel, il s'enveloppe, pour ainsi dire, de ces grands noms, & il s'attribuë une gloire, qui ne lui appartient nullement: Tout cet attirail étranger n'empêche pas, qu'il ne soit un sot.

Wogegen kannst du denn eine rechtmäßige Gefälligkeit haben? vor den rechten Gebrauch deiner Vernunft. Wenn du die Dinge, wie sie an sich selbst sind, betrachtest, und richtig von denselben urtheilest; so wirst du dich mit Recht glücklich erkennen, und einer wirklich in dir befindlich herrlichen Beschaffenheit genießen.

Es ist kein so unglücklicher, noch so schlecht mit Gaben versehener Mensch, der nicht irgend ein Verdienst zu haben vermeyne, noch sich hervorzuthun suche. Findet er Fehler an sich, so bildet er sich ein, er vertilge, oder ersetze dieselben durch andere Gaben, und betrachtet sich nur auf seiner schönen Seite. Man bedienet sich aller Mittel, um die Einbildung, welche man von seinen Verdiensten hat, zu vergrößern.

Ein Mensch, welcher in einem prächtigen Hause wohnet, der von einer großen Anzahl seiner Knechte bedienet wird, der einen großen Namen besitzt, der in seinem Geschlechtregister eine Menge Ahnen, die sich durch vortreffliche Thaten berühmt gemacht, daher zählet, als wenn es in Ansehung seiner ein persönliches Verdienst wäre: der umhüllet sich, so zu sagen, mit diesen großen Namen, und eignet sich einen ihm keinesweges gehörigen Ruhm zu. Allein alles dieses fremde Gezeug hindert nicht, daß er kein Narr

Digitized by Google

Un homme monté ſur un beau cheval, tiré dans un beau caroſſe, a des ſentimens plus, avantageux de ſoi-même, que lorsqu'il eſt à pied, ou en haillons. L'air content qui paroit ſur ſon viſage, eſt la marque de la mediocrité de ſon genie & du peu d'idée, qu'il a de ce qui eſt louable & excellent.

Le plus haut point de l'extravagance eſt de ſe glorifier de ce qu'on n'a pas. Des gens nés & nourris dans la roture, dont les peres ont amaſſé du bien, par le commerce ou en pillant le peuple, & en volant le public, ſe donnent pour nobles, parlent hardiment de leur nobleſſe devant des gens qui ne les connoiſſent pas.

Ils repetent ſi ſouvent, qu'ils ſont d'une bonne maiſon, qu'ils en perſuadent les dupes, & qu'ils ſe le perſuadent enfin à eux mêmes; ils oublient ce qu'ils ſont, & ſe repaiſſent d'une nobleſſe viſionnaire; Mais ils devroient au moins avoir la precaution de faire abâtre l'enſeigne de la boutique, où leurs peres étaloient & vendoient leur drap à tous venans: c'eſt un titre parlant contre leur nobleſſe chimerique.

Ein Menſch, der auf einem ſchönen Pferde reitet, in einer ſchönen Kutſche fährt, hat viel vortheilhaftere Gedanken von ſich, als wenn er in zerriſſenen Kleidern zu Fuße gienge. Die zufriedene Geſichtsbildung iſt ein Zeichen ſeines geringen Verſtandes und der wenigen Vorſtellung deſſen, was löblich und vortrefflich iſt.

Der höchſte Gipfel der Thorheit iſt, wenn man ſich eines Dinges rühmet, daß man doch nicht hat. Leute, welche in gemeinem Stande erzogen und gebohren ſind, deren Aeltern ihr Gut durch die Handlung, mit Plünderung der Völker, oder Beſtehlung des gemeinen Weſens, zuſammen gebracht haben, geben ſich für Edelleute aus, und reden ohne Scheu von ihrem Adel bey Leuten, die ſie nicht kennen.

Sie wiederholen ſo oft, daß ſie von gutem Hauſe ſind, daß ſie die Einfältigen deſſen überreden, ja daß ſie endlich ſelbſt ſolches glauben. Sie vergeſſen das, was ſie ſind, und weiden ſich mit einem eingebildeten Adel; ſie ſollten aber wenigſtens ſo vorſichtig ſeyn, daß ſie von dem Kramladen, in welchem ihre Väter ihr Tuch auslegten, und jedem, der kam, verkauften, das Schild hinweg thun: das iſt ein Titel, welcher ihrem in ſo hochnichtiger Einbildung beſtehendem Adel widerſpricht.

Digitized by Google

Ne demandés pas, que les choſes ſe faſſent comme vous le ſouhaités ; mais tachés d'acquieſcer à la maniére dont elles ſe font : C'eſt le moyen d'être toujours content.

La maladie n'eſt un obſtacle que pour le corps ; mais elle n'empêche nullement la volonté d'agir.

Un homme, qui a les jambes eſtropiées & malfaites, en marche avec plus de peine, mais ſon eſprit a toujours la même liberté.

Faites le même raiſonnement ſur toutes les choſes, qui arrivent dans la vie ; & vous trouverés, que les événemens, qui embarraſſent les autres, ne ſeront pas des embarras pour vous.

Il eſt plus aiſé de plier ſa volonté, pour la conformer aux choſes qui nous arrivent, que de changer la nature des événemens.

Pourquoi nous affliger, comme nous faiſons, de ce qu'il n'eſt pas en notre pouvoir d'empêcher ? Ne ſommes nous pas deja aſſés malheureux par nos propres infortunes, ſans y ajouter encore le chagrin de nos reflexions ?

Si les hommes étoient les maitres de leur deſtinée, ils ſe feroient des Ancêtres illuſtres, ils ſe donneroient de grandes

Begehre nicht, daß die Dinge geſchehen ſollen, wie du es wünſcheſt; ſondern befleißige dich, mit der Art, wie ſie geſchehen, zufrieden zu ſeyn. Dieß iſt das Mittel, allezeit vergnügt zu leben.

Die Krankheit iſt nur eine Hinderniß des Leibes : ſie verhindert aber keinesweges den Willen zu handeln.

Ein Menſch, der lahme und übelgeſtaltete Schenkel hat, geht auf denſelben mit vieler Mühe ; aber ſein Gemüth behält allezeit einerley Freyheit.

Führe dergleichen Gedanken über alle Dinge, welche in deinem Leben geſchehen ; ſo wirſt du finden, daß die Begenheiten, welche andern Leuten viel zu ſchaffen machen, in Anſehung deiner, keine Beſchwerlichkeiten ſeyn.

Es iſt leichter, daß man ſeinen Willen beuge, um denſelbē denen uns begegnenden Dingen ähnlich zu machen, als daß man die Natur der Begebenheiten ändere.

Was wollen wir uns doch betrüben, wie wir doch thun, über diejenige Sache, welche zu verhindern nicht in unſerm Vermögen ſteht ? Sind wir nicht ſchon wegen unſerer eigenen Zufälle unglücklich genug, ohne den Verdruß unſerer Betrachtungen noch hinzu zufügen ?

Wenn die Menſchen über ihr Schickſal Meiſter wären, ſo würden ſie ſich durchlauchtige Ahnen ſchaffen, ſie würden ſich große

Digitized by Google

richeſſes, pour jouir de tous les agrémens de la vie, & les qualités de l'eſprit & du cœur n'auroient que le ſecond rang.

Quelque accident qu'il vous arrive, ne dites jamais, que vous avés perdu quelque choſe; mais dites, que vous l'avés renduë.

Votre fils vient de mourir? dites: que vous l'avés rendu à celui qui vous l'avoit donné.

On vous a enlevé un heritage? dites de même, que vous l'avés rendu. Mais celui, qui a commis cette injuſtice, eſt un mechant homme? que vous importe, par quelles mains votre bien retourne à celui, dont vous le teniés?

Durant le tems, qu'il vous l'a confié, regardez la, comme une choſe étrangere, & ayés en le même ſoin, que le voyageur de l'hôtellerie, où il a choiſi ſon gîte.

Le peu de jours, que nous trainons ſur la terre, ſont marqués par mille accidens divers, qui ſe ſuccédent, & qui empoiſonnent notre vie.

Dans quelque état que nous ſoyons, il eſt impoſſible de ſe mettre à couvert de certains malheurs qui nous accablent, lorsque nous y penſons le moins.

Reichthümer zulegen, damit ſie aller Annehmlichkeiten des Lebens genießen könnten: aber ihre Gemüthsbeſchaffenheit würde erſt den andern Rang haben.

Was dir auch für ein Zufall begegnet, ſo ſage niemal, du habeſt etwas verlohren; ſondern ſage, du habeſt daſſelbe wieder gegeben.

Stirbt dir nun dein Sohn, ſo ſage: du habeſt ihn demjenigen wieder gegeben, der dir denſelben gegeben hat.

Enzieht man dir eine Erbſchaft: ſage ebenfalls, du habeſt ſie wieder gegeben. Aber iſt das kein böſer Menſch, der dieſe Ungerechtigkeit verübet hat? Was iſt dir daran gelegen, durch was für Hände dein Gut dem wieder zukömmt, von dem du es erhalten haſt?

In währender Zeit, da er dir daſſelbe anvertrauet, ſo ſieh es als eine fremde Sache an, und trage eben die Sorge für dieſelbe, als ein Reiſender für die Herberge, in welcher er ſein Lager gewählet hat.

Die wenigen Tage, ſo wir auf Erden zubringen, ſind mit tauſenderley auf einander folgenden, und unſer Leben vergiftenden Zufällen bezeichnet.

In welchem Stande, daß wir auch ſeyn, ſo iſt es unmöglich, daß man ſich vor gewiſſen Unglücksfällen, die unverhofft über uns kommen, beſchütze.

Une

Digitized by Google

Une mort imprevue nous enleve des enfans cheris, qu'on a élevés avec beaucoup de soins & de tendresse, & que nous regardions comme l'appui & l'esperance de notre maison.

Les miseres domestiques se joignent aux autres malheurs, de mauvaises affaires, aux quelles on ne trouve point de ressource, des ennemis puissans & malintentionnés vous tiennent le pied sur la gorge, vous arrachent votre bien par leurs injustices, & vous reduisent au desespoir.

Des amis perfides après mille vaines offres de service vous trahissent, quand vous avés un besoin plus pressant de leurs secours. De longues & de frequentes maladies nous rendent la vie importune, & nous privent des innocens plaisirs, dont on pourroit jouir, ils nous font sentir des douleurs si vives, que l'on regarde la mort comme une faveur, parcequ'on espere, qu'elle finira tant de maux.

Les Philosophes payens ont reconnu par le raisonnement, que tout ce qui nous arrive dans la vie, c'est par la permission & par les ordres d'une Providence, qui gouverne toutes les creatures, & qui les conduit à leur fin, selon les regles d'une sagesse, qui ne peut se tromper dans ses projets.

Cette providence n'est nullement capable d'envie, ni de

Ein unversehener Tod raubet uns liebe Kinder, die man mit vieler Sorgfalt und zarter Liebe erzogen, und die wir als Stützen und die Hoffnung unsers Hauses angesehen haben.

Das Hauskreuz kömmt zu andern Unglücken, schlimme Händel, gegen welche man kein Mittel findet; mächtige und übelgesinnte Feinde setzen dir das Messer an die Kehle, entreißen dir durch ihre Ungerechtigkeit dein Vermögen, und stürzen dich in Verzweiflung.

Falscher Freunde tausenderley leere Hülfsanerbiethungen retten dich aus keiner Noth. Lange und oftmalige Krankheiten versauren uns das Leben, sie berauben uns der unschuldigen Vergnügungen, deren man genießen könnte, sie lassen uns so herbe Schmerzen empfinden, daß wir den Tod für eine Gnade halten, indem man hoffet, es werde derselbe so vielen Trübsalen ein Ende machen.

Die heidnischen Weltweisen haben aus der Vernunft erkannt: daß alles, was uns in unserm Leben begegnet, auf Befehl und Zulassung einer Vorsehung, welche alle Geschöpfe regieret, geschehe; und welche, zufolge einer Weisheit, die in ihrem Vornehmen nicht fehlen kann, dieselbe zu ihrem Ende führet.

Diese Vorsehung ist keines Neides, oder bösen Willens, noch

mauvaise

Digitized by Google

mauvaise volonté, ni de quelque passion que ce soit, & que si elle permet souvent, que mille choses facheuses nous affligent, ce n'est point par la haine, qu'elle nous porte; & ce ne sont point non plus les effets d'une basse malignité.

Toutes les choses que nous voyons agir, n'agissent que par le mouvement & par l'impression de la cause premiere, de sorte que, quand les hommes nous font du mal, ils ne sont que les Ministres des ordres de Dieu, qui se sert de leur mauvaise volonté pour nous corriger ou pour punir; car quoique nous ne le comprenions pas toujours, il ne cherche que notre utilité dans les disgraces qui nous arrivent.

Car il ne faut pas nous figurer un Dieu indolent, qui nous neglige, & qui n'est touché ni de nos vertus ni de nos vices; il a pour nous une tendresse de pere, & ses soins descendent jusqu'aux plus petites choses.

Ces Principes bien entendus seront d'un grand secours, pour nous soutenir dans nos malheurs.

irgend einer Gemüthsbewegung fähig: und wann sie oftmals zuläßt, daß tausend verdrießliche Dinge uns betrüben; so kann solches nicht aus einem Hasse, den sie gegen uns trüge, geschehen, auch sind es keine Wirkungen einer niederträchtigen Bosheit.

Alle Sachen, so wir wirken sehen, die wirken nur vermöge der Bewegung und des Eindruckes der ersten Ursache; und zwar so, daß wenn die Menschen uns böses thun, sie nichts anders, als Bediente der Befehle Gottes sind, welcher sich ihres bösen Willens, um uns zu bessern und zu strafen bedienet. Ob wir nun wohl solches nicht allezeit begreifen, so suchet er doch in denen uns zustoßenden Wiederwärtigkeiten nichts, als unser bestes.

Denn wir müssen uns keinen unempfindlichen Gott einbilden, der uns verabsäumete, und der weder von unsern Tugenden, noch von unsern Lastern bewegt würde. Er hat gegen uns eine väterliche Zärtlichkeit, und seine Sorgfalt erstrecket sich auch auf die geringsten Dinge.

Diese Grundlehren, wenn wir sie wohl verstehen, sind von einer großen Hülfe, um uns in unserm Unglücke aufrecht zu halten.

FIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

AUG 25 1933

Digitized by Google